叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000001

2. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000002

3. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000003

4. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000004

5. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000005

6. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000006

7. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000007

8. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	is	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众	领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

['fju:d(ə)l] ['taɪərənts] , ['vɑ:ljəm] [ˌaɪ 'vi:] .

FEUDAL	TYRANTS	,	Volume	IV	.
封建	暴君	,	体积	第四	.

封建暴君，第四卷。

['fju:d(ə)l] ['taɪərənts] ;

FEUDAL	TYRANTS	;
封建	暴君	;

封建暴君；

[ɔ:r] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .

The	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	.
这	计数	的	-	和	萨尔甘斯	.

卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .

A	ROMANCE	.
一个	浪漫	.

一段爱情故事。

['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] .

TAKEN	FROM	THE	GERMAN	.
已采取	从	这	德语	.

摘自德语。

[ɪn] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] .

IN	FOUR	VOLUMES	.
在	四	卷	.

共四卷。

[baɪ][em] . [dʒi:] . ['lu:ɪs] ,

By	M	.	G	.	LEWIS	,
经过	M	.	G	.	刘易斯	,

作者：MG LEWIS

['ɔ:θər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

[ðə; ði]['brɑ:voʊ][ʌv; əv] ['venɪs] , - , [ru:gɑ:nti:noʊ] , & [si:] .

The	Bravo	of	Venice	,	Adelgitha	,	Rugantino	,	&	c	.
这	Bravo	的	威尼斯	,	-	,	鲁甘蒂诺	,	&	c	.

威尼斯布拉沃、阿德尔吉萨、鲁甘蒂诺等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [fɔːrθ]
The portals sound , and pacing forth
这 门户 声音 , 和 踱步 前进

传送门发出声响，踱步向前。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
With stately steps and slow ,
和 庄严 步骤 和 慢的 ,

迈着庄重的步伐，缓慢地，

[haɪ] ['poʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv] ['riːgl] [bɜːrθ] ,
High potentates , and dames of regal birth ,
高的 统治者 , 和 女士们 的 尊贵 出生 ,

权贵和出身高贵的贵妇们

[ænd; ənd]['maɪtərd] ['fɑːðəz] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɔːrdər][goʊ] .
And mitred fathers in long order go .
和 斜接 父亲们 在 长的 命令 去 .

戴着主教冠的父亲们也陆续离去。

— [greɪ] .
— Gray .
— 灰色的 .

- 灰色的。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['soʊhoʊ] ,
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho ,
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 ,

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho,

[fɔːr; fər][dʒeɪ] . [ef] . [hjuːz] , ['wɪgmɔr] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] . -
FOR J . F . HUGHES , WIGMORE STREET , CAVENDISH SQUARE . 18071
为了 J . F . 休斯 , 维格莫尔 街道 , 卡文迪什 正方形 . -

致 JF HUGHES，威格莫尔街，卡文迪什广场。18071

['fjuːd(ə)l] ['taɪərənts] , &
FEUDAL TYRANTS , &
封建 暴君 , &

封建暴君，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[pɑːrt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART **THE** **SEVENTH** **.**
部分 这 第七 .

第七部分。

[kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
CONTINUATION **OF**
续篇 的

续

“ [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ **THE** **SISTERS** **WITHOUT** **A** **NAME** **.**
” 这 姐妹 没有 一个 姓名 .

“无名姐妹。”

” ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - .
” **Written** **by** **the** **Abbot** **of** **Cloister** **-** **Curwald** **.**
” 书面 经过 这 方丈 的 修道院 - - .

“由克洛伊斯特-库瓦尔德修道院院长撰写。”

[oʊ] ! ['noʊb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] !
Oh **!** **noble** **Elizabeth** **!**
哦 ! 高贵 伊丽莎白 !

哦！高贵的伊丽莎白！

[juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [liːvz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [əˈdrɛst] ,
you **to** **whom** **these** **leaves** **are** **more** **particularly** **addrest** **,**
你 到 谁 这些 树叶 是 更多的 特别 休息 ,

这些叶子尤其适合你来享用。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [ðʌs] [fɑːr] ?
have **you** **had** **resolution** **sufficient** **to** **read** **thus** **far** **?**
有 你 有 解决 充足的 到 读 因此 远的 ?

到目前为止，你的屏幕分辨率是否足以让你阅读?

[wɪl] [juː; jʊ] [pəˈzes] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]
will **you** **possess** **sufficient** **presence** **of** **mind** **to** **enable** **you** **to** **continue** **the**
将要 你 具有 充足的 在场 的 头脑 到 使能够 你 到 继续 这
perusal2
perusal2
perusal2

你是否有足够的冷静头脑继续阅读?

[ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]
of **this** **writing** **,** **now** **that** **I** **have** **placed** **before** **you** **the** **most** **important** **and**
的 这 写作 , 现在 那 我 有 放置 前 你 这 最多 重要的 和
[moʊst]['kruːəl] [trænˈzækʃənz] ,
most **cruel** **transactions** **,**
最多 残忍的 交易 ,

写下这些文字之前，我已经把最重要也最残酷的交易摆在了你们面前。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [θruːˈaʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf]
which **have** **occurred** **throughout** **your** **whole** **life** **,** **and** **by** **which** **your** **whole** **life**
哪个 有 发生 自始至终 你的 所有的 生活 , 和 经过 哪个 你的 所有的 生活
[hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈbɪtərd] ?
has **been** **embittered** **?**
有 到过 愤懑 ?

哪些事情贯穿了你的一生，并因此使你的一生充满痛苦?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['peɪnf(ə)l]

and	will	you	,	when	at	length	you	reach	the	conclusion	of	my	painful
和	将要	你	,	什么时候	在	长度	你	抵达	这	结论	的	我的	痛苦

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

当你最终读完我这段痛苦的叙述时，你会作何感想?

[mæg'nænɪməsli] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] ['predʒudisiz] ; [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tuː; tə] [geɪz]

magnanimously	sacrifice	your	long	-	cherished	prejudices	;	and	daring	to	gaze
宽宏大量	牺牲	你的	长的	-	珍爱	偏见	;	和	大胆	到	目光

['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

steadily	on	the	light	of	truth	,
稳步	在	这	光	的	真相	,

宽宏大量地舍弃你长久以来珍视的偏见；并敢于坚定地凝视真理之光，

[wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] , [tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] ?

will	you	learn	to	excuse	and	to	pity	,	to	regret	and	to	forgive	?
将要	你	学习	到	原谅	和	到	遗憾	,	到	后悔	和	到	原谅	?

你会学会宽恕和怜悯，学会后悔和原谅吗?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] ,

Before	I	relate	the	transactions	,
前	我	涉及	这	交易	,

在我将交易内容交代清楚之前，

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːn][jʊr; jər] ['braɪdl] [deɪ]

which	followed	the	fatal	interview	between	Ida	and	her	lover	on	your	bridal	day
哪个	随后	这	致命的	面试	之间	艾达	和	她	情人	在	你的	新娘	天

,

,

,

那是在你婚礼当天，伊达和她的情人进行了一次致命的会面之后发生的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv]

I	must	request	your	patient	attention	,	while	I	relate	those	incidents	of	Henry	of
我	必须	要求	你的	病人	注意力	,	尽管	我	涉及	那些	事件	的	亨利	的

[mɑːntfɔ͟ts] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

Montfort's	earlier	days	,
蒙特福特	早些时候	天	,

我需要各位耐心听我讲述亨利·德·蒙特福特早年的一些事迹。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	I	believe	to	be	still	unknown	to	you	.
哪个	我	相信	到	是	仍然	未知	到	你	.

我相信你对此仍然一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['oʊnli] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] enable3

It	is	thus	only	,	that	I	can	enable3
它	是	因此	仅有的	,	那	我	能	enable3

因此，我只能启用3

[juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

you	to	form	a	correct	and	unbiassed	judgment	of	the	case	.
你	到	形式	一个	正确的	和	公正的	判断	的	这	案件	.

你要对案件形成正确、公正的判断。

['henriːz] ['fɑːðər] [stʊd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] :

Henry's	father	stood	already	on	the	brink	of	the	grave	,	when	his	son	was	born	:
亨利的	父亲	站立	已经	在	这	边缘	的	这	严重	,	什么时候	他的	儿子	曾是	出生	:

亨利的父亲在他儿子出生时，已濒临死亡:

[hiː; hi] [daɪd] , [waɪl] ['henri] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

he	died	,	while	Henry	was	still	an	infant	.
他	死亡	,	尽管	亨利	曾是	仍然	一个	婴儿	.

他去世时，亨利还是个婴儿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	soon	followed	him	.
他的	妻子	很快	随后	他	.

他的妻子随后也追随他而去。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [naʊ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	care	of	the	little	orphan	now	devolved	upon	an	uncle	,
这	关心	的	这	小的	孤儿	现在	下放	之上	一个	叔叔	,

小孤儿的照料责任现在落在了他的叔叔身上。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [pliːzd] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər]

who	would	have	been	much	better	pleased	,	if	the	deceased	Count	of	Montfort
WHO	会	有	到过	很多	更好的	高兴	,	如果	这	死者	数数	的	蒙特福特

[hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːdʒəni] ,

had	died	without	progeny	,
有	死亡	没有	后代	,

如果已故的蒙福尔伯爵没有子嗣，他们会更加高兴。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

and	had	left	him	the	undivided	inheritance	of	his	fertile	and	extensive
和	有	左边	他	这	未分割的	遗产	的	他的	沃	和	广泛的

[doʊ'meɪnz] .

domains	.
域名	.

并将他那片肥沃广阔的领地完整地留给了他。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [wɪl] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] ,

By	his	brother's	will	this	uncle	was	appointed	guardian	to	the	young	orphan	,
经过	他的	兄弟	将要	这	叔叔	曾是	任命	监护人	到	这	年轻的	孤儿	,

根据他哥哥的遗嘱，这位叔叔被指定为这名年轻孤儿的监护人。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [tɪl] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

and	destined	to	be	his	representative	,	till	Henry	should	attain	the	age	of
和	注定	到	是	他的	代表	,	直到	亨利	应该	达到	这	年龄	的

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

注定要成为他的代表，直到亨利年满二十一岁。

[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kaʊnt] [-] [teɪst] .

This	limitation	of	his	power	was	by	no	means	to	Count	Egbert's	taste	.
这	局限性	的	他的	力量	曾是	经过	不	方法	到	数数	埃格伯特的	品尝	.

埃格伯特伯爵对这种权力限制非常不满。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'spjuːtɪd] the4

He	would	willingly	have	disputed	the4
他	会	心甘情愿	有	争议	the4

他本可以欣然反驳这4条。

[lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [bɜːrθ] ;

legitimacy	of	Henry's	birth	;
合法性	的	亨利的	出生	;

亨利出生的合法性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	acknowledged	virtue	of	the	late	Countess	made	it	impossible	to
但	这	已确认	美德	的	这	晚的	伯爵夫人	制成	它	不可能的	到

[fɪks] ['eni] [səs'piʃənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

fix	any	suspicions	upon	her	character	.
使固定	任何	怀疑	之上	她	特点	.

但已故伯爵夫人的美德众所周知，因此不可能对她的人品产生任何怀疑。

[haʊ'evər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] , [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [prə'tekʃn] [æt; ət] [vi'enə] ,

However	,	by	dint	of	solicitations	,	of	powerful	protection	at	Vienna	,
然而	,	经过	凹痕	的	征集	,	的	强大的	保护	在	维也纳	,

然而，通过恳求，以及在维也纳的强力保护，

[ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔːl]) [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]

and	(	above	all	)	of	considerable	sums	of	money	distributed	among	the	Emperor's
和	(	多于	全部	)	的	大量	总和	的	钱	分布式	之中	这	皇帝的

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

尤其是大量金钱被分发给了皇帝的宠臣。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [kleɪmz] [set][ə'saɪd] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'siːs] ;

he	contrived	to	get	his	nephew's	claims	set	aside	till	after	his	own	decease	;
他	人为的	到	得到	他的	侄子的	索赔	放	旁边	直到	后	他的	自己的	死亡	;

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ,

though	the	decree	,
尽管	这	法令	,

他设法让侄子的索赔权被搁置，直到他自己去世之后；尽管法令规定，

[wɪtʃ] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [kaʊnt] [-] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , ['pɑːzətɪvli]

which	thus	established	Count	Egbert's	succession	to	the	inheritance	,	positively
哪个	因此	已确立的	数数	埃格伯特的	演替	到	这	遗产	,	积极地

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['eni] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ,

excluded	any	children	which	he	might	have	,
排除	任何	孩子们	哪个	他	可能	有	,

由此确立了埃格伯特伯爵的继承权，并明确排除了他可能拥有的任何子女的继承权。

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər]

and	regulated	,	that	they	should	only	succeed	to	the	estates	of	Montfort
和	受监管	,	那	他们	应该	仅有的	成功	到	这	庄园	的	蒙特福特

,

,

,

并规定他们只能继承蒙特福特的地产，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] .

in	case	of	Henry's	dying	without	heirs	.
在	案件	的	亨利的	垂死	没有	继承人	.

万一亨利去世时没有继承人。

[ðoʊ] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Though	Count	Egbert	was	already	advanced	in	years	,	and	was	still	a	bachelor	,
尽管	数数	埃格伯特	曾是	已经	先进的	在	年	,	和	曾是	仍然	一个	学士	,

虽然埃格伯特伯爵年纪已大，而且仍是单身，

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] offended5

nevertheless	he	was	highly	offended5
尽管如此	他	曾是	高度	offended5

然而，他却感到非常生气[5]

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

at	the	restriction	thus	established	against	his	lineal	descendants	,
在	这	限制	因此	已确立的	反对	他的	线性	后代	,

因此，他的直系后裔将受到限制。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] .

in	case	it	should	ever	please	Heaven	to	bestow	upon	him	such	blessings	.
在	案件	它	应该	曾经	请	天堂	到	赐给	之上	他	这样的	祝福	.

如果上天有朝一日愿意赐予他这样的福祉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	sight	of	the	child	became	hateful	to	him	;
这	视线	的	这	孩子	成为	可恶	到	他	;

他一看到那个孩子就感到厌恶；

[ænd; ənd][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪts] ['prez(ə)ns] ,

and	in	hopes	of	at	once	relieving	himself	from	its	presence	,
和	在	希望	的	在	一次	缓解	他自己	从	它是	在场	,

为了立刻摆脱它的存在，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

and	of	removing	an	obstacle	to	his	contracting	a	suitable	marriage	,
和	的	移除	一个	障碍	到	他的	承包	一个	合适的	婚姻	,

并消除他缔结合适婚姻的障碍，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

he	gave	his	little	nephew	in	charge	to	one	of	his	servants	,
他	给予	他的	小的	侄子	在	收费	到	一	的	他的	仆人	,

他把照看小侄子的任务交给了自己的一个仆人。

[huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['eni] ['vɪləni] ;

whom	he	believed	capable	of	executing	any	villainy	;
谁	他	相信	有能力的	的	执行	任何	邪恶	;

他认为此人有能力犯下任何罪行；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] — “ [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bræt] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt]

at	the	same	time	telling	him	—	“	To	do	with	the	brat	whatever	he	thought
在	这	相同的	时间	讲述	他	—	“	到	做	和	这	小子	任何	他	想法

[wʊd] [biː; bi][moʊst] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɪntrəsts] .

would	be	most	conducive	to	his	master's	interests	.
会	是	最多	有利的	到	他的	硕士学位	兴趣	.

同时告诉他——“你可以随意处置这个小鬼，只要他觉得这样做最有利于他主人的利益。”

” — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [mɔːr]

”	—	Some	little	remains	of	conscience	prevented	his	declaring	his	wishes	in	more
”	—	一些	小的	遗迹	的	良心	阻止	他的	声明	他的	愿望	在	更多的

[ɪk'spres] [tɜːrmz] ;

express	terms	;
表达	条款	;

“——他残存的一点良知阻止了他以更明确的措辞表达自己的意愿；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]

but	what	he	said	,	was	quite	sufficient	to	make	his	meaning	very	far	from
但	什么	他	说	,	曾是	相当	充足的	到	制作	他的	意义	非常	远的	从

[æm'bɪgjuəs] .

ambiguous	.
模糊的	.

但他所说的话，足以让他的意思非常明确，绝无歧义。

[kaʊnt] [-] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] native6

Count	Egbert's	servant	was	a	native6
数数	埃格伯特的	仆人	曾是	一个	native6

埃格伯特伯爵的仆人是本地人。

[ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

of	Switzerland	.
的	瑞士	.

瑞士的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɔːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm] ,

He	gave	his	lord	to	understand	,	that	he	perfectly	comprehended	him	,
他	给予	他的	主	到	理解	,	那	他	完美	理解	他	,

他让他的主人明白，他完全理解他。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ,

and	made	no	difficulty	of	taking	a	solemn	oath	,
和	制成	不	困难	的	采取	一个	庄严	誓言	,

并毫不犹豫地庄严宣誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pʌŋktʃuəli] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz] [ə'bʌv] .

that	he	would	punctually	obey	his	injunctions	as	exprest	above	.
那	他	会	准时	服从	他的	禁令	作为	表达	多于	.

他将严格遵守上述指示。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd]

After	an	absence	of	some	weeks	he	returned	without	the	child	;	his	reward
后	一个	缺席	的	一些	周	他	返回	没有	这	孩子	;	他的	报酬

[wʌz; wəz]['æmp(ə)l] ;

was	ample	;
曾是	充足	;

几个星期后，他回来了，但没带回孩子；他得到了丰厚的回报；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	he	immediately	employed	it	in	securing	a	kind	protection	for	the
和	他	立即地	受雇	它	在	确保	一个	种类	保护	为了	这

['ɔːrf(ə)n] ['henri] ,

orphan	Henry	,
孤儿	亨利	,

他立即利用这笔钱为孤儿亨利提供了妥善的保护。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['məːdəd] , [nɔːr] [ə'bændənd] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪd]

whom	he	had	neither	murdered	,	nor	abandoned	to	chance	and	the	wide
谁	他	有	两者都不	被谋杀	,	也不	弃	到	机会	和	这	宽的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他既没有谋杀他，也没有将他抛弃给命运和广阔的世界。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɛpɜdz] - ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr]

but	had	concealed	him	in	a	shepherd's	-	cottage	near	the	Lake	of	the	Four
但	有	暗	他	在	一个	牧羊人的	-	小屋	靠近	这	湖	的	这	四

['kæntənˌkæntɑːn] ,

Cantons	,
州	,

但他却将他藏在四州湖附近的一间牧羊人小屋里。

[ɪn]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl]

in	order	the	more	effectually	to	secure	him	against	the	malice	of	his	unnatural
在	命令	这	更多的	有效地	到	安全的	他	反对	这	恶意	的	他的	不自然

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

为了更有效地保护他免受他那不正常的叔叔的恶意伤害。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [daɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	shepherd	died	,	and	bequeathed	the	child	,	to	the	care	of	his	master	,
这	牧羊人	死亡	,	和	遗赠	这	孩子	,	到	这	关心	的	他的	掌握	,

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] - .

the	venerable	Melthal	.
这	可敬	-	.

牧羊人去世后，将孩子托付给他的主人，德高望重的梅尔塔尔照顾。

[kaʊnt] [-] ['sɜ:rvənt] ([hu:] occasionally7

Count	Egbert's	servant	(	who	occasionally7
数数	埃格伯特的	仆人	(	WHO	occasionally7

埃格伯特伯爵的仆人（偶尔7）

['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [pɑ:rts][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

visited	those	parts	in	order	to	inquire	after	the	safety	of	him	,
到访	那些	部分	在	命令	到	查询	后	这	安全	的	他	,

我曾前往那些地方查看他的安全状况。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]) [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

whom	he	had	rescued	from	destruction	)	was	greatly	rejoiced	to	find	him
谁	他	有	获救	从	破坏	)	曾是	非常	欣喜若狂	到	寻找	他

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][oʊld] - ,

under	the	protection	of	old	Melthal	,
在下面	这	保护	的	老的	-	,

他曾将他从毁灭中救出，如今看到他受到老梅尔萨尔的庇护，感到非常高兴。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪ'sti:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv]

who	was	universally	esteemed	to	be	one	of	the	wisest	and	best	of
WHO	曾是	普遍地	尊敬的	到	是	一	的	这	最明智的	和	最好的	的

['mɔ:təlz] .

mortals	.
凡人	.

他被公认为世上最睿智、最善良的人之一。

[hi:; hi]['skru:pəld][nɑ:t][tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['hɛnri:z] [bɜ:rθ] ,

He	scrupled	not	to	confide	to	him	the	secret	of	Henry's	birth	,
他	谨慎的	不是	到	信任	到	他	这	秘密	的	亨利的	出生	,

他犹豫不决，没有向他透露亨利的身世秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tə'geðər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts]

and	they	arranged	together	the	means	of	establishing	him	in	his	rights
和	他们	安排	一起	这	方法	的	建立	他	在	他的	权利

[æt; ət][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['pɪriəd] .

at	a	future	period	.
在	一个	未来	时期	.

他们共同商定了将来确立他权利的办法。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

The	servant	paid	the	debt	of	nature	soon	after	this	discovery	,
这	仆人	有薪酬的	这	债务	的	自然	很快	后	这	发现	,

仆人发现这一情况后不久便偿还了大自然的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hɛnri:z] [ræŋk][ænd; ənd] [kleɪmz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [pə'zeʃn]

and	the	mystery	of	Henry's	rank	and	claims	remained	in	the	sole	possession
和	这	神秘	的	亨利的	秩	和	索赔	剩余	在	这	唯一	拥有

[ʌv; əv] - .

of	Melthal	.
的	-	.

亨利的地位和继承权之谜，始终只有梅尔塔尔一人知晓。

[hiː; hi] [sperd] [noʊ] [ɪkˈspɛns] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [hoʊps] ;

He	spared	no	expence	in	rendering	the	boy's	education	equal	to	his	future	hopes	;
他	幸存	不	费用	在	渲染	这	男孩们	教育	平等的	到	他的	未来	希望	;

[ænd; ənd] [əˈwer] ,

and	aware	,
和	意识到的	,

他不惜一切代价，确保男孩接受与其未来期望相匹配的教育；并且意识到，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvælər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

that	in	all	probability	resolution	and	valour	would	be	the	only	means	of
那	在	全部	可能性	解决	和	勇气	会	是	这	仅有的	方法	的

[ˌriːɪnˈsteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] [ɪn] the8

reinstating	him	fully	in	the8
恢复	他	完全	在	the8

很有可能，决心和勇气是让他完全恢复地位的唯一途径。

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

possession	of	his	rights	,
拥有	的	他的	权利	,

他拥有自己的权利，

[æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərd]

at	an	early	period	of	life	he	sent	the	orphan	away	from	his	retired
在	一个	早期的	时期	的	生活	他	发送	这	孤儿	离开	从	他的	退休

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvæliz] ,

and	peaceful	vallies	,
和	和平	山谷	,

在孩子年幼时，他就将孤儿送离了他隐居的宁静山谷。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .

and	took	measures	for	his	being	brought	up	to	a	life	of	arms	.
和	采取	措施	为了	他的	存在	带来	向上	到	一个	生活	的	武器	.

并采取措施让他走上军旅生涯。

- [ˈfriːkwəntli] [fərˈsʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhenri] ,

Melthal	frequently	forsook	his	cottage	to	visit	the	young	Henry	,
-	频繁地	放弃	他的	小屋	到	访问	这	年轻的	亨利	,

梅尔塔尔经常离开他的小屋去探望小亨利，

[huː] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtəukənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

who	now	began	to	give	tokens	of	a	real	inclination	for	his	profession	,
WHO	现在	开始	到	给	代币	的	一个	真实的	倾角	为了	他的	职业	,

他现在开始表现出对自己职业的真正兴趣，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [ˈɑːrmi] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [juːθ] [ʌv; əv]

and	was	more	distinguished	in	the	Emperor's	army	,	than	any	other	youth	of
和	曾是	更多的	杰出的	在	这	皇帝的	军队	,	比	任何	其他	青年	的

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] :

the	same	age	:
这	相同的	年龄	:

他在皇帝的军队中比任何同龄青年都更加杰出：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈhenri] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv]

but	he	never	invited	Henry	to	return	his	visit	among	the	mountains	of
但	他	绝不	受邀	亨利	到	返回	他的	访问	之中	这	山脉	的

[ˈswɪtsərlənd] .

Switzerland	.
瑞士	.

但他从未邀请亨利再次访问瑞士山区。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Now	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**old**	**man**	**was**	**sinking**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**years**	**,**
现在	,	然而	,	那	这	老的	男人	曾是	下沉	在下面	这	重量	的	年	,

然而，如今这位老人已不堪岁月的重负，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['dɪstənt] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [freɪm]

and	**began**	**to**	**feel**	**that**	**distant**	**journeys**	**were**	**more**	**than**	**his**	**debilitated**	**frame**
和	开始	到	感觉	那	遥远	旅程	是	更多的	比	他的	虚弱的	框架

[kʊd; kəd] [ber] ,

could	**bear**	**,**
可以	熊	,

他开始觉得长途旅行已经超出了他虚弱的身体所能承受的极限。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

he	**determined**	**to**	**send**	**for**	**the**	**son**	**of**	**his**	**adoption**	**,**
他	决定	到	发送	为了	这	儿子	的	他的	采用	,

他决定把他的养子接过来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] bestow9

that	**he**	**might**	**declare**	**to**	**him**	**his**	**real**	**origin**	**,**	**and**	**bestow9**
那	他	可能	宣布	到	他	他的	真实的	起源	,	和	bestow9

以便他能向他表明自己的真实出身，并赐予他

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] .

a	**blessing**	**on**	**him**	**,**	**before**	**they**	**should**	**part**	**for**	**ever**	**.**
一个	祝福	在	他	,	前	他们	应该	部分	为了	曾经	.

在他们永别之前，愿他得到祝福。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beid] [ðə; ði][kɔːl] : [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [baɪ][ə; eɪ]['rʊrəl]['festɪvl; 'festəvəl]

The	**young**	**man**	**obeyed**	**the**	**call**	**:**	**his**	**arrival**	**was**	**honoured**	**by**	**a**	**rural**	**festival**
这	年轻的	男人	服从	这	称呼	:	他的	到达	曾是	荣幸	经过	一个	乡村的	节日

;

;

;

年轻人响应号召，他的到来受到了乡村节日的欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['væliz] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	**the**	**young**	**people**	**of**	**those**	**happy**	**vallies**	**rejoiced**	**in**	**the**	**acquisition**	**of**	**such**
和	这	年轻的	人们	的	那些	快乐的	山谷	欣喜若狂	在	这	获得	的	这样的

[ə; eɪ] [juːθ] ,

a	**youth**	**,**
一个	青年	,

那些幸福山谷里的年轻人为拥有这样一位年轻人而欢欣鼓舞。

[huː] ([æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

who	**(**	**as**	**they**	**supposed**	**)**	**was**	**returned**	**home**	**in**	**order**	**to**	**pass**	**the**
WHO	(	作为	他们	据称	)	曾是	返回	家	在	命令	到	经过	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

remainder	**of**	**his**	**life**	**among**	**them**	**,**
余	的	他的	生活	之中	他们	,

（他们认为）他被送回家乡是为了和他们一起度过余生。

[æz; əz][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] .

as	**their**	**friend**	**and**	**fellow**	**citizen**	**.**
作为	他们的	朋友	和	同伴	公民	.

作为他们的朋友和同胞。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ,

You	**are**	**already**	**acquainted**	**with**	**the**	**mutual**	**attachment**	**,**
你	是	已经	熟人	和	这	相互的	依恋	,

你们彼此之间已经有所了解，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [geɪv] [raɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪdə] [ænd; ənd] ['henri] ['ʌndər]

to	which	this	festival	gave	rise	by	the	meeting	of	Ida	and	Henry	under
到	哪个	这	节日	给予	上升	经过	这	会议	的	艾达	和	亨利	在下面

[ðə; ði] [ə'suːmd] [neɪmz] [ʌv; əv] [rəj'zænə] [tel] [ænd; ənd] ['əːwin] - .

the	assumed	names	of	Rosanna	Tell	and	Erwin	Melthal	.
这	假定	姓名	的	罗莎娜	告诉	和	欧文	-	.

这个节日是由艾达和亨利分别化名为罗莎娜·特尔和欧文·梅尔塔尔而促成的。

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

This	attachment	soon	became	public	,	and	among	others	came	to	the	knowledge
这	依恋	很快	成为	民众	,	和	之中	其他的	来了	到	这	知识

[ʌv; əv] [oʊld] - .

of	old	Melthal	.
的	老的	-	.

这段恋情很快便公开了，其中就包括老梅尔萨尔在内。

[æn; ən] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [hel'viːʃən] ['pez(ə)nt] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt]

An	union	with	the	daughter	of	an	Helvetian	peasant	(	even	though	that
一个	联盟	和	这	女儿	的	一个	赫尔维蒂亚	农民	(	甚至	尽管	那

['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [tel] ,

peasant	was	William	Tell	,
农民	曾是	威廉	告诉	,

与一位瑞士农民的女儿联姻（尽管那位农民是威廉·泰尔），

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] perfection10

and	though	the	maiden	herself	was	the	perfection10
和	尽管	这	少女	她自己	曾是	这	perfection10

尽管少女本身就是完美无瑕的10

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː]) ['θretnd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪg'zɔːltɪd] [plænz] ,

of	loveliness	and	virtue	)	threatened	the	destruction	of	all	those	exalted	plans	,
的	可爱	和	美德	)	威胁	这	破坏	的	全部	那些	崇高	计划	,

（指那些美丽和美德）威胁到所有那些崇高计划的毁灭，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['mediteitiŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ;

which	the	old	man	had	been	so	long	meditating	in	favour	of	his	adopted	son	;
哪个	这	老的	男人	有	到过	所以	长的	冥想	在	偏爱	的	他的	已采用	儿子	;

老人一直以来都希望他的养子能得到这样的待遇；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['henri] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs]

and	he	thought	,	nothing	more	would	be	necessary	to	make	Henry	break	off	this
和	他	想法	,	没有什么	更多的	会	是	必要的	到	制作	亨利	休息	离开	这

[ʌn'suːtəbl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

unsuitable	connection	,
不合适	联系	,

他心想，无需再多费什么，就能让亨利断绝这段不合适的关系了。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] ,

than	to	discover	his	noble	origin	to	the	youth	,
比	到	发现	他的	高贵	起源	到	这	青年	,

与其向年轻人揭露他高贵的出身，不如.....

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðer; ðər] [fʊl] ['splendər] .

and	to	exhibit	before	him	his	great	expectations	in	their	full	splendour	.
和	到	展览	前	他	他的	伟大的	期望	在	他们的	满的	辉煌	.

并向他展示他伟大的期望，使其尽显辉煌。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [ðæt] ['riːəl] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [kən'sɪdər] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] [æz; əz] ['traɪfəlz] ,

He	soon	found	,	that	real	love	makes	the	heart	consider	all	obstacles	as	trifles	,
他	很快	成立	,	那	真实的	爱	制作	这	心	考虑	全部	障碍	作为	琐事	,

他很快发现，真正的爱情会让心把所有的障碍都看作微不足道。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbʤekt] , [tuː; tə] [huːm] [ɪts]

and	believe	every	thing	is	possible	except	abandoning	the	object	,	to	whom	its
和	相信	每一个	事物	是	可能的	除了	放弃	这	目的	,	到	谁	它是

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['vaʊd] .

adoration	is	vowed	.
崇拜	是	发誓	.

并且相信一切皆有可能，除了放弃自己发誓崇拜的对象。

['henri] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [rəj'zænə] , [tuː; tə] [huːm] ['əːwin] - [hæd; həd]

Henry	of	Montfort	continued	to	love	that	Rosanna	,	to	whom	Erwin	Melthal	had
亨利	的	蒙特福特	持续	到	爱	那	罗莎娜	,	到	谁	欧文	-	有

[swɔːrn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] :

sworn	eternal	fidelity	:
宣誓	永恒	忠诚	:

蒙特福特的亨利依然深爱着罗莎娜，而欧文·梅尔塔尔曾向她发誓永远忠诚：

['aɪdə] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] , ([tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]['riːəl] [bɜːrθ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

Ida	,	Countess	of	Werdenberg	,	(	to	whom	her	real	birth	was	discovered
艾达	,	伯爵夫人	的	韦尔登堡	,	(	到	谁	她	真实的	出生	曾是	发现

[ə'baʊt] [ðə; ði] same11

about	the	same11
关于	这	same11

伊达，韦尔登贝格伯爵夫人（她的真实出生地大约在同一时期被发现）11

['pɪriəd]) [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pez(ə)nt] ,

period	)	preserved	her	attachment	to	the	humble	peasant	,
时期	)	保存完好	她	依恋	到	这	谦逊的	农民	,

这段时期）让她始终保持着对卑微农民的感情，

[tuː; tə] [huːm] [rəj'zænə] [tel] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

to	whom	Rosanna	Tell	had	pledged	her	hand	and	her	affections	.
到	谁	罗莎娜	告诉	有	承诺	她	手	和	她	情感	.

罗莎娜·泰尔已将她的爱和婚姻许配给了他。

[iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ; [bəuθ] [kən'siːld] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] [ɪn][ðer; ðər]

Each	had	been	sworn	to	secrecy	;	both	concealed	the	painful	mystery	in	their
每个	有	到过	宣誓	到	保密	;	两个都	暗	这	痛苦	神秘	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['buzəmz] ;

respective	bosoms	;
各自	胸部	;

两人都发誓要保守秘密；两人都将这个痛苦的秘密深藏在各自的心底；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [fɪ'deləti]

but	neither	suffered	a	day	to	pass	without	repeating	the	assurance	of	fidelity
但	两者都不	遭受	一个	天	到	经过	没有	重复	这	保证	的	忠诚

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

beyond	the	grave	,
超过	这	严重	,

但他们两人都不愿让一天过去而不重申死后仍会忠贞不渝的诺言。

[ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['siːkrətli] ['kɑːnʃəs] , [haʊ] ['maɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'poʊzd]

though	both	were	secretly	conscious	,	how	mighty	were	the	obstacles	which	opposed
尽管	两个都	是	偷偷	有意识的	,	如何	强大的	是	这	障碍	哪个	反对

[ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] .

their	keeping	that	assurance	.
他们的	保持	那	保证	.

虽然两人内心深处都明白这一点，但阻碍他们信守承诺的障碍是多么巨大啊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

They	were	separated	.
他们	是	分开	.

他们被分开了。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kə'mændz] ['sʌmənd] ['henri] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] -

The	Emperor's	commands	summoned	Henry	to	the	army	;	and	the	old	Melthal
这	皇帝的	命令	被召唤	亨利	到	这	军队	;	和	这	老的	-

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

皇帝的命令召亨利入伍；老梅尔塔尔心想，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔ:lshʊd] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

that	in	the	present	position	of	things	a	slight	falsehood	would	be	justified	by	the
那	在	这	展示	位置	的	事物	一个	轻微	谬误	会	是	合理的	经过	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

在目前情况下，哪怕是轻微的谎言，只要出于某种目的，也是可以接受的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fæbrɪkeɪtɪd] . — [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [su:n]

with	which	it	was	fabricated	.	—	Accordingly	,	a	report	was	soon
和	哪个	它	曾是	制造	.	—	因此	,	一个	报告	曾是	很快

['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['ə:win] had12

circulated	,	that	his	grandson	Erwin	had12
流通	,	那	他的	孙子	欧文	had12

正是用这些材料伪造的。——因此，很快便有传言说，他的孙子欧文有12

['fɔ:lən] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['bendər] .

fallen	at	the	siege	of	Bender	.
倒下	在	这	围城	的	本德	.

在班德尔围城战中阵亡。

[ˌaɪ 'ti:] [əb'teɪnd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['kredɪt] ; [ænd; ənd]['aɪdə] , ([fɔ:r; fər] [hu:z] [soʊl] [ju:z][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs]

It	obtained	universal	credit	;	and	Ida	,	(	for	whose	sole	use	the	artifice
它	获得	普遍的	信用	;	和	艾达	,	(	为了	谁	唯一	使用	这	技巧

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]) ['daʊtɪd] [nɑ:t] ,

had	been	designed	)	doubted	not	,
有	到过	设计	)	怀疑	不是	,

它获得了普遍认可；而艾达（这项计谋正是为她量身打造的）对此毫不怀疑。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] .

that	her	lover	had	perished	on	the	field	of	glory	.
那	她	情人	有	遇难	在	这	场地	的	荣耀	.

她的爱人已在荣耀的战场上牺牲。

[wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [haʊ'evər] ([ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

One	person	however	(	and	that	to	his	great	mortification	)	was	assured	of
一	人	然而	(	和	那	到	他的	伟大的	屈辱	)	曾是	保证	的

[ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .

the	inaccuracy	of	the	report	.
这	不准确	的	这	报告	.

然而，有一个人（令他非常羞愧的是）确信该报告不准确。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] ['henri] [left] [hel'vi:ʃjə] , [ðæn; ðən] - [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

No	sooner	had	Henry	left	Helvetia	,	than	Melthal	set	out	for	the	Castle	of
不	很快	有	亨利	左边	瑞士	,	比	-	放	出去	为了	这	城堡	的

[si'mʊŋdər] ;

Montfort	;
蒙特福特	;

亨利刚离开赫尔维蒂亚，梅尔塔尔就动身前往蒙特福特城堡；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kaʊnt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns]

he	made	known	to	the	astonished	Count	,	that	his	nephew	was	still	in	existence
他	制成	已知	到	这	惊讶	数数	,	那	他的	侄子	曾是	仍然	在	存在

,

,

,

他告诉震惊的伯爵，他的侄子仍然在世。

[ænd; ənd] [sperd] [ˈniːðər] [pəˈsweɪʒənz] [nɔːr] [θrets] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði][oʊld][juːˈzɜːrpər][tuː; tə]

and	spared	neither	persuasions	nor	threats	to	induce	the	old	usurper	to
和	幸存	两者都不	说服	也不	威胁	到	诱导	这	老的	篡位者	到

[ˌriːɪnˈsteɪt] [ðə; ði] [truː] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] .

reinstate	the	true	heir	in	his	rights	and	titles	.
恢复	这	真的	继承人	在	他的	权利	和	标题	.

他们不遗余力地劝说和威胁，迫使这位篡位者恢复真正的继承人的权利和头衔。

[θrets] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ˈproʊbəti]

Threats	and	persuasions	from	the	mouth	of	a	man	of	sense	and	probity
威胁	和	说服	从	这	嘴	的	一个	男人	的	感觉	和	廉洁

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ,

came	with	a	force	,
来了	和	一个	力量	,

出自一位明事理、正直无私之人的口中，威胁和劝说都极具说服力。

[ðæt] [fjuː] [ˈvɪlənz] [haʊˈevər] [ˈhɑrdnd] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] resist13

that	few	villains	however	hardened	are	able	to	resist13
那	很少	反派	然而	硬化	是	有能力的	到	resist13

然而，即使是最顽固的恶棍，也鲜少能抵挡住这种诱惑[13]

[ɪnˈtaɪərli] .

entirely	.
完全	.

完全。

[kaʊnt] [ˈɛgbɝt] [ˈtrembld] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l][ˈmɑːnɪtər] ;

Count	Egbert	trembled	in	the	presence	of	his	venerable	monitor	;
数数	埃格伯特	颤抖	在	这	在场	的	他的	可敬	监视器	;

埃格伯特伯爵在德高望重的监察官面前瑟瑟发抖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [priˈzjʊmd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli]

and	he	presumed	not	to	give	him	such	a	reply	,	as	he	would	willingly
和	他	假定	不是	到	给	他	这样的	一个	回复	,	作为	他	会	心甘情愿

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他不敢像他原本愿意的那样回答他。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˌɪnstɪˈgeɪʃənz] .

had	he	followed	his	heart's	instigations	.
有	他	随后	他的	心脏的	煽动	.

如果他听从了内心的召唤。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fer] [ˈprɔmisiz] [ænd; ənd] [prəˈfɛʃənz] ,

He	answered	him	with	fair	promises	and	professions	,
他	回答	他	和	公平的	承诺	和	职业	,

他以美好的承诺和保证回答了他，

[ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɔːst][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ;

the	trusting	to	which	cost	the	poor	old	man	many	a	painful	journey	;
这	信任	到	哪个	成本	这	贫穷的	老的	男人	许多	一个	痛苦	旅行	;

正是这份信任，让这位可怜的老人付出了许多痛苦旅程的代价；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

till	at	length	highly	exasperated	at	having	been	made	so	long	the	dupe	of	his
直到	在	长度	高度	恼怒	在	拥有	到过	制成	所以	长的	这	欺骗	的	他的

[sɔːft] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['endləs] [di'leiz] ,

soft	words	and	endless	delays	,
柔软的	字	和	无尽的	延误	,

最终，他因长期受其甜言蜜语和无休止的拖延所蒙蔽而感到极度恼怒。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] , [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

he	assumed	a	tone	of	such	authority	,	as	almost	frightened	the	trembling
他	假定	一个	语气	的	这样的	权威	,	作为	几乎	害怕	这	发抖

[juː'zɜːrpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

usurper	out	of	his	senses	,
篡位者	出去	的	他的	感官	,

他摆出一副威严的姿态，几乎把瑟瑟发抖的篡位者吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [swer] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [kleɪmz]

and	made	him	solemnly	swear	to	lose	no	time	in	acknowledging	the	claims
和	制成	他	庄严地	发誓	到	失去	不	时间	在	承认	这	索赔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

of	his	nephew	.
的	他的	侄子	.

并让他郑重发誓，立即承认他侄子的说法。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðɪs] [siːn] ['ædʒɪteɪtɪd] - [soʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][æn; ən]

Unluckily	,	this	scene	agitated	Melthal	so	violently	,	that	the	consequence	was	an
不幸的是	,	这	场景	激动	-	所以	暴力	,	那	这	结果	曾是	一个

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

不幸的是，这一幕激怒了梅尔塔尔，导致他生病了。

[wɪtʃ] [suːn] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

which	soon	carried	him	to	his	grave	.
哪个	很快	携带	他	到	他的	严重	.

不久之后，他就被送进了坟墓。

[kaʊnt] ['ɛgbɝt] [dɪd][nɑːt][let] [slɪp][soʊ] [gʊd] an14

Count	Egbert	did	not	let	slip	so	good	an14
数数	埃格伯特	做过	不是	让	滑	所以	好的	an14

埃格伯特伯爵并没有泄露这么好的消息。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['henri] ;

opportunity	of	annihilating	the	hopes	of	Henry	;
机会	的	歼灭	这	希望	的	亨利	;

有机会彻底粉碎亨利的希望；

[hiː; hi] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɛrz] [ʌv; əv][oʊld] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	easily	persuaded	the	unconscious	heirs	of	old	Melthal	to	give	up	to	him
他	容易地	被说服	这	无意识	继承人	的	老的	-	到	给	向上	到	他

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

他轻易地说服了昏迷不醒的老梅尔萨尔的继承人将文件交给了他。

[wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ([æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]

which	attested	his	nephew's	birth	,	and	which	,	(	as	they	seemed	to	relate
哪个	已证实	他的	侄子的	出生	,	和	哪个	,	(	作为	他们	似乎	到	涉及

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [si'mʊŋdər] ['fæməli]) ,

entirely	to	the	Montfort	family	)	,
完全	到	这	蒙特福特	家庭	)	,

这些文件证明了他侄子的出生，而且（因为它们似乎完全与蒙特福特家族有关），

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] ,
they made no doubt ,
他们 制成 不 怀疑 ,

他们对此毫不怀疑。

[wɜːr; wər] ([æz; əz][hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd]) [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv] ['eni]
were (as he asserted) his own peculiar property and no concern of any
是 (作为 他 断言) 他的 自己的 奇特 财产 和 不 忧虑 的 任何
['ʌðər] ['pɝːsənz] .
other person's .
其他 人的 .

（正如他所声称的）是他个人的专属财产，与任何其他人无关。

[naʊ] [ðen] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['kræfti] ['ɛgbɝt] ?
Now then who was so happy as the crafty Egbert ?
现在 然后 WHO 曾是 所以 快乐的 作为 这 狡猾 埃格伯特 ?

那么，谁比狡猾的埃格伯特更开心呢?

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ,
in the full exultation of triumph he was persuaded ,
在 这 满的 大喜 的 胜利 他 曾是 被说服 ,

在胜利的狂喜中，他被说服了。

[ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mitiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
that the papers which he lost no time in committing to the flames ,
那 这 文件 哪个 他 丢失的 不 时间 在 提交 到 这 火焰 ,

他毫不犹豫地将那些文件付之一炬。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪgˈzɪstəns] .
were the only proofs of his nephew's existence .
是 这 仅有的 证明 的 他的 侄子的 存在 .

这是他侄子存在的唯一证据。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] .
But in this respect he was deceived .
但 在 这 尊重 他 曾是 受骗 .

但在这方面，他被骗了。

[wen] ['henri] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
When Henry departed for the army ,
什么时候 亨利 已离开 为了 这 军队 ,

亨利入伍时，

- [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs]
Melthal charged him to seize the first favourable opportunity of laying his case
- 带电 他 到 抢占 这 第一的 有利 机会 的 躺下 他的 案件
before15
before15
before15

梅尔塔尔指示他抓住第一个有利时机，向15号法庭陈述案情。

[ðə; ði] ['empərər] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'θentɪk]
the emperor ; for which purpose he furnished him with the authentic
这 皇帝 ; 为了 哪个 目的 他 提供 他 和 这 真正的
['dɑːkjuments][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [bɜːrθ] ,
documents of his real birth ,
文件 的 他的 真实的 出生 ,

为此，他向皇帝提供了他真实出生证明的真实文件。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [kaʊnt] [-] [hændz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən]

and	those	which	fell	into	Count	Egbert's	hands	were	nothing	more	valuable	than
和	那些	哪个	跌倒	进入	数数	埃格伯特的	双手	是	没有什么	更多的	有价值的	比

[mɪr] ['kɑːpiz] .

mere	copies	.
仅仅	副本	.

而落入埃格伯特伯爵手中的那些，只不过是些赝品而已。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['spoʊkən] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɑːrdi] [ɪn]

The	favourable	opportunity	,	of	which	Melthal	had	spoken	,	was	not	tardy	in
这	有利	机会	,	的	哪个	-	有	说	,	曾是	不是	迟迟	在

[ə'raɪvɪŋ] .

arriving	.
抵达	.

梅尔塔尔所说的那个有利时机并没有迟到。

[æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['bendər] ['henri] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæləntri] [æz; əz] [tuː; tə]

At	the	siege	of	Bender	Henry	behaved	with	such	distinguished	gallantry	as	to
在	这	围城	的	本德	亨利	表现	和	这样的	杰出的	英勇	作为	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,

make	it	the	general	opinion	,
制作	它	这	一般的	观点	,

在班德围城战中，亨利表现出了非凡的英勇，以至于人们普遍认为他表现出色。

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['duːti] [æz; əz] [wel] ,

that	if	all	his	companions	had	performed	their	duty	as	well	,
那	如果	全部	他的	同伴	有	执行	他们的	责任	作为	出色地	,

如果他的所有同伴也都尽到了自己的职责，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

the	victory	would	have	been	wrested	from	the	hands	of	the	infidels	.
这	胜利	会	有	到过	夺取	从	这	双手	的	这	异教徒	.

胜利本可以从异教徒手中夺回。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [dɪ'miːnər] .

The	emperor	was	not	the	last	to	applaud	his	gallant	demeanour	.
这	皇帝	曾是	不是	这	最后的	到	鼓掌	他的	英勇	风度	.

皇帝并非最后一个称赞他英勇举止的人。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ; [ænd; ənd] ['henri] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː]

He	commanded	him	to	name	a	reward	;	and	Henry	demanded	to	be	re
他	命令	他	到	姓名	一个	报酬	;	和	亨利	要求	到	是	关于

- [in'steitid] [ɪn] [ðoʊz] [raɪts] ,

-	instated	in	those	rights	,
-	已设立	在	那些	权利	,

他命令他指定奖赏金额；亨利要求恢复这些权利。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] establish16

to	which	he	could	establish16
到	哪个	他	可以	establish16

他可以建立16

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [baɪ] [pruːfs] , [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːl] [daʊt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

his	claim	by	proofs	,	that	would	set	all	doubt	at	defiance	.
他的	宣称	经过	证明	,	那	会	放	全部	怀疑	在	蔑视	.

他用证据证明了自己的主张，足以消除所有疑虑。

— “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	I	do	not	wish	,	”	said	he	,
—	“	我	做	不是	希望	,	”	说	他	,

“我不希望，”他说。

“ [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'goʊ] [tuː] [naɪs] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
“ that my uncle's conduct towards me should undergo too nice an examination ;
“ 那 我的 叔叔的 执行 向 我 应该 经历 也 好的 一个 考试 ;

“不应该对我叔叔对待我的态度进行过于宽容的审视；

[nɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [duː] [aɪ] [ɪn'sɪst] , [ðæt] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
nor during his lifetime do I insist , that my inheritance should be restored to me
也不 期间 他的 寿命 做 我 坚持 , 那 我的 遗产 应该 是 恢复 到 我
.
:
.

在他有生之年，我也没有坚持要求归还我的遗产。

[aɪ] ['oʊnli] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
I only demand for the present to be acknowledged as a descendant of
我 仅有的 要求 为了 这 展示 到 是 已确认 作为 一个 后裔 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ,
the house of Montfort ,
这 房子 的 蒙特福特 ,

我只要求承认我现在的身份是蒙福特家族的后裔。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] ,
and for the future to be protected in obtaining those advantages ,
和 为了 这 未来 到 是 受保护 在 获得 那些 优势 ,

为了保障未来获得这些优势，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [kleɪm] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəs]
to which I may be able to substantiate a lawful claim . — I am not desirous
到 哪个 我 可能 是 有能力的 到 证实 一个 合法的 宣称 . — 我 是 不是 渴望
[ʌv; əv] [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
of expelling the old Count from the station ,
的 排出 这 老的 数数 从 这 车站 ,

我或许能够证实我提出的合法诉求。——我并不想把老伯爵赶出车站。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] ; [aɪ] ['oʊnli] [dɪ'mænd] ,
which he has so long occupied ; I only demand ,
哪个 他 有 所以 长的 占领 ; 我 仅有的 要求 ,

他长期占据着这个位置；我只要求，

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ['veɪkənt] , [aɪ] [meɪ] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðæt] ,
that when his death shall leave that station vacant , I may succeed to that ,
那 什么时候 他的 死亡 将 离开 那 车站 空缺 , 我 可能 成功 到 那 ,

等他去世后，那个职位空缺出来，我就可以接任。

[wɪtʃ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [maɪ] [bɜːrθ] [raɪt] . ” — -
which in justice is my birth right . ” — 17
哪个 在 正义 是 我的 出生 正确的 . ” — -

这按理说是我的与生俱来的权利。”——17

[ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Emperor Albert , who was already aware that under the administrations of the
这 皇帝 阿尔伯特 , WHO 曾是 已经 意识到的 那 在下面 这 行政部门 的 这
[dɪ'bɔːtʃt] - ,
debauched Venceslaus ,
放荡不羁 - ,

阿尔伯特皇帝早已意识到，在荒淫无度的文切斯拉斯统治时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['zi:gismunt] ([hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['pri:disesəz]) [mʌtʃ] [ˌpɑ:rʃi'æləti][hæd; həd]

and	the	careless	Sigismund	(	his	immediate	predecessors	)	much	partiality	had
和	这	粗心	西吉斯蒙德	(	他的	即时	前任	)	很多	偏袒	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'mʊŋdər] ['fæməli] ,

taken	place	in	settling	the	affairs	of	the	Montfort	family	,
已采取	地方	在	安顿	这	事务	的	这	蒙特福特	家庭	,

而粗心的西吉斯蒙德（他的前任们）在处理蒙特福特家族的事务时存在很多偏袒行为。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'saɪdz] [wɪʃt] [moʊst] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt]

and	who	besides	wished	most	anxiously	to	serve	his	favourite	in	every	point	that
和	WHO	除了	希望	最多	焦虑地	到	服务	他的	最喜欢的	在	每一个	观点	那

[wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,

was	not	repugnant	to	justice	,
曾是	不是	令人厌恶的	到	正义	,

而且，他极其渴望在所有不违背正义的方面都为他最宠爱的人效力。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['wɔ:riərz]

heard	the	above	declaration	with	pleasure	,	and	praised	the	youthful	warrior's
听到	这	多于	宣言	和	乐趣	,	和	赞扬	这	青春	战士们

[ˌdʒenə'rɑ:səti] .

generosity	.
慷慨	.

听到上述声明，他感到高兴，并称赞这位年轻战士的慷慨。

['ælbərt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] ['ʌðər] ['æktɪd] , [æz; əz]

Albert	himself	was	generous	,	and	it	delighted	him	,	when	others	acted	,	as
阿尔伯特	他自己	曾是	慷慨的	,	和	它	高兴极了	他	,	什么时候	其他的	行动	,	作为

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [hɪm'self] .

he	would	have	acted	himself	.
他	会	有	行动	他自己	.

阿尔伯特本人为人慷慨，当别人像他一样行事时，他会感到非常高兴。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['henri] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv]

On	the	next	day	Henry	was	declared	by	the	emperor	to	be	a	Count	of
在	这	下一个	天	亨利	曾是	声明	经过	这	皇帝	到	是	一个	数数	的

[si'mʊŋdər] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

第二天，亨利被皇帝册封为蒙福尔伯爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	was	allotted	a	command	suitable	to	his	high	rank	and	distinguished
和	曾是	分配	一个	命令	合适的	到	他的	高的	秩	和	杰出的

['sɜ:rvɪsɪz] .

services	.
服务	.

并被授予与其高官厚禄和卓越功绩相称的指挥权。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] name18

This	change	of	name18
这	改变	的	name18

此次更名18

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'li:f] ,

contributed	to	support	the	erroneous	belief	,
贡献	到	支持	这	错误	信仰	,

助长了这种错误观念的形成，

[ðæt] ['ə:win] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bendər] ,

that	Erwin	Melthal	had	never	been	heard	of	since	the	battle	of	Bender	,
那	欧文	-	有	绝不	到过	听到	的	自从	这	战斗	的	本德	,

自本德尔之战后，就再也没有人听到过埃尔文·梅尔塔尔的消息了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

and	that	in	all	probability	he	had	fallen	in	the	field	.
和	那	在	全部	可能性	他	有	倒下	在	这	场地	.

而且很有可能他已经倒在田野里了。

['aɪdə] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['verɪ] ['moʊmənt] ,

Ida	therefore	was	sorrowing	for	his	loss	at	the	very	moment	,
艾达	所以	曾是	悲伤	为了	他的	损失	在	这	非常	片刻	,

因此，伊达此刻正为他的离世而悲痛不已。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vælɪ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,

that	he	was	hastening	back	to	the	beloved	valley	,	crowned	with	laurels	,
那	他	曾是	加速	后退	到	这	心爱	谷	,	加冕	和	月桂树	,

他正匆匆赶回他挚爱的山谷，头戴桂冠。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	determined	to	share	with	her	his	honours	and	his	happiness	.
和	决定	到	分享	和	她	他的	荣誉	和	他的	幸福	.

并决心与她分享他的荣誉和幸福。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['vælɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] !

that	beloved	valley	was	no	longer	to	be	recognised	!
那	心爱	谷	曾是	不	更长	到	是	已确认	!

那片曾经令人心驰神往的山谷已不复存在!

['dredf(ə)l] ['stɔrmz] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪst] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['tɔrənts] [hæd; həd] ['delju:dʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

dreadful	storms	had	laid	it	waste	;	the	mountain	-	torrents	had	deluged	the	country	;
可怕	暴风雨	有	铺设	它	浪费	;	这	山	-	种子	有	洪水泛滥	这	国家	;

可怕的风暴将其夷为平地；山洪淹没了这片土地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [riːtʃt] [tɛlz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	when	he	at	length	with	difficulty	had	reached	Tell's	habitation	,
和	什么时候	他	在	长度	和	困难	有	达到	讲述	居住地	,

当他最终费尽周折到达泰尔的住所时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['empti] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pestɪləns] ,

he	found	it	silent	and	empty	—	the	dreadful	pestilence	,
他	成立	它	沉默的	和	空的	—	这	可怕	瘟疫	,

他发现那里寂静无声，空无一人——可怕的瘟疫，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['desəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] , [hæd; həd] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] fury19

which	had	more	than	decimated	the	unfortunate	inhabitants	of	those	quarters	,
哪个	有	更多的	比	被摧毁	这	不幸	居民	的	那些	四分之一	,

had	raged	with	peculiar	fury19
有	愤怒	和	奇特	fury19

这场灾难不仅使那些不幸的居民损失惨重，而且还肆虐得异常凶猛。19

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tel] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

in	the	house	of	Tell	;	but	he	was	informed	,
在	这	房子	的	告诉	;	但	他	曾是	知情的	,

在特尔的家中；但他被告知，

[ðæt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ([soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	a	remnant	of	the	family	had	taken	refuge	(	so	at	least	it	was
那	一个	剩	的	这	家庭	有	已采取	避难所	(	所以	在	至少	它	曾是

['ruːmərd]) [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɝg] .

rumoured	)	in	the	Convent	of	Engelberg	.
传闻	)	在	这	修道院	的	恩格尔贝格	.

有传言说，这个家族的残余成员在恩格尔贝格修道院避难了。

['ðɪðər] ['henri] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Thither	Henry	repaired	without	loss	of	time	,
那里	亨利	已修复	没有	损失	的	时间	,

亨利迅速修好了车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] [ɔːr]['fjuːtʃər]

but	he	found	no	one	capable	of	giving	him	either	present	comfort	or	future
但	他	成立	不	一	有能力的	的	给予	他	任何一个	展示	舒适	或者	未来

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

但他找不到任何人能够给他带来眼前的安慰或未来的希望。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [dɪ'sper] ,

His	apprehensions	were	converted	into	despair	,
他的	担忧	是	转换	进入	绝望	,

他的担忧变成了绝望，

[wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [tɛlz] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	in	reply	to	his	enquiries	Tell's	humble	grave	was	pointed	out	to	him	,
什么时候	在	回复	到	他的	查询	讲述	谦逊的	严重	曾是	尖	出去	到	他	,

当他询问时，有人向他指出了泰尔简陋的坟墓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['smɔːlər] [greɪvz; grɑːvz] ,

and	when	he	beheld	near	it	two	smaller	graves	,
和	什么时候	他	观看	靠近	它	二	较小的	坟墓	,

当他看到附近还有两座较小的坟墓时，

[wɪtʃ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd]) [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][grænd] -

which	(	he	was	assured	)	contained	the	bodies	of	two	of	the	old	man's	grand	-
哪个	(	他	曾是	保证	)	包含	这	身体	的	二	的	这	老的	男人的	盛大	-

['dɔtɝz] .

daughters	.
女儿们	.

他被告知，里面装着老人的两个孙女的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

It	is	probable	,	that	this	assurance	was	given	not	without	foundation	,
它	是	可能	,	那	这	保证	曾是	给定	不是	没有	基础	,

这种保证很可能并非毫无根据。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tel] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɛŋgəlbɝg] ,

for	several	of	the	grand	-	children	of	Tell	had	followed	him	to	Engelberg	,
为了	一些	的	这	盛大	-	孩子们	的	告诉	有	随后	他	到	恩格尔贝格	,

因为泰尔的几个孙辈都跟随他去了恩格尔贝格。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [dɪ'ziːz] .

and	had	there	fallen	a	prey	to	the	inveteracy	of	the	prevalent	disease	.
和	有	那里	倒下	一个	猎物	到	这	顽固	的	这	流行	疾病	.

-

20

-

并不幸成为当地流行疾病的受害者。20

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['henri] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] ,

The	wretched	Henry	was	thoroughly	convinced	,
这	可怜	亨利	曾是	彻底	确信	,

可怜的亨利彻底信服了。

[ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['restɪd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['smɔːlər] [greɪvz; grɑːvz] .

that	the	bones	of	Ida	and	Constantia	rested	within	those	smaller	graves	.
那	这	骨头	的	艾达	和	康斯坦蒂亚	休息	之内	那些	较小的	坟墓	.

伊达和康斯坦蒂娅的遗骸就安葬在那些较小的墓穴里。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

He	knelt	beside	them	;	he	watered	them	with	his	tears	,
他	跪下	旁	他们	;	他	浇水	他们	和	他的	眼泪	,

他跪在他们身边，用眼泪浇灌他们。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	abandoned	himself	to	the	most	violent	emotions	of	anguish	,
和	弃	他自己	到	这	最多	暴力	情绪	的	痛苦	,

他彻底沉浸在极度痛苦的情绪之中，

[wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['evər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

which	love	and	despair	ever	excited	in	the	heart	of	man	.
哪个	爱	和	绝望	曾经	兴奋的	在	这	心	的	男人	.

那是人类心中永远激起的爱与绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪnd] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	long	,	before	he	attained	any	degree	of	composure	;	and	he
它	曾是	长的	,	前	他	已达到	任何	程度	的	镇定	;	和	他

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] ,

employed	the	first	hour	,
受雇	这	第一的	小时	,

他过了很久才稍微平静下来；他利用了第一个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

in	which	his	heart	was	sensible	of	a	melancholy	resignation	,	in	hastening	to
在	哪个	他的	心	曾是	明智的	的	一个	忧郁	辞职	,	在	加速	到

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	Convent	,
这	修道院	,

他心中充满忧郁的无奈，匆匆赶往修道院。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

and	requesting	to	know	every	particular	respecting	the	death	of	the	lovely
和	请求	到	知道	每一个	特别的	尊重	这	死亡	的	这	迷人的

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

并请求了解有关这对可爱姐妹去世的每一个细节。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

He	wished	also	to	enquire	,
他	希望	还	到	查询	,

他还想询问：

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] ,

why	they	had	interred	in	the	open	church	-	yard	the	bodies	of	those	angels	,
为什么	他们	有	埋葬	在	这	打开	教会	-	院子	这	身体	的	那些	天使	,

他们为什么要把那些天使的遗体埋葬在露天的教堂墓地里?

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tuːm] [ðə; ði][moʊst] distinguished21

whose	virtues	should	have	obtained	for	their	tomb	the	most	distinguished21
谁	美德	应该	有	获得	为了	他们的	墓	这	最多	distinguished21

他们的美德本应使他们的陵墓获得最尊贵的荣誉21

[spɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['sæŋktʃueri] .

spot	to	be	found	within	the	Convent's	sanctuary	.
点	到	是	成立	之内	这	修道院的	避难所	.

位于修道院圣殿内的一个地方。

[ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [kaʊnt] ['henri] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] ” [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	high	-	sounding	title	of	“	Count	Henry	of	Montfort	”	obtained	for	him
这	高的	-	听起来	标题	的	“	数数	亨利	的	蒙特福特	”	获得	为了	他

[æn; ən] ['iːzi] [ədˈmɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - ['pɑːrlər] ;

an	easy	admission	into	the	Convent	-	parlour	;
一个	简单的	入学	进入	这	修道院	-	客厅	;

“蒙特福特的亨利伯爵”这个听起来高大上的头衔，让他轻易地进入了修道院的客厅；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːg] .

but	he	derived	no	benefit	from	his	visit	to	Engelberg	.
但	他	衍生的	不	益处	从	他的	访问	到	恩格尔贝格	.

但他从恩格尔贝格之行中并没有获得任何好处。

[ðə; ði][oʊld] ['æbəs] , [huː] [hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['dʊrɪŋ] -

The	old	Abbess	,	who	had	superintended	the	Convent	during	Constantia's	-
这	老的	女修道院长	,	WHO	有	督导	这	修道院	期间	-	

['rezɪdəns] , [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

residence	,	had	paid	the	debt	of	nature	.
住宅	,	有	有薪酬的	这	债务	的	自然	.

在康斯坦提亚居住期间管理修道院的老女修道院长已经偿还了自然之债。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ;

The	present	superior	was	totally	ignorant	of	the	history	of	the	sisters	;
这	展示	优越的	曾是	完全	无知	的	这	历史	的	这	姐妹	;

现任院长对修女们的历史一无所知；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːkrətli] [sə'spektɪŋ] ,

and	she	could	not	help	secretly	suspecting	,
和	她	可以	不是	帮助	偷偷	怀疑	,

她忍不住暗自怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['wɔːriərz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

that	the	young	-	warrior's	understanding	was	not	quite	as	sound	as	it	should
那	这	年轻的	-	战士们	理解	曾是	不是	相当	作为	声音	作为	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

这位年轻战士的理解力似乎还不够强。

[wen] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][hiː; hi] [di'mɑːndid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] ,

when	with	considerable	impetuosity	he	demanded	as	a	matter	of	right	,
什么时候	和	大量	冲动	他	要求	作为	一个	事情	的	正确的	,

当他以相当大的冲动要求，认为这是他的权利时，

[ðæt] [ðə; ði][grænd] - ['dɔtɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði]

that	the	grand	-	daughters	of	a	common	peasant	,	who	had	conferred	on	the
那	这	盛大	-	女儿们	的	一个	常见的	农民	,	WHO	有	授予	在	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['niːðər] [welθ] [nɔːr] ['ɑːnər] ,

institution	neither	wealth	nor	honour	,
机构	两者都不	财富	也不	荣誉	,

那些出身普通农民家庭的孙女们，既没有给这个机构带来财富，也没有带来荣誉，

[ʃʊd; ʃəd] be22

should	be22
应该	be22

应该是22

[ə'lɑːtɪd] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - !

alloted	a	tomb	in	the	Chapel	of	St	.	Engeltruda	!
分配	一个	墓	在	这	教堂	的	英石	.	-	!

在圣恩格尔特鲁达小教堂分配了一座墓穴!

['henri] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Henry	was	at	length	made	to	understand	,
亨利	曾是	在	长度	制成	到	理解	,

亨利最终明白了。

[ðæt] ['aɪdəz] [rɪ'meɪnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] ['relɪks] [ɪn][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	Ida's	remains	appeared	to	be	sacred	relics	in	no	eyes	but	those	of	her
那	艾达的	遗迹	出现	到	是	神圣	遗物	在	不	眼睛	但	那些	的	她

['lʌvər] :

lover	:
情人	:

除了她的爱人之外，在任何人眼中，伊达的遗骸都像是神圣的遗物:

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

the	only	comfort	,	which	he	now	felt	himself	capable	of	enjoying	,	was	to
这	仅有的	舒适	,	哪个	他	现在	毛毡	他自己	有能力的	的	享受	,	曾是	到

['ɑːnər] [hɜːr; hər][ɪn] [deθ] ,

honour	her	in	death	,
荣誉	她	在	死亡	,

他现在唯一能感到慰藉的事情，就是在她死后缅怀她。

[huːm] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [soʊ]['truːli] : [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

whom	in	life	he	had	adored	so	truly	:	accordingly	the	greatest	part	of	the
谁	在	生活	他	有	受人喜爱	所以	真的	:	因此	这	最	部分	的	这

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他生前如此深爱的人，因此将大部分财富，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɔrz] ,

which	he	had	earned	in	the	Turkish	wars	,
哪个	他	有	获得	在	这	土耳其	战争	,

那是他在土耳其战争中赢得的财富。

[wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɑːnjumənt][tuː; tə]['aɪdəz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

was	expended	in	raising	a	stately	monument	to	Ida's	memory	in	the	Chapel	of
曾是	已支出	在	提高	一个	庄严	纪念碑	到	艾达的	记忆	在	这	教堂	的

['ɛŋgəlbɜ-g] .

Engelberg	.
恩格尔贝格	.

花费巨资在恩格尔贝格教堂为纪念伊达建造了一座庄严的纪念碑。

[hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] ([juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sɪstər])

He	burned	with	impatience	to	see	(	united	with	those	of	the	fair	sisters	)
他	烧伤	和	不耐烦	到	看	(	团结的	和	那些	的	这	公平的	姐妹	)

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnjəmənts] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

his	own	name	engraved	on	the	monument's	white	marble	,
他的	自己的	姓名	刻	在	这	纪念碑的	白色的	大理石	,

他迫不及待地想看到自己的名字（与姐妹俩的名字一起）镌刻在纪念碑的白色大理石上。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [huːz] [də'rekʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

as	being	that	of	the	person	by	whose	directions	it	was	raised	;	and	he
作为	存在	那	的	这	人	经过	谁	方向	它	曾是	提高	;	和	他

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

他宣称，这是根据指示建造这栋房子的人建造的；他还宣称:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪst] [rɪ'poʊz] , till23

that	his	heart	could	never	taste	repose	,	till23
那	他的	心	可以	绝不	品尝	休息	,	till23

直到23岁，他的心才得以安宁。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

the	work	should	be	completed	,
这	工作	应该	是	完全的	,

这项工作应该完成了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] [rəj'zænə] [tel] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt]

and	till	the	bones	of	Mary	and	Rosanna	Tell	(	for	such	he	still	thought
和	直到	这	骨头	的	玛丽	和	罗莎娜	告诉	(	为了	这样的	他	仍然	想法

[ðem; ðəm]) [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beriəl] - [pleɪs] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ]

them	)	were	removed	to	the	honourable	burial	-	place	provided	for	them	by
他们	)	是	已移除	到	这	光荣的	葬礼	-	地方	假如	为了	他们	经过

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	affection	.
他的	感情	.

直到玛丽和罗莎娜·特尔的遗骨（他仍然这样认为）被移葬到他为她们准备的体面墓地。

[waɪl] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] [ɪ'rɛktɪŋ] ,

While	the	tomb	was	erecting	,
尽管	这	墓	曾是	竖立	,

在陵墓建造期间，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ;

nothing	could	persuade	him	to	quit	the	holy	place	even	for	a	day	;
没有什么	可以	说服	他	到	辞职	这	圣	地方	甚至	为了	一个	天	;

任何事都无法说服他离开圣地哪怕一天；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] ,

and	the	whole	neighbourhood	was	lost	in	astonishment	at	the	homage	,
和	这	所有的	邻里	曾是	丢失的	在	惊讶	在	这	尊敬	,

整个街区都对这份敬意感到震惊不已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [siː'mʊŋdər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv]

which	the	Count	of	Montfort	thought	it	necessary	to	pay	to	the	relics	of
哪个	这	数数	的	蒙特福特	想法	它	必要的	到	支付	到	这	遗物	的

[tɛlz] ['dɔtɜ-z] .

Tell's	daughters	.
讲述	女儿们	.

蒙福尔伯爵认为有必要向泰尔女儿们的遗骸支付这笔费用。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['meləŋkɑːli] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

Nothing	was	able	to	rouse	him	from	that	dangerous	melancholy	,	to	which
没有什么	曾是	有能力的	到	唤醒	他	从	那	危险的	忧郁	,	到	哪个

[hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

he	abandoned	himself	without	reserve	,
他	弃	他自己	没有	预订	,

没有什么能让他摆脱那种危险的忧郁情绪，他毫无保留地沉溺其中。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [kə'mændz] [niˈsesiteitid] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .

till	the	emperor's	commands	necessitated	his	attendance	.
直到	这	皇帝的	命令	必要	他的	出席	.

直到皇帝下令他必须出席为止。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [grænz] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp]

He	arrived	at	Grans	,	and	found	,	that	while	he	had	been	giving	up
他	到达的	在	奶奶	,	和	成立	,	那	尽管	他	有	到过	给予	向上

[ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] indulgence24

everything	for	the	indulgence24
一切	为了	这	indulgence24

他抵达格兰斯，发现尽管他为了获得宽恕而放弃了一切，24

[ʌv; əv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈsɑːroʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːltɪd] [prəˈtektər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv]

of	unavailing	sorrow	,	his	exalted	protector	had	not	been	equally	unmindful	of
的	徒劳无功	悲哀	,	他的	崇高	保护者	有	不是	到过	同样地	漫不经心	的

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ˈwɜːrldli] [ˈɪntrəsts] .

his	favourite's	worldly	interests	.
他的	最喜欢的	世俗	兴趣	.

尽管悲痛欲绝，他那尊贵的保护者也并非对他的宠臣的世俗利益漠不关心。

[ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kɔːrt] ;

The	old	Count	of	Montfort	had	been	summoned	to	the	imperial	court	;
这	老的	数数	的	蒙特福特	有	到过	被召唤	到	这	帝国	法庭	;

老蒙福尔伯爵被召入皇室宫廷；

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [ˈhɛnriːz] [əˈferz] ,

where	he	was	made	so	fully	aware	of	the	favourable	posture	of	Henry's	affairs	,
在哪里	他	曾是	制成	所以	完全	意识到的	的	这	有利	姿势	的	亨利的	事务	,

他在那里充分意识到亨利的局势对他有利，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	was	so	thoroughly	convinced	,	that	to	deny	the	authenticity	of	his
和	曾是	所以	彻底	确信	,	那	到	否定	这	真实性	的	他的

[kleɪmz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] ,

claims	would	be	fruitless	,
索赔	会	是	徒劳无功	,

而且他对此深信不疑，认为否认他的说法是徒劳的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [noʊ] [ˈsuːnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

that	his	nephew	no	sooner	made	his	appearance	,	than	he	came	towards	him
那	他的	侄子	不	很快	制成	他的	外貌	,	比	他	来了	向	他

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑːrmz] ,

with	open	arms	,
和	打开	武器	,

他的侄子一出现，就张开双臂向他走去。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmptɪv] [er] .

and	embraced	him	as	his	relation	and	his	presumptive	heir	.
和	拥抱	他	作为	他的	关系	和	他的	推定	继承人	.

并接纳他为自己的亲属和推定继承人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [pæst] [trænˈzækʃənz] ,

He	was	then	preparing	to	offer	some	excuse	for	past	transactions	,
他	曾是	然后	准备	到	提供	一些	原谅	为了	过去的	交易	,

他当时正准备为过去的交易找些借口。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [ɪnɪkskjuːzəbəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]

which	in	their	very	nature	were	totally	inexcuseable	;	but	the	young	Count
哪个	在	他们的	非常	自然	是	完全	不可原谅的	;	但	这	年轻的	数数

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːləˌdʒiːz] ,

interrupted	his	apologies	,
中断	他的	致歉	,

这些行为本身就完全不可原谅；但年轻的伯爵打断了他的道歉，

['friːli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ə'ʃʊrd] his25

freely	forgave	him	,	and	in	presence	of	the	emperor	assured	his25
自由	原谅了	他	,	和	在	在场	的	这	皇帝	保证	his25

他欣然原谅了他，并在皇帝面前向他保证了这一点。25

['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'blɪviən]

uncle	,	that	he	might	depend	upon	his	burying	his	wrongs	in	silence	and	oblivion
叔叔	,	那	他	可能	依赖	之上	他的	埋葬	他的	错误	在	沉默	和	遗忘

.

:

·

叔叔，这样他就可以指望他把自己的罪行埋葬在沉默和遗忘之中。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['hɛnriːz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv]

Still	,	when	the	arrangements	respecting	Henry's	succession	to	the	Lordship	of
仍然	,	什么时候	这	安排	尊重	亨利的	演替	到	这	领主	的

[siˈmʊŋdər] [keɪm] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Montfort	came	under	consideration	,
蒙特福特	来了	在下面	考虑	,

然而，当讨论亨利继承蒙特福特领主爵位的相关安排时，

[kaʊnt] ['ɛgbɝt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['klɔːzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

Count	Egbert	earnestly	insisted	,	that	two	or	three	clauses	should	be	introduced	,
数数	埃格伯特	切实	坚持	,	那	二	或者	三	条款	应该	是	介绍	,

埃格伯特伯爵郑重其事地坚持，应该加入两到三个条款。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] .

in	order	that	the	future	heirs	of	his	body	might	not	be	left	entirely	destitute	.
在	命令	那	这	未来	继承人	的	他的	身体	可能	不是	是	左边	完全	贫困	.

以免他身后留下的后代一贫如洗。

['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

Henry	could	not	conceal	a	smile	,	while	he	acceded	to	this	proposal	,
亨利	可以	不是	隐藏	一个	微笑	,	尽管	他	同意	到	这	提议	,

亨利脸上不禁露出微笑，他同意了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

and	the	rest	of	the	company	indulged	themselves	without	scruple	in	a	loud
和	这	休息	的	这	公司	沉溺其中	他们自己	没有	顾忌	在	一个	大声

[bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ;

burst	of	laughter	;
爆裂	的	笑声	;

公司里的其他人则毫无顾忌地放声大笑；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,

for	the	old	man	was	still	unprovided	with	either	wife	or	children	,
为了	这	老的	男人	曾是	仍然	未提供	和	任何一个	妻子	或者	孩子们	,

因为这位老人仍然没有妻子和孩子。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['dʒɜːrməni][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['bjuːti] , [bɜːrθ]

though	there	was	scarcely	to	be	found	in	all	Germany	a	lady	of	beauty	,	birth
尽管	那里	曾是	几乎	到	是	成立	在	全部	德国	一个	女士	的	美丽	,	出生

,

,

,

虽然在整个德国几乎找不到一位出身高贵、容貌出众的女子，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

and	fortune	,	whom	he	had	not	honoured	with	the	offer	of	his	hand
和	财富	,	谁	他	有	不是	荣幸	和	这	提供	的	他的	手

[ænd; ənd] [hɑːrt] . -

and	heart	.	26
和	心	.	-

还有命运，他没有向它伸出援手，也没有向它表达真心。26

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['henri] , [huːz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

On	the	other	hand	,	Henry	,	whose	age	would	have	suited	much	better	with	such
在	这	其他	手	,	亨利	,	谁	年龄	会	有	适合	很多	更好的	和	这样的

[prə'pəʊzlz] ,

proposals	,
提案	,

另一方面，亨利的年龄更适合这样的提议，

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

seemed	not	to	bestow	a	thought	upon	the	subject	:
似乎	不是	到	赐给	一个	想法	之上	这	主题	:

似乎并未认真考虑过这个问题：

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [huː] ['greɪst] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [koʊld]

amidst	the	throng	of	lovely	women	who	graced	the	court	,	his	heart	remained	cold
在……之中	这	人群	的	迷人的	女性	WHO	恩赐	这	法庭	,	他的	心	剩余	寒冷的

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,

as	the	marble	,
作为	这	大理石	,

在宫廷里众多美丽女子的簇拥下，他的心却像大理石一样冰冷。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [rəj'zænə] .

which	covered	the	imagined	ashes	of	his	loved	and	lamented	Rosanna	.
哪个	涵盖	这	想象	灰烬	的	他的	喜爱	和	哀叹	罗莎娜	.

上面覆盖着他想象中挚爱和哀悼的罗莎娜的骨灰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz]

But	the	emperor	was	not	equally	indifferent	,	respecting	his	young	friend's
但	这	皇帝	曾是	不是	同样地	冷漠	,	尊重	他的	年轻的	朋友们

[kən'træktɪŋ] [sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

contracting	some	honourable	engagement	.
承包	一些	光荣的	订婚	.

但皇帝并非完全漠不关心，他尊重这位年轻朋友签订的体面婚约。

— “ [siˈmʊŋdər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [miːnz]

—	“	Montfort	,	”	said	he	,	“	I	flatter	myself	,	that	I	have	omitted	no	means
—	“	蒙特福特	,	”	说	他	,	“	我	奉承	我	,	那	我	有	省略	不	方法

[ʌv; əv] [səb'stænʃiːˌeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [kleɪmz] ,

of	substantiating	your	claims	,
的	证实	你的	索赔	,

“蒙福尔，”他说，“我自认为已经尽一切努力来证实你的说法，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['paʊər] :

which	lay	in	my	imperial	power	:
哪个	躺	在	我的	帝国	力量	:

这掌握在我的皇权之中：

[bʌt; bət] [frɔːd] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [wɪl] ['friːkwəntli] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'spiːdiːənts] [fɔːr; fər]

but	fraud	and	avarice	will	frequently	suggest	such	ingenious	expedients	for
但	欺诈罪	和	贪婪	将要	频繁地	建议	这样的	巧妙	权宜之计	为了

[ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

eluding	the	execution	of	justice	,
逃避	这	执行	的	正义	,

但是，欺诈和贪婪往往会让人想出如此巧妙的办法来逃避法律的制裁。

[ðæt] ([ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]) [ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] find27

that	(	should	I	die	before	your	uncle	)	you	might	still	find27
那	(	应该	我	死	前	你的	叔叔	)	你	可能	仍然	find27

（如果我先于你叔叔去世）你或许还能找到27

[ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] .

it	no	easy	task	to	obtain	possession	of	your	inheritance	.
它	不	简单的	任务	到	获得	拥有	的	你的	遗产	.

继承遗产并非易事。

[waɪl] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,

While	therefore	I	am	still	in	existence	and	able	to	serve	you	,
尽管	所以	我	是	仍然	在	存在	和	有能力的	到	服务	你	,

因此，只要我依然存在并能够为您服务，

[ju'naɪt] [jɔ:r'self] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] , [hu:z] [kə'nekʃ(ə)n] [meɪ] [sə'pɔ:rt]

unite	yourself	by	marriage	with	some	powerful	family	,	whose	connection	may	support
团结	你自己	经过	婚姻	和	一些	强大的	家庭	,	谁	联系	可能	支持

[jʊr; jər] [kleɪmz] ,

your	claims	,
你的	索赔	,

通过与某个强大的家族联姻来巩固自己的地位，该家族的关系或许能够支持你的主张。

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] . — [jʊr; jər]

when	death	shall	have	deprived	you	of	my	favour	and	protection	.	—	Your
什么时候	死亡	将	有	被剥夺的	你	的	我的	偏爱	和	保护	.	—	你的

['enəmi] [ðen] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] [raɪts] .

enemies	then	will	not	dare	to	dispute	your	rights	.
敌人	然后	将要	不是	敢	到	争议	你的	权利	.

当死亡夺走我的恩宠和庇护时，你的敌人将不敢质疑你的权利。

[tel] [ˌem 'i:] , ['henri] ; [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ,

Tell	me	,	Henry	;	is	the	indifference	,
告诉	我	,	亨利	;	是	这	漠不关心	,

告诉我，亨利；这种冷漠，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rt] , ['ri:əl][ɔ:r] [ə'fektɪd] ?

with	which	you	seem	to	look	on	the	beauties	of	my	court	,	real	or	affected	?
和	哪个	你	似乎	到	看	在	这	美女	的	我的	法庭	,	真实的	或者	做作的	?

你似乎以怎样的眼光看待我宫廷中的美人，是真情流露还是矫揉造作?

— [ɪf] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [meɪd] [ɪts] [tʃɔɪs] ,

—	If	your	heart	has	not	as	yet	made	its	choice	,
—	如果	你的	心	有	不是	作为	然而	制成	它是	选择	,

—如果你心中尚未做出选择，

['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] . ” —

suffer	me	to	mention	to	you	the	bride	of	my	selection	.	”	—
遭受	我	到	提到	到	你	这	新娘	的	我的	选择	.	”	—

请允许我向您介绍一下我选定的新娘。

['hɛnri:z] [rɪ'plaɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tru:θ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Henry's	reply	assured	him	with	great	truth	,	that	there	existed	not	a	woman	,
亨利的	回复	保证	他	和	伟大的	真相	,	那	那里	存在	不是	一个	女士	,

亨利的回答让他确信无疑，那就是世上根本没有女人。

[hu:] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

who	possest	any	interest	in	his	affections	.
WHO	占有	任何	兴趣	在	他的	情感	.

谁对他有好感。

— “ [wel] [ðen] ！ ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['empərər] ， -
— “ Well then ! ” resumed the emperor , 28
— ” 出色地 然后 ！ ” 恢复 这 皇帝 ， -

“那么！”皇帝继续说道，28

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ，
“ take my advice , and offer your hand to the beautiful Elizabeth of March ,
” 拿 我的 建议 ， 和 提供 你的 手 到 这 美丽的 伊丽莎白 的 行进 ，

“听我的劝告，向美丽的马奇的伊丽莎白伸出你的手吧。”

[ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rmən] ['meidnz] : [ɪn][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju'naɪtɪd] [ju:θ] ，
the jewel of all our German maidens : in her you will find united youth ,
这 宝石 的 全部 我们的 德语 少女们 : 在 她 你 将要 寻找 团结的 青年 ，
[tʃɑ:rmz] ，
charms ,
魅力 ，

我们所有德国少女的瑰宝：在她身上，你会发现青春的统一、迷人的魅力，

['spɪrɪt] , [sens] , ['paɪəti] , [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['eksələnt] ['kwɑ:lətiz] ，
spirit , sense , piety , and virtue ; besides a thousand other excellent qualities ,
精神 ， 感觉 ， 虔诚 ， 和 美德 ； 除了 一个 千 其他 出色的 品质 ，

精神、理智、虔诚和美德；以及其他上千种优秀品质，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ɪn] [men] .
which are seldom to be met with but in men .
哪个 是 很少 到 是 遇见 和 但 在 男人 .

这种情况很少见，但通常发生在男性身上。

[hɜ:r; hər]['fæməli] [tu:] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]
Her family too is sufficiently powerful to secure you against the attacks of
她 家庭 也 是 足够 强大的 到 安全的 你 反对 这 攻击 的
[mə'lɪgnəti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ，
malignity and violence ,
恶毒 和 暴力 ，

她的家族也足够强大，可以保护你免受恶意和暴力侵害。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] ['æftər][maɪ] [deθ] ; [æn; ən] [ɪ'vent] ，
to which you will probably be exposed after my death ; an event ,
到 哪个 你 将要 大概 是 裸露 后 我的 死亡 ； 一个 事件 ，

我死后你很可能会接触到这件事；一件事情，

[wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] . ” —
which increasing infirmities make me believe to be at no great distance . ” —
哪个 增加 弱点 制作 我 相信 到 是 在 不 伟大的 距离 . ” —

日益加重的疾病让我觉得，离那一天已经不远了。

['henri] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [si:n] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Henry had frequently seen and admired the noble Elizabeth .
亨利 有 频繁地 已见 和 钦佩 这 高贵 伊丽莎白 .

亨利曾多次见到高贵的伊丽莎白，并对她十分钦佩。

[ɪn] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔ:ti:əz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
In truth , it was considered among the young courtiers almost as a total
在 真相 ， 它 曾是 经过考虑的 之中 这 年轻的 朝臣 几乎 作为 一个 全部的
[wɑ:nt][ʌv; əv] [teɪst] ，
want of taste ,
想 的 品尝 ，

事实上，在年轻的朝臣眼中，这几乎是一种完全缺乏品味的表现。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ɪn'sensəb(ə)l] [hɑːrt] , [tuː; tə] [siː] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [fiːl]

and	as	a	proof	of	a	cold	insensible	heart	,	to	see	Elizabeth	and	feel
和	作为	一个	证明	的	一个	寒冷的	麻木不仁	心	,	到	看	伊丽莎白	和	感觉

['nʌθɪŋ] warmer29

nothing	warmer29
没有什么	warmer29

而这正体现了一颗冷酷无情的心，见到伊丽莎白却丝毫没有感到温暖。29

[ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

than	admiration	.
比	钦佩	.

与其说是钦佩，不如说是爱慕。

['henri] ([huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [prə'poʊzd] ,

Henry	(	who	could	make	no	reasonable	objection	to	the	match	proposed	,
亨利	(	WHO	可以	制作	不	合理的	异议	到	这	匹配	建议的	,

亨利（他对这桩婚事没有任何合理的反对意见），

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['fruːtləs] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz]

and	who	was	unwilling	to	confess	the	fruitless	passion	,	which	devoured	his
和	WHO	曾是	不情愿	到	承认	这	徒劳无功	热情	,	哪个	吞噬	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他却不愿承认那份吞噬了他内心的徒劳激情。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv]) [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'sɜːrt] [ðə; ði]

for	one	who	had	long	since	rested	in	the	grave	)	could	only	assert	the
为了	一	WHO	有	长的	自从	休息	在	这	严重	)	可以	仅有的	断言	这

[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] [hænd][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['meni] ['suːtəz] [soʊ]

improbability	of	his	obtaining	Elizabeth's	hand	in	preference	to	many	suitors	so
概率低	的	他的	获得	伊丽莎白的	手	在	偏爱	到	许多	求婚者	所以

[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

much	more	distinguished	than	himself	;
很多	更多的	杰出的	比	他自己	;

对于一个早已长眠于地下的人来说，他只能断言自己从众多比他杰出得多的求婚者中脱颖而出，赢得伊丽莎白的芳心是多么不可思议；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['destɪnd] [tuː; tə]

especially	as	it	was	reported	,	that	her	hand	was	already	destined	to
尤其	作为	它	曾是	据报道	,	那	她	手	曾是	已经	注定	到

[ðə; ði] ['juːθfl] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] - ,

the	youthful	Richard	of	Ulmenhorst	,
这	青春	理查德	的	-	,

尤其是有报道称，她的婚约早已许配给了年轻的乌尔门霍斯特的理查德。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɔːrd][ænd; ənd] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] .

her	father's	ward	and	near	relation	.
她	父亲的	病房	和	靠近	关系	.

她父亲的养子兼近亲。

— “ [tel] [nɑːt][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['empərər] , “ [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] ,

—	“	Tell	not	me	,	”	interrupted	the	emperor	,	“	of	those	reports	,
—	“	告诉	不是	我	,	”	中断	这	皇帝	,	“	的	那些	报告	,

“不要告诉我，”皇帝打断道，“那些传闻，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'merɪts] .

and	of	your	own	consciousness	of	your	demerits	.
和	的	你的	自己的	意识	的	你的	缺点	.

以及你对自身过错的清醒认识。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɜːrtʃʊ] , [æz; əz] [wel]

Go	to	the	Castle	of	March	;	become	acquainted	with	Elizabeth's	virtues	,	as	well
去	到	这	城堡	的	行进	;	变得	熟人	和	伊丽莎白的	美德	,	作为	出色地

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

as	with	her	charms	.
作为	和	她	魅力	.

前往马奇城堡；了解伊丽莎白的品德和魅力。

[aɪ] am30

I	am30
我	am30

我今年30岁

['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ;

certain	,	that	you	will	love	her	;	I	flatter	myself	,	that	she	too	will	love	you	;
肯定	,	那	你	将要	爱	她	;	我	奉承	我	,	那	她	也	将要	爱	你	;

我确信你会爱上她；我也相信她也会爱你；

[ænd; ənd] [wʌt] ['pleʒər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['henri] , [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [jʊr; jər][hændz]

and	what	pleasure	would	it	give	me	,	dear	Henry	,	could	I	see	your	hands
和	什么	乐趣	会	它	给	我	,	亲爱的	亨利	,	可以	我	看	你的	双手

[juˈnaɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

亲爱的亨利，如果我能看到你们双手合十，那该是多么令我高兴啊！

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər]['evər] ! ” —

before	I	close	my	eyes	in	this	world	for	ever	!	”	—
前	我	关闭	我的	眼睛	在	这	世界	为了	曾经	!	”	—

在我永远闭上双眼离开这个世界之前！

[æn; ən] ['ɪntrəst] [soʊ][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	interest	so	warm	,	and	expressions	so	condescending	in	the	mouth	of	a
一个	兴趣	所以	温暖的	,	和	表达式	所以	居高临下的	在	这	嘴	的	一个

['sɑːvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

如此热情，却出自一位君主之口，语气如此居高临下，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

could	not	but	produce	the	desired	effect	.
可以	不是	但	生产	这	想要的	影响	.

必然会产生预期效果。

[siˈmʊŋdər] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

Montfort	obeyed	,	and	visited	the	Castle	of	March	.
蒙特福特	服从	,	和	到访	这	城堡	的	行进	.

蒙特福尔遵命前往马奇城堡。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	beheld	Elizabeth	;	he	investigated	her	character	;	she	inspired	him	with
他	观看	伊丽莎白	;	他	调查	她	特点	;	她	灵感	他	和

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

他凝视着伊丽莎白；他探究她的品格；她令他敬佩不已。

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] . — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] . . .

with	admiration	.	.	.	but	not	with	love	.	—	yet	it	was	soon	evident	.	.	.
和	钦佩	.	.	.	但	不是	和	爱	.	—	然而	它	曾是	很快	明显	.	.	.

带着钦佩……但并非爱慕——然而，这一点很快就显而易见……

([wɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ['evər]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ?

(	will	the	Countess	of	Torrenburg	ever	pardon	my	assertion	?
(	将要	这	伯爵夫人	的	-	曾经	赦免	我的	断言	?

托伦堡伯爵夫人会原谅我的断言吗?

) [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['henri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] .

)	that	Elizabeth	had	not	seen	Henry	with	the	same	indifference	.
)	那	伊丽莎白	有	不是	已见	亨利	和	这	相同的	漠不关心	.

）但伊丽莎白对亨利并没有表现出同样的冷漠。

[hiː; hi] [felt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] ,

He	felt	,	that	he	was	preferred	;	he	could	not	but	confess	,
他	毛毡	,	那	他	曾是	首选	;	他	可以	不是	但	承认	,

他觉得自己更受青睐；他不得不承认：

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] ; -

that	the	possession	of	such	an	angel	must	be	an	inestimable	treasure	;	31
那	这	拥有	的	这样的	一个	天使	必须	是	一个	不可估量	宝藏	;	-

拥有这样一位天使，必定是无比珍贵的财富；31

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [rəj'zænə] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni]

and	though	the	remembrance	of	Rosanna	rendered	his	heart	incapable	of	any
和	尽管	这	纪念	的	罗莎娜	渲染	他的	心	无法	的	任何

['wɔːrmər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

warmer	sentiment	than	friendship	,
更温暖	情绪	比	友谊	,

尽管对罗莎娜的思念使他的心中除了友谊之外，再也无法产生其他更温暖的情感，

[stɪl] [sɪns] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ,

still	since	that	beloved	one	was	lost	to	him	for	ever	,
仍然	自从	那	心爱	一	曾是	丢失的	到	他	为了	曾经	,

自从他永远失去了挚爱之后，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ɪt'self][tuː; tə]

he	resolved	not	to	let	his	folly	throw	away	the	blessing	,	which	offered	itself	to
他	已解决	不是	到	让	他的	蠢事	扔	离开	这	祝福	,	哪个	提供	本身	到

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

his	acceptance	.
他的	验收	.

他决心不让自己的愚蠢错失这唾手可得的福分。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd]

He	determined	to	fulfill	the	emperor's	injunctions	,	and	to	offer	his	hand
他	决定	到	实现	这	皇帝的	禁令	,	和	到	提供	他的	手

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ,

to	the	only	woman	,
到	这	仅有的	女士	,

他决心遵从皇帝的旨意，向唯一的女子求婚。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [fɪl] ['aɪdəz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

who	was	worthy	to	fill	Ida's	place	in	his	heart	.
WHO	曾是	值得	到	充满	艾达的	地方	在	他的	心	.

谁配得上取代艾达在他心中的位置?

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd]

But	he	hesitated	so	long	,	and	took	so	much	time	before	he	made
但	他	犹豫了一下	所以	长的	,	和	采取	所以	很多	时间	前	他	制成

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

his	declaration	,
他的	宣言	,

但他犹豫了很久，过了很久才发表声明。

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] ['perənts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]

that	Elizabeth's	parents	had	already	promised	her	in	the	most	solemn	and
那	伊丽莎白的	父母	有	已经	承诺	她	在	这	最多	庄严	和

['pɑ:zətɪv] ['mænər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .

positive	manner	to	the	rich	and	powerful	Count	of	Torrenburg	.
积极的	方式	到	这	富有的	和	强大的	数数	的	-	.

伊丽莎白的父母已经以最庄严、最肯定的方式将她许配给了富有而强大的托伦堡伯爵。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

In	consequence	,
在	结果	,

因此，

[si'mʊŋdər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪ'sti:m]

Montfort	was	given	to	understand	(	though	with	every	possible	mark	of	esteem
蒙特福特	曾是	给定	到	理解	(	尽管	和	每一个	可能的	标记	的	尊重

) [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] of32

)	that	his	absence	from	the	Castle	of32
)	那	他的	缺席	从	这	城堡	of32

蒙特福尔被告知（尽管带着各种可能的敬意），他离开城堡32

[mɑ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] .

March	would	be	acceptable	to	its	owner	.
行进	会	是	可接受	到	它是	所有者	.

三月份对它的主人来说是可以接受的。

[gri:vd] [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , ['henri]

Grieved	and	vexed	at	his	having	so	long	delayed	to	explain	himself	,	Henry
伤心	和	烦恼	在	他的	拥有	所以	长的	延迟	到	解释	他自己	,	亨利

[dɪ'pɑ:rtɪd] ;

departed	;
已离开	;

亨利因他迟迟不肯解释而感到悲伤和恼怒，于是离开了。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

the	heart	of	Elizabeth	accompanied	him	.
这	心	的	伊丽莎白	伴随	他	.

伊丽莎白的心与他同在。

[kaʊnt] ['ɛgbɚt] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['mærɪdʒ] , [nɔ:r]

Count	Egbert	had	never	seemed	very	anxious	for	his	nephew's	marriage	,	nor
数数	埃格伯特	有	绝不	似乎	非常	焦虑的	为了	他的	侄子的	婚姻	,	也不

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

had	given	himself	any	trouble	,
有	给定	他自己	任何	麻烦	,

埃格伯特伯爵似乎从未对侄子的婚事感到十分焦虑，也没有为此费心思。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz] [vju:z] [ə'pɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

in	order	to	forward	his	views	upon	Elizabeth	:	the	fact	was	,
在	命令	到	向前	他的	浏览	之上	伊丽莎白	:	这	事实	曾是	,

为了传达他对伊丽莎白的看法：事实是，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

that	in	spite	of	the	ill	success	of	his	former	matrimonial	speculations	,
那	在	尽管如此	的	这	患病的	成功	的	他的	以前的	婚姻	猜测	,

尽管他之前的婚姻尝试并不成功，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

he	was	at	that	moment	totally	engrossed	by	a	new	scheme	of	the	same
他	曾是	在	那	片刻	完全	全神贯注	经过	一个	新的	方案	的	这	相同的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

当时他完全沉浸在一个性质相同的新计划中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪd] ,

and	the	person	,	to	whom	his	views	were	now	directed	,
和	这	人	,	到	谁	他的	浏览	是	现在	指导	,

以及他现在将目光转向的那个人，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] . . . [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪdə][ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] .

was	no	other	than	.	.	.	the	Lady	Ida	of	Werdenberg	.
曾是	不	其他	比	.	.	.	这	女士	艾达	的	韦尔登堡	.

正是……韦尔登贝格的伊达夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	not	only	enchanted	by	her	personal	charms	,	but	he	also	took	it
他	曾是	不是	仅有的	迷人的	经过	她	个人的	魅力	,	但	他	还	采取	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

into	his	consideration	,
进入	他的	考虑	,

他不仅被她的个人魅力所吸引，而且还认真考虑了这一点。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - death33

that	after	the	Count	of	Torrenburg's	death33
那	后	这	数数	的	-	death33

在托伦堡伯爵去世后33

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'zes] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] -

she	would	possess	very	plausible	claims	upon	the	valuable	domains	of	Carlsheim
她	会	具有	非常	合情合理	索赔	之上	这	有价值的	域名	的	-

[ænd; ənd] ; [kleɪmz] ,

and	Sargans	;	claims	,
和	萨尔甘斯	;	索赔	,

她对卡尔斯海姆和萨尔甘斯的宝贵领地拥有非常合理的继承权；继承权，

[wɪtʃ] ([æz; əz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] ,

which	(	as	the	possibility	of	his	own	death	was	an	idea	,
哪个	(	作为	这	可能性	的	他的	自己的	死亡	曾是	一个	主意	,

（因为他自己死亡的可能性是一种想法，）

[wɪtʃ] ['nevər] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə]['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz]) [ðɪs] ['sɪli]

which	never	by	any	accident	was	suffered	to	enter	into	his	calculations	)	this	silly
哪个	绝不	经过	任何	事故	曾是	遭受	到	进入	进入	他的	计算	)	这	愚蠢的

[oʊld][mæn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

old	man	proposed	to	enforce	in	their	fullest	extent	.
老的	男人	建议的	到	执行	在	他们的	最	程度	.

（尽管从未被意外地纳入他的计算中）这个愚蠢的老人打算完全强制执行这些规定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [sʌm; səm] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

He	had	already	given	the	Count	of	Torrenburg	some	hints	of	the	honour	,
他	有	已经	给定	这	数数	的	-	一些	提示	的	这	荣誉	,

他之前已经向托伦堡伯爵暗示过这项荣誉的授予事宜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

which	he	had	it	in	contemplation	to	confer	upon	his	family	.
哪个	他	有	它	在	沉思	到	授予	之上	他的	家庭	.

他曾考虑将这份恩惠传给他的家人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

The	Count	in	return	gave	him	to	understand	,
这	数数	在	返回	给予	他	到	理解	,

伯爵作为回报，让他明白了这一点。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] :

that	if	his	niece	had	no	objection	to	the	match	,	he	should	not	oppose	it	:
那	如果	他的	侄女	有	不	异议	到	这	匹配	,	他	应该	不是	反对	它	:

如果他侄女不反对这门婚事，他就不应该反对：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['doʊtərd] [θɔːt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['fɔːrmər]

and	as	the	old	dotard	thought	himself	irresistible	in	spite	of	former
和	作为	这	老的	老糊涂	想法	他自己	无法抗拒	在	尽管如此	的	以前的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ([wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['betər]) [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri]

disappointments	(	which	might	have	taught	him	better	)	he	was	on	the	very
失望	(	哪个	可能	有	教授	他	更好的	)	他	曾是	在	这	非常

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['aɪdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

point	of	surprizing	Ida	with	the	agreeable	intelligence	,
观点	的	令人惊讶	艾达	和	这	同意	智力	,

尽管过去经历过一些失望（这些失望或许能让他吸取教训），但这位老糊涂仍然觉得自己魅力无穷，他几乎就要用他那令人愉悦的智慧让艾达感到惊讶了。

that34

that34

that34

that34

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

she	had	made	a	conquest	of	his	heart	.
她	有	制成	一个	征服	的	他的	心	.

她俘获了他的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

It	was	at	this	juncture	,
它	曾是	在	这	契机	,

正是在这个关键时刻，

[ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['ʌŋkəlz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

that	the	news	reached	him	of	his	destined	uncle's	being	on	the	brink	of
那	这	消息	达到	他	的	他的	注定	叔叔的	存在	在	这	边缘	的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

marriage	with	the	Lady	Elizabeth	of	March	.
婚姻	和	这	女士	伊丽莎白	的	行进	.

他得知他命中注定的叔叔即将与马奇的伊丽莎白小姐结婚的消息。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Nothing	could	be	more	contrary	to	his	plans	,	than	this	intelligence	;
没有什么	可以	是	更多的	相反	到	他的	计划	,	比	这	智力	;

没有什么比这个情报更与他的计划背道而驰了；

[kaʊnt] ['fredrɪk] [ʌv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

Count	Frederick	of	Torrenburg	might	have	children	,
数数	弗雷德里克	的	-	可能	有	孩子们	,

托伦堡的弗雷德里克伯爵可能有孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

and	then	there	would	be	an	end	of	all	his	claims	in	right	of	his	bride	,
和	然后	那里	会	是	一个	结尾	的	全部	他的	索赔	在	正确的	的	他的	新娘	,

那样一来，他所有关于新娘权利的主张都将不复存在。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdə][ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

whom	**he**	**loved**	**not**	**merely**	**as**	**the**	**beautiful**	**Ida**	**of**	**Werdenberg**	**,**
谁	他	喜爱	不是	仅仅	作为	这	美丽的	艾达	的	韦尔登堡	,

他爱她，不仅仅是因为她是美丽的韦尔登贝格的伊达，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .

but	**as**	**the**	**future**	**co**	**-**	**heiress**	**of**	**Carlsheim**	**and**	**Sargans**	**.**
但	作为	这	未来	合作	-	女继承人	的	-	和	萨尔甘斯	.

但她是卡尔斯海姆和萨尔甘斯的未来共同继承人。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt]

Now	**then**	**he**	**had**	**nothing**	**more**	**at**	**heart**	**,**	**than**	**to**	**break**	**off**	**this**	**inconvenient**
现在	然后	他	有	没有什么	更多的	在	心	,	比	到	休息	离开	这	不方便

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

那时他一心只想解除这段碍事的婚姻。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [noʊ] ['betər] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

To	**accomplish**	**this**	**,**	**no**	**better**	**means**	**suggested**	**itself**	**,**
到	完成	这	,	不	更好的	方法	建议	本身	,

为了实现这一目标，没有更好的办法了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði]

than	**to**	**persuade**	**his**	**nephew**	**to**	**a**	**renewal**	**of**	**his**	**addresses**	**to**	**the**
比	到	说服	他的	侄子	到	一个	续期	的	他的	地址	到	这

[ɪn'tendɪd] [braɪd] ;

intended	**bride**	**;**
故意的	新娘	;

与其劝说他的侄子再次向未婚妻求婚，不如.....

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] no35

and	**since**	**her**	**hand**	**was**	**no35**
和	自从	她	手	曾是	no35

因为她的手是35号

[lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [ʌv; əv] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

longer	**to**	**be**	**obtained**	**by**	**the**	**ordinary**	**methods**	**of**	**solicitation**	**,**
更长	到	是	获得	经过	这	普通的	方法	的	征求意见	,

通过常规募捐方式获得所需时间更长，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrtɪfɪs] ,

he	**resolved**	**to**	**have**	**recourse**	**to**	**a**	**little**	**innocent**	**artifice**	**,**
他	已解决	到	有	追索权	到	一个	小的	清白的	技巧	,

他决定采取一种无伤大雅的小伎俩。

[wɪtʃ] ([hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt]) [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]

which	**(**	**he**	**doubted**	**not**	**)**	**would**	**soon**	**bring**	**the**	**young**	**people**	**to**	**a**	**proper**
哪个	(	他	怀疑	不是	)	会	很快	带来	这	年轻的	人们	到	一个	恰当的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	**.**
理解	.

他毫不怀疑，这很快就会让年轻人达成正确的理解。

[ə'wer] ,

Aware	**,**
意识到的	,

意识到的，

[ðæt] ['henri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laikli] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz][su:t][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [æz; əz]

that	Henry	was	not	likely	to	enforce	his	suit	with	as	much	eagerness	as
那	亨利	曾是	不是	可能	到	执行	他的	套装	和	作为	很多	渴望	作为

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] ,

the	nature	of	the	case	required	,
这	自然	的	这	案件	必需的	,

亨利不太可能像案件性质所要求的那样积极主动地提起诉讼。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [əd'væntɪdʒ] ,

the	uncle	in	his	zeal	for	his	nephew's	advantage	,
这	叔叔	在	他的	热情	为了	他的	侄子的	优势	,

叔叔一心想为侄子谋取利益，

[ɔ:r] ['ræðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəstɪd] [vju:z] ,

or	rather	for	the	success	of	his	own	interested	views	,
或者	相当	为了	这	成功	的	他的	自己的	感兴趣的	浏览	,

或者更确切地说，是为了实现他自己所认同的观点。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

resolved	to	examine	himself	into	the	state	of	Elizabeth's	inclinations	,
已解决	到	检查	他自己	进入	这	状态	的	伊丽莎白的	倾向	,

他决心亲自探究伊丽莎白的性情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs] ['hɛnri:z] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] .

and	to	place	Henry's	attachment	to	her	in	the	most	favourable	light	.
和	到	地方	亨利的	依恋	到	她	在	这	最多	有利	光	.

并以最有利的方式展现亨利对她的感情。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl][ɪn] [terz] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɪkst] ,

He	found	the	unhappy	girl	in	tears	;	the	day	was	already	fixed	,
他	成立	这	不开心	女孩	在	眼泪	;	这	天	曾是	已经	固定的	,

他发现那个伤心的女孩在哭泣；日期已经定好了。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [kaʊnt]

on	which	her	hand	was	to	be	united	with	that	of	the	dreaded	Count
在	哪个	她	手	曾是	到	是	团结的	和	那	的	这	令人恐惧的	数数

[ʌv; əv] - .

of	Torrenburg	.
的	-	.

她的手将与令人闻风丧胆的托伦堡伯爵的手结合在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə] make36

It	was	no	difficult	task	to	make36
它	曾是	不	难的	任务	到	make36

制作36并非难事

[hɜ:r; hər] [kən'fes] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æntiənt] ['braɪdgru:m] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

her	confess	her	disinclination	to	her	antient	bridegroom	,	and	her
她	承认	她	不情愿	到	她	古代	新郎	,	和	她

['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [si'mʊŋdər] ,

preference	for	the	blooming	Montfort	,
偏爱	为了	这	盛开	蒙特福特	,

她坦白自己对老夫婿的厌恶，以及对盛开的蒙福特的偏爱。

[ɑ:n] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fɪkst] [ɪts] [ə'fekʃənz] [ɪ'revəkəbli] .

on	whom	her	heart	had	long	fixed	its	affections	irrevocably	.
在	谁	她	心	有	长的	固定的	它是	情感	不可逆转地	.

她早已对他倾心不已，无法自拔。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [mɑːrkt] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

She	also	listened	without	any	very	marked	signs	of	repugnance	to	the	proposal
她	还	听着	没有	任何	非常	标记	标志	的	厌恶	到	这	提议

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .

of	an	elopement	.
的	一个	私奔	.

她听完私奔的提议后，并没有表现出明显的反感。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

Her	heart	and	her	reason	both	assured	her	,
她	心	和	她	原因	两个都	保证	她	,

她的内心和理智都向她保证：

[ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'testid] , [flaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs]

that	to	avoid	the	union	which	she	so	much	detested	,	flight	was	the	only	resource
那	到	避免	这	联盟	哪个	她	所以	很多	令人厌恶的	,	航班	曾是	这	仅有的	资源

[left] [hɜːr; hər] :

left	her	:
左边	她	:

为了逃避她极其厌恶的婚姻，逃跑成了她唯一的出路：

[hɜːr; hər] [frend] ['aɪdə][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

her	friend	Ida	had	advised	her	adopting	it	without	delay	;
她	朋友	艾达	有	建议	她	收养	它	没有	延迟	;

她的朋友艾达建议她尽快收养它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ðə; ði]

and	now	the	same	proposal	was	made	to	her	from	a	quarter	the
和	现在	这	相同的	提议	曾是	制成	到	她	从	一个	四分之一	这

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

most	unexpected	.
最多	意外	.

现在，她却从一个最意想不到的地方收到了同样的提议。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] ['presɪŋ] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɛgbɝt]

Elizabeth	was	at	length	persuaded	by	the	pressing	entreaties	of	Count	Egbert
伊丽莎白	曾是	在	长度	被说服	经过	这	紧迫	恳求	的	数数	埃格伯特

[tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ðə; ði] [juːθ] ,

to	summon	to	her	aid	the	youth	,
到	召唤	到	她	援助	这	青年	,

在埃格伯特伯爵的再三恳求下，伊丽莎白最终同意召来那位年轻人帮忙。

[huː] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]) [bəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

who	(	as	she	was	assured	by	his	uncle	)	burned	for	her	with	the	most
WHO	(	作为	她	曾是	保证	经过	他的	叔叔	)	烧伤	为了	她	和	这	最多

['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

ardent	affection	,
热心	感情	,

（正如他叔叔向她保证的那样）他对她怀有最热烈的爱意，

[ænd; ənd][tuː; tə] whom37

and	to	whom37
和	到	whom37

以及对谁37

[hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɪv] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

her	union	with	his	rival	would	undoubtedly	give	a	mortal	wound	.
她	联盟	和	他的	竞争对手	会	无疑	给	一个	凡人	伤口	.

她与他的情敌结合，无疑会给他造成致命打击。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['henri] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

She	wrote	to	Henry	,	and	declared	herself	ready	to	throw	herself	upon	his
她	写道	到	亨利	,	和	声明	她自己	准备好	到	扔	她自己	之上	他的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她写信给亨利，表示愿意接受他的保护。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [θruː] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

This	important	step	was	taken	by	Elizabeth	through	anxiety	and	affection	,
这	重要的	步	曾是	已采取	经过	伊丽莎白	通过	焦虑	和	感情	,

伊丽莎白出于焦虑和爱意，迈出了这重要的一步。

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] [baɪ] ['aɪdə] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

approved	of	by	Ida	out	of	friendship	and	ignorance	of	the	world	,
得到正式认可的	的	经过	艾达	出去	的	友谊	和	无知	的	这	世界	,

出于友谊和对世事的无知，伊达认可了这件事。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	advised	by	the	old	hypocrite	Count	Egbert	for	the	sake	of	his	own
和	建议	经过	这	老的	伪君子	数数	埃格伯特	为了	这	清酒	的	他的	自己的

['praɪvət] ['ɪntrəst] .

private	interest	.
私人的	兴趣	.

而这一切都是虚伪的老埃格伯特伯爵为了自身利益而提出的建议。

[æz; əz] [tuː; tə] ['henri] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

As	to	Henry	himself	,	he	was	perfectly	ignorant	of	all	that	was	going
作为	到	亨利	他自己	,	他	曾是	完美	无知	的	全部	那	曾是	去

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

至于亨利本人，他对即将发生的一切都一无所知。

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letər] :

till	he	received	Elizabeth's	letter	:
直到	他	已收到	伊丽莎白的	信	:

直到他收到伊丽莎白的信：

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʊd] [hæv; həv]

but	what	man	with	the	feelings	of	humanity	alive	in	his	bosom	would	have
但	什么	男人	和	这	情怀	的	人类	活	在	他的	怀	会	有

[ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

disobeyed	the	voice	of	an	angel	like	Elizabeth	,
违抗命令	这	嗓音	的	一个	天使	喜欢	伊丽莎白	,

但是，任何一个心中尚存人性的人，会违背像伊丽莎白这样天使般的声音吗?

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪd] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] ?

pleading	for	aid	,	and	confessing	her	attachment	?
恳求	为了	援助	,	和	坦白	她	依恋	?

恳求帮助，并坦白自己的感情?

[kəm'peʃ(ə)n] , [ɪ'stiːm] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ɔːl] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

compassion	,	esteem	,	admiration	,	and	gratitude	,	all	united	to	produce	a
同情	,	尊重	,	钦佩	,	和	感激	,	全部	团结的	到	生产	一个

['sentɪmənt] [ɪn] his38

sentiment	in	his38
情绪	在	his38

同情、尊重、钦佩和感激之情，所有这些情感交织在一起，在他心中产生了一种特殊的情感。38

[hɑːrt] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [lʌv] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

heart	which	,	if	not	love	,	was	at	least	very	like	it	;	a	sentiment	,
心	哪个	, 如果	不是	爱	,	曾是	在	至少	非常	喜欢	它	;	一个	情绪	,	

内心深处，即便不是爱，也至少与爱非常相似；一种情感，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [lʌv] [ɪt'self] , [hæd; həd][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] . . . .

which	doubtless	would	soon	have	been	love	itself	,	had	not	unfortunately	.	.	.
哪个	毫无疑问	会	很快	有	到过	爱	本身	,	有	不是	很遗憾	.	.	.

如果不是因为……，那无疑很快就会变成爱情本身。

[oʊ] ! ['leɪdi] , [juː; jʊ][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz] ,

Oh	!	lady	,	you	for	whom	I	trace	these	lines	,
哦	!	女士	,	你	为了	谁	我	痕迹	这些	线条	,

哦！女士，我为你谱写这些诗篇，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ([wen] [maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn])

and	for	whose	decision	(	when	my	task	is	done	)
和	为了	谁	决定	(	什么时候	我的	任务	是	完毕	)

以及由谁来做决定（当我的任务完成后）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kæzəm] ,

I	shall	wait	with	such	anxiety	,	this	is	a	chasm	,
我	将	等待	和	这样的	焦虑	,	这	是	一个	深渊	,

我将焦虑地等待，这简直是一道鸿沟。

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [baɪ][juː; jʊ] !

which	I	leave	to	be	filled	up	by	you	!
哪个	我	离开	到	是	已填	向上	经过	你	!

剩下的就留给你们来填满了！

[ɪ'lɪzəbəθ] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

Elizabeth	disappeared	—	the	lovers	were	overtaken	—	the	Count	of	Torrenburg	,
伊丽莎白	消失	—	这	恋人	是	被超越	—	这	数数	的	-	,

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	the	circumstances	were	all	made	known	to	him	,
什么时候	这	情况	是	全部	制成	已知	到	他	,

伊丽莎白失踪了——这对恋人被抓住了——托伦堡伯爵，当所有情况都告知他之后，

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

resigned	his	pretensions	with	a	good	grace	.
辞职	他的	虚荣心	和	一个	好的	优雅	.

他风度翩翩地放弃了自己的野心。

[ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðər] ,

The	entreaties	of	Elizabeth's	brother	,
这	恳求	的	伊丽莎白的	兄弟	,

伊丽莎白的哥哥的恳求，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['ɪndʒəri][baɪ] [ðɪs]

and	some	little	apprehension	lest	her	reputation	should	suffer	injury	by	this
和	一些	小的	忧虑	免得	她	名声	应该	遭受	受伤	经过	这

[ɪ'loʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

她还有些许担忧，怕这次私奔会损害她的名誉。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

induced	her	parents	to	withdraw	their	opposition	to	her	union	with	young
诱导	她	父母	到	提取	他们的	反对	到	她	联盟	和	年轻的

[si'mʊŋdər] .

Montfort	.
蒙特福特	.

促使她的父母撤回了对她与年轻的蒙特福特结合的反对。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [ə'raɪvd] : -

The	marriage	-	day	arrived	:	39
这	婚姻	-	天	到达的	:	-

结婚的日子到了：39

['aɪdə] [fluː] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd]

Ida	flew	to	congratulate	her	friend	;	and	instead	of	the	enamoured
艾达	飞翔	到	祝贺	她	朋友	;	和	反而	的	这	坠入爱河

['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] ,

bridegroom	and	the	happy	bride	,
新郎	和	这	快乐的	新娘	,

艾达飞去祝贺她的朋友；然而，映入眼帘的不是沉浸在爱河中的新郎和幸福的新娘，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['əːwin] - [stretʃt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	beheld	Erwin	Melthal	stretched	pale	and	senseless	at	the	feet	of	the
她	观看	欧文	-	拉伸	苍白	和	无意义的	在	这	脚	的	这

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

alarmed	and	astonished	Elizabeth	.
惊慌	和	惊讶	伊丽莎白	.

她看到埃尔温·梅尔塔尔面色苍白、昏迷不醒地躺在惊恐万分的伊丽莎白脚下。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɔː] ['hɛnriːz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

As	Elizabeth	saw	Henry's	colour	change	,	she	sprang	towards	him	,	and	clasped
作为	伊丽莎白	锯	亨利的	颜色	改变	,	她	弹簧	向	他	,	和	紧握

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

伊丽莎白看到亨利脸色变了，便扑向他，紧紧抓住他的手。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Hastily	he	drew	it	back	with	a	look	of	horror	,	sank	on	the	ground	,
草草	他	画	它	后退	和	一个	看	的	恐怖	,	沉没	在	这	地面	,

他惊恐地慌忙将枪抽了回来，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['slʌmbər] .

and	closed	his	eyes	as	if	to	eternal	slumber	.
和	关闭	他的	眼睛	作为	如果	到	永恒	睡眠	.

他闭上双眼，仿佛进入了永恒的沉睡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪdə] , [huː] ([sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər]) [ə'pɪrd] [mɔːr] [ded]

She	now	turned	to	Ida	,	who	(	supported	by	her	sister	)	appeared	more	dead
她	现在	转向	到	艾达	,	WHO	(	有	经过	她	姐姐	)	出现	更多的	死的

[ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] :

than	living	:
比	活的	:

她转过身看向艾达，艾达（在她姐姐的搀扶下）看起来与其说是活着，不如说是死了：

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .

she	demanded	the	meaning	of	this	extraordinary	scene	.
她	要求	这	意义	的	这	非凡的	场景	.

她要求解释这非同寻常的一幕意味着什么。

['terər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [siːld] [ʌp][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['aɪdə] ; [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['ɔːlsoʊ]

Terror	and	astonishment	sealed	up	the	lips	of	Ida	;	and	Constantia	also
恐怖	和	惊讶	密封	向上	这	嘴唇	的	艾达	;	和	康斯坦蒂亚	还

[wʌz; wəz]['saɪlənt] [θruː] [daʊt] ,

was	silent	through	doubt	,
曾是	沉默的	通过	怀疑	,

恐惧和震惊让伊达哑口无言；康斯坦蒂娅也因疑惑而沉默不语。

['weðər] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ædvɪzəbəl] .

whether	an	explanation	just	then	would	be	adviseable	.
无论	一个	解释	只是	然后	会	是	建议	.

当时是否应该做出解释。

— " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] first40

—	"	A	strange	instance	of	love	at	first40
—	"	一个	奇怪的	实例	的	爱	在	first40

—"一见钟情的奇特例子40

[saɪt] ! " ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ['neɪbər] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ænt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [eɪdʒd]

sight	!	"	whispered	to	her	next	neighbour	,	a	virgin	aunt	of	Elizabeth's	aged
视线	!	"	低声说道	到	她	下一个	邻居	,	一个	处女	阿姨	的	伊丽莎白的	老年人

['fɔːrti] - ['sev(ə)n] .

forty	-	seven	.
四十	-	七	.

“看到了！”她低声对隔壁邻居说道，这位邻居是伊丽莎白的姑妈，47岁，还是个处女。

— " [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [plʌmp] ['daʊədʒər] ,

—	"	And	mutual	too	,	as	it	seems	!	"	replied	the	plump	dowager	,
—	"	和	相互的	也	,	作为	它	似乎	!	"	回复	这	丰满	老妇	,

“看来我们彼此都有这种感觉！”那位丰腴的老妇人回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drɛst] .

to	whom	this	audible	whisper	had	been	addrest	.
到	谁	这	可听见的	耳语	有	到过	休息	.

这声轻柔的低语曾让谁感到安心?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] [haʊ] [haɪ] [sweld] [ðə; ði] [praʊd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] !

at	those	words	how	high	swelled	the	proud	bosom	of	Elizabeth	!
在	那些	字	如何	高的	肿胀	这	自豪的	怀	的	伊丽莎白	!

听到这些话，伊丽莎白骄傲的胸膛多么高高隆起啊！

[haʊ] ['faɪəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'pɑːn]['aɪdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

How	fiery	was	the	glance	like	lightning	,	which	she	threw	upon	Ida	,	as	she	turned
如何	火热	曾是	这	瞥一眼	喜欢	闪电	,	哪个	她	扔	之上	艾达	,	作为	她	转向

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

她转身离开时，投向艾达的目光如同闪电般炽热！

[haʊ] [kən'temptʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [jʌŋ] [si'mʊŋdər] ,

How	contemptuous	was	the	look	,	with	which	she	eyed	young	Montfort	,
如何	轻蔑的	曾是	这	看	,	和	哪个	她	眼睛	年轻的	蒙特福特	,

她用多么轻蔑的眼神打量着年轻的蒙特福特啊！

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'duːst] [sʌm; səm] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv]

in	whom	the	care	of	his	servants	had	just	produced	some	faint	signs	of
在	谁	这	关心	的	他的	仆人	有	只是	生产	一些	头晕的	标志	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

returning	animation	.
返回	动画片	.

在仆人们的精心照料下，他刚刚出现了一丝恢复生命的迹象。

[hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rendərd] [hɜːr; hər] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
Her **impetuous** **spirit** **had** **always** **rendered** **her** **too** **susceptible** **of** **sudden**
她 浮躁 精神 有 总是 渲染 她 也 易受影响的 的 突然
[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,
and **violent** **passion** **,**
和 暴力 热情 ,

她性情急躁，总是很容易被突如其来的强烈激情所左右。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ]) [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
and **(** **to** **confess** **the** **truth** **)** **had** **already** **betrayed** **her** **into** **the** **commission**
和 (到 承认 这 真相) 有 已经 背叛 她 进入 这 委员会
[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['ækʃ(ə)n] .
of **many** **a** **hasty** **and** **ill** **-** **judged** **action** **.**
的 许多 一个 仓促 和 患病的 - 评判 行动 .

（坦白地说）已经诱使她做了许多草率和不明智的事情。

[wɪ'ðaʊt] waiting41
Without **waiting41**
没有 waiting41

无需等待41

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər]
for **further** **explanation** **she** **rushed** **out** **of** **the** **chapel** **,** **while** **her** **eyes** **flashed** **fire**
为了 更远 解释 她 匆忙 出去 的 这 教堂 , 尽管 她 眼睛 闪光灯 火
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
as **she** **went** **.**
作为 她 去 .

为了进一步解释，她冲出了教堂，临走时双眼闪着火光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] , [huː] ['envid] [ðə; ði] ['sɪstər] ;
She **was** **followed** **by** **all** **those** **,** **who** **envied** **the** **sisters** **;**
她 曾是 随后 经过 全部 那些 , WHO 令人羡慕 这 姐妹 ;

她身后跟着所有那些嫉妒姐妹俩的人；

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , [lɔːŋ] ['destɪnd] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
and **who** **were** **now** **resolved** **to** **devote** **a** **day** **,** **long** **destined** **to** **happiness** **,**
和 WHO 是 现在 已解决 到 奉献 一个 天 , 长的 注定 到 幸福 ,

他们决心将这一天——注定充满幸福的一天——奉献给彼此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ;
to **the** **nourishment** **of** **suspicion** **and** **resentment** **;**
到 这 营养 的 怀疑 和 怨恨 ;

助长猜疑和怨恨；

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][aːts][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['wuːndz] ['leɪtli]
and **who** **were** **prepared** **to** **use** **their** **utmost** **arts** **to** **render** **the** **wounds** **lately**
和 WHO 是 准备 到 使用 他们的 极致 艺术 到 使成为 这 伤口 最近
['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪn'kjʊrəbl] .
given **to** **love** **and** **friendship** **incurable** **.**
给定 到 爱 和 友谊 不治之症 .

他们准备运用自己最精湛的技艺，使最近在爱情和友谊中造成的创伤无法治愈。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪdəz][maɪnd] .
I **will** **not** **attempt** **to** **describe** **the** **state** **of** **Ida's** **mind** **.**
我 将要 不是 试图 到 描述 这 状态 的 艾达的 头脑 .

我不会尝试描述艾达的精神状态。

[kən'stænʃiə] ([huː] , [ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz]
Constantia (who , though not more able to unravel the mystery of these
康斯坦蒂亚 (WHO , 尽管 不是 更多的 有能力的 到 绎 这 神秘 的 这些
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kʌrənsɪz] ,
unexpected occurrences ,
意外 发生 ,

康斯坦蒂娅（尽管她也无法解开这些意外事件的谜团，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər]) [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
was yet more collected than her sister) judged it prudent for them
曾是 然而 更多的 集 比 她 姐姐) 评判 它 谨慎 为了 他们
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] -
to withdraw as soon as possible from the curious gaze of the by -
到 提取 作为 很快 作为 可能的 从 这 好奇的 目光 的 这 经过 -
['stændər] .
standers .
站立者 .

（比她姐姐更冷静）认为她们最好尽快离开，以免被旁观者好奇的目光打扰。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['aɪdə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
Accordingly , she conducted the bewildered Ida to her apartment , and then
因此 , 她 实施 这 困惑 艾达 到 她 公寓 , 和 然后
hastened42
hastened42
hastened42

于是，她带着不知所措的艾达回到自己的公寓，然后匆匆离去。42

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,
to that of the bride , in order that ,
到 那 的 这 新娘 , 在 命令 那 ,

为了新娘，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
she might at once offer explanations and receive them in return .
她 可能 在 一次 提供 解释 和 收到 他们 在 返回 .

她可能会立即提出解释，并得到相应的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [kən'siːv]
She had not yet sufficiently recovered from her first astonishment to conceive
她 有 不是 然而 足够 恢复 从 她 第一的 惊讶 到 构想
,
,
,

她还没从最初的震惊中完全恢复过来，所以还没来得及怀孕。

[haʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['predʒədɪs] [ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
how strong an impression to her sister's prejudice the scene , which had just
如何 强的 一个 印象 到 她 姐妹 偏见 这 场景 , 哪个 有 只是
['teɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

刚才发生的那一幕，对她姐姐的偏见产生了多么深刻的印象啊！

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] : [mʌtʃ] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,
must have made upon Elizabeth : much less did she suppose it possible ,
必须 有 制成 之上 伊丽莎白 : 很多 较少的 做过 她 认为 它 可能的 ,

这一定让伊丽莎白感到震惊：她更不可能想到会发生这种事。

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd][ækt][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr'self]

that	her	friend	could	act	so	unjustly	as	to	show	resentment	against	herself
那	她	朋友	可以	行为	所以	不公正的	作为	到	展示	怨恨	反对	她自己

[fɔːr; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

for	an	action	,
为了	一个	行动	,

她的朋友竟然会做出如此不公正的事情，因为她自己的行为而对她本人表示怨恨。

[wɪtʃ] (['iːv(ə)n] [ɪf] [rɔːŋ]) [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

which	(	even	if	wrong	)	had	at	any	rate	been	committed	by	another	.
哪个	(	甚至	如果	错误的	)	有	在	任何	速度	到过	坚定的	经过	其他	.

即使是错误的，也至少是别人犯下的。

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [greɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]

Her	surprise	therefore	was	great	,	when	she	was	refused	admittance	to
她	惊喜	所以	曾是	伟大的	,	什么时候	她	曾是	拒绝	准入	到

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

因此，当她被拒绝进入伊丽莎白宫时，她感到非常惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɒrəʊ] [frʌm; frəm]

with	every	mark	of	harshness	and	indignation	.	—	She	returned	sorrowing	from
和	每一个	标记	的	严厉	和	愤慨	.	—	她	返回	悲伤	从

[hɜːr; hər] ['fruːtləs] ['embəsi] ;

her	fruitless	embassy	;
她	徒劳无功	大使馆	;

她满怀严厉和愤慨地从徒劳无功的使节工作中返回，悲痛不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn]

and	she	had	scarcely	regained	her	own	apartment	,	before	a	Chamberlain
和	她	有	几乎	恢复	她	自己的	公寓	,	前	一个	管家

[meɪd] his43

made	his43
制成	his43

她刚回到自己的公寓，一位张伯伦就上门拜访了她。43

[ə'pɪrəns] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

appearance	there	to	inform	the	sisters	in	the	name	of	the	Lord	of	the	Castle	,
外貌	那里	到	通知	这	姐妹	在	这	姓名	的	这	主	的	这	城堡	,

奉城堡领主之名现身，告知姐妹俩此事。

[ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

that	in	consequence	of	Elizabeth's	sudden	indisposition	,
那	在	结果	的	伊丽莎白的	突然	病痛	,

由于伊丽莎白突然身体不适，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ([ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

and	of	the	late	confusion	(	the	cause	of	which	was	too	well	known	to
和	的	这	晚的	困惑	(	这	原因	的	哪个	曾是	也	出色地	已知	到

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] ['nesəseri]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ædvɪzəbəl]

them	to	make	any	explanation	on	that	head	necessary	)	it	would	be	adviseable
他们	到	制作	任何	解释	在	那	头	必要的	)	它	会	是	建议

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [haʊs] ,

for	them	immediately	to	quit	a	house	,
为了	他们	立即地	到	辞职	一个	房子	,

至于最近发生的混乱（他们非常清楚混乱的原因，无需对此做出任何解释），他们最好立即搬离住所。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['braɪdl] ['serəmoʊni] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

in	which	certainly	no	bridal	ceremony	would	be	celebrated	at	present	.
在	哪个	当然	不	新娘	仪式	会	是	著名	在	展示	.

目前肯定不会举行任何婚礼仪式。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , ['henri] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɑːnsiz] ['iːgərli] [tɔːrdz]
In the mean while , Henry on opening his eyes cast his first glances eagerly towards
在 这 意思是 尽管 , 亨利 在 开幕 他的 眼睛 投掷 他的 第一的 眼神 急切地 向
[ðə; ði][spɑːt] ,
the spot ,
这 点 ,

与此同时，亨利睁开眼睛，迫不及待地将目光投向了那个地方。

[wer] [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [tɛlz] [grænd] - ['dɔtɚz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
where he fancied , that the spirits of Tell's grand - daughters had appeared to
在哪里 他 幻想 , 那 这 烈酒 的 讲述 盛大 - 女儿们 有 出现 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他幻想着，泰尔的孙女们的灵魂出现在他面前；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
they were no longer to be seen .
他们 是 不 更长 到 是 已见 .

他们已经不见了踪影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] ,
He was now confirmed in his visionary notions , and implicitly believed ,
他 曾是 现在 确认的 在 他的 有远见的 概念 , 和 隐式地 相信 ,

他现在更加确信自己的远见卓识，并且内心深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . — [hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði]
that he had really seen an apparition . — He inquired for Elizabeth : the
那 他 有 真的 已见 一个 幻影 . — 他 询问 为了 伊丽莎白 : 这
['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] quitted44
answer was , that she had quitted44
回答 曾是 , 那 她 有 quitted44

他真的看到了一个幻影。——他询问伊丽莎白的下落：得到的答复是，她已经辞职了。44

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['evɪdəntli] [ɪn] [dɪs'pleʒər] ; ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk]
the chapel evidently in displeasure ; very little reflection was necessary to make
这 教堂 显然 在 不满 ; 非常 小的 反射 曾是 必要的 到 制作
[hɪm; ɪm] [ə'wer] ,
him aware ,
他 意识到的 ,

教堂显然很不高兴；他稍加思索便知晓了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ,
that the singular part which he had just been playing ,
那 这 单数 部分 哪个 他 有 只是 到过 玩耍 ,

他刚才扮演的那个独特的角色，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
made it necessary for him to hasten to his bride without delay ,
制成 它 必要的 为了 他 到 趋 到 他的 新娘 没有 延迟 ,

这使得他必须立即赶往新娘身边。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] .
and explain the cause of his mysterious behaviour .
和 解释 这 原因 的 他的 神秘 行为 .

并解释他神秘行为的原因。

[waɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
While **approaching** **her** **chamber** **,** **he** **considered** **with** **himself** **,** **whether** **it** **would** **,**
尽管 接近 她 房间 , 他 经过考虑的 和 他自己 , 无论 它 会 ,
[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,
or **would** **not** **,**
或者 会 不是 ,

在走向她房间的路上，他心想，这样做是否可行。

[biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
be **adviseable** **to** **inform** **her** **of** **the** **vision** **,** **which** **had** **just** **appeared** **to**
是 建议 到 通知 她 的 这 想象 , 哪个 有 只是 出现 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

最好将他刚才看到的景象告诉她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] !
and **to** **lay** **open** **to** **her** **the** **secret** **history** **of** **his** **early** **life** **!**
和 到 躺 打开 到 她 这 秘密 历史 的 他的 早期的 生活 !

并向她揭开他早年生活的秘密历史！

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] ;
His **deliberations** **,** **however** **,** **were** **quite** **superfluous** **;**
他的 审议 , 然而 , 是 相当 多余 ;

然而，他的思考完全是多余的；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] ['pɑːzətɪvnəs] [ænd; ənd]
for **he** **was** **denied** **admittance** **to** **Elizabeth** **with** **no** **less** **positiveness** **and**
为了 他 曾是 否认 准入 到 伊丽莎白 和 不 较少的 积极性 和
[kən'tempt] ,
contempt **,**
鄙视 ,

因为他被伊丽莎白以同样断然和轻蔑的态度拒绝觐见。

[ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ɑːn] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
than **had** **been** **shown** **on** **Constantia's** **application** **.**
比 有 到过 所示 在 - 应用 .

比康斯坦蒂亚申请表上显示的还要多。

[hiː; hi] [felt] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] [in'sʌltid] ; [ænd; ənd]
He **felt** **,** **that** **Elizabeth** **had** **some** **reason** **to** **think** **herself** **insulted** **;** **and**
他 毛毡 , 那 伊丽莎白 有 一些 原因 到 思考 她自己 受辱 ; 和
instead45
instead45
instead45

他觉得伊丽莎白有理由认为自己受到了侮辱；然而45

[ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [hɜːr; hər] [skɔːrn] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ,
of **repaying** **her** **scorn** **with** **scorn** **,**
的 偿还 她 轻蔑 和 轻蔑 ,

以蔑视回击她的蔑视，

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['mɪstrəs] . — [ə; eɪ]
he **lost** **no** **time** **in** **justifying** **himself** **in** **the** **eyes** **of** **his** **offended** **mistress** **.** **—** **A**
他 丢失的 不 时间 在 证明其合理性 他自己 在 这 眼睛 的 他的 被冒犯了 情妇 . — 一个
['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;
personal **interview** **was** **denied** **him** **;**
个人的 面试 曾是 否认 他 ;

他立即向受辱的女主人辩解。——他被拒绝与她单独会面；

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [kən'veid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

the	explanation	therefore	could	only	be	conveyed	in	writing	;
这	解释	所以	可以	仅有的	是	传递	在	写作	;

因此，这种解释只能以书面形式传达；

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [æn; ən][ə'dept][ɪn] ['penmənʃɪp] [tu:; tə][pər'mɪt][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ]

but	Henry	was	not	sufficiently	an	adept	in	penmanship	to	permit	his	finishing
但	亨利	曾是	不是	足够	一个	熟练	在	书法	到	允许	他的	精加工

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

so	long	an	apology	with	as	much	expedition	,
所以	长的	一个	道歉	和	作为	很多	远征	,

但亨利的书法不够娴熟，无法迅速完成如此冗长的道歉信。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	the	nature	of	the	case	made	desirable	.
作为	这	自然	的	这	案件	制成	理想	.

鉴于案件的性质，这样做是可取的。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ;

He	resolved	therefore	to	employ	a	secretary	;
他	已解决	所以	到	采用	一个	秘书	;

因此，他决定雇用一名秘书；

[ænd; ənd][æz; əz][ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][noʊ] ['redi] ['raɪtər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

and	as	upon	inquiry	no	ready	writer	was	to	be	found	in	the	whole
和	作为	之上	询问	不	准备好	作家	曾是	到	是	成立	在	这	所有的

['kæs(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli] ['tʃæplɪn] ([hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] ['si:krət]

Castle	except	the	family	Chaplain	(	whom	I	have	already	mentioned	as	the	secret
城堡	除了	这	家庭	牧师	(	谁	我	有	已经	提及	作为	这	秘密

['ælaɪ][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] ,

ally	of	Father	Hilarius	,
盟友	的	父亲	希拉里厄斯	,

经询问，整个城堡里除了家族牧师（我之前提到过他是希拉里乌斯神父的秘密盟友）之外，没有一个会写字的人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ['ɪntrəsts]) [hi:; hi] [ri'kwestid]

and	as	being	entirely	in	the	Count	of	Torrenburg's	interests	)	he	requested
和	作为	存在	完全	在	这	数数	的	-	兴趣	)	他	请求

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his	assistance	.
他的	协助	.

（而且这完全符合托伦堡伯爵的利益）他请求伯爵的帮助。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] a46

He	might	have	chosen	from	among	a46
他	可能	有	选定	从	之中	a46

他本可以从 a46 中选择。

['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][kən'faidid] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:pər]

thousand	,	and	yet	could	not	have	confided	his	affairs	to	a	more	improper
千	,	和	然而	可以	不是	有	坦白	他的	事务	到	一个	更多的	不当

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

他有千千万万，却不可能把自己的事情托付给一个更不合适的代理人。

[haʊ'evər] , ['henri] [dik'teitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] . -

However	,	Henry	dictated	,	and	the	Friar	wrote	as	follows	.	47
然而	,	亨利	口述	,	和	这	修士	写道	作为	跟随	.	-

然而，亨利口述，修士记录如下。47

['henri] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Henry **to** **Elizabeth** **.**
亨利 到 伊丽莎白 .

亨利对伊丽莎白说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'fendɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! — [neɪ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [ə'pɪrz]
You **are** **offended** **,** **my** **beloved** **!** **—** **Nay** **,** **even** **to** **myself** **it** **scarcely** **appears**
你 是 被冒犯了 , 我的 心爱 ! 一 不 , 甚至 到 我 它 几乎 出现
['kredəb(ə)l] ,
credible **,**
可信的 ,

你生气了，我的爱人！——不，就连我自己都觉得难以置信。

[ðæt] [wen] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [maɪ][hænd]
that **when** **I** **stood** **with** **you** **before** **the** **altar** **,** **I** **should** **have** **withdrawn** **my** **hand**
那 什么时候 我 站立 和 你 前 这 坛 , 我 应该 有 撤回 我的 手
[frʌm; frəm] [jɔ:rz] ;
from **yours** **;**
从 你的 ;

当我和你一起站在祭坛前时，我本该把手从你的手中抽回来；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
that **I** **should** **have** **hesitated** **to** **pronounce** **the** **words** **,** **which** **would** **have**
那 我 应该 有 犹豫了一下 到 发音 这 字 , 哪个 会 有
[meɪd] [ju:; jʊ] [maɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
made **you** **mine** **for** **ever** **;**
制成 你 矿 为了 曾经 ;

我竟然犹豫不决，没有说出那些能让你永远属于我的话；

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
that **when** **you** **looked** **upon** **me** **with** **eyes** **of** **love** **,**
那 什么时候 你 看起来 之上 我 和 眼睛 的 爱 ,

当你用充满爱意的眼神看着我时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɑ:n][ju:; jʊ] . — [noʊ] ;
I **could** **have** **looked** **on** **any** **other** **than** **on** **you** **.** **—** **No** **;**
我 可以 有 看起来 在 任何 其他 比 在 你 . 一 不 ;

我本来可以看向任何人，就是不看向你。——不；

[ðɪs] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mi:nz] ;
this **never** **could** **have** **happened** **by** **natural** **means** **;**
这 绝不 可以 有 发生 经过 自然的 方法 ;

这绝不可能通过自然方式发生；

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][a:ts][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [maɪ]
the **enemies** **of** **our** **love** **must** **have** **employed** **infernal** **arts** **to** **delude** **my**
这 敌人 的 我们的 爱 必须 有 受雇 地狱 艺术 到 妄想 我的
['sensɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['hæpinəs] !
senses **and** **interrupt** **my** **happiness** **!**
感官 和 打断 我的 幸福 !

我们爱情的敌人一定使用了邪恶的手段来迷惑我的感官，破坏我的幸福！

— [wʌt] [pæst] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] by48
— **What** **past** **this** **evening** **in** **the** **Chapel** **must** **certainly** **have** **been** **produced** **by48**
一 什么 过去的 这 晚上 在 这 教堂 必须 当然 有 到过 生产 by48

——今晚在教堂发生的一切，肯定是由48人促成的。

['mædʒɪk] ; [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
magic **;** **no** **otherwise** **can** **I** **account** **for** **it** **!**
魔法 ; 不 否则 能 我 帐户 为了 它 !

真是神奇；除此之外，我无法解释！

[ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'nʌðɚz] : [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðɚz] ,

Elizabeth	,	my	heart	was	once	another's	:	my	heart	would	still	have	been	another's	,
伊丽莎白	,	我的	心	曾是	一次	另一个的	:	我的	心	会	仍然	有	到过	另一个的	,

伊丽莎白，我的心曾经属于别人；即使没有你，我的心也依然会属于别人。

[hæd; həd] [nɑːt] [deθ] [tɔːrn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

had	not	death	torn	her	from	me	.
有	不是	死亡	撕裂	她	从	我	.

如果不是死神将她从我身边夺走。

[bʌt; bət] [maɪ] [rəj'zænə] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [swɔːr]

But	my	Rosanna	has	long	been	an	angel	in	Heaven	;	the	truth	which	I	swore
但	我的	罗莎娜	有	长的	到过	一个	天使	在	天堂	;	这	真相	哪个	我	发誓

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但我的罗莎娜早已成为天堂里的天使；我曾向她发誓，这句真理，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪf])

and	which	(	while	she	had	life	)
和	哪个	(	尽管	她	有	生活	)

以及（在她有生之年）

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['vaiəleitid] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

I	never	would	have	violated	,	could	not	surely	extend	beyond	the	precincts
我	绝不	会	有	违反	,	可以	不是	一定	延长	超过	这	辖区

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

of	the	grave	.
的	这	严重	.

我绝不会违背，也绝不可能越过坟墓的界限。

['ʃʊrli] [ðæt] ['hæpi] - [wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [naʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊn] , [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ]

Surely	that	happy	-	one	,	to	whom	now	all	things	must	be	known	,	must	also
一定	那	快乐的	-	一	,	到	谁	现在	全部	事物	必须	是	已知	,	必须	还

[noʊ] ,

know	,
知道	,

那位如今已知晓一切事物的幸福之人，想必也必知晓：

[ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [aɪ] [naʊ] [lʌv] [ɪ'lɪzəbəθ] :

in	what	degree	I	once	loved	her	,	and	in	what	degree	I	now	love	Elizabeth	:
在	什么	程度	我	一次	喜爱	她	,	和	在	什么	程度	我	现在	爱	伊丽莎白	:

我曾经有多爱她，以及我现在有多爱伊丽莎白：

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['envi] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pʊr] ['henri] ; ['ʃʊrli] ,

Surely	,	she	cannot	envy	you	,	my	beloved	,	the	hand	of	your	poor	Henry	;	surely	,
一定	,	她	不能	嫉妒	你	,	我的	心爱	,	这	手	的	你的	贫穷的	亨利	;	一定	,

她怎会嫉妒你，我亲爱的，你那可怜的亨利的手呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [blɪs] ,

she	would	not	forsake	her	own	mansions	of	peace	and	bliss	,
她	会	不是	背叛	她	自己的	豪宅	的	和平	和	极乐	,

她不会放弃自己那片宁静祥和的家园。

[tuː; tə] [fərˈbɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːniən] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ? -

to	forbid	our	union	and	destroy	our	hopes	of	happiness	?	49
到	禁止	我们的	联盟	和	破坏	我们的	希望	的	幸福	?	-

禁止我们结合，摧毁我们对幸福的希望？49

[ænd; ənd] [jet] , [ɪˈlɪzəbəθ] . . . !

And	yet	,	Elizabeth	.	.	.	!
和	然而	,	伊丽莎白	.	.	.	!

然而，伊丽莎白……！

[mɑːrk] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] [kənˈsiːv] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [maɪ] [ˈhɔːrər] ! — [ænd; ənd] [jet] ,

Mark	,	my	beloved	,	and	conceive	my	astonishment	,	my	horror	!	—	And	yet	,
标记	,	我的	心爱	,	和	构想	我的	惊讶	,	我的	恐怖	!	—	和	然而	,

[ɪˈlɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

记住，我亲爱的，请想象我的震惊和恐惧！——然而，伊丽莎白，

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [moʊst] [ˈsɑːləmli] , [ðæt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,

I	swear	to	you	most	solemnly	,	that	this	evening	as	you	stood	at	the	altar	,
我	发誓	到	你	最多	庄严地	,	那	这	晚上	作为	你	站立	在	这	坛	,

我郑重地向你发誓，今晚当你站在圣坛前时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈsiːst] [rəjˈzænə] [tel] [əˈproʊtʃ] ,

I	saw	the	form	of	the	long	-	deceased	Rosanna	Tell	approach	,
我	锯	这	形式	的	这	长的	-	死者	罗莎娜	告诉	方法	,

我看到了早已去世的罗莎娜·特尔的身影走过来，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmɜːrtl] [riːθ] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] ;

and	place	the	myrtle	wreath	upon	your	forehead	;
和	地方	这	桃金娘	花圈	之上	你的	前额	;

将桃金娘花环戴在额头上；

[waɪl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪt] , [ðə; ði] [ɪgˈzækt]

while	by	her	side	stood	a	second	apparition	in	a	religious	habit	,	the	exact
尽管	经过	她	边	站立	一个	第二	幻影	在	一个	宗教	习惯	,	这	精确的

[rɪˈzembləns] [ʌv; əv] [ˈmeri] ,

resemblance	of	Mary	,
相似	的	玛丽	,

与此同时，在她身边站着第二个身穿修道服的显灵者，与圣母玛利亚长得一模一样。

[roʊˈzænəz] [ˈsɪstər] , [huː] [ɪz] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuːm] !

Rosanna's	sister	,	who	is	buried	with	her	in	the	same	tomb	!
罗莎娜的	姐姐	,	WHO	是	埋葬	和	她	在	这	相同的	墓	!

罗莎娜的妹妹，和她葬在同一个墓穴里！

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɪrz] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] [træŋ'kwɪləti] , [maɪ]

But	strange	as	this	circumstance	appears	,	let	it	not	disturb	your	tranquillity	,	my
但	奇怪的	作为	这	环境	出现	,	让	它	不是	打扰	你的	宁静	,	我的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

虽然这种情况看起来很奇怪，但请不要让它扰乱您的平静，我的伊丽莎白。

[nɔːr] [prɪ'vent] [æn; ən] ['juːniən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃər]

nor	prevent	an	union	,	on	which	I	depend	for	all	the	happiness	of	my	future
也不	防止	一个	联盟	,	在	哪个	我	依赖	为了	全部	这	幸福	的	我的	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

也不会阻止婚姻，因为我未来生活的幸福都寄托于此。

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rəj'zænə] ['riːəli] [ə'pɪrd] ,

If	the	spirit	of	Rosanna	really	appeared	,
如果	这	精神	的	罗莎娜	真的	出现	,

如果罗莎娜的灵魂真的显现了，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

she	came	not	to	destroy	the	bliss	of	the	man	who	adored	her	,
她	来了	不是	到	破坏	这	极乐	的	这	男人	WHO	受人喜爱	她	,

她来此并非为了破坏爱慕她的男人的幸福，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sə'lestʃ(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] : -

but	to	give	her	celestial	sanction	:	50
但	到	给	她	天体	制裁	:	-

但要给予她上天的认可：50

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

but	for	my	own	part	,	I	am	persuaded	,	that	this	appearance	was	some
但	为了	我的	自己的	部分	,	我	是	被说服	,	那	这	外貌	曾是	一些

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

但就我个人而言，我确信这只是一种错觉。

[sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['envi] [ˌjuː 'es] ,

some	contrivance	of	those	who	envy	us	,
一些	装置	的	那些	WHO	嫉妒	我们	,

这是那些嫉妒我们的人的阴谋诡计。

[sʌm; səm] ['mædʒɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [prə'duːst] [baɪ] [mə'næstɪk] [aːts] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ʌv; əv]

some	magical	appearance	produced	by	monastic	arts	in	the	night	and	secrecy	of
一些	神奇	外貌	生产	经过	修道院	艺术	在	这	夜晚	和	保密	的

[ðə; ði] ['klɔɪstər] . —

the	Cloister	.	—
这	修道院	.	—

夜幕降临，修道院的秘密笼罩下，僧侣们运用各种技艺创造出某种神奇的景象。

[bɪ'lʌvɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æd'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Beloved	Elizabeth	,	admit	me	to	your	presence	,	and	every	point	shall	be
心爱	伊丽莎白	,	承认	我	到	你的	在场	,	和	每一个	观点	将	是

[ɪk'spleɪnd] [moʊst] ['fʊli] .

explained	most	fully	.
解释	最多	完全	.

亲爱的伊丽莎白，请让我见你，我会把所有事情都解释清楚。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] ,

At	present	I	must	break	off	,
在	展示	我	必须	休息	离开	,

我现在必须先挂断电话了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ([huːz] [pen][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz]) [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens]

for	the	person	(	whose	pen	I	employ	to	trace	these	lines	)	has	taken	offence
为了	这	人	(	谁	笔	我	采用	到	痕迹	这些	线条	)	有	已采取	罪行

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

at	an	expression	which	accidentally	escaped	me	,
在	一个	表达	哪个	偶然	逃脱	我	,

因为（我借用他的笔来描绘这些文字的）这个人对我无意中流露出的一个表达方式感到冒犯，

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] . -

and	refuses	any	longer	to	render	me	his	services	.	51
和	拒绝	任何	更长	到	使成为	我	他的	服务	.	-

他不再愿意为我提供服务。51

[ɪn] [truːθ] , ['hɛnriːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] “

In	truth	,	Henry's	ecclesiastical	secretary	was	greatly	displeased	at	the	words	“
在	真相	,	亨利的	教会的	秘书	曾是	非常	不高兴	在	这	字	“

[mə'næstɪk] [aːts] : ” [haʊ'evər] ,

monastic	arts	:	”	however	,
修道院	艺术	:	”	然而	,

事实上，亨利的教会秘书对“修道艺术”这个词非常不满：

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌævə'rɪʃəs] [mʌŋk]

an	apology	and	some	pieces	of	gold	not	only	brought	the	avaricious	Monk
一个	道歉	和	一些	件	的	金子	不是	仅有的	带来	这	贪婪	僧

['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'gen] ,

into	good	-	humour	again	,
进入	好的	-	幽默	再次	,

一句道歉和一些金子不仅让贪婪的僧侣恢复了好心情，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,

but	even	induced	him	to	offer	to	be	the	bearer	of	his	letter	,
但	甚至	诱导	他	到	提供	到	是	这	持有人	的	他的	信	,

甚至还让他主动提出替自己送信。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	case	the	young	Lord	of	Montfort	should	still	think	proper	to	send	it	,
在	案件	这	年轻的	主	的	蒙特福特	应该	仍然	思考	恰当的	到	发送	它	,

万一年轻的蒙特福特勋爵仍然认为有必要寄送呢?

['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ([ðə; ðɪ] [mʌŋk]) [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

after	hearing	what	he	(	the	Monk	)	had	to	say	upon	the	subject	.
后	听力	什么	他	(	这	僧	)	有	到	说	之上	这	主题	.

听完他（僧侣）对此事的发言后。

['henri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] .

Henry	gave	him	permission	to	speak	,	and	promised	to	be	attentive	.
亨利	给予	他	允许	到	说话	,	和	承诺	到	是	细心	.

亨利允许他发言，并承诺会认真倾听。

— “ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðen] , ” [bɪ'gæn] ['fɑːðər] ['dʒeɪkəb] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ][fɔːrm] ,

—	“	You	believe	then	,	”	began	Father	Jacob	,	“	that	the	form	,
—	“	你	相信	然后	,	”	开始	父亲	雅各布	,	“	那	这	形式	,

“那么你相信，”雅各布神父开口说道，“这种形式，

[huːz] [əˈpɪrəns] [soʊ] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsiːst]
whose appearance so greatly surprized you in the Chapel belonged to a deceased
谁 外貌 所以 非常 惊讶 你 在 这 教堂 属于 到 一个 死者
[ˈpɜːrs(ə)n] ? — Count52
person ? — Count52
人 ? — Count52

教堂里那个让你大吃一惊的人，竟然是一位已故之人？——Count52

[ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [rəjˈzænə] , [tel] [huːm] [juː; jʊ] [bɪˈheld] ;
of Montfort , it was the living Rosanna , Tell whom you beheld ;
的 蒙特福特 , 它 曾是 这 活的 罗莎娜 , 告诉 谁 你 观看 ;

蒙特福尔的罗莎娜，活着的罗莎娜，告诉你你看到了谁；

[rəjˈzænə] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈlɔːftɪ] [wʌn][ʌv; əv]['aɪdə][ʌv; əv]
Rosanna who has now exchanged that name for the more lofty one of Ida of
罗莎娜 WHO 有 现在 交换 那 姓名 为了 这 更多的 高远 一 的 艾达 的
['wɜːrdənˌbɜːrg] — [juː; jʊ][stɑːrt] ?
Werdenberg — You start ?
韦尔登堡 — 你 开始 ?

罗莎娜现在已经把那个名字换成了更显赫的伊达·沃登贝格——你来吧?

— [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? — [neɪ] , [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
— You believe what I tell you to be impossible ? — Nay , Count , with all my
— 你 相信 什么 我 告诉 你 到 是 不可能的 ? — 不 , 数数 , 和 全部 我的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

——你认为我说的不可能吗？——不，伯爵，我发自内心地相信！

[ˈnʌmbər] [ˌem ˈiː] ([ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]) [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ,
Number me (if you like it) among those ,
数字 我 (如果 你 喜欢 它) 之中 那些 ,

如果你喜欢的话，请把我算在内。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [əˈmuəz] :
who wish to impede you in the gratification of your new amours :
WHO 希望 到 阻碍 你 在 这 满足感 的 你的 新的 爱神 :

那些想阻挠你享受新恋情的人：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it would be ill - breeding in me to force upon you the conviction of a
它 会 是 患病的 - 选育 在 我 到 力量 之上 你 这 定罪 的 一个
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

如果我强迫你相信某个真理，那将有失教养。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntlɪ] [soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt] ! ” —
to which you are evidently so unwilling to give credit ! ” —
到 哪个 你 是 显然 所以 不情愿 到 给 信用 ! ” —

而你显然如此不愿承认这一点！

[ðə; ðɪ] ['kræfti] ['fraɪər] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] .
The crafty Friar rose , as if about to quit the apartment .
这 狡猾 修士 玫瑰 , 作为 如果 关于 到 辞职 这 公寓 .

狡猾的修士站了起来，好像要离开公寓似的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə] [seɪ] ,
It is superfluous to say ,
它 是 多余 到 说 ,

无需赘言，

[ðæt] ['henri] ([huːz] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'seɪld] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] ['kwɔːrtər])

that	Henry	(	whose	head	was	now	assailed	by	astonishment	from	a	new	quarter	)
那	亨利	(	谁	头	曾是	现在	遭受攻击	经过	惊讶	从	一个	新的	四分之一	)

[dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] . — ['fɑːðər] ['dʒeɪkəb] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aɪdəz]

did	not	suffer	him	to	depart	.	—	Father	Jacob	possest	the	whole	of	Ida's
做过	不是	遭受	他	到	离开	.	—	父亲	雅各布	占有	这	所有的	的	艾达的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

亨利（此时他又被另一个方向的震惊所震撼）不让他离开。——雅各布神父拥有艾达的全部历史。

[ɪk'sept] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] her53

except	in	so	far	as	related	to	her53
除了	在	所以	远的	作为	有关的	到	her53

除了与她相关的部分之外53

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['əːwin] - : [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

adventure	with	Erwin	Melthal	:	he	refused	to	communicate	any	portion	of
冒险	和	欧文	-	:	他	拒绝	到	交流	任何	部分	的

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	knowledge	,
他的	知识	,

与埃尔文·梅尔塔尔的冒险经历：他拒绝透露任何他所掌握的知识。

[tɪl] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

till	this	hitherto	unsuspected	circumstance	had	been	fully	explained	to	him	.
直到	这	迄今为止	意想不到的	环境	有	到过	完全	解释	到	他	.

直到有人向他充分解释了这一此前他从未察觉的情况。

[ðɪs] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

This	demand	was	complied	with	,	every	circumstance	was	confided	to	him	;
这	要求	曾是	遵命	和	,	每一个	环境	曾是	坦白	到	他	;

这一要求得到了满足，所有情况都向他透露了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] [hiː; hi] [di'səːnd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

and	with	astonishing	quickness	he	discerned	in	this	narrative	the	means	of
和	和	惊人	速度	他	辨别	在	这	叙述	这	方法	的

[ə'teinɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ,

attaining	an	object	,
达到	一个	目的	,

他以惊人的速度从这个故事中辨别出了达到目的的方法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['ælaɪ] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜːɪks] ['kɑːnʃəns] ,

which	he	and	his	honest	ally	,	the	keeper	of	Count	Frederick's	conscience	,
哪个	他	和	他的	诚实的	盟友	,	这	守门员	的	数数	弗雷德里克的	良心	,

[hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [æt; ət] [hɑːrt] ,

had	very	nearly	at	heart	,
有	非常	几乎	在	心	,

他和他的忠实盟友，也就是弗雷德里克伯爵的良心守护者，几乎都对此深信不疑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɪn] [dɪ'sper] .

but	which	they	had	found	themselves	compelled	to	abandon	in	despair	.
但	哪个	他们	有	成立	他们自己	被迫	到	放弃	在	绝望	.

但他们却绝望地被迫放弃了这一切。

[si'mʊŋdər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ig'zəːtid] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə]

Montfort	had	finished	.	—	And	now	the	Monk	exerted	all	his	eloquence	to
蒙特福特	有	完成的	.	—	和	现在	这	僧	施加	全部	他的	口才	到

[kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

convince	his	auditor	of	that	,
说服	他的	审计员	的	那	,

蒙特福尔讲完了。——现在，这位修士使出浑身解数，竭力想让听众相信这一点。

[wɪtʃ] ['hɛnriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; ['neɪmli] ,

which	Henry's	heart	was	already	most	anxious	to	believe	;	namely	,
哪个	亨利的	心	曾是	已经	最多	焦虑的	到	相信	;	即	,

亨利内心最渴望相信的就是这一点：

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [oʊðz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['baɪndɪŋ] ;

that	his	first	oaths	of	love	ought	to	be	the	most	binding	;
那	他的	第一的	誓言	的	爱	应该	到	是	这	最多	结合	;

他最初的爱情誓言应该是最有约束力的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə]['aɪdə][ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg]

that	it	was	no	less	necessary	to	keep	his	faith	to	Ida	of	Werdenberg
那	它	曾是	不	较少的	必要的	到	保持	他的	信仰	到	艾达	的	韦尔登堡

[ðæn; ðən][tuː; tə] Rosanna54

than	to	Rosanna54
比	到	Rosanna54

他认为，对韦尔登贝格的艾达保持忠诚，与对罗莎娜保持忠诚同样重要。54

[tel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə]

Tell	;	and	that	his	giving	that	hand	to	Elizabeth	,	which	he	had	sworn	to
告诉	;	和	那	他的	给予	那	手	到	伊丽莎白	,	哪个	他	有	宣誓	到

[gɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

give	to	another	,
给	到	其他	,

告诉大家；以及他把那只他曾发誓要交给别人的手交给了伊丽莎白。

[wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]['juːniən][ˌʌn'dʒʌst] , ['sɪnfl] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] .

would	only	serve	to	form	an	union	unjust	,	sinful	,	abominable	,	and	accursed	.
会	仅有的	服务	到	形式	一个	联盟	不公正	,	罪恶的	,	可恶	,	和	被诅咒的	.

只会形成一个不公正、罪恶、可憎、受诅咒的联盟。

['henri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋks] [ə'pɪnjən] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

Henry	was	quite	of	the	Monk's	opinion	,	long	before	his	oration	came	to	an
亨利	曾是	相当	的	这	僧侣的	观点	,	长的	前	他的	演讲	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

亨利早在僧侣的演说结束之前就非常赞同他的观点。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [vaʊz]

Of	much	more	consequence	did	it	now	appear	to	him	to	renew	his	vows
的	很多	更多的	结果	做过	它	现在	出现	到	他	到	更新	他的	誓言

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [leɪt] - [faʊnd] ['aɪdə] ,

to	the	long	-	lost	late	-	found	Ida	,
到	这	长的	-	丢失的	晚的	-	成立	艾达	,

现在对他来说，更重要的是重申他对失散多年、最近才重逢的艾达的誓言。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

than	to	appease	the	indignation	of	the	offended	Elizabeth	.
比	到	安抚	这	愤慨	的	这	被冒犯了	伊丽莎白	.

与其说是为了平息伊丽莎白女王的愤怒，不如说是为了安抚她。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Joy	and	anxiety	almost	bereft	him	of	understanding	.
喜悦	和	焦虑	几乎	失去	他	的	理解	.

喜悦和焦虑几乎让他丧失了理智。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntərvju:]

The	Monk	was	commissioned	to	procure	for	him	an	immediate	interview
这	僧	曾是	委托	到	采购	为了	他	一个	即时	面试

[wɪð; wɪθ]['aɪdə] ;

with	Ida	;
和	艾达	;

僧侣受命立即安排他与艾达面谈；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑ:ðər] ['dʒeɪkəb] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən]

and	when	Father	Jacob	returned	to	him	with	the	information	,	that	an
和	什么时候	父亲	雅各布	返回	到	他	和	这	信息	,	那	一个

['aʊər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'læpst] ,

hour	had	already	elapsed	,
小时	有	已经	过去	,

当雅各布神父带着消息回来告诉他，已经过去一个小时了时，

[sɪns] [ðə; ði] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] ['wɜ:rdənˌbɜ:rg] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hi:; hi][fər'gɑ:t] ([ɪn][hɪz; ɪz]

since	the	Damsels	of	Werdenberg	departed	from	the	Castle	,	he	forgot	(	in	his
自从	这	少女们	的	韦尔登堡	已离开	从	这	城堡	,	他	忘了	(	在	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] rejoin55

impatience	to	rejoin55
不耐烦	到	rejoin55

自从韦尔登贝格的少女们离开城堡后，他就忘记了（因为他急于重新加入她们55）。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]) [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

his	mistress	)	so	completely	all	ideas	of	propriety	,	of	consideration	for	the
他的	情妇	)	所以	完全地	全部	想法	的	礼	,	的	考虑	为了	这

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

feelings	of	his	bride	,
情怀	的	他的	新娘	,

他的情妇）完全抛弃了所有礼仪观念，完全不顾及新娘的感受，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['laɪəb(ə)l] ,

and	of	the	misconstructions	to	which	he	was	making	his	conduct	liable	,
和	的	这	误解	到	哪个	他	曾是	制作	他的	执行	容易	,

以及他的行为所造成的误解，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['koʊrsər] , [ænd; ənd] [pər'su:d] [ðə; ði]

that	without	farther	deliberation	he	sprang	upon	his	courser	,	and	pursued	the
那	没有	更远	审议	他	弹簧	之上	他的	粗略	,	和	追击	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他没有再多想，便跃上马背，继续前行。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] ,

which	the	Monk	pointed	out	to	him	as	that	,
哪个	这	僧	尖	出去	到	他	作为	那	,

僧侣向他指出，那就是：

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði][moʊst] ['spi:dəli] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['sɪstər] .

by	which	he	might	the	most	speedily	overtake	the	sisters	.
经过	哪个	他	可能	这	最多	迅速地	超过	这	姐妹	.

他可以通过这种方式最快地追上姐妹俩。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evri] [θɪŋ] [els] ;

In	the	hurry	of	his	enthusiastic	affection	,	he	forgot	every	thing	else	;
在	这	匆忙	的	他的	热情的	感情	,	他	忘了	每一个	事物	别的	;

在热烈的爱意驱使下，他忘记了其他一切；

[hiː; hi] [left] [noʊ] [əˈpɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] ;

he	left	no	apology	for	the	Count	of	March	;	no	explanation	for	Elizabeth	;
他	左边	不	道歉	为了	这	数数	的	行进	;	不	解释	为了	伊丽莎白	;

他没有向马奇伯爵道歉，也没有向伊丽莎白解释。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

he	even	neglected	to	remind	the	Monk	to	deliver	his	letter	,
他	甚至	被忽视的	到	提醒	这	僧	到	递送	他的	信	,

他甚至忘了提醒僧侣把信送出去。

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

or	to	desire	him	to	clear	up	the	mystery	of	his	conduct	.
或者	到	欲望	他	到	清除	向上	这	神秘	的	他的	执行	.

或者希望他能解释清楚自己的行为。

[ɪn] [fækt] , ['fɑːðər] ['dʒeɪkəb] [hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

In	fact	,	Father	Jacob	had	other	business	upon	his	hands	,
在	事实	,	父亲	雅各布	有	其他	商业	之上	他的	双手	,

事实上，雅各布神父还有其他事情要处理。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] [mɑːntfɔ-ts] [ə'fens] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] . -

than	to	extenuate	Montfort's	offence	in	the	eyes	of	Elizabeth	.	56
比	到	减轻	蒙特福特	罪行	在	这	眼睛	的	伊丽莎白	.	-

与其说是为了在伊丽莎白一世眼中减轻蒙特福特的罪行，不如说是为了在伊丽莎白一世眼中减轻他的罪行。56

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['juːθs] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Immediately	on	the	youth's	departure	,
立即地	在	这	青年的	离开	,

青年离开后，

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] - [priːst] [ʌv; əv]

he	lost	no	time	in	transmitting	the	following	letter	to	the	family	-	priest	of
他	丢失的	不	时间	在	传输	这	下列的	信	到	这	家庭	-	牧师	的
	-	.	-											

Torrenburg	.	57
-	.	-

他立即将以下信件转交给了托伦堡的家族神父。57

['fɑːðər] ['dʒeɪkəb] [tuː; tə] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] .

Father	Jacob	to	Father	Hilarius	.
父亲	雅各布	到	父亲	希拉里厄斯	.

雅各布神父对希拉里乌斯神父说。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['letər] [kæn; kən] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

Before	this	letter	can	reach	you	,
前	这	信	能	抵达	你	,

在这封信送到你手中之前，

['daʊtləs] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] :

doubtless	the	occurrences	of	this	evening	will	be	already	known	to	you	:
毫无疑问	这	发生	的	这	晚上	将要	是	已经	已知	到	你	:

想必今晚发生的事情你早已有所耳闻：

[bʌt; bət] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	learn	from	me	some	circumstances	,
但	学习	从	我	一些	情况	,

但请从我这里了解一些情况，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn]

which	are	as	yet	a	secret	to	all	but	myself	and	the	principal	actors	in
哪个	是	作为	然而	一个	秘密	到	全部	但	我	和	这	主要的	演员	在

[ðem; ðəm] . — ['əːwin] - ,

them	.	—	Erwin	Melthal	,
他们	.	—	欧文	-	,

除了我和其中的主要参与者之外，这些秘密至今无人知晓。——埃尔温·梅尔塔尔

[ðæt] ['pez(ə)nt] [juːθ] [ɑːn] [huːz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]

that	peasant	youth	on	whose	perfections	and	on	whose	attachment	you	have	heard
那	农民	青年	在	谁	完美	和	在	谁	依恋	你	有	听到

['aɪdə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Ida	dwell	with	such	enthusiasm	,
艾达	住	和	这样的	热情	,

你曾听伊达热情洋溢地谈起过那位农家青年，他的种种优点和对他的爱慕之情，

[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] . — [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

proves	to	be	no	other	than	Henry	of	Montfort	.	—	Elizabeth	is	still	ignorant	of
证明	到	是	不	其他	比	亨利	的	蒙特福特	.	—	伊丽莎白	是	仍然	无知	的

[ðɪs] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] ,

this	previous	acquaintance	,
这	以前的	熟人	,

事实证明，此人正是蒙特福特的亨利。——伊丽莎白对此仍毫不知情。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'miːdiət]

and	must	remain	so	:	with	the	sisters	she	is	likely	to	have	no	immediate
和	必须	保持	所以	:	和	这	姐妹	她	是	可能	到	有	不	即时

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

而且必须保持这种状态：她很可能不会立即与姐妹俩发生性关系。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] management58

and	by	my	management58
和	经过	我的	management58

以及我的管理58

['henri] [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['aɪdə] ; [ðoʊ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

Henry	has	left	the	Castle	of	March	in	pursuit	of	Ida	;	though	to	gain	time	,
亨利	有	左边	这	城堡	的	行进	在	追逐	的	艾达	;	尽管	到	获得	时间	,

亨利离开了马奇城堡去追寻艾达的踪迹；尽管是为了争取时间，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I	thought	it	prudent	to	give	him	a	false	direction	,
我	想法	它	谨慎	到	给	他	一个	错误的	方向	,

我认为给他一个错误的指示是明智之举。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] ['fɔːrtrəs] ,

and	he	is	now	upon	the	road	to	the	half	-	ruined	Fortress	,
和	他	是	现在	之上	这	路	到	这	一半	-	毁坏	堡垒	,

他现在正前往那座半毁的堡垒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [pə'zesiz] [ɪn][θjuə'rindʒiə] .

which	the	Count	of	Torrenburg	possesses	in	Thuringia	.
哪个	这	数数	的	-	拥有	在	图林根	.

托伦堡伯爵在图林根州拥有的土地。

[let] [jʊr; jər]['peɪtrən] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] ['hɪðər] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] ,

Let	your	patron	lose	no	time	in	hastening	hither	—	I	will	take	care	,
让	你的	赞助人	失去	不	时间	在	加速	这里	—	我	将要	拿	关心	,

让你的赞助人尽快赶来——我会处理的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] [prə'pəʊzlz] [æz; əz][ə; eɪ]

that	he	shall	find	the	family	disposed	to	consider	his	renewed	proposals	as	a
那	他	将	寻找	这	家庭	处置	到	考虑	他的	更新	提案	作为	一个

[moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] ;

most	honourable	and	fortunate	event	;
最多	光荣的	和	幸运	事件	;

他会发现，这家人愿意将他重新提出的建议视为一件非常光荣和幸运的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃnz] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ,

and	I	doubt	not	,	in	the	first	tumult	of	her	passions	,	of	disappointed	love	,
和	我	怀疑	不是	,	在	这	第一的	骚乱	的	她	激情	,	的	失望的	爱	,

['vaiəleitid] ['frendʃɪp] ,

violated	friendship	,
违反	友谊	,

我毫不怀疑，在她最初的激情澎湃中，在失恋和友情破裂的痛苦中，

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] , [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][æn; ən]['juːniən] ,

and	raging	jealousy	,	Elizabeth	may	be	easily	persuaded	to	an	union	,
和	愤怒	妒忌	,	伊丽莎白	可能	是	容易地	被说服	到	一个	联盟	,

伊丽莎白嫉妒心极强，很容易被说服接受这桩婚事。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪvəlz] [feɪt] ,

which	will	make	her	mistress	of	that	rival's	fate	,
哪个	将要	制作	她	情妇	的	那	竞争对手的	命运	,

这将使她掌握对手的命运。

[tuː; tə] [huːz] [pər'nɪʃəs] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [əs'kraibz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] .

to	whose	pernicious	beauty	she	ascribes	the	loss	of	her	own	promised	happiness	.
到	谁	有害	美丽	她	归因	这	损失	的	她	自己的	承诺	幸福	.

-

59

-

她将自己失去原本应得的幸福归咎于她那令人厌恶的美貌。59

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪn] ,

Be	assured	,	it	will	be	greatly	both	for	your	advantage	and	for	mine	,
是	保证	,	它	将要	是	非常	两个都	为了	你的	优势	和	为了	矿	,

请放心，这对你我双方都将大有裨益。

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdəˌrɪks] [waɪf] .

that	Elizabeth	should	become	Count	Frederick's	wife	.
那	伊丽莎白	应该	变得	数数	弗雷德里克的	妻子	.

让伊丽莎白成为弗雷德里克伯爵的妻子。

[hiː; hi][ɪz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ;

He	is	advanced	in	years	;	it	is	highly	improbable	,	that	he	should	have	children	;
他	是	先进的	在	年	;	它	是	高度	不太可能	,	那	他	应该	有	孩子们	;

他年纪大了，不太可能有孩子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɪ'kwest] [ɪz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

and	a	rich	bequest	is	already	secured	to	our	convent	in	the	event
和	一个	富有的	遗赠	是	已经	安全	到	我们的	修道院	在	这	事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

of	his	dying	without	legitimate	descendants	.
的	他的	垂死	没有	合法的	后代	.

如果他去世时没有合法的后代，我们已经确保将一笔丰厚的遗产留给我们的修道院。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ʌn'mærid] ,

On	the	other	hand	,	should	he	remain	unmarried	,
在	这	其他	手	,	应该	他	保持	未婚	,

另一方面，如果他保持单身，

[ðer; ðər][ɪz] ['evrɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ðɪ]['dæmzəlz][ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg]

there	is	every	probability	of	his	acknowledging	the	Damsels	of	Werdenberg
那里	是	每一个	可能性	的	他的	承认	这	少女们	的	韦尔登堡

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['erəs] ; [ə; eɪ][step] ,

as	his	heiresses	;	a	step	,
作为	他的	女继承人	;	一个	步	,

他极有可能承认韦尔登贝格的少女们为他的继承人；这是迈出的一步。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ruːɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [fɔːr; fər]['evər] ,

which	would	ruin	all	our	hopes	for	ever	,
哪个	会	废墟	全部	我们的	希望	为了	曾经	,

这将永远摧毁我们所有的希望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ([juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] ,

but	which	(	you	may	depend	upon	it	)	he	will	never	be	suffered	to	take	,
但	哪个	(	你	可能	依赖	之上	它	)	他	将要	绝不	是	遭受	到	拿	,

但（你可以肯定）他绝不会被允许拿走它。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'kʌmz] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] - .

if	the	jealous	and	incensed	Elizabeth	becomes	Countess	of	Torrenburg	.
如果	这	嫉妒的	和	愤怒	伊丽莎白	变成	伯爵夫人	的	-	.

如果嫉妒又愤怒的伊丽莎白成为了托伦堡伯爵夫人。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [heitid] ['gɜːlz] , [huːz] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪz][soʊ] ['greɪtlɪ] [əd'vɜːrs] to60

With	regard	to	these	hated	girls	,	whose	intrusion	is	so	greatly	adverse	to60
和	看待	到	这些	憎恨	女孩们	,	谁	入侵	是	所以	非常	不利	to60

至于这些令人憎恶的女孩，她们的闯入对60来说极其不利

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] , [noʊ] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [ɪk'spɛlɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

our	interests	,	no	means	must	be	neglected	for	expelling	them	from
我们的	兴趣	,	不	方法	必须	是	被忽视的	为了	排出	他们	从

[ðer; ðər] ['gɑːrdiːənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

their	guardian's	house	and	favour	.
他们的	监护人的	房子	和	偏爱	.

为了我们的利益，必须不惜一切手段将他们逐出监护人的家，剥夺他们的恩宠。

[æz; əz][tuː; tə] [kən'stænʃiə] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

As	to	Constantia	,	I	look	upon	her	as	little	dangerous	,
作为	到	康斯坦蒂亚	,	我	看	之上	她	作为	小的	危险的	,

至于康斯坦蒂娅，我认为她没什么危险性。

['biːɪŋ] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['evrɪ] [ə'pɪrəns]) [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] :

being	(	to	judge	by	every	appearance	)	entirely	devoted	to	a	religious	life	:
存在	(	到	法官	经过	每一个	外貌	)	完全	奉献	到	一个	宗教	生活	:

从外表来看，他完全献身于宗教生活：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [mə'lest] [hɜːr; hər] ,

it	would	therefore	be	unnecessary	to	molest	her	,
它	会	所以	是	不必要	到	骚扰	她	,

因此，没有必要骚扰她。

[wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪt] [soʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,

were	not	her	fate	so	closely	connected	with	her	sister's	,
是	不是	她	命运	所以	密切	连接	和	她	姐妹	,

如果她的命运没有和她姐姐的命运如此紧密地联系在一起的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ðɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

that	it	is	impossible	to	separate	the	one	from	the	other	.
那	它	是	不可能的	到	分离	这	一	从	这	其他	.

二者不可能分开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['aɪdə] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [skɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [də'rektɪd] . — ['daʊtləs] ,

But	it	is	against	Ida	that	all	your	skill	must	be	directed	.	—	Doubtless	,
但	它	是	反对	艾达	那	全部	你的	技能	必须	是	指导	.	—	毫无疑问	,

但你必须将所有技能都用来对付艾达。——毫无疑问，

[ɪ'lɪzəbəθs] ['letərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] — [siːz] [ðem; ðəm] , ['iːðər] [baɪ][ɑːrt][ɔːr]

Elizabeth's	letters	are	still	in	her	possession	—	Seize	them	,	either	by	art	or
伊丽莎白的	信件	是	仍然	在	她	拥有	—	抢占	他们	,	任何一个	经过	艺术	或者

['vaɪələns] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wɪtʃ] :

violence	,	it	matters	not	which	:
暴力	,	它	事情	不是	哪个	:

伊丽莎白的信件仍在她手中——用任何手段夺取它们，无论是用计谋还是暴力，都无关紧要：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪn] ['mætər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [kaʊnt] ['fredrɪk] , [ðæt]

they	must	necessarily	contain	matter	sufficient	to	convince	Count	Frederick	,	that
他们	必须	一定	包含	事情	充足的	到	说服	数数	弗雷德里克	,	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,

it	was	by	her	advice	,
它	曾是	经过	她	建议	,

它们必然包含足以让弗雷德里克伯爵相信这是她建议的内容。

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [siˈmʊŋdər] :

that	her	friend	was	persuaded	to	elope	from	him	with	young	Montfort	:
那	她	朋友	曾是	被说服	到	私奔	从	他	和	年轻的	蒙特福特	:

he61

he61

he61

她的朋友被劝说与年轻的蒙特福特私奔：他61

[wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ]['trævɜːrsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

will	look	upon	her	as	the	traverser	of	his	views	upon	Elizabeth	,
将要	看	之上	她	作为	这	横移器	的	他的	浏览	之上	伊丽莎白	,

他会把她视为自己对伊丽莎白看法的传播者。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvər] — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]

and	that	will	be	sufficient	to	banish	her	from	his	favour	—	this	will	be
和	那	将要	是	充足的	到	放逐	她	从	他的	偏爱	—	这	将要	是

['greɪtli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wedɪŋ] ,

greatly	confirmed	by	the	appearance	of	the	sisters	at	Elizabeth's	wedding	,
非常	确认的	经过	这	外貌	的	这	姐妹	在	伊丽莎白的	婚礼	,

而这足以让她失去他的宠爱——伊丽莎白婚礼上姐妹俩的出现将大大证实这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['haɪli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	he	cannot	but	consider	as	highly	disrespectful	to	himself	and	his
哪个	他	不能	但	考虑	作为	高度	不尊重	到	他自己	和	他的

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

他认为这是对他本人及其感受的极大不尊重；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kerfəli] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['aɪdə] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd]

but	you	must	carefully	conceal	from	him	,	that	Ida	confined	in	the	solitude
但	你	必须	小心	隐藏	从	他	,	那	艾达	受限	在	这	孤独

[ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

of	Torrenburg	Castle	,
的	-	城堡	,

但你必须小心翼翼地向他隐瞒，伊达被囚禁在托伦堡城堡的孤寂之中。

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	Constantia	buried	in	the	silence	of	her	Convent	,
和	康斯坦蒂亚	埋葬	在	这	沉默	的	她	修道院	,

康斯坦蒂娅长眠于修道院的寂静之中。

[wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvɚz] [neɪm] [tɪl] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

were	both	ignorant	of	the	rejected	lover's	name	till	after	their	arrival	at	the
是	两个都	无知	的	这	拒绝	恋人的	姓名	直到	后	他们的	到达	在	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

Castle	of	March	.
城堡	的	行进	.

直到抵达马奇城堡后，他们才知道被拒绝的恋人的名字。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [ɪ'ræsəb(ə)l] ,

The	Count	is	noble	-	minded	;	but	he	is	proud	,	irascible	,
这	数数	是	高贵	-	有思想	;	但	他	是	自豪的	,	暴躁	,

伯爵心地善良，但他骄傲易怒。

['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

easily	induced	to	believe	the	worst	of	those	who	surround	him	,
容易地	诱导	到	相信	这	最差	的	那些	WHO	环绕	他	,

他很容易被身边的人诱导，并相信他们最坏的一面。

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] ['predʒudisiz] [wʌns] [rɪ'siːvd] — [ðiːz] [ɑːr; ər] the62

and	obstinate	in	retaining	prejudices	once	received	—	these	are	the62
和	顽固	在	保留	偏见	一次	已收到	—	这些	是	the62

并且一旦形成偏见就顽固不化——这些是62

[pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [ker] [tuː; tə][wɜːrk] ,

parts	of	his	character	,	upon	which	it	must	be	your	care	to	work	,
部分	的	他的	特点	,	之上	哪个	它	必须	是	你的	关心	到	工作	,

他性格中的某些部分，需要你加以注意和处理。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] [ə'genst] ['aɪdə][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

till	you	have	kindled	a	flame	against	Ida	in	his	bosom	,
直到	你	有	点燃	一个	火焰	反对	艾达	在	他的	怀	,

直到你在他心中燃起对伊达的仇恨之火，

[wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [terz] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

which	all	her	tears	will	be	unable	to	extinguish	.
哪个	全部	她	眼泪	将要	是	无法	到	熄灭	.

她的泪水也无法浇灭这股悲伤。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'seɪl] ['aɪdə][wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

On	the	other	hand	,	you	must	assail	Ida	with	terrors	of	her	uncle's
在	这	其他	手	,	你	必须	攻击	艾达	和	恐怖	的	她	叔叔的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

另一方面，你必须让艾达害怕她叔叔的愤怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [əd'maɪərər]

and	with	threats	of	an	immediate	union	with	her	superannuated	admirer
和	和	威胁	的	一个	即时	联盟	和	她	退休	仰慕者

, [kaʊnt] ['ɛgbɚt] :

,	Count	Egbert	:
,	数数	埃格伯特	:

并以立即与她年迈的爱慕者埃格伯特伯爵联姻相威胁：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt]

and	when	you	have	terrified	her	sufficiently	to	prevent	her	conduct
和	什么时候	你	有	恐惧	她	足够	到	防止	她	执行

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

from	being	regulated	by	her	understanding	,
从	存在	受监管	经过	她	理解	,

当你把她吓得魂飞魄散，以致她的行为不再受理智约束时，

[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [ræθ] [ænd; ənd]

assure	her	,	that	there	is	no	way	of	avoiding	Count	Frederick's	wrath	and
保证	她	,	那	那里	是	不	方式	的	避免	数数	弗雷德里克的	愤怒	和

[oʊld] [mɑːntfɝts] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

old	Montfort's	marriage	-	bed	,
老的	蒙特福特	婚姻	-	床	,

向她保证，她无法避免弗雷德里克伯爵的怒火和老蒙特福特的婚床。

[ɪk'sept] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - . — [ðæt] [step] [wʌns] ['teɪkən] , ['aɪdə][ɪz] ['ruːɪnd]

except	flight	from	the	Castle	of	Torrenburg	.	—	That	step	once	taken	,	Ida	is	ruined
除了	航班	从	这	城堡	的	-	.	—	那	步	一次	已采取	,	艾达	是	毁坏

;

;

;

除了逃离托伦堡城堡——一旦迈出那一步，伊达就完了；

[kən'stænʃiə] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['ækʃnz] ; [ðə; ði]

Constantia	may	easily	be	convicted	of	participation	in	her	sister's	actions	;	the
康斯坦蒂亚	可能	容易地	是	已定罪	的	参与	在	她	姐妹	行动	;	这

[ʌn'greɪtfl] ['gɝːlz] [wɪl] be63

ungrateful	girls	will	be63
忘恩负义	女孩们	将要	be63

康斯坦蒂娅很可能被判参与她姐姐的行动；这些忘恩负义的女孩们将会.....63

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] ['feɪvər] [ɪ'revəkəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

banished	from	their	uncle's	favour	irrevocably	,	and	then	the	game	will	be	all
被放逐	从	他们的	叔叔的	偏爱	不可逆转地	,	和	然后	这	游戏	将要	是	全部

['aʊər; ɑːr] [oʊn] . — [ˌfer'wel] ,

our	own	.	—	Farewell	,
我们的	自己的	.	—	告别	,

彻底失去叔叔的宠信，然后这场游戏就完全属于我们了。——再见，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] . -

and	let	me	hear	from	you	with	all	diligence	.	64
和	让	我	听到	从	你	和	全部	勤勉	.	-

请您务必尽快回复。64

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl]

The	unconscious	subject	of	these	abominable	artifices	was	in	the	mean	while
这	无意识	主题	的	这些	可恶	诡计	曾是	在	这	意思是	尽管

['dʒɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

journeying	homewards	with	a	heavy	heart	,
旅程	回家	和	一个	重的	心	,

与此同时，这些可憎诡计的无意识受害者正怀着沉重的心情踏上回家的路。

['dʌbli] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɜːrfədi]

doubly	afflicted	by	the	injustice	of	her	friend	,	and	the	supposed	perfidy
双倍	受苦的	经过	这	不公正	的	她	朋友	,	和	这	据称	背信弃义

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

of	her	lover	.
的	她	情人	.

她既遭受朋友的不公对待，又被怀疑是爱人的背叛，双重打击令她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

She	had	ascertained	no	more	before	her	departure	from	the	Castle	of	March
她	有	已确定	不	更多的	前	她	离开	从	这	城堡	的	行进

, [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

,	than	that	the	man	,
,	比	那	这	男人	,

在她离开马奇城堡之前，她所了解到的也仅限于那个男人.....

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [sʌn] , [wʌz; wəz] [kaʊnt] [ˈhenri]

whom	she	had	so	long	believed	to	be	a	peasant's	son	,	was	Count	Henry
谁	她	有	所以	长的	相信	到	是	一个	农民的	儿子	,	曾是	数数	亨利

[ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] ;

of	Montfort	;
的	蒙特福特	;

她一直以为是农民的儿子，其实是蒙特福特的亨利伯爵；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] , [haʊ] [ˈhenri] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [ˈtoʊtəli] [fərˈgɑːtn]

but	it	still	remained	unexplained	,	how	Henry	could	have	so	totally	forgotten
但	它	仍然	剩余	无法解释	,	如何	亨利	可以	有	所以	完全	被遗忘的

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [vaʊz] ,

his	former	vows	,
他的	以前的	誓言	,

但亨利为何会如此彻底地忘记他之前的誓言，这一点仍然无法解释。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

and	have	offered	his	hand	to	another	.
和	有	提供	他的	手	到	其他	.

并且他还向另一个人伸出了援手。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [les] [ˈriːz(ə)n] [dɪd][ðer; ðər] [əˈpɪr] [tuː; tə] [daʊt] ,

The	more	that	she	reflected	,	the	less	reason	did	there	appear	to	doubt	,
这	更多的	那	她	反映	,	这	较少的	原因	做过	那里	出现	到	怀疑	,

她越是思考，就越觉得没有什么理由让她产生怀疑。

[ðæt] [əˈpɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnoʊb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn][hiː; hi] had65

that	upon	discovering	his	own	noble	origin	he	had65
那	之上	发现	他的	自己的	高贵	起源	他	had65

在发现自己高贵的出身之后，他有65

[əˈbændənd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]

abandoned	all	thoughts	of	an	union	with	the	low	-	born	daughter	of	William
弃	全部	想法	的	一个	联盟	和	这	低的	-	出生	女儿	的	威廉

[tel] .

Tell	.
告诉	.

他彻底放弃了与出身低微的威廉·泰尔的女儿联姻的想法。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [lʌv] [ðɪs] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ;

In	the	opinion	of	love	this	fault	was	not	to	be	excused	;
在	这	观点	的	爱	这	过错	曾是	不是	到	是	已原谅	;

在爱情看来，这种过错是不可原谅的；

[ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [fɔːrst] [træŋˈkwɪləti] [baɪ] [rɪˈzɑːlvɪŋ] ,

she	in	some	degree	obtained	a	forced	tranquillity	by	resolving	,
她	在	一些	程度	获得	一个	强制	宁静	经过	解决	,

她通过某种方式在某种程度上获得了被迫的平静，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

that	his	conduct	had	rendered	him	totally	unworthy	of	her	;
那	他的	执行	有	渲染	他	完全	不配	的	她	;

他的行为让他完全配不上她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːnstənt] [ˈhenri] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] ,

and	that	even	should	the	inconstant	Henry	return	to	her	chains	,
和	那	甚至	应该	这	不稳定	亨利	返回	到	她	链条	,

即使反复无常的亨利再次回到她的枷锁之下，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈniːθ] [ˈaɪdə][ʌv; əv] [ˈwɜːrdənˌbɜːrg] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [hænd] ,

it	would	be	beneath	Ida	of	Werdenberg	to	accept	that	hand	,
它	会	是	下面	艾达	的	韦尔登堡	到	接受	那	手	,

伊达·韦尔登贝格接受那只手，有失身份。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnsələntli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rəj'zænə] [tel] .

which	he	had	insolently	withdrawn	from	the	humble	Rosanna	Tell	.
哪个	他	有	傲慢地	撤回	从	这	谦逊的	罗莎娜	告诉	.

他竟如此傲慢地从卑微的罗莎娜·特尔那里夺走了它。

[kən'stænʃiə] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['sɪstər][fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

Constantia	accompanied	her	sister	for	some	part	of	her	journey	,
康斯坦蒂亚	伴随	她	姐姐	为了	一些	部分	的	她	旅行	,

康斯坦蒂娅陪伴姐姐走过了部分旅程。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]

but	was	at	length	unwillingly	compelled	to	separate	from	her	and
但	曾是	在	长度	不情愿地	被迫	到	分离	从	她	和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

return	to	her	convent	,
返回	到	她	修道院	,

但最终她还是不情愿地被迫与她分离，返回修道院。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['væsl] [huːm] [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

attended	by	the	vassals	whom	the	Abbess	of	Zurich	had	sent	for	her
参加	经过	这	附庸	谁	这	女修道院长	的	苏黎世	有	发送	为了	她

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

由苏黎世女修道院长派来保护她的封臣们陪同。

['aɪdə] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət] a66

Ida	reached	her	guardian's	Castle	without	meeting	any	adventure	;	but	a66
艾达	达到	她	监护人的	城堡	没有	会议	任何	冒险	;	但	a66

艾达平安抵达了监护人的城堡，没有遇到任何冒险；但是a66

[mis'teik] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

mistake	of	her	attendants	occasioned	her	to	go	considerably	out	of	her
错误	的	她	服务员	引发	她	到	去	相当	出去	的	她

[roʊd] ,

road	,
路	,

由于侍从的失误，她偏离了原本的路线很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [geɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['dʒeɪkəbz] ['letər] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

and	this	delay	gave	time	for	Father	Jacob's	letter	to	precede	her	at	the
和	这	延迟	给予	时间	为了	父亲	雅各布的	信	到	先于	她	在	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

Castle	of	Torrenburg	.
城堡	的	-	.

这次延误使得雅各布神父的信件得以先于她抵达托伦堡城堡。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letərz] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

Father	Hilarius	lost	no	time	in	searching	for	Elizabeth's	letters	;	he	found	them	,
父亲	希拉里厄斯	丢失的	不	时间	在	搜索	为了	伊丽莎白的	信件	;	他	成立	他们	,

希拉里乌斯神父立即着手寻找伊丽莎白的信件；他找到了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

and	found	them	also	such	,	as	he	wished	.
和	成立	他们	还	这样的	,	作为	他	希望	.

他发现他们也确实如他所愿。

[sʌm; səm] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['ekskəlˌpeɪtɪd]['aɪdə] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'genst] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hiː; hi]

Some	**,**	**which**	**would**	**have**	**exculpated**	**Ida**	**,**	**and**	**made**	**against**	**Elizabeth**	**,**	**he**
一些	,	哪个	会	有	无罪释放	艾达	,	和	制成	反对	伊丽莎白	,	他

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

committed	**to**	**the**	**flames**	**,**
坚定的	到	这	火焰	,

有些证据本可以为艾达开脱罪责，却对伊丽莎白不利，但他却将这些证据付之一炬。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

and	**then**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**communicating**	**the**	**rest**	**to**	**his**	**patron**	**.**
和	然后	丢失的	不	时间	在	沟通	这	休息	到	他的	赞助人	.

然后立即将剩余的内容传达给了他的赞助人。

[kaʊnt] ['fredrɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['braɪdl] [deɪ] ,

Count	**Frederick**	**had**	**returned**	**home**	**on**	**Elizabeth's**	**bridal**	**day**	**,**
数数	弗雷德里克	有	返回	家	在	伊丽莎白的	新娘	天	,

弗雷德里克伯爵在伊丽莎白的婚礼当天回到了家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn]['saɪlənt] ['meləŋkɑːli] .

which	**he**	**intended**	**to**	**pass**	**with**	**his**	**niece**	**in**	**silent**	**melancholy**	**.**
哪个	他	故意的	到	经过	和	他的	侄女	在	沉默的	忧郁	.

他打算默默地与侄女一起度过这段忧郁的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]

He	**had**	**resolved**	**to**	**inquire**	**into**	**her**	**character**	**with**	**more**	**attention**	**,**	**than**
他	有	已解决	到	查询	进入	她	特点	和	更多的	注意力	,	比

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] ;

he	**had**	**done**	**hitherto**	**;**
他	有	完毕	迄今为止	;

他决心比以往更加仔细地探究她的品格；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]

and	**as**	**his**	**late**	**disappointment**	**had**	**made**	**him**	**give**	**up**	**all**	**thoughts**	**of**
和	作为	他的	晚的	失望	有	制成	他	给	向上	全部	想法	的

['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , -

marriage	**for**	**himself**	**,**	**67**
婚姻	为了	他自己	,	-

由于近期的失望让他彻底放弃了结婚的念头，67

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['dæmzəlz] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

it	**was**	**his**	**intention**	**to**	**declare**	**that**	**the**	**damsels**	**of**	**Werdenberg**	**were**	**his**
它	曾是	他的	意图	到	宣布	那	这	少女们	的	韦尔登堡	是	他的

['fjuːtʃər] ['erəs] ,

future	**heiresses**	**,**
未来	女继承人	,

他的意图是宣布韦尔登贝格的姑娘们是他未来的继承人。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

in	**case**	**they**	**should**	**prove**	**to**	**deserve**	**so**	**great**	**a**	**distinction**	**.**
在	案件	他们	应该	证明	到	应得	所以	伟大的	一个	区别	.

如果他们最终证明自己配得上如此殊荣的话。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər]['aɪdə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

On	**his**	**arrival**	**he**	**inquired**	**for**	**Ida**	**;**	**he**	**was**	**informed**	**,**
在	他的	到达	他	询问	为了	艾达	;	他	曾是	知情的	,

他到达后询问艾达的下落；有人告诉他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . —

that	she	was	gone	to	the	wedding	of	the	young	Countess	of	March	.	—
那	她	曾是	已消失	到	这	婚礼	的	这	年轻的	伯爵夫人	的	行进	.	—

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

He	started	in	astonishment	,
他	开始	在	惊讶	,

她去参加年轻的马奇伯爵夫人的婚礼了。——他惊讶地愣住了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	father	Hilarius	shook	his	head	with	a	smile	.
和	父亲	希拉里厄斯	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

希拉里乌斯神父笑着摇了摇头。

['fredrɪk] [in'kwaiəd] , [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ,

Frederick	enquired	,	how	the	girl	could	have	ventured	to	take	a	step	,
弗雷德里克	询问	,	如何	这	女孩	可以	有	冒险	到	拿	一个	步	,

弗雷德里克问道，这女孩怎么敢迈出这一步?

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['toʊkən][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?

which	he	could	not	but	look	upon	as	a	marked	token	of	disrespect	?
哪个	他	可以	不是	但	看	之上	作为	一个	标记	令牌	的	不尊重	?

他怎能不将其视为明显的轻蔑之举呢?

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

or	if	she	were	ignorant	of	his	having	payed	his	addresses	to	Elizabeth	,
或者	如果	她	是	无知	的	他的	拥有	已付费	他的	地址	到	伊丽莎白	,

或者，如果她不知道他已经把地址写给了伊丽莎白，

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]

why	had	not	father	Hilarius	prevented	her	from	unconsciously	offering	him
为什么	有	不是	父亲	希拉里厄斯	阻止	她	从	不知不觉	提供	他

[ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'frʌnt] ?

this	public	affront	?
这	民众	冒犯	?

为什么希拉里乌斯神父没有阻止她无意中对他做出这种公开的侮辱?

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['tʃæplɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] — “ [gʊd] - [læk] !

the	worthy	Chaplain	shrugged	his	shoulders	,	and	answered	that	—	“	Good	-	lack	!
这	值得	牧师	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回答	那	—	“	好的	-	缺少	!

这位德高望重的牧师耸了耸肩，回答说：“好极了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] too68

he	was	too	old	and	too68
他	曾是	也	老的	和	too68

他年纪太大了，而且68岁了。

['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɑːntən][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] (['hev(ə)n] [bles] [ˌjuː 'es] !)

simple	to	look	after	a	young	wanton	girl	with	the	devil	(	heaven	bless	us	!	)
简单的	到	看	后	一个	年轻的	放肆	女孩	和	这	魔鬼	(	天堂	保佑	我们	!	)

和魔鬼一起照顾一个年轻放荡的女孩简直易如反掌（老天保佑我们！）

[ɪn][hɜːr; hər] [hed] . ” —

in	her	head	.	”	—
在	她	头	.	”	—

在她脑海里。

— “ [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

—	“	She	slipped	away	,	”	continued	he	,	“	without	saying	a	word	of	her	intention
—	“	她	滑倒了	离开	,	”	持续	他	,	“	没有	说	一个	单词	的	她	意图

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“她悄悄溜走了，”他继续说道，“没有跟我透露她的意图。”

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'drɛsɪz] . . . .

or	to	any	one	—	and	as	to	her	ignorance	of	your	adresses	.	.	.	.
或者	到	任何	一	—	和	作为	到	她	无知	的	你的	地址	.	.	.	.

或者对任何人——至于她对你地址的无知.....

['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] !

Blessed	St	.	Barnabas	!
蒙福	英石	.	巴拿巴	!

圣巴拿巴受祝福!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ'self] ! — [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv]

she	knew	much	more	about	them	,	than	I	did	myself	!	—	Why	,	my	lord	,	I	have
她	知道	很多	更多的	关于	他们	,	比	我	做过	我	!	—	为什么	,	我的	主	,	我	有

[dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ,

just	discovered	,
只是	发现	,

她对他们的了解比我还多! ——大人，我刚刚发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːŋ] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

that	she	has	long	kept	up	a	secret	correspondence	with	the	Lady	Elizabeth	;
那	她	有	长的	保留	向上	一个	秘密	一致	和	这	女士	伊丽莎白	;

她长期以来一直与伊丽莎白夫人保持秘密通信；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːfs] ,

and	I	can	bring	you	the	most	undeniable	proofs	,
和	我	能	带来	你	这	最多	无可否认	证明	,

我可以拿出最无可辩驳的证据，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braɪd]

that	you	would	at	this	moment	have	been	happy	in	the	possession	of	your	bride
那	你	会	在	这	片刻	有	到过	快乐的	在	这	拥有	的	你的	新娘

,

,

,

此刻，你本该沉浸在与新娘相伴的幸福之中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aɪdə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][self] [kri'eɪtɪd] ['erəs] [ʌv; əv] - ;

had	it	not	been	for	Ida	,	for	the	self	created	heiress	of	Torrenburg	;
有	它	不是	到过	为了	艾达	,	为了	这	自己	创建	女继承人	的	-	;

如果不是因为艾达，如果不是因为托伦堡的自封女继承人；

[huː] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][hænd] ;

who	instigated	her	innocent	friend	to	refuse	your	hand	;
WHO	煽动	她	清白的	朋友	到	拒绝	你的	手	;

是谁唆使她无辜的朋友拒绝你的求婚?

[huː] [fuːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] young69

who	fooled	her	into	an	imaginary	passion	for	young69
WHO	被骗了	她	进入	一个	假想	热情	为了	young69

谁骗她对young69产生了虚假的激情

[sɪ'mʊŋdər] ;

Montfort	;
蒙特福特	;

蒙特福特；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː] ['kloʊsli] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'triːg] [tuː; tə]

and	when	she	had	entangled	the	poor	Elizabeth	too	closely	in	this	intrigue	to
和	什么时候	她	有	纠缠	这	贫穷的	伊丽莎白	也	密切	在	这	阴谋	到

[æd'mɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

admit	of	her	retreating	with	honour	,
承认	的	她	撤退	和	荣誉	,

当她把可怜的伊丽莎白深深卷入这场阴谋之中，让她无法体面地退出时，

[huː] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['meʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .

who	finally	persuaded	her	to	adopt	the	disgraceful	measure	of	an	elopement	.
WHO	最后	被说服	她	到	采纳	这	可耻	措施	的	一个	私奔	.

— [jet] [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

—	Yet	to	say	truth	,
—	然而	到	说	真相	,

最终，是他劝说她采取了私奔这种可耻的做法。——然而说实话，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['aɪdəz] [kən'dʌkt] ,

there	is	some	excuse	for	Ida's	conduct	,
那里	是	一些	原谅	为了	艾达的	执行	,

伊达的行为或许情有可原。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [soʊ] [ɪk'striːmli]

since	she	could	not	but	heartily	wish	to	prevent	a	marriage	so	extremely
自从	她	可以	不是	但	衷心地	希望	到	防止	一个	婚姻	所以	极其

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] . ” —

detrimental	to	her	own	views	and	interests	.	”	—
有害的	到	她	自己的	浏览	和	兴趣	.	”	—

因为她实在无法不衷心希望阻止这场与她自身观点和利益极其不符的婚姻。

['fredrɪk] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Frederick	heard	every	word	with	increasing	amazement	.
弗雷德里克	听到	每一个	单词	和	增加	惊愕	.

弗雷德里克听着每一个字，越来越感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['fjʊri][hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd]

In	a	voice	of	fury	he	demanded	,	that	the	proofs	,	of	which	the	Monk	had
在	一个	嗓音	的	愤怒	他	要求	,	那	这	证明	,	的	哪个	这	僧	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他怒气冲冲地质问道，僧侣所说的那些证据，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪnstəntli] [prə'duːst] . — ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [ðen] [geɪv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

should	be	instantly	produced	.	—	Father	Hilarius	then	gave	Elizabeth's	letters	into	his
应该	是	即刻	生产	.	—	父亲	希拉里厄斯	然后	给予	伊丽莎白的	信件	进入	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

应该立即拿出来。——希拉里乌斯神父随后将伊丽莎白的信件递到他手中。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['wɪmɪn]

accompanying	them	with	some	reflections	on	the	danger	of	teaching	women
随同	他们	和	一些	反思	在	这	危险	的	教学	女性

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

the	art	of	writing	;
这	艺术	的	写作	;

同时，他们也对教女性写作的危险性进行了一些思考；

[æt; ət][ðə; ði] same70

at	the	same70
在	这	same70

同样是70

[taɪm] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [haʊ] ['strenjuəsli] [ænd; ənd] [haʊ] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd]

time	reminding	the	Count	,	how	strenuously	and	how	frequently	he	had
时间	提醒	这	数数	,	如何	竭尽全力	和	如何	频繁地	他	有

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

represented	to	him	,
代表	到	他	,

时间提醒伯爵，他曾多么努力、多么频繁地向他陈述过此事。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][soʊ]['fɔːrwərd][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]['aɪdə] ,

that	in	the	hands	of	so	forward	a	girl	as	Ida	,
那	在	这	双手	的	所以	向前	一个	女孩	作为	艾达	,

落入像艾达这样一位直率的女孩手中，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pen] ;

there	could	not	possibly	be	a	more	dangerous	instrument	than	a	pen	;
那里	可以	不是	可能	是	一个	更多的	危险的	乐器	比	一个	笔	;

世上不可能有比钢笔更危险的工具了；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	that	to	leave	her	to	the	full	as	ignorant	as	he	found	her	,
和	那	到	离开	她	到	这	满的	作为	无知	作为	他	成立	她	,

并且要让她保持他发现她时的无知状态。

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] . —

was	an	object	most	desirable	both	for	the	Count	and	for	herself	.	—
曾是	一个	目的	最多	理想	两个都	为了	这	数数	和	为了	她自己	.	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdisri'gɑːdid] ;

But	his	remonstrances	had	been	disregarded	;
但	他的	抗议	有	到过	被忽视	;

对于伯爵和她自己来说，这都是一件非常令人向往的东西。——但是他的劝阻却被置之不理；

['aɪdə][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Ida	was	taught	to	write	;	and	now	see	the	blessed	effects	of	it	!
艾达	曾是	教授	到	写	;	和	现在	看	这	蒙福	效果	的	它	!

伊达从小就被教导要写字；现在看看这带来的美好结果吧！

[ɪ'lɪzəbəθs] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ;

Elizabeth's	hand	was	not	to	be	mistaken	;
伊丽莎白的	手	曾是	不是	到	是	错误	;

伊丽莎白的手绝不会认错；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	while	the	Count	gazed	upon	the	writing	so	well	known	to	him	,
和	尽管	这	数数	凝视	之上	这	写作	所以	出色地	已知	到	他	,

伯爵凝视着那些他无比熟悉的文字，

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [priːst] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['veriəs]

the	malicious	Priest	inflamed	his	resentment	still	further	by	relating	various
这	恶意	牧师	发炎的	他的	怨恨	仍然	更远	经过	相关	各种各样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['aɪdəz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

passages	of	Ida's	early	life	,
段落	的	艾达的	早期的	生活	,

恶毒的牧师又讲述了艾达早年生活的种种往事，进一步激起了他的怨恨。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['kʌlərɪŋ] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

to	which	he	well	knew	how	to	give	that	colouring	,	which	suited	best	with	his
到	哪个	他	出色地	知道	如何	到	给	那	染色	,	哪个	适合	最好的	和	他的

[dɪ'zaɪnz] ; -

designs	;	71
设计	;	-

他深谙如何赋予它最适合他设计的色彩；71

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tɛlz] [grænd] -

he	related	,	how	during	the	time	that	she	was	believed	to	be	Tell's	grand	-
他	有关的	,	如何	期间	这	时间	那	她	曾是	相信	到	是	讲述	盛大	-

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他讲述了在她被认为是泰尔的孙女的那段时间里，

['aɪdə][hæd; həd] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [baɪ][hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['mænərz]
Ida **had** **greatly** **shocked** **her** **companions** **by** **her** **free** **and** **dissolute** **manners**
艾达 有 非常 震惊 她 同伴 经过 她 自由的 和 荒淫 礼仪
; [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] ,
; **he** **proceeded** **to** **state** **,**
; 他 继续 到 状态 ,

艾达放荡不羁的举止令她的同伴们大为震惊；他接着说道：

[ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
that **in** **consequence** **her** **guardians** **had** **been** **obliged** **to** **separate** **her** **from**
那 在 结果 她 守护者 有 到过 有义务 到 分离 她 从
[kən'stænʃiə] ,
Constantia **,**
康斯坦蒂亚 ,

因此，她的监护人不得不将她与康斯坦蒂娅分开。

[lest] [ðə; ði] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
lest **the** **one** **should** **be** **perverted** **by** **the** **bad** **example** **of** **the** **other** **;**
免得 这 一 应该 是 变态 经过 这 坏的 例子 的 这 其他 ;

免得一方受到另一方的不良榜样影响而误入歧途；

[ðæt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] ,
that **regret** **at** **finding** **all** **his** **efforts** **to** **reclaim** **her** **in** **vain** **,**
那 后悔 在 寻找 全部 他的 努力 到 回收 她 在 徒劳 ,

他懊悔不已，因为他发现自己为挽回她所做的一切努力都徒劳无功。

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]
had **broken** **the** **heart** **of** **her** **adopted** **father** **,** **and** **sent** **him** **with** **sorrow**
有 破碎的 这 心 的 她 已采用 父亲 , 和 发送 他 和 悲哀
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] :
to **his** **grave** **:**
到 他的 严重 :

她伤透了养父的心，让他带着悲伤离开了人世。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] ,
that **she** **had** **carried** **on** **an** **intrigue** **with** **a** **man** **of** **low** **birth** **,**
那 她 有 携带 在 一个 阴谋 和 一个 男人 的 低的 出生 ,

她与一个出身低微的男人有染。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] ;
to **whom** **she** **was** **still** **attached** **;**
到 谁 她 曾是 仍然 随附的 ;

她仍然对他念念不忘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] ['pez(ə)nt]
and **that** **in** **all** **probability** **it** **was** **her** **intention** **to** **enrich** **this** **peasant**
和 那 在 全部 可能性 它 曾是 她 意图 到 丰富 这 农民
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] ,
with **the** **valuable** **inheritance** **,**
和 这 有价值的 遗产 ,

而且很有可能，她的本意是想让这位农民继承这笔宝贵的遗产，从而致富。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['baʊnti] . -
which **she** **expected** **to** **derive** **from** **Count** **Frederick's** **bounty** **.** **72**
哪个 她 预期的 到 派生 从 数数 弗雷德里克的 赏金 . -

她期望这笔钱能从弗雷德里克伯爵的赏赐中获得。72

— “ [ænd; ənd] [ðen] ” [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [saɪd] - [glæns] [ə'pɑːn]
— “ And then ” continued Father Hilarius , casting a malicious side - glance upon
— ” 和 然后 ” 持续 父亲 希拉里厄斯 , 铸件 一个 恶意 边 - 瞥一眼 之上
['aɪdəz] [kleɪmz] ;
Ida's claims ;
艾达的 索赔 ;

“然后，”希拉里乌斯神父继续说道，恶意地瞥了一眼艾达的说法；

“ [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['iːzi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][væmp] [ʌp] [sʌm; səm]
“ and then how easy will it be for the young fellow to vamp up some
” 和 然后 如何 简单的 将要 它 是 为了 这 年轻的 同伴 到 鞋面 向上 一些
[faɪn] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] ,
fine story of an unexpected discovery ,
美好的 故事 的 一个 意外 发现 ,

“那么，对于这个年轻人来说，编造一个意外发现的精彩故事该有多么容易啊！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] [lɔːŋ] [kən'siːld] ,
and of a relationship to some illustrious family long concealed ,
和 的 一个 关系 到 一些 杰出 家庭 长的 暗 ,

以及与某个长期隐藏的显赫家族的关系，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kwɑːlɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] ['oʊpənli][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ʌv; əv]
and thus qualify himself for assuming openly the proud name of Count of
和 因此 资格 他自己 为了 假设 公然 这 自豪的 姓名 的 数数 的
- ,
Torrenburg ,
- ,

因此，他有资格公开使用托伦堡伯爵这一令人骄傲的头衔。

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['ʌŋkəlz] ['erəs] ! ” —
in right of his wife , her generous uncle's heiress ! ” —
在 正确的 的 他的 妻子 , 她 慷慨的 叔叔的 女继承人 ! ” —

以他妻子的名义，作为她慷慨的叔叔的继承人！

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] : [jet] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ænsər] ,
The Count bit his lip : yet after a long silence he answered ,
这 数数 少量 他的 唇 : 然而 后 一个 长的 沉默 他 回答 ,

伯爵咬着嘴唇，沉默良久后才回答道：

[ðæt] ['aɪdəz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [kleɪmz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]
that Ida's parentage and claims admitted of no doubt ; and that he wished
那 艾达的 亲子关系 和 索赔 承认 的 不 怀疑 ; 和 那 他 希望
[moʊst] ['hɑːrtɪli] ,
most heartily ,
最多 衷心地 ,

伊达的身世和权利毋庸置疑；他衷心希望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn]
that she were any other person , in order that in pronouncing his judgement upon
那 她 是 任何 其他 人 , 在 命令 那 在 发音 他的 判断 之上
[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,
her conduct ,
她 执行 ,

仿佛她是任何其他人，以便在对她的行为作出评判时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [les] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . -
she might have been entitled to less consideration and respect . 73
她 可能 有 到过 标题 到 较少的 考虑 和 尊重 . -

她或许不该得到如此多的关照和尊重。73

— “ [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ]['kænɑ:t] [di:l] ['hɑ:rʃli] [wɪð; wɪθ]
— “ But in spite of all her faults , ” said he , “ I cannot deal harshly with
— ” 但 在 尽管如此 的 全部 她 故障 , ” 说 他 , “ 我 不能 交易 严厉地 和
[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
a person ,
一个 人 ,

“但是，尽管她有很多缺点，”他说，“我不能苛待一个人，

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'si:st] [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ][wʌns]
who is the daughter of my deceased friend , and of the woman whom I once
WHO 是 这 女儿 的 我的 死者 朋友 , 和 的 这 女士 谁 我 一次
[ə'dɔrd] .
adored .
受人喜爱 .

她是我已故朋友的女儿，也是我曾经深爱的女人的女儿。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sʌtʃ] [mi:n] ['ɑ:təfɪsiz] , [sʌtʃ] [ækts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['beɪsnəs] , [ʌv; əv]
Yet on the other hand , such mean artifices , such acts of interested baseness , of
然而 在 这 其他 手 , 这样的 意思是 诡计 , 这样的 行为 的 感兴趣的 卑鄙 , 的
[sʌtʃ] ['fleɪgrənt] [ɪn'grætɪtu:d] ,
such flagrant ingratitude ,
这样的 明目张胆 忘恩负义 ,

然而另一方面，这种卑鄙的伎俩，这种出于私利的卑劣行为，这种明目张胆的忘恩负义，

[ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [du:] ['pʌnɪʃmənt] . — ['aɪdə][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs]
ought not to escape without due punishment . — Ida has destroyed the happiness
应该 不是 到 逃脱 没有 到期的 惩罚 . — 艾达 有 损毁 这 幸福
, [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][ɪn] ['mærɪdʒ] ;
, which I promised myself in marriage ;
, 哪个 我 承诺 我 在 婚姻 ;

不应该逃脱应有的惩罚。——艾达毁掉了我许诺在婚姻中获得的幸福；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst] ['vendʒəns] ,
it will be no more than a just vengeance ,
它 将要 是 不 更多的 比 一个 只是 复仇 ,

那只不过是公正的复仇而已。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:rz][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . — [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][feɪl][tu:; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜ:r'self] ,
if I destroy hers in return . — Should she fail to exculpate herself ,
如果 我 破坏 她的 在 返回 . — 应该 她 失败 到 免责 她自己 ,

如果我以牙还牙，摧毁她的东西——如果她无法证明自己的清白，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['i:ðər] [bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] [fɔ:r; fər][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ,
she shall either be immured for life within the walls of a Cloister ,
她 将 任何一个 是 被囚禁 为了 生活 之内 这 墙壁 的 一个 修道院 ,

她要么将被终身囚禁在修道院的围墙之内，

[ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ,
or give her hand without delay to the old Count of Montfort ,
或者 给 她 手 没有 延迟 到 这 老的 数数 的 蒙特福特 ,

或者毫不犹豫地将她的手交给老蒙福尔伯爵。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'si:vd] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] . ” —
from whom I this morning received proposals for her hand . ” —
从 谁 我 这 早晨 已收到 提案 为了 她 手 . ” —

今天早上我收到了几位向她求婚的人。

[wen] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['sentəns] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] open74
When he pronounced this sentence , the Count was standing in an open74
什么时候 他 发音 这 句子 , 这 数数 曾是 常设 在 一个 open74

当他宣读这句话时，伯爵正站在一个敞开的74

['bælkəni] : [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

balcony	**:**	**as**	**the**	**last**	**words**	**fell**	**from**	**his**	**lips**	**,**
阳台	:	作为	这	最后的	字	跌倒	从	他的	嘴唇	,

阳台上：当他吐出最后几个字时，

[hiː; hi] [sɔː] ['aɪdə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

he	**saw**	**Ida**	**with**	**her**	**attendants**	**riding**	**slowly**	**towards**	**the**	**Castle**	**.**
他	锯	艾达	和	她	服务员	骑术	缓慢地	向	这	城堡	.

他看到艾达和她的随从们骑马缓缓向城堡走来。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

He	**hastily**	**drew**	**back**	**;**	**and**	**feeling**	**,**
他	草草	画	后退	;	和	感觉	,

他匆忙后退；并且感到，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] [æn; ən]

that	**he**	**was**	**at**	**that**	**time**	**too**	**much**	**incensed**	**to**	**give**	**her**	**cause**	**an**
那	他	曾是	在	那	时间	也	很多	愤怒	到	给	她	原因	一个

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrɪŋ] ,

impartial	**hearing**	**,**
公正	听力	,

当时他怒不可遏，根本无法公正地听取她的诉求。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðə; ði]['fraɪər] [ɪg'zʌltid] [æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] :

he	**ordered**	**Father**	**Hilarius**	**to**	**fill**	**his**	**place**	**—**	**the**	**Friar**	**exulted**	**at**	**this**	**command**	**:**
他	订购	父亲	希拉里厄斯	到	充满	他的	地方	—	这	修士	欣喜若狂	在	这	命令	:

他命令希拉里乌斯神父接替他的位置——修士听到这个命令后欣喜若狂：

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt]

he	**knew**	**well**	**the**	**generosity**	**of**	**his**	**patron's**	**nature**	**,**	**and**	**dreaded**	**that**
他	知道	出色地	这	慷慨	的	他的	赞助人的	自然	,	和	令人恐惧的	那

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

irresistible	**conviction**	**,**
无法抗拒	定罪	,

他深知赞助人慷慨的本性，也害怕那种无法抗拒的信念。

[wɪtʃ] ['evər] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] : [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]

which	**ever**	**accompanies**	**the**	**pleading**	**of**	**injured**	**innocence**	**:**	**he**	**therefore**	**heard**	**with**
哪个	曾经	伴随	这	恳求	的	受伤	无辜	:	他	所以	听到	和

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Great	**satisfaction**	**,**
伟大的	满意	,

凡是伴随受害无辜辩护而来的，他都深感满意。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

that	**the**	**cause**	**was**	**not**	**to**	**be**	**tried**	**by**	**a**	**judge**	**,**
那	这	原因	曾是	不是	到	是	尝试	经过	一个	法官	,

该案不应由法官审理。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [huːz] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

the	**goodness**	**of**	**whose**	**own**	**heart**	**would**	**naturally**	**incline**	**him**	**to**	**the**	**side**	**of**
这	善良	的	谁	自己的	心	会	自然	倾斜	他	到	这	边	的

['mɜːrsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

他本性善良，自然会倾向于仁慈的一方。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

justice	**,**	**and**	**compassion**	**.**
正义	,	和	同情	.

正义与仁慈。

['aɪdə][hæd; həd] ['skersli] [dɪ'vestid] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] [roʊbz] , [wen] [ə; eɪ] procession75

Ida	**had**	**scarcely**	**divested**	**herself**	**of**	**her**	**bridal**	**robes**	**,**	**when**	**a**	**procession75**
艾达	有	几乎	剥离	她自己	的	她	新娘	长袍	,	什么时候	一个	procession75

艾达刚脱下婚纱，就看到一支队伍75

['entərd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['haʊshoʊld] ,

entered	**her**	**chamber**	**composed**	**of**	**the**	**chief**	**officers**	**of**	**the**	**Count's**	**household**	**,**
进入	她	房间	由	的	这	首席	警官	的	这	计数	家庭	,

她进入了由伯爵府主要官员组成的房间，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] .

and	**headed**	**by**	**the**	**reverend**	**Father**	**Hilarius**	**.**
和	标题	经过	这	牧师	父亲	希拉里厄斯	.

由希拉里乌斯神父领导。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn] ['evri]

The	**formal**	**manner**	**of**	**their**	**entrance**	**,**	**and**	**the**	**gravity**	**which**	**reigned**	**in**	**every**
这	正式的	方式	的	他们的	入口	,	和	这	重力	哪个	统治	在	每一个

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

他们入场的正式姿态，以及每个人脸上庄重的神情，

[wɜːr; wər][ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

were	**alone**	**sufficient**	**to**	**communicate**	**to**	**her**	**mind**	**some**	**degree**	**of**
是	独自的	充足的	到	交流	到	她	头脑	一些	程度	的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] . — [haʊ] ['greɪtli] [wɜːr; wər] [ðiːz] [i'məuʃənz] [ɪn'kriːst] ,

confusion	**and**	**alarm**	**.**	**—**	**How**	**greatly**	**were**	**these**	**emotions**	**increased**	**,**
困惑	和	警报	.	—	如何	非常	是	这些	情绪	增加	,

单凭这些就足以让她感到一定程度的困惑和惊恐。——这些情绪究竟加剧到了何种程度?

[wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

when	**the**	**Chaplain**	**began**	**his**	**examination**	**,**	**which**	**was**	**preceded**	**by**	**a**	**terrible**
什么时候	这	牧师	开始	他的	考试	,	哪个	曾是	之前	经过	一个	糟糕的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiənz] ['æŋgər] ,

description	**of**	**her**	**guardian's**	**anger**	**,**
描述	的	她	监护人的	愤怒	,

牧师开始询问情况时，她先是痛苦地描述了监护人的愤怒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [soʊ] ['ɑːrtfəli] ['wɜːrdɪd] , [ðæt] ['teɪkən][baɪ] [sə'praiz] [ænd; ənd]

and	**which**	**consisted**	**of**	**questions**	**so**	**artfully**	**worded**	**,**	**that**	**taken**	**by**	**surprize**	**and**
和	哪个	由……组成	的	问题	所以	巧妙地	措辞	,	那	已采取	经过	惊喜	和

[bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

bewildered	**as**	**she**	**was**	**,**
困惑	作为	她	曾是	,

这些问题措辞巧妙，令她既惊讶又困惑，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'streɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] ,

she	**found**	**herself**	**constrained**	**either**	**to**	**return**	**no**	**answers**	**at**	**all**	**,**
她	成立	她自己	受限	任何一个	到	返回	不	答案	在	全部	,

她发现自己要么只能保持沉默，要么就只能什么都不回答。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . — ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət]

or	**such**	**as**	**were**	**apparently**	**to**	**her**	**disadvantage**	**.**	**—**	**Sensible**	**of**	**this**	**at**
或者	这样的	作为	是	显然	到	她	劣势	.	—	明智的	的	这	在

[leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ,

length	**,**	**she**	**entreated**	**,**
长度	,	她	恳求	,

或者那些明显对她不利的事情。——她最终意识到这一点，恳求道：

[ðæt] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] for76
that **time** **might** **be** **allowed** **her** **for76**
那 时间 可能 是 允许 她 for76

那段时间或许会允许她待76年。

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ˈgretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] [wel] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
recollection **:** **the** **greatest** **part** **of** **her** **auditors** **were** **well** **inclined** **to** **the** **poor**
回忆 : 这 最 部分 的 她 审计员 是 出色地 倾斜 到 这 贫穷的
[ˈsʌpliənt] ,
suppliant **,**
请求者 ,

回忆：她的大部分听众都对可怜的祈求者抱有善意。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
and **felt** **for** **her** **the** **most** **sincere** **compassion** **.**
和 毛毡 为了 她 这 最多 真诚 同情 .

我对她产生了最真挚的同情。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ˈðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] ,
The **Monk** **therefore** **did** **not** **dare** **to** **act** **towards** **her** **with** **all** **the** **harshness** **,**
这 僧 所以 做过 不是 敢 到 行为 向 她 和 全部 这 严厉 ,

因此，僧侣不敢对她施以严厉的手段。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ;
to **which** **his** **heart** **prompted** **him** **;**
到 哪个 他的 心 提示 他 ;

他内心的召唤促使他这样做；

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] [tuː; tə] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz]
the **further** **examination** **of** **this** **affair** **was** **postponed** **to** **three** **hours** **after** **sunrise**
这 更远 考试 的 这 事务 曾是 推迟 到 三 小时 后 日出
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
of **the** **next** **day** **,**
的 这 下一个 天 ,

对此事的进一步调查推迟到第二天日出后三小时进行。

[ænd; ənd]['aɪdə][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
and **Ida** **was** **left** **alone** **.**
和 艾达 曾是 左边 独自的 .

艾达独自一人留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] . — [ˈaɪdə][sæt] [ˈwiːpɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪmɪdʒɪz]
It **was** **midnight** **.** **—** **Ida** **sat** **weeping** **,** **while** **a** **variety** **of** **unpleasant** **images**
它 曾是 午夜 . — 艾达 卫星 哭泣 , 尽管 一个 种类 的 令人不快的 图片
[ˈkraʊdɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
crowded **before** **her** **imagination** **,**
挤 前 她 想像力 ,

午夜时分，艾达坐在那里哭泣，各种不愉快的画面在她脑海中纷至沓来。

[ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɪŋgjələr][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [trænˈzækʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ]
and **retraced** **the** **many** **singular** **and** **painful** **transactions** **,** **of** **which** **that** **day**
和 重走 这 许多 单数 和 痛苦 交易 , 的 哪个 那 天
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
had **been** **a** **witness** **.**
有 到过 一个 证人 .

并回想起那天所见证的许多奇特而痛苦的经历。

[ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
Interesting **as** **had** **been** **the** **events** **which** **took** **place** **at** **the** **Castle** **of** **March** **,**
有趣的 作为 有 到过 这 活动 哪个 采取 地方 在 这 城堡 的 行进 ,

尽管发生在马奇城堡的事件十分有趣，

[stɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][moʊst]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ðoʊz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][wʌnz] ,
still her mind was most occupied by those more recent ones ,
仍然 她 头脑 曾是 最多 占领 经过 那些 更多的 最近的 一个 ,

不过，她心里想的还是最近发生的那些事。

[wɪtʃ] [sə'praiz] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . — " [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'dʒektɪd]
which surprized her at her return home . — " Her guardian Elizabeth's rejected
哪个 惊讶 她 在 她 返回 家 . — " 她 监护人 伊丽莎白的 拒绝
['braɪdgruːm] .
bridegroom .
新郎 .

回到家后，她惊讶地发现——"她的监护人伊丽莎白拒绝的新郎。

" — " Herself77
" — " Herself77
" — " Herself77

——"Herself77

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
accused of having broken off his marriage .
被告 的 拥有 破碎的 离开 他的 婚姻 .

被指控破坏婚姻关系。

" — " [sʌm; səm] [ə'fensɪz] [leɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
" — " Some offences laid to her charge , which were totally incomprehensible .
" — " 一些 罪行 铺设 到 她 收费 , 哪个 是 完全 难以理解 .

"——"她被指控犯有一些完全无法理解的罪行。

" — " ['ʌðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ,
" — " Others , of which she was conscious ,
" — " 其他的 , 的 哪个 她 曾是 有意识的 ,

——"其他一些她有所察觉的人，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ʌn'gɑːrdɪd] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
that her unguarded conduct had made her but too liable to be
那 她 无人看守 执行 有 制成 她 但 也 容易 到 是
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

她的轻率行为使她极易受到怀疑。

" — " [ðə; ði]
" — " The
" — " 这

"-"这

['kaʊnts] ['vaɪələnt] [rɪ'zentmənt] .
Count's violent resentment .
计数 暴力 怨恨 .

伯爵的强烈怨恨。

" — " [hɪz; ɪz] [θrets] .
" — " His threats .
" — " 他的 威胁 .

——"他的威胁。

" — " [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .
" — " Expulsion from the Castle of Torrenburg .
" — " 驱逐 从 这 城堡 的 - .

——"被逐出托伦堡城堡。"

〞 — “ [ðə; ði]
〞 — “ The
〞 — “ 这

“-“这

['oʊnli] [tʃɔɪs] , [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['klɔɪstər] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ɔ:r] [æn; ən] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
only choice , allowed her , the cloister for life , or an union with the
仅有的 选择 , 允许 她 , 这 修道院 为了 生活 , 或者 一个 联盟 和 这
[dɪ'krepɪt] [kaʊnt] ['ɛgbɔ:t] . 〞 — [pʊr] ,
decrepit Count Egbert . 〞 — Poor ,
衰老 数数 埃格伯特 . 〞 — 贫穷的 ,

她唯一的选择，要么终身隐居修道院，要么嫁给衰老的埃格伯特伯爵。”——可怜的

[pʊr] ['aɪdə] !
poor Ida !
贫穷的 艾达 !

可怜的艾达!

[haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [bɪ'wɪldərd] [steps] [ə'raɪt] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
how wilt thou find a clue to guide thy bewildered steps aright through such a
如何 枯萎 你 寻找 一个 线索 到 指导 你的 困惑 步骤 好的 通过 这样的 一个
['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['deindʒəz] !
labyrinth of dangers !
迷宫 的 危险 !

在这重重险阻之中，你将如何找到指引你迷茫脚步的线索，才能走对路!

['berid] [ɪn] [ði:z] ['meləŋkɑ:li] [rɪ'flekʃnz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [nɑ:t] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] ,
Buried in these melancholy reflections , she heard not the door unlocked ,
埋葬 在 这些 忧郁 反思 , 她 听到 不是 这 门 已解锁 ,

沉浸在这些忧郁的回忆中，她没有听到门锁打开的声音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gæləri] . — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
by which her apartments communicated with the public gallery . — At length
经过 哪个 她 公寓 沟通 和 这 民众 画廊 . — 在 长度
[ə; eɪ] [hænd] ['dʒentli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , -
a hand gently removed the handkerchief , 78
一个 手 轻轻地 已移除 这 手帕 , -

她的房间通过这间房间与公众席相连。——最后，一只手轻轻地取下了手帕，78

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
with which she had covered her face .
和 哪个 她 有 涵盖 她 脸 .

她用它遮住了脸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] .
She looked up , and beheld Father Hilarius .
她 看起来 向上 , 和 观看 父亲 希拉里厄斯 .

她抬起头，看到了希拉里乌斯神父。

— “ [ə'læs] !
— “ Alas !
— “ 唉 !

-“唉!

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] , “ [wʌt] [ə'veils] [jʊr; jər] ['wi:pɪŋ] ? — [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
my dear child , 〞 said the Friar , “ what avails your weeping ? — believe me ,
我的 亲爱的 孩子 , 〞 说 这 修士 , “ 什么 可用性 你的 哭泣 ? — 相信 我 ,

“我亲爱的孩子，”修士说，“你的哭泣有什么用呢？——相信我，

[jʊr; jər] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [steɪt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;
your affairs are not in so ill a state , as you may imagine ;
你的 事务 是 不是 在 所以 患病的 一个 状态 , 作为 你 可能 想象 ;

你的处境并没有你想象的那么糟糕;

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'fes] , [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

though	I	cannot	but	confess	,	that	appearances	are	greatly	against	you	.
尽管	我	不能	但	承认	,	那	外貌	是	非常	反对	你	.

但我不得不承认，你的外貌非常不利。

[jʊr; jər] ['si:krət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntə'septid] : [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kən'vɪns] [jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ,

Your	secret	correspondence	with	Elizabeth	has	been	intercepted	:	I	have	tried	in	vain	to	convince	your	guardian	,
你的	秘密	一致	和	伊丽莎白	有	到过	截获	:	我	有	尝试	在	徒劳	到	说服	你的	监护人	,

你与伊丽莎白的秘密通信已被截获：我曾试图说服你的监护人，但徒劳无功。

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] [kən'sɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

that	you	were	ignorant	of	his	having	any	concern	in	the	affair	.
那	你	是	无知	的	他的	拥有	任何	忧虑	在	这	事务	.

你当时并不知道他与此事有任何牵连。

[ðen] [hi:; hi] [lʊks] [ɑ:n][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ə'frʌnt] .

Then	he	looks	on	your	presence	at	the	marriage	,	as	a	personal	and	designed	affront	.
然后	他	看起来	在	你的	在场	在	这	婚姻	,	作为	一个	个人的	和	设计	冒犯	.

然后，他会将你出席婚礼视为对他个人的蓄意侮辱。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letərz] , [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [daʊt] ,

It	appears	indeed	from	one	of	her	letters	,	that	your	friend	herself	was	in	great	doubt	,
它	出现	的确	从	一	的	她	信件	,	那	你的	朋友	她自己	曾是	在	伟大的	怀疑	,

从她的一封信中可以看出，你的朋友本人确实非常怀疑。

['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

whether	you	would	accept	her	invitation	.
无论	你	会	接受	她	邀请	.

你会接受她的邀请吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] the79

At	the	very	time	of	her	giving	it	,	she	pointed	out	the79
在	这	非常	时间	的	她	给予	它	,	她	尖	出去	the79

在她给出答案的那一刻，她指出了79

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'kɜ:r][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['æŋgər] . . . .

inconveniences	of	your	coming	;	she	warned	you	,	that	you	would	incur	your	uncle's	anger	. . . .
不便之处	的	你的	未来	;	她	警告	你	,	那	你	会	招致	你的	叔叔的	愤怒	. . . .

她警告过你，你的到来会给你带来不便，你会惹怒你的叔叔.....

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [went] ! — [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

And	yet	in	defiance	of	this	warning	,	you	went	!	—	As	to	the	confusion	,
和	然而	在	蔑视	的	这	警告	,	你	去	!	—	作为	到	这	困惑	,

然而，你却无视警告，执意前往！——至于由此引发的混乱，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]

which	your	presence	produced	at	the	wedding	,	of	that	we	can	make	out
哪个	你的	在场	生产	在	这	婚礼	,	的	那	我们	能	制作	出去

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

你的出席给婚礼带来了什么影响，我们却一无所知；

[ju:; jʊ] ['i:ðər] [wɪl] [nɑ:t] , [ɔ:r][kæn; kən][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] ;

you	either	will	not	,	or	can	not	explain	the	mystery	;
你	任何一个	将要	不是	,	或者	能	不是	解释	这	神秘	;

你要么不愿意，要么不能解释这个谜团；

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [kə'lekt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

one	thing	only	I	can	collect	from	your	account	,	which	is	,
一	事物	仅有的	我	能	收集	从	你的	帐户	,	哪个	是	,

只有一件事我可以从你的账户中获取，那就是：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['enəmi] [ðer; ðər] , [hu:] [wɪl] [sper] [noʊ][peɪnz][tu:; tə]

that	you	have	made	a	number	of	enemies	there	,	who	will	spare	no	pains	to
那	你	有	制成	一个	数字	的	敌人	那里	,	WHO	将要	空闲的	不	疼痛	到

['ɪndʒər][ju:; jʊ] ,

injure	you	,
损伤	你	,

你在那里树敌众多，他们会不遗余力地伤害你。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] . —

and	to	prevent	your	innocence	from	being	made	clear	to	the	Count	.	—
和	到	防止	你的	无辜	从	存在	制成	清除	到	这	数数	.	—

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

For	that	you	are	innocent	,
为了	那	你	是	清白的	,

并且为了不让伯爵知道你的清白——因为你是无辜的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] , [ðæt] [ɪn] ['prɑ:ses]

I	have	no	manner	of	doubt	;	and	I	will	venture	to	assert	,	that	in	process
我	有	不	方式	的	怀疑	;	和	我	将要	风险投资	到	断言	,	那	在	过程

[ʌv; əv] [taɪm] . . . .

of	time	.	.	.	.
的	时间	.	.	.	.

我对此毫不怀疑；而且我敢断言，随着时间的推移.....

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪn'di:d] , ['hev(ə)n] [help] [ˌju: 'es] !

But	time	indeed	,	Heaven	help	us	!
但	时间	的确	,	天堂	帮助	我们	!

但时间确实不多了，老天保佑！

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

that	is	exactly	what	is	refused	you	—	the	punishment	of	your	supposed
那	是	确切地	什么	是	拒绝	你	—	这	惩罚	的	你的	据称

[ə'fensɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mi:diət] ! -

offences	will	be	immediate	!	80
罪行	将要	是	即时	!	-

这正是你所无法得到的——你所犯下的所谓罪行将立即受到惩罚！80

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ə'raɪvd] [hɪr] [nɑ:t][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [ɪz]

the	old	Count	of	Montfort	arrived	here	not	an	hour	ago	;	and	your	guardian	is
这	老的	数数	的	蒙特福特	到达的	这里	不是	一个	小时	前	;	和	你的	监护人	是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

determined	,
决定	,

老蒙福尔伯爵不到一个小时前就到了；你的监护人决心已定。

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

that	to	-	morrow	shall	decide	the	destiny	of	your	future	life	.
那	到	-	明天	将	决定	这	命运	的	你的	未来	生活	.

明天将决定你未来人生的命运。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [pə'sweidid] ,

Of	your	guilt	he	is	thoroughly	persuaded	,
的	你的	有罪	他	是	彻底	被说服	,

他完全确信你有罪。

[ænd; əd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] ,

and	you	will	be	compelled	to	-	morrow	to	give	your	hand	to	Count	Egbert	,
和	你	将要	是	被迫	到	-	明天	到	给	你的	手	到	数数	埃格伯特	,

明天你将被迫向埃格伯特伯爵嫁人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	he	will	condescend	to	accept	it	;
如果	他	将要	屈尊	到	接受	它	;

如果他愿意屈尊接受的话；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɪŋks] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

or	if	the	old	man	thinks	that	your	conduct	has	now	made	you	unworthy	of	such
或者	如果	这	老的	男人	思考	那	你的	执行	有	现在	制成	你	不配	的	这样的

[æn; ən] ['ɑːnər] ,

an	honour	,
一个	荣誉	,

或者，如果老人认为你现在的行为已经让你不配获得这样的荣誉，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

you	will	be	immediately	confined	for	life	in	the	Convent	of	the	Grey
你	将要	是	立即地	受限	为了	生活	在	这	修道院	的	这	灰色的

['penɪtənt] [nɪr] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [θjjə'rindʒiən] ['kæs(ə)l] . ” —

Penitents	near	Count	Frederick's	Thuringian	Castle	.	”	—
忏悔者	靠近	数数	弗雷德里克的	图林根	城堡	.	”	—

你将被立即终身监禁在弗雷德里克伯爵图林根城堡附近的灰衣忏悔者修道院。

— “ [ænd; əd] [wʌt] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ? ” [kraɪd] ['aɪdə] ,

—	“	And	what	then	must	be	done	?	”	cried	Ida	,
—	“	和	什么	然后	必须	是	完毕	?	”	哭	艾达	,

“那该怎么办呢？”艾达喊道。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [fɪr] [ænd; əd]['ægəni] . — “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ]

wringing	her	hands	in	fear	and	agony	.	—	“	How	can	I	escape	so	dreadful	a
拧干	她	双手	在	害怕	和	痛苦	.	—	“	如何	能	我	逃脱	所以	可怕	一个

['destəni] ? ” —

destiny	?	”	—
命运	?	”	—

她恐惧而痛苦地绞着双手——“我该如何逃脱如此可怕的命运？”

— “ [ɪ'skeɪp] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] . — “ [hɑː] !

—	“	Escape	?	”	repeated	the	Monk	.	—	“	Ha	!
—	“	逃脱	?	”	重复	这	僧	.	—	“	哈	!

“逃跑？”僧侣重复道。“哈！”

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的！

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的！

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , it81

my	dear	child	,	it81
我的	亲爱的	孩子	,	it81

我亲爱的孩子，it81

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ! — [jes] !

was	surely	Heaven	,	that	inspired	you	with	the	thought	!	—	Yes	!
曾是	一定	天堂	,	那	灵感	你	和	这	想法	!	—	是的	!

那一定是天堂，它激发了你这样的想法！——是的！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ! ” —

you	must	escape	;	you	must	fly	from	the	Castle	of	Torrenburg	!	”	—
你	必须	逃脱	;	你	必须	飞	从	这	城堡	的	-	!	”	—

你必须逃走；你必须逃离托伦堡城堡！

— “ [ɪ'skeɪp] ? [flai] ? ” — [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['aɪdə] ; “ [ænd; ənd] ['wɪðər] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?

—	“	Escape	?	fly	?	”	—	repeated	the	bewildered	Ida	;	“	and	whither	must	I	go	?
—	“	逃脱	?	飞	?	”	—	重复	这	困惑	艾达	;	“	和	往哪里去	必须	我	去	?

” —

”	—
”	—

“逃跑？飞翔？”困惑的艾达重复道，“我该去哪里呢？”

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ,

“	To	a	retreat	,	”	replied	the	Monk	,	“	where	you	may	wait	in	security	,
“	到	一个	撤退	,	”	回复	这	僧	,	“	在哪里	你	可能	等待	在	安全	,

“去一个僻静的地方，”僧侣回答说，“在那里你可以安心等待。”

[tɪl] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [ə'pi:zd] ,

till	your	uncle's	resentment	is	appeased	,
直到	你的	叔叔的	怨恨	是	安抚	,

直到你叔叔的怨气平息为止。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

and	your	innocence	can	be	made	clear	to	him	.	—	But	you	shall	know
和	你的	无辜	能	是	制成	清除	到	他	.	—	但	你	将	知道

[mɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

more	,	as	we	go	along	.
更多的	,	作为	我们	去	沿着	.

你的清白可以向他证明。——但随着我们继续深入，你会了解更多。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['si:krət] ['pæsɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kwɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

I	know	a	secret	passage	,	by	which	you	may	quit	the	Castle	unobserved	.
我	知道	一个	秘密	通道	,	经过	哪个	你	可能	辞职	这	城堡	未被观察到的	.

我知道一条秘密通道，你可以由此悄无声息地离开城堡。

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ! — [neɪ] , [kʌm] , [kʌm] ! [ə'weɪ]

Follow	me	,	for	you	have	not	a	moment	to	lose	!	—	Nay	,	come	,	come	!	away
跟随	我	,	为了	你	有	不是	一个	片刻	到	失去	!	—	不	,	来	,	来	!	离开

! ” —

!	”	—
!	”	—

跟我来，你一刻也不能耽搁！——不，快来，快来！走吧！

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Thus	saying	,	he	caught	the	lamp	from	the	table	with	one	hand	,
因此	说	,	他	捕捉	这	灯	从	这	桌子	和	一	手	,

说着，他单手从桌上接过灯。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['aɪdəz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , he82

and	grasping	Ida's	arm	with	the	other	,	he82
和	抓握	艾达的	手臂	和	这	其他	,	he82

他用另一只手抓住艾达的手臂，82

[druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] . — [bɪ'wɪldərd] , ['terəfaɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['prez(ə)ns]

drew	her	from	the	chamber	.	—	Bewildered	,	terrified	,	she	had	not	presence
画	她	从	这	房间	.	一	困惑	,	恐惧	,	她	有	不是	在场

[ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

of	mind	sufficient	to	form	a	resolution	;
的	头脑	充足的	到	形式	一个	解决	;

她被拉出了房间。——她惊慌失措，吓坏了，一时无法冷静下来做出决定；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	her	exhausted	frame	was	unable	to	resist	the	force	,	with	which	he
和	她	筋疲力尽的	框架	曾是	无法	到	抵抗	这	力量	,	和	哪个	他

['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərdz] ,

urged	her	forwards	,
敦促	她	前进	,

她疲惫的身体无力抵抗他推着她向前走的力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləriz] , ['ræðər] ['pæsɪvli] [səb'mitɪŋ] , [ðæn; ðən]

as	she	followed	him	through	the	long	galleries	,	rather	passively	submitting	,	than
作为	她	随后	他	通过	这	长的	画廊	,	相当	被动地	提交	,	比

['wɪlfəli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

wilfully	consenting	to	his	design	.
故意	同意	到	他的	设计	.

她跟着他穿过长长的展厅，与其说是自愿接受他的设计，不如说是被动地顺从。

[aɪ] ['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [kaʊnt] ['fredrɪk] [stɪl] [ri'zaidid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

I	formerly	mentioned	,	that	Count	Frederick	still	resided	on	the	spot	,
我	以前	提及	,	那	数数	弗雷德里克	仍然	居住地	在	这	点	,

我之前提到过，弗雷德里克伯爵仍然住在那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntiənt] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

which	had	once	been	the	habitation	of	the	antient	Counts	of	Carlsheim	and
哪个	有	一次	到过	这	居住地	的	这	古代	计数	的	-	和

.

Sargans	.
萨尔甘斯	.

这里曾是古代卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的住所。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːfli] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

To	this	he	had	chiefly	been	induced	by	the	beauty	of	the	situation	:
到	这	他	有	主要	到过	诱导	经过	这	美丽	的	这	情况	:

他之所以这样做，主要是因为眼前的景色太美了：

[pər'hæps] [tuː] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

perhaps	too	his	pride	was	secretly	gratified	by	the	recollection	,
也许	也	他的	自豪	曾是	偷偷	满意	经过	这	回忆	,

或许，这段回忆也暗自满足了他的自尊心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

that	his	residence	was	the	same	with	that	,
那	他的	住宅	曾是	这	相同的	和	那	,

他的住所与此相同。

[wens] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [kə'mænd] ['oʊvər]

whence	his	ancestors	were	accustomed	to	extend	the	sceptre	of	command	over
何处	他的	祖先	是	习惯	到	延长	这	权杖	的	命令	超过

the83

the83
the83

他的祖先正是从这里开始，将统治权延伸到83个地区。

[sə'raʊndɪŋ] ['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

surrounding	provinces	,	and	to	set	at	defiance	the	resentment	of	many	a
周围	省份	,	和	到	放	在	蔑视	这	怨恨	的	许多	一个

['sɑːvrɪn] [prɪns] ,

sovereign	prince	,
主权	王子	,

周边各省，并激怒了许多君主。

[huː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɔːfti] - ['saʊndɪŋ] ['taɪtəlz][bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] ['riːəl] ['paʊər] [ænd; ənd]

who	possest	much	more	lofty	-	sounding	titles	but	much	less	real	power	and
WHO	占有	很多	更多的	高远	-	听起来	标题	但	很多	较少的	真实的	力量	和

[streŋθ] . — [stɪl] [ðə; ði] ['gluːmi] ,

strength	.	—	Still	the	gloomy	,
力量	.	—	仍然	这	阴沉	,

他们拥有听起来高大得多的头衔，但实际的权力和实力却远逊于人。——依然是阴郁的，

[hæf] - ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst]

half	-	ruined	Castle	of	Sargans	was	by	no	means	a	mansion	suited	to	the	taste
一半	-	毁坏	城堡	的	萨尔甘斯	曾是	经过	不	方法	一个	大厦	适合	到	这	品尝

[ʌv; əv][ɪts]['mɑːdərn] [pə'zesər] .

of	its	modern	possessor	.
的	它是	现代的	拥有者	.

半毁的萨尔甘斯城堡绝不是一座符合其现代主人品味的豪宅。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] ['levld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Accordingly	he	had	levelled	to	the	ground	the	remains	of	a	wing	of	this
因此	他	有	平整	到	这	地面	这	遗迹	的	一个	翼	的	这

[dʒaɪ'gæntɪk][paɪl] ,

gigantic	pile	,
巨大	桩	,

因此，他将这座巨大建筑群的一侧残骸夷为平地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [i'rektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]

which	had	formerly	been	destroyed	by	fire	,	and	had	erected	in	its	place	a
哪个	有	以前	到过	损毁	经过	火	,	和	有	竖立	在	它是	地方	一个

['steɪtli] ['pæləs] ,

stately	palace	,
庄严	宫殿	,

该建筑原先被大火烧毁，后来在原址上建造了一座雄伟的宫殿。

[æt; ət][wʌns]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪriər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

at	once	noble	in	its	external	form	,	and	convenient	in	its	interior	accommodations	.
在	一次	高贵	在	它是	外部的	形式	,	和	方便的	在	它是	内部的	住宿	.

它外观高贵典雅，内部空间舒适便利。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ;

This	was	called	the	Castle	of	Torrenburg	;
这	曾是	称为	这	城堡	的	-	;

这里被称为托伦堡城堡；

[waɪl] [ðə; ði] [fər'seɪkən] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

while	the	forsaken	halls	and	towers	of	Sargans	were	still	distinguished	by	the
尽管	这	被遗弃的	大厅	和	塔楼	的	萨尔甘斯	是	仍然	杰出的	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] ,

name	of	the	“	Donat	-	Fortress	,
姓名	的	这	“	唐纳特	-	堡垒	,

而萨尔甘斯那些被遗弃的大厅和塔楼仍然以“多纳特要塞”之名而闻名。

” [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [kɔːrts] [ʌv; əv] considerable84

”	the	two	buildings	were	separated	by	courts	of	considerable84
”	这	二	建筑物	是	分开	经过	法院	的	considerable84

两栋建筑之间隔着相当大的庭院84

[ɪk'stent] ; [ðə; ði]['æntiənt][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['sʌfərd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

extent	;	the	antient	one	was	in	a	great	measure	suffered	to	go	to	ruin	,
程度	;	这	古代	一	曾是	在	一个	伟大的	措施	遭受	到	去	到	废墟	,

程度；古代的那个在很大程度上被允许走向衰败，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [ə'pɑ:rtmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

except	a	few	apartments	which	were	kept	up	for	the	accommodation	of
除了	一个	很少	公寓	哪个	是	保留	向上	为了	这	住宿	的

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

除了少数几套专门用来安置佣人的公寓外，

[wen] [ɑ:n] ['sɑ:ləm] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd]

when	on	solemn	occasions	the	number	of	guests	was	too	great	to	be	received
什么时候	在	庄严	场合	这	数字	的	客人	曾是	也	伟大的	到	是	已收到

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [oʊn] ['rezɪdəns] .

within	the	walls	of	the	Count's	own	residence	.
之内	这	墙壁	的	这	计数	自己的	住宅	.

在一些庄严的场合，宾客人数过多，伯爵自己的住所无法容纳。

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə][ɪk'stend][hɜ:r; hər] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔ:rtrəs] .

Superstition	had	not	failed	to	extend	her	dominion	over	the	Donat	-	Fortress	.
迷信	有	不是	失败的	到	延长	她	统治权	超过	这	唐纳特	-	堡垒	.

— [trə'dɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ,

—	Traditions	respecting	the	former	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	,
—	传统	尊重	这	以前的	计数	的	-	和	萨尔甘斯	,

迷信并未就此消退，它依然统治着多纳特要塞。——关于前卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的传说

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ,

which	had	been	handed	down	from	father	to	son	,	and	with	which	you	,
哪个	有	到过	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,	和	和	哪个	你	,

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

这是父子相传的，也是你，伊丽莎白，所拥有的。

[ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] , ['fɜ:rnɪʃt] ['sʌbdʒekts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndərf(ə)l]

are	already	well	acquainted	,	furnished	subjects	sufficient	for	a	thousand	wonderful
是	已经	出色地	熟人	,	提供	主题	充足的	为了	一个	千	精彩的

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

他们彼此熟识，提供了足够多的素材，可以创作一千个精彩的故事。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['predʒədɪs] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ru:ɪnz][wɜ:r; wər] ['hɔ:ntɪd] ,

In	truth	,	the	prejudice	,	in	favour	of	the	opinion	that	the	ruins	were	haunted	,
在	真相	,	这	偏见	,	在	偏爱	的	这	观点	那	这	废墟	是	闹鬼的	,

[wʌz; wəz][soʊ] ['prevələnt] ,

was	so	prevalent	,
曾是	所以	流行	,

事实上，认为这些废墟闹鬼的偏见非常普遍，

[ðæt] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

that	not	merely	among	the	Count's85
那	不是	仅仅	之中	这	-

不仅仅是伯爵的85人

[dəˈmestiks] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈnʌmbərz]

domestics	**,**	**but**	**even**	**among**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**neighbouring**	**villages**	**numbers**
家政	,	但	甚至	之中	这	居民	的	这	邻接	村庄	数字

[ʌv; əv] [goʊst] - [siəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

of	**ghost**	**-**	**seers**	**were**	**to**	**be**	**found**	**,**
的	鬼	-	先知	是	到	是	成立	,

不仅在当地居民中，甚至在邻近村庄的居民中也发现了不少能看懂鬼魂的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈheld] [æt; ət] [ˈsʌndri] [taɪmz] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz])

who	**had**	**beheld**	**at**	**sundry**	**times**	**(**	**and**	**with**	**their**	**own**	**eyes**	**)**
WHO	有	观看	在	杂项	时代	(	和	和	他们的	自己的	眼睛	)

他们曾多次亲眼目睹

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈɛθɪlbɝt] [ænd; ənd][ˌjuəˈreiniə] , [ʌv; əv][ˈdoʊnət] , [ˈhelən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]

the	**spirits**	**of**	**Ethelbert**	**and**	**Urania**	**,**	**of**	**Donat**	**,**	**Helen**	**,**	**and**	**other**
这	烈酒	的	埃塞尔伯特	和	乌拉尼亚	,	的	唐纳特	,	海伦	,	和	其他

[trəˈdɪʃənəri] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,

traditionary	**personages**	**,**
传统	人物	,

埃塞尔伯特和乌拉尼亚的灵魂，多纳特、海伦和其他传统人物的灵魂，

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [əˈbændənd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [ˈtaʊərz] ;

wandering	**among**	**those**	**abandoned**	**halls**	**and**	**moss**	**-**	**grown**	**towers**	**;**
漫游	之中	那些	弃	大厅	和	苔藓	-	生长	塔楼	;

漫步在那些废弃的大厅和长满青苔的塔楼之间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːgəd] [ˈiːðər] [ˈfeɪvərəbl] [ɔːr] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [ɪˈvents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [pəˈzesər]

and	**they**	**augured**	**either**	**favourable**	**or**	**inauspicious**	**events**	**to**	**the**	**reigning**	**possessor**
和	他们	预兆	任何一个	有利	或者	不祥	活动	到	这	统治	拥有者

,

,

,

它们预示着统治者的吉凶祸福。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

according	**as**	**the**	**vision**	**represented**	**a**	**lady**	**or**	**a**	**Monk**	**,**
根据	作为	这	想象	代表	一个	女士	或者	一个	僧	,

根据幻象所代表的形象，一位女士或一位僧侣，

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [waɪf] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈhɔːti] [ˈtaɪrənt] [ˈhʌzbənd] .

an	**innocent**	**wife**	**or**	**her**	**haughty**	**tyrant**	**husband**	**.**
一个	清白的	妻子	或者	她	傲慢	暴君	丈夫	.

一位无辜的妻子，还是她傲慢的暴君丈夫?

[ˈaɪdəz] [ˈkærəktər] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈstriːmli] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]

Ida's	**character**	**is**	**naturally**	**extremely**	**timid**	**,**	**and**	**she**	**had**	**not**	**escaped**	**the**
艾达的	特点	是	自然	极其	胆小	,	和	她	有	不是	逃脱	这

[kənˈteɪdʒən][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈtɛrərz] .

contagion	**of**	**superstitious**	**terrors**	**.**
传染	的	迷信的	恐怖	.

艾达的性格天生极其胆小，她也未能幸免于迷信恐惧的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kənˈdʌktər] [ˈteɪkɪŋ]

It	**was**	**therefore**	**with**	**no**	**slight**	**emotion**	**,**	**that**	**she**	**found**	**her**	**conductor**	**taking**
它	曾是	所以	和	不	轻微	情感	,	那	她	成立	她	导体	采取

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

因此，当她发现指挥带路时，心中不禁涌起一丝复杂的情绪。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] . -

which	led	to	the	ruins	.	86
哪个	引领	到	这	废墟	.	-

这就导致了废墟的出现。86

— " ['wɪðər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ,

—	"	Whither	are	you	leading	me	?	"	said	she	frequently	,
—	"	往哪里去	是	你	领导	我	?	"	说	她	频繁地	,

她经常问："你要带我去哪里？"

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] . — " ['wɪðər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'iː] ?

as	she	followed	him	with	trembling	steps	.	—	"	Whither	are	you	leading	me	?
作为	她	随后	他	和	发抖	步骤	.	—	"	往哪里去	是	你	领导	我	?

她颤抖着脚步跟在他身后——"你要带我去哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [hænd]

"	she	again	demanded	almost	with	a	shriek	;	and	as	she	snatched	her	hand
"	她	再次	要求	几乎	和	一个	尖叫	;	和	作为	她	抢夺	她	手

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪərz] ,

from	the	Friar's	,
从	这	修士们	,

她几乎是尖叫着再次质问道；同时，她猛地从修士手中抽回了自己的手，

[hɜːr; hər] [blʌd] [froʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [æt; ət] [pɜ'siːvɪŋ] ,

her	blood	froze	in	her	veins	at	perceiving	,
她	血	冻住了	在	她	静脉	在	感知	,

察觉到这一幕，她血液仿佛凝固了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sepəreitiŋ] [kɔːrts] ,

that	she	had	now	past	the	last	of	the	separating	courts	,
那	她	有	现在	过去的	这	最后的	的	这	分离	法院	,

她现在已经通过了所有分居法庭的审理。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæsi] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [raʊnd] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnət] -

and	stood	before	the	massy	walls	and	lofty	round	towers	of	the	Donat	-
和	站立	前	这	大	墙壁	和	高远	圆形的	塔楼	的	这	唐纳特	-

['fɔːrtrəs] ,

Fortress	,
堡垒	,

我站在多纳特要塞厚重的城墙和高耸的圆形塔楼前，

[huːz] [kə'lɑːs(ə)l] ['pɔːrtl] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [waɪd] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [dʒɔːz] ,

whose	colossal	portal	seemed	to	stretch	wide	its	enormous	jaws	,
谁	庞大	门户网站	似乎	到	拉紧	宽的	它是	巨大的	下颚	,

它那巨大的入口仿佛张开血盆大口，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	if	for	the	purpose	of	devouring	her	.
作为	如果	为了	这	目的	的	吞噬	她	.

仿佛要将她吞噬。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

Father	Hilarius	was	now	compelled	to	stop	for	a	moment	,	and	support	his
父亲	希拉里厄斯	曾是	现在	被迫	到	停止	为了	一个	片刻	,	和	支持	他的

['feɪntɪŋ] [kəm'pænjən] .

fainting	companion	.
昏厥	伴侣	.

希拉里乌斯神父不得不停下来片刻，扶起昏倒的同伴。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]

She	reclined	her	head	against	his	shoulder	;	and	when	she	had	in	some
她	斜倚	她	头	反对	他的	肩膀	;	和	什么时候	她	有	在	一些

[dɪˈgriː] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] ,

degree	recovered	her	spirits	,
程度	恢复	她	烈酒	,

她将头靠在他的肩膀上；等她稍微恢复了一些精神后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] happening87

she	related	to	him	,	that	happening87
她	有关的	到	他	,	那	happening87

她向他讲述了那件事87

[wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbælkəni] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

once	to	be	standing	in	her	balcony	at	midnight	,
一次	到	是	常设	在	她	阳台	在	午夜	,

曾经在午夜时分站在她的阳台上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃənz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌŋks] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

she	had	seen	with	her	own	eyes	the	apparitions	of	two	Monks	come	out	of
她	有	已见	和	她	自己的	眼睛	这	幻影	的	二	僧侣	来	出去	的

[ðə; ði] [ˈveri] [geɪt] ,

the	very	gate	,
这	非常	门	,

她亲眼看到两个僧侣的幻影从大门里走出来，

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈstændɪŋ] ;

before	which	they	were	at	that	moment	standing	;
前	哪个	他们	是	在	那	片刻	常设	;

他们当时就站在他们面前；

[ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

that	they	went	up	to	the	old	well	in	the	corner	,
那	他们	去	向上	到	这	老的	出色地	在	这	角落	,

他们走到角落里的那口老井边，

[huːz] [maʊθ] [ɪz] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

whose	mouth	is	overgrown	with	moss	and	weeds	,	and	there	they	seemed	to
谁	嘴	是	长得太茂盛了	和	苔藓	和	杂草	,	和	那里	他们	似乎	到

[ˈvænɪʃ] ;

vanish	;
消失	;

它的嘴里长满了苔藓和杂草，他们似乎就在那里消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɑːn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	that	upon	relating	what	she	had	seen	the	next	morning	,
和	那	之上	相关	什么	她	有	已见	这	下一个	早晨	,

第二天早上，她把所见所闻告诉了别人。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpɔːrtrɪs] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [tuː] [mʌŋks]

the	old	portress	had	related	to	her	a	terrible	history	of	two	Monks
这	老的	门房	有	有关的	到	她	一个	糟糕的	历史	的	二	僧侣

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv] - ,

belonging	to	the	Abbey	of	Curwald	,
属于	到	这	修道院	的	-	,

那位老门房给她讲述了库瓦尔德修道院两位僧侣的可怕往事。

[huː] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['dʌndʒən] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][wʌn]
who **were** **starved** **to** **death** **in** **a** **subterraneous** **dungeon** **by** **the** **order** **of** **one**
WHO 是 饥饿 到 死亡 在 一个 地下的 地牢 经过 这 命令 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] - [kaʊnts] [ʌv; əv] - ;
of **the** **tyrant** **-** **counts** **of** **Carlsheim** **;**
的 这 暴君 - 计数 的 - ;

他们被卡尔斯海姆的一位暴君伯爵下令关进地下地牢活活饿死；

[ðæt] [ðer; ðər] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['ruːɪnd] [wel] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛvənz] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd]
that **their** **bones** **were** **buried** **in** **that** **ruined** **well** **,** **in** **which** **Heaven's** **retribution** **had**
那 他们的 骨头 是 埋葬 在 那 毁坏 出色地 , 在 哪个 天 报应 有
[ɔː'deɪnd] ,
ordained **,**
受戒 ,

他们的骸骨被埋在那口废弃的井里，那是上天注定的惩罚。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ever88
that **the** **murderer** **himself** **should** **perish** **;** **and** **that** **ever88**
那 这 凶手 他自己 应该 沦 ; 和 那 ever88

凶手本人应当丧命；并且永远88

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
since **that** **time** **,** **the** **place** **had** **been** **haunted** **by** **the** **ghosts** **of** **the** **two**
自从 那 时间 , 这 地方 有 到过 闹鬼的 经过 这 鬼魂 的 这 二
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fraɪərz] .
unfortunate **Friars** **.**
不幸 修士们 .

从那时起，这个地方就一直萦绕着那两位不幸修士的鬼魂。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] , [huː] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɔːrtrəs] ,
Father **Hilarius** **,** **who** **frequently** **made** **use** **of** **the** **deserted** **fortress** **,**
父亲 希拉里厄斯 , WHO 频繁地 制成 使用 的 这 荒凉的 堡垒 ,

希拉里乌斯神父经常利用那座废弃的堡垒，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['siːkrət] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] ,
when **he** **had** **any** **secret** **business** **to** **transact** **,**
什么时候 他 有 任何 秘密 商业 到 办理 ,

当他有任何秘密事务要处理时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] , [wɪtʃ] ['aɪdə]
could **have** **easily** **removed** **the** **miraculous** **part** **of** **the** **appearances** **,** **which** **Ida**
可以 有 容易地 已移除 这 神奇 部分 的 这 外貌 , 哪个 艾达
[hæd; həd] [siːn] ;
had **seen** **;**
有 已见 ;

本来可以轻易地去掉伊达所看到的那些神奇景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
but **it** **did** **not** **suit** **his** **plans** **to** **quiet** **her** **anxiety** **by** **letting** **her** **into** **the**
但 它 做过 不是 套装 他的 计划 到 安静的 她 焦虑 经过 出租 她 进入 这
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

但这并不符合他通过告诉她真相来消除她焦虑的计划。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kʌlərz] [ðə; ði]['deindʒəz] ,
He **contented** **himself** **with** **painting** **in** **the** **strongest** **colours** **the** **dangers** **,**
他 满足 他自己 和 绘画 在 这 最强 颜色 这 危险 ,

他满足于用最浓烈的色彩来描绘危险，

[wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'boʊd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

which	**awaited**	**her**	**on**	**her**	**return**	**to**	**the**	**Count's**	**abode**	**;**	**and**	**with**
哪个	等待中	她	在	她	返回	到	这	计数	住所	;	和	和

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ,

reminding	**her**	**,**
提醒	她	,

她回到伯爵府邸后，将要面对的便是这些；并且，还要提醒她：

[ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] ['deindʒəz][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [flaɪt] [baɪ]

that	**her**	**only**	**chance**	**of**	**avoiding**	**those**	**dangers**	**was**	**an**	**instantaneous**	**flight**	**by**
那	她	仅有的	机会	的	避免	那些	危险	曾是	一个	瞬间	航班	经过

[miːnz] ,

means	**,**
方法	,

她避免这些危险的唯一机会就是立即逃离，

[huːz] ['tɛrərz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪneri] .

whose	**terrors**	**were**	**merely**	**imaginary**	**.**
谁	恐怖	是	仅仅	假想	.

他们的恐惧仅仅是想象出来的。

[ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] seeming89

The	**priest**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**seeming89**
这	牧师	,	在	尽管如此	的	全部	他的	seeming89

尽管这位牧师表面上看起来89

[sɪm'plɪsəti] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eləkwəns] .

simplicity	**,**	**was**	**by**	**no**	**means**	**deficient**	**in**	**eloquence**	**.**
简单	,	曾是	经过	不	方法	不足	在	口才	.

简洁的语言，绝不缺乏雄辩之力。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [keɪm] [soʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

His	**descriptions**	**were**	**so**	**lively**	**,**	**and**	**his**	**arguments**	**came**	**so**	**home**	**to**	**her**
他的	描述	是	所以	热闹	,	和	他的	论点	来了	所以	家	到	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

他的描述生动形象，他的论点也深深触动了她的内心。

[ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] ,

that	**Ida**	**was**	**soon**	**convinced**	**,**
那	艾达	曾是	很快	确信	,

伊达很快就被说服了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [goʊst] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]

that	**she**	**could**	**meet**	**with**	**no**	**ghost**	**more**	**terrible**	**or**	**more**	**hideous**	**than**	**the**	**old**
那	她	可以	见面	和	不	鬼	更多的	糟糕的	或者	更多的	可怕	比	这	老的

[kaʊnt] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] .

Count	**of**	**Montfort**	**.**
数数	的	蒙特福特	.

她再也遇不到比老蒙福尔伯爵更可怕、更丑陋的鬼魂了。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

She	**therefore**	**resolved**	**to**	**follow**	**her**	**guide**	**without**	**further**	**remonstrance**	**,**
她	所以	已解决	到	跟随	她	指导	没有	更远	抗议	,

因此，她决定不再反对，跟随向导的指示。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri'kwestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	**only**	**requested**	**that**	**she**	**might**	**shut**	**her**	**eyes**	**,**
和	仅有的	请求	那	她	可能	关闭	她	眼睛	,

她只请求能闭上眼睛。

[ænd; ənd][klæsp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

and	clasp	one	of	his	hands	with	both	of	hers	in	the	form	of	a	cross	,
和	搭扣	一	的	他的	双手	和	两个都	的	她的	在	这	形式	的	一个	叉	,

他将自己的一只手与她的双手交握成十字形，

[wɪtʃ] ['hoʊli][saɪn] ([ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt]) [wʊd] [sker] [ɔːl]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ə'weɪ] .

which	holy	sign	(	she	doubted	not	)	would	scare	all	evil	spirits	away	.
哪个	圣	符号	(	她	怀疑	不是	)	会	吓	全部	邪恶的	烈酒	离开	.

她毫不怀疑，这神圣的标志能够吓走所有的邪灵。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'sentid] ,

To	this	he	consented	,
到	这	他	同意	,

他同意了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	promised	to	inform	her	when	she	should	be	arrived	in	a	place	of
和	承诺	到	通知	她	什么时候	她	应该	是	到达的	在	一个	地方	的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

并承诺在她抵达安全地点后通知她。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'liːv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑːlənteri] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	might	relieve	herself	from	this	voluntary	loss	of	sight	.
和	可能	缓解	她自己	从	这	自愿	损失	的	视线	.

她或许会因此而摆脱这种自愿失明的状态。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðə; ði] [mʌŋk] ['laɪtɪd] ['sevrəl] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wæks] , which90

As	they	proceeded	,	the	Monk	lighted	several	torches	of	yellow	wax	,	which90
作为	他们	继续	,	这	僧	照明	一些	火炬	的	黄色的	蜡	,	which90

他们继续前进，僧侣点燃了几支黄色蜡火炬，90

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː]

were	fastened	at	intervals	against	the	sides	of	a	long	passage	,	opening	into
是	系紧	在	间隔	反对	这	侧面	的	一个	长的	通道	,	开幕	进入

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] ;

a	large	hall	;
一个	大的	大厅	;

每隔一段距离，就固定在一条长通道的两侧，通道通向一个大厅；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['lɔːfti]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] ;

he	took	the	same	precaution	,	as	he	ascended	a	lofty	marble	staircase	;
他	采取	这	相同的	预防	,	作为	他	上升	一个	高远	大理石	楼梯	;

他采取了同样的预防措施，走上高耸的大理石楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] ,

and	as	soon	as	he	entered	a	spacious	saloon	,
和	作为	很快	作为	他	进入	一个	宽敞	酒吧	,

他一走进宽敞的沙龙，

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [twelv] [lɑːrdʒ] [ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv] [bræs] ,

he	lost	no	time	in	illuminating	twelve	large	chandeliers	of	brass	,
他	丢失的	不	时间	在	启发性的	十二	大的	吊灯	的	黄铜	,

他立即点亮了十二盏大型黄铜吊灯。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] . — [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] ['aɪdə][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər]

which	were	suspended	from	the	roof	.	—	He	now	desired	Ida	to	open	her
哪个	是	暂停	从	这	屋顶	.	—	他	现在	想要的	艾达	到	打开	她

[aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

eyes	,	and	look	round	her	.
眼睛	,	和	看	圆形的	她	.

那些东西悬挂在屋顶上。——他现在想让艾达睁开眼睛，环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pɪʧt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['disipeitɪŋ] ['aɪdəz] [fɪrz] [ʌv; əv]

He	could	not	have	pitched	upon	a	better	method	for	dissipating	Ida's	fears	of
他	可以	不是	有	投球	之上	一个	更好的	方法	为了	消散	艾达的	恐惧	的

['goʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .

ghosts	and	goblins	.
鬼魂	和	哥布林	.

他不可能想出更好的方法来消除艾达对鬼怪的恐惧。

['dɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['kɑːzləs] ['terər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Darkness	is	the	mother	of	causeless	terror	;	with	the	return	of	light	,
黑暗	是	这	母亲	的	无因	恐怖	;	和	这	返回	的	光	,

黑暗是无端恐惧之母；随着光明回归，

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] .

courage	and	confidence	return	to	the	trembling	heart	.
勇气	和	信心	返回	到	这	发抖	心	.

勇气和信心重新回到颤抖的心中。

[ðə; ði][læmp] , [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bizid] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʃændə'lɪr] ,

The	lamp	,	with	which	the	Friar	was	still	busied	in	lighting	the	last	chandelier	,
这	灯	,	和	哪个	这	修士	曾是	仍然	忙碌	在	灯光	这	最后的	枝形吊灯	,

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

assured	her	,
保证	她	,

那盏灯——修士正忙着点亮最后一盏吊灯——向她保证：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ] [wɪʧ] she91

that	there	was	nothing	supernatural	in	the	light	,	by	which	she91
那	那里	曾是	没有什么	超自然	在	这	光	,	经过	哪个	she91

她认为，光线中没有任何超自然的迹象。91

[faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l]

found	herself	surrounded	;	and	her	heart	expanded	with	the	agreeable
成立	她自己	包围	;	和	她	心	扩展	和	这	同意

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

她发现自己被包围了；她的心中充满了愉悦的感受。

[prə'duːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['splendər] .

produced	upon	her	by	this	sudden	and	unexpected	splendour	.
生产	之上	她	经过	这	突然	和	意外	辉煌	.

这是由这突如其来的、意想不到的辉煌所赋予她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

She	had	always	pictured	to	herself	the	Donat	-	Fortress	,	as	the	residence	of
她	有	总是	如图所示	到	她自己	这	唐纳特	-	堡垒	,	作为	这	住宅	的

[krəuz] , [bæts] , [ænd; ənd] [skriːtʃ] - [aulz] ,

crows	,	bats	,	and	screech	-	owls	,
乌鸦	,	蝙蝠	,	和	尖叫	-	猫头鹰	,

她一直想象多纳特要塞是乌鸦、蝙蝠和猫头鹰的栖息地。

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['keɪɑːs][ʌv; əv][dɜːrt] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [mɔːθ] - ['iːtn] ['fɜːrnɪʧər] .

a	gloomy	chaos	of	dirt	,	and	dust	,	and	fragments	of	moth	-	eaten	furniture
一个	阴沉	混乱	的	污垢	,	和	灰尘	,	和	片段	的	蛾	-	吃	家具

:
.

一片阴暗混乱，到处都是污垢、灰尘和被虫蛀的家具碎片。

[haʊ] ['greɪtli] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sə'praiz] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz]

How	greatly	then	was	she	surprized	to	find	,	that	though	everything	in	truth	was
如何	非常	然后	曾是	她	惊讶	到	寻找	,	那	尽管	一切	在	真相	曾是

['feɪdɪd][ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] ,

faded	and	antiquated	,
褪色	和	过时的	,

她多么惊讶地发现，尽管一切实际上都已褪色陈旧，

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'luːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen]

yet	nothing	could	be	more	magnificent	than	the	saloon	,	which	she	was	then
然而	没有什么	可以	是	更多的	壮丽	比	这	酒吧	,	哪个	她	曾是	然后

[ɪg'zæmɪnɪŋ] .

examining	.
检查	.

然而，没有什么比她当时正在参观的这间沙龙更宏伟的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ['rɪtʃli] [rɔːt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

It	was	hung	with	tapestry	richly	wrought	and	adorned	with	pictures	,
它	曾是	悬挂	和	挂毯	丰富	锻	和	装饰	和	图片	,

墙上挂满了做工精美、绘有图案的挂毯。

[ɑːn] [huːz] [freɪmz] [goʊld][ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [moʊst] [prə'fjuːsli] :

on	whose	frames	gold	and	carving	had	been	lavished	most	profusely	:
在	谁	框架	金子	和	雕刻	有	到过	慷慨的	最多	大量地	:

哪些画框上大量使用了黄金和雕刻：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] ,

and	through	the	open	door	she	looked	out	upon	the	illuminated	marble	staircase	,
和	通过	这	打开	门	她	看起来	出去	之上	这	照明	大理石	楼梯	,

[ænd; ənd] [daʊn] the92

and	down	the92
和	向下	the92

她透过敞开的门，望向灯火通明的大理石楼梯，以及下方92号楼梯。

[lɔːŋ] ['gæləri] , [huːz] ['vɪstə] [ʌv; əv] [laɪts] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [wʌns] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

long	gallery	,	whose	vista	of	lights	presented	an	object	at	once	noble	and
长的	画廊	,	谁	景色	的	灯	呈现	一个	目的	在	一次	高贵	和

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

长长的走廊，灯光映衬着眼前的景象，呈现出一种既高贵又令人愉悦的景象。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Father	Hilarius	advised	her	to	repose	herself	for	a	few	minutes	,
父亲	希拉里厄斯	建议	她	到	休息	她自己	为了	一个	很少	分钟	,

希拉里乌斯神父建议她休息几分钟。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk]

and	conducted	her	to	an	elevated	seat	under	a	canopy	,	which	seemed	like
和	实施	她	到	一个	升高	座位	在下面	一个	树冠	,	哪个	似乎	喜欢

[ə; eɪ] [θroʊn] .

a	throne	.
一个	王座	.

然后领着她来到华盖下的高台上，那座位看起来像个宝座。

— “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ,

—	“	It	was	here	,
—	“	它	曾是	这里	,

“就在这里，

" [sed] [hiː; hi] " [ðæt] [ðə; ði] ['æntiənt] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ˌdʒuəris'dikʃənz][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

"	said	he	"	that	the	antient	lords	of	the	ten	jurisdictions	were	accustomed	to
"	说	他	"	那	这	古代	领主们	的	这	十	管辖权	是	习惯	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['væsl] ,

receive	the	homage	of	their	vassals	,
收到	这	尊敬	的	他们的	附庸	,

他说："这十个辖区的古代领主都习惯于接受封臣的效忠。"

[waɪl] [ðæt] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ;

while	that	anti	-	chamber	was	thronged	with	their	knights	and	retainers	;
尽管	那	反对	-	房间	曾是	熙熙攘攘	和	他们的	骑士	和	预付金	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['jɑːndər] [saɪd] - ['tʃembər] ,

and	it	was	from	yonder	side	-	chambers	,
和	它	曾是	从	远处	边	-	房间	,

而那间前厅里挤满了他们的骑士和随从；正是从那边的侧厅里，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublist] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] [aʊt] ,

that	crouds	of	the	noblest	dames	and	damsels	of	the	country	looked	out	,
那	人群	的	这	最高贵	女士们	和	少女们	的	这	国家	看起来	出去	,

全国最尊贵的女士和姑娘们成群结队地向外眺望，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

and	admired	the	magnificence	of	the	powerful	Counts	of	Carlsheim	and
和	钦佩	这	壮丽	的	这	强大的	计数	的	-	和

. " —

Sargans	.	"	—
萨尔甘斯	.	"	—

并赞叹卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的威严和气派。

['aɪdə] [wʊd] [nɑːt][kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] - ['tʃembər] ,

Ida	would	not	cast	a	single	glance	towards	the	side	-	chambers	,
艾达	会	不是	投掷	一个	单身的	瞥一眼	向	这	边	-	房间	,

艾达甚至没有向侧室看一眼。

[wer] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] days93

where	the	dames	and	damsels	of	former	days93
在哪里	这	女士们	和	少女们	的	以前的	days93

昔日佳人和少女们在哪里93

[juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tɔːtʃiz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

used	to	assemble	,	for	in	these	there	were	no	torches	;	and	she	could	not
用过的	到	集合	,	为了	在	这些	那里	是	不	火炬	;	和	她	可以	不是

[help] [fiərɪŋ] ,

help	fearing	,
帮助	害怕	,

过去人们常常聚集在一起，因为那里没有火把；她不禁感到害怕，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]

lest	she	should	discover	in	them	some	inhabitant	of	the	other	world	made	visible
免得	她	应该	发现	在	他们	一些	居民	的	这	其他	世界	制成	可见的

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪmstoʊn] .

by	the	light	of	his	own	burning	brimstone	.
经过	这	光	的	他的	自己的	燃烧	硫磺	.

免得她在他们身上发现某个来自另一个世界的居民，被他自己燃烧的硫磺之光照亮了。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['lisnd]

She	therefore	continued	to	look	towards	the	illuminated	gallery	,	and	listened
她	所以	持续	到	看	向	这	照明	画廊	,	和	听着

[wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] ,

with	pleased	attention	to	Father	Hilarius	,
和	高兴	注意力	到	父亲	希拉里厄斯	,

因此，她继续望向灯火通明的画廊，兴致勃勃地聆听着希拉里乌斯神父的讲话。

[waɪl] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braitə] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [trəˈdɪʃnz] ,

while	he	dwelt	upon	the	brighter	parts	of	the	family	traditions	,
尽管	他	居住	之上	这	更亮	部分	的	这	家庭	传统	,

当他着重讲述家族传统中那些美好的部分时，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [fiːsts] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈtɔːnəmənts] ,

and	by	descriptions	of	splendid	feasts	and	stately	tournaments	,
和	经过	描述	的	灿烂	盛宴	和	庄严	锦标赛	,

通过对盛大宴会和庄严比武的描述，

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɛrərz] .

contrived	to	beguile	the	trembling	girl	of	her	terrors	.
人为的	到	欺骗	这	发抖	女孩	的	她	恐怖	.

精心设计，以减轻颤抖的女孩的恐惧。

— “ [bʌt; bət][wiː; wi] [fərˈget] [ɑːrˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf]

—	“	But	we	forget	ourselves	,	”	said	the	Monk	at	length	,	suddenly	breaking	off
—	“	但	我们	忘记	我们自己	,	”	说	这	僧	在	长度	,	突然	打破	离开

[hɪz; ɪz][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] ,

his	narration	,
他的	旁白	,

“但我们却忘记了自己，”僧侣说完，突然中断了叙述。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈsʌfər] [deɪ] - [laɪt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðiːz] [ˈʌnˈtenəntid] [əˈpɑːrtmənts] ,

“	we	must	not	suffer	day	-	light	to	surprise	us	in	these	untenanted	apartments	,
“	我们	必须	不是	遭受	天	-	光	到	惊喜	我们	在	这些	空置的	公寓	,

“我们绝不能让日光突然出现在这些空置的公寓里，让我们措手不及。”

[wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [sɔːt] [ˈæftər] , [ænd; ənd] then94

where	we	should	undoubtedly	be	sought	after	,	and	then94
在哪里	我们	应该	无疑	是	寻求	后	,	和	then94

我们无疑应该受到追捧，然后是94

[ɪf] [faʊnd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ?

if	found	what	would	be	the	consequence	?
如果	成立	什么	会	是	这	结果	?

如果被发现，会有什么后果?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkrepɪt] [ˈɛgbɝt] ,

you	would	be	consigned	to	the	arms	of	the	decrepit	Egbert	,
你	会	是	寄售	到	这	武器	的	这	衰老	埃格伯特	,

你将被交付给衰老的埃格伯特。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l]

while	I	should	be	sent	back	to	my	Convent	with	indignation	by	your	uncle
尽管	我	应该	是	发送	后退	到	我的	修道院	和	愤慨	经过	你的	叔叔

.

:

.

而我却应该被你叔叔愤愤不平地送回修道院。

[kʌm] , [ˈleɪdi] , [kʌm] !

Come	,	lady	,	come	!
来	,	女士	,	来	!

来吧，女士，来吧!

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [wer] [piːs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [əˈweɪt] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] . ” —

follow	me	,	where	peace	and	security	await	your	arrival	.	”	—
跟随	我	,	在哪里	和平	和	安全	等待	你的	到达	.	”	—

跟随我，和平与安宁正等待着你的到来。

— “ [liːd] [ɑːn] , [gʊd] ['fɑːðər] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] ; “ [biː; bi][juː; jʊ][bʌt; bət][maɪ] [gaɪd] ,

—	“	Lead	on	,	good	father	!	”	replied	Ida	;	“	be	you	but	my	guide	,
—	“	带领	在	,	好的	父亲	！	”	回复	艾达	;	“	是	你	但	我的	指导	,

“好父亲，请带路吧！”艾达回答说，“请您指引我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . ” —

and	I	will	not	hesitate	to	follow	.	”	—
和	我	将要	不是	犹豫	到	跟随	.	”	—

我定会毫不犹豫地跟随。”

— “ [gʊd] ！ ” [sed] [hɪ'lɛriəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

—	“	Good	!	”	said	Hilarius	;	and	then	extinguishing	some	of	the	lights	,
—	“	好的	！	”	说	希拉里厄斯	;	和	然后	熄灭	一些	的	这	灯	,

“好！”希拉里乌斯说道；然后熄灭了一些灯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] . — “ [ðen] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] ['teɪpərz]

he	took	them	from	the	chandeliers	.	—	“	Then	take	special	care	of	these	tapers
他	采取	他们	从	这	吊灯	.	—	“	然后	拿	特别的	关心	的	这些	锥形

;

;

;

他把它们从吊灯上取了下来。“那么，请特别保管好这些蜡烛；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .

they	will	be	necessary	for	us	on	the	way	,	by	which	we	must	escape	.
他们	将要	是	必要的	为了	我们	在	这	方式	,	经过	哪个	我们	必须	逃脱	.

它们对我们逃亡之路至关重要。

[naʊ] [ðen] ['heɪs(ə)n]['ɑːnwərdz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

Now	then	hasten	onwards	,	and	be	alarmed	at	nothing	,	which	you	may
现在	然后	趋	开始	,	和	是	惊慌	在	没有什么	,	哪个	你	可能

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

现在，加快脚步，不要为遇到的任何事感到惊慌。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər] . ” —

Be	assured	,	there	is	no	real	danger	.	”	—
是	保证	,	那里	是	不	真实的	危险	.	”	—

请放心，没有真正的危险。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] small95

Thus	saying	,	he	gave	her	a	small95
因此	说	,	他	给予	她	一个	small95

于是，他给了她一个小95

['bæskɪt] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

basket	,	which	already	appeared	to	contain	some	provisions	,	and	in	which	he
篮子	,	哪个	已经	出现	到	包含	一些	条款	,	和	在	哪个	他

[naʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['teɪpərz] .

now	deposited	the	tapers	.
现在	已存	这	锥形	.

篮子里似乎已经装了一些食物，他现在把蜡烛放了进去。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['gluːmi] [weɪz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

These	preparations	for	a	long	journey	through	gloomy	ways	were	by	no	means
这些	准备工作	为了	一个	长的	旅行	通过	阴沉	方式	是	经过	不	方法

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['aɪdəz][maɪnd] [ðæt] ['tempəreri] [træŋ'kwɪləti] ,

calculated	to	preserve	in	Ida's	mind	that	temporary	tranquillity	,
计算	到	保存	在	艾达的	头脑	那	暂时的	宁静	,

这些为漫长而阴郁的旅程所做的准备，绝不是为了让艾达保留那份暂时的平静。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [rɪ'kʌvərd] .

which	it	had	so	lately	recovered	.
哪个	它	有	所以	最近	恢复	.

它不久前才刚刚恢复过来。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃudərɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərdz] ,

An	involuntary	shuddering	seized	her	;	and	as	he	lighted	her	forwards	,
一个	非自愿	颤抖	查获	她	;	和	作为	他	照明	她	前进	,

她不由自主地颤抖了一下；当他催促她向前走时，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ['ɑːnɪstli] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	assured	her	so	often	of	his	acting	honestly	by	her	,	that	she	began	to
他	保证	她	所以	经常	的	他的	表演	诚实地	经过	她	,	那	她	开始	到

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

他多次向她保证自己对她诚实，这让她开始怀疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

that	it	must	be	his	intention	to	deceive	her	.
那	它	必须	是	他的	意图	到	欺骗	她	.

这一定是他的意图，即欺骗她。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] ,

They	at	length	reached	the	most	remote	quarter	of	the	Donat	-	Fortress	,
他们	在	长度	达到	这	最多	偏僻的	四分之一	的	这	唐纳特	-	堡垒	,

他们最终到达了多纳特要塞最偏远的地方。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] , [baɪ]

which	by	no	means	corresponded	with	the	magnificence	of	those	apartments	,	by
哪个	经过	不	方法	对应	和	这	壮丽	的	那些	公寓	,	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	had	approached	it	.
哪个	她	有	接近	它	.

这与她所经过的那些公寓的宏伟壮丽完全不符。

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['waɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] , ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Here	nothing	was	to	be	seen	but	winding	staircases	,	narrow	passages	,
这里	没有什么	曾是	到	是	已见	但	绕线	楼梯	,	狭窄的	段落	,

[loʊ] [ruːfs] , [ænd; ənd] gloomy96

low	roofs	,	and	gloomy96
低的	屋顶	,	和	gloomy96

这里除了蜿蜒的楼梯、狭窄的通道、低矮的屋顶和阴暗的96之外，什么也看不到。

['vɔːltɪd] ['dʌndʒənz] , [wɪ'ðaʊt] [end][ɔːr] ['nʌmbər] , [huːz] ['læbərɪnθ] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

vaulted	dungeons	,	without	end	or	number	,	whose	labyrinth	bewildered	her	memory	,
拱形	地下城	,	没有	结尾	或者	数字	,	谁	迷宫	困惑	她	记忆	,

[ænd; ənd] [huːz] ['æspekt] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	whose	aspect	appalled	her	imagination	.
和	谁	方面	震惊	她	想像力	.

深邃的地牢，无尽无尽，迷宫般的结构令她记忆模糊，而地牢的景象令她惊恐万分。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːr] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] :

Most	of	them	bore	the	strongest	marks	of	the	ravages	of	time	:
最多	的	他们	钻孔	这	最强	标记	的	这	蹂躏	的	时间	:

它们大多都留下了岁月侵蚀的痕迹：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['entərd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbər] ,

and	now	they	entered	an	immense	chamber	,
和	现在	他们	进入	一个	巨大	房间	,

他们进入了一个巨大的房间。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋks] [ə'kaʊnt] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [bɪn] [ðə; ði]

which	according	to	the	Monk's	account	had	at	one	period	been	the
哪个	根据	到	这	僧侣的	帐户	有	在	一	时期	到过	这

['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ˌjuə'reiniə] ,

bedroom	of	the	Countess	Urania	,
卧室	的	这	伯爵夫人	乌拉尼亚	,

据僧侣所述，这里曾是乌拉尼亚伯爵夫人的卧室。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	of	many	of	the	ladies	,
和	的	许多	的	这	女士们	,

而且很多女士都是如此，

[hɜːr; hər] [sək'sesəz] . — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['veɪkənt]['ælkoʊv] [stɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]

her	successors	.	—	A	large	vacant	alcove	still	decorated	with	the	remnants	of
她	继承人	.	—	一个	大的	空缺	壁龛	仍然	装饰	和	这	残余物	的

['sɪlkən] ['kɜːtənz] ,

silken	curtains	,
丝	窗帘	,

她的继任者们——一个空荡荡的大壁龛，上面还装饰着残存的丝绸窗帘。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]

appeared	to	have	once	been	intended	to	contain	a	bed	,	and	confirmed	the
出现	到	有	一次	到过	故意的	到	包含	一个	床	,	和	确认的	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] ;

assertion	of	Father	Hilarius	;
断言	的	父亲	希拉里厄斯	;

似乎曾经是用来放置床的，证实了希拉里乌斯神父的说法；

[æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

an	assertion	,	which	the	other	ornaments	of	the	room	seemed	calculated	to
一个	断言	,	哪个	这	其他	装饰品	的	这	房间	似乎	计算	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt] .

contradict	.
顶撞	.

房间里的其他装饰品似乎都在反驳这种说法。

[swɔːdz] , [spiə] , [ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Swords	,	spears	,	and	coats	of	mail	were	fastened	against	the	walls	,
剑	,	长矛	,	和	外套	的	邮件	是	系紧	反对	这	墙壁	,

刀剑、长矛和锁子甲被固定在墙上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['ɑːrməri] , -

and	gave	the	apartment	more	the	appearance	of	a	well	-	furnished	armoury	,	97
和	给予	这	公寓	更多的	这	外貌	的	一个	出色地	-	提供	军械库	,	-

使公寓看起来更像一个设备齐全的军械库，97

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [bed] ['tʃeɪmbər] .

than	of	a	lady's	bed	chamber	.
比	的	一个	女士的	床	房间	.

比女士卧室里的还要糟糕。

['aɪdə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [dekə'reiʃəns] ,

Ida	was	on	the	point	of	asking	the	meaning	of	such	unusual	decorations	,
艾达	曾是	在	这	观点	的	问	这	意义	的	这样的	异常	装饰	,

艾达正要问这些不同寻常的装饰是什么意思，

[wen] [hɜːr; hər] [kən'dʌktər] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] - ['iːtn] ['tæpəstri] , [ænd; ənd]

when	her	conductor	removed	a	part	of	the	worm	-	eaten	tapestry	,	and
什么时候	她	导体	已移除	一个	部分	的	这	蠕虫	-	吃	挂毯	,	和

['oʊpənd] [ə; eɪ] [kən'siːld] [dɔːr] ,

opened	a	concealed	door	,
打开	一个	暗	门	,

当她的指挥家取下一块被虫蛀的挂毯，并打开一扇隐藏的门时，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [depθ] , [ðæn; ðən]

through	which	she	descried	a	staircase	descending	to	a	far	greater	depth	,	than
通过	哪个	她	描述	一个	楼梯	下降	到	一个	远的	更大的	深度	,	比

[hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

her	eye	could	reach	.
她	眼睛	可以	抵达	.

她透过镜子看到一个通往更深处的楼梯，远超她眼睛所能及。

— “ [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , ” [sed] [hɪ'lɛriəs] , “ ['tremb(ə)l][nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] ,

—	“	Here	is	our	way	,	”	said	Hilarius	,	“	tremble	not	,	my	child	,
—	“	这里	是	我们的	方式	,	”	说	希拉里厄斯	,	“	颤抖	不是	,	我的	孩子	,

“这就是我们的路，”希拉里乌斯说，“孩子，不要害怕。”

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] . ” —

but	follow	me	without	hesitation	.	—	A	few	hours	will	place	you	in	safety	.	”	—
但	跟随	我	没有	犹豫	.	—	一个	很少	小时	将要	地方	你	在	安全	.	”	—

但请毫不犹豫地跟随我。——几个小时后，你就能安全了。

['aɪdə] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [θruː] [ɪk'striːm] ['terər] , [in'kwaiəd] , ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Ida	shrunk	back	,	and	weeping	through	extreme	terror	,	inquired	,	whether	this	was
艾达	缩小	后退	,	和	哭泣	通过	极端	恐怖	,	询问	,	无论	这	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?

the	only	means	of	escaping	?
这	仅有的	方法	的	逃脱	?

艾达吓得缩回身子，哭着问道：“这是唯一的逃生方法吗？”

— [ðə; ði]['freɪər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər]

—	The	Friar	,	who	had	already	found	out	the	quickest	method	of	removing	her
—	这	修士	,	WHO	有	已经	成立	出去	这	最快	方法	的	移除	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

——修士已经找到了消除她疑虑的最快方法，

[dɪ'sendɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pæst] , ['kɪndld] [sʌm; səm] tapers98

descended	part	of	the	staircase	,	and	as	he	past	,	kindled	some	tapers98
下降	部分	的	这	楼梯	,	和	作为	他	过去的	,	点燃	一些	tapers98

他走下楼梯的一部分，经过他身边时，点燃了一些蜡烛。98

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

fixed	on	the	balustrade	.
固定的	在	这	栏杆	.

固定在栏杆上。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — ['aɪdə] ['ventʃərd] [daʊn]

This	experiment	succeeded	,	as	it	had	done	before	—	Ida	ventured	down
这	实验	成功了	,	作为	它	有	完毕	前	—	艾达	冒险	向下

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

a	few	steps	,
一个	很少	步骤	,

这次实验成功了，就像之前一样——艾达冒险走下了几级台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ; [wen]

and	the	Monk	returned	to	assist	her	to	descend	the	remainder	;	when
和	这	僧	返回	到	协助	她	到	下降	这	余	;	什么时候

['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ,

suddenly	springing	past	her	,
突然	弹簧	过去的	她	,

于是僧人返回去扶她走下剩下的路；突然，他从她身边跃过，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	rushed	up	the	staircase	,	and	passing	through	the	door	,
他	匆忙	向上	这	楼梯	,	和	通过	通过	这	门	,

他冲上楼梯，穿过那扇门，

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .

closed	it	after	him	with	a	loud	noise	.
关闭	它	后	他	和	一个	大声	噪音	.

他走后，门砰的一声关上了。

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][koʊld][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [veɪnz] ,

How	the	blood	ran	cold	in	the	poor	girl's	veins	,
如何	这	血	跑	寒冷的	在	这	贫穷的	女孩们	静脉	,

那可怜的女孩血管里流淌着冰冷的血液。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [fər'seɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [gaɪd] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

when	she	found	herself	forsaken	by	her	guide	;	how	she	hastened	after	him	,
什么时候	她	成立	她自己	被遗弃的	经过	她	指导	;	如何	她	加快	后	他	,

当她发现自己被向导抛弃时；她是如何急忙追赶他的。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][baɪ] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

in	hopes	of	inducing	him	by	entreaties	to	release	her	from	this	unexpected
在	希望	的	诱导	他	经过	恳求	到	发布	她	从	这	意外

[kæp'tɪvəti] ;

captivity	;
囚禁	;

她希望通过恳求让他释放她，使她摆脱这种意想不到的囚禁；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] [dɔːr] ;

how	she	shuddered	at	being	able	to	discover	no	traces	of	the	concealed	door	;
如何	她	颤抖	在	存在	有能力的	到	发现	不	痕迹	的	这	暗	门	;

发现没有发现任何隐藏门的痕迹，她不禁感到一阵战栗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	how	she	at	length	sank	down	upon	the	steps	in	agony	and	despair	,
和	如何	她	在	长度	沉没	向下	之上	这	步骤	在	痛苦	和	绝望	,

她最终痛苦绝望地瘫倒在台阶上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃriːks] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

when	she	found	no	answer	returned	to	her	shrieks	for	relief	and	mercy	,
什么时候	她	成立	不	回答	返回	到	她	尖叫	为了	宽慰	和	怜悯	,

当她找不到答案时，她又开始尖叫着寻求解脱和怜悯。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [niːd] not99

all	this	I	need	not99
全部	这	我	需要	not99

所有这些我都不需要 not99

[dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] :

describe	to	Elizabeth	:
描述	到	伊丽莎白	:

向伊丽莎白描述：

[hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

her	own	good	and	tender	heart	will	make	her	feel	for	the	situation	of
她	自己的	好的	和	投标	心	将要	制作	她	感觉	为了	这	情况	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

a	young	creature	,
一个	年轻的	生物	,

她善良温柔的心会让她体会到幼小生命的处境。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

by	nature	the	most	fearful	of	her	sex	,	exposed	to	all	the	horrors	of	night	,
经过	自然	这	最多	可怕	的	她	性别	,	裸露	到	全部	这	恐怖	的	夜晚	,

她是女性中最胆小的，天生就容易受到夜晚各种恐怖事件的侵扰。

['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['kævərnz] ,

solitude	,	and	silence	,	at	the	entrance	of	a	chain	of	gloomy	caverns	,
孤独	,	和	沉默	,	在	这	入口	的	一个	链	的	阴沉	洞穴	,

在一连串阴森洞穴的入口处，一片寂静和孤独。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

whose	existence	till	that	moment	had	been	unknown	to	her	,
谁	存在	直到	那	片刻	有	到过	未知	到	她	,

在此之前，她对这个人的存在一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] ['aʊtlet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

and	with	whose	outlet	she	was	totally	unacquainted	.
和	和	谁	出路	她	曾是	完全	不熟悉的	.

她对那个出口一无所知。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

Though	she	received	no	answer	,	she	was	certain	,
尽管	她	已收到	不	回答	,	她	曾是	肯定	,

虽然她没有得到答复，但她确信：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)

[ðæt] [hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər] [help] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈhɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌnˈpitiiŋ] [ˈfraɪər] .

that	her	entreaties	for	help	were	not	unheard	by	the	unpitying	Friar	.
那	她	恳求	为了	帮助	是	不是	闻所未闻	经过	这	冷酷无情	修士	.

但她恳求帮助的请求并没有被那位冷酷无情的修士忽视。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	could	plainly	distinguish	his	footsteps	,	as	he	hastened	away	from	the
她	可以	显然	区分	他的	脚步声	,	作为	他	加快	离开	从	这

[ˈtʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

她清楚地听到了他的脚步声，他正匆匆离开房间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [boʊlts] [ˈʃuːtɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðer; ðər]

and	the	noise	of	closing	doors	and	of	bolts	shooting	back	into	their
和	这	噪音	的	结束	门	和	的	螺栓	射击	后退	进入	他们的

[ˈfɑːsnɪŋz] [left] [hɜːr; hər] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊtəli] [əˈbændənd] . -

fastenings	left	her	no	room	to	doubt	her	being	totally	abandoned	.	100
紧固件	左边	她	不	房间	到	怀疑	她	存在	完全	弃	.	-

关门声和门闩弹回原位的声音让她确信无疑，自己已被彻底抛弃。

[ˈaɪdə] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪˈlæpst] ,

Ida	was	herself	unconscious	,	how	much	time	elapsed	,
艾达	曾是	她自己	无意识	,	如何	很多	时间	过去	,

艾达当时也昏迷不醒，究竟过了多久？

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,

before	she	could	summon	strength	of	mind	sufficient	to	reflect	,
前	她	可以	召唤	力量	的	头脑	充足的	到	反映	,

在她能够集中精神进行思考之前，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ædvɪzəbəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈperələs]

how	it	would	be	most	adviseable	for	her	to	conduct	herself	in	this	perilous
如何	它	会	是	最多	建议	为了	她	到	执行	她自己	在	这	危险的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

在这种危险情况下，她应该如何行事才最明智？

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪriəd]

Undoubtedly	,	before	she	could	recover	from	the	shock	,	a	considerable	period
无疑	,	前	她	可以	恢复	从	这	震惊	,	一个	大量	时期

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] ;

must	have	elapsed	;
必须	有	过去	;

毫无疑问，在她从震惊中恢复过来之前，一定过了相当长一段时间；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] ,

for	when	she	at	length	looked	around	her	,	she	perceived	,
为了	什么时候	她	在	长度	看起来	大约	她	,	她	感知	,

当她最终环顾四周时，她意识到：

[ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ikˈspaiərɪŋ] .

that	the	torches	were	on	the	point	of	expiring	.
那	这	火炬	是	在	这	观点	的	到期	.

火炬快要熄灭了。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] : [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

The	dread	of	being	left	in	total	darkness	recalled	her	to	herself	:	she	sprang
这	恐惧	的	存在	左边	在	全部的	黑暗	召回	她	到	她自己	:	她	弹簧

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

害怕被完全黑暗包围的恐惧让她回过神来：她从地上跳了起来。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] ,

and	lost	no	time	in	kindling	one	of	the	tapers	,
和	丢失的	不	时间	在	引火物	一	的	这	锥形	,

他立即点燃了一根蜡烛，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] ([huː] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn]) [hæd; həd]

with	which	the	Monk	(	who	was	far	from	wishing	her	destruction	)	had
和	哪个	这	僧	(	WHO	曾是	远的	从	祝	她	破坏	)	有

[prɑː'vɪdəntli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

providently	supplied	her	basket	.
谨慎地	供应	她	篮子	.

僧侣（他绝非希望她丧命）早已贴心地为她准备了篮子。

— “ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ðen] [dɪ'zaɪər][maɪ] [deθ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

—	“	He	does	not	then	desire	my	death	?	”	said	she	,
—	“	他	做	不是	然后	欲望	我的	死亡	?	”	说	她	,

“那么，他难道不希望我死吗？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [raɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] of101

as	she	saw	the	flame	rise	bright	and	cheerful	,	and	a	kind	of101
作为	她	锯	这	火焰	上升	明亮的	和	快乐	,	和	一个	种类	of101

当她看到火焰明亮欢快地升腾时，一种101

['daʊtf(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn'fjoəʊzd][ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] [hɑːrt] .

doubtful	joy	infused	itself	into	her	almost	frozen	heart	.
疑	喜悦	注入	本身	进入	她	几乎	冷冻	心	.

一丝疑虑的喜悦涌入了她几乎冰封的心中。

[ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] , [wen] ['feɪntnəs] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

This	persuasion	was	confirmed	,	when	faintness	compelled	her	to	examine	the
这	劝说	曾是	确认的	,	什么时候	模糊	被迫	她	到	检查	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

contents	of	her	basket	.
内容	的	她	篮子	.

这一点得到了证实，因为一阵眩晕迫使她检查篮子里的东西。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] ([huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]) [hæd; həd]

Father	Hilarius	(	who	was	no	enemy	to	the	pleasures	of	the	table	)	had
父亲	希拉里厄斯	(	WHO	曾是	不	敌人	到	这	快乐	的	这	桌子	)	有

['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

furnished	it	,
提供	它	,

希拉里乌斯神父（他并不反对美食）提供了这些食物。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

as	if	he	had	been	catering	for	himself	:	the	provisions	were	the	most
作为	如果	他	有	到过	餐饮服务	为了	他自己	:	这	条款	是	这	最多

['delɪkət] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

delicate	of	their	kind	,
精美的	的	他们的	种类	,

仿佛他是在为自己准备食物：这些食物都是同类食物中最精致的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][ʌv; əv] ['kɔːstli] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [waɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

and	a	small	flask	of	costly	and	cordial	wine	had	not	been	forgotten	.
和	一个	小的	烧瓶	的	昂贵	和	亲切	葡萄酒	有	不是	到过	被遗忘的	.

当然，一小瓶昂贵的甜酒也没有被遗忘。

[naʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Now	then	she	began	to	think	,
现在	然后	她	开始	到	思考	,

她开始思考起来，

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['gluːmi] [ə'boʊd] ?

what	could	have	been	his	object	in	conducting	her	to	this	gloomy	abode	?
什么	可以	有	到过	他的	目的	在	进行	她	到	这	阴沉	住所	?

他带她到这个阴森森的住处究竟有何目的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə] ['perɪʃ] [θruː] ['hʌŋgər]

It	was	evident	,	that	he	had	not	left	her	there	to	perish	through	hunger
它	曾是	明显	,	那	他	有	不是	左边	她	那里	到	沦	通过	饥饿

: [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

:	was	it	possible	,
:	曾是	它	可能的	,

很明显，他没有把她留在那里等死：这可能吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['ɑːnɪstli] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [best]

that	he	had	meant	honestly	by	her	,	and	that	this	was	really	the	best
那	他	有	意思是	诚实地	经过	她	,	和	那	这	曾是	真的	这	最好的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

他确实是真心实意地喜欢她，而且这才是最好的办法。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

which	she	could	take	to	quit	the	Castle	?
哪个	她	可以	拿	到	辞职	这	城堡	?

她可以用什么离开城堡?

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] their102

Suddenly	,	it	struck	her	,	that	during	their102
突然	,	它	击	她	,	那	期间	their102

突然，她意识到，在他们102

['mɪdnaɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ,

midnight	wandering	the	Monk	had	frequently	mentioned	a	subterraneous	passage	,
午夜	漫游	这	僧	有	频繁地	提及	一个	地下的	通道	,

午夜时分，僧侣四处游荡，他曾多次提到一条地下通道。

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [baɪ]['hoʊli] ['həːmits] ,

which	conducted	to	a	small	hamlet	inhabited	in	former	times	by	holy	Hermits	,
哪个	实施	到	一个	小的	村庄	有人居住的	在	以前的	时代	经过	圣	隐士	,

这条路通往一个过去曾居住着圣洁隐士的小村庄，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['skersli] [les] [pjʊr] [ɪn] ['mænərz] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	now	the	abode	of	simple	villagers	scarcely	less	pure	in	manners	than	their
和	现在	这	住所	的	简单的	村民们	几乎	较少的	纯的	在	礼仪	比	他们的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

如今这里居住着淳朴的村民，他们的举止也丝毫不逊于他们的前辈。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] ,

He	had	described	this	passage	to	her	with	such	minuteness	,
他	有	描述	这	通道	到	她	和	这样的	微小	,

他曾非常详细地向她描述过这段文字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈteɪnd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]

that	she	could	not	but	suppose	his	account	to	have	contained	instructions
那	她	可以	不是	但	认为	他的	帐户	到	有	包含	指示

[fɔːr; fər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːgres] ;

for	the	direction	of	her	progress	;
为了	这	方向	的	她	进步	;

她不禁认为，他的叙述中包含着对她前进方向的指示；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] ,

she	had	at	the	time	paid	but	little	attention	to	his	remarks	,
她	有	在	这	时间	有薪酬的	但	小的	注意力	到	他的	评论	,

当时她并没有太在意他的话。

[nɑːt] [kənˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

not	conceiving	that	she	was	at	all	interested	in	the	subject	;
不是	受孕	那	她	曾是	在	全部	感兴趣的	在	这	主题	;

完全没想到她对这个话题竟然感兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kerfəli] ['mʌstəd] [ʌp] ['evri] [hɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] ,

but	she	now	carefully	mustered	up	every	hint	which	he	had	let	fall	,
但	她	现在	小心	集结	向上	每一个	暗示	哪个	他	有	让	落下	,

但她现在仔细地回忆起他无意间透露的每一个线索。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

and	employed	her	whole	strength	of	mind	in	recalling	the	instructions	,
和	受雇	她	所有的	力量	的	头脑	在	回忆	这	指示	,

她全神贯注地回忆着那些指示，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] . -

which	he	had	given	with	such	apparent	indifference	.	103
哪个	他	有	给定	和	这样的	明显	漠不关心	.	-

他曾如此漠不关心地给予这一切。103

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [treɪst] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊd][ɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

Having	at	length	traced	the	map	of	her	road	on	her	imagination
拥有	在	长度	追踪	这	地图	的	她	路	在	她	想像力

[səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊp] ,

sufficiently	to	make	her	hope	,
足够	到	制作	她	希望	,

最终，她在想象中勾勒出了自己前进的道路，足以让她燃起希望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['læbərɪnθ] ,

that	she	should	be	able	to	find	her	way	through	the	gloomy	labyrinth	,
那	她	应该	是	有能力的	到	寻找	她	方式	通过	这	阴沉	迷宫	,

她应该能够找到走出阴森迷宫的路。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

she	ventured	to	begin	her	journey	.
她	冒险	到	开始	她	旅行	.

她冒险开始了她的旅程。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [əˈvɔɪdɪd] ['veriəs] [loʊ] - ['vɔːltɪd] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

She	carefully	avoided	various	low	-	vaulted	,	passages	,	which	presented	themselves
她	小心	避免	各种各样的	低的	-	拱形	,	段落	,	哪个	呈现	他们自己

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

on	either	side	of	her	,
在	任何一个	边	的	她	,

她小心翼翼地避开了两侧出现的各种低矮拱形通道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['entər] ; [æz; əz][hiː; hi]

and	which	Father	Hilarius	had	already	warned	her	not	to	enter	;	as	he
和	哪个	父亲	希拉里厄斯	有	已经	警告	她	不是	到	进入	;	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

希拉里乌斯神父之前已经警告过她不要进去；正如他所说，

[ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli][led][tuː; tə] [smɔːl] ['dʌndʒənz] ,

that	they	only	led	to	small	dungeons	,
那	他们	仅有的	引领	到	小的	地下城	,

它们只通往小型地牢，

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] [kaʊnts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd]

in	which	many	victims	of	the	tyrant	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	had
在	哪个	许多	受害者	的	这	暴君	计数	的	-	和	萨尔甘斯	有

[briːðd] [ðer; ðər][læst] ,

breathed	their	last	,
呼吸	他们的	最后的	,

许多卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵暴君的受害者都死于此地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ə'boʊd][ʌv; əv][təudz] , [sneɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	which	now	formed	the	unwholesome	abode	of	toads	,	snakes	,	and	other
和	哪个	现在	形成	这	不健康的	住所	的	蟾蜍	,	蛇	,	和	其他

['loʊðsəm] ['reptaɪlz] .

loathsome	reptiles	.
令人厌恶的	爬行动物	.

如今这里成了蟾蜍、蛇和其他令人厌恶的爬行动物的肮脏巢穴。

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt][hɜːr; hər] [laɪt] [maɪt] [feɪl][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv]

Apprehensive	that	her	light	might	fail	her	,	before	she	could	reach	the	outlet	of
忧虑	那	她	光	可能	失败	她	,	前	她	可以	抵达	这	出路	的

[ðiːz] ['kævərnz] ,

these	caverns	,
这些	洞穴	,

她担心在到达洞穴出口之前，她的灯光会熄灭，

[ʃiː; ʃi] [fled] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [spiːd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , -

she	fled	onwards	with	all	her	speed	,	and	hoped	with	every	moment	,	104
她	逃亡	开始	和	全部	她	速度	,	和	希望	和	每一个	片刻	,	-

她拼尽全力向前逃窜，每时每刻都怀着希望，104

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tuːm] ,

that	the	next	would	show	her	the	magnificent	tomb	,
那	这	下一个	会	展示	她	这	壮丽	墓	,

下一个人会带她去看那座宏伟的陵墓。

[reɪzd] [baɪ] [kaʊnt] ['hɜːrmən] [ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði]['leɪdi]['emiliːn, -lain] ,

raised	by	Count	Herman	of	Werdenberg	in	honour	of	his	wife	the	lady	Emmeline	,
提高	经过	数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	在	荣誉	的	他的	妻子	这	女士	艾米琳	,

由韦尔登贝格伯爵赫尔曼为纪念他的妻子艾米琳夫人而建造，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reiniəus] [ə'boʊd] .

who	had	been	long	imprisoned	in	this	subterraneous	abode	.
WHO	有	到过	长的	被监禁	在	这	地下的	住所	.

他长期被囚禁在这个地下住所中。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] [wʊd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]

The	sight	of	this	monument	would	assure	her	,	that	she	had	not	mistaken	the
这	视线	的	这	纪念碑	会	保证	她	,	那	她	有	不是	错误	这

[wei] ;

way	;
方式	;

看到这座纪念碑，她就会确信自己没有走错路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðer; ðər][faɪnd] [θriː] [pæðz]

and	the	Monk	had	told	her	,	that	she	would	there	find	three	paths
和	这	僧	有	讲述	她	,	那	她	会	那里	寻找	三	路径

['bræntʃɪŋ] [aʊt] ,

branching	out	,
分枝	出去	,

僧侣告诉她，她会在那里发现三条岔路。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævərnz]

of	which	the	middle	one	would	conduct	her	without	a	turning	to	the	cavern's
的	哪个	这	中间	一	会	执行	她	没有	一个	转弯	到	这	洞穴的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

其中中间那条路会引导她直达洞口，而无需转身。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn]['teɪpər]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ,

But	still	she	hastened	on	,	and	still	one	taper	after	the	other	was	consumed	,
但	仍然	她	加快	在	,	和	仍然	一	锥形	后	这	其他	曾是	消耗	,

但她仍然加快了速度，一根接一根地抽完了蜡烛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪd] !

and	still	the	tomb	was	not	to	be	descried	!
和	仍然	这	墓	曾是	不是	到	是	描述	!

但即便如此，这座陵墓也不允许被描述！

[sliːp] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] [frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Sleep	,	and	fatigue	from	the	length	of	the	way	,
睡觉	,	和	疲劳	从	这	长度	的	这	方式	,

睡眠不足，以及长途跋涉带来的疲劳

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

began	to	operate	upon	her	with	force	almost	irresistible	;
开始	到	操作	之上	她	和	力量	几乎	无法抗拒	;

开始对她施以几乎无法抗拒的力量；

[jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

yet	did	she	not	dare	to	close	her	eyes	,
然而	做过	她	不是	敢	到	关闭	她	眼睛	,

可是她却不敢闭上眼睛。

[lest] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌmbər] [ðə; ði]['teɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [aʊt] , -

lest	during	her	slumber	the	taper	should	burn	out	,	105
免得	期间	她	睡眠	这	锥形	应该	烧伤	出去	,	-

以免她在睡梦中蜡烛燃尽，105

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

and	leave	her	in	absolute	darkness	to	wander	through	the	long	chain	of
和	离开	她	在	绝对	黑暗	到	漫步	通过	这	长的	链	的

['dʌndʒənz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

dungeons	and	passages	,
地下城	和	段落	,

然后把她留在绝对的黑暗中，让她在漫长的地牢和通道中徘徊。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] .
till she perished .
直到 她 遇难 .

直到她去世。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] [fɪrz]
In this painful situation her only advantage was , that her imaginary fears
在 这 痛苦 情况 她 仅有的 优势 曾是 , 那 她 假想 恐惧
['grædʒuəli] [səb'saidid] .
gradually subsided .
逐步地 平静下来 .

在这种痛苦的情况下，她唯一的优势是，她想象中的恐惧逐渐消退了。

['kʌstəm] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd]['aɪdə] , [ðə; ði]
Custom and necessity are frequently the parents of virtue ; and Ida , the
风俗 和 必要性 是 频繁地 这 父母 的 美德 ; 和 艾达 , 这
['tɪmɪd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['aɪdə] ,
timid superstitious Ida ,
胆小 迷信的 艾达 ,

习俗和需要往往是美德的源泉；而胆怯迷信的艾达，

[huː] [soʊ] ['leɪtli] [kʊd; kəd]['oʊnli] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
who so lately could only traverse the chambers of the Donat - Fortress with eyes
WHO 所以 最近 可以 仅有的 横穿 这 房间 的 这 唐纳特 - 堡垒 和 眼睛
[kloʊzd] , [hændz] [krɒst] ,
closed , hands crost ,
关闭 , 双手 十字架 ,

不久前，他只能闭着眼睛，双手交叉，才能穿过多纳特要塞的各个房间。

[ænd; ənd] [niːz] ['tremblɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tred] ['fɜːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,
and knees trembling , was now able to tread firmly , as she hurried along ,
和 膝盖 发抖 , 曾是 现在 有能力的 到 踏 牢牢 , 作为 她 慌忙 沿着 ,

她双膝颤抖，但现在却能稳步前行，加快了脚步。

[ænd; ənd] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [geɪz] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and feared not to gaze steadfastly on the surrounding gloom , with which she
和 害怕 不是 到 目光 坚定不移 在 这 周围 愁云 , 和 哪个 她
[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] .
was now become familiar .
曾是 现在 变得 熟悉的 .

她不再害怕直视周围的阴暗，因为她现在已经对这种阴暗感到熟悉了。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['teɪpərz] ,
The poor wanderer could only judge from the consumption of her tapers ,
这 贫穷的 流浪者 可以 仅有的 法官 从 这 消耗 的 她 锥形 ,

这位可怜的流浪者只能根据她蜡烛的消耗量来判断。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
that she must have journeyed for a considerable time , and that the
那 她 必须 有 旅程 为了 一个 大量 时间 , 和 那 这
[maʊθ] of106
mouth of106
嘴 of106

她一定走了很长一段路，而且106的嘴

[ðə; ði]['kævərnz][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] — [ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ,
the caverns could be at no great distance — this belief was confirmed ,
这 洞穴 可以 是 在 不 伟大的 距离 — 这 信仰 曾是 确认的 ,

这些洞穴可能离得不远——这一推测得到了证实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [peɪl] [laɪt] [ˈglɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ]
when **she** **perceived** **a** **faint** **pale** **light** **glimmering** **through** **the** **obscurity** **of** **a** **narrow**
什么时候 她 感知 一个 头晕的 苍白 光 微光 通过 这 朦胧 的 一个 狭窄的
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

当她看到一丝微弱的苍白光芒透过狭窄通道的昏暗闪烁时，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
which **lay** **before** **her** **.**
哪个 躺 前 她 .

摆在她面前的。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .
The **sight** **inspired** **her** **with** **renewed** **vigour** **.**
这 视线 灵感 她 和 更新 活力 .

眼前的景象让她重新焕发了活力。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gliːm] : [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [feɪl] [hɜːr; hər] ,
She **hastened** **towards** **the** **gleam** **:** **but** **how** **did** **her** **spirits** **fail** **her** **,**
她 加快 向 这 闪耀 : 但 如何 做过 她 烈酒 失败 她 ,

她急忙朝着那道光亮走去；可是，她怎么会精神萎靡呢?

[wen] [ˈæftər] [prəˈsiːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,
when **after** **proceeding** **for** **some** **minutes** **down** **the** **passage** **she** **found** **,**
什么时候 后 进行中 为了 一些 分钟 向下 这 通道 她 成立 ,

沿着通道走了几分钟后，她发现：

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [prəˈsiːdɪd] ([nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːndli] [hoʊpt]) [bʌt; bət]
that **the** **light** **proceeded** **(** **not** **from** **the** **day** **,** **as** **she** **had** **fondly** **hoped** **)** **but**
那 这 光 继续 (不是 从 这 天 , 作为 她 有 深情地 希望) 但
[frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp] ,
from **a** **lamp** **,**
从 一个 灯 ,

那光亮并非来自白昼（正如她曾满怀希望的那样），而是来自一盏灯。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] [ˈreɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
which **served** **to** **illuminate** **with** **its** **blue** **rays** **a** **place** **,**
哪个 服务 到 照亮 和 它是 蓝色的 射线 一个 地方 ,

它用蓝色的光线照亮了一个地方，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈsuːnər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [swuːn] [wɪð; wɪθ]
the **sight** **of** **which** **a** **few** **days** **sooner** **would** **have** **made** **her** **swoon** **with**
这 视线 的 哪个 一个 很少 天 很快 会 有 制成 她 昏厥 和
[ˈhɔːrər] ,
horror **,**
恐怖 ,

如果是在几天前，看到这番景象会让她吓得晕过去。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]
and **upon** **which** **even** **now** **she** **had** **but** **too** **much** **reason** **to** **look** **with**
和 之上 哪个 甚至 现在 她 有 但 也 很多 原因 到 看 和
[ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
apprehension **and** **disgust** **.**
忧虑 和 厌恶 .

即使到了现在，她也有很多理由对它感到恐惧和厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈvɔːltɪd] [ruːm] , [huːz] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˈhɔləud] [aʊt] [ˈɪntuː] [nɪtʃiz] , in107
It **was** **a** **round** **vaulted** **room** **,** **whose** **sides** **were** **hollowed** **out** **into** **niches** **,** **in107**
它 曾是 一个 圆形的 拱形 房间 , 谁 侧面 是 空心的 出去 进入 利基市场 , in107

那是一个圆形拱顶房间，两侧挖空形成壁龛，107

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] ;

each	**of**	**which**	**a**	**coffin**	**was**	**placed**	**;**
每个	的	哪个	一个	棺材	曾是	放置	;

每个棺材里都放着一口棺材;

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] [ə'dɔrnd]

while	**here**	**and**	**there**	**the**	**eye**	**rested**	**on**	**a**	**stately**	**marble**	**monument**	**adorned**
尽管	这里	和	那里	这	眼睛	休息	在	一个	庄严	大理石	纪念碑	装饰

[wɪð; wɪθ] [kaːvd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['stætʃuːz] . — ['aɪdə] [ʃriːkt] ,

with	**carved**	**work**	**and**	**statues**	**.**	**—**	**Ida**	**shrieked**	**,**
和	雕刻	工作	和	雕像	.	—	艾达	尖叫	,

目光不时落在庄严的大理石纪念碑上，上面装饰着精美的雕刻和雕像。——艾达尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

and	**the**	**taper**	**fell**	**from**	**her**	**hand**	**.**
和	这	锥形	跌倒	从	她	手	.

蜡烛从她手中滑落。

— “ [naʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn'diːd] !

—	**“**	**Now**	**then**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I**	**am**	**lost**	**indeed**	**!**
—	“	现在	然后	,	”	她	惊呼	,	“	我	是	丢失的	的确	!

“那么，”她惊呼道，“我真的迷路了！”

[wʌt] [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ? — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [laɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

What	**said**	**the**	**Monk**	**?**	**—**	**Above**	**all**	**,**	**avoid**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**	**which**	**lies**	**towards**	**the**
什么	说	这	僧	?	—	多于	全部	,	避免	一个	狭窄的	通道	,	哪个	谎言	向	这

[left] ;

left	**;**
左边	;

僧人说了什么？——最重要的是，要避开左侧的狭窄通道;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌkts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

it	**conducts**	**into**	**the**	**burying**	**-**	**place**	**of**	**a**	**convent**	**.**
它	进行	进入	这	埋葬	-	地方	的	一个	修道院	.

它通向修道院的墓地。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [streɪ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] ,

Should	**you**	**stray**	**thither**	**,**	**and**	**be**	**discovered**	**by**	**the**	**Nuns**	**,**
应该	你	流浪	那里	,	和	是	发现	经过	这	修女	,

如果你误入那里，被修女们发现了，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ,

the	**object**	**of**	**your**	**flight**	**will**	**be**	**lost**	**irrecoverably**	**,**
这	目的	的	你的	航班	将要	是	丢失的	不可挽回地	,

你的飞行目标将永远丢失。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [wʌn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	**you**	**will**	**only**	**have**	**exchanged**	**one**	**prison**	**for**	**another**	**.**
和	你	将要	仅有的	有	交换	一	监狱	为了	其他	.

你只不过是从一座监狱换到了另一座监狱而已。

[ðə; ði] ['æbəs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ɪntrəsts] ,

The	**Abbess**	**is**	**entirely**	**devoted**	**to**	**your**	**uncle's**	**interests**	**,**
这	女修道院长	是	完全	奉献	到	你的	叔叔的	兴趣	,

修道院院长完全一心迎合你叔叔的利益。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] . — [ə'læs] !

and	**will**	**not**	**hesitate**	**to**	**restore**	**you**	**to**	**his**	**power**	**.**	**—**	**Alas**	**!**
和	将要	不是	犹豫	到	恢复	你	到	他的	力量	.	—	唉	!

他会毫不犹豫地恢复你的权力。——唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [haʊ] ['pleɪnli] [du:][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd]
" she continued , wringing her hands , " how plainly do I now remember every word
" 她 持续 , 拧干 她 双手 , " 如何 显然 做 我 现在 记住 每一个 单词
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] , -
of his warning , 108
的 他的 警告 , -

她一边搓着手一边继续说道："我现在多么清楚地记得他警告的每一个字啊！"108

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ]
though at the time I little thought of how much consequence it was to my
尽管 在 这 时间 我 小的 想法 的 如何 很多 结果 它 曾是 到 我的
['seɪfti] !
safety !
安全 !

虽然当时我并没有意识到这会对我的安全造成多大的影响!

— [naʊ] [rɪ'membrəns] [kʌmz] [tu:] [leɪt] !
— Now remembrance comes too late !
— 现在 纪念 来 也 晚的 !

——现在才想起这件事，已经太迟了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɔɪlz] : ['spi:di] [flaɪt] [ɪn'di:d] [maɪt] [pər'hæps] [jet] [seɪv] [ˌem 'i:] ;
I am fallen into the toils : speedy flight indeed might perhaps yet save me ;
我 是 倒下 进入 这 辛勤劳作 : 迅速 航班 的确 可能 也许 然而 节省 我 ;

我已陷入苦难之中：或许迅速逃离还能救我;

[bʌt; bət] [sli:p] [sɪts] [tu:] ['hevi] [ɑ:n][maɪ] [aɪ] - [lɪdz] ,
but sleep sits too heavy on my eye - lids ,
但 睡觉 坐着 也 重的 在 我的 眼睛 - 盖子 ,

但是睡意太沉重，压得我眼皮喘不过气来。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪrid] [lɪmz] [ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] . — [aɪ][mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə]
and my wearied limbs are unable to bear me further . — I must yield to
和 我的 疲惫 四肢 是 无法 到 熊 我 更远 . — 我 必须 屈服 到
[ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
the impulse ,
这 冲动 ,

我疲惫的四肢再也无法支撑我继续前行——我必须屈服于这冲动。

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'ti:gd] ['ɔ:lmoʊst]['ʌntəˌʌntu]
and repose for a few moments , for I am fatigued almost unto
和 休息 为了 一个 很少 时刻 , 为了 我 是 疲劳 几乎 到

稍作休息，因为我已疲惫不堪。

[deθ] ! — [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ][wʌn] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['slʌmbəz] , [wen] [aɪ] [ə'weɪk] ,
death ! — then should no one discover me during my slumbers , when I awake ,
死亡 ! — 然后 应该 不 一 发现 我 期间 我的 睡眠 , 什么时候 我 醒 ,

死亡！——那么，如果我在睡梦中醒来，就没有人发现我。

[aɪ][kæn; kən][ˌɑ:r 'i:] - ['kɪnd(ə)l][maɪ]['teɪpər][æt; ət] ['jɑ:ndər] [læmp] ,
I can re - kindle my taper at yonder lamp ,
我 能 关于 - 点燃 我的 锥形 在 远处 灯 ,

我可以在那边的灯旁重新点燃我的蜡烛。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ri'kruːtid] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	shall	be	able	to	pursue	my	pilgrimage	with	recruited	strength	and
和	将	是	有能力的	到	追求	我的	朝圣	和	招募	力量	和

['kɜːrɪdʒ] . ” —

courage	.	”	—
勇气	.	”	—

我将能够以焕然一新的力量和勇气继续我的朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['teɪpər] ,

She	then	lay	down	upon	the	floor	near	her	extinguished	taper	,
她	然后	躺	向下	之上	这	地面	靠近	她	熄灭	锥形	,

然后她躺在地板上，旁边是她熄灭的蜡烛。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuːm] ;

resting	her	head	against	an	adjacent	tomb	;
休息	她	头	反对	一个	邻近的	墓	;

她将头靠在旁边的一座坟墓上；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

nor	was	it	long	before	she	sank	into	a	profound	sleep	.
也不	曾是	它	长的	前	她	沉没	进入	一个	深刻的	睡觉	.

没过多久，她便沉沉睡去。

['lɪt(ə)l] [tɪl] [ðen] [dɪd]['aɪdə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , -

Little	till	then	did	Ida	believe	it	possible	,	109
小的	直到	然后	做过	艾达	相信	它	可能的	,	-

直到那时，艾达才几乎相信这是可能的，109

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'mʌŋ] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['kɔːfɪnz] !

that	she	could	sleep	among	graves	and	coffins	!
那	她	可以	睡觉	之中	坟墓	和	棺材	!

她竟然能睡在坟墓和棺材之间！

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] , [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd]

Still	less	was	she	aware	,	how	near	she	was	at	that	moment	to	safety	and
仍然	较少的	曾是	她	意识到的	,	如何	靠近	她	曾是	在	那	片刻	到	安全	和

[prə'tekʃn] !

protection	!
保护	!

她当时却丝毫没有意识到，自己离安全和保护有多么近！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [wʊd] [hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtnd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] ,

how	would	her	sorrowing	heart	have	been	lightened	,	had	she	known	,
如何	会	她	悲伤	心	有	到过	轻度	,	有	她	已知	,

如果她知道真相，她悲伤的心该会如何得到慰藉？

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kəm'pel] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [frendz] [tuː; tə] ['entər]

that	a	few	hours	must	necessarily	compel	one	of	her	best	friends	to	enter
那	一个	很少	小时	必须	一定	迫使	一	的	她	最好的	朋友们	到	进入

[hɜːr; hər] ['gluːmi] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

her	gloomy	resting	-	place	;
她	阴沉	休息	-	地方	;

几个小时之后，她最好的朋友之一必然会进入她阴森的安息之地；

[wʌn] ,

one	,
一	,

一，

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm]

who	at	that	moment	was	grieving	at	the	relation	of	her	flight	from
WHO	在	那	片刻	曾是	悲伤	在	这	关系	的	她	航班	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

the	Castle	of	Torrenburg	,
这	城堡	的	-	,

当时她正为讲述自己从托伦堡城堡逃亡的经历而悲痛不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['skændələs] [ˌem aɪ 'es] - [reprɪzen'teɪʃnz] ,

which	had	reached	him	under	the	most	scandalous	mis	-	representations	,
哪个	有	达到	他	在下面	这	最多	丑闻	误	-	表现形式	,

他收到的信息充满了骇人听闻的歪曲事实。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	who	was	in	the	most	painful	uncertainty	respecting	her	fate	and	the
和	WHO	曾是	在	这	最多	痛苦	不确定	尊重	她	命运	和	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

means	of	saving	and	supporting	her	.
方法	的	保存	和	支持	她	.

而她本人则处于最痛苦的不确定状态，不知自己的命运如何才能得到拯救和帮助。

['aɪdə][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seməteri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]

Ida	had	unconsciously	wandered	into	the	cemetery	belonging	to	the	Abbey	of
艾达	有	不知不觉	漫步	进入	这	公墓	属于	到	这	修道院	的

- ,

Curwald	,
-	,

伊达不知不觉地走进了库瓦尔德修道院的墓地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , Abbot110

which	was	under	the	direction	of	her	friend	and	guardian	,	Abbot110
哪个	曾是	在下面	这	方向	的	她	朋友	和	监护人	,	Abbot110

这一切都是在她的朋友兼监护人 Abbot110 的指导下进行的。

['kɑːnræd] ! — [oʊ] !

Conrad	!	—	Oh	!
康拉德	!	—	哦	!

康拉德！——哦！

[haʊ] ['iːgərli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [fər'lɔːrn]

how	eagerly	would	he	have	hastened	to	embrace	and	comfort	the	poor	forlorn
如何	急切地	会	他	有	加快	到	拥抱	和	舒适	这	贫穷的	绝望

- [wʌn] ,

-	one	,
-	一	,

他该是多么渴望地奔向那个可怜的、孤苦伶仃的人，去拥抱和安慰他啊！

[kʊd; kəd][sʌm; səm][kaɪnd]['eɪndʒl][hæv; həv] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . — “ ['aɪdə] ,

could	some	kind	angel	have	whispered	to	him	in	a	dream	.	—	“	Ida	,
可以	一些	种类	天使	有	低声说道	到	他	在	一个	梦	.	—	“	艾达	,

或许是某个善良的天使在梦中对他低语过。——“艾达，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd]['aɪdə] ['slʌmbəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	unfortunate	much	-	injured	Ida	slumbers	among	the	mouldering	bones	of	the
这	不幸	很多	-	受伤	艾达	睡眠	之中	这	模压	骨头	的	这

['æbəts] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - ! ” —

Abbots	of	Cloister	-	Curwald	!	”	—
修道院长	的	修道院	-	-	!	”	—

不幸身负重伤的艾达长眠于克洛伊斯-库瓦尔德修道院历任院长腐朽的骸骨之中！

['kɑ:nræd][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['mesindʒəz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

Conrad	had	dispatched	messengers	on	all	sides	in	pursuit	of	Ida	,
康拉德	有	已派出	信使	在	全部	侧面	在	追逐	的	艾达	,

康拉德曾派出信使四处追捕艾达。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] ,

as	soon	as	he	received	the	news	of	her	flight	,
作为	很快	作为	他	已收到	这	消息	的	她	航班	,

他一收到她航班的消息，

[wɪtʃ] [kaʊnt] ['fredrɪk] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

which	Count	Frederick	transmitted	to	him	without	delay	.
哪个	数数	弗雷德里克	传输	到	他	没有	延迟	.

弗雷德里克伯爵立即将此信息转交给了他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ðæt] [wʌt] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

It	seems	,	that	what	Father	Hilarius	dreaded	with	so	much	reason	,
它	似乎	,	那	什么	父亲	希拉里厄斯	令人恐惧的	和	所以	很多	原因	,

看来，希拉里乌斯神父如此担忧的事情，确实发生了，而且他的担忧不无道理。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

had	actually	taken	place	at	the	Castle	of	Torrenburg	.
有	实际上	已采取	地方	在	这	城堡	的	-	.

实际上，事件发生在托伦堡城堡。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['oʊvər] ,

No	sooner	was	the	first	burst	of	passion	over	,
不	很快	曾是	这	第一的	爆裂	的	热情	超过	,

第一波激情刚一过去，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʒʌstɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zd] [ni:s] [ə; eɪ]

than	the	Count's	justice	made	him	resolve	to	give	his	accused	niece	a
比	这	计数	正义	制成	他	解决	到	给	他的	被告	侄女	一个

['pɜ:rsən(ə)l] ['hɪrɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] [dɔ:nd] , -

personal	hearing	—	the	morning	had	scarcely	dawned	,	111
个人的	听力	—	这	早晨	有	几乎	黎明	,	-

伯爵的公正让他下定决心亲自审理他被指控的侄女的案件——当时天刚蒙蒙亮，111

[wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] .

when	he	sought	her	apartments	.
什么时候	他	寻求	她	公寓	.

他当时在寻找她的公寓。

[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ə'praiz] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	favourite	attendant	was	ordered	to	apprize	her	mistress	of	his
她	最喜欢的	服务员	曾是	订购	到	报信	她	情妇	的	他的

[ə'proʊtʃ] : [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

approach	:	great	was	his	astonishment	,
方法	:	伟大的	曾是	他的	惊讶	,

她最宠爱的侍从奉命去通知女主人他的到来：侍从大吃一惊。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪk'stri:mli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz]

when	the	maid	returned	extremely	agitated	,	and	informed	him	,	that	Ida	was
什么时候	这	女佣	返回	极其	激动	,	和	知情的	他	,	那	艾达	曾是

[noʊ] [wer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

no	where	to	be	found	.
不	在哪里	到	是	成立	.

女仆回来时非常激动，并告诉他，艾达不见了。

['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sent] [fɔ:r; fər] ;

Father	Hilarius	was	immediately	sent	for	;
父亲	希拉里厄斯	曾是	立即地	发送	为了	;

立即召见了希拉里乌斯神父；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪdəz] ['məutivz] [fɔ:r; fər] [flaɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

and	his	explanation	of	Ida's	motives	for	flight	of	course	was	such	,
和	他的	解释	的	艾达的	动机	为了	航班	的	课程	曾是	这样的	,

当然，他对艾达逃亡动机的解释是这样的：

[æz; əz] [sɜ:rvd] ['greɪtli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

as	served	greatly	to	increase	his	patron's	indignation	,
作为	服务	非常	到	增加	他的	赞助人的	愤慨	,

这更加激起了他赞助人的愤怒。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stɪl] [di:pər] [ʃeɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	throw	a	still	deeper	shade	upon	the	character	and	conduct	of	the
和	扔	一个	仍然	更深	阴影	之上	这	特点	和	执行	的	这

['fju:dʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

并进一步加深了对逃犯品行和行为的质疑。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['braɪdgru:m] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ri'dʒektɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət]

Elizabeth's	bridegroom	had	disappeared	,	immediately	after	rejecting	her	hand	at
伊丽莎白的	新郎	有	消失	,	立即地	后	拒绝	她	手	在

[ðə; ði]['ɔ:ltər] ;

the	altar	;
这	坛	;

伊丽莎白的未婚夫在教堂婚礼上拒绝了她的求婚后，便立即消失了。

['aɪdə][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['i:kwəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [greɪt] [ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [kə'nekt]

Ida	was	now	become	equally	invisible	:	it	required	no	great	ingenuity	to	connect
艾达	曾是	现在	变得	同样地	无形的	:	它	必需的	不	伟大的	独创性	到	连接

[ði:z] [tu:] [ɪ'vents] [tə'geðər] .

these	two	events	together	.
这些	二	活动	一起	.

伊达现在也变得同样隐形了：将这两件事联系起来并不难。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['henri] ,

Nothing	could	appear	more	probable	,	than	that	Ida	had	eloped	with	Henry	,
没有什么	可以	出现	更多的	可能	,	比	那	艾达	有	私奔	和	亨利	,

-

112

-

似乎没有什么比艾达和亨利私奔更可能了，112

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən]['ju:niən] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['hæpinəs]

and	that	she	was	gone	to	form	an	union	built	upon	the	ruined	happiness
和	那	她	曾是	已消失	到	形式	一个	联盟	建造	之上	这	毁坏	幸福

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] [frendz] ,

of	her	best	friends	,
的	她	最好的	朋友们	,

她离开是为了建立在她最好的朋友们破碎的幸福之上的新联盟。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zʌlt][æt; ət] ['hævɪŋ] [du:pt] [ðoʊz] ,

and	to	exult	at	having	duped	those	,
和	到	欢腾	在	拥有	受骗	那些	,

并为欺骗了那些人而沾沾自喜，

[hu:z] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [hɜ:r; hər]

whose	good	-	natured	simplicity	had	prevented	them	from	suspecting	her
谁	好的	-	自然	简单	有	阻止	他们	从	怀疑	她

[dɪ'zaɪnz] . — [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdəˌrɪks] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

designs	.	—	Count	Frederick's	generous	heart	was	shocked	beyond	expression	,
设计	.	—	数数	弗雷德里克的	慷慨的	心	曾是	震惊	超过	表达	,

她天性善良单纯，以至于他们根本没有怀疑她的阴谋。——弗雷德里克伯爵慷慨的心震惊不已，难以言表。

[wen] [hiː; hi] [ðʌs] [sɔː] [ðə; ði] [əˈfensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [prɪˈzentɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]

when	he	thus	saw	the	offences	of	his	niece	presented	before	him	in	such
什么时候	他	因此	锯	这	罪行	的	他的	侄女	呈现	前	他	在	这样的

[dʒaɪˈgæntɪk] [ɪˈnɔːrməti] .

gigantic	enormity	.
巨大	巨大	.

当他看到侄女的罪行如此骇人听闻时。

— “ [ˈmɑːnstrəs] !

—	“	Monstrous	!
—	”	滔天	!

-“滔天!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] !

”	he	exclaimed	!
”	他	惊呼	!

他惊呼道!

“ [ˌɪnkənˈsiːvəbl] !

“	inconceivable	!
”	不可思议	!

“不可思议!

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] ,

first	she	plunges	a	dagger	in	the	breast	of	her	benefactor	,
第一的	她	暴跌	一个	匕首	在	这	胸部	的	她	恩人	,

她先是将匕首刺入恩人的胸膛，

[baɪ] [ˈrɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] ;

by	robbing	him	of	the	woman	whom	he	adored	;
经过	抢劫	他	的	这	女士	谁	他	受人喜爱	;

夺走了他心爱的女人;

[nekst][ʃiː; ʃi][stæbz][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [siˈdjuːsɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] ,

next	she	stabs	her	dearest	friend	to	the	heart	by	seducing	away	the	bridegroom	,
下一个	她	刺伤	她	亲爱的	朋友	到	这	心	经过	诱惑	离开	这	新郎	,

接下来，她勾引新郎，残忍地刺伤了自己最亲密的朋友。

[ˈɪntuː] [huːz] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] !

into	whose	arms	she	had	herself	delivered	her	!
进入	谁	武器	她	有	她自己	发表	她	!

她亲手将她送到了谁的怀抱!

[naʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] , [ðæt] [hɜːr; hər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [kəmˈpliːt] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] ,

now	then	she	believes	,	that	her	infernal	work	is	complete	;	she	knows	well	,
现在	然后	她	相信	,	那	她	地狱	工作	是	完全的	;	她	知道	出色地	,

现在她认为，她邪恶的勾当已经完成了；她很清楚，

[ðæt] [ɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][æn; ən] union113

that	all	ideas	of	an	union113
那	全部	想法	的	一个	union113

所有关于联盟的想法113

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɑːr; ər] [priˈventid] [fɔːr; fər][ˈevər] ; [ʃiː; ʃi] [dauts] [nɑːt] ,

between	me	and	Elizabeth	are	prevented	for	ever	;	she	doubts	not	,
之间	我	和	伊丽莎白	是	阻止	为了	曾经	;	她	疑虑	不是	,

我和伊丽莎白之间永远不可能再有瓜葛了；她对此毫不怀疑。

[ðæt] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] [wɪl] [suːn] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

that	vexation	and	disappointed	love	will	soon	conduct	me	to	the	grave	;
那	烦恼	和	失望的	爱	将要	很快	执行	我	到	这	严重	;

那份烦恼和失恋的痛苦很快就会将我带入坟墓;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	then	she	means	to	divide	my	rich	inheritance	with	the	partner	of	her
和	然后	她	方法	到	划分	我的	富有的	遗产	和	这	伙伴	的	她

[ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

iniquities	,
罪恶	,

然后她打算与她的同伙瓜分我丰厚的遗产。

[ðə; ði] [fɔːls] [kə'prɪʃəs] ['pɜːrdʒərd] [sɪ'mʊŋdər] ! ” —

the	false	capricious	perjured	Montfort	!	”	—
这	错误的	任性	伪证	蒙特福特	!	”	—

虚伪、反复无常、作伪证的蒙特福特!

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [naʊ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Father	Hilarius	now	stepped	forward	,	and	represented	to	him	,
父亲	希拉里厄斯	现在	步	向前	,	和	代表	到	他	,

希拉里乌斯神父这时走上前，向他陈述道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

that	it	only	depended	upon	himself	to	ruin	the	plans	of	those	,
那	它	仅有的	取决于	之上	他自己	到	废墟	这	计划	的	那些	,

只有他自己才能破坏那些人的计划。

[huː] [hæd; həd] [soʊ] ['groʊsli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːniən] [wɪð; wɪθ]

who	had	so	grossly	offended	him	;	and	that	as	to	his	union	with
WHO	有	所以	粗略地	被冒犯了	他	;	和	那	作为	到	他的	联盟	和

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

谁曾如此严重地冒犯过他；至于他与伊丽莎白的结合，

[hiː; hi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [sɔː] [noʊ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

he	for	his	part	saw	no	impossibility	in	the	case	.
他	为了	他的	部分	锯	不	不可能	在	这	案件	.

而他则认为这起案件并非不可能。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

The	Count	eagerly	desired	him	to	explain	his	meaning	;
这	数数	急切地	想要的	他	到	解释	他的	意义	;

伯爵急切地希望他解释一下他的意思；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [mʌŋk] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	obedient	Monk	proceeded	to	prove	with	the	whole	force	of	his
和	这	听话	僧	继续	到	证明	和	这	所有的	力量	的	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

于是，这位顺从的僧侣便使出浑身解数，雄辩地证明：

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'zɜːrvd] ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bleɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] [træn'zækʃənz]

that	Elizabeth	deserved	pity	rather	than	blame	for	her	share	in	these	transactions
那	伊丽莎白	应得的	遗憾	相当	比	责备	为了	她	分享	在	这些	交易

; [ðæt] [ʃiː; ʃi] had114

;	that	she	had114
;	那	她	had114

伊丽莎白在这些交易中扮演的角色更值得同情而非责备；她有114

[bɪn] [si'dju:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['du:ti] [mɔ:r] [baɪ]['aɪdəz][a:ts][ðæn; ðən][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

been	**seduced**	**from**	**her**	**duty**	**more**	**by**	**Ida's**	**arts**	**than**	**by**	**her**	**own**	**inclinations**
到过	被诱惑	从	她	责任	更多的	经过	艾达的	艺术	比	经过	她	自己的	倾向

;

;

;

她之所以违背职责，与其说是出于自己的意愿，不如说是受到了艾达的诱惑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [kən'vɪkʃn] ,

and	**he**	**declared**	**his**	**perfect**	**conviction**	**,**
和	他	声明	他的	完美的	定罪	,

他宣称自己完全确信，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [naʊ] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [æd'væns] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

that	**if**	**the**	**Count**	**would**	**now**	**condescend**	**to**	**make**	**the**	**first**	**advance**	**towards**	**a**
那	如果	这	数数	会	现在	屈尊	到	制作	这	第一的	进步	向	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation **,**

和解 ,

如果伯爵现在愿意屈尊做出和解的第一步，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['erər] , [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər]

he	**would**	**find**	**her**	**as**	**full**	**of**	**penitence**	**for**	**her**	**error**	**,**	**as**	**grateful**	**for**
他	会	寻找	她	作为	满的	的	忏悔	为了	她	错误	,	作为	感激的	为了

[hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

his	**proffered**	**affection**	**,**
他的	提供的	感情	,

他会发现她对自己的错误充满悔意，对他的爱意充满感激。

[ænd; ənd][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə][ju'naɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'vendʒ] ,

and	**as**	**eager**	**to**	**unite**	**with**	**him**	**in**	**a**	**plan**	**of**	**mutual**	**revenge**	**,**
和	作为	渴望的	到	团结	和	他	在	一个	计划	的	相互的	复仇	,

并且急于与他联手实施共同的复仇计划，

[æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . — [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ðɪs] [læst] [ə'sɜ:rʃ(ə)n]

as	**even**	**the**	**Count**	**himself**	**could**	**desire**	**.**	**—**	**Nor**	**did**	**he**	**make**	**this**	**last**	**assertion**
作为	甚至	这	数数	他自己	可以	欲望	.	—	也不	做过	他	制作	这	最后的	断言

['ræʃli] .

rashly **.**

贸然 .

连伯爵本人都希望如此。——他最后这句话也并非轻率之言。

['fɑ:ðər] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'praizd] [hɪm; ɪm] ,

Father	**Jacob**	**had**	**already**	**apprized**	**him**	**,**
父亲	雅各布	有	已经	已获知	他	,

雅各布神父已经告知了他。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðer; ðər] [vju:z] ;

that	**every**	**thing**	**at**	**the**	**Castle**	**of**	**March**	**was**	**favourable**	**to**	**their**	**views**	**;**
那	每一个	事物	在	这	城堡	的	行进	曾是	有利	到	他们的	浏览	;

马奇城堡里的一切都对他们的观点有利；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɪ'lɛriəs] [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	**he**	**advised**	**Hilarius**	**to**	**send**	**his**	**patron**	**thither**	**without**	**loss**	**of**	**time**	**,**
和	他	建议	希拉里厄斯	到	发送	他的	赞助人	那里	没有	损失	的	时间	,

他建议希拉里乌斯立即派他的赞助人前往那里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'zentmənt] ([ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃiːfli] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]
in order that Elizabeth's resentment (upon which he chiefly grounded his hopes of
在 命令 那 伊丽莎白的 怨恨 (之上 哪个 他 主要 接地 他的 希望 的
[sək'ses]) [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] . -
success) might not be allowed time to cool . 115
成功) 可能 不是 是 允许 时间 到 凉爽的 . -

以免伊丽莎白的怨恨（他成功的主要希望就寄托于此）有时间消散。115

[kaʊnt] ['fredrɪk] [tʊk] [ðə; ði]['fraɪərz] [əd'vaɪs] ,
Count Frederick took the Friar's advice ,
数数 弗雷德里克 采取 这 修士们 建议 ,

弗雷德里克伯爵采纳了修士的建议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] - [seɪnt]
which was greatly strengthened by a supposed vision of the Patron - Saint
哪个 曾是 非常 加强 经过 一个 据称 想象 的 这 赞助人 - 圣
[ʌv; əv] - ,
of Torrenburg ,
的 - ,

据称，托伦堡守护圣人的显灵极大地增强了这种说法。

[huː] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] ,
who had condescended in a dream that very night to assure Father Hilarius ,
WHO 有 居高临下的 在 一个 梦 那 非常 夜晚 到 保证 父亲 希拉里厄斯 ,

当晚，他曾在梦中纡尊降贵地向希拉里乌斯神父保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['juːniən]
that the consequence of a visit to the Castle of March would be an union
那 这 结果 的 一个 访问 到 这 城堡 的 行进 会 是 一个 联盟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'lɪzəbəθ] .
with the lovely Elizabeth .
和 这 迷人的 伊丽莎白 .

据说，参观马奇城堡的后果就是与美丽的伊丽莎白结为连理。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [kaʊnt] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [wʌns] - [rɪ'dʒektɪd]
Accordingly the Count lost no time in setting out to renew his once - rejected
因此 这 数数 丢失的 不 时间 在 环境 出去 到 更新 他的 一次 - 拒绝
[prə'pəʊzlz] ,
proposals ,
提案 ,

因此，伯爵立即着手重新提出他之前被拒绝的提议。

['hæbitid][æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['retənuː] .
habited as a bridegroom , and attended by a princely retinue .
居住地 作为 一个 新郎 , 和 参加 经过 一个 王子 随从 .

身着新郎装束，由王子随从簇拥。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] [haʊs] - ['tʃæplɪn] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm'self] [taɪm] [ɪ'nʌf]
In the mean while the worthy house - chaplain did not even allow himself time enough
在 这 意思是 尽管 这 值得 房子 - 牧师 做过 不是 甚至 允许 他自己 时间 足够的
[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['pætə'nɑːstər] ,
to say his paternoster ,
到 说 他的 回旋曲 ,

与此同时，这位德高望重的家牧甚至没有给自己留出足够的时间来诵读他的主祷文。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] [ænd; ənd] ['æbət] ['kɑːnræd] ,
before he dispatched letters to the Bishop of Coira and Abbot Conrad ,
前 他 已派出 信件 到 这 主教 的 科伊拉 和 方丈 康拉德 ,

在他给科伊拉主教和康拉德修道院长寄信之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːrd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪdə][ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

in	which	he	related	the	flight	of	their	ward	,	the	Lady	Ida	of	Werdenberg	,
在	哪个	他	有关的	这	航班	的	他们的	病房	,	这	女士	艾达	的	韦尔登堡	,

他在文中讲述了他们监护人，韦尔登贝格的艾达夫人的逃亡故事。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; ['steɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ] the116

in	all	its	circumstances	;	stating	also	the116
在	全部	它是	情况	;	声明	还	the116

在所有情况下；还指出116

[ə'lɛdʒd] ['məutivz] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] ,

alledged	motives	and	supposed	consequences	of	this	step	,
据称	动机	和	据称	结果	的	这	步	,

此举的动机及可能造成的后果，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [pleɪs] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [moʊst]

and	above	all	not	forgetting	to	place	every	circumstance	in	the	light	most
和	多于	全部	不是	遗忘	到	地方	每一个	环境	在	这	光	最多

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

unfavourable	to	the	Heroine	of	the	Tale	.
不利	到	这	女英雄	的	这	故事	.

最重要的是，要把所有情况都描绘成对故事女主人公最不利的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'ruːzd] [ðiːz] ['letərz] , [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] ['ɔːltərnətli] [felt]

As	they	perused	these	letters	,	the	Abbot	and	the	good	Bishop	alternately	felt
作为	他们	仔细阅读	这些	信件	,	这	方丈	和	这	好的	主教	交替	毛毡

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['aɪdəz] ['erərz] ,

indignation	at	Ida's	errors	,
愤慨	在	艾达的	错误	,

在仔细阅读这些信件时，修道院长和那位善良的主教时而对艾达的错误感到愤慨，

['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

pity	for	her	misfortunes	,	and	anxiety	for	the	dangers	in	which	she	had
遗憾	为了	她	不幸	,	和	焦虑	为了	这	危险	在	哪个	她	有

[ɪn'vɑːlvd] [hɜːr'self] .

involved	herself	.
涉及	她自己	.

对她的不幸遭遇感到同情，对她所处的危险境地感到担忧。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [tuː]

Willingly	would	they	have	believed	her	innocent	;	but	appearances	were	too
心甘情愿	会	他们	有	相信	她	清白的	;	但	外貌	是	也

[strɔːŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

strong	against	her	,
强的	反对	她	,

他们很愿意相信她是无辜的；但外表对她来说太不利了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

and	the	Abbot	little	imagined	,	that	the	only	person	capable	of	removing	the
和	这	方丈	小的	想象	,	那	这	仅有的	人	有能力的	的	移除	这

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

而方丈万万没想到，唯一能够消除疑虑的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [rɪ'pəʊzd] [soʊ] [nɪr]

which	he	was	so	anxious	to	efface	,	at	that	very	moment	reposed	so	near
哪个	他	曾是	所以	焦虑的	到	抹去	,	在	那	非常	片刻	安息	所以	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他如此急于抹去的东西，此刻却离他如此之近。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['aɪdə][ə'woʊk] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] .

In	the	mean	while	Ida	awoke	greatly	refreshed	by	a	sound	sleep	of	several	hours	.
在	这	意思是	尽管	艾达	醒来	非常	焕然一新	经过	一个	声音	睡觉	的	一些	小时	.

与此同时，伊达经过几个小时的酣睡，醒来后精神焕发。

[ʃiː; ʃi][ɑːr 'iː] - ['kɪndld] [hɜːr; hər]['teɪpər] , and117

She	re	-	kindled	her	taper	,	and117
她	关于	-	点燃	她	锥形	,	and117

她重新开始吸烟，117

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['dʒɜːrni] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

resumed	her	anxious	journey	;	yet	she	delayed	it	for	a	few	moments	,
恢复	她	焦虑的	旅行	;	然而	她	延迟	它	为了	一个	很少	时刻	,

她继续着焦虑的旅程；但她又稍作停留。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔnjumənts] ,

while	she	endeavoured	to	read	the	inscriptions	on	the	monuments	,
尽管	她	努力	到	读	这	铭文	在	这	纪念碑	,

她努力辨认着纪念碑上的铭文。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [tuː; tə] [wʌt] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['æbəs] [bɪ'lɔːŋd] ,

and	ascertain	to	what	order	the	Abbess	belonged	,
和	探明	到	什么	命令	这	女修道院长	属于	,

并查明女修道院长属于哪个修会，

[huːm] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['kʌlərz] .

whom	Hilarius	had	described	to	her	in	such	odious	and	terrific	colours	.
谁	希拉里厄斯	有	描述	到	她	在	这样的	令人厌恶的	和	了不起	颜色	.

希拉里乌斯曾用如此令人憎恶和可怕的色彩向她描述过这个人。

[ðiːz] ['klɪrli] , [ðæt] [ðə; ði] [tuːmz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['æbəts]

These	clearly	exprest	,	that	the	tombs	were	raised	in	honour	of	the	former	Abbots
这些	清楚地	表达	,	那	这	陵墓	是	提高	在	荣誉	的	这	以前的	修道院长

[ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - ,

of	Cloister	-	Curwald	,
的	修道院	-	-	,

这些清楚地表明，这些陵墓是为了纪念克洛伊斯-库瓦尔德修道院的前任院长而建造的。

[ɪn] [huːz] ['seməteri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : [wʌt] ['blesɪd; blest] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

in	whose	cemetery	she	was	standing	at	that	moment	:	what	blessed	information
在	谁	公墓	她	曾是	常设	在	那	片刻	:	什么	蒙福	信息

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] !

for	her	agitated	heart	!
为了	她	激动	心	!

那一刻，她正站在谁的墓园里：这对于她那颗躁动不安的心来说，是多么令人欣慰的消息啊！

— [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] . — [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

—	the	door	was	unguarded	.	—	A	marble	staircase	conducted	to	the	interior
—	这	门	曾是	无人看守	.	—	一个	大理石	楼梯	实施	到	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ! — [bʌt; bət][ə'læs] !

of	the	Abbey	!	—	But	alas	!
的	这	修道院	!	—	但	唉	!

——门上无人把守。——一条大理石楼梯通往修道院内部！——唉！

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] . — ['aɪdə] ['veɪnli] [ɪn'devər]

the	inscriptions	were	composed	in	the	Latin	language	.	—	Ida	vainly	endeavoured
这	铭文	是	由	在	这	拉丁	语言	.	—	艾达	徒劳地	努力

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ;

to	comprehend	the	meaning	;
到	理解	这	意义	;

碑文是用拉丁文写成的。——伊达徒劳地试图理解碑文的含义；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faisɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'devər]

and	a	few	moments	sufficing	to	convince	her	,	that	her	endeavours
和	一个	很少	时刻	足够	到	说服	她	,	那	她	努力

[mʌst; məst][biː; bi][veɪn] , [ðə; ði] poor118

must	be	vain	,	the	poor118
必须	是	徒劳	,	这	poor118

只需片刻，就能让她确信，她的努力注定徒劳无功，可怜的118

['wɑːndərər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]

wanderer	turned	away	from	the	neighbourhood	of	her	friend	,	and	hastened
流浪者	转向	离开	从	这	邻里	的	她	朋友	,	和	加快

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['ruːɪn] .

to	meet	her	ruin	.
到	见面	她	废墟	.

流浪者背对着朋友的住所，匆匆赶往她的悲惨归处。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][æn; ən] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [pər'suːd]

With	trembling	limbs	and	an	heart	almost	bursting	with	anxiety	,	she	pursued
和	发抖	四肢	和	一个	心	几乎	爆发	和	焦虑	,	她	追击

[hɜːr; hər] ['gluːmi] [pæθ] .

her	gloomy	path	.
她	阴沉	小路	.

她四肢颤抖，内心焦虑得几乎要爆炸，继续着她那条阴郁的道路。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] ['teɪpər]

She	continued	to	proceed	for	a	considerable	time	;	and	her	last	taper
她	持续	到	继续	为了	一个	大量	时间	;	和	她	最后的	锥形

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][iks'paiərɪŋ] ,

was	almost	expiring	,
曾是	几乎	到期	,

她继续进行治疗相当长一段时间；她的最后一次减量疗程也即将结束。

[wen] [ɪts] [biːmz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

when	its	beams	fell	upon	the	object	,
什么时候	它是	光束	跌倒	之上	这	目的	,

当它的光束照射到物体上时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəsli] .

which	she	had	wished	to	behold	so	long	and	so	anxiously	.
哪个	她	有	希望	到	看哪	所以	长的	和	所以	焦虑地	.

她一直渴望、一直期盼着看到这一幕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

She	was	now	certain	of	having	followed	the	right	path	,
她	曾是	现在	肯定	的	拥有	随后	这	正确的	小路	,

她现在确信自己走对了路。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][prəj'dʒenitriks] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

for	she	saw	at	a	distance	the	monument	of	her	progenitrix	,	the	noble
为了	她	锯	在	一个	距离	这	纪念碑	的	她	始祖	,	这	高贵

['emiliːn, -lain][ʌv; əv] .

Emmeline	of	Sargans	.
艾米琳	的	萨尔甘斯	.

因为她远远地看到了她祖先，高贵的萨尔甘斯的埃米琳的纪念碑。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði]

The	polished	and	shining	surface	of	the	white	marble	reflected	from	afar	the
这	抛光	和	灼灼	表面	的	这	白色的	大理石	反映	从	远方	这

[gliːm] [ʌv; əv]['aɪdəz]['teɪpər] — [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dʒɔɪ] ,

gleam	of	Ida's	taper	—	the	pilgrim	hastened	towards	it	with	eager	joy	,
闪耀	的	艾达的	锥形	—	这	朝圣	加快	向	它	和	渴望的	喜悦	,

洁白光滑的大理石表面从远处反射出伊达蜡烛的光芒——朝圣者满怀喜悦地朝它走去。

[nɑːt] [ʌn'tempərd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] and119
not **untempered** **by** **religious** **awe** **and119**
不是 未淬火的 经过 宗教 敬畏 and119

并非不受宗教敬畏的影响，119

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['terər] .
reverential **terror** **.**
敬畏的 恐怖 .

敬畏的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [skers] - [hɜːrd] [fʊt] - [fɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv]
With **scarce** **-** **heard** **foot** **-** **fall** **,** **as** **if** **she** **dreaded** **to** **disturb** **the** **dead** **silence** **of**
和 稀少 - 听到 脚 - 落下 , 作为 如果 她 令人恐惧的 到 打扰 这 死的 沉默 的
[ə; eɪ] [pleɪs] [ðʌs] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,
a **place** **thus** **sanctified** **,**
一个 地方 因此 圣化 ,

她脚步轻盈，几乎难以察觉，仿佛生怕打破这神圣之地死一般的寂静。

[dɪd] ['aɪdə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] ,
did **Ida** **ascend** **the** **steps** **leading** **to** **this** **memorial** **,**
做过 艾达 上升 这 步骤 领导 到 这 纪念馆 ,

艾达是否曾拾级而上，来到这座纪念碑前？

[reɪzd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] .
raised **in** **honour** **of** **faithful** **love** **and** **long** **suffering** **.**
提高 在 荣誉 的 忠实 爱 和 长的 痛苦 .

为纪念忠贞的爱情和长久的忍耐而建。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['ventʃərɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
It **was** **some** **minutes** **,** **before** **she** **could** **resolve** **on** **venturing** **near** **enough** **to**
它 曾是 一些 分钟 , 前 她 可以 解决 在 冒险 靠近 足够的 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['stætʃuːz] ,
examine **the** **statues** **,**
检查 这 雕像 ,

她过了好一会儿才下定决心走近雕像仔细端详。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] .
with **which** **it** **was** **adorned** **.**
和 哪个 它 曾是 装饰 .

它上面装饰着什么。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['eɪndʒl] ([ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['emiliːn, -laɪn]) [huː]
On **one** **side** **stood** **a** **female** **angel** **(** **the** **counterpart** **of** **the** **lovely** **Emmeline** **)** **who**
在 一 边 站立 一个 女性 天使 (这 对应物 的 这 迷人的 艾米琳) WHO
[trɑːd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsnəs] ,
trod **under** **her** **feet** **the** **symbols** **of** **cruelty** **and** **voluptuousness** **,**
践踏 在下面 她 脚 这 符号 的 残酷 和 性感 ,

一边站着一位女天使（与美丽的艾米琳相对应），她脚下踩着象征残酷和淫荡的物品。

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['wɔːriər] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
and **who** **extended** **to** **a** **kneeling** **warrior** **her** **right** **hand** **,**
和 WHO 扩展 到 一个 跪着 战士 她 正确的 手 ,

她向跪着的战士伸出了右手，

[ɑːn] [huːz] [rɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːsənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
on **whose** **wrist** **was** **still** **fastened** **part** **of** **the** **chain** **,**
在 谁 手腕 曾是 仍然 系紧 部分 的 这 链 ,

他的手腕上还戴着一部分链子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] . — [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːriər] ,
which **he** **had** **broken** **.** **—** **On** **the** **opposite** **side** **appeared** **the** **same** **warrior** **,**
哪个 他 有 破碎的 . — 在 这 对面的 边 出现 这 相同的 战士 ,

他打破了它。——对面出现了同一个战士，

[huː] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [held] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , ['prɑːbəbli] [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]
who **with** **looks** **of** **gratitude** **held** **a** **ring** **towards** **Heaven** **,** **probably** **in** **allusion** **to**
WHO 和 看起来 的 感激 握住 一个 戒指 向 天堂 , 大概 在 典故 到
[ðə; ði] prophetic120
the **prophetic120**
这 prophetic120

他面带感激之情，将一枚戒指举向天空，这或许是在暗示预言120

[driːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
dream **,** **which** **had** **guided** **Herman** **of** **Werdenberg** **to** **the** **deliverance** **of** **his**
梦 , 哪个 有 引导 赫尔曼 的 韦尔登堡 到 这 解救 的 他的
['mɪstrəs] .
mistress **.**
情妇 .

梦境指引着韦尔登贝格的赫尔曼解救了他的情妇。

— " ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] ,
— **"** **Spirits** **of** **my** **ancestors** **!** **"** **exclaimed** **Ida** **,**
— " 烈酒 的 我的 祖先 ! " 惊呼 艾达 ,

“我的祖先的灵魂！”艾达惊呼道。

[æz; əz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [step] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]
as **overpowered** **by** **her** **sensations** **she** **sank** **on** **the** **loftiest** **step** **,** **and** **kist** **the**
作为 实力悬殊 经过 她 感觉 她 沉没 在 这 最高 步 , 和 基斯特 这
['hæloʊd] ['mɑːrb(ə)l] ;
hallowed **marble** **;**
神圣的 大理石 ;

她被自己的感觉所淹没，跌坐在最高的台阶上，摔倒在神圣的大理石上；

" ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] ['emiliːn, -lain] , [hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fər'seɪkən] ['pəːsikjuːtid]
" **spirits** **of** **Herman** **and** **Emmeline** **,** **hear** **the** **prayer** **of** **your** **forsaken** **persecuted**
" 烈酒 的 赫尔曼 和 艾米琳 , 听到 这 祷告 的 你的 被遗弃的 受迫害
['dɔːtər] !
daughter **!**
女儿 !

“赫尔曼和艾米琳的亡灵啊，请聆听你们被遗弃、受迫害的女儿的祈祷！”

[aɪ] ['sʌfər] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌns] ['sʌfərd] ; — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðen] !
I **suffer** **now** **,** **as** **you** **once** **suffered** **;** **—** **I** **am** **innocent** **,** **as** **you** **were** **then** **!**
我 遭受 现在 , 作为 你 一次 遭受 ; — 我 是 清白的 , 作为 你 是 然后 !
— [seɪv] [ˌem 'iː] ,
— **save** **me** **,**
— 节省 我 ,

我如今受苦，正如你曾经受苦；——我无辜，正如你当时无辜！——救救我，

[jiː; ji] ['blesɪd; blest] - [wʌnz] !
ye **blessed** **-** **ones** **!**
是的 蒙福 - 一个 !

你们这些有福之人！

[seɪv] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ! " —
save **the** **heiress** **of** **your** **sorrows** **!** **"** **—**
节省 这 女继承人 的 你的 悲伤 ! " —

拯救你悲伤的继承人吧！

['aɪdə] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] . — [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] ['teɪpər]
Ida **prayed** **long** **and** **fervently** **.** **—** **When** **she** **arose** **,** **she** **found** **that** **her** **last** **taper**
艾达 祈祷 长的 和 热切地 . — 什么时候 她 出现 , 她 成立 那 她 最后的 锥形
[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
was **exhausted** **,**
曾是 筋疲力尽的 ,

艾达虔诚地祈祷了很久。——当她起身时，发现最后一根蜡烛也燃尽了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ; [ðɪs] [haʊ'evər] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] .

and	had	left	her	in	total	darkness	;	this	however	gave	her	little	concern	.
和	有	左边	她	在	全部的	黑暗	;	这	然而	给予	她	小的	忧虑	.

并让她完全陷入黑暗中；然而，她对此却毫不在意。

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər]

The	religious	duties	,	in	which	she	had	just	been	engaged	,	had	inspired	her
这	宗教	职责	,	在	哪个	她	有	只是	到过	已订婚的	,	有	灵感	她

[hɑːrt] with121

heart	with121
心	with121

她刚刚参与的宗教活动，令她内心充满感动。121

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kɜːrɪdʒ] : [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

enthusiastic	courage	:	besides	,	she	knew	well	,
热情的	勇气	:	除了	,	她	知道	出色地	,

热情洋溢的勇气：此外，她很清楚，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [weɪz] ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

that	of	the	three	ways	branching	out	of	the	circular	vault	in	which	she	was	at
那	的	这	三	方式	分枝	出去	的	这	圆	金库	在	哪个	她	曾是	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

那是从她当时所在的圆形穹顶向外延伸出的三条岔路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,

she	had	only	to	chuse	the	middle	one	,
她	有	仅有的	到	选择	这	中间	一	,

她只需要选择中间那个就行了。

[wɪtʃ] ([æz; əz] ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]) [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə]

which	(	as	Father	Hilarius	had	informed	her	)	would	conduct	her	straight	to
哪个	(	作为	父亲	希拉里厄斯	有	知情的	她	)	会	执行	她	直的	到

[ðə; ðɪ] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

the	outlet	of	the	subterraneous	passages	.
这	出路	的	这	地下的	段落	.

（正如希拉里乌斯神父告诉她的那样）这将直接把她引到地下通道的出口。

[ʃiː; ʃi] [æsə'teind] ['iːzəli] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['prɑːpər]

She	ascertained	easily	by	examining	the	walls	,	which	of	the	three	was	the	proper
她	已确定	容易地	经过	检查	这	墙壁	,	哪个	的	这	三	曾是	这	恰当的

[pæθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

path	to	take	,
小路	到	拿	,

她通过观察墙壁很容易就确定了三条路中哪一条才是正确的路。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] ['boʊldli] ['fɔːrwərdz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'sweidid] ,

and	then	hastened	boldly	forwards	;	for	she	was	now	persuaded	,
和	然后	加快	大胆地	前进	;	为了	她	曾是	现在	被说服	,

然后她便大胆地向前走去；因为她现在已经确信了。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

that	the	invisible	spirits	of	her	ancestors	hovered	over	her	,	and	she
那	这	无形的	烈酒	的	她	祖先	悬停	超过	她	,	和	她

['dredɪd] [noʊ]['deɪndʒər] ,

dreaded	no	danger	,
令人恐惧的	不	危险	,

她觉得祖先的无形灵魂在她身边盘旋，所以她不惧任何危险。

[waɪl] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [sə'lestʃ(ə)l] ['gɑ:dɪənz] .

while	protected	by	those	celestial	guardians	.
尽管	受保护	经过	那些	天体	守护者	.

在那些天界守护者的庇护下。

[ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tru:] — [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] :

The	Monk	had	told	her	true	—	the	way	was	straight	and	unembarrassed	with	windings	:
这	僧	有	讲述	她	真的	—	这	方式	曾是	直的	和	毫不尴尬	和	绕组	:

僧人说的是真的——这条路笔直平坦，没有蜿蜒曲折：

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['wɑ:ndərər] [kʊd; kəd] at122

it	soon	began	to	ascend	,	and	the	delighted	wanderer	could	at122
它	很快	开始	到	上升	,	和	这	高兴极了	流浪者	可以	at122

它很快开始上升，这位欣喜的漫游者可以到达122。

[leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] - [laɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊpənɪŋ] .

length	discover	the	faint	glimmering	of	day	-	light	,	through	the	distant	opening	.
长度	发现	这	头晕的	微光	的	天	-	光	,	通过	这	遥远	开幕	.

沿着远处的缝隙，可以看到微弱的日光闪烁。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[haʊ'evər] [nɪr] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] ,

however	near	may	be	the	goal	of	our	wishes	,
然而	靠近	可能	是	这	目标	的	我们的	愿望	,

然而，无论我们的愿望多么接近目标，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

who	shall	dare	to	count	himself	secure	of	reaching	it	!
WHO	将	敢	到	数数	他自己	安全的	的	到达	它	!

谁敢自认为一定能到达那里！

— ['aɪdə] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ded] ['hɑ:loʊ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

—	Ida	had	for	some	minutes	heard	a	dead	hollow	noise	behind	her	,
—	艾达	有	为了	一些	分钟	听到	一个	死的	空洞的	噪音	在后面	她	,

艾达有好几分钟都听到身后传来一阵死寂般的空洞声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [spi:d] .

and	the	ill	-	boding	sounds	had	already	occasioned	her	sufficient	anxiety	to	make	her	double	her	speed	.
和	这	患病的	-	预兆	声音	有	已经	引发	她	充足的	焦虑	到	制作	她	双倍的	她	速度	.

这些不祥的声音已经让她感到非常焦虑，以至于她加快了速度。

[stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ɔ:dəbl] : [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [men] ,

Still	the	noise	became	more	audible	:	and	now	she	could	plainly	distinguish	the	steps	of	men	,
仍然	这	噪音	成为	更多的	可听见的	:	和	现在	她	可以	显然	区分	这	步骤	的	男人	,

噪音越来越清晰，她现在能清楚地分辨出男人的脚步声了。

[hu:z] [ɑ:rmz] ['klætərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .

whose	arms	clattered	,	as	they	past	along	.
谁	武器	咔嗒咔嗒地	,	作为	他们	过去的	沿着	.

他们走过时，手臂发出咔哒咔哒的响声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] [laɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
She looked back , and could perceive the glimmering of faint lights at a
她 看起来 后退 , 和 可以 感知 这 微光 的 头晕的 灯 在 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

她回头望去，看到远处闪烁着微弱的灯光。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [rə'pɪdəti] : [ðə; ði] [saʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt]
She rushed forwards with increased rapidity : the sounds , which became every moment
她 匆忙 前进 和 增加 快速 : 这 声音 , 哪个 成为 每一个 片刻
['laʊdər] , [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ,
louder , convinced her ,
更大声 , 确信 她 ,

她加快脚步向前冲去：越来越响的声音让她确信无疑。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'suːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . —
not only that she was pursued , but that her pursuers gained upon her . —
不是 仅有的 那 她 曾是 追击 , 但 那 她 追击者 获得 之上 她 . —
['fɔːrtʃənətli] , -
Fortunately , 123
幸运的是 , -

她不仅遭到追捕，而且追捕者还逼近了她。——幸运的是，123

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd]
the opening was now at hand ; she summoned up all her strength and
这 开幕 曾是 现在 在 手 ; 她 被召唤 向上全部 她 力量 和
[æk'tɪvəti][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
activity to reach it ,
活动 到 抵达 它 ,

机会就在眼前；她竭尽全力，奋力向前。

[spræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .
sprang through it , and found herself once more restored to air and light .
弹簧 通过 它 , 和 成立 她自己 一次 更多的 恢复 到 空气 和 光 .

她纵身跃过，再次沐浴在空气和阳光中。

— " [preɪzd] [biː; bi] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] !
— " Praised be Heaven , I am safe !
— " 赞扬 是 天堂 , 我 是 安全的 !

“感谢上苍，我平安无事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [wen] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][koʊld][hænd] [siːz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
" she exclaimed : when at that moment she felt a cold hand seize her by the
" 她 惊呼 : 什么时候 在 那 片刻 她 毛毡 一个 寒冷的 手 抢占 她 经过 这
[ɑːrm] . — [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ,
arm . — She shrieked ,
手臂 . — 她 尖叫 ,

她惊呼道：就在这时，她感到一只冰冷的手抓住了她的胳膊。——她尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['sensləs] .
and fell on the earth senseless .
和 跌倒 在 这 地球 无意义的 .

然后昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
It was long , before her recollection returned .
它 曾是 长的 , 前 她 回忆 返回 .

过了很久，她的记忆才恢复过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] .

When	she	again	unclosed	her	eyes	,	she	found	herself	no	longer	in	the	open	air	.
什么时候	她	再次	未关闭	她	眼睛	,	她	成立	她自己	不	更长	在	这	打开	空气	.

当她再次睁开眼睛时，发现自己已经不在户外了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kaʊtʃ] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

She	was	placed	upon	a	kind	of	couch	,	in	what	she	supposed	to	be	a
她	曾是	放置	之上	一个	种类	的	长椅	,	在	什么	她	据称	到	是	一个

[tent] ;

tent	;
帐篷	;

她被安置在一种类似沙发的物体上，她以为那是个帐篷；

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈæspekt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

a	group	of	men	of	terrible	and	savage	aspect	surrounded	her	;
一个	团体	的	男人	的	糟糕的	和	野蛮的	方面	包围	她	;

一群面目狰狞凶恶的男人将她围住；

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃest] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [ɪn]

and	seated	on	a	chest	at	no	great	distance	,	she	perceived	a	warrior	in
和	坐着	在	一个	胸部	在	不	伟大的	距离	,	她	感知	一个	战士	在

[kəmˈpliːt] [ˈɑːrmər] ,

complete	armour	,
完全的	盔甲	,

她看到不远处一个箱子上坐着一位身穿全套盔甲的战士。

[huːz] [reɪzd] [ˈvaɪzər] [ʃoʊd] a124

whose	raised	visor	showed	a124
谁	提高	遮阳板	显示	a124

其抬起的遮阳板上显示着 a124

[ˈkaʊntənəns] [waɪld] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈnoʊb(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] .

countenance	wild	,	'	tis	true	,	but	still	noble	and	commanding	.
面容	荒野	,	-	的	真的	,	但	仍然	高贵	和	指挥	.

面容狂野，这是真的，但仍然高贵而威严。

— “ [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !

—	“	At	length	then	we	have	found	her	!
—	“	在	长度	然后	我们	有	成立	她	!

—“我们终于找到她了！”

” [sed] [ðə; ði] [ˈwɔːriər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] — “ [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈpɪlgrɪm] [ɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] ,

”	said	the	warrior	in	a	tone	of	exultation	—	“	the	lovely	pilgrim	is	in	our	power	,
”	说	这	战士	在	一个	语气	的	大喜	—	“	这	迷人的	朝圣	是	在	我们的	力量	,

“这位可爱的朝圣者已经落入我们手中了，”战士兴奋地说。

[huːm] [wiː; wi] [soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [θruː] [jɑːn] [ˈgluːmi] [vɔːlts] [ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreiniəus]

whom	we	so	long	sought	in	vain	through	yon	gloomy	vaults	and	subterraneous
谁	我们	所以	长的	寻求	在	徒劳	通过	远	阴沉	金库	和	地下的

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] ,

passages	.	—	You	are	welcome	,
段落	.	—	你	是	欢迎	,

我们苦苦寻觅许久，穿过阴暗的穹顶和地下通道，却始终找不到他。——欢迎你。

[fer] [ˈleɪdi] : [ˈfɑːðər] [hɪˈlɛriəs] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈnoʊtɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] ;

fair	lady	:	Father	Hilarius	gave	us	notice	,	that	we	might	expect	your	visit	;
公平的	女士	:	父亲	希拉里厄斯	给予	我们	注意	,	那	我们	可能	预计	你的	访问	;

美丽的女士：希拉里乌斯神父已经通知我们，我们会期待您的来访；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər]
and **I** **rejoice** **to** **find** **,** **that** **the** **description** **which** **he** **gave** **us** **of** **your**
和 我 麾 到 寻找 , 那 这 描述 哪个 他 给予 我们 的 你的
[tʃɑːrmz] ,
charms **,**
魅力 ,

我很高兴地发现，他向我们描述的你的魅力，

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . ” —
was **far** **from** **exaggerated** **.** **”** **—**
曾是 远的 从 夸张的 . ” —

绝非夸张之词。

— “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [dɪ'stres] , [sɜːr] [naɪt] !
— **“** **Have** **mercy** **on** **my** **distress** **,** **Sir** **Knight** **!**
— “ 有 怜悯 在 我的 痛苦 , 先生 骑士 !

“骑士大人，请怜悯我的痛苦吧！”

” [kraɪd] ['aɪdə] , [huː] [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət]
” **cried** **Ida** **,** **who** **now** **rose** **from** **her** **seat** **with** **difficulty** **,** **and** **sank** **at**
” 哭 艾达 , WHO 现在 玫瑰 从 她 座位 和 困难 , 和 沉没 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** **,**
他的 脚 ,

“艾达惊叫道，她艰难地从座位上站起来，跪倒在他的脚边。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['fetəd] [hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
while **she** **extended** **her** **fettered** **hands** **in** **supplication** **towards** **him** **.**
尽管 她 扩展 她 束缚 双手 在 恳求 向 他 .

她伸出被束缚的双手向他祈求。

— “ ['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]
— **“** **Father** **Hilarius** **assured** **me** **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **that** **I** **should** **find** **the**
— ” 父亲 希拉里厄斯 保证 我 , ” 她 持续 , “ 那 我 应该 寻找 这
habitation125
habitation125
habitation125

“希拉里乌斯神父向我保证，”她继续说道，“我一定能找到住处。”

[ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli] ['həːmits] [nɪr] [ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ]
of **some** **holy** **Hermits** **near** **the** **cavern's** **mouth**
的 一些 圣 隐士 靠近 这 洞穴的 嘴

洞穴入口附近有一些圣洁的隐士。

: [oʊ] !
: **oh** **!**
: 哦 !

: 哦!

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] , [ɪn] ['pɪti] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ! ” —
if **any** **such** **habitation** **really** **exists** **,** **in** **pity** **guide** **me** **thither** **!** **”** **—**
如果 任何 这样的 居住地 真的 存在 , 在 遗憾 指导 我 那里 ! ” —

如果真有这样的居所，请怜悯我，指引我到那里去吧!

— “ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['lʌvli] [gɜːrl] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] . — “ [hɪ'lɛriəs] [hæz; həz][nɑːt]
— **“** **Compose** **yourself** **,** **lovely** **girl** **,** **”** **answered** **the** **stranger** **.** **—** **“** **Hilarius** **has** **not**
— “ 撰写 你自己 , 迷人的 女孩 , ” 回答 这 陌生人 . — “ 希拉里厄斯 有 不是
[diˈsiːvd] [juː; jʊ] ,
deceived **you** **,**
受骗 你 ,

“别紧张，美丽的姑娘，”陌生人回答道，“希拉里乌斯没有骗你。”

['niːðər] [hæz; həz][hiː; hi] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] . — [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

neither	has	he	deceived	us	.	—	He	promised	us	the	possession	of	a
两者都不	有	他	受骗	我们	.	—	他	承诺	我们	这	拥有	的	一个

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

他也没有欺骗我们。——他曾应许我们拥有宝藏，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

and	he	has	kept	his	word	,
和	他	有	保留	他的	单词	,

他信守了诺言。

[ðoʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ,

though	we	mean	to	make	a	better	use	of	it	than	that	,
尽管	我们	意思是	到	制作	一个	更好的	使用	的	它	比	那	,

虽然我们打算更好地利用它，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	which	he	consigned	it	over	to	us	.
为了	哪个	他	寄售	它	超过	到	我们	.

因此他把它委托给了我们。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['həːmits] ;

He	promised	you	,	that	you	should	find	here	the	habitation	of	certain	Hermits	;
他	承诺	你	,	那	你	应该	寻找	这里	这	居住地	的	肯定	隐士	;

他向你承诺，你会在这里找到一些隐士的住所；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [truː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs]

and	he	told	you	true	,	for	you	are	actually	in	a	Hermitage	at	this
和	他	讲述	你	真的	,	为了	你	是	实际上	在	一个	隐士庐	在	这

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他说的没错，因为你此刻实际上就身处冬宫之中：

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] [mʌŋks] ,

many	years	ago	was	this	the	retreat	of	some	fugitive	Monks	,
许多	年	前	曾是	这	这	撤退	的	一些	逃犯	僧侣	,

多年前，这里曾是一些逃亡僧侣的隐居之地。

[huː] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

who	were	obliged	to	seclude	themselves	from	the	intercourse	of	mankind	;
WHO	是	有义务	到	隔离	他们自己	从	这	交往	的	人类	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [fɔːrmz][æn; ən] abode126

and	it	still	forms	an	abode126
和	它	仍然	表格	一个	abode126

他们被迫与世隔绝；而它至今仍是一个居所[126]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['spɪrɪts] , [huːm] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]

for	a	band	of	daring	and	persecuted	spirits	,	whom	tyranny	and	injustice
为了	一个	乐队	的	大胆	和	受迫害	烈酒	,	谁	暴政	和	不公正

[hæv; həv] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

have	banished	from	the	world	.
有	被放逐	从	这	世界	.

献给一群勇敢而饱受迫害的灵魂，他们被暴政和不公正从世上驱逐。

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['həːmits] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['hoʊli] [wʌnz] [æz; əz] [ðoʊz] , [huːm] [juː; jʊ]

We	too	are	Hermits	,	though	not	quite	such	holy	ones	as	those	,	whom	you
我们	也	是	隐士	,	尽管	不是	相当	这样的	圣	一个	作为	那些	,	谁	你

[ɪk'septɪd] [tuː; tə] [miːt] .

excepted	to	meet	.
例外	到	见面	.

我们也是隐士，虽然不像你预期会遇到的那些隐士那样圣洁。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? [seɪnts] , [ɔːr] ['sɪnərz] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [fer] ['betər] [ɪn]

But	what	does	that	signify	?	saints	,	or	sinners	,	I	warrant	,	you	will	fare	better	in
但	什么	做	那	表示	?	圣徒	,	或者	罪人	,	我	保证	,	你	将要	票价	更好的	在

['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] ,

our	society	,
我们的	社会	,

但这又意味着什么呢？无论你是圣人还是罪人，我敢保证，你在我们的社会中都会过得更好。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,

than	you	would	with	any	company	of	Monks	,
比	你	会	和	任何	公司	的	僧侣	,

比起和任何一群僧侣在一起，你不会有这种感觉。

[ðæt] ['evər] [kən'siːld] [hɪ'pɑːkrəsi] ['ʌndər] ['sækklɔːθ] . — [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	ever	concealed	hypocrisy	under	sackcloth	.	—	Take	this	as	a	specimen	of	the
那	曾经	暗	虚伪	在下面	麻布	.	—	拿	这	作为	一个	标本	的	这

[hoʊl] ['kæntɪŋ] - [traɪb] .

whole	canting	-	tribe	.
所有的	倾斜	-	部落	.

那些用麻布掩盖虚伪的人——就把这当作整个伪善者的典型例子吧。

['fɑːðər] [hɪ'lɛriəs] [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɑːvɪns]

Father	Hilarius	has	commissioned	us	to	remove	you	so	far	from	this	province
父亲	希拉里厄斯	有	委托	我们	到	消除	你	所以	远的	从	这	省

,

,

,

希拉里乌斯神父委托我们把你们从这个省份带走这么远的地方。

[ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [hɪr] [ə'gen] :

that	your	face	may	never	be	seen	here	again	:
那	你的	脸	可能	绝不	是	已见	这里	再次	:

你的脸或许再也不会出现在这里了：

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

we	have	engaged	to	convey	you	to	a	place	,
我们	有	已订婚的	到	传达	你	到	一个	地方	,

我们已安排将您送往某地。

[wer] ['bjuːti] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ]

where	beauty	like	yours	is	always	a	marketable	commodity	,	and	sure	of	fetching
在哪里	美丽	喜欢	你的	是	总是	一个	适销对路	商品	,	和	当然	的	获取

[ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] :

a	heavy	price	:
一个	重的	价格	:

像你这样的美貌在当地永远是一种抢手的商品，肯定能卖个好价钱：

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [fer] , [tuː] [gʊd] , [tuː] ['noʊb(ə)l] , [tuː; tə] be127

but	you	are	too	fair	,	too	good	,	too	noble	,	to	be127
但	你	是	也	公平的	,	也	好的	,	也	高贵	,	到	be127

但你太公正、太善良、太高尚了，不应该是127

['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] : [noʊ] , [tʃaɪld] !

sacrificed	**to**	**the**	**embraces**	**of**	**an**	**infidel**	**:**	**no**	**,**	**child**	**!**
牺牲	到	这	拥抱	的	一个	异教徒	:	不	,	孩子	!

献祭给异教徒：不，孩子！

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	**mean**	**to**	**do**	**better**	**for**	**you**	**.**
我们	意思是	到	做	更好的	为了	你	.

我们打算为您提供更好的服务。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['priːstli] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	**shall**	**remain**	**with**	**us**	**,**	**and**	**your**	**priestly**	**enemy**	**shall**	**be**	**foiled**	**in**	**his**
你	将	保持	和	我们	,	和	你的	祭司	敌人	将	是	挫败	在	他的

['tretʃərəs] [dɪ'zaɪnz] . ” —

treacherous	**designs**	**.**	**”**	**—**
奸诈	设计	.	”	—

你将与我们同在，你那位祭司敌人的阴谋诡计必将落空。

— “ [fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] ,

—	**“**	**First**	**understand**	**,**	**”**	**interrupted**	**Ida**	**,**
—	“	第一的	理解	,	”	中断	艾达	,

“首先要明白，”艾达打断道。

[huːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsələnt]

whose	**indignation**	**in**	**spite**	**of**	**grief**	**and**	**terror**	**burst**	**forth**	**upon**	**hearing**	**this**	**insolent**
谁	愤慨	在	尽管如此	的	悲伤	和	恐怖	爆裂	前进	之上	听力	这	傲慢的

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ;

declaration	**of**	**the**	**outlaw**	**;**
宣言	的	这	取缔	;

尽管悲痛和恐惧，但听到这个亡命之徒的傲慢宣言，他仍然义愤填膺；

“ [fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] !

“	**first**	**understand**	**,**	**to**	**whom**	**you**	**speak**	**!**
“	第一的	理解	,	到	谁	你	说话	!

“首先要弄清楚你在和谁说话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['kæptɪv] , [noʊ] [loʊ] - [bɔːrn][gɜːrl][ðə; ði][fɪt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bænd]

I	**am**	**no**	**ordinary**	**captive**	**,**	**no**	**low**	**-**	**born**	**girl**	**the**	**fit**	**associate**	**for**	**a**	**band**
我	是	不	普通的	俘虏	,	不	低的	-	出生	女孩	这	合身	联系	为了	一个	乐队

[ʌv; əv] ['rɔbəz] !

of	**robbers**	**!**
的	强盗	!

我不是普通的俘虏，也不是出身低微、适合与强盗团伙为伍的女孩！

— [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] [ʌv; əv] - ! ” —

—	**you**	**see**	**in**	**me**	**the**	**niece**	**of**	**Count**	**Frederick**	**of**	**Torrenburg**	**!**	**”**	**—**
—	你	看	在	我	这	侄女	的	数数	弗雷德里克	的	-	!	”	—

“——你从我身上看到了托伦堡的弗雷德里克伯爵的侄女！”

— “ [ɪn'diːd] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ['riːəli] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] [niːs] ?

—	**“**	**Indeed**	**?**	**”**	**replied**	**the**	**outlaw**	**,**	**—**	**“**	**are**	**you**	**then**	**really**	**Count**	**Frederick's**	**niece**	**?**
—	“	的确	?	”	回复	这	取缔	,	—	“	是	你	然后	真的	数数	弗雷德里克的	侄女	?

— [waɪ] ,

—	**why**	**,**
—	为什么	,

“真的吗？”亡命之徒回答道，“那你真是弗雷德里克伯爵的侄女吗？——为什么，

[tuː; tə][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][æz; əz] [mʌtʃ] ,

to	**let**	**you**	**into**	**the**	**whole**	**secret**	**,**	**we**	**were**	**told**	**as**	**much**	**,**
到	让	你	进入	这	所有的	秘密	,	我们	是	讲述	作为	很多	,

为了让你们了解全部秘密，我们也被告知了这一点。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] [fʊl] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	we	did	not	give	the	Monk	full	credit	,	and	suspected	that	part	of	his
尽管	我们	做过	不是	给	这	僧	满的	信用	,	和	怀疑	那	部分	的	他的

['stɔːri] to128

story	to128
故事	to128

虽然我们并未完全相信这位僧侣，并且怀疑他故事的一部分是虚构的。

[biː; bi][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [praɪs] . — [bʌt; bət] [sɪns]

be	an	invention	for	the	purpose	of	obtaining	a	better	price	.	—	But	since
是	一个	发明	为了	这	目的	的	获得	一个	更好的	价格	.	—	但	自从

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ,

you	are	in	truth	the	person	whom	he	mentioned	,
你	是	在	真相	这	人	谁	他	提及	,

这可能是为了获得更高价格而捏造的谎言。——但既然你确实是他所指的那个人，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [meɪk] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] ['dʌbli]

so	much	the	better	;	your	rank	and	expectations	make	your	possession	doubly
所以	很多	这	更好的	;	你的	秩	和	期望	制作	你的	拥有	双倍

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

这样就更好了；你的地位和期望会让你的财产价值倍增。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [prɪ'keriəs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər]

I	have	no	sort	of	objection	to	exchange	my	precarious	mode	of	life	for
我	有	不	种类	的	异议	到	交换	我的	岌岌可危	模式	的	生活	为了

[sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ,

security	and	opulence	,
安全	和	丰裕	,

我完全不反对用我目前这种朝不保夕的生活方式去换取安稳富裕的生活。

[nɔːr][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt]

nor	by	laying	aside	the	title	of	captain	of	a	band	of	outlaws	to	claim	that
也不	经过	躺下	旁边	这	标题	的	队长	的	一个	乐队	的	亡命之徒	到	宣称	那

[ʌv; əv] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

of	Count	of	Torrenburg	in	right	of	my	wife	,
的	数数	的	-	在	正确的	的	我的	妻子	,

我既没有放弃亡命之徒首领的头衔，也没有以我妻子的名义去觊觎托伦堡伯爵的爵位。

[ɪts] ['lʌvli] ['erəs] .

its	lovely	heiress	.
它是	迷人的	女继承人	.

它的漂亮继承人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ] [wɪl] [ˌriːɪn'steɪt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [raɪts] ;

With	the	assistance	of	my	companions	I	will	reinstate	you	in	your	rights	;
和	这	协助	的	我的	同伴	我	将要	恢复	你	在	你的	权利	;

在我的同伴们的帮助下，我将恢复你们的权利；

[ðə; ði] ['priːviəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer]

the	previous	possession	of	your	hand	and	person	will	entitle	me	to	share
这	以前的	拥有	的	你的	手	和	人	将要	标题	我	到	分享

[jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

your	good	fortune	;
你的	好的	财富	;

因为你的手和你的身体曾属于我，所以我有权分享你的好运；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ]['prɑːpər][ræŋk][ɪn]
and **I** **shall** **be** **indebted** **to** **you** **for** **my** **restoration** **to** **my** **proper** **rank** **in**
和 我 将 是 负债累累 到 你 为了 我的 恢复 到 我的 恰当的 秩 在
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

我将永远感激你帮助我恢复了在社会中应有的地位。

[wɪtʃ] [nə'sesəti] [hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] to129
which **necessity** **has** **for** **some** **time** **past** **compelled** **me** **unwillingly** **to129**
哪个 必要性 有 为了 一些 时间 过去的 被迫 我 不情愿地 to129

这种必要性在过去一段时间里迫使我不情愿地129

[rɪ'zaɪn] .
resign **.**
辞职 .

辞职。

[naʊ] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'praizd] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [plæn] ,
Now **then** **you** **are** **apprized** **of** **my** **whole** **plan** **,**
现在 然后 你 是 已获知 的 我的 所有的 计划 ,

现在你已经了解了我的全部计划。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪ'lɛriəs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] ,
which **suggested** **itself** **as** **soon** **as** **Hilarius** **informed** **us** **of** **your** **rank** **,**
哪个 建议 本身 作为 很快 作为 希拉里厄斯 知情的 我们 的 你的 秩 ,

希拉里乌斯告诉我们你的军衔后，我立刻就想到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə'pɑːn][maɪ]
and **in** **which** **I** **am** **fully** **confirmed** **by** **the** **powerful** **impression** **produced** **upon** **my**
和 在 哪个 我 是 完全 确认的 经过 这 强大的 印象 生产 之上 我的
[hɑːrt] [baɪ][jʊr; jər] ['bjuːti] . ” —
heart **by** **your** **beauty** **.** **”** **—**
心 经过 你的 美丽 . ” —

而你的美貌在我心中留下的深刻印象，更加坚定了我的信念。

[hiː; hi] [pɔːzd] : ['aɪdə]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] — ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][ɪn]
He **paused** **:** **Ida** **only** **answered** **with** **her** **tears** **—** **after** **a** **few** **minutes** **past** **in**
他 暂停 : 艾达 仅有的 回答 和 她 眼泪 — 后 一个 很少 分钟 过去的 在
[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,
expectation **of** **her** **reply** **,**
期待 的 她 回复 ,

他停顿了一下：伊达只是用泪水回应——在等待她回答的几分钟后，

[ðə; ði] ['rɑːbər] [ðʌs] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
the **robber** **thus** **resumed** **his** **discourse** **.**
这 强盗 因此 恢复 他的 话语 .

于是，强盗继续他的谈话。

— “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?
— **“** **You** **are** **silent** **?**
— “ 你 是 沉默的 ?

“你们保持沉默吗？”

[juː; jʊ] [wiːp] ? — [hɑː] !
you **weep** **?** **—** **Ha** **!**
你 哭泣 ? — 哈 !

你哭了？——哈！

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] ['fetəd] ? — [biː; bi] ['kʌmfətid] ;
perhaps **you** **are** **offended** **that** **your** **hands** **are** **fettered** **?** **—** **be** **comforted** **;**
也许 你 是 被冒犯了 那 你的 双手 是 束缚 ? — 是 安慰 ;

你或许因为双手被束缚而感到不满？——请放心；

[ðoʊz] [waɪt] [hændz][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] ！ — ['ɪnstəntli] [ʌn'duː] [ðoʊz] [baːndz]

those	white	hands	shall	instantly	be	restored	to	liberty	!	—	instantly	undo	those	bonds
那些	白色的	双手	将	即刻	是	恢复	到	自由	！	—	即刻	撤销	那些	债券

, [baː'bɛəriənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

,	barbarians	that	you	are	!
,	野蛮人	那	你	是	！

那双白皙的手必将立刻重获自由！——立刻解开那些束缚，你们这些野蛮人！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hedz] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ] [pʊr]

how	could	it	come	into	your	heads	,	that	it	was	necessary	to	bind	a	poor
如何	可以	它	来	进入	你的	头部	，	那	它	曾是	必要的	到	绑定	一个	贫穷的

[dɪ'fensləs] [gɜːrl] ,

defenceless	girl	,
毫无防备	女孩	，

你们怎么会想到要捆绑一个可怜无助的女孩?

[huːz] [ɪ'skeɪp] [ɪz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? — [ʃeɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['flɪnti] ['hɑːrts] ， how130

whose	escape	is	so	impossible	?	—	shame	upon	your	flinty	hearts	,	how130
谁	逃脱	是	所以	不可能的	？	—	耻辱	之上	你的	燧石	心	，	how130

谁的逃脱如此不可能？——你们这些铁石心肠的人，真是可耻！

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [triːt] [soʊ] [ɪnh'juːmənlɪ] [sʌtʃ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] ！ ” —

could	you	bear	to	treat	so	inhumanly	such	innocence	and	such	charms	!	”	—
可以	你	熊	到	对待	所以	毫无人性	这样的	无辜	和	这样的	魅力	！	”	—

你怎能忍心如此残忍地对待如此纯真无邪、如此迷人的生命！

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔbəz] [naʊ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fetərz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kæptɪn] [droʊv]

The	other	robbers	now	hurried	to	remove	the	fetters	;	but	their	captain	drove
这	其他	强盗	现在	慌忙	到	消除	这	镣铐	；	但	他们的	队长	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] ,

them	away	with	curses	,
他们	离开	和	诅咒	，

其他强盗赶紧上前去解开镣铐；但他们的头目咒骂着把他们赶走了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ,

and	declared	,
和	声明	，

并宣布：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli]

that	from	that	moment	no	one	except	himself	should	dare	to	approach	his	lovely
那	从	那	片刻	不	一	除了	他自己	应该	敢	到	方法	他的	迷人的

['kæptɪv] [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] . — [hiː; hi] [ðen] [kɪst] [ðə; ði] [ʌn'baʊnd] [hændz][ʌv; əv]

captive	on	pain	of	instantaneous	death	.	—	He	then	kissed	the	unbound	hands	of
俘虏	在	疼痛	的	瞬间	死亡	.	—	他	然后	亲吻	这	无界	双手	的

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	，

从那一刻起，除了他自己，任何人都不许靠近他美丽的俘虏，否则将立即处死。——然后，他吻了吻伊达未被束缚的双手。

[led] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [tent] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

led	her	respectfully	into	another	tent	,	and	there	left	her	alone	,
引领	她	尊敬	进入	其他	帐篷	，	和	那里	左边	她	独自的	，

他恭敬地领她进了另一个帐篷，然后把她一个人留在那里。

['æftər] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

after	entreating	her	to	compose	her	agitated	spirits	,	and	assuring	her	,
后	恳求	她	到	撰写	她	激动	烈酒	，	和	保证	她	，

在恳求她平复激动的情绪并向她保证之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] ['miːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]

that	she	might	rely	upon	meeting	from	him	with	none	but	the	most
那	她	可能	依靠	之上	会议	从	他	和	没有任何	但	这	最多

['ɑːnərəb(ə)l] ['triːtmənt] .

honourable	treatment	.
光荣的	治疗	.

她可以期待他以最尊重的态度对待她。

['aɪdə] , ['iːkwəli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Ida	,	equally	overcome	with	mental	and	bodily	fatigue	,	sank	into	a	state	of
艾达	,	同样地	克服	和	精神的	和	身体上的	疲劳	,	沉没	进入	一个	状态	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]['stuːpər] ,

unconsciousness	and	stupor	,
无意识	和	昏迷	,

伊达身心俱疲，陷入了昏迷和昏睡状态。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sentənəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] guard131

which	the	sentinels	who	were	appointed	to	guard131
哪个	这	哨兵	WHO	是	任命	到	guard131

被任命守卫的哨兵131

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tent] ([ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn]

the	entrance	of	her	tent	(	and	who	from	time	to	time	looked	in	upon
这	入口	的	她	帐篷	(	和	WHO	从	时间	到	时间	看起来	在	之上

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ]) [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] ,

their	charge	)	interpreted	to	be	a	tranquil	sleep	,
他们的	收费	)	翻译	到	是	一个	宁静	睡觉	,

她帐篷的入口（以及不时向她照看的人）被解读为她正在安睡。

[ænd; ənd] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kæptɪn] . — [hiː; hi]

and	failed	not	to	bring	this	welcome	intelligence	to	their	captain	.	—	He
和	失败的	不是	到	带来	这	欢迎	智力	到	他们的	队长	.	—	他

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

received	it	with	the	highest	satisfaction	,
已收到	它	和	这	最高	满意	,

他们竟然没有将这一重要情报禀报给他们的船长。——船长对此非常满意。

[heɪld] [ðɪs] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

hailed	this	refreshing	slumber	as	the	first	step	towards	the	restoration	of
赞誉	这	令人耳目一新	睡眠	作为	这	第一的	步	向	这	恢复	的

[træŋ'kwɪləti] ,

tranquillity	,
宁静	,

他们称赞这种令人神清气爽的睡眠是恢复宁静的第一步。

['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['aɪdə] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt]

doubted	not	that	he	should	find	Ida	more	composed	and	resigned	to	her	fate
怀疑	不是	那	他	应该	寻找	艾达	更多的	由	和	辞职	到	她	命运

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

on	his	evening	visit	,
在	他的	晚上	访问	,

他毫不怀疑，在他晚上的拜访中，艾达会更加平静，更加坦然地接受自己的命运。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] [θruː] [dɪ'sper] .

and	found	her	almost	frantic	through	despair	.
和	成立	她	几乎	疯狂的	通过	绝望	.

发现她几乎因绝望而变得疯狂。

[ðə; ði] [pə'remptəri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

The	peremptory	manner	in	which	Ida	rejected	his	addresses	,
这	蛮横	方式	在	哪个	艾达	拒绝	他的	地址	,

艾达断然拒绝了他的请求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]

and	the	little	progress	which	he	made	in	reconciling	her	to	her	present
和	这	小的	进步	哪个	他	制成	在	和解	她	到	她	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

以及他在让她接受现状方面取得的微小进展，

[gri:vd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] - [tʃi:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

grieved	the	robber	-	chief	to	the	very	heart	,	but	did	not	excite	his	indignation	.
伤心	这	强盗	-	首席	到	这	非常	心	,	但	做过	不是	激发	他的	愤慨	.

这令强盗头子悲痛欲绝，却并未激起他的愤慨。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] utmost132

He	continued	to	treat	her	with	the	utmost132
他	持续	到	对待	她	和	这	utmost132

他继续以最体贴的方式对待她。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

respect	and	attention	.
尊重	和	注意力	.

尊重和关注。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] ['lɪbərti] ;

Nothing	was	denied	her	except	liberty	;
没有什么	曾是	否认	她	除了	自由	;

除了自由之外，她没有被剥夺任何权利；

[ænd; ənd]['ræn,doʊlf] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['aʊtlɔ:]) ['kærid]

and	Randolf	(	for	that	was	the	name	of	the	enamoured	outlaw	)	carried
和	兰多夫	(	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	坠入爱河	取缔	)	携带

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['defərəns] [soʊ][fɑ:r] ,

his	politeness	and	deference	so	far	,
他的	礼貌	和	尊重	所以	远的	,

而兰道夫（因为这就是那位坠入爱河的亡命之徒的名字）一直保持着他的礼貌和恭敬，

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] [tent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [əb'teɪnd]

that	he	never	even	presumed	to	enter	her	tent	without	having	previously	obtained
那	他	绝不	甚至	假定	到	进入	她	帐篷	没有	拥有	之前	获得

[hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

her	permission	.
她	允许	.

他甚至从未想过未经她允许就擅自进入她的帐篷。

['aɪdə] , [hu:z] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Ida	,	whose	presence	of	mind	gradually	returned	,
艾达	,	谁	在场	的	头脑	逐步地	返回	,

伊达的意识逐渐恢复了。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'keɪm] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ]

and	who	became	collected	enough	to	reflect	on	the	best	means	of	conducting
和	WHO	成为	集	足够的	到	反映	在	这	最好的	方法	的	进行

[hɜ:r'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

herself	in	such	difficult	circumstances	,
她自己	在	这样的	难的	情况	,

她冷静下来，思考在这种困难情况下最好的应对方式。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['rænˌdoʊlf][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]

could	not	but	feel	,	that	such	attention	on	the	part	of	Randolf	required	some
可以	不是	但	感觉	,	那	这样的	注意力	在	这	部分	的	兰多夫	必需的	一些

[rɪ'tɜːrn] [ɑːn][hɜːrz] .

return	on	hers	.
返回	在	她的	.

她不禁觉得，兰多夫如此关注她，她也应该有所回报。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm] ;

She	was	totally	in	his	power	;	it	was	unwise	to	exasperate	him	;
她	曾是	完全	在	他的	力量	;	它	曾是	失策	到	恶化	他	;

她完全受他控制；激怒他是不明智的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

and	she	therefore	judged	it	prudent	to	allow	him	permission	to	pay	her
和	她	所以	评判	它	谨慎	到	允许	他	允许	到	支付	她

[ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

a	daily	visit	of	an	hour	,
一个	日常的	访问	的	一个	小时	,

因此，她认为允许他每天来探望她一个小时是明智之举。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

since	she	feared	with	reason	,
自从	她	害怕	和	原因	,

因为她的恐惧并非毫无道理，

[ðæt] without133

that	without133
那	without133

没有133

[ðɪs] ['vɑːlənteri] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['greɪtər] ['libətiz]

this	voluntary	concession	he	might	be	induced	to	allow	himself	greater	liberties
这	自愿	让步	他	可能	是	诱导	到	允许	他自己	更大的	自由

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] .

without	asking	her	leave	.
没有	问	她	离开	.

这种自愿让步可能会促使他未经她允许就给予自己更大的自由。

— “ [meɪ] [aɪ] , ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pæst][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

—	“	May	I	,	lady	,	”	said	he	one	morning	,	after	she	had	past	some	days	in	his
—	“	可能	我	,	女士	,	”	说	他	一	早晨	,	后	她	有	过去的	一些	天	在	他的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

“我可以吗，夫人？”一天早晨，在他掌控她数日之后，他这样说道；

“ [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

“	may	I	request	permission	to	present	to	you	one	of	my	friends	,
“	可能	我	要求	允许	到	展示	到	你	一	的	我的	朋友们	,

“请问我可以向您介绍我的一位朋友吗？”

[huː] [hoʊldz][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ'self] ? — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

who	holds	in	this	society	the	next	place	to	myself	?	—	he	is	a	nobleman	,
WHO	持有	在	这	社会	这	下一个	地方	到	我	?	—	他	是	一个	贵族	,

在这个社会里，谁的地位仅次于我？——他是一位贵族。

[huːm] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [kəm'peld] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

whom	misfortunes	have	compelled	like	me	to	adopt	a	mode	of	life	,
谁	不幸	有	被迫	喜欢	我	到	采纳	一个	模式	的	生活	,

像我一样因不幸而被迫选择另一种生活方式的人，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [lʊk] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ,

which	we	both	look	upon	with	abhorrence	,
哪个	我们	两个都	看	之上	和	厌恶	,

我们两人都对此深恶痛绝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

and	which	with	the	first	opportunity	we	are	determined	to	exchange	for
和	哪个	和	这	第一的	机会	我们	是	决定	到	交换	为了

[wʌn] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] . ” —

one	more	honourable	.	”	—
一	更多的	光荣的	.	”	—

我们决心在第一时间将它交换成一个更体面的。

['aɪdə] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] , [wʌz; wəz]

Ida	was	sufficiently	aware	,	that	the	opportunity	to	which	he	alluded	,	was
艾达	曾是	足够	意识到的	,	那	这	机会	到	哪个	他	暗示	,	曾是

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

the	possession	of	her	hand	,
这	拥有	的	她	手	,

艾达很清楚，他所指的机会，就是得到她的手。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [rɪtʃ]

by	which	he	hoped	to	give	himself	a	claim	to	the	Count	of	Torrenburg's	rich
经过	哪个	他	希望	到	给	他自己	一个	宣称	到	这	数数	的	-	富有的

[ɪn'herɪtəns] . -

inheritance	.	134
遗产	.	-

他希望借此获得托伦堡伯爵的巨额遗产。[134]

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [θruː] [aʊt] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

He	frequently	in	conversation	threw	out	hints	of	this	nature	,
他	频繁地	在	对话	扔	出去	提示	的	这	自然	,

他经常在谈话中暗示这类事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [waɪz] [tuː; tə] [let] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

but	which	she	judged	it	most	wise	to	let	pass	without	observation	.
但	哪个	她	评判	它	最多	明智的	到	让	经过	没有	观察	.

但她认为最明智的做法是不要去观察。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	now	only	answered	that	part	of	his	speech	,	which	regarded	the	introduction	of
她	现在	仅有的	回答	那	部分	的	他的	演讲	,	哪个	认为	这	介绍	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

她现在只回应了他讲话中关于介绍他朋友的那部分内容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] ['dʒeilə] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l]) [ʃiː; ʃi]

and	to	which	(	as	she	feared	to	irritate	her	jailor	by	a	refusal	)	she
和	到	哪个	(	作为	她	害怕	到	刺激	她	狱卒	经过	一个	拒绝	)	她

[geɪv] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] .

gave	an	unwilling	consent	.
给予	一个	不情愿	同意	.

她害怕拒绝会惹恼狱卒，所以勉强同意了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,

On	his	next	visit	he	was	accompanied	by	a	man	,
在	他的	下一个	访问	他	曾是	伴随	经过	一个	男人	,

他下次来访时，身边多了一位男士。

[huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [mʌtʃ] [les] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

whose	countenance	was	much	more	wild	and	his	manners	much	less	prepossessing
谁	面容	曾是	很多	更多的	荒野	和	他的	礼仪	很多	较少的	令人着迷

, [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['rænˌdoʊlf] .

,	than	those	of	Randolf	.
,	比	那些	的	兰多夫	.

他的面容比兰道夫狂野得多，举止也远不如兰道夫讨人喜欢。

[ðə; ði] ['lætər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nuː] ['vɪzɪtər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɛroʊ][ʌv; əv] [ælthaɪm] .

The	latter	presented	the	new	visitor	by	the	name	of	Sir	Gero	of	Altheim	.
这	后者	呈现	这	新的	游客	经过	这	姓名	的	先生	格罗	的	阿尔特海姆	.

后者将这位新来访者介绍为阿尔特海姆的格罗爵士。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	captive	soon	understood	from	the	conversation	,	which	past	between	the
这	俘虏	很快	理解	从	这	对话	,	哪个	过去的	之间	这

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] ,

associates	,	that	the	antipathy	,
同事	,	那	这	反感	,

俘虏很快从同伴之间的谈话中明白了这种敌意。

[wɪtʃ] [dʒɪ'roʊz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] in135

which	Gero's	first	appearance	had	excited	in135
哪个	gero的	第一的	外貌	有	兴奋的	in135

格罗的首次登场在135年引起了轰动

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [graʊndz] .

her	bosom	,	had	not	been	excited	without	good	grounds	.
她	怀	,	有	不是	到过	兴奋的	没有	好的	理由	.

她的胸脯，没有丝毫无缘无故地颤动过。

[hiː; hi] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	possest	not	the	smallest	share	of	that	delicacy	and	respectful	attention	,
他	占有	不是	这	最小	分享	的	那	美味	和	尊重	注意力	,

他丝毫没有那种细腻的举止和尊重。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] .

by	which	her	lover	was	characterized	.
经过	哪个	她	情人	曾是	特征化的	.

她的情人就是这样被描述的。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

He	permitted	himself	to	make	the	most	licentious	and	offensive	observations
他	允许	他自己	到	制作	这	最多	淫乱	和	进攻	观察

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

upon	the	extraordinary	charms	of	her	person	,
之上	这	非凡的	魅力	的	她	人	,

他放纵自己，对她非凡的容貌发表了最淫秽、最无礼的评论。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [əb'hɔːrəns] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] ['ræn,doʊlf][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

and	raised	her	original	disgust	to	abhorrence	by	blaming	Randolf	for	having
和	提高	她	原来的	厌恶	到	厌恶	经过	指责	兰多夫	为了	拥有

['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'grætifaid] ;

suffered	his	passion	to	remain	so	long	ungratified	;
遭受	他的	热情	到	保持	所以	长的	觖	;

她将最初的厌恶升级为憎恶，责怪兰道夫让自己的激情长期得不到满足；

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

assuring	him	at	the	same	time	,
保证	他	在	这	相同的	时间	,

同时向他保证，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [fɑːr] ['dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvli] ['mɪstrəs] ,

that	he	would	have	dealt	far	differently	with	his	own	lovely	mistress	,
那	他	会	有	已处理	远的	不同	和	他的	自己的	迷人的	情妇	,

如果换作是他，他对待自己心爱的情妇一定会采取截然不同的方式。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['juːzɪŋ] [fɔːrs] ,

had	not	her	religious	habit	terrified	him	from	using	force	,
有	不是	她	宗教	习惯	恐惧	他	从	使用	力量	,

如果不是她的宗教信仰让他不敢使用武力，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] . — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

and	thereby	drawing	down	the	vengeance	of	offended	Heaven	.	—	For	it	seems
和	从而	绘画	向下	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	.	—	为了	它	似乎

, [ðɪs] [retʃ] ,

,	this	wretch	,
,	这	可怜虫	,

从而招致上天的惩罚。——因为这个恶人似乎.....

[ðoʊ] [hiː; hi] ['træmpld] [ə'pɑːn][ɔːl] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

though	he	trampled	upon	all	laws	human	and	divine	,	was	still	a	slave	to
尽管	他	践踏	之上	全部	法律	人类	和	神圣的	,	曾是	仍然	一个	奴隶	到

[ðə; ði] grossest136

the	grossest136
这	grossest136

尽管他践踏了所有人间和神明的法律，但他仍然是最粗鄙之人的奴隶。136

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl] [ɔːr][ə; eɪ]['roʊzəri] .

superstition	,	and	trembled	at	the	very	sight	of	a	veil	or	a	rosary	.
迷信	,	和	颤抖	在	这	非常	视线	的	一个	面纱	或者	一个	念珠	.

她非常迷信，一看到面纱或念珠就会浑身发抖。

— “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] , ” [əb'zɜːrvd] ['ræn,doʊlf] ;

—	“	She	has	now	been	some	days	in	your	possession	,	”	observed	Randolf	;
—	”	她	有	现在	到过	一些	天	在	你的	拥有	,	”	观察到	兰多夫	;

“她已经在你这里待了几天了，”兰道夫说道；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [nʌn] ? ” —

“	have	you	made	any	progress	with	the	fair	Nun	?	”	—
“	有	你	制成	任何	进步	和	这	公平的	尼姑	?	”	—

“你和那位美丽的修女那边有什么进展吗？”

“ [nɑːt][aɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeroʊ] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪts] [truː] ,

“	Not	I	!	”	replied	Gero	;	“	she	is	a	miracle	of	beauty	,	its	true	,
“	不是	我	!	”	回复	格罗	;	“	她	是	一个	奇迹	的	美丽	,	它是	真的	,

“不是我！”格罗回答道；“她美得惊人，这是真的。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] ['iːkwəlz][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

but	her	obstinacy	equals	her	charms	.
但	她	固执	等于	她	魅力	.

但她的固执与她的魅力不相上下。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['zʊrɪk] ,

Since	the	day	that	I	captured	her	on	the	road	to	Zurich	,
自从	这	天	那	我	捕获	她	在	这	路	到	苏黎世	,

自从我在去苏黎世的路上拍到她那天起，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz]

I	have	been	able	to	obtain	nothing	from	her	but	tears	and	entreaties
我	有	到过	有能力的	到	获得	没有什么	从	她	但	眼泪	和	恳求

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] :

for	her	liberty	:
为了	她	自由	:

我从她那里得到的只有眼泪和对她自由的恳求：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,

and	as	to	proceeding	to	violence	,
和	作为	到	进行中	到	暴力	,

至于诉诸暴力，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

I	am	too	much	afraid	of	the	resentment	of	holy	mother	church	,
我	是	也	很多	害怕的	的	这	怨恨	的	圣	母亲	教会	,

我太害怕触怒圣母教会了。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ” —

or	I	should	put	an	end	to	her	resistance	before	to	-	morrow	morning	.	”	—
或者	我	应该	放	一个	结尾	到	她	反抗	前	到	-	明天	早晨	.	”	—

或者我应该在明天早上之前结束她的抵抗。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['aɪdə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]

During	this	conversation	Ida	remained	silent	,	and	abandoned	herself	to	the
期间	这	对话	艾达	剩余	沉默的	,	和	弃	她自己	到	这

['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] the137

melancholy	reflections	excited	by	the137
忧郁	反思	兴奋的	经过	the137

在这次谈话中，艾达始终保持沉默，沉浸在137引发的忧郁思绪中。

[ɪn'kriːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eksɪkrəb(ə)l][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]

increased	consciousness	of	the	execrable	society	,	of	which	she	was	so
增加	意识	的	这	可憎的	社会	,	的	哪个	她	曾是	所以

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] .

unfortunately	become	a	member	.
很遗憾	变得	一个	成员	.

她越来越意识到自己不幸成为其中一员的这个可憎的社会。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

But	now	when	she	found	that	she	had	a	companion	in	misfortune	,
但	现在	什么时候	她	成立	那	她	有	一个	伴侣	在	不幸	,

但现在当她发现自己有了同病相怜的伙伴时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ([ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [nʌn])

and	that	a	person	of	her	own	sex	(	a	virtuous	and	persecuted	Nun	)
和	那	一个	人	的	她	自己的	性别	(	一个	有德行的	和	受迫害	尼姑	)

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

was	so	near	her	,
曾是	所以	靠近	她	,

而且，一位与她性别相同的人（一位品德高尚且遭受迫害的修女）就在她身边，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn'fjoəʊzd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

a	sentiment	of	secret	satisfaction	and	hope	infused	itself	into	her	bosom	.
一个	情绪	的	秘密	满意	和	希望	注入	本身	进入	她	怀	.

一种隐秘的满足感和希望涌上她的心头。

— “ [oʊ] ! [sɜːr] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]['ræn,doʊlf] , “ [haʊ] ['hæpi]

—	“	Oh	!	Sir	Knight	,	”	she	exclaimed	,	addressing	herself	to	Randolf	,	“	how	happy
—	“	哦	!	先生	骑士	,	”	她	惊呼	,	解决	她自己	到	兰多夫	,	“	如何	快乐的

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

would	you	make	me	,
会	你	制作	我	,

“哦！骑士大人，”她对着兰道夫惊呼道，“您能让我多么幸福啊！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɪ'roʊz] ['kæptɪv] !

could	you	but	procure	for	me	the	company	of	Sir	Gero's	captive	!
可以	你	但	采购	为了	我	这	公司	的	先生	gero的	俘虏	!

你能帮我找来杰罗爵士的俘虏作伴吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ,

it	is	disgraceful	,	it	is	dreadful	,
它	是	可耻	,	它	是	可怕	,

这太可耻了，太可怕了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][men]

for	a	young	maiden	to	be	alone	in	a	society	entirely	composed	of	men
为了	一个	年轻的	少女	到	是	独自的	在	一个	社会	完全	由	的	男人

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ;

and	strangers	;
和	陌生人	;

一个年轻女子独自一人身处一个完全由男人和陌生人组成的社会；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ,

and	I	feel	,
和	我	感觉	,

我觉得，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs]

that	the	presence	of	a	person	of	my	own	sex	would	be	to	me	a	source
那	这	在场	的	一个	人	的	我的	自己的	性别	会	是	到	我	一个	来源

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

of	the	greatest	consolation	!
的	这	最	安慰	!

对我来说，有同性在身边将是莫大的安慰!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'duːs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] else138

it	would	conduce	beyond	all	else138
它	会	有助于	超过	全部	else138

它将超越其他一切138

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [maɪ] [kən'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

to	make	me	endure	my	confinement	with	resignation	!
到	制作	我	忍受	我的	监禁	和	辞职	!

让我无奈地忍受囚禁!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[gʊd] [sɜːr]['rænˌdoʊlf] , [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ,

good	Sir	Randolf	,	plead	for	me	with	your	friend	,
好的	先生	兰多夫	,	恳求	为了	我	和	你的	朋友	,

兰道夫先生，请您向您的朋友求情，好心人。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'lɑʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] ! ” —

and	persuade	him	to	allow	me	this	unexpected	pleasure	!	”	—
和	说服	他	到	允许	我	这	意外	乐趣	!	”	—

并说服他允许我享受这份意想不到的快乐!

[ðə; ðɪ] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [rɪ'kwest] (- [twʌz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [wɪtʃ] [pleɪd]

The	smile	,	with	which	she	accompanied	this	request	(	'	twas	the	first	which	played
这	微笑	,	和	哪个	她	伴随	这	要求	(	-	那是	这	第一的	哪个	玩

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

upon	her	lips	,
之上	她	嘴唇	,

她带着微笑提出这个请求（这是她脸上第一次浮现的笑容），

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪv]) [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

since	she	became	a	captive	)	was	irresistible	.
自从	她	成为	一个	俘虏	)	曾是	无法抗拒	.

自从她被俘虏后，就变得无法抗拒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

As	she	pronounced	the	last	word	,	she	extended	her	hand	towards	him	,
作为	她	发音	这	最后的	单词	,	她	扩展	她	手	向	他	,

她说完最后一个字时，向他伸出了手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

and	he	kissed	it	with	rapture	.
和	他	亲吻	它	和	狂喜	.

他欣喜若狂地亲吻了它。

[ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

A	wish	,	exprest	in	a	manner	so	fascinating
一个	希望	,	表达	在	一个	方式	所以	迷人

一个愿望，以如此迷人的方式表达出来

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['rɑ:bər] ;

and	so	unlooked	for	,	was	a	law	to	the	enamoured	robber	;
和	所以	未曾注意的	为了	,	曾是	一个	法律	到	这	坠入爱河	强盗	;

就这样，出乎意料的是，一条法律出乎了痴情劫匪的意料；

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rst] [hɜ:r; hər]

and	addressing	himself	immediately	to	his	companion	,	he	enforced	her
和	解决	他自己	立即地	到	他的	伴侣	,	他	强制执行	她

[rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] ,

request	with	so	much	energy	,
要求	和	所以	很多	活力	,

他立刻转向同伴，竭尽全力地要求她。

[ðæt] ['dʒɛroʊ] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [greɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tu:; tə][grænt][ˌaɪ 'ti:] .

that	Gero	though	with	a	sorry	grace	found	himself	compelled	to	grant	it	.
那	格罗	尽管	和	一个	对不起	优雅	成立	他自己	被迫	到	授予	它	.

格罗虽然无奈，但还是不得不答应下来。

— “ [naʊ] [ðen] ” [sed] ['rænˌdoʊlf] , [æz; əz] he139

—	“	Now	then	”	said	Randolf	,	as	he139
—	“	现在	然后	”	说	兰多夫	,	作为	he139

“那么，”兰道夫说道，正如他139

[left] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ]['dʒɛroʊ] , “ [naʊ] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

left	the	tent	with	Gero	,	“	now	then	you	can	judge	for	yourself	,
左边	这	帐篷	和	格罗	,	“	现在	然后	你	能	法官	为了	你自己	,

他和格罗一起离开了帐篷，“现在你可以自己判断了。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [moʊdz] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kæptivz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d]

which	of	our	modes	of	treating	our	captives	is	the	most	likely	to	succeed
哪个	的	我们的	模式	的	治疗	我们的	俘虏	是	这	最多	可能	到	成功

[æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .

at	the	long	run	.
在	这	长的	跑步	.

从长远来看，我们对待俘虏的哪种方式最有可能取得成功?

[wen] [dɪd][jʊr; jər] [nʌn] ['evər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

When	did	your	Nun	ever	speak	to	you	with	such	gentleness	,
什么时候	做过	你的	尼姑	曾经	说话	到	你	和	这样的	温柔	,

你的修女何时曾如此温柔地跟你说话过?

[ɔ:r] ['feɪvər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [smaɪl] ?

or	favour	you	with	so	sweet	a	smile	?
或者	偏爱	你	和	所以	甜的	一个	微笑	?

或者用如此甜美的微笑来宠爱你?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['evər] [ɪk'stend] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

when	did	she	ever	extend	her	hand	towards	you	of	her	own	accord	,
什么时候	做过	她	曾经	延长	她	手	向	你	的	她	自己的	符合	,

她什么时候主动向你伸出过手?

[ænd; ənd] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [pres] [jʊr; jər][lɪps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	suffer	you	to	press	your	lips	upon	it	?
和	遭受	你	到	按	你的	嘴唇	之上	它	?

让你把嘴唇贴在上面?

['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['dʒɛroʊ] ; [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bet] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn]

credit	me	,	Gero	;	send	her	to	my	mistress	,	and	I	will	bet	my	head	upon
信用	我	,	格罗	;	发送	她	到	我的	情妇	,	和	我	将要	赌注	我的	头	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

相信我，格罗；把她送到我女主人那里，我愿以我的性命担保。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæf] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

that	before	long	half	her	obstinacy	and	aversion	will	have	disappeared	.
那	前	长的	一半	她	固执	和	厌恶	将要	有	消失	.

不久之后，她一半的固执和厌恶就会消失。

[juː; jʊ] [siː] , [haʊ] [kəm'pleɪzənt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['aɪdə] ;

You	see	,	how	complaisant	I	have	made	the	lady	Ida	;
你	看	,	如何	顺从的	我	有	制成	这	女士	艾达	;

你看，我把艾达夫人宠坏了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['flætəri] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [meɪk]

and	it	only	requires	a	little	kindness	and	flattery	well	applied	to	make
和	它	仅有的	需要	一个	小的	仁慈	和	奉承	出色地	应用	到	制作

['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['leɪdiz] ,

our	religious	ladies	,
我们的	宗教	女士们	,

只需要一点点善意和奉承，运用得当，就能让我们的虔诚女士们……

[dʒʌst][æz; əz] [teɪm] [ænd; ənd][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld] . ” —

just	as	tame	and	as	obliging	as	their	sisters	of	the	wicked	world	.	”	—
只是	作为	驯服	和	作为	乐于助人	作为	他们的	姐妹	的	这	邪恶	世界	.	”	—

她们和邪恶世界的姐妹们一样温顺听话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] Randolf140

In	the	course	of	the	day	Randolf140
在	这	课程	的	这	天	Randolf140

在一天中，Randolf140

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['aɪdə] ,

returned	to	inform	Ida	,
返回	到	通知	艾达	,

回去通知艾达，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [nʌn] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

that	she	must	not	expect	the	visit	of	the	captive	Nun	till	after	midnight	.
那	她	必须	不是	预计	这	访问	的	这	俘虏	尼姑	直到	后	午夜	.

她应该等到午夜之后才能见到被囚禁的修女。

— “ [maɪ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	My	friend	,	”	said	he	,
—	“	我的	朋友	,	”	说	他	,

“我的朋友，”他说，

“ [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ is obliged to keep it a profound secret from the greatest part of our
“ 是 有义务 到 保持 它 一个 深刻的 秘密 从 这 最 部分 的 我们的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“我们有义务对绝大多数同伴保守这个秘密，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
that such a prisoner is in his possession .
那 这样的 一个 囚犯 是 在 他的 拥有 .

他将一名囚犯关押在那里。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] ;
That he has a mistress , indeed , they are aware ;
那 他 有 一个 情妇 , 的确 , 他们 是 意识到的 ;

他们都知道他有情妇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] ,
but it would make a terrible uproar in our community ,
但 它 会 制作 一个 糟糕的 骚动 在 我们的 社区 ,

但这样做会在我们社区引起轩然大波。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] ['dʒɛroʊ][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] [nʌn] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]
were it known that Gero had carried off a Nun ; and many among our
是 它 已知 那 格罗 有 携带 离开 一个 尼姑 ; 和 许多 之中 我们的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
associates ,
同事 ,

如果人们知道格罗掳走了一名修女；而且我们的许多同伙，

[huː] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['məːdəz] ,
who would think nothing of half a dozen murders ,
WHO 会 思考 没有什么 的 一半 一个 打 谋杀案 ,

他会毫不犹豫地杀掉六人，

[wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] [nekst]['moʊmənt] ,
would expect the rocks to fall and crush us the very next moment ,
会 预计 这 岩石 到 落下 和 压碎 我们 这 非常 下一个 片刻 ,

感觉下一刻就会有石头落下来把我们压死。

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dæmzl] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
for daring to lay sacrilegious hands upon a damsel dedicated to Heaven .
为了 大胆 到 躺 亵渎神明 双手 之上 一个 闺女 投入的 到 天堂 .

竟敢对献身于天堂的少女行亵渎之事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi]['vaiəleitid][noʊ] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; hər] ,
To be sure , we violated no sanctuary to get at her ,
到 是 当然 , 我们 违反 不 避难所 到 得到 在 她 ,

可以肯定的是，我们并没有侵犯任何庇护所来接近她。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]
for we found her trotting along the high road , when she ought
为了 我们 成立 她 小跑 沿着 这 高的 路 , 什么时候 她 应该

因为我们发现她沿着大路小跑，而她本该如此。

to141
to141
to141

[hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] :

have	been	quiet	within	the	walls	of	her	Convent	:
有	到过	安静的	之内	这	墙壁	的	她	修道院	:

她一直安静地待在修道院里:

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪl] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ræbl] ,

but	still	the	very	sight	of	a	veil	has	such	influence	over	the	common	rabble	,
但	仍然	这	非常	视线	的	一个	面纱	有	这样的	影响	超过	这	常见的	乌合之众	,

但是，即便如此，面纱的出现仍然对普通民众有着巨大的影响。

[ðæt] ['dʒɛroʊ] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [¸aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tent] [ɪk'sept] ['ʌndər]

that	Gero	does	not	think	it	prudent	to	bring	her	to	your	tent	except	under
那	格罗	做	不是	思考	它	谨慎	到	带来	她	到	你的	帐篷	除了	在下面

[ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .

the	protecting	shadow	of	night	.
这	保护	阴影	的	夜晚	.

格罗认为，除了在夜幕的庇护下，带她到你的帐篷里是不明智的。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [ɪm'plɔ:z] [ju:; jʊ] [baɪ] [¸em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

He	also	implores	you	by	me	to	reward	him	for	this	compliance	with	your
他	还	恳求	你	经过	我	到	报酬	他	为了	这	遵守	和	你的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

他还通过我恳请你们，因为他遵从了你们的意愿，所以请你们给予他奖励。

[baɪ] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] :

by	persuading	her	to	lend	a	more	favourable	ear	to	his	passion	:
经过	说服	她	到	借	一个	更多的	有利	耳朵	到	他的	热情	:

通过说服她更愿意倾听他的激情:

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [¸hɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɑ:bstɪnətli]

he	is	also	desirous	of	learning	her	name	,	which	hitherto	she	has	obstinately
他	是	还	渴望	的	学习	她	姓名	,	哪个	迄今为止	她	有	顽固地

[kən'si:ld] ;

concealed	;
暗	;

他也渴望知道她的名字，而她一直顽固地隐瞒着这个名字;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] ['æŋkʃəs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] ,

and	above	all	he	is	anxious	,	that	she	should	lay	aside	her	religious	habit	,
和	多于	全部	他	是	焦虑的	,	那	她	应该	躺	旁边	她	宗教	习惯	,

他最渴望的是她能放弃宗教服饰。

[wɪtʃ] ['aʊərli] [ik'spəuziz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [¸su:pər'stɪʃəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

which	hourly	exposes	him	to	danger	from	his	superstitious	associates	.
哪个	每小时	揭露	他	到	危险	从	他的	迷信的	同事	.

这使他每小时都面临来自迷信同伴的危险。

[aɪ] [noʊ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] : [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ,

I	know	,	what	you	are	going	to	observe	:	you	believe	,
我	知道	,	什么	你	是	去	到	观察	:	你	相信	,

我知道，你将会观察到：你相信，

[ðæt] [¸aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]

that	it	is	nothing	but	respect	for	this	habit	,	which	preserves	her	from
那	它	是	没有什么	但	尊重	为了	这	习惯	,	哪个	果酱	她	从

[dʒɪ'roʊz] ['vaɪələns] ;

Gero's	violence	;
gero的	暴力	;

这完全是出于对这一习惯的尊重，正是这一习惯使她免受格罗的暴力侵害;

[bʌt; bət][aɪ] [swer] to142

but	I	swear	to142
但	我	发誓	to142

但我发誓142

[juː; jʊ][baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

you	by	everything	that	is	most	sacred	and	solemn	,
你	经过	一切	那	是	最多	神圣	和	庄严	,

你以一切最神圣、最庄严的事物来敬拜，

[ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [ə'dɔːr]

that	neither	she	nor	yourself	have	anything	to	fear	from	the	men	who	adore
那	两者都不	她	也不	你自己	有	任何事物	到	害怕	从	这	男人	WHO	崇拜

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她和你都不必害怕那些崇拜你的男人。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] : [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [dɪ'zaɪnz]

Our	intentions	towards	you	are	the	most	honourable	:	we	have	great	designs
我们的	意图	向	你	是	这	最多	光荣的	:	我们	有	伟大的	设计

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

我们对您的意图是最真诚的：我们手头有很棒的设计方案，

[huːz] ['neɪtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [jet] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi]

whose	nature	I	am	not	as	yet	permitted	to	disclose	to	you	;	but	be
谁	自然	我	是	不是	作为	然而	允许	到	透露	到	你	;	但	是

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

其性质我目前还不能透露给你；但请放心，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sək'siːd] ,

that	should	they	succeed	,
那	应该	他们	成功	,

如果他们成功了，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['wɜːrdən,bɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [nʌn] [wɪl] [hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles]

the	Countess	of	Werdenberg	and	the	fair	Nun	will	have	reason	to	bless
这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	和	这	公平的	尼姑	将要	有	原因	到	保佑

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

the	day	when	they	fell	into	our	hands	,
这	天	什么时候	他们	跌倒	进入	我们的	双手	,

韦尔登贝格伯爵夫人和那位美丽的修女一定会庆幸她们落入我们手中的那一天。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪ'mjʊəd] [fɔːr; fər][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	thus	escaped	the	being	immured	for	life	within	the	gloomy	walls	of	a
和	因此	逃脱	这	存在	被囚禁	为了	生活	之内	这	阴沉	墙壁	的	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

Convent	;
修道院	;

因此，他得以逃脱终身囚禁在阴暗修道院高墙之内的命运；

[ə; eɪ] [feɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['reskjuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

a	fate	,	from	which	she	has	been	rescued	,	and	to	which	you	were
一个	命运	,	从	哪个	她	有	到过	获救	,	和	到	哪个	你	是

[duːmd] . ” —

doomed	.	”	—
注定失败	.	”	—

她已摆脱了那种命运，而你却注定要遭受那种命运的折磨。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['aɪdə] , ([huː] [sɔː] [ðæt] ['feivəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

The	prudent	Ida	,	(	who	saw	that	favours	,	which	had	cost	her	so	little	,
这	谨慎	艾达	,	(	WHO	锯	那	恩惠	,	哪个	有	成本	她	所以	小的	,

谨慎的艾达（她明白，这些恩惠对她来说代价微乎其微），

[wɜːr; wər][soʊ] [wel] [riˈwɔːdid] [baɪ][hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [ədˈmaɪərər]) [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə]

were	so	well	rewarded	by	her	grateful	admirer	)	took	good	care	not	to
是	所以	出色地	奖励	经过	她	感激的	仰慕者	)	采取	好的	关心	不是	到

contradict143

contradict143

contradict143

（她受到了感激的仰慕者的丰厚回报）小心翼翼地没有自相矛盾143

[ðə; ði] ['rɑːbər] .

the	robber	.
这	强盗	.

强盗。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒɛroʊ] ,

She	answered	him	by	a	thousand	thanks	for	his	intercession	with	Gero	,
她	回答	他	经过	一个	千	谢谢	为了	他的	代祷	和	格罗	,

她对他向格罗求情表示万分感谢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] ;

and	for	his	assurances	of	regard	for	her	welfare	;
和	为了	他的	保证	的	看待	为了	她	福利	;

以及他对她福祉的关心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] ,

and	she	then	dismissed	him	with	a	smile	so	gracious	and	so	sweet	,
和	她	然后	解雇	他	和	一个	微笑	所以	亲切	和	所以	甜的	,

然后她带着亲切甜美的微笑打发他走了。

[æz; əz] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər]['evər] .

as	riveted	his	chains	for	ever	.
作为	铆接	他的	链条	为了	曾经	.

他的锁链永远地被铆接住了。

[wen] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [sens] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [əˈlæs] !

When	beauty	,	and	sense	are	united	in	the	same	woman	,	alas	!
什么时候	美丽	,	和	感觉	是	团结的	在	这	相同的	女士	,	唉	!

当美貌与智慧结合在同一个女人身上时，唉！

[wʌt] ['pʌpits] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] !

what	puppets	in	her	hands	are	the	mighty	lords	of	the	creation	!
什么	木偶	在	她	双手	是	这	强大的	领主们	的	这	创建	!

她手中的傀儡竟是造物主宰！

['mɪdnaɪt] [əˈraɪvd] — [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['kæptivz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]

Midnight	arrived	—	the	hearts	of	both	the	captives	throbbed	with	impatience	for
午夜	到达的	—	这	心	的	两个都	这	俘虏	悸动	和	不耐烦	为了

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

the	moment	of	meeting	,
这	片刻	的	会议	,

午夜时分，两名俘虏的心都因等待相遇的那一刻而怦怦直跳。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

though	they	knew	not	,	what	made	them	so	impatient	.
尽管	他们	知道	不是	,	什么	制成	他们	所以	不耐烦	.

虽然他们自己并不知道，是什么让他们如此不耐烦。

['nevər] [si:md] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] [soʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['aɪdə] , [æz; əz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Never	seemed	time	to	move	so	slowly	with	Ida	,	as	while	she	waited	for	the
绝不	似乎	时间	到	移动	所以	缓慢地	和	艾达	,	作为	尽管	她	等待	为了	这

['streɪndʒɜ-z] [ə'raɪv(ə)l] ;

stranger's	arrival	;
陌生人的	到达	;

伊达等待陌生人到来的那段时间，时间似乎从未如此缓慢地流逝过；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [nʌn] [kwaɪt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

and	on	her	side	the	lovely	Nun	quite	trembled	with	joy	,
和	在	她	边	这	迷人的	尼姑	相当	颤抖	和	喜悦	,

而她那边，那位美丽的修女高兴得浑身颤抖。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [kən'dʌktəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] , [ɪn] [wɪtʃ] ([soʊ] Gero144

while	she	followed	her	conductors	to	the	tent	,	in	which	(	so	Gero144
尽管	她	随后	她	导体	到	这	帐篷	,	在	哪个	(	所以	Gero144

她跟随领队来到帐篷里，（所以 Gero144）

[hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ,) [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

had	informed	her	,	)	she	should	find	a	companion	in	captivity	,
有	知情的	她	,	)	她	应该	寻找	一个	伴侣	在	囚禁	,

有人告诉她，她应该在囚禁期间找个伴侣。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz] — [ðə; ði] ['rɔbəz]

whose	heart	was	prepared	to	sympathize	in	her	misfortunes	—	the	robbers
谁	心	曾是	准备	到	同情	在	她	不幸	—	这	强盗

[kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ;

conducted	her	to	the	door	of	the	tent	;
实施	她	到	这	门	的	这	帐篷	;

那些心怀同情她不幸遭遇的人，将她带到了帐篷门口；

[bʌt; bət]

but
但

但

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðæt] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['ɪntərvju:]

thinking	it	would	be	most	agreeable	to	the	ladies	,	that	their	first	interview
思维	它	会	是	最多	同意	到	这	女士们	,	那	他们的	第一的	面试

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tru:dəz] ,

should	pass	without	intruders	,
应该	经过	没有	入侵者	,

认为对女士们来说，最理想的情况是她们的第一次面试能够顺利进行，不受任何干扰。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['entər] [ə'loʊn] .

they	suffered	her	to	enter	alone	.
他们	遭受	她	到	进入	独自的	.

他们让她独自进去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ðə; ði] ['kæptivz] ,

It	was	well	for	both	the	captives	,
它	曾是	出色地	为了	两个都	这	俘虏	,

这对两名俘虏来说都是好事。

[ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] . — ['aɪdə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li]

that	this	meeting	took	place	without	witnesses	.	—	Ida	was	sitting	in	a	melancholy
那	这	会议	采取	地方	没有	证人	.	—	艾达	曾是	坐着	在	一个	忧郁

['pɑ:stʃər] ,

posture	,
姿势	,

这次会面没有证人在场。——艾达神情忧郁地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] . — [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

when she heard an approaching footstep . — She started up ,

什么时候 她 听到 一个 接近 脚步 . — 她 开始 向上 ,

她听到脚步声靠近，便猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [gliːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp][ə; eɪ] [tɔːl] [laɪt] ['fɪgjər] ,

and beheld by the pale gleams of her lamp a tall light figure ,

和 观看 经过 这 苍白 闪光 的 她 灯 一个 高的 光 数字 ,

借着她灯光微弱的光芒，她看到一个高挑的轻盈身影。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] , [ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

whose face was covered with a thick veil , advancing from the entrance of

谁 脸 曾是 涵盖 和 一个 厚的 面纱 , 前进 从 这 入口 的

[ðə; ði] [tent] .

the tent .

这 帐篷 .

一个脸被厚厚的面纱遮住的人从帐篷入口走来。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [əˈgen] .

She hastened to meet her , but uttering a loud cry , she started back again .

她 加快 到 见面 她 , 但 发出声音 一个 大声 哭 , 她 开始 后退 再次 .

她急忙上前去迎接她，但一声尖叫后，她又折返回去。

The145

The145

The145

第145期

[rɪˈlɪdʒəs] ['hæbɪt][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] . — [ˌaɪ 'tiː]

religious habit worn by the stranger was but too well known to her . — It

宗教 习惯 磨损 经过 这 陌生人 曾是 但 也 出色地 已知 到 她 . — 它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] ['gɑːrmənt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] ,

was the long grey garment decorated with a golden cross upon the breast ,

曾是 这 长的 灰色的 服装 装饰 和 一个 金的 叉 之上 这 胸部 ,

她对陌生人所穿的宗教服饰再熟悉不过了——那是一件长长的灰色长袍，胸前饰有金色十字架。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [nʌnz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv]

in which she had so often seen the Nuns gliding through the cloisters of

在 哪个 她 有 所以 经常 已见 这 修女 滑翔 通过 这 修道院 的

['ɛŋgəlbɜːg] ;

Engelberg ;

恩格尔贝格 ;

她经常看到修女们在恩格尔贝格修道院的回廊里优雅地穿梭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [veɪl] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] ,

and the white veil , edged with black and falling to the very ground ,

和 这 白色的 面纱 , 边缘 和 黑色的 和 坠落 到 这 非常 地面 ,

还有那白色面纱，边缘镶着黑边，垂到地上。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [fɔːrm] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['zʊrɪk] ['sɪstər] .

was of that particular form appropriated to the order of the Zurich Sisters .

曾是 的 那 特别的 形式 挪用 到 这 命令 的 这 苏黎世 姐妹 .

这种特殊形式是苏黎世修女会的专属形式。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪstɪli] [θroʊn] [bæk] ; ['aɪdə] [geɪzd] ['iːgərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɜːz]

The veil was now hastily thrown back ; Ida gazed eagerly upon the Stranger's

这 面纱 曾是 现在 草草 抛掷 后退 ; 艾达 凝视 急切地 之上 这 陌生人的

[fitʃər] , [ænd; ənd] [əˈsteɪnɪʃmənt] ,

features , and astonishment ,

特征 , 和 惊讶 ,

面纱被匆匆掀开；艾达急切地凝视着陌生人的面容，脸上满是惊讶。

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
joy , and tenderness were carried to the highest pitch .
喜悦 , 和 压痛 是 携带 到 这 最高 沥青 .

喜悦和温柔被推向了极致。

— " [kən'stænʃiə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] . — " [oʊ] !
— " Constantia ! " exclaimed Ida . — " Oh !
— " 康斯坦蒂亚 ! " 惊呼 艾达 . — " 哦 !

“康斯坦蒂娅！”艾达惊呼道。“哦！”

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'stænʃiə] ! " —
it is my Constantia ! " —
它 是 我的 康斯坦蒂亚 ! " —

这是我的康斯坦蒂娅!

— " ['aɪdə] !
— " Ida !
— " 艾达 !

—“艾达!

[maɪ]['aɪdə] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [nʌn] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər]
my Ida ! " shrieked the Nun , and clasped her almost fainting sister to her
我的 艾达 ! " 尖叫 这 尼姑 , 和 紧握 她 几乎 昏厥 姐姐 到 她
['bʊzəm] . -
bosom . 146
怀 . -

“我的伊达！”修女尖叫道，一把将几乎昏厥的妹妹紧紧抱在怀里。[146]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd]
And now the Sisters wept for joy to think , that they were once more united
和 现在 这 姐妹 哭泣 为了 喜悦 到 思考 , 那 他们 是 一次 更多的 团结的
;
;
;

想到姐妹俩再次团聚，她们喜极而泣；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər] [griːf] [æt; ət] [rɪˈflektɪŋ] ,
and now they wept for grief at reflecting ,
和 现在 他们 哭泣 为了 悲伤 在 反思 ,

现在，他们回想起往事，悲痛欲绝，不禁潸然泪下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)

[ðæt] [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [kæp'tɪvəti] .

that	this	union	had	only	made	each	a	partner	in	the	other's	captivity	.
那	这	联盟	有	仅有的	制成	每个	一个	伙伴	在	这	其他的	囚禁	.

这段婚姻只会让彼此成为对方的囚徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ['skætərd] [θɔːts] , [ðeɪ] [meɪd] ['mjuːtʃuəl]

At	length	having	sufficiently	collected	their	scattered	thoughts	,	they	made	mutual
在	长度	拥有	足够	集	他们的	疏散	想法	,	他们	制成	相互的

[ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] ,

enquiries	as	to	the	events	,
查询	作为	到	这	活动	,

最后，他们整理好纷乱的思绪后，互相询问了事情的经过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

which	had	produced	a	meeting	so	unexpected	.
哪个	有	生产	一个	会议	所以	意外	.

这促成了一次出乎意料的会面。

['aɪdə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

Ida	related	the	long	and	fearful	tale	of	adventures	,
艾达	有关的	这	长的	和	可怕	故事	的	冒险	,

艾达讲述了那段漫长而惊险的冒险故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ræpɪdli] [kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wedɪŋ] : [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

which	had	so	rapidly	crouded	upon	her	since	Elizabeth's	wedding	:	on	the	other
哪个	有	所以	快速	拥挤的	之上	她	自从	伊丽莎白的	婚礼	:	在	这	其他

[hænd] , [kən'stænʃiə] ['briːfli] ['steɪtɪd] ,

hand	,	Constantia	briefly	stated	,
手	,	康斯坦蒂亚	简要地	声明	,

自从伊丽莎白结婚以来，这些事情就迅速地涌向了她；另一方面，康斯坦蒂娅简短地说道：

[ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] ['zʊrɪk] ,

that	on	her	way	back	to	her	Convent	at	Zurich	,
那	在	她	方式	后退	到	她	修道院	在	苏黎世	,

在她返回苏黎世修道院的途中，

[hɜːr; hər]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] : [ðə; ði] ['klɔɪstər] - ['væsl] ,

her	party	had	been	encountered	by	a	band	of	robbers	:	the	Cloister	-	Vassals	,
她	派对	有	到过	遭遇	经过	一个	乐队	的	强盗	:	这	修道院	-	附庸	,

她的队伍遭遇了一伙强盗：修道院附庸。

[huːm] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd][sent][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ;

whom	the	Abbess	had	sent	to	protect	her	,	were	soon	put	to	flight	;
谁	这	女修道院长	有	发送	到	保护	她	,	是	很快	放	到	航班	;

修道院院长派去保护她的人很快就被击退了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒɛroʊ] , -

and	thus	was	she	brought	into	the	hands	of	Gero	,	147
和	因此	曾是	她	带来	进入	这	双手	的	格罗	,	-

于是，她落入了格罗手中。147

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

whom	she	had	the	misfortune	to	inspire	with	so	violent	a	passion	,
谁	她	有	这	不幸	到	启发	和	所以	暴力	一个	热情	,

她不幸激起了对方如此强烈的激情，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːti]

that	he	purchased	her	from	his	companions	with	his	share	of	the	booty
那	他	购买	她	从	他的	同伴	和	他的	分享	的	这	赃物

[ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

arising	from	the	whole	produce	of	their	excursion	.
产生	从	这	所有的	生产	的	他们的	短途旅行	.

他用同伴们远征所得的战利品，从他们手中买下了她。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ˈmjuːtʃuəl][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ; [ænd; ənd]

The	night	past	away	in	mutual	congratulations	on	this	meeting	so	unexpected	;	and
这	夜晚	过去的	离开	在	相互的	恭喜！	在	这	会议	所以	意外	;	和

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] ,

when	morning	broke	,
什么时候	早晨	打破	,

夜幕降临，两人互相祝贺这次意想不到的相遇；当晨曦初露时，

[ðeɪ] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnəˈreɪndʒd] .

they	recollected	,	that	their	plans	for	the	future	were	still	unarranged	.
他们	回忆	,	那	他们的	计划	为了	这	未来	是	仍然	未经安排的	.

他们回忆起，他们对未来的计划还没有安排好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] ,

They	had	now	only	time	to	settle	,
他们	有	现在	仅有的	时间	到	定居	,

他们现在只有时间来安顿下来了。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaɪdəz][ræŋk][hæd; həd][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrɔbəz]

that	as	the	knowledge	of	Ida's	rank	had	only	served	to	make	the	robbers
那	作为	这	知识	的	艾达的	秩	有	仅有的	服务	到	制作	这	强盗

[kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvæljuː] ,

consider	her	possession	as	of	double	value	,
考虑	她	拥有	作为	的	双倍的	价值	,

而正是因为知道艾达的身份，反而让劫匪们认为她的财物价值翻倍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [kənˈsiːl] - [ˈriːəl][ˈtaɪt(ə)l] ;

it	would	be	most	prudent	to	conceal	Constantia's	real	title	;
它	会	是	最多	谨慎	到	隐藏	-	真实的	标题	;

隐瞒康斯坦蒂娅的真实头衔是最明智的做法；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeri] [tel] ,

and	accordingly	she	resolved	to	resume	her	former	appellation	of	Mary	Tell	,
和	因此	她	已解决	到	恢复	她	以前的	称谓	的	玛丽	告诉	,

因此，她决定恢复她以前的名字玛丽·泰尔。

[æn; ən] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pæst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

an	appellation	under	which	she	had	past	the	only	happy	part	of	her
一个	称谓	在下面	哪个	她	有	过去的	这	仅有的	快乐的	部分	的	她

[ɪgˈzɪstəns] . -

existence	.	148
存在	.	-

她曾以这个称号度过了她生命中唯一快乐的时光。148

[wen] [ˈrænˌdoʊlf][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv]['aɪdə] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

When	Randolf	the	next	morning	inquired	of	Ida	,	what	she	thought	of	the	fair
什么时候	兰多夫	这	下一个	早晨	询问	的	艾达	,	什么	她	想法	的	这	公平的

[nʌn] ,

Nun	,
尼姑	,

第二天早上，兰道夫问艾达对那位美丽的修女有何看法。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [səˈsaɪəti] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]

she	replied	,	that	her	society	was	extremely	pleasing	,	and	would	be	much
她	回复	,	那	她	社会	曾是	极其	令人愉悦	,	和	会	是	很多

[mɔːr] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

她回答说，她所在的社会非常令人愉快，而且会变得更加愉快。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [wer]

were	it	not	for	a	certain	coldness	and	reserve	,	which	probably	would	wear
是	它	不是	为了	一个	肯定	寒冷	和	预订	,	哪个	大概	会	穿

[ɔːf] [əˈpɑːn] ['fɜːrðər] [əˈkweɪntəns] .

off	upon	further	acquaintance	.
离开	之上	更远	熟人	.

如果不是因为他身上那种冷漠和矜持，这种性格或许会在进一步了解之后消失。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] ['dʒɛroʊ] ,

In	a	few	days	she	informed	Gero	,
在	一个	很少	天	她	知情的	格罗	,

几天后，她告诉了杰罗：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['meri] [tel] ;

that	she	had	discovered	the	name	of	his	mistress	to	be	Mary	Tell	;
那	她	有	发现	这	姓名	的	他的	情妇	到	是	玛丽	告诉	;

她发现他的情妇名叫玛丽·泰尔；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [kənˈstænʃiə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

and	thus	did	Constantia	avoid	the	dangerous	importance	attached	to	the	title
和	因此	做过	康斯坦蒂亚	避免	这	危险的	重要性	随附的	到	这	标题

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] .

of	a	Countess	of	Werdenberg	.
的	一个	伯爵夫人	的	韦尔登堡	.

因此，康斯坦蒂娅避免了韦尔登贝格伯爵夫人头衔所带来的危险影响。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] [əˈbeɪt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['koʊldnəs] ,

By	her	sister's	advice	,	she	abated	somewhat	of	the	haughty	coldness	,
经过	她	姐妹	建议	,	她	减弱	有些	的	这	傲慢	寒冷	,

在姐姐的建议下，她收敛了些许傲慢冷漠的神情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ðə; ði] [əˈdresiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fəˈroʊʃəs] ['lʌvər] ;

with	which	she	had	hitherto	represt	the	addresses	of	her	ferocious	lover	;
和	哪个	她	有	迄今为止	雷普雷斯特	这	地址	的	她	凶猛	情人	;

她以前一直用这种方式来回应她凶狠情人的求婚；

[ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈwaɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,

though	they	both	judged	it	unwise	for	her	to	comply	with	his	request	,
尽管	他们	两个都	评判	它	失策	为了	她	到	遵守	和	他的	要求	,

虽然他们都认为她答应他的要求是不明智的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] ['hæbɪt] .

that	she	should	lay	aside	her	religious	habit	.
那	她	应该	躺	旁边	她	宗教	习惯	.

她应该放弃宗教信仰。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] been149

This	had	hitherto	been149
这	有	迄今为止	been149

此前这已经是149

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [mɔːr] ['vaɪələnt] [miːnz] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
the **means** **of** **protecting** **her** **against** **more** **violent** **means** **of** **enforcing** **his** **passion**
这 方法 的 保护 她 反对 更多的 暴力 方法 的 强制执行 他的 热情
; **;** ;

保护她免受他以更暴力手段强迫她满足其欲望的手段；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
and **they** **were** **of** **opinion** **,**
和 他们 是 的 观点 ,

他们各执己见。

[ðæt] [tuː] ['meni] [rɪst'reɪnts] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [ɪl] -
that **too** **many** **restraints** **could** **not** **well** **be** **imposed** **upon** **an** **affection** **so** **ill** **-**
那 也 许多 约束 可以 不是 出色地 是 强加 之上 一个 感情 所以 患病的 -
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
regulated **as** **the** **sentiment** **,**
受监管 作为 这 情绪 ,

对这种难以控制的情感，施加过多的约束是不合适的。

[wɪtʃ] ['dʒɛroʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
which **Gero** **dignified** **with** **the** **name** **of** **love** **.**
哪个 格罗 凝重 和 这 姓名 的 爱 .

格罗赋予它"爱"这个名字以尊贵的地位。

[haʊ'evər] , ['dʒent(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər]
However **,** **gentle** **looks** **and** **expressions** **of** **gratitude** **for** **his** **attentions** **were**
然而 , 温和的 看起来 和 表达式 的 感激 为了 他的 注意 是
[nɑːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] [kən'stænʃiə] :
not **occasionally** **refused** **by** **Constantia** **:**
不是 偶尔 拒绝 经过 康斯坦蒂亚 :

然而，康斯坦蒂娅偶尔也会拒绝他温柔的目光和感激之情：

['dʒɛroʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['maɪldli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Gero **had** **been** **so** **little** **accustomed** **to** **be** **thus** **mildly** **treated** **by** **her** **,**
格罗 有 到过 所以 小的 习惯 到 是 因此 轻微地 治疗 经过 她 ,

格罗很不习惯她如此温柔地对待他。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælјuː] ;
that **even** **these** **trifling** **condescensions** **appeared** **to** **him** **of** **inestimable** **value** **;**
那 甚至 这些 琐事 屈尊 出现 到 他 的 不可估量 价值 ;

甚至这些微不足道的恩惠，在他看来也具有无比珍贵的价值；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [rɪ'spekt] ,
and **when** **in** **return** **for** **his** **assurances** **of** **future** **respect** **,**
和 什么时候 在 返回 为了 他的 保证 的 未来 尊重 ,

作为回报，他保证将来会尊重他，

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [deɪnd] [tuː; tə][ɪk'stend] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['æləbæstər][hænd] , [ðə; ði] ['rɑːbər]
she **one** **day** **deigned** **to** **extend** **towards** **him** **her** **alabaster** **hand** **,** **the** **robber**
她 一 天 设计 到 延长 向 他 她 雪花石膏 手 , 这 强盗
[wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtid] ,
was **so** **transported** **,**
曾是 所以 运输 ,

有一天，她纡尊降贵地向他伸出了她那雪白的手，强盗顿时心潮澎湃。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈaɪdə][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	he	took	the	first	opportunity	of	thanking	Ida	upon	his	knees	for	a
那	他	采取	这	第一的	机会	的	谢谢	艾达	之上	他的	膝盖	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

他一反常态地抓住机会，跪下来向艾达道谢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] attributed150

which	he	attributed150
哪个	他	attributed150

他认为150

[ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt]

entirely	to	her	powerful	influence	,	and	which	he	implored	her	to	exert
完全	到	她	强大的	影响	,	和	哪个	他	恳求	她	到	发挥

[stɪl] [ˈfɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .

still	further	in	his	behalf	.
仍然	更远	在	他的	代表	.

完全是出于她强大的影响力，他恳求她进一步利用这种影响力来帮助他。

— “ [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈrænˌdoʊlf][hɪnt] ,

—	“	Noble	lady	,	”	said	he	,	“	you	have	often	heard	Randolf	hint	,
—	“	高贵	女士	,	”	说	他	,	“	你	有	经常	听到	兰多夫	暗示	,

“尊贵的女士，”他说，“您经常听到兰道夫暗示过，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [plænz][ɪn][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [huːz] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	we	have	great	plans	in	agitation	,	whose	chief	object	is	the	promotion	of
那	我们	有	伟大的	计划	在	搅动	,	谁	首席	目的	是	这	晋升	的

[jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] ;

your	interests	;
你的	兴趣	;

我们有宏大的宣传计划，其主要目的是为了促进你们的利益；

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][əˈdɔːrəb(ə)l] [nʌn] .

nor	are	they	unconnected	with	the	happiness	of	myself	and	my	adorable	Nun	.
也不	是	他们	未连接	和	这	幸福	的	我	和	我的	可爱的	尼姑	.

它们也与我和我可爱的修女的幸福息息相关。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [oʊθ] [fəˈbidz] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [rest]

A	dreadful	oath	forbids	my	saying	more	on	this	subject	at	present	;	but	rest
一个	可怕	誓言	禁止	我的	说	更多的	在	这	主题	在	展示	;	但	休息

[əˈʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

可怕的誓言禁止我目前就此事多说；但请放心，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈraɪvz] , [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] , [æz; əz]

when	the	time	for	explanation	arrives	,	that	explanation	will	be	such	,	as
什么时候	这	时间	为了	解释	到达	,	那	解释	将要	是	这样的	,	作为

[mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [ˈkɑːntent][juː; jʊ] .

must	perforce	content	you	.
必须	强制	内容	你	.

当需要解释的时候到来时，那解释必然会让你满意。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [rɪˈkwest] .

In	the	mean	while	suffer	me	to	make	to	you	one	request	.
在	这	意思是	尽管	遭受	我	到	制作	到	你	一	要求	.

与此同时，请允许我向您提出一个请求。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

It	is	necessary	for	the	success	of	our	undertaking	,
它	是	必要的	为了	这	成功	的	我们的	承诺	,

这是我们事业成功所必需的，

[ðæt] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmeri] ([təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [goʊld] ,

that	yourself	and	the	lovely	Mary	(	together	with	our	jewels	,	gold	,
那	你自己	和	这	迷人的	玛丽	(	一起	和	我们的	珠宝	,	金子	,

你和可爱的玛丽（连同我们的珠宝、黄金，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pəˈzes] [ʌv; əv][ˈvæljuː]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] removed151

and	all	things	which	we	possess	of	value	)	should	be	removed151
和	全部	事物	哪个	我们	具有	的	价值	)	应该	是	removed151

以及我们所拥有的一切有价值的东西）都应该被移除151

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .

from	this	valley	to	a	retreat	at	some	distance	.
从	这	谷	到	一个	撤退	在	一些	距离	.

从这个山谷到远处的一处隐居地。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [əˈboʊd] , [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] ,

During	the	journey	,	and	your	residence	at	this	new	abode	,	promise	me	,
期间	这	旅行	,	和	你的	住宅	在	这	新的	住所	,	承诺	我	,

在旅途中以及你居住在新居期间，请答应我：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [fer] [kəmˈpænjən] ,

that	you	will	keep	a	watchful	eye	over	your	fair	companion	,
那	你	将要	保持	一个	警惕	眼睛	超过	你的	公平的	伴侣	,

你要时刻留意你美丽的伴侣，

[ɑːn] [huːz] [əˈtætʃmənt] [aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈlaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

on	whose	attachment	I	can	by	no	means	rely	with	the	same	confidence	,
在	谁	依恋	我	能	经过	不	方法	依靠	和	这	相同的	信心	,

我绝不能以同样的信心依赖他的依恋，

[wɪtʃ] [ˈrænˌdoʊlf] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn] [jɔːrz] .

which	Randolf	places	on	yours	.
哪个	兰多夫	地方	在	你的	.

兰多夫放在你身上的那个。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ; [sɪns] [ðə; ði][kaɪnd] [rɪˈsepʃ(ə)n]

In	this	respect	,	he	is	far	more	fortunate	than	his	friend	;	since	the	kind	reception
在	这	尊重	,	他	是	远的	更多的	幸运	比	他的	朋友	;	自从	这	种类	接待

,

,

,

在这方面，他比他的朋友幸运得多；因为他受到了热情接待，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

which	he	never	fails	to	meet	from	you	,
哪个	他	绝不	失败	到	见面	从	你	,

他总是能满足你的期望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈmɑːdɪst] [er] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [dɪˈmiːnər]

in	spite	of	the	awe	with	which	your	modest	air	and	dignified	demeanour
在	尽管如此	的	这	敬畏	和	哪个	你的	谦虚的	空气	和	凝重	风度

[inˈspaiəz] [hɪm; ɪm] ,

inspires	him	,
鼓舞人心	他	,

尽管你谦逊的举止和端庄的风度令他敬畏不已，

[liːvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,
leaves **but** **little** **doubt** **,** **that** **you** **are** **sensible** **of** **his** **worth** **,**
树叶 但 小的 怀疑 , 那 你 是 明智的 的 他的 值得 ,

这几乎可以肯定，你很清楚他的价值。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [soʊ] ['stedi] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] .
and **will** **in** **time** **be** **disposed** **to** **reward** **so** **steady** **an** **attachment** **.**
和 将要 在 时间 是 处置 到 报酬 所以 稳定的 一个 依恋 .

并且终有一天会给予这种坚定不移的感情以回报。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
Besides **this** **,** **I** **am** **convinced** **,**
除了 这 , 我 是 确信 ,

除此之外，我确信，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
that **you** **have** **too** **much** **solid** **understanding** **to** **think** **of** **escaping** **from** **a**
那 你 有 也 很多 坚硬的 理解 到 思考 的 逃脱 从 一个
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

你对这个地方的了解太透彻了，根本不会想到要逃离它。

[huːz] ['veri] ['neɪtʃər] [wɪl] convince152
whose **very** **nature** **will** **convince152**
谁 非常 自然 将要 convince152

其本质将使152信服

[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] : [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
you **on** **your** **arrival** **,** **that** **any** **such** **attempt** **must** **be** **unsuccessful** **:** **but** **no** **one**
你 在 你的 到达 , 那 任何 这样的 试图 必须 是 不成功 : 但 不 一
[kæn; kən] [seɪ] ,
can **say** **,**
能 说 ,

你抵达时，任何此类尝试都必然失败：但谁也不能断言，

[wʌt] ['deɪndʒərəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [ə; eɪ] [nʌn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , ['ænɪmeɪtɪd]
what **dangerous** **impossibilities** **a** **Nun** **may** **not** **be** **induced** **to** **undertake** **,** **animated**
什么 危险的 不可能的事 一个 尼姑 可能 不是 是 诱导 到 承担 , 动画
[baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,
by **religious** **enthusiasm** **,**
经过 宗教 热情 ,

受宗教热情驱使，修女可能会做出多么危险的、不可能的事情啊！

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]
and **confident** **in** **the** **supposed** **protection** **of** **the** **Saint** **,** **to** **whom** **her**
和 自信的 在 这 据称 保护 的 这 圣 , 到 谁 她
['sɜːrvɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
service **is** **dedicated** **.**
服务 是 投入的 .

她对圣人的庇护深信不疑，因为她将自己的侍奉献给了圣人。

[ðiːz] [ɪ'luːʒnz] [meɪ] [hiːt] [hɜːr; hər] [breɪn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['despərətli] [breɪvz] ['evri] ['perəl] , [ˌəuvə'luks]
These **illusions** **may** **heat** **her** **brain** **,** **till** **she** **desperately** **braves** **every** **peril** **,** **overlooks**
这些 幻觉 可能 热 她 脑 , 直到 她 绝望地 勇士们 每一个 危险 , 俯瞰
['evri] ['dɪfɪkəlti] ,
every **difficulty** **,**
每一个 困难 ,

这些错觉可能会让她头脑发热，以至于她不顾一切地冒险，忽略一切困难。

[ænd; ənd] [wɪl] [drɔ:] [daʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['ru:ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	will	draw	down	inevitable	ruin	on	her	own	existence	,
和	将要	画	向下	不可避免的	废墟	在	她	自己的	存在	,

并将给她自己的生活带来不可避免的毁灭。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lə'ment] ['oʊvər][maɪ] ['bæfəld] [hoʊps] .

while	she	leaves	me	to	lament	over	my	baffled	hopes	.
尽管	她	树叶	我	到	哀叹	超过	我的	困惑	希望	.

她留下我独自哀叹我那渺茫的希望。

[ðen] [mɑ:rk][ˌem 'i:] , ['leɪdi] ! — [wɑ:tʃ] ['oʊvər] ['mɛri:z] [steps] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:sɪŋ] [ˌæsɪ'du:əti] : [wen]

Then	mark	me	,	Lady	!	—	watch	over	Mary's	steps	with	unceasing	assiduity	:	when
然后	标记	我	,	女士	!	—	手表	超过	玛丽的	步骤	和	不断	勤奋	:	什么时候

[wi:; wi] [ə'gen] [mi:t] ,

we	again	meet	,
我们	再次	见面	,

那么，夫人，请记住我！——务必时刻留意玛丽的脚步：当我们再次相遇时，

[rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] [seɪf] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] ;

restore	her	to	me	safe	and	lovely	,	as	I	now	leave	her	;
恢复	她	到	我	安全的	和	迷人的	,	作为	我	现在	离开	她	;

让我把她平安美丽地交还给她，就像我离开她时一样；

[ɔ:r] ['nevər] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [jɔ:r'self] [ˌɑ:r 'i:] - [in'steitid] [ɪn][jʊr; jər] [kleɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][maɪ]

or	never	hope	to	see	yourself	re	-	instated	in	your	claims	by	the	valour	of	my
或者	绝不	希望	到	看	你自己	关于	-	已设立	在	你的	索赔	经过	这	勇气	的	我的

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , -

arms	and	those	of	my	companions	,	153
武器	和	那些	的	我的	同伴	,	-

否则，你永远无法指望凭借我和我同伴的英勇武力来恢复你的统治地位。153

[nɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [baɪ][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['wɜ:rdən,bɜ:rg]

nor	restored	to	society	by	the	acknowledged	title	of	Countess	of	Werdenberg
也不	恢复	到	社会	经过	这	已确认	标题	的	伯爵夫人	的	韦尔登堡

,

,

,

也未恢复其作为韦尔登贝格伯爵夫人的公认头衔，重返社会。

[ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] - , - , [ænd; ənd] . ”

and	heiress	of	the	wide	domains	of	Torrenburg	,	Carlsheim	,	and	Sargans	.	”
和	女继承人	的	这	宽的	域名	的	-	,	-	,	和	萨尔甘斯	.	”

—

二

一

以及托伦堡、卡尔斯海姆和萨尔甘斯大片领地的继承人。

[ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊn] ,

This	speech	,	which	was	begun	in	a	kneeling	posture	and	in	the	softest	tone	,
这	演讲	,	哪个	曾是	开始	在	一个	跪着	姿势	和	在	这	最柔软	语气	,

这段演讲是以跪姿和最轻柔的语气开始的，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [rʌf] [kʊd; kəd][ə'dɑ:pt] , [ə'su:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [æn; ən] [er]

which	a	voice	so	naturally	rough	could	adopt	,	assumed	as	it	proceeded	an	air
哪个	一个	嗓音	所以	自然	粗糙的	可以	采纳	,	假定	作为	它	继续	一个	空气

[ʌv; əv] ['menəs] ,

of	menace	,
的	威胁	,

这种天生粗犷的声音，在说话的过程中，竟带上了一种威胁的意味。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ]['dʒɛroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [stroʊk]

and	was	terminated	by	Gero	with	a	terrible	frown	and	a	loud	stroke
和	曾是	终止	经过	格罗	和	一个	糟糕的	皱眉	和	一个	大声	中风

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['breɪz(ə)n] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

upon	the	brazen	pommel	of	his	sword	.
之上	这	厚颜无耻	柄头	的	他的	剑	.

然后，格罗皱着眉头，用剑柄猛击，结束了他的性命。

['nɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Nearly	the	same	discourse	was	repeated	to	her	in	the	evening	,
几乎	这	相同的	话语	曾是	重复	到	她	在	这	晚上	,

晚上，几乎同样的话语又重复了一遍。

([ðoʊ] [kən'veid] [ɪn] [mʌtʃ] ['maɪldər] ['læŋgwɪdʒ]) [baɪ]['ræn,doʊlf] .

(	though	conveyed	in	much	milder	language	)	by	Randolf	.
(	尽管	传递	在	很多	较温和	语言	)	经过	兰多夫	.

（尽管措辞温和得多）兰道夫

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd]

She	delivered	such	a	reply	,	as	circumstances	compelled	her	to	give	,	and
她	发表	这样的	一个	回复	,	作为	情况	被迫	她	到	给	,	和

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

她迫于形势，作出了这样的答复，而且浑身颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [hɪnts] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] [fel]

as	she	listened	to	some	obscure	hints	and	disjointed	observations	,	which	fell
作为	她	听着	到	一些	朦胧	提示	和	脱节的	观察	,	哪个	跌倒

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] ,

from	the	outlaw	,
从	这	取缔	,

她听着那个亡命之徒口中流露出的模糊暗示和零散评论，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] solicitations154

but	which	no	solicitations154
但	哪个	不	solicitations154

但其中没有招揽154

[kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

could	induce	him	to	explain	.
可以	诱导	他	到	解释	.

或许能让他解释清楚。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l]

However	,	she	had	heard	enough	to	excite	in	her	mind	the	most	painful
然而	,	她	有	听到	足够的	到	激发	在	她	头脑	这	最多	痛苦

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

然而，她听到的那些话已经足以在她心中激起最痛苦的担忧。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wel] - ['graʊndɪd] .

though	not	enough	to	certify	their	being	well	-	grounded	.
尽管	不是	足够的	到	证明	他们的	存在	出色地	-	接地	.

虽然这不足以证明它们有充分的理由。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [aʊt] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːtɪd] : [ðə; ði] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [pækt]

The	preparations	for	setting	out	were	soon	completed	:	the	treasures	were	packed
这	准备工作	为了	环境	出去	是	很快	完全的	:	这	宝藏	是	包装

[ʌp] ;

up	;
向上	;

出发前的准备工作很快就完成了：所有财物都打包好了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] ,

and	the	Sisters	were	now	informed	,
和	这	姐妹	是	现在	知情的	,

修女们现在得知了此事。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

that	the	place	of	their	destination	was	a	narrow	valley	situated	in	the	heart
那	这	地方	的	他们的	目的地	曾是	一个	狭窄的	谷	位于	在	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['hæpsbəːg] .

of	the	Mountains	of	Hapsburg	.
的	这	山脉	的	哈布斯堡	.

他们的目的地是位于哈布斯堡山脉中心地带的一个狭窄山谷。

['dʒɛroʊ][ænd; ənd]['ræn,doʊlf] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendər] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['trævələz] ,

Gero	and	Randolf	took	a	tender	but	respectful	leave	of	the	fair	travellers	,
格罗	和	兰多夫	采取	一个	投标	但	尊重	离开	的	这	公平的	旅行者	,

格罗和兰道夫向这些美丽的旅人们依依惜别，既温柔又恭敬。

[huː] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

who	were	escorted	by	a	small	band	of	soldiers	,
WHO	是	护送	经过	一个	小的	乐队	的	士兵	,

他们由一小队士兵护送，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːləs] [sə'saɪəti][æz; əz][wɜːr; wər] [ʌn'fɪtɪd] [baɪ] [əd'vænst]

composed	of	such	members	of	this	lawless	society	as	were	unfitted	by	advanced
由	的	这样的	成员	的	这	无法无天	社会	作为	是	不合适的	经过	先进的

['jɪrz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

years	for	taking	part	in	that	great	undertaking	,
年	为了	采取	部分	在	那	伟大的	承诺	,

由这个无法无天的社会中那些因年老体衰而不适合参与那项伟大事业的成员组成；

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [wɜːr; wər] [di'teind] .

to	assist	in	which	,	the	young	and	active	were	detained	.
到	协助	在	哪个	,	这	年轻的	和	积极的	是	被拘留	.

为了协助执行这项任务，年轻力壮者被拘留。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [set] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] Ida155

The	ladies	set	forward	,	but	not	till	Ida155
这	女士们	放	向前	,	但	不是	直到	Ida155

女士们继续前进，但直到 Ida155 才出发。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

had	made	some	observations	,	which	rendered	her	doubly	impatient	to
有	制成	一些	观察	,	哪个	渲染	她	双倍	不耐烦	到

[kə'mens] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

commence	her	journey	.
开始	她	旅行	.

她观察到了一些情况，这让她更加迫不及待地想要开始她的旅程。

— “ [oʊ] ! [maɪ] ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

—	“	Oh	!	my	sister	,	”	she	said	,
—	“	哦	!	我的	姐姐	,	”	她	说	,

“哦！我的妹妹，”她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,

as	soon	as	she	found	an	opportunity	of	conversing	without	being	overheard	,
作为	很快	作为	她	成立	一个	机会	的	对话	没有	存在	无意中听到	,

她一找到不被人听到的交谈机会，

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [əˈmʌŋ] - [ˈfɔːləuəz] [ˈkaʊntənənsiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

“	did	you	not	observe	among	Randolf's	followers	countenances	,	which	you	had	seen
”	做过	你	不是	观察	之中	-	追随者	面容	,	哪个	你	有	已见

[bɪˈfɔːr] ?

before	?
前	?

“你难道没有在兰道夫的追随者中看到一些你以前见过的面孔吗？”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n] ,

In	spite	of	their	change	of	dress	,	I	am	certain	,
在	尽管如此	的	他们的	改变	的	裙子	,	我	是	肯定	,

尽管他们换了衣服，但我确信，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [roʊd] [nekst][tuː; tə]['dʒɛroʊ][wɜːr; wər]['fraɪərz] , [huː] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

that	the	two	who	rode	next	to	Gero	were	Friars	,	who	often	visited	the	Castle
那	这	二	WHO	骑	下一个	到	格罗	是	修士们	,	WHO	经常	到访	这	城堡

[ʌv; əv] - . ” —

of	Torrenburg	.	”	—
的	-	.	”	—

与格罗并肩而行的两人是修士，他们经常造访托伦堡城堡。

— “ [əˈlæs] ! ” ['ænsər] [kənˈstænʃiə] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

—	“	Alas	!	”	answered	Constantia	,	“	it	is	not	now	,	that	I	learn	for	the	first	time	,
—	“	唉	!	”	回答	康斯坦蒂亚	,	“	它	是	不是	现在	,	那	我	学习	为了	这	第一的	时间	,

“唉！”康斯坦蒂娅回答说，“我不是现在才第一次知道这件事的。”

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [səbˈsɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈrɔbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði]

that	a	perfect	understanding	subsists	between	these	robbers	and	the	unworthy
那	一个	完美的	理解	存在	之间	这些	强盗	和	这	不配

['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] .

members	of	some	religious	community	.
成员	的	一些	宗教	社区	.

这些强盗与某些宗教团体中不称职的成员之间存在着完美的默契。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][dʒɪˈroʊz] [tent] [aɪ] ['friːkwəntli] [əbˈzɜːrvd] [mʌŋks] among156

During	my	confinement	in	Gero's	tent	I	frequently	observed	monks	among156
期间	我的	监禁	在	gero的	帐篷	我	频繁地	观察到	僧侣	among156

在格罗僧侣的帐篷里被禁闭期间，我经常观察到僧侣们在156

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; [ʌv; əv] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] , [wen] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,

his	visitors	;	of	whose	principles	you	will	judge	,	when	I	inform	you	,
他的	访客	;	的	谁	原则	你	将要	法官	,	什么时候	我	通知	你	,

他的访客；当我告诉你们他们的原则时，你们自会评判。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][maɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [laɪˈsenʃəs] [əˈdresiz] [ʌv; əv]

that	they	made	no	scruple	to	counsel	my	encouraging	the	licentious	addresses	of
那	他们	制成	不	顾忌	到	法律顾问	我的	鼓励	这	淫乱	地址	的

[maɪ]['dʒeilə] ,

my	jailor	,
我的	狱卒	,

他们毫不犹豫地怂恿我鼓励狱卒发表淫秽言论。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [pəˈsweidid] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [nʌn] :

though	they	were	thoroughly	persuaded	,	that	I	was	a	dedicated	Nun	:
尽管	他们	是	彻底	被说服	,	那	我	曾是	一个	投入的	尼姑	:

尽管他们完全相信我是一位虔诚的修女：

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [vaʊz] ,

they	offered	to	release	me	from	my	vows	,
他们	提供	到	发布	我	从	我的	誓言	,

他们提出要解除我的誓言，

[læft] [æt; ət] ([wʌt] [ðeɪ] [tɜːm]) [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][maɪ]['predʒudisiz] , ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː]

laughed	at	(	what	they	termed	)	the	absurdity	of	my	prejudices	,	promised	me
笑了	在	(	什么	他们	称为	)	这	荒谬	的	我的	偏见	,	承诺	我

[ɪn'taɪər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

entire	absolution	,
全部的	赦免	,

他们嘲笑我那些（他们称之为）荒谬的偏见，并承诺彻底赦免我。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [veɪl] ,

and	advised	me	to	pay	no	more	respect	to	my	veil	,
和	建议	我	到	支付	不	更多的	尊重	到	我的	面纱	,

并劝我不要再尊重我的面纱，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [kaʊl] [ænd; ənd] ['skæpjəˌleri] .

than	they	did	to	their	cowls	and	scapularies	.
比	他们	做过	到	他们的	兜帽	和	圣衣	.

比起他们的兜帽和肩衣，他们更甚。

[kən'siːv] , [dɪr] ['aɪdə] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [waɪl] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'feɪn]

Conceive	,	dear	Ida	,	my	sufferings	,	while	compelled	to	listen	to	such	profane
构想	,	亲爱的	艾达	,	我的	苦难	,	尽管	被迫	到	听	到	这样的	亵渎

[səˈdʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

亲爱的艾达，请你体会我的痛苦，被迫听从这些亵渎神明的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] . ” —

and	to	repress	the	indignation	,	which	they	excited	in	my	bosom	.	”	—
和	到	抑	这	愤慨	,	哪个	他们	兴奋的	在	我的	怀	.	”	—

并努力压抑住他们在我心中激起的愤慨。

— “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [noʊ] [ges] , ” [di'mɑːndid] ['aɪdə] ,

—	“	And	have	you	then	no	guess	,	”	demanded	Ida	,
—	“	和	有	你	然后	不	猜测	,	”	要求	艾达	,

“那你难道一点儿也猜不到吗？”艾达质问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən]['juːniən][soʊ]['sɪŋgjələr] ? — [dɪd] [ðeɪ] never157

“	what	is	the	object	of	an	union	so	singular	?	—	Did	they	never157
“	什么	是	这	目的	的	一个	联盟	所以	单数	?	—	做过	他们	never157

“如此独特的联盟的目的是什么？——他们难道从未……”

[let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [wens] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

let	fall	a	syllable	,	whence	you	could	collect	the	nature	of	this	mysterious
让	落下	一个	音节	,	何处	你	可以	收集	这	自然	的	这	神秘

['ɛntərˌpraɪz] ,

enterprize	,
企业	,

吐出一个音节，从中你便能探寻到这项神秘事业的本质。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ? ” —

on	which	they	are	now	departed	?	”	—
在	哪个	他们	是	现在	已离开	?	”	—

他们现在究竟踏上了哪条路？——

[kən'stænʃiə] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Constantia	declared	her	perfect	ignorance	on	the	subject	.
康斯坦蒂亚	声明	她	完美的	无知	在	这	主题	.

康斯坦蒂娅声称她对此事一无所知。

“ [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! ” [riˈzjuːmd] [ˈaɪdə] , “ [ˈdredf(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [fɔːrs] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] !

“	Alas	!	alas	!	”	resumed	Ida	,	“	dreadful	apprehensions	force	themselves	upon	my	mind	!
”	唉	!	唉	!	”	恢复	艾达	,	“	可怕	担忧	力量	他们自己	之上	我的	头脑	!

“唉！唉！”艾达继续说道，“可怕的担忧涌上心头！”

[ˈrænˌdoʊlf] [ˈfriːkwəntli] [ˈsʌfərd] [hɪnts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [rɪˈflekt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Randolf	frequently	suffered	hints	to	escape	him	,	which	the	more	that	I	reflect	on	them	,
兰多夫	频繁地	遭受	提示	到	逃脱	他	,	哪个	这	更多的	那	我	反映	在	他们	,

兰道夫经常受到暗示，想要逃离他，我越是思考这些暗示，就越觉得.....

[sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ] [fɪrz] [ðə; ði] [mɔːr] .

serve	but	to	confirm	my	fears	the	more	.
服务	但	到	确认	我的	恐惧	这	更多的	.

但这反而更加证实了我的担忧。

[ðə; ði] [ˈrɔbəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [hɪˈlɛriəs] . — [ðə; ði] [mʌŋks] ,

The	robbers	have	a	private	understanding	with	the	false	Hilarius	.	—	The	Monks	,
这	强盗	有	一个	私人的	理解	和	这	错误的	希拉里厄斯	.	—	这	僧侣	,

[huːm] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] - [treɪn] ,

whom	I	discovered	in	Randolf's	train	,
谁	我	发现	在	-	火车	,

强盗们与假希拉里乌斯私下达成了某种协议。——我在兰道夫的火车上发现了这些僧侣，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪˈtreɪər] ! — [its] [truː] ,

are	of	the	same	order	with	that	betrayer	!	—	It's	true	,
是	的	这	相同的	命令	和	那	背叛者	!	—	它是	真的	,

与那个叛徒是一丘之貉！——没错，

[kaʊnt] [ˈfredrɪk] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkruːəli] [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌstli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmerɪts] ,

Count	Frederick	has	treated	me	cruelly	and	unjustly	,	and	now	little	merits	,
数数	弗雷德里克	有	治疗	我	残酷地	和	不公正的	,	和	现在	小的	优点	,

弗雷德里克伯爵待我残酷无情，极不公正，如今我已不配得到任何奖赏。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æŋˈzaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

that	I	should	feel	anxiety	on	his	account	.
那	我	应该	感觉	焦虑	在	他的	帐户	.

我竟然会因为他而感到焦虑。

[jet] , [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] but158

Yet	,	oh	!	that	I	were	but158
然而	,	哦	!	那	我	是	but158

然而，哦！但愿我只是158

[nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][hæf] [ˈaʊər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] ,

near	him	for	one	half	hour	,	that	I	might	warn	him	of	the	dangers	,
靠近	他	为了	一	一半	小时	,	那	我	可能	警告	他	的	这	危险	,

我待在他身边半个小时，以便提醒他注意危险。

[wɪtʃ] [hæŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [əˈvɜːrt] ,

which	hang	over	him	and	his	,	and	which	I	would	willingly	avert	,
哪个	悬挂	超过	他	和	他的	,	和	哪个	我	会	心甘情愿	避免	,

那些悬在他和他的家人头上的阴影，而我却甘愿为此担忧。

[ðoʊ] [ðə; ði] [praɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [breθ] [ɪgˈzɪstəns] . ” —

though	the	price	were	the	last	drop	of	my	blood	and	the	last	breath	existence	.	”	—
尽管	这	价格	是	这	最后的	降低	的	我的	血	和	这	最后的	气息	存在	.	”	—

虽然代价是我最后一滴血和最后一口气。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [fʊl] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] ,

The	Sisters	had	full	leisure	in	the	wild	solitude	to	which	they	were	conveyed	,
这	姐妹	有	满的	闲暇	在	这	荒野	孤独	到	哪个	他们	是	传递	,

姐妹俩在被带到的荒野僻静之处享受着充分的闲暇时光。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [fɪrz] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

to	communicate	to	each	other	their	mutual	fears	and	melancholy	forebodings	.
到	交流	到	每个	其他	他们的	相互的	恐惧	和	忧郁	不祥的预感	.

彼此倾诉共同的恐惧和忧郁的预感。

['aɪdəz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænərz] [suːn] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] - ['hedɪd]

Ida's	insinuating	manners	soon	rendered	her	a	favourite	with	her	grey	-	headed
艾达的	暗示	礼仪	很快	渲染	她	一个	最喜欢的	和	她	灰色的	-	标题

[gɑːrdz] ;

guards	;
守卫	;

艾达妩媚动人的举止很快让她赢得了那些白发苍苍的卫兵的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ]

and	the	persuasion	of	Constantia's	religious	vocation	made	them	bow	with
和	这	劝说	的	-	宗教	职业	制成	他们	弓	和

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

superstitious	reverence	at	her	approach	,
迷信的	尊敬	在	她	方法	,

康斯坦蒂娅虔诚的宗教信仰使他们对她毕恭毕敬，带着迷信的敬畏之心俯身向她鞠躬。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	hold	it	an	honour	to	be	suffered	to	kiss	the	hem	of	her
和	抓住	它	一个	荣誉	到	是	遭受	到	吻	这	她们	的	她

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['gɑːrmənt] .

sanctified	garment	.
圣化	服装	.

并视能亲吻她圣洁衣袍的下摆为一种荣幸。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

In	consequence	of	these	prepossessions	in	their	favour	,	the	Sisters	had	no	other
在	结果	的	这些	预感	在	他们的	偏爱	,	这	姐妹	有	不	其他

['riːz(ə)n] [tuː; tə] complain159

reason	to	complain159
原因	到	complain159

由于这些对她们有利的先入之见，修女们没有其他理由抱怨了。159

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪt'self] .

of	their	treatment	in	confinement	,	than	the	confinement	itself	.
的	他们的	治疗	在	监禁	,	比	这	监禁	本身	.

比起监禁本身，他们更在意在监禁期间受到的待遇。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ri'zaidid] , [wʌz; wəz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɔbəz]

The	place	,	in	which	they	now	resided	,	was	inaccessible	to	all	,	except	the	robbers
这	地方	,	在	哪个	他们	现在	居住地	,	曾是	无法进入	到	全部	,	除了	这	强盗

,

,
,

他们现在居住的地方，除了强盗之外，任何人都无法进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	rays	of	the	sun	.
和	这	射线	的	这	太阳	.

还有阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt][spɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] ;

It	was	a	flat	spot	surrounded	by	a	chain	of	snow	-	covered	mountains	;
它	曾是	一个	平坦的	点	包围	经过	一个	链	的	雪	-	涵盖	山脉	;

这是一片被连绵起伏的雪山环绕的平坦地带；

[wʌn] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] ,

one	narrow	footpath	hewn	in	the	rock	was	the	only	entrance	,
一	狭窄的	人行道	凿	在	这	岩石	曾是	这	仅有的	入口	,

唯一的入口是一条凿在岩石上的狭窄小路。

[huːz] ['waɪndɪŋ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

whose	windings	were	known	to	none	except	the	ferocious	inhabitants	of	this
谁	绕组	是	已知	到	没有任何	除了	这	凶猛	居民	的	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

除了这片山谷中凶猛的居民之外，无人知晓其蜿蜒曲折的路线；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [weɪts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][aɪs] - ['splɪntərz] [

and	which	the	sudden	descent	of	weights	of	snow	and	of	ice	-	splinters	[
和	哪个	这	突然	下降	的	重量	的	雪	和	的	冰	-	碎片	[

[wʌn]] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] ['rɑːks] ['friːkwəntli] ['rendərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

1	]	from	the	over	-	hanging	rocks	frequently	rendered	for	some	time
1	]	从	这	超过	-	绞刑	岩石	频繁地	渲染	为了	一些	时间

[ɪm'præktɪkəbl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

impracticable	even	for	them	.
不切实际	甚至	为了	他们	.

而且，从悬垂的岩石上突然落下的大量积雪和冰块[1]常常使他们在一段时间内无法通行。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['ʃʌdəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ʌv; əv][aɪs] ,

The	Sisters	shuddered	,	as	they	gazed	upon	the	gigantic	masses	of	rocks	of	ice	,
这	姐妹	颤抖	,	作为	他们	凝视	之上	这	巨大	群众	的	岩石	的	冰	,

姐妹俩望着巨大的冰岩群，不禁打了个寒颤。

[wɪtʃ] ['glɪtəd] ['koʊldli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

which	glittered	coldly	around	them	as	far	as	the	eye	could	reach	;
哪个	闪闪发光	冷冷地	大约	他们	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	;

冰冷的光芒在他们周围闪烁，一直延伸到视线所及之处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['tɛrərz] [æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] single160

and	they	could	not	conceal	their	terrors	at	reflecting	,	that	a	single160
和	他们	可以	不是	隐藏	他们的	恐怖	在	反思	,	那	一个	single160

他们无法掩饰想到这一点时的恐惧，那是一个160

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [klaʊd] - ['kʌvərd] ['sʌmits] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['væli]

motion	of	those	cloud	-	covered	summits	would	be	sufficient	to	convert	the	valley
运动	的	那些	云	-	涵盖	峰会	会	是	充足的	到	转变	这	谷

['ɪntuː][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [greɪv] .

into	their	inevitable	grave	.
进入	他们的	不可避免的	严重	.

那些云雾缭绕的山峰哪怕发生轻微的移动，也足以将山谷变成他们不可避免的坟墓。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɑːrdz] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'ʃʊrd]

The	chief	of	their	guards	,	however	,	upon	hearing	them	make	this	remark	assured
这	首席	的	他们的	守卫	,	然而	,	之上	听力	他们	制作	这	评论	保证

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们的卫队长听到他们这么说后，向他们保证：

[ðæt] [ðɪs] ['nevər] [wʊd] ['hæpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd] ['hæpənd] [jet] .

that	this	never	would	happen	,	because	it	never	had	happened	yet	.
那	这	绝不	会	发生	,	因为	它	绝不	有	发生	然而	.

这永远不会发生，因为它从未发生过。

[wʌn] . ['ævəˌlæntʃiz] .

1	.	Avalanches	.
1	.	雪崩	.

1. 雪崩。

— " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [fer] ['leɪdiz] , " [sed] [hi:; hi] ,

—	"	You	must	know	,	fair	ladies	,	"	said	he	,
—	"	你	必须	知道	,	公平的	女士们	,	"	说	他	,

"你们要知道，美丽的女士们，"他说，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æntiənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

"	that	I	am	one	of	the	most	antient	among	the	heroes	,
"	那	我	是	一	的	这	最多	古代	之中	这	英雄	,

"我是最古老的英雄之一，

[hu:] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][sɜ:r]['rænˌdoʊlf][ʌv; əv]['mænsˌfɛld] .

who	have	the	honour	to	serve	under	the	banners	of	Sir	Randolf	of	Mansfeld	.
WHO	有	这	荣誉	到	服务	在下面	这	横幅	的	先生	兰多夫	的	曼斯菲尔德	.

有幸在兰道夫·曼斯菲尔德爵士的旗帜下服役的人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [fled] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ,

While	I	was	but	a	child	,	I	fled	hither	with	my	poor	father	,
尽管	我	曾是	但	一个	孩子	,	我	逃亡	这里	和	我的	贫穷的	父亲	,

我年幼时，就和可怜的父亲一起逃到了这里。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

then	the	innocent	victim	of	monkish	persecution	,
然后	这	清白的	受害者	的	僧侣般的	迫害	,

然后，无辜的僧侣迫害受害者，

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ði:z] ['maʊntnz] .

and	we	found	a	kind	refuge	in	the	bosom	of	these	mountains	.
和	我们	成立	一个	种类	避难所	在	这	怀	的	这些	山脉	.

我们在群山的怀抱中找到了一个温暖的避难所。

[ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [kə'mju:nəti] ,

The	man	,	who	was	then	at	the	head	of	this	hospitable	community	,
这	男人	,	WHO	曾是	然后	在	这	头	的	这	好客	社区	,

当时担任这个热情好客的社区首领的这个人，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['ɪnstɪˌtu:tər][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	been	acquainted	with	the	first	institutor	of	the	band	,	and	had
有	到过	熟人	和	这	第一的	创始人	的	这	乐队	,	和	有

learned161

learned161
learned161

曾与该乐队的第一位创始人相识，并了解到161

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['meni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['væli] ;

from	him	many	remarkable	particulars	respecting	this	valley	;
从	他	许多	卓越	细节	尊重	这	谷	;

他向我讲述了许多关于这个山谷的奇特细节；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [truːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz]

some	of	them	in	good	truth	enough	to	curdle	the	young	blood	in	your	veins
一些	的	他们	在	好的	真相	足够的	到	凝固	这	年轻的	血	在	你的	静脉

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['terər] :

with	very	terror	:
和	非常	恐怖	:

有些事情确实令人毛骨悚然，足以让你年轻的血液都为之凝固：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ,

but	as	to	such	an	accident	as	that	which	you	apprehend	,
但	作为	到	这样的	一个	事故	作为	那	哪个	你	逮捕	,

但对于你所担心的那种意外事故，

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hæpən] .

never	had	such	a	thing	been	known	to	happen	.
绝不	有	这样的	一个	事物	到过	已知	到	发生	.

此前从未发生过这样的事情。

['ðerfɔːr] [set] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [æt; ət] [rest] , ['leɪdiz] : [ðə; ði] ['væli] ['læstɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [juː; jʊ] [siː] ,

Therefore	set	your	hearts	at	rest	,	ladies	:	the	valley	lasted	out	his	time	;	you	see	,
所以	放	你的	心	在	休息	,	女士们	:	这	谷	持续	出去	他的	时间	;	你	看	,

所以，女士们，请放心吧：山谷已经过去，他的时间也到此为止了；你们看，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['læstɪd] [aʊt] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [aʊt] [jɔːrz]

it	has	almost	lasted	out	mine	,	and	I	warrant	you	,	it	will	last	out	yours
它	有	几乎	持续	出去	矿	,	和	我	保证	你	,	它	将要	最后的	出去	你的

['ɔːlsoʊ] . ” —

also	.	”	—
还	.	”	—

它几乎比我的用完时间还长，我保证，它也能比你的用完时间还长。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti]

The	Sisters	had	no	better	means	of	passing	the	tedious	hours	of	captivity
这	姐妹	有	不	更好的	方法	的	通过	这	乏味	小时	的	囚禁

[ðæn; ðən][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['rɑːbərz] ['nevər] - ['endɪŋ] ['nærətɪvz] :

than	in	listening	to	the	old	robber's	never	-	ending	narratives	:
比	在	聆听	到	这	老的	强盗的	绝不	-	结束	叙事	:

姐妹俩打发被囚禁的漫长时光，最好的办法就是听老强盗没完没了地讲述故事：

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

besides	,	they	thought	it	by	no	means	impossible	,
除了	,	他们	想法	它	经过	不	方法	不可能的	,

此外，他们认为这并非完全不可能。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

that	in	the	warmth	of	discourse	some	particulars	might	escape	him	,
那	在	这	温暖	的	话语	一些	细节	可能	逃脱	他	,

在热烈的交谈中，他可能会遗漏一些细节。

[wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	might	tend	to	the	improvement	of	their	own	situation	.
哪个	可能	趋向	到	这	改进	的	他们的	自己的	情况	.

这或许有助于改善他们自身的处境。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] ['ɔːf(ə)n] entreated162

They	therefore	often	entreated162
他们	所以	经常	entreated162

因此，他们经常恳求162

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'dʒʌstli]

him	to	relate	the	adventures	of	his	father	,	who	had	been	so	unjustly
他	到	涉及	这	冒险	的	他的	父亲	,	WHO	有	到过	所以	不公正的

['pəːsikjuːtid] ;

persecuted	;
受迫害	;

让他讲述他父亲遭受不公正迫害的冒险经历；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kæptɪn] ,

as	also	to	tell	them	,	what	he	had	learnt	,	from	his	first	captain	,
作为	还	到	告诉	他们	,	什么	他	有	学会了	,	从	他的	第一的	队长	,

还要告诉他们，他从第一位船长那里学到了什么。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['friːˌbuːtərz] ,

respecting	the	original	founder	of	this	society	of	freebooters	,
尊重	这	原来的	创始人	的	这	社会	的	自由掠夺者	,

尊重这个自由掠夺者社群的创始人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	give	them	some	account	of	the	various	singularities	of	the
和	到	给	他们	一些	帐户	的	这	各种各样的	奇点	的	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

并向他们介绍这些山脉的各种奇特之处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk]

They	could	not	be	better	pleased	to	listen	,	than	the	old	man	was	to	talk
他们	可以	不是	是	更好的	高兴	到	听	,	比	这	老的	男人	曾是	到	讲话

;

;
;

他们听得津津有味，而老人也乐于讲述；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðiːz] [in'kwaiəriz][æt; ət] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	he	answered	these	inquiries	at	much	greater	length	,	than	I	shall
和	他	回答	这些	查询	在	很多	更大的	长度	,	比	我	将

[rɪ'piːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] :

repeat	at	present	:
重复	在	展示	:

他对这些问题的回答比我接下来要复述的要详细得多：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtid] ['fɑːðər] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] ;

with	his	persecuted	father	we	have	no	occasion	for	concerning	ourselves	;
和	他的	受迫害	父亲	我们	有	不	场合	为了	有关	我们自己	;

对于他受迫害的父亲，我们无需过问；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	as	to	the	wonders	of	the	mountains	,
和	作为	到	这	奇迹	的	这	山脉	,

至于山脉的奇观，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

we	are	likely	to	obtain	a	more	particular	description	of	them	from
我们	是	可能	到	获得	一个	更多的	特别的	描述	的	他们	从

[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] :

another	quarter	:
其他	四分之一	:

我们或许能从其他渠道获得更具体的描述：

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðen] , [wɪtʃ] [niːd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs]
the **only** **point** **then** **,** **which** **need** **be** **repeated** **for** **the** **gratification** **of** **the** **curious**
这 仅有的 观点 然后 , 哪个 需要 是 重复 为了 这 满足感 的 这 好奇的
, [ɪz][ðə; ði] ['mænər] ,
, **is** **the** **manner** **,**
, 是 这 方式 ,

那么，唯一需要重申以满足好奇心的一点就是方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] holy163
in **which** **the** **habitation** **of** **holy163**
在 哪个 这 居住地 的 holy163

其中圣洁的住所163

['æŋkəret] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['bændɪti] .
Anchorets **became** **converted** **into** **a** **retreat** **for** **banditti** **.**
锚 成为 转换 进入 一个 撤退 为了 强盗 .

安克雷茨变成了土匪的藏身之处。

[huː'evər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æntiənt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] , ['kænɑːt][bʌt; bət]
Whoever **is** **acquainted** **with** **the** **antient** **history** **of** **Sargans** **,** **cannot** **but**
谁 是 熟人 和 这 古代 历史 的 萨尔甘斯 , 不能 但
[rɪ'membər] ,
remember **,**
记住 ,

凡是熟悉萨尔甘斯古史的人，都会记得：

[ðæt] [ðiːz] ['praɪvət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]
that **these** **private** **recesses** **of** **the** **mountains** **were** **inhabited** **by** **a** **society** **of**
那 这些 私人的 凹陷处 的 这 山脉 是 有人居住的 经过 一个 社会 的
['fjuːdʒətɪv] [mʌŋks] [frʌm; frəm] ['klɔɪstər] - .
fugitive **Monks** **from** **Cloister** **Curwald** **.**
逃犯 僧侣 从 修道院 - .

这些山中僻静之处居住着一群来自库瓦尔德修道院的逃亡僧侣。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɛθɪlbɝt] [ʌv; əv]
The **institution** **of** **this** **society** **took** **place** **in** **the** **time** **of** **Count** **Ethelbert** **of**
这 机构 的 这 社会 采取 地方 在 这 时间 的 数数 埃塞尔伯特 的
- ;
Carlsheim **;**
- ;

该社团的成立发生在卡尔斯海姆的埃塞尔伯特伯爵时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['membər] ,
and **it** **was** **continued** **by** **the** **occasional** **reception** **of** **new** **members** **,**
和 它 曾是 持续 经过 这 偶然 接待 的 新的 成员 ,

此后，该组织偶尔还会吸纳新成员。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [deθ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]
as **often** **as** **death** **reduced** **the** **number** **,** **to** **which** **it** **had** **been** **limited** **by**
作为 经常 作为 死亡 减少 这 数字 , 到 哪个 它 有 到过 有限的 经过
[ɪts] ['faʊndər] ,
its **founder** **,**
它是 创始人 ,

死亡总是会减少数量，而这个数量原本是其创始人所限制的。

['æbət] ['krɪstʃən] .
Abbot **Christian** **.**
方丈 基督教 .

克里斯蒂安院长。

[ðæt] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][sɪks] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɔvɪsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] ,

That	number	was	six	;	but	for	want	of	novices	it	was	reduced	to	two	,
那	数字	曾是	六	;	但	为了	想	的	新手	它	曾是	减少	到	二	,

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

at	the	period	,
在	这	时期	,

当时人数是六人；但由于缺乏新手，人数减少到两人，当时是.....

[wen] - , [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - , (['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	Luprian	,	the	licentious	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	,	(	flying	from	the
什么时候	-	,	这	淫乱	方丈	的	修道院	-	-	,	(	飞行	从	这

['vendʒəns] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

vengeance	of	Count	Herman	of	Werdenberg	,
复仇	的	数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	,

当放荡不羁的克洛伊斯泰尔斯-库瓦尔德修道院院长卢普里安（为躲避韦尔登贝格伯爵赫尔曼的报复）

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] punishment164

and	from	the	punishment164
和	从	这	punishment164

以及来自惩罚164

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['emiliːn, -lain]) [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]

due	to	his	inhuman	treatment	of	the	Lady	Emmeline	)	was	conducted	by
到期的	到	他的	不人道	治疗	的	这	女士	艾米琳	)	曾是	实施	经过

[tʃæns] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

chance	to	this	secluded	Hermitage	.
机会	到	这	僻	隐士庐	.

由于他对艾米琳夫人的非人道待遇，他偶然来到了这座僻静的隐居处。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['æŋkəret] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] ['welkəm] :

The	pious	Anchorets	received	him	with	the	most	benevolent	welcome	:
这	虔诚的	锚	已收到	他	和	这	最多	仁慈	欢迎	:

虔诚的隐修士们以最友善的姿态接待了他：

[ðeɪ] [geɪv] [fʊl] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['ɪnəsns] ,

they	gave	full	credit	to	his	tale	of	persecuted	innocence	,
他们	给予	满的	信用	到	他的	故事	的	受迫害	无辜	,

他们完全相信了他关于自己无辜受迫害的故事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['sʌfərər] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [kən'dʌktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði]

and	looked	upon	the	virtuous	sufferer	as	an	angel	conducted	thither	by	the
和	看起来	之上	这	有德行的	患者	作为	一个	天使	实施	那里	经过	这

[hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

hand	of	Heaven	,
手	的	天堂	,

并将这位受苦的善行者视为上天指引而来的天使。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

that	he	might	comfort	and	sustain	them	under	the	infirmities	of	age	,	and
那	他	可能	舒适	和	维持	他们	在下面	这	弱点	的	年龄	,	和

[maɪt] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] ,

might	close	their	eyes	,
可能	关闭	他们的	眼睛	,

愿他能安慰和扶持年老体弱的他们，并能让他们闭上双眼。

[wen] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [naɪ] [ðer; ðər]['stoʊni] [kaʊtʃ] .

when	death	should	draw	nigh	their	stony	couches	.
什么时候	死亡	应该	画	夜	他们的	石质的	沙发	.

当死神临近，他们躺在石床上。

[ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] - [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] .

This	last	piece	of	service	Luprian	lost	no	time	in	rendering	them	.
这	最后的	片	的	服务	-	丢失的	不	时间	在	渲染	他们	.

卢普里安毫不犹豫地完成了最后一项服务。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'siːld] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] ,

He	imagined	,	that	they	possest	concealed	treasures	of	immense	value	,
他	想象	,	那	他们	占有	暗	宝藏	的	巨大	价值	,

他想象着他们拥有价值连城的宝藏。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrən]

which	would	enable	him	to	lead	once	more	a	life	of	luxury	in	some	foreign
哪个	会	使能够	他	到	带领	一次	更多的	一个	生活	的	奢华	在	一些	外国的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这将使他能够在某个外国再次过上奢华的生活。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [həusts] .

could	he	but	obtain	the	inheritance	of	his	hosts	.
可以	他	但	获得	这	遗产	的	他的	主持人	.

他难道就不能继承主人的遗产吗?

In165
In165
In165

165年

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [oʊld] ['həːmɪts] [slept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] ['suːnər] , [ðæn; ðən]

consequence	of	this	persuasion	,	the	old	hermits	slept	in	the	grave	sooner	,	than
结果	的	这	劝说	,	这	老的	隐士	睡着了	在	这	严重	很快	,	比

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

nature	had	intended	;
自然	有	故意的	;

由于这种劝说，老隐士们比自然规律预期的更早地长眠于坟墓之中;

[ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] ['ræn,sækt] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] .

and	Luprian	without	an	hour's	delay	ransacked	every	corner	of	the	cave	.
和	-	没有	一个	小时	延迟	洗劫一空	每一个	角落	的	这	洞穴	.

不到一个小时，卢普里安就把洞穴的每个角落都翻了个底朝天。

[hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

His	expectations	were	cruelly	disappointed	.
他的	期望	是	残酷地	失望的	.

他的期望无情地落空了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋkəret] ; [kaʊl] ,

He	found	nothing	more	than	the	usual	possessions	of	an	Anchoret	;	cowls	,
他	成立	没有什么	更多的	比	这	通常	财产	的	一个	隐士	;	兜帽	,

['skæpjə,leri] , [krɔsiz] ,

scapularies	,	crosses	,
圣衣	,	十字架	,

他发现的不过是隐修士的常见物品：斗篷、圣衣、十字架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['relɪks] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

and	a	few	relics	of	saints	and	martyrs	.
和	一个	很少	遗物	的	圣徒	和	殉道者	.

还有一些圣人和殉道者的遗物。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['vestɪdʒ] ;

But	of	gold	or	jewels	there	appeared	not	the	slightest	vestige	;
但	的	金子	或者	珠宝	那里	出现	不是	这	丝毫	痕迹	;

但丝毫没有发现金银珠宝的痕迹;

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] ,

and	Luprian	had	the	mortification	to	find	,
和	-	有	这	屈辱	到	寻找	,

而卢普里安羞愧地发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [kraɪmz] [ˈevər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [ɑːn]

that	he	had	committed	one	of	the	most	horrible	crimes	ever	perpetrated	on
那	他	有	坚定的	一	的	这	最多	可怕	犯罪	曾经	实施	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他犯下了地球上最骇人听闻的罪行之一。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ədˈvæntɪdʒ] .

without	deriving	from	it	even	the	most	insignificant	advantage	.
没有	推导	从	它	甚至	这	最多	微不足道	优势	.

没有从中获得哪怕是最微不足道的好处。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪts] [gɪlt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ləˈment] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n]

Yet	was	it	not	its	guilt	,	which	made	him	lament	the	commission	of	this	action
然而	曾是	它	不是	它是	有罪	,	哪个	制成	他	哀叹	这	委员会	的	这	行动

;

;
;

然而，让他为这一行为感到懊悔的，并非是他的罪恶感；

[noʊ] , - [twʌz] [ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈwɔːrd] .

no	,	'	twas	its	having	been	committed	without	reward	.
不	,	-	那是	它是	拥有	到过	坚定的	没有	报酬	.

不，问题在于它没有得到任何回报就被实施了。

[hɪz; ɪz] conscience166

His	conscience166
他的	conscience166

他的良心166

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈtekstʃər] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl]

was	by	no	means	of	so	delicate	a	texture	,	as	to	make	him	feel
曾是	经过	不	方法	的	所以	精美的	一个	质地	,	作为	到	制作	他	感觉

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

质地远没有那么娇嫩，不会让他感到不舒服。

[waɪl] [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtroʊʃəs] [ˈmɜːrdər] .

while	inhabiting	the	scene	of	this	atrocious	murder	.
尽管	居住	这	场景	的	这	极其恶劣	谋杀	.

身处这起骇人听闻的谋杀案现场。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [wel] - [kənˈsiːld] [rɪˈtriːt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv]

On	the	contrary	,	he	resolved	on	making	this	well	-	concealed	retreat	the	theatre	of
在	这	相反	,	他	已解决	在	制作	这	出色地	-	暗	撤退	这	剧院	的

[freʃ] [əˈfensɪz] ,

fresh	offences	,
新鲜的	罪行	,

相反，他决心将这个隐蔽的藏身之处变成实施新罪行的场所。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [men] , [huːz] ['hɑːrts]
and **immediately** **employed** **himself** **in** **collecting** **a** **set** **of** **men** **,** **whose** **hearts**
和 立即地 受雇 他自己 在 收集 一个 放 的 男人 , 谁 心
[wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] ,
were **depraved** **,**
是 堕落的 ,

他立即着手招募一批心地邪恶的人，

[huːz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['blæstɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['prɑːspekts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd]
whose **characters** **were** **blasted** **,** **and** **whose** **prospects** **in** **the** **world** **were** **ruined**
谁 人物 是 炸毁 , 和 谁 前景 在 这 世界 是 毁坏
[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
like **his** **own** **.**
喜欢 他的 自己的 .

他们的品格被彻底摧毁，他们的前途也像他一样被毁掉了。

[ðiːz] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['væli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
These **he** **conducted** **to** **the** **mountain** **-** **valley** **,** **and** **became** **the** **founder** **of** **a**
这些 他 实施 到 这 山 - 谷 , 和 成为 这 创始人 的 一个
[bænd] [ʌv; əv] [friː] - ['buːtər] ,
band **of** **free** **-** **booters** **,**
乐队 的 自由的 - 启动器 ,

他带领这些人来到山谷，并成为了一个自由劫掠团伙的创始人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
which **had** **now** **existed** **above** **a** **hundred** **years** **,**
哪个 有 现在 存在 多于 一个 百 年 ,

它已经存在了一百多年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kə'læməti] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .
and **which** **had** **brought** **inexpressible** **calamity** **on** **all** **the** **neighbouring** **country** **.**
和 哪个 有 带来 难以言喻的 灾害 在 全部 这 邻接 国家 .

并给所有邻国带来了难以言喻的灾难。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ðə; ðɪ] ['noʊblmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] , [ə'laɪk] [mɔːnd] ['oʊvər]
The **rich** **and** **the** **poor** **,** **the** **nobleman** **and** **the** **peasant** **,** **alike** **mourned** **over**
这 富有的 和 这 贫穷的 , 这 贵族 和 这 农民 , 同样 哀悼 超过
[ðer; ðər] ['rævɪdʒd] [fiːldz] ,
their **ravaged** **fields** **,**
他们的 饱受蹂躏 字段 ,

无论贫富、贵族还是农民，都为他们被毁的田地哀悼不已。

[ænd; ənd] plundered167
and **plundered167**
和 plundered167

并掠夺了167

['welɪŋz] , [ðer; ðər] ['mə:dəd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [waɪvz] ;
dwellings **,** **their** **murdered** **children** **and** **dishonoured** **wives** **;**
住宅 , 他们的 被谋杀 孩子们 和 蒙羞 妻子们 ;

他们的住所、被谋杀的孩子和蒙羞的妻子；

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [set] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
and **yet** **did** **the** **authors** **of** **all** **this** **mischief** **set** **punishment** **at** **defiance** **,**
和 然而 做过 这 作者 的 全部 这 恶作剧 放 惩罚 在 蔑视 ,

然而，这一切罪恶的始作俑者却将惩罚与违抗置于对立面。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['kævərnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [snoʊ] - [klæd] [ɪm'præktɪkəbl] ['rɑːks] .
protected **by** **their** **secret** **caverns** **and** **their** **snow** **-** **clad** **impracticable** **rocks** **.**
受保护 经过 他们的 秘密 洞穴 和 他们的 雪 - 覆膜 不切实际 岩石 .

受到它们隐秘洞穴和白雪皑皑、难以接近的岩石的保护。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] .

Their	numbers	had	gradually	increased	.
他们的	数字	有	逐步地	增加	.

他们的数量逐渐增加。

['hɪðər] [fled] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['noʊblmən] ,

Hither	fled	for	refuge	many	a	ruined	nobleman	,
这里	逃亡	为了	避难所	许多	一个	毁坏	贵族	,

许多落魄贵族逃到这里寻求庇护。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][baɪ] ['ɑːnɪst] [miːnz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['pæmpərd] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

no	longer	able	by	honest	means	to	supply	his	pampered	appetites	with	those
不	更长	有能力的	经过	诚实的	方法	到	供应	他的	娇惯	食欲	和	那些

[ɪn'dʌldʒənsi] ,

indulgencies	,
放纵	,

他再也无法通过正当手段满足自己奢靡的欲望了。

[wɪtʃ] ['hæbɪt][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] : ['meni] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [mʌŋk] ,

which	habit	had	now	made	absolutely	necessary	:	many	a	fugitive	Monk	,
哪个	习惯	有	现在	制成	绝对地	必要的	:	许多	一个	逃犯	僧	,

这种习惯如今已变得绝对必要：许多逃亡的僧侣，

[huː] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [soʊ]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaiəleitid] [vaʊz] : ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] -

who	dreaded	the	chastisement	so	justly	due	to	his	violated	vows	:	many	a	blood	-
WHO	令人恐惧的	这	惩罚	所以	公正地	到期的	到	他的	违反	誓言	:	许多	一个	血	-

['gɪlti] ['kʌlprɪt] ,

guilty	culprit	,
有罪的	罪魁祸首	,

那些因违背誓言而惧怕应受惩罚的人：许多犯下血债血偿的罪犯，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['ɔːfərd] [noʊ] ['hæpiːɚ] ['prɑːspekt] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ræk] :

to	whom	the	world	offered	no	happier	prospect	than	the	gibbet	or	the	rack	:
到	谁	这	世界	提供	不	更快乐	前景	比	这	绞刑架	或者	这	架子	:

[ænd; ənd] [ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

对他们而言，世上没有比绞刑架或刑台更美好的前景了：唉！

['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərər] ,

many	an	innocent	sufferer	,
许多	一个	清白的	患者	,

许多无辜的受害者，

['drɪvn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] ['bæn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] to168

driven	by	the	persecution	of	the	powerful	or	by	the	bann	of	the	church	to168
驱动	经过	这	迫害	的	这	强大的	或者	经过	这	禁令	的	这	教会	to168

因受到权贵的迫害或因教会被禁而被迫前往168

[ðɪs] [waɪld][sə'saɪəti] , [ɪn] [huːz] [pə'luːtɪd] ['bʊzəm] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]

this	wild	society	,	in	whose	polluted	bosom	he	for	the	first	time	became	acquainted
这	荒野	社会	,	在	谁	受污染的	怀	他	为了	这	第一的	时间	成为	熟人

[wɪð; wɪθ] [gɪlt] .

with	guilt	.
和	有罪	.

在这个混乱的社会里，他第一次体会到了罪恶的滋味。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bændɪti] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

The	numbers	of	these	banditti	now	considerably	exceeded	a	thousand	,
这	数字	的	这些	强盗	现在	相当	超出	一个	千	,

这些匪徒的数量现在已经远远超过一千人了。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːfs] [ˈrænˌdoʊlf][ænd; ənd][ˈdʒɛroʊ] .

all	of	whom	acknowledged	as	their	chiefs	Randolf	and	Gero	.
全部	的	谁	已确认	作为	他们的	酋长们	兰多夫	和	格罗	.

他们都承认兰道夫和格罗是他们的首领。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

Besides	the	above	information	,
除了	这	多于	信息	,

除了以上信息外，

[ðə; ði][oʊld] [ˈrɑːbər] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [ˈkwestʃənər] [ˈmeni] [pəˈtikuːləz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]

the	old	robber	communicated	to	his	fair	questioner	many	particulars	respecting	the
这	老的	强盗	沟通	到	他的	公平的	提问者	许多	细节	尊重	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈmaʊntnz] ,

neighbouring	mountains	,
邻接	山脉	,

老强盗向询问他的那位美丽的女士详细介绍了附近山脉的情况。

[ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ðæn; ðən][ɪts]

every	succeeding	one	of	which	was	more	wonderful	and	terrific	than	its
每一个	成功	一	的	哪个	曾是	更多的	精彩的	和	了不起	比	它是

[ˈpredəsesər] .

predecessor	.
前任	.

每一部都比前一部更加精彩绝伦。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [biˈliːvd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt]

The	Sisters	believed	no	more	of	these	extraordinary	tales	than	they	thought
这	姐妹	相信	不	更多的	的	这些	非凡的	故事	比	他们	想法

[ˈprɑːpər] : [haʊˈevər] ,

proper	:	however	,
恰当的	:	然而	,

姐妹俩对这些离奇故事的相信程度仅限于她们认为合适的程度；然而，

[ðeɪ] [əbˈteɪnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

they	obtained	much	more	credit	with	the	one	,	than	with	the	other	.
他们	获得	很多	更多的	信用	和	这	一	,	比	和	这	其他	.

他们通过其中一种方法获得的信用远比通过另一种方法获得的信用要多得多。

[ˈaɪdəz][ˈsɑːləteri] [ˈwɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreiniəus] [ˈkævərnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkələz] [ˈkæs(ə)l]

Ida's	solitary	wanderings	through	the	subterraneous	caverns	of	her	uncle's	castle
艾达的	孤	漫游	通过	这	地下的	洞穴	的	她	叔叔的	城堡

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] degree169

had	given	her	a	degree169
有	给定	她	一个	degree169

艾达独自一人在她叔叔城堡的地下洞穴中漫游，使她获得了169个学位。

[ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] :

of	confidence	in	danger	,	which	before	was	totally	wanting	in	her	character	:
的	信心	在	危险	,	哪个	前	曾是	完全	想要	在	她	特点	:

她展现出了在危险面前的自信，而这在她以往的性格中是完全缺失的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [əˈkwaɪrd] ,

and	the	experience	which	she	had	thus	acquired	,
和	这	经验	哪个	她	有	因此	获得	,

以及她由此获得的经验，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [haɪ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

in	addition	to	her	natural	high	spirits	and	enthusiastic	imagination	,
在	添加	到	她	自然的	高的	烈酒	和	热情的	想像力	,

除了她天生的乐观精神和丰富的想象力之外，

[kən'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

converted	her	from	being	the	most	timid	of	created	beings	into	a	kind	of
转换	她	从	存在	这	最多	胆小	的	创建	生物	进入	一个	种类	的

[demi] - ['heroʊɪn] ,

demi	-	heroine	,
半	-	女英雄	,

把她从一个最胆小的造物变成了一个半英雄式的人物。

['redi] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [set] [ɔːl] ['perɪlz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

ready	for	adventures	,	and	disposed	to	set	all	perils	at	defiance	.
准备好	为了	冒险	,	和	处置	到	放	全部	危险	在	蔑视	.

随时准备冒险，并乐于挑战一切危险。

— " [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [kən'sɪdərd] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

—	"	All	things	well	considered	,	"	said	she	to	her	sister	,
—	"	全部	事物	出色地	经过考虑的	,	"	说	她	到	她	姐姐	,

"总而言之，"她对妹妹说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wʌn][stɑːr] - [laɪt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kævərn] ,

as	they	sat	one	star	-	light	night	before	the	door	of	their	cavern	,
作为	他们	卫星	一	星星	-	光	夜晚	前	这	门	的	他们的	洞穴	,

在一个星光璀璨的夜晚，他们坐在洞穴门口，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gɑːrdz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ; " [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [kən'sɪdərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

round	which	their	guards	lay	sleeping	;	"	all	things	well	considered	,	I	am	convinced	,
圆形的	哪个	他们的	守卫	躺	睡眠	;	"	全部	事物	出色地	经过考虑的	,	我	是	确信	,

他们的卫兵就躺在周围睡觉；"综合所有因素，我确信，

[ðæt] [flaɪt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid]

that	flight	is	absolutely	necessary	,	and	by	no	means	unlikely	to	be	attended
那	航班	是	绝对地	必要的	,	和	经过	不	方法	不太可能	到	是	参加

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

with	success	.
和	成功	.

那次飞行绝对必要，而且很有可能成功。

['weðər] ['rænˌdoʊlf][ænd; ənd]['dʒɛroʊ]['prɑːspər][ɪn][ðer; ðər][plænz] , [ɔːr][feɪl] ,

Whether	Randolf	and	Gero	prosper	in	their	plans	,	or	fail	,
无论	兰多夫	和	格罗	繁荣	在	他们的	计划	,	或者	失败	,

无论兰道夫和格罗的计划是成功还是失败，

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] ['iːkwəli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['sɜːrt(ə)n]['ruːɪn] .

their	return	will	equally	bring	with	it	our	certain	ruin	.
他们的	返回	将要	同样地	带来	和	它	我们的	肯定	废墟	.

他们的回归同样会给我们带来灭顶之灾。

[ðen] before170

Then	before170
然后	before170

然后是170年之前

[ðæt] ['dredɪd] [rɪ'tɜːrn] [teɪks] [pleɪs] , [let] [ˌjuː 'es] ['sʌmən] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

that	dreaded	return	takes	place	,	let	us	summon	up	our	resolution	,
那	令人恐惧的	返回	需要	地方	,	让	我们	召唤	向上	我们的	解决	,

当那可怕的回归到来时，让我们重拾决心。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] ['jɑːndər] [tʃeɪn]

and	seize	the	first	favourable	opportunity	to	explore	the	way	through	yonder	chain
和	抢占	这	第一的	有利	机会	到	探索	这	方式	通过	远处	链

[ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

of	mountains	,
的	山脉	,

并抓住第一个有利时机，探明穿越那片山脉的路径。

[wɪtʃ] [oʊld][ˈhjuːgəu][hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [ˈkʌlərz] .

which	old	Hugo	has	described	to	us	in	such	terrible	colours	.
哪个	老的	雨果	有	描述	到	我们	在	这样的	糟糕的	颜色	.

老雨果曾用如此可怕的色彩向我们描述过这一切。

[ðə; ði] [wei] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈhɒrəz] :

The	way	,	by	which	I	fled	from	the	Castle	of	Sargans	,	was	not	without	its	horrors	:
这	方式	,	经过	哪个	我	逃亡	从	这	城堡	的	萨尔甘斯	,	曾是	不是	没有	它是	恐怖	:

我从萨尔甘斯城堡逃出来的道路，并非一帆风顺：

[jet] [aɪ] [suːn] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ɪnˈfɪriər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

yet	I	soon	grew	accustomed	to	them	;	and	how	far	inferior	were	they	to	those	,
然而	我	很快	生长	习惯	到	他们	;	和	如何	远的	下	是	他们	到	那些	,

但我很快就习惯了它们；而且它们与那些相比又差远了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkævərnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəl] ,

which	I	had	heard	attributed	to	the	caverns	,	and	which	I	believed	to	be	real	,
哪个	我	有	听到	归因于	到	这	洞穴	,	和	哪个	我	相信	到	是	真实的	,

我曾听人说这些现象与洞穴有关，而且我也相信这是真的。

[tɪl] [ɪkˈspɪriəns] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈerər] !

till	experience	convinced	me	of	my	error	!
直到	经验	确信	我	的	我的	错误	!

直到亲身经历才让我意识到自己的错误!

[oʊ] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [kənˈstænʃiə] !

Oh	,	be	assured	,	Constantia	!
哦	,	是	保证	,	康斯坦蒂亚	!

哦，康斯坦蒂亚，请放心!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [dɪˈsepʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .

we	shall	find	,	that	a	similar	deception	has	been	used	in	the	present	case	.
我们	将	寻找	,	那	一个	相似的	欺骗	有	到过	用过的	在	这	展示	案件	.

我们将发现，本案中也使用了类似的欺骗手段。

[ˈjɑːndər] [ˈmaʊntnz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ;

Yonder	mountains	,	I	am	persuaded	,	are	not	entirely	covered	with	ice	and	snow	;
远处	山脉	,	我	是	被说服	,	是	不是	完全	涵盖	和	冰	和	雪	;

我确信，远处的群山并非完全被冰雪覆盖；

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [noʊ] [daʊt] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [griːn] and171

between	them	may	be	found	,	no	doubt	,	many	a	green	and171
之间	他们	可能	是	成立	,	不	怀疑	,	许多	一个	绿色的	and171

毫无疑问，它们之间可能存在许多绿色和171

[ˈʃeltərd] [ˈvæli] , [wer] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

sheltered	valley	,	where	we	may	rest	occasionally	,
避难所	谷	,	在哪里	我们	可能	休息	偶尔	,

隐蔽的山谷，我们可以偶尔在那里休息。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['deindʒəz]

and	recover	strength	sufficient	to	endure	and	to	conquer	the	dangers
和	恢复	力量	充足的	到	忍受	和	到	征服	这	危险

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	difficulties	of	the	way	,
和	困难	的	这	方式	,

并恢复足够的体力去忍受和克服路上的危险和困难。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] .

which	still	remains	to	be	traversed	.
哪个	仍然	遗迹	到	是	穿越	.

这条路还有待走。

[huː] [noʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['lɔːfti] ['hedz] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː 'es][sʌm; səm] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ] ['riːdʒənz]

Who	knows	,	but	their	lofty	heads	conceal	from	us	some	happy	smiling	regions
WHO	知道	,	但	他们的	高远	头部	隐藏	从	我们	一些	快乐的	微笑	地区

,

,

,

谁知道呢，但它们高耸的头颅下或许隐藏着一些我们看不到的快乐笑容。

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn]

where	we	may	pass	the	rest	of	our	lives	unknown	and	unnoticed	in
在哪里	我们	可能	经过	这	休息	的	我们的	生活	未知	和	未被察觉	在

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] ,

innocence	and	peace	,
无辜	和	和平	,

我们或许会在无人知晓、无人关注的情况下，在纯真与平静中度过余生。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] ['hæpi] ,

and	may	become	once	more	as	happy	,
和	可能	变得	一次	更多的	作为	快乐的	,

或许还能再次感到快乐，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

as	we	were	in	the	morning	of	our	youth	on	the	banks	of	the	Lake
作为	我们	是	在	这	早晨	的	我们的	青年	在	这	银行	的	这	湖

[ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ʌv; əv] ['frʌtɪgɝ] ?

of	Thun	and	in	the	green	vallies	of	Frutiger	?
的	桑	和	在	这	绿色的	山谷	的	水果	?

就像我们年轻时在图恩湖畔和弗鲁蒂格绿色山谷的清晨一样?

— ['dɪrɪst] [kən'stænʃiə] , [biː; bi] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es]['hæzərd][ðə; ði] [ə'tempt] !

—	Dearest	Constantia	,	be	resolute	,	and	let	us	hazard	the	attempt	!
—	亲爱的	康斯坦蒂亚	,	是	坚决	,	和	让	我们	冒险	这	试图	!

——亲爱的康斯坦蒂娅，下定决心，让我们冒险一试吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] : [wiː; wi][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

For	the	worse	,	our	situation	cannot	change	:	we	can	lose	nothing	,	even
为了	这	更糟	,	我们的	情况	不能	改变	:	我们	能	失去	没有什么	,	甚至

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [feɪl] ;

should	we	fail	;
应该	我们	失败	;

更糟糕的是，我们的处境不会改变：即使失败，我们也不会失去任何东西；

[wiː; wi] [meɪ] [geɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] : ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

we	may	gain	every	thing	,	if	we	succeed	:	even	at	the	worst	,
我们	可能	获得	每一个	事物	,	如果	我们	成功	:	甚至	在	这	最差	,

如果我们成功，我们可能会获得一切：即使在最糟糕的情况下，

[ðə; ði] [ə'tempt] [haʊ'evər] [ʌn'prɑːspərəs] [mʌst; məst] [əb'teɪn] for172

the	attempt	however	unprosperous	must	obtain	for172
这	试图	然而	不富裕	必须	获得	for172

然而，即使尝试不成功，也必须获得172。

[ˌjuː 'es][wʌn] [əd'væntɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [baɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] . ” —

us	one	advantage	,	a	release	from	captivity	by	death	without	dishonour	.	”	—
我们	一	优势	,	一个	发布	从	囚禁	经过	死亡	没有	羞辱	.	”	—

我们有一个优势，那就是可以死而复生，不蒙羞。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] , [kən'stænʃiə] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

In	answer	to	these	representations	,	Constantia	reminded	her	sister	of	the	fearful
在	回答	到	这些	表现形式	,	康斯坦蒂亚	提醒	她	姐姐	的	这	可怕

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

针对这些说法，康斯坦蒂娅提醒妹妹那些可怕的传统。

[wɪtʃ] ['hjuːgəu][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	Hugo	had	related	to	them	,	respecting	the	mountains	,	and	the
哪个	雨果	有	有关的	到	他们	,	尊重	这	山脉	,	和	这

[fæn'tæstɪk] ['biːɪŋs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] .

fantastic	beings	supposed	to	inhabit	them	.
极好的	生物	据称	到	居住	他们	.

雨果曾向他们讲述过关于山脉以及据说居住在山脉中的奇幻生物的故事。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɑːk] , [huːz] [stiːp] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [hed] [roʊz] [ɪg'zæktli]

She	pointed	to	the	Halsberg	Rock	,	whose	steep	and	lofty	head	rose	exactly
她	尖	到	这	-	岩石	,	谁	陡	和	高远	头	玫瑰	确切地

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

opposite	to	them	,
对面的	到	他们	,

她指着哈尔斯贝格岩，那座陡峭高耸的岩石正好耸立在他们对面。

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [stɑːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd]

glittering	through	the	gloom	of	night	like	an	immense	star	;	and	she	inquired
闪闪发光	通过	这	愁云	的	夜晚	喜欢	一个	巨大	星星	;	和	她	询问

[ʌv; əv]['aɪdə] ,

of	Ida	,
的	艾达	,

像一颗巨大的星星一样在夜色中闪耀；她问艾达：

[tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['splendər] ?

to	what	cause	she	attributed	this	extraordinary	splendour	?
到	什么	原因	她	归因于	这	非凡的	辉煌	?

她将这非凡的辉煌归功于什么原因?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] ([ʃiː; ʃi] [æskt]) [ðæt] [ðiːz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] [wɜːr; wər]

Was	it	by	any	means	improbable	(	she	asked	)	that	these	inaccessible	heights	were
曾是	它	经过	任何	方法	不太可能	(	她	问	)	那	这些	无法进入	高度	是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ;

appropriated	to	the	residence	of	evil	spirits	;
挪用	到	这	住宅	的	邪恶的	烈酒	;

她问道，这些人迹罕至的高处是否有可能成为邪灵的居所?

[huː] [baɪ] [naɪt] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kraɪmz] [ɪn] [sʌl'fjuəriəs] [fairz]

who	by	night	endured	there	the	punishment	due	to	their	crimes	in	sulphureous	fires
WHO	经过	夜晚	忍受	那里	这	惩罚	到期的	到	他们的	犯罪	在	硫磺	火灾

,

,

,

那些在夜间因罪行而遭受硫磺火刑的人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [laɪt] was173
of **which** **that** **light** **was173**
的 哪个 那 光 was173

其中那束光是173

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [deɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'streɪ] [sʌtʃ] [ʌn'weri]
the **reflection** **;** **and** **who** **by** **day** **employed** **themselves** **in** **leading** **astray** **such** **unwary**
这 反射 ; 和 WHO 经过 天 受雇 他们自己 在 领导 误入歧途 这样的 粗心大意
['trævələz] ,
travellers **,**
旅行者 ,

反思；以及那些白天以误导这些粗心的旅行者为生的人，

[æz; əz] ['ventʃərd] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['tɔːments] ,
as **ventured** **too** **near** **the** **place** **of** **their** **mysterious** **torments** **,**
作为 冒险 也 靠近 这 地方 的 他们的 神秘 折磨 ,

因为他们冒险过于靠近了他们遭受神秘折磨的地方，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪsiz] ['ɪntuː] [depθs] [ænd; ənd] [ə'bɪsiz] , ['nevər]
and **in** **hurling** **them** **down** **frightful** **precipices** **into** **depths** **and** **abysses** **,** **never**
和 在 投掷 他们 向下 可怕 悬崖 进入 深度 和 深渊 , 绝不
[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ?
to **rise** **again** **?**
到 上升 再次 ?

并将他们抛入可怕的悬崖，坠入深渊，永世不得翻身?

['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]
Ida **replied** **,** **that** **it** **was** **by**
艾达 回复 , 那 它 曾是 经过

艾达回答说，那是.....

[noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] ,
no **means** **her** **intention** **to** **travel** **into** **the** **clouds** **so** **far** **as** **the** **place** **,**
不 方法 她 意图 到 旅行 进入 这 云 所以 远的 作为 这 地方 ,

并非指她打算前往云端，远至那个地方。

[huːz] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
whose **dazzling** **brightness** **had** **induced** **her** **sister** **to** **people** **it** **with** **such**
谁 耀眼的 亮度 有 诱导 她 姐姐 到 人们 它 和 这样的
[tə'rɪfɪk] [ɪn'hæbɪtənts] :
terrific **inhabitants** **:**
了不起 居民 :

它的耀眼光芒促使她的妹妹在其中居住了许多可怕的居民：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [flaɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə]
and **she** **added** **,** **that** **being** **determined** **on** **flight** **,** **she** **was** **better** **pleased** **to**
和 她 额外 , 那 存在 决定 在 航班 , 她 曾是 更好的 高兴 到
[bɪ'liːv] ,
believe **,**
相信 ,

她还补充说，既然在飞行途中她已经下定决心，她更乐意相信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪt'self] ,
that **the** **brightness** **itself** **,**
那 这 亮度 本身 ,

亮度本身，

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈdaiəmənds] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l]

which	seemed	like	a	crown	of	diamonds	encircling	the	brows	of	the	venerable
哪个	似乎	喜欢	一个	王冠	的	钻石	包围	这	眉毛	的	这	可敬

\- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,

Halsberg	and	his	brethren	,
-	和	他的	弟兄们	,

那景象仿佛一顶钻石王冠，环绕着德高望重的哈尔斯贝格和他的兄弟们的额头。

[prəˈsiːdid] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] -

proceeded	merely	from	the	reflection	of	the	moon	and	stars	on	the	ice	-
继续	仅仅	从	这	反射	的	这	月亮	和	明星	在	这	冰	-

[ˈkʌvərd] [klɪfs] [ænd; ənd] [krægz] , -

covered	cliffs	and	crags	,	174
涵盖	悬崖	和	峭壁	,	-

仅仅是根据月亮和星星在冰雪覆盖的悬崖峭壁上的倒影而形成的，174

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈbrɪmstoʊn] [ænd; ənd] [ˈsʌlfər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [təˈrestriəl] [hel] .

than	from	brimstone	and	sulphur	burning	in	a	terrestrial	Hell	.
比	从	硫磺	和	硫	燃烧	在	一个	陆地	地狱	.

比人间地狱中硫磺和硫磺燃烧产生的热量还要多。

\- [lɔːŋ] [əˈboʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒəneri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Constantia's	long	abode	in	a	convent	and	her	visionary	turn	of	mind	,
-	长的	住所	在	一个	修道院	和	她	有远见的	转动	的	头脑	,

康斯坦蒂娅在修道院的长期生活以及她富有远见的思维方式，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈaɪdə] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈtɛrərz] :

made	it	difficult	for	Ida	to	get	the	better	of	these	superstitious	terrors	:
制成	它	难的	为了	艾达	到	得到	这	更好的	的	这些	迷信的	恐怖	:

这使得艾达很难战胜这些迷信的恐惧：

[jet] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

yet	at	length	she	succeeded	.
然而	在	长度	她	成功了	.

但最终她成功了。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈtempt] .

They	began	to	make	the	necessary	preparations	for	their	attempt	.
他们	开始	到	制作	这	必要的	准备工作	为了	他们的	试图	.

他们开始为这次尝试做必要的准备。

[ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [sɪˈkriːtɪŋ] [sʌtʃ] [prəˈvɪʒnz] ,

They	lost	no	opportunity	of	secreting	such	provisions	,
他们	丢失的	不	机会	的	分泌	这样的	条款	,

他们没有放过任何藏匿这些物资的机会。

[æz; əz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [kənˈveɪəns] ;

as	were	not	of	a	very	perishable	nature	and	were	easy	of	conveyance	;
作为	是	不是	的	一个	非常	易腐烂的	自然	和	是	简单的	的	输送	;

因为它们不易腐烂，而且便于运输；

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌstənəns] [ɪn]

they	also	endeavoured	to	accustom	themselves	to	taking	but	little	sustenance	in
他们	还	努力	到	习惯	他们自己	到	采取	但	小的	维持	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

the	course	of	the	day	;
这	课程	的	这	天	;

他们还努力让自己习惯于一天只摄入少量食物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['flætərd] [ðəm'selvz] , [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ðə; ði]['deindʒəz]

and	they	soon	flattered	themselves	,	that	whatever	might	otherwise	be	the	dangers
和	他们	很快	受宠若惊	他们自己	,	那	任何	可能	否则	是	这	危险

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

of	their	expedition	,
的	他们的	远征	,

他们很快就自以为是地认为，无论这次探险可能存在怎样的危险，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [moʊst]

they	were	at	least	secure	against	suffering	from	the	attacks	of	those	two	most
他们	是	在	至少	安全的	反对	痛苦	从	这	攻击	的	那些	二	最多

['kruːəl] ['enəmi] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] ,

cruel	enemies	of	poor	pilgrims	,
残忍的	敌人	的	贫穷的	朝圣者	,

他们至少可以免受那两个最残忍的朝圣者敌人的袭击。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] . -

hunger	and	thirst	.	175
饥饿	和	口渴	.	-

饥饿和口渴。175

[æz; əz][tuː; tə] ['priːˌtensiz] [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli]

As	to	pretences	for	absenting	themselves	from	the	valley	,	they	were	easily
作为	到	伪装	为了	缺席	他们自己	从	这	谷	,	他们	是	容易地

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

至于他们为何要编造理由离开山谷，很容易就能找到。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['θɜːrəli] [pə'sweidid] , [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː]

The	robbers	were	too	thoroughly	persuaded	,	that	flight	was	impossible	,	and	too
这	强盗	是	也	彻底	被说服	,	那	航班	曾是	不可能的	,	和	也

['strɔːŋli] ['ɪmprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

strongly	imprest	with	the	idea	,
强烈	预付金	和	这	主意	,

劫匪们深信逃跑是不可能的，并且对这个想法深信不疑。

[ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['kaʊədz] [tuː; tə]['hæzərd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,

that	women	were	too	great	cowards	to	hazard	such	an	attempt	,
那	女性	是	也	伟大的	懦夫	到	冒险	这样的	一个	试图	,

女人太懦弱，不敢冒这样的风险。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['veri] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['prizənəz] .

for	them	to	keep	any	very	strict	watch	over	their	prisoners	.
为了	他们	到	保持	任何	非常	严格的	手表	超过	他们的	囚犯	.

以便他们对囚犯进行非常严格的监视。

[kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['leɪɪŋ] [sprɪndʒ] [fɔːr; fər] [snaɪps] , ['wʊdˌkɑːks] ,

Constantia	was	particularly	dexterous	in	laying	springes	for	snipes	,	woodcocks	,
康斯坦蒂亚	曾是	特别	轻巧	在	躺下	弹簧	为了	狙击手	,	山鹬	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

and	other	birds	,
和	其他	鸟类	,

康斯坦蒂亚特别擅长为鹬、丘鹬和其他鸟类设置陷阱。

[wɪtʃ] ['friːkwəntid] [ðiːz] ['rɑːks] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ;

which	frequented	these	rocks	in	great	numbers	;
哪个	经常光顾	这些	岩石	在	伟大的	数字	;

它们经常大量出没于这些岩石上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['aɪdə] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'splɔːr] ['pleɪsɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [egz] ,

and	the	light	-	footed	Ida	would	often	explore	places	in	search	of	their	eggs	,
和	这	光	-	有脚的	艾达	会	经常	探索	地方	在	搜索	的	他们的	鸡蛋	,

身轻如燕的艾达经常四处探索，寻找它们的蛋。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hɪm'self] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [klaɪm] .

where	the	chamois	himself	would	scarcely	have	ventured	to	climb	.
在哪里	这	麂皮	他自己	会	几乎	有	冒险	到	爬	.

就连羚羊自己都很难冒险攀登到那样的地方。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ,

Then	when	the	Sisters	were	successful	,
然后	什么时候	这	姐妹	是	成功的	,

后来，当姐妹俩取得成功后，

[ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['buːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði]

they	knew	so	well	how	to	prepare	their	booty	for	the	table	in	a	manner	the
他们	知道	所以	出色地	如何	到	准备	他们的	赃物	为了	这	桌子	在	一个	方式	这

[best] ['kælkjuleɪtɪd] to176

best	calculated	to176
最好的	计算	to176

他们非常清楚如何以最巧妙的方式将战利品摆上餐桌，以求达到最佳效果。176

[pliːz] [ðə; ði] ['pælət] ,

please	the	palate	,
请	这	味蕾	,

取悦味蕾，

[ðæt] ['iːv(ə)n][oʊld]['hjuːgəu][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	even	old	Hugo	did	not	think	it	beneath	him	to	accept	a	part	of	the
那	甚至	老的	雨果	做过	不是	思考	它	下面	他	到	接受	一个	部分	的	这

['seɪvəri] [rɪ'pæst] .

savoury	repast	.
咸味的	餐饮	.

就连年迈的雨果也不觉得接受一份美味佳肴有失身份。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'suːt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['gɜːlz][frʌm; frəm] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Sometimes	,	the	eagerness	of	this	pursuit	prevented	the	girls	from	perceiving	the
有时	,	这	渴望	的	这	追逐	阻止	这	女孩们	从	感知	这

[flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ;

flight	of	time	;
航班	的	时间	;

有时，这种追求的热情使女孩们感觉不到时间的流逝；

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['kævərn] .

and	night	was	already	closing	in	,	before	they	regained	the	cavern	.
和	夜晚	曾是	已经	结束	在	,	前	他们	恢复	这	洞穴	.

夜幕降临之际，他们才重新回到洞穴。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

However	,	as	they	seldom	returned	with	empty	hands	,	and	as	they	always	did
然而	,	作为	他们	很少	返回	和	空的	双手	,	和	作为	他们	总是	做过

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [læst] ,

return	at	last	,
返回	在	最后的	,

然而，他们很少空手而归，而且最终总是会回来的，

[ðiːz] [lɔːŋ] [iksˈkəːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] . — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ɪnˈdiːd]

these	long	excursions	were	seldom	found	fault	with	.	—	One	of	the	robbers	indeed
这些	长的	短途旅行	是	很少	成立	过错	和	.	—	一	的	这	强盗	的确

[θɔːt] [ˈprɑːpər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːgəu][ɑːn]

thought	proper	in	a	moment	of	ill	-	humour	to	remonstrate	with	Hugo	on
想法	恰当的	在	一个	片刻	的	患病的	-	幽默	到	抗议	和	雨果	在

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈlɪbərti] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈkæptivz] ,

the	too	great	liberty	allowed	the	captives	,
这	也	伟大的	自由	允许	这	俘虏	,

这些漫长的旅行很少受到指责。——其中一个强盗确实在一次心情不好的时候，认为应该就给予俘虏过多的自由向雨果提出抗议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;

and	to	represent	the	possibility	of	their	seizing	the	opportunity	to	escape	;
和	到	代表	这	可能性	的	他们的	抓住	这	机会	到	逃脱	;

并代表他们有可能抓住机会逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɔːlsoʊ][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] ,

but	the	old	man	was	faithful	also	on	this	occasion	to	the	opinion	,
但	这	老的	男人	曾是	忠实	还	在	这	场合	到	这	观点	,

但这位老人在这件事上也坚持了自己的观点。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈgɪv(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] of177

which	he	had	formerly	given	respecting	the	fall	of177
哪个	他	有	以前	给定	尊重	这	落下	of177

他之前曾就177年的堕落发表过意见。

[ðə; ði][aɪs] - [krægz] ; [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , — “ [ðæt] [wɪtʃ]

the	ice	-	crags	;	and	continued	to	content	himself	with	thinking	,	—	“	that	which
这	冰	-	峭壁	;	和	持续	到	内容	他自己	和	思维	,	—	“	那	哪个

['nevər] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

never	had	happened	,
绝不	有	发生	,

冰崖；他继续沉浸在思考中——“那些从未发生过的事情，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ['nevər] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] ;

in	all	probability	never	would	happen	at	all	;
在	全部	可能性	绝不	会	发生	在	全部	;

极有可能根本不会发生；

” [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi]

”	indeed	this	was	on	all	occasions	a	favourite	maxim	with	him	:	and	he
”	的确	这	曾是	在	全部	场合	一个	最喜欢的	格言	和	他	:	和	他

['friːkwəntli] ['əvɜːd] ,

frequently	averred	,
频繁地	断言	,

“事实上，这始终是他最喜欢的格言：他经常断言，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [laɪf][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['meni] [æn; ən]

that	his	adhering	to	it	through	life	had	saved	his	head	many	an
那	他的	粘附	到	它	通过	生活	有	已保存	他的	头	许多	一个

[ʌnˈnesəseri] [ker] ,

unnecessary	care	,
不必要	关心	,

他一生坚持这一原则，使他免于许多不必要的麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['meni] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] ['dʒɜːrni] .

and	his	limbs	many	an	unnecessary	journey	.
和	他的	四肢	许多	一个	不必要	旅行	.

他的四肢也因此踏上了许多不必要的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ,
In the course of these excursions ,
在 这 课程 的 这些 短途旅行 ,

在这些短途旅行的过程中，

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [tɔːrdz]
the Sisters had examined the lower part of most of the mountains towards
这 姐妹 有 检查 这 降低 部分 的 最多 的 这 山脉 向
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the north .
这 北 .

姐妹俩勘察了北部大部分山脉的下部。

[ðeɪ] [ə'griːd] , [ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pæθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
They agreed , that a particular path , which seemed to lead straight over the
他们 同意 , 那 一个 特别的 小路 , 哪个 似乎 到 带领 直的 超过 这
- [rɑːk] ,
Halsberg Rock ,
- 岩石 ,

他们一致认为，有一条特定的路径，似乎直接通往哈尔斯贝格岩，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
appeared to offer the most convenient passage and the greatest prospect of
出现 到 提供 这 最多 方便的 通道 和 这 最 前景 的
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [end][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
a successful end to their journey .
一个 成功的 结尾 到 他们的 旅行 .

似乎提供了最便捷的通道，也为他们的旅程带来最大的成功希望。

[baɪ] [ðɪs] [pæθ] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][set] ['fɔːrwərd] , -
By this path then they determined to set forward , 178
经过 这 小路 然后 他们 决定 到 放 向前 , -

于是他们决定沿着这条路前进，178

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][soʊ]
as soon as they could summon up resolution sufficient to enter upon so
作为 很快 作为 他们 可以 召唤 向上 解决 充足的 到 进入 之上 所以
['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;
dangerous an undertaking ;
危险的 一个 承诺 ;

一旦他们鼓起足够的决心去从事这项危险的事业；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,
but this was no easy matter ,
但 这 曾是 不 简单的 事情 ,

但这并非易事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðer; ðər]
and they still thought it better with every succeeding day to postpone their
和 他们 仍然 想法 它 更好的 和 每一个 成功 天 到 推迟 他们的
['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
journey to the next .
旅行 到 这 下一个 .

而且他们每天都觉得最好把行程推迟到下一天。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
In the mean while ,
在 这 意思是 尽管 ,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] ['dʒɛroʊ][ænd; ənd]['rænˌdoʊlf][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər][plænz][soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv]

it	appeared	that	Gero	and	Randolf	had	not	found	their	plans	so	easy	of
它	出现	那	格罗	和	兰多夫	有	不是	成立	他们的	计划	所以	简单的	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

看来格罗和兰道夫的计划并没有那么容易执行。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flætərd] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

as	they	had	flattered	themselves	would	have	been	the	case	.
作为	他们	有	受宠若惊	他们自己	会	有	到过	这	案件	.

他们自以为是地认为情况会是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst]

This	was	evident	from	their	thinking	it	necessary	to	send	for	the	greatest
这	曾是	明显	从	他们的	思维	它	必要的	到	发送	为了	这	最

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

part	of	those	of	their	associates	,
部分	的	那些	的	他们的	同事	,

从他们认为有必要召集大部分同僚来看，这一点显而易见。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæptivz] [ænd; ənd] ['treʒərz] [kən'siːld] [ɪn]

who	had	been	appointed	to	watch	over	the	captives	and	treasures	concealed	in
WHO	有	到过	任命	到	手表	超过	这	俘虏	和	宝藏	暗	在

[ðə; ði] ['siːkrət] ['væli] ;

the	secret	valley	;
这	秘密	谷	;

奉命看守藏在秘密山谷中的俘虏和宝藏的人；

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [men] , [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'perd] [baɪ][eɪdʒ][ɔːr]

and	who	,	being	chiefly	men	,	whose	strength	was	considerably	impaired	by	age	or
和	WHO	,	存在	主要	男人	,	谁	力量	曾是	相当	受损	经过	年龄	或者

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

而且他们大多是男性，由于年老或受伤，体力大减。

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti]

could	only	be	required	to	give	assistance	in	some	case	of	most	urgent	necessity
可以	仅有的	是	必需的	到	给	协助	在	一些	案件	的	最多	紧迫的	必要性

.

:
.

只有在最紧急的情况下才可能需要提供援助。

This179

This179

This179

这179

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [prə'duːst] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] -

unexpected	demand	for	their	services	produced	much	disturbance	among	the	grey	-
意外	要求	为了	他们的	服务	生产	很多	干扰	之中	这	灰色的	-

['hedɪd] ['mɪskriːənts] .

headed	miscreants	.
标题	恶棍	.

对他们服务出乎意料的需求，给这些白发苍苍的恶棍们带来了很大的骚动。

[ðə; ði] ['sɪstər] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

The	Sisters	thought	this	a	favourable	opportunity	for	putting	their	design	in
这	姐妹	想法	这	一个	有利	机会	为了	推杆	他们的	设计	在

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

姐妹俩认为这是一个将她们的设计付诸实践的好机会。

[ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [kəm'pli:tɪd] :

Their	preparations	were	already	completed	:
他们的	准备工作	是	已经	完全的	:

他们的准备工作已经完成：

[i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wel] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] ,

each	took	a	basket	well	-	filled	with	wine	and	provisions	in	her	left	hand	,
每个	采取	一个	篮子	出色地	-	已填	和	葡萄酒	和	条款	在	她	左边	手	,

她们左手各提着一个装满酒和食物的篮子，

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [stɑ:f] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər]

and	grasped	with	her	right	a	strong	and	knotted	staff	to	support	her
和	抓住	和	她	正确的	一个	强的	和	打结的	职员	到	支持	她

['tɔtərɪŋ] [fi:t] ,

tottering	feet	,
颤巍巍	脚	,

她右手抓住一根结实而打结的木棍，支撑着自己摇摇晃晃的双脚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævəst] [ðə; ði] ['slɪpəri] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] : [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts]

as	she	traversed	the	slippery	paths	of	the	mountains	:	and	then	with	hearts
作为	她	穿越	这	滑	路径	的	这	山脉	:	和	然后	和	心

['bi:tɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

beating	anxiously	,
殴打	焦虑地	,

当她穿过湿滑的山路时：然后，人们的心跳都变得焦急起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [hɪlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [steps]

and	with	cheeks	,	almost	as	pale	as	the	snow	-	hills	to	which	their	steps
和	和	脸颊	,	几乎	作为	苍白	作为	这	雪	-	丘陵	到	哪个	他们的	步骤

[wɜ:r; wər] [ə'drɛst] ,

were	addrest	,
是	休息	,

他们的脸颊几乎和他们脚下雪山一样苍白，

[ðeɪ] [set] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ] [pæθ] [tɪl] [ðen] ['nevər] ['trɑ:dn] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] .

they	set	forward	to	pursue	a	path	till	then	never	trodden	by	the	foot	of	mortal	.
他们	放	向前	到	追求	一个	小路	直到	然后	绝不	践踏	经过	这	脚	的	凡人	.

他们踏上了一条此前从未有凡人踏过的道路。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Each	was	persuaded	,	that	she	was	thoroughly	acquainted	with	the	nature	of
每个	曾是	被说服	,	那	她	曾是	彻底	熟人	和	这	自然	的

[ði:z] ['maʊntnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] had180

these	mountains	,	because	they	had180
这些	山脉	,	因为	他们	had180

每个人都确信她对这些山脉的性质非常了解，因为他们有180

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fɜ:rst] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

examined	the	two	or	three	first	miles	of	them	.
检查	这	二	或者	三	第一的	英里	的	他们	.

检查了最初的两三英里路段。

[ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [griːn] [veɪlz] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['fauntinz] ,

They	dreamed	of	green	vales	and	silvery	fountains	,
他们	梦见	的	绿色的	山谷	和	银色	喷泉	,

他们梦见了绿色的山谷和银色的喷泉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

because	they	had	occasionally	found	such	among	the	lower	parts	of	the	Halsberg
因为	他们	有	偶尔	成立	这样的	之中	这	降低	部分	的	这	-

[rɑːk] .

Rock	.
岩石	.

因为他们曾在哈尔斯贝格岩的下部偶尔发现过这种岩石。

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪtər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [sen'seiʃənz] , [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] ,

But	how	bitter	were	their	sensations	,	when	they	perceived	,
但	如何	苦的	是	他们的	感觉	,	什么时候	他们	感知	,

但当他们意识到这一点时，他们的感受是多么痛苦啊！

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [wen] [ðeɪ]

that	with	every	moment	the	path	became	more	rough	and	difficult	;	when	they
那	和	每一个	片刻	这	小路	成为	更多的	粗糙的	和	难的	;	什么时候	他们

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

随着时间推移，道路变得越来越崎岖艰难；当他们发现，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] ,

that	their	endeavours	to	keep	on	the	same	level	were	in	vain	,
那	他们的	努力	到	保持	在	这	相同的	等级	是	在	徒劳	,

他们努力保持在同一水平线上，但这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔːr] [bliːk] [ænd; ənd] ['lɔːfti]

and	that	they	were	compelled	to	ascend	into	the	more	bleak	and	lofty
和	那	他们	是	被迫	到	上升	进入	这	更多的	苍凉	和	高远

['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

regions	of	the	mountain	!
地区	的	这	山	!

他们被迫攀登到山脉更加荒凉高耸的区域！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [dɪ'sper] : [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd]

at	length	they	stopped	in	despair	:	they	exchanged	looks	of	terror	,	and
在	长度	他们	停止	在	绝望	:	他们	交换	看起来	的	恐怖	,	和

['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz] ,

murmured	a	few	broken	words	,
低声说道	一个	很少	破碎的	字	,

最后，他们绝望地停了下来：他们交换了一个惊恐的眼神，低声说了几句断断续续的话。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

respecting	the	hopelessness	of	their	attempt	and	the	necessity	of	returning	.
尊重	这	绝望	的	他们的	试图	和	这	必要性	的	返回	.

尊重他们尝试的徒劳无功和返回的必要性。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

They	embraced	each	other	with	a	sigh	of	anguish	,	and	then	began	to	retrace
他们	拥抱	每个	其他	和	一个	叹	的	痛苦	,	和	然后	开始	到	回溯

their181

their181
their181

他们痛苦地叹了口气，拥抱在一起，然后开始重走他们的181条路。

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] ['væli] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

way	to	the	robber's	valley	;	for	even	this	now	appeared	to	them	an	object
方式	到	这	强盗的	谷	;	为了	甚至	这	现在	出现	到	他们	一个	目的

[les] ['terəb(ə)l] ,

less	terrible	,
较少的	糟糕的	,

通往强盗谷的路；因为即便如此，现在在他们看来，也显得不那么可怕了。

[ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

than	certain	death	in	this	kingdom	of	frost	and	desolation	.
比	肯定	死亡	在	这	王国	的	霜	和	荒凉	.

比在这片冰天雪地、荒凉凄凉的王国里必死无疑要好得多。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

However	,	they	had	not	proceeded	far	,	before	they	discovered	,
然而	,	他们	有	不是	继续	远的	,	前	他们	发现	,

然而，他们还没走多远，就发现：

[ðæt] (['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) ['iːv(ə)n] [ðɪs] [læst] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	(	miserable	as	it	was	)	even	this	last	resource	was	denied	to	them	.
那	(	悲惨的	作为	它	曾是	)	甚至	这	最后的	资源	曾是	否认	到	他们	.

（尽管这很悲惨）就连这最后的资源也被剥夺了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [wei] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evər] [saɪd][ðer; ðər]

It	was	evident	,	that	they	had	missed	their	way	;	to	which	ever	side	their
它	曾是	明显	,	那	他们	有	错过	他们的	方式	;	到	哪个	曾经	边	他们的

[kɔːrs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

course	was	directed	,
课程	曾是	指导	,

很明显，他们迷路了；无论他们朝哪个方向走，

[ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'send] .

they	still	found	themselves	compelled	to	ascend	.
他们	仍然	成立	他们自己	被迫	到	上升	.

他们仍然发现自己不得不向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] ['sɜːrk(ə)l] , [frʌm; frəm]

It	seemed	,	as	if	they	were	inclosed	in	some	magician's	circle	,	from
它	似乎	,	作为	如果	他们	是	封闭	在	一些	魔术师的	圆圈	,	从

[wens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ;

whence	there	was	no	escaping	;
何处	那里	曾是	不	逃脱	;

他们仿佛被困在某个魔法阵中，无法逃脱；

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ɪn'senst] [æt; ət][ðer; ðər][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teritəriz] ,

or	as	if	incensed	at	their	invasion	of	his	territories	,
或者	作为	如果	愤怒	在	他们的	入侵	的	他的	领土	,

或者仿佛对他们入侵他的领土感到愤怒，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ,

the	spirit	of	the	mountain	had	so	fascinated	their	eyes	,
这	精神	的	这	山	有	所以	着迷	他们的	眼睛	,

山峦的神韵深深吸引了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['pæləs] ,

that	they	could	only	see	the	paths	which	led	upwards	to	his	cloudy	palace	,
那	他们	可以	仅有的	看	这	路径	哪个	引领	向上	到	他的	多云	宫殿	,

他们只能看到通往他那云雾缭绕的宫殿的小径。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [veɪl] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

but	**none**	**which**	**by**	**descending**	**into**	**the**	**vale**	**would**	**enable**	**them**	**to**	**escape**
但	没有任何	哪个	经过	下降	进入	这	谷	会	使能够	他们	到	逃脱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] . -

from	**his**	**vengeance**	**.**	**182**
从	他的	复仇	.	-

但是，没有任何方法能让他们通过下到山谷来逃脱他的复仇。182

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['sɑ:ləteri][ɪn] [ði:z] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['terər] .

As	**yet**	**they**	**had**	**not**	**felt**	**themselves**	**quite**	**solitary**	**in**	**these**	**realms**	**of**	**terror**	**.**
作为	然而	他们	有	不是	毛毡	他们自己	相当	孤	在	这些	领域	的	恐怖	.

到目前为止，他们还没有完全感受到自己身处这片恐怖之地是多么的孤单。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] [baʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['futsteps] , ['ekəuiŋ]

Sometimes	**a**	**chamois**	**bounded**	**by**	**them**	**;**	**sometimes**	**their**	**footsteps**	**,**	**echoing**
有时	一个	麂皮	有界	经过	他们	;	有时	他们的	脚步声	,	回声

[frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [rɑ:k] ,

from	**the**	**frozen**	**rock**	**,**
从	这	冷冻	岩石	,

有时是羚羊在它们周围活动；有时是它们的脚步声在冰冻的岩石上回荡。

[skerd] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] ['i:g(ə)l] : [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ðæt] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

scared	**from**	**its**	**nest**	**a**	**screaming**	**eagle**	**:**	**but**	**still**	**the**	**further**	**that**	**they**	**advanced**	**,**
害怕的	从	它是	巢	一个	尖叫	鹰	:	但	仍然	这	更远	那	他们	先进的	,

一只尖叫的雄鹰被吓出了巢穴；但他们仍然越走越远，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [si:md] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

the	**more**	**silent**	**and**	**awful**	**seemed**	**all**	**around**	**them**	**;**
这	更多的	沉默的	和	可怕	似乎	全部	大约	他们	;

他们周围的一切似乎都变得更加寂静和可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] ,

and	**the**	**greater**	**that**	**the**	**number**	**became**	**of**	**those**	**gigantic**	**masses**	**of**	**ice**	**,**
和	这	更大的	那	这	数字	成为	的	那些	巨大	群众	的	冰	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] ,

which	**they**	**left**	**behind**	**,**
哪个	他们	左边	在后面	,

他们留下的那些巨大冰块的数量也随之越来越多。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [stɪl] [wɜ:r; wər] [si:n] ['taʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	**greater**	**number**	**still**	**were**	**seen**	**towering**	**before**	**them**	**in**	**the**	**distance**	**.**
这	更大的	数字	仍然	是	已见	参天	前	他们	在	这	距离	.

远处，更多的庞然大物耸立在他们面前。

[hɪr] [ɔ:l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][end] :

Here	**all**	**animation**	**seemed**	**to**	**end**	**:**
这里	全部	动画片	似乎	到	结尾	:

动画似乎到此结束了：

[hɪr] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['dwelɪŋ] .

here	**the**	**stillness**	**of**	**death**	**appeared**	**to**	**have**	**fixed**	**its**	**everlasting**	**dwelling**	**.**
这里	这	寂静	的	死亡	出现	到	有	固定的	它是	永恒	住宅	.

死亡的寂静似乎已在此定居，永世长存。

[noʊ]['sɑ:ləteri] [wi:d] , [noʊ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ʃoʊd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

No	**solitary**	**weed**	**,**	**no**	**single**	**blade**	**of**	**grass**	**showed**	**itself**	**from**	**between**	**the**
不	孤	杂草	,	不	单身的	刀刃	的	草	显示	本身	从	之间	这

['froʊz(ə)n] [rɪfts] .

frozen	**rifts**	**.**
冷冻	裂痕	.

冰封的裂缝间，没有一株孤零零的杂草，没有一根草叶露出来。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [sʌm; səm] ['skænti] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Only	**here**	**and**	**there**	**appeared**	**some**	**scanty**	**patches**	**of**	**moss**	**,**	**and**	**of**
仅有的	这里	和	那里	出现	一些	稀少	补丁	的	苔藓	,	和	的

[ə'nʌðər] [plænt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ,

another	**plant**	**without**	**colour**	**,**
其他	植物	没有	颜色	,

只有零星几处苔藓，以及另一种没有颜色的植物。

[teɪst] , [ɔːr] [smel] ; [θɪn] , [freɪl] [ænd; ənd] [waɪt] as183

taste	**,**	**or**	**smell**	**;**	**thin**	**,**	**frail**	**and**	**white**	**as183**
品尝	,	或者	闻	;	薄的	,	脆弱	和	白色的	as183

味道或气味；薄、脆弱、洁白如183

[ðə; ði] [snoʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

the	**snow**	**,**	**from**	**which**	**it**	**was**	**produced**	**.**
这	雪	,	从	哪个	它	曾是	生产	.

它是由雪形成的。

[kən'stænʃiə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hænd] , [ænd; ənd]['saɪlənt]

Constantia	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**:**	**she**	**prest**	**her**	**sister's**	**hand**	**,**	**and**	**silent**
康斯坦蒂亚	暂停	为了	一个	片刻	:	她	牧师	她	姐妹	手	,	和	沉默的

[terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

tears	**streamed**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**
眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	,

康斯坦蒂娅停顿了一会儿，她紧紧握住妹妹的手，无声的泪水顺着脸颊流了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɪlk] - [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ;

while	**she**	**pointed**	**to**	**a**	**pair**	**of**	**milk**	**-**	**white**	**butterflies**	**;**
尽管	她	尖	到	一个	一对	的	牛奶	-	白色的	蝴蝶	;

她指着一对乳白色的蝴蝶；

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [pleɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]

the	**only**	**living**	**creatures**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**this**	**melancholy**	**place**	**,**	**and**	**perhaps**	**the**
这	仅有的	活的	生物	到	是	已见	在	这	忧郁	地方	,	和	也许	这

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

在这个阴郁的地方，唯一可见的生物，或许也是最后的生物了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] .

which	**they**	**should**	**ever**	**see**	**.**
哪个	他们	应该	曾经	看	.

他们永远都不应该看到这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðæt] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [spɔːrt][ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɪnsekts]

It	**was**	**clear**	**,**	**that**	**not**	**their**	**own**	**sport**	**or**	**inclination**	**had**	**brought**	**the**	**insects**
它	曾是	清除	,	那	不是	他们的	自己的	运动	或者	倾角	有	带来	这	昆虫

['ðɪðər] ,

thither	**,**
那里	,

很明显，把这些昆虫带到那里的并非它们自己的娱乐活动或兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðiːz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]

but	**that**	**some**	**unlucky**	**gust**	**of**	**wind**	**had**	**forced**	**them**	**into**	**these**	**inhospitable**
但	那	一些	倒霉	阵风	的	风	有	强制	他们	进入	这些	不宜居住的

[dɛsɑːrts] .

desarts	**.**
德萨茨	.

但一阵不祥的狂风将他们吹到了这些荒凉的沙漠中。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərərz] [fluː] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [stɪl] [kən'træktɪŋ] - ['sɜːrkl]

The	poor	little	flutterers	flew	round	each	other	for	a	while	in	still	contracting	-	circles
这	贫穷的	小的	颤动者	飞翔	圆形的	每个	其他	为了	一个	尽管	在	仍然	承包	-	界

,

,

,

这些可怜的小家伙们围着彼此飞了一会儿，画着越来越小的圆圈。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [frʌm; frəm]

and	then	sank	on	the	ground	,	overpowered	by	the	killing	wind	which	blew	from
和	然后	沉没	在	这	地面	,	实力悬殊	经过	这	杀	风	哪个	吹	从

[ðə; ði][aɪs] - [hɪlz] .

the	Ice	-	hills	.
这	冰	-	丘陵	.

然后，他被从冰丘吹来的凛冽寒风吹倒在地。

[ðə; ði] ['sɪstər] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] compassionate184

The	Sisters	gazed	upon	them	with	looks	of	compassionate184
这	姐妹	凝视	之上	他们	和	看起来	的	compassionate184

修女们用充满怜悯的目光注视着她们。

['æŋgwɪʃ] ; [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɔndərəz] [ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər] [oʊn] .

anguish	;	in	the	fate	of	these	two	unfortunate	wanderers	they	read	their	own	.
痛苦	;	在	这	命运	的	这些	二	不幸	流浪者	他们	读	他们的	自己的	.

痛苦；他们从这两个不幸的流浪者的命运中看到了自己的命运。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ;

Their	feet	were	already	seized	by	the	frost	;
他们的	脚	是	已经	查获	经过	这	霜	;

他们的双脚已经被霜冻冻住了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdid] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ,

it	would	have	been	impossible	for	them	to	have	proceeded	much	further	,
它	会	有	到过	不可能的	为了	他们	到	有	继续	很多	更远	,

他们不可能再走得更远了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [pæθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

had	not	a	better	path	presented	itself	before	them	.
有	不是	一个	更好的	小路	呈现	本身	前	他们	.

除非有更好的出路摆在他们面前。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ;

This	,	it	is	true	,	was	free	from	ice	and	snow	;
这	,	它	是	真的	,	曾是	自由的	从	冰	和	雪	;

这里的确没有冰雪；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [rʌf] ,

but	on	the	other	hand	it	was	much	more	difficult	and	rough	,
但	在	这	其他	手	它	曾是	很多	更多的	难的	和	粗糙的	,

但另一方面，它也更加困难和艰辛。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [rɑːk] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɑːrd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ]

on	account	of	immense	masses	of	fallen	rock	,	which	occasionally	barred	up	the	path
在	帐户	的	巨大	群众	的	倒下	岩石	,	哪个	偶尔	禁止	向上	这	小路

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

由于大量的落石，道路有时会完全被堵塞。

['oʊvər] [ðiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ;

Over	these	they	were	obliged	to	climb	,	not	without	danger	;
超过	这些	他们	是	有义务	到	爬	,	不是	没有	危险	;

他们不得不攀爬这些障碍，这并非没有危险；

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['presəpɪsiz]

neither	**did**	**they**	**suffer**	**themselves**	**to**	**be**	**scared**	**from**	**proceeding**	**by**	**the**	**precipices**
两者都不	做过	他们	遭受	他们自己	到	是	害怕的	从	进行中	经过	这	悬崖

,

,

,

他们也没有因为害怕而放弃继续沿着悬崖前进。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [jɔːnd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

which	**frequently**	**yawned**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**them**	**,**
哪个	频繁地	打哈欠	在	两个都	侧面	的	他们	,

它们经常在它们两侧打哈欠，

[ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'bɪsiz] .

and	**threatened**	**the**	**poor**	**Pilgrims**	**with**	**death**	**in**	**their**	**abysses**	**.**
和	威胁	这	贫穷的	朝圣者	和	死亡	在	他们的	深渊	.

并威胁可怜的朝圣者们，让他们坠入深渊而死。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] ['æmpli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] repaid185

how	**amply**	**were**	**they**	**repaid185**
如何	充足的	是	他们	repaid185

他们得到了多少偿还？185

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðɪs] [pæθ] ,

for	**all**	**which**	**they**	**had**	**suffered**	**in**	**traversing**	**this**	**path**	**,**
为了	全部	哪个	他们	有	遭受	在	穿越	这	小路	,

鉴于他们在这条道路上所遭受的一切苦难，

[wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [plæŋks] [leɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['presəpɪsiz] [tuː; tə]

when	**they**	**perceived**	**some**	**narrow**	**planks**	**laid**	**from**	**one**	**of**	**those**	**precipices**	**to**
什么时候	他们	感知	一些	狭窄的	木板	铺设	从	一	的	那些	悬崖	到

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

当他们发现从其中一个悬崖到另一个悬崖之间铺设了一些狭窄的木板时。

[hɪr] [ðen] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [pruːfs] , [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd][pæst] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

Here	**then**	**were**	**certain**	**proofs**	**,**	**that**	**human**	**beings**	**had**	**past**	**this**	**way**	**before**	**them**
这里	然后	是	肯定	证明	,	那	人类	生物	有	过去的	这	方式	前	他们

;

;

;

这便足以证明，人类过去也曾走过这条路；

[hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

had	**performed**	**the**	**journey**	**with**	**success**	**;**
有	执行	这	旅行	和	成功	;

已成功完成此次旅程；

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðiːz] [mə'mɔriːəlz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['eni] ['wɔndərəz] [huː] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]

and	**had**	**left**	**these**	**memorials**	**to**	**assure**	**any**	**wanderers**	**who**	**might**	**follow**	**them**
和	有	左边	这些	纪念碑	到	保证	任何	流浪者	WHO	可能	跟随	他们

,

,

,

他们留下这些纪念碑，是为了向任何可能追随他们的流浪者保证方向。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]
that **it** **was** **not** **impossible** **for** **patience** **and** **perseverance** **to** **overcome** **the**
那 它 曾是 不是 不可能的 为了 耐心 和 毅力 到 克服 这
['ɑːbstək(ə)lz] ,
obstacles **,**
障碍 ,

只要有耐心和毅力，克服困难并非不可能。

[wɪtʃ] [ə'poʊzd] [ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] ['prɑːgres] .
which **opposed** **their** **painful** **progress** **.**
哪个 反对 他们的 痛苦 进步 .

这阻碍了他们痛苦的进步。

[naʊ] [ðen] [ðə; ði] ['sɪstər] ['heɪsnd] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [rɪ'kruːtɪd] [hoʊps] .
Now **then** **the** **Sisters** **hastened** **onwards** **with** **fresh** **spirits** **and** **recruited** **hopes** **.**
现在 然后 这 姐妹 加快 开始 和 新鲜的 烈酒 和 招募 希望 .

于是，修女们精神抖擞，满怀希望地继续前行。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['seprətli] [pər'siːvd] [skʌlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frægmənts]
it **was** **not** **long** **,** **before** **each** **separately** **perceived** **skulls** **,** **and** **other** **fragments**
它 曾是 不是 长的 , 前 每个 分别地 感知 头骨 , 和 其他 片段
[ʌv; əv]['hjuːmən] ['skelɪtnz] ,
of **human** **skeletons** **,**
的 人类 骷髅 ,

不久之后，人们便分别发现了头骨和其他人类骨骼碎片。

[wɪtʃ] [toʊld][ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] ,
which **told** **them** **but** **too** **plainly** **,**
哪个 讲述 他们 但 也 显然 ,

这告诉了他们，但说得太清楚了。

[haʊ] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [laɪf] !
how **vain** **was** **the** **attempt** **of** **escaping** **from** **these** **rocks** **with** **life** **!**
如何 徒劳 曾是 这 试图 的 逃脱 从 这些 岩石 和 生活 !

试图从这些岩石上逃生是多么徒劳啊!

[iːtʃ] [nuː] [bʌt; bət] too186
each **knew** **but** **too186**
每个 知道 但 too186

每个人都知道，但太186

[wel] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ; [iːtʃ] [felt] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [truːθ] ,
well **the** **object** **which** **shocked** **her** **;** **each** **felt** **but** **too** **plainly** **the** **truth** **,**
出色地 这 目的 哪个 震惊 她 ; 每个 毛毡 但 也 显然 这 真相 ,

令她震惊的，是那件东西；每个人都清楚地感受到了真相。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [kən'veɪd] : [bʌt; bət] ['niːðər] [toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
which **the** **sight** **of** **that** **object** **conveyed** **:** **but** **neither** **told** **what** **she** **had** **seen**
哪个 这 视线 的 那 目的 传递 : 但 两者都不 讲述 什么 她 有 已见
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **the** **other** **,**
到 这 其他 ,

看到那件东西后，她们都明白了：但她们都没有把看到的东西告诉对方。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bʊzəm] [ʃer] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
lest **she** **should** **make** **her** **sister's** **bosom** **share** **the** **anguish** **of** **her** **own** **.**
免得 她 应该 制作 她 姐妹 怀 分享 这 痛苦 的 她 自己的 .

免得她让妹妹也承受自己所承受的痛苦。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪri] ['gɝ:lz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['wɑ:ndər]['ɑ:nwərdz] , [tɪl] [deɪ] - [laɪt] ['feɪdɪd] ;

Thus	did	the	poor	weary	girls	continue	to	wander	onwards	,	till	day	-	light	faded	;
因此	做过	这	贫穷的	厌倦	女孩们	继续	到	漫步	开始	,	直到	天	-	光	褪色	;

就这样，这些疲惫不堪的少女们继续前行，直到天色渐暗；

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [glu:m] [meɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [ə'pɪr] ['dʌbli] [tə'rɪfɪk] .

the	increasing	gloom	made	the	surrounding	objects	appear	doubly	terrific	.
这	增加	愁云	制成	这	周围	对象	出现	双倍	了不起	.

越来越昏暗的光线使周围的物体显得格外可怕。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mu:n] [roʊz] .

At	length	the	moon	rose	.
在	长度	这	月亮	玫瑰	.

月亮终于升起来了。

['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [wɜ:r; wər] ['pæʃənət] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Ida	and	Constantia	were	passionate	admirers	of	the	charms	of	nature	:	it	is
艾达	和	康斯坦蒂亚	是	热情的	仰慕者	的	这	魅力	的	自然	:	它	是

[tru:] ,

true	,
真的	,

伊达和康斯坦蒂娅都是大自然魅力的狂热爱好者：的确如此。

[ðæt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

that	their	hearts	were	too	full	of	anxiety	,
那	他们的	心	是	也	满的	的	焦虑	,

他们心中充满了焦虑，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [tu:] [mʌtʃ] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] ,

and	their	limbs	too	much	tortured	by	the	severity	of	the	frost	,
和	他们的	四肢	也	很多	受折磨	经过	这	严重性	的	这	霜	,

他们的四肢也因严寒而遭受了极大的折磨。

[tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [si:n] ,

to	admit	of	their	feeling	in	its	whole	strength	of	beauty	the	admirable	scene	,
到	承认	的	他们的	感觉	在	它是	所有的	力量	的	美丽	这	令人钦佩的	场景	,

承认他们感受到的那份美好，那真是一幅令人赞叹的景象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] - [bi:mz] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə] their187

which	the	moon	-	beams	now	exhibited	to	their187
哪个	这	月亮	-	光束	现在	展出	到	their187

月光现在向他们展示了187

[vju:] : [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['bju:ti] [ɪn'taɪərli] [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ][ðem; ðəm] .

view	:	yet	was	not	that	beauty	entirely	disregarded	by	them	.
看法	:	然而	曾是	不是	那	美丽	完全	被忽视	经过	他们	.

观点：然而，他们并没有完全忽视这种美。

[i:tʃ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['splendər] ,

Each	called	her	sister's	attention	to	the	dazzling	and	indescribable	splendour	,
每个	称为	她	姐妹	注意力	到	这	耀眼的	和	无法形容	辉煌	,

[wɪtʃ] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] :

which	now	unexpectedly	surrounded	them	:
哪个	现在	不料	包围	他们	:

她们各自让妹妹注意到眼前这令人眼花缭乱、难以言喻的壮丽景象：

[i:tʃ] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

each	,	in	hopes	of	imparting	a	gleam	of	momentary	satisfaction	to	the	other	,
每个	,	在	希望	的	传授	一个	闪耀	的	瞬间	满意	到	这	其他	,

双方都希望给对方带来一丝短暂的满足感。

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

exaggerated	**her**	**admiration**	**at**	**the**	**pompous**	**show**	**,**	**and**	**forced**	**an**	**expression**
夸张的	她	钦佩	在	这	傲慢	展示	,	和	强制	一个	表达

[ʌv; əv] ['pleʒər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

of	**pleasure**	**into**	**her**	**countenance**	**,**
的	乐趣	进入	她	面容	,

她夸大了自己对这场浮夸表演的赞赏，并强颜欢笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	**was**	**totally**	**foreign**	**to**	**her**	**heart**	**.**
哪个	曾是	完全	外国的	到	她	心	.

这完全与她的内心格格不入。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [stɪl] ['haɪər] ; [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld][frʌm; frəm]

The	**moon**	**rose**	**still**	**higher**	**;**	**her**	**image**	**was**	**reflected**	**a**	**thousand**	**-**	**fold**	**from**
这	月亮	玫瑰	仍然	更高	;	她	图像	曾是	反映	一个	千	-	折叠	从

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	**enormous**	**crystallizations**	**,**
这	巨大的	结晶	,

月亮越升越高，巨大的水晶晶体上反射出她千百倍的倒影。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən][krægz] ,

which	**presented**	**themselves**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**hanging**	**from**	**the**	**broken**	**crags**	**,**
哪个	呈现	他们自己	在	全部	侧面	,	绞刑	从	这	破碎的	峭壁	,

它们从四面八方涌来，悬挂在破碎的峭壁上。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	**threatening**	**every**	**moment**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**profound**	**gulphs**	**beneath**	**them**	**.**
和	威胁	每一个	片刻	到	落下	进入	这	深刻的	海湾	下面	他们	.

时刻都有可能坠入脚下的深渊。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [siːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm]['riːdʒən] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['roʊmæns] ,

The	**objects**	**around**	**seemed**	**on**	**a**	**sudden**	**like**	**some**	**region**	**described**	**in**	**romance**	**,**
这	对象	大约	似乎	在	一个	突然	喜欢	一些	地区	描述	在	浪漫	,

where188

where188

where188

周围的物体突然间仿佛变成了浪漫小说中描绘的某个地方，那里188

['daɪmənd] - ['rɑːks] [ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ]

diamond	**-**	**rocks**	**and**	**palaces**	**of**	**precious**	**stones**	**are**	**raised**	**in**	**an**	**instant**	**in**	**a**
钻石	-	岩石	和	宫殿	的	宝贵的	石头	是	提高	在	一个	立即的	在	一个

[waɪld][dɪ'zɑːrt][baɪ][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑːrtʃ] - [mə'dʒɪʃn] :

wild	**desart**	**by**	**the**	**wand**	**of**	**some**	**arch**	**-**	**magician**	**:**
荒野	德萨特	经过	这	魔杖	的	一些	拱	-	魔术师	:

一位大魔法师挥动魔杖，瞬间便在荒芜的沙漠中变出了钻石矿山和宝石宫殿：

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['heɪsnd] ['ɑːnwərdz] ,

everything	**appeared**	**enchanted**	**,**	**and**	**the**	**Sisters**	**,**	**as**	**they**	**now**	**hastened**	**onwards**	**,**
一切	出现	迷人的	,	和	这	姐妹	,	作为	他们	现在	加快	开始	,

一切都显得充满魔力，姐妹俩加快了脚步继续前行。

[siːmd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] : [bʌt; bət][ə'læs] !

seemed	**wandering**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**silver**	**light**	**:**	**but**	**alas**	**!**
似乎	漫游	在	一个	洪水	的	银	光	:	但	唉	!

仿佛在银色的光芒中徘徊：但是，唉！

[ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːmɪŋ] .

that	**light**	**was**	**cheerless**	**and**	**unwarming**	**.**
那	光	曾是	冷冷清清	和	降温	.

那灯光阴沉沉的，毫无温暖可言。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][frɔːst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

It	only	enabled	them	to	contemplate	the	regions	of	frost	around	them	,
它	仅有的	已启用	他们	到	沉思	这	地区	的	霜	大约	他们	,

这只会让他们更加关注周围冰霜覆盖的区域。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] , [wɪtʃ] [ðæt] [frɔːst] [in'fliktid] !

but	gave	them	no	relief	from	the	pain	,	which	that	frost	inflicted	!
但	给予	他们	不	宽慰	从	这	疼痛	,	哪个	那	霜	造成的	!

但这丝毫没有减轻他们遭受的严寒之苦！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ðeɪ] ['foʊldɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

with	a	sentiment	of	sorrow	not	to	be	exprest	,	they	folded	each	other	in	a
和	一个	情绪	的	悲哀	不是	到	是	表达	,	他们	折叠	每个	其他	在	一个

[strɪkt] [ɪm'breɪs] .

strict	embrace	.
严格的	拥抱	.

他们怀着难以言表的悲伤，紧紧地拥抱在一起。

— “ [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ! ” [sed] ['aɪdə] ; “ [ə'læs] !

—	“	All	around	us	is	so	bright	and	fair	!	”	said	Ida	;	“	alas	!
—	“	全部	大约	我们	是	所以	明亮的	和	公平的	!	”	说	艾达	;	“	唉	!

“我们周围的一切都如此光明美好！”艾达说；“唉！”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['retʃɪd] ! ” —

and	we	are	so	wretched	!	”	—
和	我们	是	所以	可怜	!	”	—

我们真是太惨了！

[kən'stænʃiə] ['oʊnli] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] — [jet] ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Constantia	only	answered	her	with	tears	—	yet	after	remaining	for	a	few
康斯坦蒂亚	仅有的	回答	她	和	眼泪	—	然而	后	其余的	为了	一个	很少

['moʊmənts][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɑːroʊ] ,

moments	in	this	attitude	of	tender	sorrow	,
时刻	在	这	态度	的	投标	悲哀	,

康斯坦蒂娅只是含着泪回答她——然而，在保持这种温柔悲伤的姿态片刻之后，

they189

they189
they189

他们189

[wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]

were	sensible	,	that	a	kind	of	cheering	warmth	had	communicated	itself
是	明智的	,	那	一个	种类	的	欢呼	温暖	有	沟通	本身

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	each	bosom	to	the	other	.
从	每个	怀	到	这	其他	.

他们心知肚明，一种令人振奋的温暖从彼此的胸膛传递到了对方的胸膛。

[jet] [kən'stænʃiə] [naʊ] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd]

Yet	Constantia	now	declared	,	that	she	found	it	impossible	for	her	to	proceed
然而	康斯坦蒂亚	现在	声明	,	那	她	成立	它	不可能的	为了	她	到	继续

['ɑːnwərdz] :

onwards	:
开始	:

然而，康斯坦蒂娅现在宣称，她发现自己无法继续前进了：

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [nɑːt][soʊ] ['toʊtəli] ['froʊz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] ['eni]

but	if	any	place	could	be	found	,	not	so	totally	frozen	as	to	threaten	any
但	如果	任何	地方	可以	是	成立	,	不是	所以	完全	冷冻	作为	到	威胁	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

但如果能找到一个地方，既不太冷，不会对任何人构成威胁，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

who	should	rest	there	,	with	the	sleep	of	death	,	she	trusted	,
WHO	应该	休息	那里	,	和	这	睡觉	的	死亡	,	她	可信	,

她相信，谁能安息于此，与死亡长眠。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]

that	after	a	short	repose	she	should	be	able	to	resume	her	journey	with
那	后	一个	短的	休息	她	应该	是	有能力的	到	恢复	她	旅行	和

[ri'kruːtid] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

recruited	strength	and	spirits	.
招募	力量	和	烈酒	.

稍作休息后，她应该能够恢复体力和精神，继续她的旅程。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	had	fancied	for	some	time	,
他们	有	幻想	为了	一些	时间	,

他们暗恋已久，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ænd; ənd]

that	they	could	distinguish	the	distant	murmur	of	a	stream	of	water	;	and
那	他们	可以	区分	这	遥远	低语	的	一个	溪流	的	水	;	和

[ðeɪ] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] ,

they	now	naturally	concluded	,
他们	现在	自然	结束	,

他们甚至能分辨出远处溪流的潺潺水声；于是，他们自然而然地得出结论：

[ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wer] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fetərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊ] ,

that	a	place	,	where	water	was	still	unfettered	enough	to	flow	,
那	一个	地方	,	在哪里	水	曾是	仍然	不受约束的	足够的	到	流动	,

那是一个水流依然自由奔涌的地方，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

could	not	be	altogether	destitute	of	warmth	.
可以	不是	是	共	贫困	的	温暖	.

不可能完全缺乏温暖。

['aɪdə] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] ['sɪstər] [tuː; tə][dræg][hɜːr'self][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] , in190

Ida	encouraged	her	fainting	sister	to	drag	herself	a	few	paces	further	,	in190
艾达	鼓励	她	昏厥	姐姐	到	拖	她自己	一个	很少	步幅	更远	,	in190

190年，艾达鼓励昏厥的妹妹再拖着身子走几步。

[hoʊps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [soʊ] ['nesəseri]

hopes	of	discovering	that	place	of	rest	,	which	she	had	just	declared	so	necessary
希望	的	发现	那	地方	的	休息	,	哪个	她	有	只是	声明	所以	必要的

.

:
.

她希望找到她刚才所说的那个休憩之所。

[ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kævərnz] ,

They	ventured	to	enter	one	of	the	enormous	caverns	,
他们	冒险	到	进入	一	的	这	巨大的	洞穴	,

他们冒险进入了其中一个巨大的洞穴，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [muːn] - [biːmz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tɛrərz] .

which	the	penetrating	moon	-	beams	deprived	of	some	part	of	its	natural	terrors	.
哪个	这	渗透	月亮	-	光束	被剥夺的	的	一些	部分	的	它是	自然的	恐怖	.

穿透人心的月光使它失去了一部分自然的恐怖感。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [er]

As	they	proceeded	,	they	were	sensible	of	a	different	temperature	of	air
作为	他们	继续	,	他们	是	明智的	的	一个	不同的	温度	的	空气

[frʌm; frəm] [ðæt] ,

from	that	,
从	那	,

随着他们继续前行，他们感觉到空气温度与之前有所不同。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] :

which	they	breathed	in	the	more	exposed	parts	of	the	mountain	:
哪个	他们	呼吸	在	这	更多的	裸露	部分	的	这	山	:

他们在山体较为开阔的地带呼吸着这些气体：

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kɔːl][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

by	comparison	they	could	almost	call	the	sensation	,	which	they	now	experienced	,
经过	比较	他们	可以	几乎	称呼	这	感觉	,	哪个	他们	现在	经验丰富的	,

相比之下，他们几乎可以把现在所体验到的感觉称为……

[baɪ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ;

by	the	pleasing	name	of	warmth	;
经过	这	令人愉悦	姓名	的	温暖	;

温暖，这个名字真好听；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sɔːft] [mɔːs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm]

and	the	feel	of	something	like	soft	moss	under	their	feet	encouraged	them
和	这	感觉	的	某物	喜欢	柔软的	苔藓	在下面	他们的	脚	鼓励	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

with	the	conviction	,
和	这	定罪	,

脚下柔软的苔藓般的触感更加坚定了他们的信念。

[ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] [æt; ət][æn; ən][end] .

that	here	at	least	all	vegetation	was	not	completely	at	an	end	.
那	这里	在	至少	全部	植被	曾是	不是	完全地	在	一个	结尾	.

至少在这里，植被还没有完全消失。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [fɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ]

The	roar	of	the	water	-	fall	by	this	time	was	almost	deafening	;	but	no
这	吼	的	这	水	-	落下	经过	这	时间	曾是	几乎	震耳欲聋	;	但	不

persuasions191

persuasions191
persuasions191

此时瀑布的轰鸣声几乎震耳欲聋；但没有任何劝说191

[kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['tɪmɪd] [kən'stænʃiə] [tuː; tə] [æd'væns] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ,

could	induce	the	timid	Constantia	to	advance	one	step	further	into	the	cavern	,
可以	诱导	这	胆小	康斯坦蒂亚	到	进步	一	步	更远	进入	这	洞穴	,

可能会促使胆怯的康斯坦提亚人再往洞穴深处走一步。

[ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] .

than	where	it	was	illuminated	by	the	moon	-	beams	.
比	在哪里	它	曾是	照明	经过	这	月亮	-	光束	.

比月光照射的地方还要明亮。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk]['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] ['kɑːrpɪt] ;

She	sank	almost	insensible	upon	the	mossy	carpet	;
她	沉没	几乎	麻木不仁	之上	这	苔藓	地毯	;

她几乎昏厥过去，瘫倒在长满青苔的地毯上；

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] ['aɪdə] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ]

while	the	more	active	Ida	bethought	herself	of	every	possible	means	of	alleviating
尽管	这	更多的	积极的	艾达	思考	她自己	的	每一个	可能的	方法	的	缓解

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪm] .

the	sufferings	of	her	fellow	-	Pilgrim	.
这	苦难	的	她	同伴	-	朝圣	.

而更为积极的艾达则想尽一切办法来减轻同伴朝圣者的痛苦。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæskəts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

The	contents	of	their	baskets	remained	untouched	,
这	内容	的	他们的	篮子	剩余	未受触碰	,

他们篮子里的东西都原封未动。

[fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tuː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l]

for	anxiety	of	heart	had	prevented	them	hitherto	from	being	sensible
为了	焦虑	的	心	有	阻止	他们	迄今为止	从	存在	明智的

['iːðər] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [ɔːr] ['hʌŋgər] .

either	of	thirst	,	or	hunger	.
任何一个	的	口渴	, 或者		饥饿	.

因为忧虑使他们至今没有感觉到口渴或饥饿。

['aɪdə] [naʊ] [beɪðd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [peɪl] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [drɑːps] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ðen]

Ida	now	bathed	her	sister's	pale	lips	with	some	drops	of	wine	;	she	then
艾达	现在	洗澡	她	姐妹	苍白	嘴唇	和	一些	滴	的	葡萄酒	;	她	然后

['splɪntəd] [ðə; ði] [steɪvz] ,

splintered	the	staves	,
破碎的	这	杖	,

伊达用几滴酒轻柔地涂抹在妹妹苍白的嘴唇上，然后折断了木棍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['tɔtərɪŋ] [steps] [ɪn] [ðɪs] ['hæzərdəs] ['dʒɜːrni] ;

which	had	guided	their	tottering	steps	in	this	hazardous	journey	;
哪个	有	引导	他们的	颤巍巍	步骤	在	这	危险	旅行	;

正是这些指引着他们在这段危险旅程中蹒跚的步伐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] [wʊd] ,

and	she	hastened	to	collect	a	few	precious	fragments	of	broken	wood	,
和	她	加快	到	收集	一个	很少	宝贵的	片段	的	破碎的	木头	,

于是她赶紧去收集几块珍贵的碎木片。

[wɪtʃ] [waɪl] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kævərn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] remarked192

which	while	entering	the	cavern	she	had	remarked192
哪个	尽管	进入	这	洞穴	她	有	remarked192

她在进入洞穴时曾说过192

[ɪn][ðə; ði] [muːn] - [ʃaɪn] ; ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæŋk] ,

in	the	moon	-	shine	;	probably	they	were	the	remains	of	a	plank	,
在	这	月亮	-	闪耀	;	大概	他们	是	这	遗迹	的	一个	板	,

在月光下；它们可能是木板的残骸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [sʌm; səm]['fɔːrmər] ['trævələr] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['kæzəmz]

which	had	served	some	former	traveller	as	a	bridge	over	the	wide	chasms
哪个	有	服务	一些	以前的	游客	作为	一个	桥	超过	这	宽的	深渊

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

between	the	rocks	.
之间	这	岩石	.

它曾是某些旅行者跨越岩石间宽阔裂缝的桥梁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt]

With	a	flint	and	the	steel	clasp	of	her	girdle	she	contrived	to	strike	out
和	一个	燧石	和	这	钢	搭扣	的	她	腰带	她	人为的	到	罢工	出去

[ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] .

a	few	sparks	of	fire	.
一个	很少	火花	的	火	.

她用燧石和腰带上的钢扣，设法生出了几颗火星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊd] ['bleɪzɪŋ] ;

It	was	not	long	,	before	she	had	the	satisfaction	to	see	the	wood	blazing	;
它	曾是	不是	长的	,	前	她	有	这	满意	到	看	这	木头	炽烈	;

没过多久，她就欣喜地看到柴火熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃoʊ] ,

and	she	started	in	admiration	and	astonishment	at	the	magnificent	show	,
和	她	开始	在	钦佩	和	惊讶	在	这	壮丽	展示	,

她被这精彩绝伦的表演深深吸引，既钦佩又惊叹。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] ['faɪər] - [laɪt] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

which	the	strengthening	fire	-	light	presented	before	her	;
哪个	这	强化	火	-	光	呈现	前	她	;

而那增强了火光的火焰就呈现在她面前；

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['kævərn] ,

the	Sisters	were	at	the	entrance	of	an	immense	and	vaulted	cavern	,
这	姐妹	是	在	这	入口	的	一个	巨大	和	拱形	洞穴	,

姐妹俩站在一个巨大的拱形洞穴入口处。

[huːz] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][aɪs] :

whose	sides	and	roof	appeared	to	be	entirely	formed	of	ice	:
谁	侧面	和	屋顶	出现	到	是	完全	形成	的	冰	:

它的侧面和屋顶似乎完全由冰构成：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [fɔːl] [prə'siːdid] [ænd; ənd]

from	the	extreme	end	of	it	the	rush	of	the	water	-	fall	proceeded	and
从	这	极端	结尾	的	它	这	匆忙	的	这	水	-	落下	继续	和

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ekoʊz] :

was	repeated	by	innumerable	echoes	:
曾是	重复	经过	无数	回声	:

从瀑布的尽头传来奔腾的水声，回荡着无数次的回响：

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [pleɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , [smuːð] , [braɪt] , -

while	the	flames	played	sometimes	on	large	sheets	of	crystal	,	smooth	,	bright	,	193
尽管	这	火焰	玩	有时	在	大的	纸张	的	水晶	,	光滑的	,	明亮的	,	-

火焰有时会在光滑明亮的大片水晶上跳跃，193

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] [və'niːʃn] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən][krægz]

and	polished	as	Venetian	mirrors	,	and	sometimes	fell	upon	the	broken	crags
和	抛光	作为	威尼斯	镜子	,	和	有时	跌倒	之上	这	破碎的	峭壁

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

of	the	rock	,
的	这	岩石	,

它们被打磨得像威尼斯镜子一样光滑，有时会掉落在破碎的岩石峭壁上。

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

whence	they	were	reflected	in	a	thousand	ways	,	and	which	they	tinged	with
何处	他们	是	反映	在	一个	千	方式	,	和	哪个	他们	带点色调	和

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərz] .

a	thousand	colours	.
一个	千	颜色	.

它们由此以千百种方式反映出来，并染上了千百种色彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

But	this	was	not	the	time	for	amusing	herself	with	unprofitable	observation	,
但	这	曾是	不是	这	时间	为了	有趣	她自己	和	无利可图	观察	,

但这并非她沉溺于无益观察的时候。

[ænd; ənd][ˈaɪdə] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmoʊmənteri] [ɪnˈθuːziæzəm] .

and	Ida	soon	recovered	herself	from	her	momentary	enthusiasm	.
和	艾达	很快	恢复	她自己	从	她	瞬间	热情	.

艾达很快就从短暂的兴奋中恢复过来。

[kənˈstænʃiə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]["lɪt(ə)l]["faɪər] , [stɪl] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ["kʌmfərt] [ænd; ənd]

Constantia	lay	by	the	side	of	the	little	fire	,	still	in	great	need	of	comfort	and
康斯坦蒂亚	躺	经过	这	边	的	这	小的	火	,	仍然	在	伟大的	需要	的	舒适	和

[əˈsɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

康斯坦蒂娅躺在小火堆旁，仍然非常需要安慰和帮助；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ["sɪstɚz] ["efərts] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] [prəˈduːst] [ðə; ði]

and	it	was	long	,	before	her	sister's	efforts	to	revive	her	produced	the
和	它	曾是	长的	,	前	她	姐妹	努力	到	复活	她	生产	这

[dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .

desired	effect	.
想要的	影响	.

过了很久，她姐姐为救她所做的努力才取得了预期的效果。

[ðə; ði][fɜːrst] ["feɪvərəbl] ["kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈdevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]["dʒent(ə)l] ["slʌmbər] ,

The	first	favourable	consequence	of	these	endeavours	was	a	gentle	slumber	,
这	第一的	有利	结果	的	这些	努力	曾是	一个	温和的	睡眠	,

这些努力带来的第一个好处是安然入睡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːs] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

as	she	lay	reclined	upon	the	moss	,	which	by	this	time	,
作为	她	躺	斜倚	之上	这	苔藓	,	哪个	经过	这	时间	,

她斜倚在苔藓上，此时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第5/8页

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ; ['aɪdə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
had 有 **acquired** 获得 **a** 一个 **slight** 轻微 **degree** 程度 **of** 的 **warmth** 温暖 **;** ; **Ida** 艾达 **seated** 坐着 **herself** 她自己 **close** 关闭 **by** 经过 **the** 这 **fire** 火 **,** ,

-
194
-

炉火微微暖和了一些；艾达在炉火旁坐了下来，194

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]
occupied 占领 **in** 在 **feeding** 喂养 **and** 和 **preserving** 保存 **it** 它 **,** , **and** 和 **determined** 决定 **not** 不是 **to** 到
[ə'laʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kloʊz] ,
allow 允许 **her** 她 **eyes** 眼睛 **to** 到 **close** 关闭 **,** ,

她忙着喂养和保存它，并且决心不让自己闭上眼睛。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .
in 在 **order** 命令 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **devote** 奉献 **herself** 她自己 **to** 到 **watching** 观看 **the** 这 **slumbers** 睡眠 **of** 的 **her** 她 **sister** 姐姐 **.** .

以便她能专心照看妹妹的睡眠。

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Yet 然而 **the** 这 **night** 夜晚 **appeared** 出现 **so** 所以 **long** 长的 **,** ,

然而，夜色似乎如此漫长。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] ,
that 那 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **found** 成立 **it** 它 **impossible** 不可能的 **to** 到 **resist** 抵抗 **her** 她 **inclination** 倾角 **to** 到 **sleep** 睡觉 **,** ,

她根本无法抗拒睡意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .
if 如果 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **sought** 寻求 **some** 一些 **more** 更多的 **active** 积极的 **employment** 就业 **.** .

如果她没有去寻找一些更积极的工作的话。

[ə'kʌstəmd] [baɪ][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [keɪvz]
Accustomed 习惯 **by** 经过 **her** 她 **adventures** 冒险 **in** 在 **the** 这 **Donat** 唐纳特 **-** - **Fortress** 堡垒 **to** 到 **long** 长的 **wanderings** 漫游 **in** 在 **caves** 洞穴
[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
and 和 **darkness** 黑暗 **,** ,

由于在多纳特要塞的冒险经历，她已经习惯了在洞穴和黑暗中长时间徘徊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [depθs]
she 她 **resolved** 已解决 **to** 到 **beguile** 欺骗 **the** 这 **tedious** 乏味 **hours** 小时 **with** 和 **exploring** 探索 **the** 这 **more** 更多的 **retired** 退休 **depths** 深度
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
of 的 **the** 这 **rock** 岩石 **,** ,

她决定用探索岩石深处较为隐蔽的区域来消磨无聊的时光。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [huːz] [dɪ'stɪŋkt] [rɔːr] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
and 和 **tracing** 追踪 **to** 到 **its** 它是 **source** 来源 **the** 这 **water** 水 **,** , **whose** 谁 **distinct** 清楚的 **roar** 吼 **assured** 保证 **her** 她 **,** ,

追溯到水源，那独特的轰鸣声让她确信：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

that	it	could	be	at	no	great	distance	.
那	它	可以	是	在	不	伟大的	距离	.

可能距离并不远。

[ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ri'kruːtid] [hɜːr; hər]['spɪrɪts][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] her195

The	kindly	warmth	of	the	fire	had	recruited	her	spirits	and	restored	her195
这	亲切地	温暖	的	这	火	有	招募	她	烈酒	和	恢复	her195

温暖的炉火鼓舞了她的精神，使她恢复了活力。

[streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ;

strength	in	a	great	measure	;
力量	在	一个	伟大的	措施	;

实力非常强；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	she	found	herself	able	to	undertake	the	task	of	wandering	through	the
和	她	成立	她自己	有能力的	到	承担	这	任务	的	漫游	通过	这

['froʊz(ə)n]['kævərn] ,

frozen	cavern	,
冷冻	洞穴	,

她发现自己能够胜任在冰封洞穴中跋涉的任务。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] .

without	being	in	danger	of	yielding	to	the	cold	.
没有	存在	在	危险	的	屈服	到	这	寒冷的	.

不会有被寒冷侵袭的危险。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][pæst] ,

Midnight	was	past	,
午夜	曾是	过去的	,

午夜已过。

[wen] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] - [brænd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr]

when	guiding	her	course	by	the	light	of	a	blazing	fire	-	brand	she	drew	near
什么时候	指导	她	课程	经过	这	光	的	一个	炽烈	火	-	品牌	她	画	靠近

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

the	thunders	of	the	cataract	,
这	雷声	的	这	白内障	,

她借着燃烧的火把指引方向，靠近了雷鸣般的瀑布。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] [les] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

and	her	limbs	trembled	less	with	cold	,
和	她	四肢	颤抖	较少的	和	寒冷的	,

她的四肢因寒冷而颤抖的程度也减轻了。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

than	with	expectation	of	the	sight	which	she	was	now	on	the	point	of
比	和	期待	的	这	视线	哪个	她	曾是	现在	在	这	观点	的

['wɪtnəsɪŋ] .

witnessing	.
见证	.

比起期待即将目睹的景象，她更激动。

[huː] [kæn; kən] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːθs] [ɪn'tɪriər] ['sæŋktʃueri] ?

Who	can	penetrate	without	emotion	into	the	earth's	interior	sanctuary	?
WHO	能	穿透	没有	情感	进入	这	地球的	内部的	避难所	?

谁能不带任何情感地深入地球内部的圣殿?

[huː] [kæn; kən] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['neɪtʃɜ-z] ['siːkrət] [ə'bəʊdz] ,

who	can	presume	to	pry	into	Nature's	secret	abodes	,
WHO	能	怙	到	撬	进入	自然的	秘密	住所	,

谁敢妄图窥探大自然的秘密居所?

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ðə; ði] ['maɪti]

where **the** **great** **Mother** **brings** **forth** **those** **children** **of** **her** **strength** **the** **mighty**

在哪里 这 伟大的 母亲 带来 前进 那些 孩子们 的 她 力量 这 强大的

[flʌdz] ,

Floods **,**

洪水 ,

伟大的母亲在那里孕育出她力量的结晶——强大的洪水。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɔː] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [boʊld] [ænd; ənd] ['despərət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ? -

without **feeling** **awe** **-** **struck** **by** **the** **bold** **and** **desperate** **undertaking** **?** **196**

没有 感觉 敬畏 - 击 经过 这 大胆的 和 绝望的 承诺 ? -

难道不为这项大胆而孤注一掷的行动感到敬畏吗？196

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] - [brænd] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'nesəseri] .

The **blazing** **fire** **-** **brand** **was** **here** **unnecessary** **.**

这 炽烈 火 - 品牌 曾是 这里 不必要 .

在这里，熊熊燃烧的火炬是没有必要的。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərnz] [ruːf] [geɪv] [friː] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] ,

An **opening** **in** **the** **cavern's** **roof** **gave** **free** **admittance** **to** **the** **moon** **-** **beams** **,**

一个 开幕 在 这 洞穴的 屋顶 给予 自由的 准入 到 这 月亮 - 光束 ,

洞穴顶部的一个开口让月光可以自由地照射进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and **the** **whole** **extent** **was** **brilliantly** **illuminated** **.**

和 这 所有的 程度 曾是 精彩 照明 .

整个区域都被照亮得非常明亮。

['aɪdə] [naʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs]

Ida **now** **beheld** **a** **spectacle** **,** **to** **which** **she** **doubted** **whether** **the** **whole** **universe**

艾达 现在 观看 一个 奇观 , 到 哪个 她 怀疑 无论 这 所有的 宇宙

[kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .

could **produce** **a** **rival** **.**

可以 生产 一个 竞争对手 .

伊达眼前的景象令她怀疑整个宇宙是否还能出现与之媲美的奇观。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [aɪs] , [huːz] [haɪt] [ðə; ði] [aɪ] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ]

From **the** **summit** **of** **a** **rock** **of** **ice** **,** **whose** **height** **the** **eye** **measured** **with**

从 这 首脑 的 一个 岩石 的 冰 , 谁 高度 这 眼睛 测量 和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty **,**

困难 ,

从一块冰岩的顶端，那块冰岩的高度用肉眼难以测量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [oʊn] ['froʊz(ə)n] [ɪˌvæpə'reɪʃən] ,

and **which** **was** **entirely** **formed** **of** **the** **river's** **own** **frozen** **evaporations** **,**

和 哪个 曾是 完全 形成 的 这 河流的 自己的 冷冻 蒸发 ,

它完全是由河流自身蒸发凝结而成的。

[dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔːtərz]

did **the** **rapid** **torrent** **of** **the** **Aar** **precipitate** **the** **whole** **volume** **of** **its** **waters**

做过 这 迅速的 激流 的 这 阿尔 沉淀 这 所有的 体积 的 它是 水

['hedlɔːŋ] ,

headlong **,**

一头扎 ,

阿鲁河的湍急水流是否将其全部河水倾泻而下？

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

till	it	reached	an	enormous	mass	of	broken	pieces	of	rock	,	the	probable
直到	它	达到	一个	巨大的	大量的	的	破碎的	件	的	岩石	,	这	可能

[ˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

accumulation	of	ages	.
积累	的	年龄	.

直到它变成一大块碎石，这可能是岁月积累的结果。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['lesər] ['rɪvəz] ,

Here	it	divided	itself	into	more	than	twenty	lesser	rivers	,
这里	它	分割	本身	进入	更多的	比	二十	较少	河流	,

在这里，它分成了二十多条小河。

[wɪtʃ] [sɔːt] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] . —

which	sought	their	passage	into	the	vale	below	,	in	a	variety	of	directions	.	—
哪个	寻求	他们的	通道	进入	这	谷	以下	,	在	一个	种类	的	方向	.	—

The197

The197
The197

它们试图从各个方向进入下方的山谷。——197

[siːn] [wʌz; wəz][moʊst] ['splendɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɔːf(ə)l] !

scene	was	most	splendid	,	but	also	was	most	awful	!
场景	曾是	最多	灿烂	,	但	还	曾是	最多	可怕	!

场景既壮丽又可怕!

— [ðə; ði] [muːn] - [laɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [flʌd] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['sɪlvər] ;

—	the	moon	-	light	made	the	foaming	flood	appear	like	a	torrent	of	liquid	silver	;
—	这	月亮	-	光	制成	这	起泡	洪水	出现	喜欢	一个	激流	的	液体	银	;

—月光使翻腾的洪水看起来像是奔腾的银色液体;

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ɪ'fekts] ,

which	produced	the	most	singular	and	fantastic	effects	,
哪个	生产	这	最多	单数	和	极好的	效果	,

它产生了最独特、最奇妙的效果，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [rɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	it	rushed	with	rebellowing	roar	among	the	groupes	of	colossal	rocks	around	it	,
作为	它	匆忙	和	叛乱	吼	之中	这	团体	的	庞大	岩石	大约	它	,

它发出震耳欲聋的咆哮声，在周围巨大的岩石群中疾驰而过。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ɪts] [striːmz] , [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	interrupted	with	the	glitter	of	its	streams	,	the	deep	gloom	occasioned	by	their	shadows	,
和	中断	和	这	闪光	的	它是	溪流	,	这	深的	愁云	引发	经过	他们的	阴影	,

溪流闪烁，与它们投下的阴影交织成一片幽暗。

['aɪdə] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] , [wens] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [dɪ'sendɪd] ,

Ida	looked	up	to	the	awful	height	,	whence	the	torrent	descended	,
艾达	看起来	向上	到	这	可怕	高度	,	何处	这	激流	下降	,

艾达抬头望着那可怕的高处，湍急的河水就是从那里倾泻而下。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [foʊm] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

covering	her	with	the	light	sprinkling	of	its	foam	:	she	looked	down	into	the
覆盖	她	和	这	光	洒	的	它是	泡沫	:	她	看起来	向下	进入	这

['fɪrf(ə)l] [gʌlf] ,

fearful	gulph	,
可怕	海湾	,

轻柔的泡沫洒在她身上，她向下望去，只见那可怕的深渊一片漆黑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] ['berid] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kævərnz] ['glɪtərɪŋ] [wɔːlz] ,

in	which	its	waters	were	buried	:	she	looked	upon	the	cavern's	glittering	walls	,
在	哪个	它是	水	是	埋葬	:	她	看起来	之上	这	洞穴的	闪闪发光	墙壁	,

她望着洞穴闪闪发光的墙壁，洞穴的水就埋藏在其中。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]

covered	with	incrustations	of	innumerable	shapes	and	colours	,	and	upon	the
涵盖	和	结壳	的	无数	形状	和	颜色	,	和	之上	这

['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

moving	shadows	,
移动	阴影	,

表面覆盖着无数形状和颜色各异的结壳，在移动的阴影上，

[wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] surrounding198

which	fell	from	the	surrounding198
哪个	跌倒	从	这	surrounding198

从周围198处掉落

[dʒaɪ'gæntɪk] ['rɑːks] .

gigantic	rocks	.
巨大	岩石	.

巨石。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [groʊ] ['gɪdi] ;

The	sight	was	too	much	for	her	;	she	felt	her	head	grow	giddy	;
这	视线	曾是	也	很多	为了	她	;	她	毛毡	她	头	生长	头晕	;

眼前的景象让她难以承受，她感到一阵眩晕。

[ðə; ði]['faɪər] - [brænd] [drɔpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

the	fire	-	brand	dropt	from	her	grasp	,	and	she	sank	upon	the	ground
这	火	-	品牌	掉落	从	她	抓牢	,	和	她	沉没	之上	这	地面

['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .

almost	insensible	.
几乎	麻木不仁	.

火把从她手中滑落，她几乎失去知觉地瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [siːn] ,

She	soon	recovered	herself	,	and	hastened	to	quit	a	scene	,
她	很快	恢复	她自己	,	和	加快	到	辞职	一个	场景	,

她很快恢复了过来，并匆匆离开了现场。

[huːz] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

whose	awful	beauties	were	more	than	she	could	bear	in	the	weak	and	agitated
谁	可怕	美女	是	更多的	比	她	可以	熊	在	这	虚弱的	和	激动

[steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] .

state	of	her	nerves	.
状态	的	她	神经	.

她那可怕的美貌让她在虚弱和焦虑的神经状态下无法承受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə]

She	**could**	**discern**	**the**	**glimmerings**	**of**	**the**	**distant**	**fire**	**,**	**and**	**hastened**	**back**	**to**
她	可以	辨别	这	微光	的	这	遥远	火	,	和	加快	后退	到

[ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈkævərn] ;

the	**outward**	**cavern**	**;**
这	向外	洞穴	;

她能辨认出远处火光的闪烁，便赶紧返回外面的洞穴；

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kənˈstænʃiə] [stɪl] [ˈberid] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .

where	**she**	**found**	**Constantia**	**still**	**buried**	**in**	**repose**	**.**
在哪里	她	成立	康斯坦蒂亚	仍然	埋葬	在	休息	.

她在那里发现了康斯坦蒂娅，她仍然安息在坟墓里。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfjuːəl][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] :

The	**flame**	**was**	**now**	**getting**	**low**	**,**	**and**	**more**	**fuel**	**was**	**not**	**to**	**be**	**procured**	**:**
这	火焰	曾是	现在	获得	低的	,	和	更多的	燃料	曾是	不是	到	是	采购	:

火焰已近尾声，而且也无法再获得更多燃料：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɔːmd] [ðə; ði] [keɪv] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

but	**it**	**had**	**already**	**warmed**	**the**	**cave**	**sufficiently**	**to**	**remove**	**any**	**apprehension**	**,**
但	它	有	已经	温暖	这	洞穴	足够	到	消除	任何	忧虑	,

但洞穴的温度已经足够高，足以消除任何恐惧。

[lest] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈfroʊz(ə)n] .

lest	**the**	**sleeper**	**should**	**be**	**frozen**	**.**
免得	这	轨枕	应该	是	冷冻	.

以免睡眠者被冻伤。

[sɪns] [ˈðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈsiːst] to199

Since	**therefore**	**her**	**watching**	**ceased**	**to199**
自从	所以	她	观看	停止	to199

因此，她的观看就此停止了199

[biː; bi] [ˈnesəseri] , [ˈaɪdə][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈdraʊzinəs] ,

be	**necessary**	**,**	**Ida**	**no**	**longer**	**resisted**	**the**	**drowsiness**	**,**
是	必要的	,	艾达	不	更长	抵抗	这	睡意	,

如有必要，艾达不再抵抗困倦。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈtend] .

against	**which**	**for**	**some**	**time**	**past**	**she**	**had**	**found**	**it**	**so**	**difficult**	**to**	**contend**	**.**
反对	哪个	为了	一些	时间	过去的	她	有	成立	它	所以	难的	到	抗衡	.

在过去的一段时间里，她一直觉得很难与之抗衡。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt]

through	**the**	**opening**	**of**	**their**	**resting**	**-**	**place**	**she**	**could**	**already**	**discern**	**the**	**first**	**faint**
通过	这	开幕	的	他们的	休息	-	地方	她	可以	已经	辨别	这	第一的	头晕的

['rednɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [mɔːrn] ;

reddening	**of**	**the**	**approaching**	**morn**	**;**
发红	的	这	接近	早晨	;

透过他们休息处的开口，她已经能看出即将到来的清晨的第一抹淡淡的红色；

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [baɪ] - [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

she	**therefore**	**laid**	**herself**	**down**	**by**	**Constantia's**	**side**	**with**	**the**	**pleasing**	**reflection**	**,**
她	所以	铺设	她自己	向下	经过	-	边	和	这	令人愉悦	反射	,

于是，她带着愉悦的心情躺在了康斯坦蒂娅身边。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

that	the	cave	would	soon	be	warmed	and	gladdened	by	the	power	of	the	sun	;
那	这	洞穴	会	很快	是	温暖	和	高兴	经过	这	力量	的	这	太阳	;

洞穴很快就会被阳光温暖，充满生机；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [stɪl] - ['slʌmbɝɪŋ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	that	when	her	still	-	slumbering	sister	should	open	her	eyes	,	she	would
和	那	什么时候	她	仍然	-	沉睡	姐姐	应该	打开	她	眼睛	,	她	会

[nɑːt][bɪ'hoʊld] [ðoʊz] ['gluːmi] [ə'pɪrənsəz] ,

not	behold	those	gloomy	appearances	,
不是	看哪	那些	阴沉	外貌	,

当她仍在沉睡的妹妹睁开双眼时，不会看到那些阴郁的景象。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [sæd] [naɪt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɜːr'self] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd]

which	during	that	long	sad	night	had	produced	upon	herself	such	deep	and
哪个	期间	那	长的	伤心	夜晚	有	生产	之上	她自己	这样的	深的	和

['melənkɑːli] [im'preʃəns] .

melancholy	impressions	.
忧郁	印象	.

那漫长而悲伤的夜晚给她留下了如此深刻而忧郁的印象。

['aɪdə][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] weary200

Ida	had	not	long	closed	her	weary200
艾达	有	不是	长的	关闭	她	weary200

艾达不久前才关上她那疲惫的200

[aɪ] - [lɪdz] , [bɪ'fɔːr] [kən'stænʃiə] [ə'woʊk] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] .

eye	-	lids	,	before	Constantia	awoke	greatly	refreshed	.
眼睛	-	盖子	,	前	康斯坦蒂亚	醒来	非常	焕然一新	.

康斯坦蒂娅睁开眼皮，醒来时神清气爽。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd][pæst][ðə; ði] [naɪt] ,

Unconscious	of	the	manner	in	which	her	sister	had	past	the	night	,
无意识	的	这	方式	在	哪个	她	姐姐	有	过去的	这	夜晚	,

她丝毫不知妹妹昨晚是如何度过的，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

she	lost	no	time	in	waking	her	,	and	advising	the	prosecution	of	their
她	丢失的	不	时间	在	醒来	她	,	和	建议	这	起诉	的	他们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

她立即叫醒了她，并告知了检方他们的行程安排。

['aɪdə][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Ida	was	contented	with	her	short	repose	,	and	obeyed	the	summons	.
艾达	曾是	满足	和	她	短的	休息	,	和	服从	这	传票	.

艾达对短暂的休息感到满意，并服从了召唤。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['kævərn] ,

Yet	before	they	quitted	the	hospitable	cavern	,
然而	前	他们	辞职	这	好客	洞穴	,

然而，在他们离开那舒适的洞穴之前，

[tuː; tə] [huːz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - [blæst] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]

to	whose	shelter	from	the	night	-	blast	they	undoubtedly	were	indebted	for
到	谁	庇护所	从	这	夜晚	-	爆炸	他们	无疑	是	负债累累	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他们的生命无疑要归功于那位在夜色中为他们提供庇护的人，才得以躲过狂风暴雨。

['aɪdə][led][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Ida	led	her	sister	to	the	place	,
艾达	引领	她	姐姐	到	这	地方	,

艾达带着妹妹来到了那里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['ɔːfli] ['splendɪd] [wen] [vjuːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

which	had	appeared	to	her	so	awfully	splendid	when	viewed	at	midnight	;
哪个	有	出现	到	她	所以	非常	灿烂	什么时候	已查看	在	午夜	;

午夜时分，她在这景色中看到了无比壮丽的景象；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt]) [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz]

but	which	(	she	doubted	not	)	would	produce	a	different	impression	than	in	those
但	哪个	(	她	怀疑	不是	)	会	生产	一个	不同的	印象	比	在	那些

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

但她毫不怀疑，这会给人留下与当时截然不同的印象。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [səb'duːd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['læsɪtuːd]

when	her	fortitude	was	completely	subdued	by	anxiety	of	mind	and	lassitude
什么时候	她	坚韧	曾是	完全地	低沉的	经过	焦虑	的	头脑	和	倦怠

[ʌv; əv]['bɑːdi] . -

of	body	.	201
的	身体	.	-

当她的坚韧完全被精神焦虑和身体疲惫所压倒时。201

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [sʌn] [naʊ] [steɪnd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] [wɪð; wɪθ]

The	beams	of	the	morning	-	sun	now	stained	the	waters	of	the	Aar	with
这	光束	的	这	早晨	-	太阳	现在	染色	这	水	的	这	阿尔	和

['krɪmz(ə)n] [laɪt] :

crimson	light	:
赤红	光	:

晨曦将阿勒河水染成了一片绯红：

[ɪts] [striːmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'niːθ] , [gləud] [wɪð; wɪθ]

its	streams	,	as	they	precipitated	themselves	into	the	vales	beneath	,	glowed	with
它是	溪流	,	作为	他们	沉淀	他们自己	进入	这	山谷	下面	,	发光	和

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] .

a	thousand	beautiful	colours	.
一个	千	美丽的	颜色	.

它的溪流倾泻而下，汇入山谷，闪耀着千姿百态的美丽色彩。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['daiəmənds] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [rɑːk] ,

A	shower	of	diamonds	seemed	to	fall	from	the	summit	of	the	ice	-	rock	,
一个	淋浴	的	钻石	似乎	到	落下	从	这	首脑	的	这	冰	-	岩石	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfts] ,

and	the	clifts	,
和	这	克利夫特	,

仿佛有无数钻石从冰岩之巅和悬崖峭壁上倾泻而下，

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd]

which	during	the	night	had	thrown	such	deep	and	solemn	shadows	around
哪个	期间	这	夜晚	有	抛掷	这样的	深的	和	庄严	阴影	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

夜幕降临，天空在他们周围投下了深深而肃穆的阴影。

[naʊ] [wɜːr; wər] ['geɪli] [ə'reɪd] [ɪn]['vɜːrd(ə)nt] [mɔːs] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrdi] [plænts] ,

now	were	gaily	arrayed	in	verdant	moss	and	covered	with	such	hardy	plants	,
现在	是	兴高采烈地	排列	在	葱茏	苔藓	和	涵盖	和	这样的	耐寒的	植物	,

现在它们被翠绿的苔藓簇拥着，上面覆盖着各种耐寒植物，显得生机勃勃。

[æz; əz][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

as	can	endure	cold	without	inconvenience	,
作为	能	忍受	寒冷的	没有	不便	,

能够忍受寒冷而不感到不适，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['fæsn] [ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

and	which	generally	fasten	their	roots	in	the	fissures	of	stones	and	among
和	哪个	一般来说	系	他们的	根	在	这	裂缝	的	石头	和	之中

[ðə; ði]['broʊkən][krægz][ʌv; əv] ['maʊntnz] .

the	broken	crags	of	mountains	.
这	破碎的	峭壁	的	山脉	.

它们通常扎根于石头缝隙和山体断崖之间。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] !

The	sight	was	at	once	majestic	and	enlivening	!
这	视线	曾是	在	一次	雄伟	和	活跃	!

眼前的景象既雄伟壮丽又令人精神振奋！

[ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [sæŋk][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - risen202

the	two	pilgrims	sank	upon	their	knees	opposite	to	the	newly	-	risen202
这	二	朝圣者	沉没	之上	他们的	膝盖	对面的	到	这	新	-	risen202

两位朝圣者跪倒在刚刚升起的202号圣殿对面。

[sʌn] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt]

sun	,	and	poured	out	the	sentiments	of	pious	enthusiasm	,	with	which	they	felt
太阳	,	和	倾倒	出去	这	情感	的	虔诚的	热情	,	和	哪个	他们	毛毡

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˌoʊvər'floʊ] .

their	hearts	overflow	.
他们的	心	溢出	.

他们沐浴着阳光，倾泻出心中满溢的虔诚热情。

[nɑːt] [kəm'pleɪnts] , [nɑːt] ['məːməz] , [nɑːt] [saɪz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr]

Not	complaints	,	not	murmurs	,	not	sighs	proceeded	from	the	lips	of	these	poor
不是	投诉	,	不是	低语	,	不是	叹息	继续	从	这	嘴唇	的	这些	贫穷的

[fər'lɔːrn] - [wʌnz] : [noʊ] ;

forlorn	-	ones	:	no	;
绝望	-	一个	:	不	;

这些可怜的、孤独的人们，嘴里没有发出抱怨、低语或叹息：不；

[ðeɪ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər] ,

they	exprest	their	delight	at	this	wonderful	creation	and	their	admiration	of	its	Creator	,
他们	表达	他们的	喜	在	这	精彩的	创建	和	他们的	钦佩	的	它是	创作者	,

他们表达了对这一奇妙创造的喜悦和对造物主的钦佩之情。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [kə'læmitiz] [soʊ] ['despərət] ,

though	at	that	moment	they	were	themselves	struggling	against	calamities	so	desperate	,
尽管	在	那	片刻	他们	是	他们自己	挣扎	反对	灾难	所以	绝望的	,

尽管当时他们自己也在与极其绝望的灾难作斗争，

[æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reskjuː] .

as	scarcely	to	afford	them	the	remote	possibility	of	a	rescue	.
作为	几乎	到	买得起	他们	这	偏僻的	可能性	的	一个	救援	.

几乎不给他们留下获救的渺茫希望。

['nevər] [pər'hæps][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊblɝ]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [ʌp][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði]

Never	perhaps	was	a	nobler	sacrifice	offered	up	by	suffering	humanity	to	the
绝不	也许	曾是	一个	更高贵	牺牲	提供	向上	经过	痛苦	人类	到	这

['paʊər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] !

power	and	magnificence	of	the	Supreme	!
力量	和	壮丽	的	这	最高	!

或许，受苦的人类从未向至高无上的神的力量和荣耀献上过如此崇高的牺牲！

[jet] ['aɪdəz]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] , [sɪns] [kən'stænʃiə] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

Yet	Ida's	sacrifice	was	the	greatest	,	since	Constantia	possest	a	source	of
然而	艾达的	牺牲	曾是	这	最	,	自从	康斯坦蒂亚	占有	一个	来源	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

satisfaction	in	her	bosom	,
满意	在	她	怀	,

然而，伊达的牺牲最为伟大，因为康斯坦蒂娅心中拥有满足感。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] . -

of	which	her	sister	was	not	yet	aware	.	203
的	哪个	她	姐姐	曾是	不是	然而	意识到的	.	-

而她的妹妹对此还毫不知情。203

— “ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

—	“	To	-	day	,	”	said	she	,	while	her	countenance	was	brightened	with	smiles	,
—	“	到	-	天	,	”	说	她	,	尽管	她	面容	曾是	明亮	和	微笑	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [di'teɪnɪŋ] ['aɪdə] ,

at	the	same	time	detaining	Ida	,
在	这	相同的	时间	拘留	艾达	,

“今天，”她说着，脸上露出了笑容，同时拦住了艾达。

[huː] (['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['ɔːrɪsənz] ,) [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	(	having	finished	her	orisons	,	)	was	on	the	point	of	turning	from	the
WHO	(	拥有	完成的	她	祈祷	,	)	曾是	在	这	观点	的	转弯	从	这

[keɪv] ;

cave	;
洞穴	;

她（做完祈祷后）正要离开山洞；

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['daʊtf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

“	to	-	day	it	is	my	turn	to	be	the	guide	through	our	doubtful	journey	.
“	到	-	天	它	是	我的	转动	到	是	这	指导	通过	我们的	疑	旅行	.

“今天轮到我来引导大家走过这段充满疑虑的旅程了。”

['aɪdə] , [aɪ] [dremt] [læst] [naɪt] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] , [wɪtʃ]

Ida	,	I	dreamt	last	night	,	that	we	were	still	wandering	along	the	paths	,	which
艾达	,	我	梦见	最后的	夜晚	,	那	我们	是	仍然	漫游	沿着	这	路径	,	哪个

[wiː; wi] ['trævəst] ['jestərdeɪ] :

we	traversed	yesterday	:
我们	穿越	昨天	:

艾达，我昨晚梦见我们仍然沿着昨天走过的那些小路漫步：

[mɪ'θɔːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['fɔːrmoʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [nʊk] ,

methought	,	that	you	went	foremost	,	and	bewildered	yourself	in	a	narrow	nook	,
我的想法	,	那	你	去	首先	,	和	困惑	你自己	在	一个	狭窄的	角落	,

我以为你走在最前面，结果却在狭窄的角落里迷失了方向。

[wer] ['presəpɪsiz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [im'piːdid] [jʊr; jər] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

where	precipices	on	all	sides	impeded	your	further	progress	.
在哪里	悬崖	在	全部	侧面	受阻	你的	更远	进步	.

四周都是悬崖峭壁，阻碍了你继续前进。

[aɪ][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [dɪ'stres] ; [wen] [loʊ] ! [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes 'tiː] . -

I	was	lamenting	over	your	distress	;	when	lo	!	on	a	sudden	St	.	Engeltruda
我	曾是	哀叹	超过	你的	痛苦	;	什么时候	洛	!	在	一个	突然	英石	.	-

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

stood	before	me	,
站立	前	我	,

我正为你的苦难而悲伤，突然间，圣恩格尔特鲁达就站在我面前。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] - [piːs] [ɪn][hɜːr; hər]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['ɛŋgəlbɜːg] .

such	as	she	is	represented	on	the	altar	-	piece	in	her	Chapel	at	Engelberg	.
这样的	作为	她	是	代表	在	这	坛	-	片	在	她	教堂	在	恩格尔贝格	.

例如，她在恩格尔贝格教堂的祭坛画中就被描绘成这样。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːriːɑːl] , which204

A	ray	of	golden	light	detached	itself	from	the	aureol	,	which204
一个	射线	的	金的	光	分离的	本身	从	这	奥雷奥尔	,	which204

一道金光从光环中脱离出来，204

[bleizd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

blazed	round	her	head	,	and	guided	me	to	a	small	opening	in	a	rock	,
燃烧的	圆形的	她	头	,	和	引导	我	到	一个	小的	开幕	在	一个	岩石	,

[ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ,

exactly	resembling	that	,
确切地	类似	那	,

她头顶周围燃起熊熊烈火，指引我来到一块岩石上的一个小洞口，那洞口与我刚才看到的一模一样。

[wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['kævərn] .

which	caught	my	eye	in	the	first	moment	of	my	entering	this	cavern	.
哪个	捕捉	我的	眼睛	在	这	第一的	片刻	的	我的	进入	这	洞穴	.

我进入这个洞穴的第一眼就被它吸引住了。

[aɪ][pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] - [wei] [dɪ'sendɪd] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

I	past	through	it	:	a	narrow	winding	-	way	descended	gradually	into	the	valley	.
我	过去的	通过	它	:	一个	狭窄的	绕线	-	方式	下降	逐步地	进入	这	谷	.

我穿过它：一条狭窄蜿蜒的小路缓缓向下延伸到山谷中。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid]

Suddenly	,	as	if	it	had	been	by	some	magic	spell	,	we	were	transported
突然	,	作为	如果	它	有	到过	经过	一些	魔法	拼写	,	我们	是	运输

['ɪntuː] [ðoʊz] ['hæpi] [pleɪnz] ,

into	those	happy	plains	,
进入	那些	快乐的	平原	,

突然间，仿佛被施了魔法一般，我们被传送到了那片快乐的平原上。

[wer] [wiː; wi][pæst][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

where	we	past	the	years	of	infancy	,
在哪里	我们	过去的	这	年	的	婴儿期	,

我们度过了婴儿时期，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑːr]['evər] ['liːvɪŋ] :

and	which	I	shall	never	cease	to	regret	our	ever	leaving	:
和	哪个	我	将	绝不	停止	到	后悔	我们的	曾经	离开	:

我永远都会后悔我们离开了那里：

[ðer; ðər][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] ['meri] [ænd; ənd] [rəj'zænə] [tel] ,

there	we	became	once	more	Mary	and	Rosanna	Tell	,
那里	我们	成为	一次	更多的	玛丽	和	罗莎娜	告诉	,

在那里，我们再次变成了玛丽和罗莎娜·特尔。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

and	forgot	in	the	humble	tranquillity	of	Rutelis	the	sorrows	and	sufferings	of
和	忘了	在	这	谦逊的	宁静	的	-	这	悲伤	和	苦难	的

['aʊər; ɑːr] ['lɔːfti] ['heɪtfl] ['steɪʃ(ə)n] . ” —

our	lofty	hateful	station	.	”	—
我们的	高远	可恶	车站	.	”	—

在鲁特利斯宁静祥和的环境中，我们忘却了我们高高在上、令人憎恶的地位所带来的悲伤和痛苦。

['aɪdə] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

Ida	gave	way	to	the	enthusiastic	hopes	of	her	sister	,	and	followed	her	,
艾达	给予	方式	到	这	热情的	希望	的	她	姐姐	,	和	随后	她	,

伊达被妹妹的热情所感染，跟了上去。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] way205

as	with	difficulty	she	forced	her	way205
作为	和	困难	她	强制	她	way205

她费力地强行通过了205

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

through	a	narrow	opening	,	which	she	had	discovered	at	no	great	distance
通过	一个	狭窄的	开幕	,	哪个	她	有	发现	在	不	伟大的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrənt] .

from	the	torrent	.
从	这	激流	.

她透过一条狭窄的缝隙，发现这条缝隙离湍急的河水并不远。

['æftər] ['sprɪŋɪŋ] ['boʊldli][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [waɪd] - [jɔːnɪŋ]

After	springing	boldly	at	the	hazard	of	their	lives	over	a	few	wide	-	yawning
后	弹簧	大胆地	在	这	冒险	的	他们的	生活	超过	一个	很少	宽的	-	打哈欠

['kæzəmz] ,

chasms	,
深渊	,

他们冒着生命危险，大胆地跃过几道宽阔的深渊，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [griːn] [pleɪn] ,

they	reached	a	kind	of	green	plain	,
他们	达到	一个	种类	的	绿色的	清楚的	,

他们到达了一片绿色的平原，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wɪ'ðaʊt]

where	it	was	possible	for	them	to	proceed	above	a	hundred	yards	without
在哪里	它	曾是	可能的	为了	他们	到	继续	多于	一个	百	码	没有

['miːtɪŋ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] .

meeting	any	obstacle	.
会议	任何	障碍	.

在那里，他们可以前进一百多码而不会遇到任何障碍。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] [nuː] [ɪn][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪn'spaɪərd] [kən'stænʃiə] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd]

A	circumstance	so	new	in	their	painful	journey	inspired	Constantia	with	added
一个	环境	所以	新的	在	他们的	痛苦	旅行	灵感	康斯坦蒂亚	和	额外

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

在他们痛苦的旅程中，这种全新的境遇给了康斯坦蒂亚额外的信心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [smɔːl] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ,

She	turned	smiling	to	her	sister	,	and	pointed	out	two	small	white	butterflies	,
她	转向	微笑	到	她	姐姐	,	和	尖	出去	二	小的	白色的	蝴蝶	,

她笑着转过身对妹妹说，并指着两只小白蝴蝶。

[huː] [wɜːr; wər] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid])

who	were	sporting	in	the	sunshine	,	and	which	(	she	was	firmly	persuaded	)
WHO	是	体育	在	这	阳光	,	和	哪个	(	她	曾是	牢牢	被说服	)

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ,

were	the	very	same	,
是	这	非常	相同的	,

那些在阳光下运动的人，她坚信他们就是同一批人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	had	seen	sinking	exhausted	to	the	ground	on	the	day	before	.
谁	她	有	已见	下沉	筋疲力尽的	到	这	地面	在	这	天	前	.

前一天，她看到他筋疲力尽地倒在地上。

— “ ['jestərdeɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , -

—	“	Yesterday	,	”	said	she	with	exultation	,	206
—	“	昨天	,	”	说	她	和	大喜	,	-

“昨天，”她欣喜地说，206

“ ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

“	yesterday	they	were	the	emblems	of	our	distress	;	to	-	day	they	are	the
“	昨天	他们	是	这	徽章	的	我们的	痛苦	;	到	-	天	他们	是	这

['prɔfits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːdi] ['reskjuː] .

prophets	of	our	speedy	rescue	.
先知	的	我们的	迅速	救援	.

“昨天它们是我们苦难的象征；今天它们是我们迅速获救的预言者。”

[siː] , [siː] !

See	,	see	!
看	,	看	!

看，看！

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['westərn] [geɪl] [wɑːfts][ðem; ðəm]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] ,

a	favourable	western	gale	wafts	them	kindly	to	the	lower	vallies	,
一个	有利	西	大风	飘动	他们	亲切地	到	这	降低	山谷	,

一股有利的西风将它们轻轻吹向低洼的山谷。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] ['flʌtər] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd]

where	they	may	flutter	through	fields	of	flowers	,	and	forget	how	much	they	suffered
在哪里	他们	可能	扑	通过	字段	的	花朵	,	和	忘记	如何	很多	他们	遭受

[frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst] ,

from	the	frost	,
从	这	霜	,

它们或许会在花海中翩翩起舞，忘记自己曾遭受过多少霜冻的折磨。

[waɪl] [ðeɪ] [bæsk][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['sʌnʃaɪn] . ” —

while	they	bask	in	the	bright	and	cheering	sunshine	.	”	—
尽管	他们	晒	在	这	明亮的	和	欢呼	阳光	.	”	—

他们沐浴在明媚宜人的阳光下。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['naɪts] [rest] ,

Her	long	undisturbed	night's	rest	,
她	长的	未受干扰	夜晚	休息	,

她睡了个漫长而安稳的夜晚，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪtrən] - [seɪnt] [hæd; həd] ['greɪtli]

and	her	confidence	in	the	protection	of	her	Patron	-	Saint	had	greatly
和	她	信心	在	这	保护	的	她	赞助人	-	圣	有	非常

[ɪm'pruːvd] - ['spɪrɪts] :

improved	Constantia's	spirits	:
改进	-	烈酒	:

她对守护圣人的庇佑深信不疑，这大大改善了康斯坦蒂娅的精神状态：

['aɪdəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'prɛst] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Ida's	**on**	**the**	**contrary**	**were**	**much**	**more**	**deprest**	**than**	**at**	**the**	**beginning**	**of**
艾达的	在	这	相反	是	很多	更多的	压榨	比	在	这	开始	的

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

their	**journey**	**.**
他们的	旅行	.

相反，伊达的情绪比旅程开始时更加低落。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːzi] [roʊd] ;

They	**soon**	**reached**	**the**	**termination**	**of**	**their**	**easy**	**road**	**;**
他们	很快	达到	这	终止	的	他们的	简单的	路	;

他们很快就到达了轻松道路的尽头；

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] ['ɑːbstək(ə)lz] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step]

and	**as**	**fresh**	**obstacles**	**seemed**	**again**	**to**	**impede**	**their**	**progress**	**with**	**every**	**step**
和	作为	新鲜的	障碍	似乎	再次	到	阻碍	他们的	进步	和	每一个	步

, ['aɪdə] [ə'sɜːrtɪd] ,

,	**Ida**	**asserted**	**,**
,	艾达	断言	,

每走一步，似乎都有新的障碍阻碍他们的前进，艾达断言：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , -

that	**the**	**difficulties**	**,**	**207**
那	这	困难	,	-

困难之处，207

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pæθ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] ,

which	**they**	**found**	**in**	**their**	**present**	**path**	**were**	**sufficient**	**to**	**prove**	**,**
哪个	他们	成立	在	他们的	展示	小路	是	充足的	到	证明	,

他们在目前这条道路上所发现的，足以证明这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɪl] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

that	**they**	**had**	**judged**	**ill**	**in**	**altering**	**their**	**direction**	**.**
那	他们	有	评判	患病的	在	改变	他们的	方向	.

他们认为改变方向是个错误的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] [kən'stænʃiə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**,**	**that**	**Constantia**	**attempted**	**to**	**demonstrate**	**,**	**that**	**the**	**course**	**,**
它	曾是	在	徒劳	,	那	康斯坦蒂亚	尝试过	到	证明	,	那	这	课程	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] ,

which	**she**	**so**	**much**	**regretted**	**,**
哪个	她	所以	很多	后悔	,

康斯坦蒂娅徒劳地试图证明，她如此后悔的那条道路，

[wʊd] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪmˌzɛl] - ['maʊnt(ə)n] ,

would	**have**	**led**	**them**	**into**	**the**	**most**	**remote**	**recesses**	**of**	**the**	**Grimsel**	**-**	**Mountain**	**,**
会	有	引领	他们	进入	这	最多	偏僻的	凹陷处	的	这	格里姆塞尔	-	山	,

这会将他们引向格里姆塞尔山脉最偏远的深处，

[wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ; [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['tempɪst] -

which	**towered**	**above**	**them**	**on**	**the**	**one**	**side**	**;**	**or**	**that**	**she**	**pointed**	**out**	**the**	**Tempest**	**-**
哪个	高耸	多于	他们	在	这	一	边	;	或者	那	她	尖	出去	这	暴风雨	-

[hɔːrn] ,

horn	**,**
喇叭	,

一边高耸于他们之上；或者她指出了暴风号角，

[wɪtʃ] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [sʌm; səm] ['θretnɪŋ] ['dʒaɪənt] ,

which	**rose**	**on**	**the**	**other**	**like**	**some**	**threatening**	**giant**	**,**
哪个	玫瑰	在	这	其他	喜欢	一些	威胁	巨大的	,

另一边则像个令人畏惧的巨人般耸立着，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [aɪs] - ['kʌvərd] [lɪmz] [noʊ] [pæθ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrnəbl] ,

and	on	whose	ice	-	covered	limbs	no	path	was	discernable	,
和	在	谁	冰	-	涵盖	四肢	不	小路	曾是	可辨别的	,

在它冰封的树枝上，找不到任何路径。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['trɑːdn] [baɪ] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [fiːt] .

which	could	possibly	have	been	trodden	by	any	mortal	feet	.
哪个	可以	可能	有	到过	践踏	经过	任何	凡人	脚	.

任何凡人都有可能踏过这里。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɔːlməʊst]['dʒɔɪnɪŋ] ['rɑːks] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

A	narrow	passage	between	two	almost	joining	rocks	guided	them	to	the	mountain
一个	狭窄的	通道	之间	二	几乎	加入	岩石	引导	他们	到	这	山

[ʌv; əv] [dʒɛmi] :

of	Gemmi	:
的	杰米	:

两块几乎相连的岩石之间有一条狭窄的通道，引导他们来到了杰米山：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌn'verid; ʌn'værid] [ə'klɪvəti]

and	now	they	perceived	with	joy	,	that	instead	of	being	one	unvaried	acclivity
和	现在	他们	感知	和	喜悦	,	那	反而	的	存在	一	不变的	坡度

, [ðer; ðər][roʊd] every208

,	their	road	every208
,	他们的	路	every208

现在他们欣喜地意识到，他们的道路不再是一条单调的斜坡，而是每208条不同的斜坡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'send] .

now	and	then	suffered	them	to	descend	.
现在	和	然后	遭受	他们	到	下降	.

时不时地，他会允许他们下降。

[its] [truː] , [ðɪs] [roʊd] [siːmd] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [ʌv; əv] [goʊts] ,

It's	true	,	this	road	seemed	rather	calculated	for	the	clambering	of	goats	,
它是	真的	,	这	路	似乎	相当	计算	为了	这	攀爬	的	山羊	,

没错，这条路看起来像是专门为山羊攀爬而设计的。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

than	for	the	use	of	human	beings	:	but	though	it	was	frequently
比	为了	这	使用	的	人类	生物	:	但	尽管	它	曾是	频繁地

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪk'stensɪv] ['kæzəmz] ,

interrupted	by	extensive	chasms	,
中断	经过	广泛的	深渊	,

比起人类的用途，它更适合：尽管它经常被巨大的裂缝所阻断，

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [brɔːd] [plæŋks] ,

they	frequently	found	themselves	assisted	in	passing	them	by	broad	planks	,
他们	频繁地	成立	他们自己	协助	在	通过	他们	经过	广阔	木板	,

他们经常需要借助宽木板才能通过。

[ɔːl'redi] [leɪd]['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [hænd] .

already	laid	over	them	by	some	friendly	hand	.
已经	铺设	超过	他们	经过	一些	友好的	手	.

已经被某个好心人盖在上面了。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,

Where	there	were	none	,
在哪里	那里	是	没有任何	,

在没有的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['hæzərd][ɑːn]

and	the	Sisters	were	obliged	to	traverse	the	abyss	with	extreme	hazard	on
和	这	姐妹	是	有义务	到	横穿	这	深渊	和	极端	冒险	在

[sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][krægz] ,

some	narrow	shelf	by	clinging	to	the	broken	crags	,
一些	狭窄的	架子	经过	依恋	到	这	破碎的	峭壁	,

姐妹俩被迫攀附在狭窄的岩架上，冒着极大的危险穿越深渊，她们只能紧紧抓住破碎的岩石。

[stɪl] [kən'stænʃiə] ['nevər] [wʊd] [proʊ'siːd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['iːðər] [æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

still	Constantia	never	would	proceed	,	till	she	had	discovered	either	an	unemployed
仍然	康斯坦蒂亚	绝不	会	继续	,	直到	她	有	发现	任何一个	一个	失业

[plæŋk] ,

plank	,
板	,

然而，康斯坦蒂娅始终不肯继续前进，直到她找到一块闲置的木板为止。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃætərd] [bræntʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

which	she	brought	from	some	other	place	,	or	the	shattered	branch	of	some
哪个	她	带来	从	一些	其他	地方	,	或者	这	破碎	分支	的	一些

[waɪld][fɪg] - [triː] ;

wild	fig	-	tree	;
荒野	如图	-	树	;

她从别处带来的，或是某种野生无花果树折断的树枝；

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] ,

in	order	that	she	might	stretch	it	across	the	chasm	,
在	命令	那	她	可能	拉紧	它	穿过	这	深渊	,

为了让她能把它横跨深渊，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] ['fjuːtʃər] ['wɑːndərər] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'skeɪ] .

and	enable	any	future	wanderer	to	cross	it	with	less	trouble	and	risque	.
和	使能够	任何	未来	流浪者	到	叉	它	和	较少的	麻烦	和	有风险的	.

并使未来的旅行者能够更轻松、更安全地穿越它。

[ʃiː; ʃi] also209

She	also209
她	also209

她也209

([æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['ɑːnwərdz]) [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]['ledʒənd] ,

(	as	they	proceeded	onwards	)	began	to	relate	a	wonderful	legend	,
(	作为	他们	继续	开始	)	开始	到	涉及	一个	精彩的	传奇	,

（他们继续前行）开始讲述一个精彩的传说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

which	had	been	told	her	by	one	of	the	nuns	of	Zurich	,	explaining	,
哪个	有	到过	讲述	她	经过	一	的	这	修女	的	苏黎世	,	解释	,

这是苏黎世的一位修女告诉她的，并解释说：

[waɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['maʊntnz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɛmi] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

why	of	all	these	mountains	that	of	Gemmi	alone	was	observed	never	to	be
为什么	的	全部	这些	山脉	那	的	杰米	独自的	曾是	观察到	绝不	到	是

['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɔːr][aɪs] .

whitened	with	snow	or	ice	.
漂白	和	雪	或者	冰	.

为什么在所有这些山脉中，只有杰米山从未被冰雪覆盖？

[bʌt; bət]['aɪdə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

But	Ida	was	too	much	out	of	heart	,
但	艾达	曾是	也	很多	出去	的	心	,

但艾达已经完全失去了心力。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and	too	fearful	of	their	being	engaged	in	a	wrong	direction	,
和	也	可怕	的	他们的	存在	已订婚的	在	一个	错误的	方向	,

而且他们太害怕走错方向了，

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈledʒənd] ;

to	permit	herself	to	pay	much	attention	to	the	legend	;
到	允许	她自己	到	支付	很多	注意力	到	这	传奇	;

让自己对这个传说格外关注；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈnoʊtɪs] ,

and	as	she	did	not	think	it	worth	notice	,
和	作为	她	做过	不是	思考	它	值得	注意	,

由于她认为这不值得注意，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

there	can	be	no	sort	of	occasion	for	my	repeating	it	here	.
那里	能	是	不	种类	的	场合	为了	我的	重复	它	这里	.

我在这里没有任何理由再重复一遍。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] , [huːz] [haɪt] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈgɪdi] ,

From	a	rock	,	whose	height	made	their	heads	giddy	,
从	一个	岩石	,	谁	高度	制成	他们的	头部	头晕	,

从一块高耸入云的岩石上，他们感到头晕目眩，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒənz]

they	had	ventured	at	mid	-	day	to	cast	their	eyes	down	into	the	regions
他们	有	冒险	在	中	-	天	到	投掷	他们的	眼睛	向下	进入	这	地区

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,

beneath	them	,
下面	他们	,

他们冒险在正午时分向下眺望下方的区域，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪdə] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈsper] [ʌv; əv]['evər] [riːtʃɪŋ] .

and	which	the	sinking	heart	of	Ida	now	made	her	despair	of	ever	reaching	.
和	哪个	这	下沉	心	的	艾达	现在	制成	她	绝望	的	曾经	到达	.

而艾达沮丧的心情让她绝望地认为，她永远也无法实现这个目标。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [frʌm; frəm] [hens] ['sevrəl] [dɑːrk][spɑːts] , -

They	could	perceive	from	hence	several	dark	spots	,	210
他们	可以	感知	从	因此	一些	黑暗的	地点	,	-

他们可以从几个暗点中感知到这一点，210

[wɪtʃ] ['aɪdə] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɪsiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pæθ] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

which	Ida	pronounced	to	be	abysses	,	in	which	their	path	would	at	length
哪个	艾达	发音	到	是	深渊	,	在	哪个	他们的	小路	会	在	长度

['tɜːrmɪneɪt] :

terminate	:
终止	:

艾达称之为深渊，他们的道路最终将止于其中：

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɑːzətɪvnəs] , [ðæt] [kənˈstænʃiə] [wʊd]

and	this	decision	she	delivered	with	such	positiveness	,	that	Constantia	would
和	这	决定	她	发表	和	这样的	积极性	,	那	康斯坦蒂亚	会

[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [kənˈsentid] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

undoubtedly	have	consented	to	return	,
无疑	有	同意	到	返回	,

她如此积极地做出这个决定，无疑会让康斯坦蒂娅同意返回。

[ɔːr] [els] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pæθ] , [hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [bɪn] [naʊ] ['præktɪkəbl] ,

or	else	have	chosen	a	different	path	,	had	either	a	return	been	now	practicable	,
或者	别的	有	选定	一个	不同的	小路	,	有	任何一个	一个	返回	到过	现在	切实可行的	,

或者，如果现在返回切实可行的话，他们会选择另一条道路。

[ɔːr] [əˈnʌðər] [pæθ] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

or	another	path	been	to	be	found	.
或者	其他	小路	到过	到	是	成立	.

或者还有另一条路可以探索。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪtˈself] [ˈloʊər]

But	as	the	day	advanced	,	and	the	road	still	continued	to	sink	itself	lower
但	作为	这	天	先进的	,	和	这	路	仍然	持续	到	下沉	本身	降低

[ænd; ənd] [ˈloʊər] ,

and	lower	,
和	降低	,

但随着时间的推移，道路仍在不断下沉，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈræptʃər] [dɪd] [ðeɪ] [ˌæsərˈteɪn] , [ðæt] [ðiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [əˈbɪsiz] [ɪn][fækt][wɜːr; wər]

with	what	rapture	did	they	ascertain	,	that	these	supposed	abysses	in	fact	were
和	什么	狂喜	做过	他们	探明	,	那	这些	据称	深渊	在	事实	是

[pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ;

parts	of	a	village	;
部分	的	一个	村庄	;

他们欣喜若狂地发现，这些所谓的深渊实际上是村庄的一部分；

[huːz] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk]

whose	smoking	chimnies	announced	to	them	the	neighbourhood	of	domestic
谁	吸烟	烟囱	宣布	到	他们	这	邻里	的	国内的

[ˈkʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

壁炉里冒出的缕缕青烟向他们宣告着附近有舒适的家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ˈpiːsəbl] [ˈʃeltər] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

and	to	whose	peaceable	shelter	the	cattle	were	at	that	moment	returning
和	到	谁	和平的	庇护所	这	牛	是	在	那	片刻	返回

[frʌm; frəm] [ˈpæstʃər] .

from	pasture	.
从	牧场	.

而此时，牛群正从牧场返回到他那宁静的庇护所。

[ðə; ði] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [ˈaɪdə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .

The	quick	-	sighted	Ida	was	the	first	to	make	this	discovery	.
这	快的	-	目击者	艾达	曾是	这	第一的	到	制作	这	发现	.

眼光敏锐的艾达第一个发现了这一点。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] weeping211

She	sank	weeping211
她	沉没	weeping211

她哭着沉了下去211

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ðə; ði]

upon	the	bosom	of	her	sister	,	and	entreated	her	to	forgive	the
之上	这	怀	的	她	姐姐	,	和	恳求	她	到	原谅	这

[ˈweɪwərd] [ˈhjuːmər] ,

wayward	humour	,
任性的	幽默	,

她伏在姐姐的怀里，恳求她原谅自己任性的脾气。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .

with	which	she	had	embittered	their	journey	.
和	哪个	她	有	愤懑	他们的	旅行	.

她让他们的旅程变得苦涩不堪。

[kən'stænʃiə] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['sʌpliənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
Constantia folded the suppliant to her heart ,
康斯坦蒂亚 折叠 这 请求者 到 她 心 ,

康斯坦蒂娅将祈求者紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv]['fɜ:rvənt] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]
and the Sisters united in offering up a prayer of fervent gratitude to the
和 这 姐妹 团结的 在 提供 向上 一个 祷告 的 热切 感激 到 这
[seɪnt] ,
Saint ,
圣 ,

修女们齐声向圣人献上充满感激之情的祈祷。

[hu:] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] .
who had guided their wanderings so wonderfully and so well .
WHO 有 引导 他们的 漫游 所以 太棒了 和 所以 出色地 .

他们曾如此出色地引导他们的旅程。

[ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] ['i:zi] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
They resumed their journey , and now how easy did it seem to them !
他们 恢复 他们的 旅行 , 和 现在 如何 简单的 做过 它 似乎 到 他们 !

他们继续他们的旅程，现在看来，这是多么轻松啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [pæθ] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪt'self] ;
As they descended , the path gradually enlarged itself ;
作为 他们 下降 , 这 小路 逐步地 放大 本身 ;

随着他们向下走，小路逐渐变宽；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [seɪf] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and before the shutting in of night they found themselves safe under one of the
和 前 这 关闭 在 的 夜晚 他们 成立 他们自己 安全的 在下面 一 的 这
['kɑ:tɪdʒ] - [ru:fs] ,
cottage - roofs ,
小屋 - 屋顶 ,

在夜幕降临之前，他们发现自己安全地躲在其中一间小屋的屋顶下。

[wer] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,
where they learned for the first time after a long , long interval ,
在哪里 他们 学习 为了 这 第一的 时间 后 一个 长的 , 长的 间隔 ,

时隔多年，他们第一次在那里学习。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] : [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['slʌmbəz]
what it was to rest without anxiety : in truth the short and broken slumbers
什么 它 曾是 到 休息 没有 焦虑 : 在 真相 这 短的 和 破碎的 睡眠
,
,
,

无忧无虑的休息是什么感觉：其实是短暂而断断续续的睡眠，

[wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:bər] - ['væli] , [wɜ:r; wər] ['skersli] worthy212
which visited them in the robber - valley , were scarcely worthy212
哪个 到访 他们 在 这 强盗 - 谷 , 是 几乎 worthy212

那些到强盗谷拜访他们的人，几乎不值一提212

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [neɪm] [ʌv; əv][rest] .
of being called by the sweet name of rest .
的 存在 称为 经过 这 甜的 姓名 的 休息 .

被冠以“安息”这个甜蜜的名字。

[waɪl] [ðə; ði] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] ['wɜ:rdənˌbɜ:rg] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃəz] ;
While the Damsels of Werdenberg were engaged in the above adventures ;
尽管 这 少女们 的 韦尔登堡 是 已订婚的 在 这 多于 冒险 ;

当韦尔登贝格的少女们忙于上述冒险时；

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt]

while	one	of	them	was	anxiously	and	vainly	expected	at	the	Convent
尽管	一	的	他们	曾是	焦虑地	和	徒劳地	预期的	在	这	修道院

[ʌv; əv] ['zʊrɪk] ,

of	Zurich	,
的	苏黎世	,

其中一人则在苏黎世修道院焦急而徒劳地等待着。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	while	the	other	was	most	unjustly	censured	and	despised	for	her
和	尽管	这	其他	曾是	最多	不公正的	受谴责	和	被鄙视的	为了	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ;

supposed	elopement	with	the	acknowledged	bridegroom	of	her	friend	;
据称	私奔	和	这	已确认	新郎	的	她	朋友	;

而另一名女子却因被指控与朋友公认的新郎私奔而受到最不公正的谴责和鄙视;

[kaʊnt] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [pər'sʊ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] ,

Count	Henry	of	Montfort	was	eagerly	pursuing	the	wrong	track	,
数数	亨利	的	蒙特福特	曾是	急切地	追求	这	错误的	追踪	,

蒙特福特的亨利伯爵急于追寻错误的方向,

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'taɪst] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [mɑ:rtʃ] .

into	which	he	had	been	enticed	by	the	perfidious	chaplain	of	Castle	-	March	.
进入	哪个	他	有	到过	诱人的	经过	这	背信弃义	牧师	的	城堡	-	行进	.

他被城堡马奇的奸诈牧师诱骗了。

[pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [ˌoʊvər'teɪk] ['aɪdə] ,

Persuaded	that	he	should	soon	overtake	Ida	,
被说服	那	他	应该	很快	超过	艾达	,

他确信自己很快就能赶上艾达,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərdz] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

he	continued	to	rush	forwards	without	allowing	himself	to	rest	for	a	moment	;
他	持续	到	匆忙	前进	没有	允许	他自己	到	休息	为了	一个	片刻	;

他不停地向前冲去,片刻也不让自己停歇;

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæntən¸'kæntɑ:n][ʌv; əv]['glɑ:rus][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt]

till	in	a	little	village	belonging	to	the	Canton	of	Glarus	he	was	attacked
直到	在	一个	小的	村庄	属于	到	这	广州	的	格拉鲁斯	他	曾是	遭到攻击

[baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['fi:vər] ,

by	a	severe	fever	,
经过	一个	严重	发烧	,

直到他在格拉鲁斯州的一个小村庄里患上重病,

[prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] mental213

produced	by	the	violence	of	his	mental213
生产	经过	这	暴力	的	他的	mental213

由他精神暴力所致213

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [spi:d] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn]

agitation	,	and	by	the	inconsiderate	speed	,	with	which	his	journey	had	been
搅动	,	和	经过	这	不体贴	速度	,	和	哪个	他的	旅行	有	到过

[pər'fɔ:rmd] .

performed	.
执行	.

激动之情,以及他旅途中轻率的行进速度。

['neɪtʃər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] ['henri] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][stɑ:p] ,

Nature	at	length	yielded	,	and	Henry	was	compelled	to	stop	,
自然	在	长度	产生	,	和	亨利	曾是	被迫	到	停止	,

自然最终屈服,亨利被迫停了下来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ɑːpʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sloʊli] , [ɔːr][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

and	make	his	option	either	of	recovering	slowly	,	or	of	dying	at	once	.
和	制作	他的	选项	任何一个	的	恢复中	缓慢地	,	或者	的	垂死	在	一次	.

让他选择要么慢慢康复，要么立刻死去。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪt] ['erənt] , [hiː; hɪ][hæd; həd] [kə'menst]

According	to	the	established	custom	of	all	knight	errants	,	he	had	commenced
根据	到	这	已确立的	风俗	的	全部	骑士	误入歧途者	,	他	有	开始

[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

his	expedition	,
他的	远征	,

按照所有游侠骑士的既定习俗，他开始了远征。

[nɑːt] ['mɪrli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][plæn][ɔːr] [kən'sʌltɪŋ] ['kɑːmən] [sens] ,

not	merely	without	forming	a	plan	or	consulting	common	sense	,
不是	仅仅	没有	成型	一个	计划	或者	咨询	常见的	感觉	,

并非不制定计划或不运用常识，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fəːniʃiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nesəseri] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] .

but	without	furnishing	himself	with	a	necessary	supply	of	cash	.
但	没有	家具	他自己	和	一个	必要的	供应	的	现金	.

但他却没有为自己提供必要的现金。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

He	had	left	all	his	attendants	far	behind	him	;
他	有	左边	全部	他的	服务员	远的	在后面	他	;

他把所有随从都远远地甩在了身后；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	as	several	days	had	elapsed	since	his	separation	from	them	,
和	作为	一些	天	有	过去	自从	他的	分离	从	他们	,

自从他和他们分开已经过去好几天了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt]

and	as	he	had	not	thought	proper	to	inform	them	of	the	object
和	作为	他	有	不是	想法	恰当的	到	通知	他们	的	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

of	his	journey	,
的	他的	旅行	,

由于他认为不宜告知他们他此行的目的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

they	were	totally	unable	to	form	even	a	guess	as	to	the	place	,
他们	是	完全	无法	到	形式	甚至	一个	猜测	作为	到	这	地方	,

他们完全无法猜测出这个地方在哪里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] most214

where	it	would	be	most214
在哪里	它	会	是	most214

最有可能的地方是214

['laɪkli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər]['mæstər] .

likely	for	them	to	rejoin	their	master	.
可能	为了	他们	到	重新加入	他们的	掌握	.

他们很可能会重新回到主人身边。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['henri] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvər] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ]

Luckily	for	Henry	,	in	the	paroxysms	of	his	fever	he	frequently	pronounced	the
幸运的是	为了	亨利	,	在	这	阵发性	的	他的	发烧	他	频繁地	发音	这

[neɪm] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] .

name	of	Montfort	.
姓名	的	蒙特福特	.

幸运的是，亨利在发烧发作时经常念出蒙特福特的名字。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([hu:] [ɪn] [tru:θ] [hæd; həd] ['rendərd]

From	this	the	good	simple	people	of	the	village	(	who	in	truth	had	rendered
从	这	这	好的	简单的	人们	的	这	村庄	(	WHO	在	真相	有	渲染

[hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] ,

him	all	the	assistance	,
他	全部	这	协助	,

由此可见，村里善良淳朴的村民们（他们确实给予了他所有帮助）

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sɑ:ri] [mi:nz] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]) [kən'klu:did] ,

which	their	sorry	means	could	allow	)	concluded	,
哪个	他们的	对不起	方法	可以	允许	)	结束	,

（这是他们可怜的手段所能允许的）总结道，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] .

that	the	invalid	must	certainly	belong	to	the	old	Count	of	Montfort	.
那	这	无效的	必须	当然	属于	到	这	老的	数数	的	蒙特福特	.

那位病人肯定是老蒙福尔伯爵的。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [fækt] :

A	messenger	was	dispatched	to	verify	the	fact	:
一个	信使	曾是	已派出	到	核实	这	事实	:

派了一名信使去核实此事：

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sendɪŋ] ['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [eɪd] ,

and	Count	Egbert	lost	no	time	in	sending	able	physicians	to	his	nephew's	aid	,
和	数数	埃格伯特	丢失的	不	时间	在	发送	有能力的	医生	到	他的	侄子的	援助	,

埃格伯特伯爵立即派遣能干的医生去救助他的侄子。

[baɪ] [hu:z] [ker] [ðə; ði] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['væŋkwɪʃt] .

by	whose	care	the	fever	was	at	length	vanquished	.
经过	谁	关心	这	发烧	曾是	在	长度	战败者	.

在他的悉心照料下，这名患者最终退烧了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [step] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

As	soon	as	the	step	could	be	taken	without	endangering	his	life	,
作为	很快	作为	这	步	可以	是	已采取	没有	危及	他的	生活	,

一旦采取这一步骤且不会危及他的生命，

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] ['mænʃ(ə)n] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]

the	Convalescent	was	removed	to	his	paternal	mansion	,	where	he	saw	nothing
这	康复期	曾是	已移除	到	他的	父系	大厦	,	在哪里	他	锯	没有什么

[bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənənsiz] ,

but	frowning	countenances	,
但	皱眉	面容	,

康复者被送回他父亲的宅邸，在那里他看到的只有愁容满面的面孔。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ɪk'sept] reproaches215

and	heard	nothing	from	morning	till	night	,	except	reproaches215
和	听到	没有什么	从	早晨	直到	夜晚	,	除了	reproaches215

从早到晚，除了责备之外，什么也没听到。215

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

for	his	extraordinary	conduct	on	his	bridal	day	with	Elizabeth	.
为了	他的	非凡的	执行	在	他的	新娘	天	和	伊丽莎白	.

因为他在与伊丽莎白的新婚当天表现得非同寻常。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

It	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[ðæt] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [naʊ] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] [ʌv; əv]

that	Count	Egbert	now	thought	himself	entitled	to	assume	a	higher	tone	of
那	数数	埃格伯特	现在	想法	他自己	标题	到	认为	一个	更高	语气	的

[ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

authority	with	his	nephew	,
权威	和	他的	侄子	,

埃格伯特伯爵现在认为自己有权用更高的语气对待他的侄子。

[sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ðæt] ['hɛnriːz] [fɜːrm] [frend] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['peɪtrən] ,

since	the	news	was	just	arrived	,	that	Henry's	firm	friend	and	powerful	patron	,
自从	这	消息	曾是	只是	到达的	,	那	亨利的	公司	朋友	和	强大的	赞助人	,

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

消息刚刚传来，亨利的挚友和强大的赞助人，皇帝，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

was	no	more	.
曾是	不	更多的	.

已经不复存在了。

[hiː; hi] ['perɪʃt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]

He	perished	,	in	consequence	of	a	malady	which	he	contracted	during	an
他	遇难	,	在	结果	的	一个	弊病	哪个	他	合同	期间	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːks] ,

expedition	against	the	Turks	,
远征	反对	这	土耳其人	,

他在对抗土耳其人的远征中染上疾病，最终不治身亡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	no	longer	able	to	vindicate	and	enforce	the	claims	of	his
和	曾是	不	更长	有能力的	到	表白	和	执行	这	索赔	的	他的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

并且再也无法维护和执行他最宠爱的人的主张。

— “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

—	“	You	cannot	but	acknowledge	,
—	“	你	不能	但	承认	,

——“你不得不承认，

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['nefjuː] ,

”	said	the	old	Count	one	day	to	his	pale	and	still	emaciated	nephew	,
”	说	这	老的	数数	一	天	到	他的	苍白	和	仍然	瘦弱	侄子	,

“有一天，老伯爵对脸色苍白、依然骨瘦如柴的侄子说道，”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrm]

“	that	I	have	done	every	thing	in	my	power	to	establish	your	happiness	on	a	firm
”	那	我	有	完毕	每一个	事物	在	我的	力量	到	建立	你的	幸福	在	一个	公司

['beɪsɪs] .

basis	.
基础	.

“我已经尽我所能，为你们的幸福奠定了坚实的基础。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [jʌŋ] , ['lʌvli] , [waɪz] , -

Elizabeth	of	March	,	young	,	lovely	,	wise	,	216
伊丽莎白	的	行进	,	年轻的	,	迷人的	,	明智的	,	-

三月的伊丽莎白，年轻、美丽、睿智，216

['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔːl] !)
powerful , and (above all !)
强大的 , 和 (多于 全部！)

强大，而且（最重要的是！）

[ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
enormously rich , would have been your own at this moment ,
非常 富有的 , 会 有 到过 你的 自己的 在 这 片刻 ,

此刻，你本该拥有巨额财富。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs]
if you had not thought proper to abandon her for the laudable purpose
如果 你 有 不是 想法 恰当的 到 放弃 她 为了 这 值得称赞 目的
[ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
of scampering away after a will - o ' - the - wisp !
的 四处奔跑 离开 后 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 !

如果你没有觉得为了追逐鬼火这种崇高的目的而抛弃她是不合适的！

— [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] !
— But now the business is over !
— 但 现在 这 商业 是 超过 !

但现在生意结束了！

[noʊ] [rɪ'grets] [kæn; kən] [naʊ] [pʊt] ['mætərz] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] !
No regrets can now put matters to rights again !
不 遗憾 能 现在 放 事情 到 权利 再次 !

现在，没有遗憾，一切都可以重回正轨！

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] ,
Elizabeth is Countess of Torrenburg , is lost to you for ever ,
伊丽莎白 是 伯爵夫人 的 - , 是 丢失的 到 你 为了 曾经 ,

伊丽莎白是托伦堡伯爵夫人，她永远与你失去了联系。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ]['proʊtest] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ! — ['truːli] ,
and what counsel to give you now , I protest , I know not ! — Truly ,
和 什么 法律顾问 到 给 你 现在 , 我 反对 , 我 知道 不是 ! — 真的 ,

至于现在能给你们什么建议，恕我直言，我真的不知道！——真的，

[jʊr; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] :
your affairs are in a wretched condition :
你的 事务 是 在 一个 可怜 状况 :

你的事务状况糟糕透了：

[jʊr; jər] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] [sək'seʃ(ə)n] ['kænɑːt] [ə'veɪl] [juː; jʊ] [tɪl] ['æftər][maɪ] [dɪ'siːs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen]
your claims on my succession cannot avail you till after my decease ; and even then
你的 索赔 在 我的 演替 不能 可用 你 直到 后 我的 死亡 ; 和 甚至 然后
,
,
,

在我去世之前，你对我的继承权提出的要求是无效的；即使到了那时，

[ðeɪ] [stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
they stand a fair chance of being worth but little ,
他们 站立 一个 公平的 机会 的 存在 值得 但 小的 ,

它们很有可能价值不高。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] :
since I am now seriously thinking of contracting a matrimonial engagement :
自从 我 是 现在 严重地 思维 的 承包 一个 婚姻 订婚 :

因为我现在正在认真考虑订婚：

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [maɪ] former217

though	you	thought	proper	to	break	off	my	former217
尽管	你	想法	恰当的	到	休息	离开	我的	former217

虽然你认为应该和我的前217断绝关系

[mætʃ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['wɑːntən]['aɪdə] ! ″ —

match	by	running	away	with	my	intended	bride	,	the	light	and	wanton	Ida	!	″	—
匹配	经过	跑步	离开	和	我的	故意的	新娘	,	这	光	和	放肆	艾达	!	″	—

我竟然和我的未婚妻，那个轻浮放荡的艾达私奔了！

[hɪr] ['henri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

Here	Henry	assured	him	for	the	twentieth	time	,
这里	亨利	保证	他	为了	这	第二十	时间	,

亨利第二十次向他保证：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] ['aɪdə] [sɪns] [ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;

that	he	had	not	beheld	Ida	since	the	bridal	day	at	the	Castle	of	March	;
那	他	有	不是	观看	艾达	自从	这	新娘	天	在	这	城堡	的	行进	;

自从在马奇城堡举行婚礼那天起，他就再也没见过伊达了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [rɪ'plaɪd] , [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] ['henri] ,

and	his	uncle	for	the	twentieth	time	replied	,	by	assuring	Henry	,
和	他的	叔叔	为了	这	第二十	时间	回复	,	经过	保证	亨利	,

他的叔叔第二十次回答亨利，向他保证：

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

that	in	that	case	it	was	very	extraordinary	,
那	在	那	案件	它	曾是	非常	非凡的	,

那件事确实非同寻常。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

that	nobody	else	should	know	any	thing	at	all	about	her	.
那	无人	别的	应该	知道	任何	事物	在	全部	关于	她	.

任何人都不应该知道关于她的任何事。

[haʊ'evər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['henri] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

However	,	whether	she	had	gone	off	with	Henry	or	with	any	other	person	,
然而	,	无论	她	有	已消失	离开	和	亨利	或者	和	任何	其他	人	,

然而，无论她是和亨利一起走了，还是和其他人一起走了，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

for	his	own	part	he	was	determined	,
为了	他的	自己的	部分	他	曾是	决定	,

就他本人而言，他决心已定。

[ðæt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tɜːrn] [wʌn] [mɔːr] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [greɪ] ;

that	anxiety	about	her	should	never	turn	one	more	hair	of	his	head	grey	;
那	焦虑	关于	她	应该	绝不	转动	一	更多的	头发	的	他的	头	灰色的	;

对她的担忧绝不会让他再添一根白发；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fæməli] ,

but	that	he	would	marry	the	first	woman	of	a	decent	family	,
但	那	他	会	结婚	这	第一的	女士	的	一个	体面的	家庭	,

但他会娶一位出身名门的年轻女子。

[huːm] [lʌk] [ɔːr]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wei] .

whom	luck	or	accident	should	throw	into	his	way	.
谁	运气	或者	事故	应该	扔	进入	他的	方式	.

谁会因为运气或意外而与他相遇。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] -

In	the	course	of	his	reproaches	the	old	Count	had	mentioned	Elizabeth's218
在	这	课程	的	他的	责备	这	老的	数数	有	提及	-

在责备的过程中，老伯爵提到了伊丽莎白的218

['mærɪdʒ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

marriage	**:**	**this**	**was**	**a**	**fact**	**.**
婚姻	:	这	曾是	一个	事实	.

婚姻：这是事实。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər]['aɪdəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'keɪm] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]

Within	**a**	**few**	**days**	**after**	**Ida's**	**disappearance**	**,**	**Elizabeth**	**became**	**Countess**	**of**
之内	一个	很少	天	后	艾达的	消失	,	伊丽莎白	成为	伯爵夫人	的

-

Torrenburg	**.**
-	.

艾达失踪几天后，伊丽莎白就成为了托伦堡伯爵夫人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [kaʊnt] ['fredrɪk] [set] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l]

It	**has**	**already**	**been**	**mentioned**	**,**	**that**	**Count**	**Frederick**	**set**	**forward**	**for**	**the**	**Castle**
它	有	已经	到过	提及	,	那	数数	弗雷德里克	放	向前	为了	这	城堡

[ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

of	**March**	**,**
的	行进	,

前面已经提到过，弗雷德里克伯爵启程前往马奇城堡。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] , [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

in	**all**	**the**	**pomp**	**of**	**a**	**bridegroom**	**,**	**to**	**renew**	**his**	**addresses**	**,**
在	全部	这	盛大场面	的	一个	新郎	,	到	更新	他的	地址	,

以新郎般的盛大仪式，再次向众人致辞。

['fɔ:tifaid] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] - [seɪnt] ,

fortified	**by**	**an**	**encouraging**	**vision**	**of**	**his**	**patron**	**-**	**saint**	**,**
强化	经过	一个	鼓励	想象	的	他的	赞助人	-	圣	,

在他的守护圣人的鼓舞人心的幻象的激励下，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] .

and	**assisted**	**by**	**the**	**prayers**	**of**	**the**	**worthy**	**Father**	**Hilarius**	**.**
和	协助	经过	这	祈祷	的	这	值得	父亲	希拉里厄斯	.

并得到了德高望重的希拉里乌斯神父的祈祷帮助。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [haʊs] - [pri:st] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skru:] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	**house**	**-**	**priest**	**of**	**March**	**had**	**managed**	**to**	**screw**	**the**	**indignation**	**of**
这	房子	-	牧师	的	行进	有	管理	到	拧紧	这	愤慨	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv]

Elizabeth	**and**	**her**	**relations**	**to**	**the**	**highest**	**pitch**	**against**	**the**	**fugitive**
伊丽莎白	和	她	关系	到	这	最高	沥青	反对	这	逃犯

[si'mʊŋdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ;

Montfort	**and**	**the**	**Heiresses**	**of**	**Sargans**	**;**
蒙特福特	和	这	女继承人	的	萨尔甘斯	;

马奇的家神父成功地激起了伊丽莎白及其亲属对逃亡的蒙特福特和萨尔甘斯女继承人的极度愤慨；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] ['perənts] [wɜ:r; wər] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] ['penɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd]

and	**the**	**lady's**	**parents**	**were**	**proportionably**	**penitent**	**for**	**the**	**ill**	**-**	**judged**
和	这	女士的	父母	是	按比例	忏悔者	为了	这	患病的	-	评判

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [ə'dresiz] .

rejection	**of**	**Count**	**Frederick's**	**addresses**	**.**
拒绝	的	数数	弗雷德里克的	地址	.

这位女士的父母也对他们当初草率拒绝弗雷德里克伯爵的求婚感到十分懊悔。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

Finding	his	mistress	and	her	friends	in	a	temper	of	mind	so	favourable	to
寻找	他的	情妇	和	她	朋友们	在	一个	脾气	的	头脑	所以	有利	到

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , -

his	wishes	,	219
他的	愿望	,	-

发现他的情妇和她的朋友们心情如此顺从他的意愿，219

[ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['lʌvər] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv]

the	superannuated	lover	needed	only	to	make	his	proposals	,	in	order	to	have
这	退休	情人	需要	仅有的	到	制作	他的	提案	,	在	命令	到	有

[ðem; ðəm] [ək'septɪd] .

them	accepted	.
他们	公认	.

这位年迈的情人只需要提出求婚，就能得到对方的接受。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

But	little	discussion	was	necessary	;	all	parties	were	soon	of	the	same	mind	,
但	小的	讨论	曾是	必要的	;	全部	各方	是	很快	的	这	相同的	头脑	,

但几乎无需讨论；各方很快达成共识。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

and	Elizabeth	in	a	few	days	entered	the	Castle	of	Torrenburg	as	its	mistress	.
和	伊丽莎白	在	一个	很少	天	进入	这	城堡	的	-	作为	它是	情妇	.

几天后，伊丽莎白就以女主人的身份进入了托伦堡城堡。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] , [hɜːr; hər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

From	that	hour	her	every	word	,	her	every	action	was	such	,
从	那	小时	她	每一个	单词	,	她	每一个	行动	曾是	这样的	,

从那一刻起，她的一言一行都变得如此……

[æz; əz] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	proved	her	to	be	worthy	of	the	high	station	,
作为	已证实	她	到	是	值得	的	这	高的	车站	,

这证明她配得上这个崇高的地位，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['noʊblmən] ;

in	which	she	was	placed	by	the	choice	of	this	excellent	nobleman	;
在	哪个	她	曾是	放置	经过	这	选择	的	这	出色的	贵族	;

她被安排在这个职位上，是这位杰出的贵族亲自挑选的；

[ə'genst] [huːm] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'dʒestɪd] ,

against	whom	no	possible	objection	could	be	suggested	,
反对	谁	不	可能的	异议	可以	是	建议	,

对此，任何人都不可能提出异议。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd] - ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ]

except	that	he	was	old	enough	to	be	the	grand	-	father	of	his	blooming
除了	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	这	盛大	-	父亲	的	他的	盛开

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

只不过他的年纪足以当他那正值青春年华的妻子的祖父了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːrt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

But	to	Elizabeth's	disappointed	heart	his	age	was	rather	a	recommendation
但	到	伊丽莎白的	失望的	心	他的	年龄	曾是	相当	一个	推荐

[ðæn; ðən][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

than	an	objection	.
比	一个	异议	.

但令伊丽莎白失望的是，他的年龄与其说是缺点，不如说是优点。

['æftər] [mɑ:ntfɝts] ['pɜ:rfədi] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['evər] [tu:; tə] [lʌv] another220

After	**Montfort's**	**perfidy**	**she**	**felt**	**it**	**impossible**	**for**	**her**	**ever**	**to**	**love**	**another220**
后	蒙特福特	背信弃义	她	毛毡	它	不可能的	为了	她	曾经	到	爱	another220

蒙特福特的背叛让她觉得自己再也无法爱上别人了。220

[mæn] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [kaʊnt] ['fredrɪk] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ʃi:; ʃi]

man	**as**	**her**	**husband**	**;**	**but**	**she**	**loved**	**Count**	**Frederick**	**as**	**her**	**father**	**;**	**she**
男人	作为	她	丈夫	;	但	她	喜爱	数数	弗雷德里克	作为	她	父亲	;	她

[ɪ'sti:md] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm; ɪm] ,

esteemed	**and**	**reverenced**	**him**	**,**
尊敬的	和	受人尊敬的	他	,

她视他为丈夫，却视弗雷德里克伯爵如父，敬重他、尊敬他。

[nɔ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

nor	**from**	**her**	**conduct**	**towards**	**him**	**would**	**any**	**one**	**have**	**supposed**	**,**
也不	从	她	执行	向	他	会	任何	一	有	据称	,

从她对待他的态度来看，谁也不会想到这一点。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd]

that	**her**	**happy**	**husband**	**was**	**not**	**still**	**in**	**possession**	**of**	**all**	**the**	**advantages**	**and**
那	她	快乐的	丈夫	曾是	不是	仍然	在	拥有	的	全部	这	优势	和

[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ju:θ] .

charms	**of**	**youth**	**.**
魅力	的	青年	.

她幸福的丈夫已经不再拥有年轻时的所有优势和魅力。

[ɔ:l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['henri] [si:md] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

All	**affection**	**for**	**the**	**ungrateful**	**Henry**	**seemed**	**extinguished**	**in**	**her**	**bosom**	**,**
全部	感情	为了	这	忘恩负义	亨利	似乎	熄灭	在	她	怀	,

她心中对忘恩负义的亨利的所有感情似乎都已消失殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kaʊnt] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv]

and	**the**	**good**	**old**	**Count**	**enjoyed**	**with**	**her**	**a**	**much**	**greater**	**share**	**of**
和	这	好的	老的	数数	享受	和	她	一个	很多	更大的	分享	的

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

而那位善良的老伯爵也和她一起享受了更多的幸福。

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

than	**he**	**had**	**any**	**reason**	**to**	**expect**	**would**	**have**	**been**	**the**	**case**	**.**
比	他	有	任何	原因	到	预计	会	有	到过	这	案件	.

比他预想的任何情况都要好得多。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] ['preɪzwɜ:rði] :

Nor	**was**	**her**	**behaviour**	**towards**	**her**	**husband**	**alone**	**praiseworthy**	**:**
也不	曾是	她	行为	向	她	丈夫	独自的	值得称赞	:

她对待丈夫的态度也并非只有值得称赞：

[ʃi:; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'keɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

she	**conducted**	**herself**	**on**	**all**	**occasions**	**with**	**so**	**much**	**discretion**	**,**
她	实施	她自己	在	全部	场合	和	所以	很多	审慎	,

她无论在任何场合都表现得非常谨慎。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [θru:'aʊt] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [bə'nevələns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	**displayed**	**throughout**	**such**	**winning**	**graces**	**and**	**enlarged**	**benevolence**	**,**	**that**	**she**
和	显示	自始至终	这样的	获胜	恩典	和	放大	仁	,	那	她

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] universal221

became	**the**	**object**	**of**	**universal221**
成为	这	目的	的	universal221

她举止优雅，品德高尚，以致于世人皆为之倾倒。221

[rɪ'spekt] ,
respect **,**
尊重 ,

尊重，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][ɔːl]
and **was** **proposed** **as** **a** **model** **to** **be** **admired** **and** **imitated** **by** **all**
和 曾是 建议的 作为 一个 模型 到 是 钦佩 和 模仿 经过 全部
[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [hel'viːʃjə] .
the **daughters** **of** **Helvetia** **.**
这 女儿们 的 瑞士 .

并被提议作为赫尔维蒂亚所有女儿们钦佩和效仿的榜样。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'loʊn] [hɜːr; hər] ['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] .
In **one** **point** **alone** **her** **prudence** **was** **in** **default** **.**
在 一 观点 独自的 她 谨慎 曾是 在 默认 .

唯独在某一点上，她的谨慎失职了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [huːz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]
There **was** **an** **individual** **in** **the** **Castle** **of** **Torrenburg** **,** **whose** **influence** **with**
那里 曾是 一个 个人 在 这 城堡 的 - , 谁 影响 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɑːm'nɪpətənt] ;
her **husband** **was** **omnipotent** **;**
她 丈夫 曾是 无所不能 ;

托伦堡城堡里有一位女子，她对丈夫的影响力无所不能；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [soʊ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,
but **for** **whom** **she** **felt** **an** **aversion** **so** **insurmountable** **,**
但 为了 谁 她 毛毡 一个 厌恶 所以 不可逾越 ,

但她对那个人却怀有无法克服的厌恶感。

[ðæt] ['skersli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;
that **scarcely** **could** **she** **endure** **him** **in** **her** **presence** **;**
那 几乎 可以 她 忍受 他 在 她 在场 ;

她几乎无法忍受他在她面前出现；

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'devər] [æt; ət] [rɪ'muːvɪŋ] ,
and **whom** **she** **was** **rash** **enough** **to** **endeavour** **at** **removing** **,**
和 谁 她 曾是 皮疹 足够的 到 努力 在 移除 ,

她竟然鲁莽地试图除掉他，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['weðər] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
before **she** **had** **examined** **whether** **her** **strength** **was** **equal** **to** **the** **undertaking**
前 她 有 检查 无论 她 力量 曾是 平等的 到 这 承诺
,
,
,

在她评估了自己的能力是否足以胜任这项工作之前，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [ə'fens] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiənt] ['haʊshoʊld] [gɔdz] ,
and **whether** **this** **offence** **offered** **to** **the** **antient** **household** **gods** **,**
和 无论 这 罪行 提供 到 这 古代 家庭 神 ,

以及这种罪行是否献给了古代的家神，

[maɪt] [nɑːt] [drɔː] [daʊn] [sʌm; səm] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hed] .
might **not** **draw** **down** **some** **heavy** **punishment** **upon** **her** **own** **unsuspecting** **head** **.**
可能 不是 画 向下 一些 重的 惩罚 之上 她 自己的 毫无戒心的 头 .

她或许不会因此招致严厉的惩罚。

[ðɪs] [dɪ'testid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['efərts] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] , than222
This **detested** **and** **persecuted** **object** **of** **Elizabeth's** **efforts** **was** **no** **other** **,** **than222**
这 令人厌恶的 和 受迫害 目的 的 伊丽莎白的 努力 曾是 不 其他 , than222

伊丽莎白努力想要除掉的这个令人憎恶和迫害的对象，正是222

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

the	keeper	of	all	the	consciences	in	the	Castle	of	Torrenburg	,
这	守门员	的	全部	这	良心	在	这	城堡	的	-	,

托伦堡城堡中所有良知的守护者

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] !

was	no	other	than	the	devout	Father	Hilarius	!
曾是	不	其他	比	这	虔诚的	父亲	希拉里厄斯	!

正是虔诚的希拉里乌斯神父!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

She	was	not	aware	,	that	it	was	to	him	and	his	saints	,
她	曾是	不是	意识到的	,	那	它	曾是	到	他	和	他的	圣徒	,

她并不知道，那是献给他和他的圣徒们的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ,

that	she	was	chiefly	indebted	for	the	illustrious	title	which	she	bore	,
那	她	曾是	主要	负债累累	为了	这	杰出	标题	哪个	她	钻孔	,

她之所以拥有如此显赫的头衔，主要归功于.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] .

and	the	splendid	station	which	she	occupied	.
和	这	灿烂	车站	哪个	她	占领	.

以及她所占据的宏伟车站。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

Perhaps	,	even	had	she	been	conscious	of	her	obligation	,
也许	,	甚至	有	她	到过	有意识的	的	她	义务	,

或许，即使她意识到了自己的义务，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæðz] ,

she	would	have	but	little	approved	of	the	crooked	paths	,
她	会	有	但	小的	得到正式认可的	的	这	歪	路径	,

她绝不会赞同这些曲折的道路。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fraɪər][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

by	which	the	Friar	had	contrived	to	conduct	her	to	her	elevated	situation
经过	哪个	这	修士	有	人为的	到	执行	她	到	她	升高	情况

.

:

.

修士正是通过这种方式，将她引向了如今的高位。

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

In	fulfilment	of	his	vow	,
在	履行	的	他的	发誓	,

为了履行他的誓言，

[kaʊnt] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði]['peɪtrən] - [seɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['klerɪkl] ['ælaɪz]

Count	Frederick	had	recompensed	the	patron	-	saints	of	his	two	clerical	allies
数数	弗雷德里克	有	补偿	这	赞助人	-	圣徒	的	他的	二	文员	盟国

[moʊst] ['lɪbərəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

most	liberally	for	the	possession	of	his	adored	Elizabeth	.
最多	慷慨地	为了	这	拥有	的	他的	受人喜爱	伊丽莎白	.

弗雷德里克伯爵慷慨地向他的两位神职盟友的守护圣人献上赏赐，以换取他所爱慕的伊丽莎白的拥有权。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [mɑ:rtʃ] ([hu:z] ['oʊnli]['kæpɪt(ə)l] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] ['ævərɪs]) [wʌz; wəz] [wel]

The	chaplain	of	Castle	-	March	(	whose	only	capital	fault	was	avarice	)	was	well
这	牧师	的	城堡	-	行进	(	谁	仅有的	首都	过错	曾是	贪婪	)	曾是	出色地

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] of223

contented	with	the	reward	of223
满足	和	这	报酬	of223

城堡边境的牧师（他唯一的致命缺点是贪婪）对223的赏赐非常满意。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] : [nɑ:t][soʊ][wʌz; wəz] [hɪ'lɛriəs] !

his	exertions	:	not	so	was	Hilarius	!
他的	努力	:	不是	所以	曾是	希拉里厄斯	!

他的努力：希拉里乌斯可不是这样！

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [fɑ:r] ['greɪtər] [plænz] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

He	had	formed	far	greater	plans	,	and	indulged	more	glorious	expectations	.
他	有	形成	远的	更大的	计划	,	和	沉溺其中	更多的	辉煌	期望	.

他曾制定过更宏大的计划，怀揣着更辉煌的期望。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊt] ,

He	had	made	no	sort	of	doubt	,
他	有	制成	不	种类	的	怀疑	,

他没有表现出任何怀疑，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] ['kɑ:nfɪdəns] ,

that	he	should	gain	no	less	a	share	of	the	wife's	confidence	,
那	他	应该	获得	不	较少的	一个	分享	的	这	妻子的	信心	,

他理应赢得妻子同等的信任。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] .

than	he	already	possest	of	the	husband's	.
比	他	已经	占有	的	这	丈夫的	.

比他已经拥有的丈夫的还要多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd]

Instead	of	this	,	he	obtained	from	her	nothing	but	aversion	and
反而	的	这	,	他	获得	从	她	没有什么	但	厌恶	和

[kən'tempt] ;

contempt	;
鄙视	;

结果，他得到的只有她的厌恶和蔑视；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]

and	from	the	moment	of	his	being	convinced	,	that	such	were	her
和	从	这	片刻	的	他的	存在	确信	,	那	这样的	是	她

['sentɪmənts] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

sentiments	towards	him	,
情感	向	他	,

从他确信她对他怀有这种感情的那一刻起，

['fjʊri] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] [hɑ:rt] ,

fury	took	entire	possession	of	his	misanthropic	heart	,
愤怒	采取	全部的	拥有	的	他的	厌世的	心	,

愤怒彻底占据了他那颗厌世的心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bru:did] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['oʊvər][plænz][ʌv; əv] [swɪft] - ['kʌmɪŋ] ['vendʒəns] .

and	he	brooded	day	and	night	over	plans	of	swift	-	coming	vengeance	.
和	他	沉思	天	和	夜晚	超过	计划	的	迅速	-	未来	复仇	.

他日夜思索着迅速展开的复仇计划。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði]

His	disappointment	in	the	present	was	greatly	embittered	by	his	foreseeing	the
他的	失望	在	这	展示	曾是	非常	愤懑	经过	他的	预见	这

['feɪljər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hoʊps] ,

failure	of	all	those	hopes	,
失败	的	全部	那些	希望	,

他预见到所有希望都会落空，这让他对现状的失望更加痛苦。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['graʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər] .

which	he	had	long	grounded	upon	the	future	.
哪个	他	有	长的	接地	之上	这	未来	.

他一直以来都将未来作为自己的立足点。

[mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['fredrɪk]

Much	time	had	not	elapsed	since	his	marriage	,	when	the	superannuated	Frederick
很多	时间	有	不是	过去	自从	他的	婚姻	, 什么时候		这	退休	弗雷德里克

communicated224

communicated224

communicated224

弗雷德里克结婚不久，年迈的他便联系了224人。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ['sɜːrt(ə)n] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	the	chaplain	in	confidence	certain	dispositions	of	his	estates	after	his	death	,
到	这	牧师	在	信心	肯定	性情	的	他的	庄园	后	他的	死亡	,

他以保密的方式向牧师说明了他死后遗产的某些处置方式。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [mʌŋk] .

which	could	not	fail	to	be	highly	disagreeable	to	the	avaricious	Monk	.
哪个	可以	不是	失败	到	是	高度	令人不快的	到	这	贪婪	僧	.

这必然会让贪婪的僧侣非常不高兴。

['evri] [deɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

Every	day	more	fascinated	by	the	perfections	of	his	beautiful	wife	,
每一个	天	更多的	着迷	经过	这	完美	的	他的	美丽的	妻子	,

他每天都更加着迷于他美丽妻子的完美之处。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] ,

the	Count	tortured	himself	to	discover	some	means	,
这	数数	受折磨	他自己	到	发现	一些	方法	,

伯爵折磨自己，试图找到某种方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spres] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

by	which	he	might	express	in	the	most	striking	manner	his	gratitude	to	her	,
经过	哪个	他	可能	表达	在	这	最多	引人注目	方式	他的	感激	到	她	,

他可以用最令人动容的方式表达对她的感激之情。

[huːz] [ə'tenʃnz] [ʃed] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

whose	attentions	shed	a	gleam	of	such	bright	sunshine	over	the	evening	of	his
谁	注意	棚	一个	闪耀	的	这样的	明亮的	阳光	超过	这	晚上	的	他的

['kloʊzɪŋ] [laɪf] .

closing	life	.
结束	生活	.

他的关注如同明媚的阳光，照亮了他生命最后阶段的夜晚。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]

He	secretly	bequeathed	to	her	every	thing	,	which	it	was	possible	for
他	偷偷	遗赠	到	她	每一个	事物	,	哪个	它	曾是	可能的	为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] ,

him	to	give	,
他	到	给	,

他暗中将所有力所能及的财产都遗赠给了她。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] :

without	entirely	laying	aside	all	justice	to	the	young	Countesses	of	Werdenberg	:
没有	完全	躺下	旁边	全部	正义	到	这	年轻的	伯爵夫人	的	韦尔登堡	:

但也不能完全否定韦尔登贝格年轻伯爵夫人的公正待遇：

[sɪns] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [in'sʌltid] [baɪ] [ðer; ðər] [leɪt] [kən'dʌkt] ,

since	much	as	he	held	himself	insulted	by	their	late	conduct	,
自从	很多	作为	他	握住	他自己	受辱	经过	他们的	晚的	执行	,

尽管他觉得自己受到了他们近期行为的侮辱，

[stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

still	he	was	too	generous	to	deprive	them	of	any	thing	,
仍然	他	曾是	也	慷慨的	到	剥夺	他们	的	任何	事物	,

但他为人太慷慨了，不忍心剥夺他们任何东西。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] could225

to	which	the	name	which	they	bore	could225
到	哪个	这	姓名	哪个	他们	钻孔	could225

他们所承载的名字可能225

[ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

enable	them	to	advance	the	claims	of	justice	.
使能够	他们	到	进步	这	索赔	的	正义	.

使他们能够推进正义的诉求。

[hɪz; ɪz] [kənˈfesər] [wʌz; wəz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [ˈmistəriz] .

His	confessor	was	initiated	into	all	these	mysteries	.
他的	忏悔者	曾是	启动	进入	全部	这些	谜团	.

他的忏悔神父也了解所有这些奥秘。

[ˈskersli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [hɪˈlɛriəs] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Scarcely	while	he	listened	to	them	,	could	Hilarius	restrain	his	rage	within	the
几乎	尽管	他	听着	到	他们	,	可以	希拉里厄斯	抑制	他的	愤怒	之内	这

[baʊndz] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] .

bounds	of	decency	.
界限	的	体面	.

希拉里乌斯几乎是在听着他们说话，却仍然无法将自己的愤怒控制在体面的范围内。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] [hoʊps] ,

He	saw	all	the	fond	hopes	,
他	锯	全部	这	喜爱	希望	,

他看到了所有美好的希望，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [əˈpɑːn]['frɛdrɪks, 'frɛdʒ-ɪks][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɛrz] [ænd; ənd] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]

which	he	had	built	upon	Frederick's	want	of	heirs	and	attachment	to
哪个	他	有	建造	之上	弗雷德里克的	想	的	继承人	和	依恋	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrvənt] ,

the	church	and	its	servants	,
这	教会	和	它是	仆人	,

他利用弗雷德里克没有继承人以及他对教会及其仆人的依恋而建立起这个政权。

[dɪˈstrɔɪd] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər] [spaɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

destroyed	at	one	blow	;	and	he	gnashed	his	teeth	for	spite	to	think	,
损毁	在	一	吹	;	和	他	咬牙切齿	他的	牙齿	为了	尽管如此	到	思考	,

被一击摧毁；他咬牙切齿，满心怨恨地想着：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] ['kaʊnts] [bəˈnevələnt] [ɪnˈtenʃən]

that	it	was	out	of	his	power	to	prevent	the	Count's	benevolent	intentions
那	它	曾是	出去	的	他的	力量	到	防止	这	计数	仁慈	意图

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ɪˈfekt] .

towards	his	wife	from	being	carried	into	immediate	and	complete	effect	.
向	他的	妻子	从	存在	携带	进入	即时	和	完全的	影响	.

他无力阻止伯爵对妻子的善意意图立即得到全面落实。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪti] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	Elizabeth	,	she	was	entirely	ignorant	of	those	weighty	proofs	of	his
作为	为了	伊丽莎白	,	她	曾是	完全	无知	的	那些	重	证明	的	他的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

至于伊丽莎白，她对他的这些充满爱意的有力证明完全毫不知情。

[wɪtʃ] [kaʊnt] ['fredrɪk] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] .

which	Count	Frederick	designed	for	her	after	his	decease	.
哪个	数数	弗雷德里克	设计	为了	她	后	他的	死亡	.

这是弗雷德里克伯爵去世后为她设计的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['envi] , -

She	was	equally	ignorant	of	the	spite	and	envy	,	226
她	曾是	同样地	无知	的	这	尽管如此	和	嫉妒	,	-

她同样对其中的恶意和嫉妒一无所知，226

[wɪtʃ] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt]

which	this	large	bequest	had	excited	against	her	in	one	of	the	most	malignant
哪个	这	大的	遗赠	有	兴奋的	反对	她	在	一	的	这	最多	恶性

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] .

of	human	hearts	.
的	人类	心	.

这份巨额遗产激起了人类中最恶毒的人之一对她的憎恨。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [bə'nevələnt] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]

She	continued	to	proceed	in	her	straight	-	forward	benevolent	course	without	turning
她	持续	到	继续	在	她	直的	-	向前	仁慈	课程	没有	转弯

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] :

to	the	right	or	to	the	left	:
到	这	正确的	或者	到	这	左边	:

她继续秉持着一贯的仁慈作风，不偏不倚：

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'krepɪt] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'wɪrid]

she	treated	her	decrepit	husband	with	unabated	kindness	and	attention	unwearied
她	治疗	她	衰老	丈夫	和	持续不断	仁慈	和	注意力	不知疲倦

;

;

;

她对年迈体弱的丈夫始终保持着无微不至的关爱和照顾；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪ'lɛriəs] ,

and	she	denied	herself	no	opportunity	of	convincing	Hilarius	,
和	她	否认	她自己	不	机会	的	令人信服的	希拉里厄斯	,

她不放过任何说服希拉里乌斯的机会。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'vɜːrʒn] ,

that	he	was	the	object	of	her	fixed	aversion	,
那	他	曾是	这	目的	的	她	固定的	厌恶	,

他一直是她根深蒂固的厌恶对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [bent] [ɑːn][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn]

and	that	she	was	decidedly	bent	on	procuring	sooner	or	later	his	expulsion
和	那	她	曾是	绝对地	弯曲	在	采购	很快	或者	之后	他的	驱逐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

from	the	Castle	of	Torrenburg	.
从	这	城堡	的	-	.

她决心迟早要将他逐出托伦堡城堡。

[oʊ] ! [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsɪst]

Oh	!	that	she	had	carried	that	design	into	execution	before	one	of	the	basest
哦	!	那	她	有	携带	那	设计	进入	执行	前	一	的	这	最底层

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

哦！要是她能在最卑劣的尝试之前就把这个设计付诸实践就好了。

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [plɔtid] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlənz] [breɪn] , [wʌz; wəz][raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] !

that	ever	was	plotted	by	a	villain's	brain	,	was	ripe	enough	for	action	!
那	曾经	曾是	绘制	经过	一个	反派的	脑	,	曾是	成熟	足够的	为了	行动	!

任何由反派精心策划的阴谋，都已具备了付诸行动的条件！

[jet] [pər'hæps][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔ:'deɪnd] , [ðæt] [ðɪs] [plæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə]

Yet	perhaps	the	will	of	Heaven	ordained	,	that	this	plan	should	be	suffered	to
然而	也许	这	将要	的	天堂	受戒	,	那	这	计划	应该	是	遭受	到

['raɪpən] ,

ripen	,
熟	,

然而，或许这是上天的旨意，要让这个计划得以实现。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] effect227

in	order	that	it	might	effect227
在	命令	那	它	可能	effect227

为了使其可能产生227的影响

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɪlti] ['ɔ:θər] ,

the	overthrow	of	its	guilty	author	,
这	推翻	的	它是	有罪的	作者	,

推翻其罪魁祸首，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [bleɪz]

and	exhibit	the	merits	of	the	noble	lady	of	the	Castle	in	the	fullest	blaze
和	展览	这	优点	的	这	高贵	女士	的	这	城堡	在	这	最	火焰

[ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['lʌstər] !

of	all	their	purity	and	lustre	!
的	全部	他们的	纯度	和	光泽	!

并充分展现城堡中这位高贵女主人的纯洁和光辉！

[oʊ] ! ['dʒenərəs] [ɪ'lɪzəbəθ] !

Oh	!	generous	Elizabeth	!
哦	!	慷慨的	伊丽莎白	!

哦！慷慨的伊丽莎白！

[ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [trʌst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

you	for	whom	I	write	,	and	for	whom	I	trust	,	that	I	have	not	written	in
你	为了	谁	我	写	,	和	为了	谁	我	相信	,	那	我	有	不是	书面	在

[veɪn] !

vain	!
徒劳	!

我写信给你们，我信赖你们，相信我的写作没有白费！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['glɔ:riəs] ['ækʃnz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

Is	it	permitted	me	to	relate	your	own	glorious	actions	to	yourself	?
是	它	允许	我	到	涉及	你的	自己的	辉煌	行动	到	你自己	?

我可以把您自己辉煌的事迹告诉您吗?

[jet] [waɪ] [du:][aɪ] ['hezɪteɪt] ? — [ʃi:; ʃi] ,

Yet	why	do	I	hesitate	?	—	She	,
然而	为什么	做	我	犹豫	?	—	她	,

但我为何犹豫不决？——她

[hu:] ([aɪ] [daʊt] [nɑ:t]) [waɪl] [pə'ru:zɪŋ] [ði:z] [li:vz] [hæz; həz][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ]

who	(	I	doubt	not	)	while	perusing	these	leaves	has	not	hesitated	to	bestow
WHO	(	我	怀疑	不是	)	尽管	仔细阅读	这些	树叶	有	不是	犹豫了一下	到	赐给

['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ['sɔrəuz] ,

many	a	tear	of	compassion	on	the	undeserved	sorrows	,
许多	一个	撕	的	同情	在	这	不应得的	悲伤	,

我相信，在阅读这些文字时，没有人会犹豫不决，为那些无辜的苦难流下许多充满同情的泪水。

['meni] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,

many	a	tribute	of	admiration	on	the	heroic	patience	,
许多	一个	贡	的	钦佩	在	这	英勇	耐心	,

许多赞扬之词都表达了对这种英勇耐心的敬意。

['meni] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv]

many	an	expression	of	delight	and	gratitude	at	the	fortunate	escape	,	of
许多	一个	表达	的	喜	和	感激	在	这	幸运	逃脱	,	的

[ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] — " [hɜ:r; hər] ['enəmi] ,

those	whom	she	calls	—	"	her	enemies	,
那些	谁	她	呼叫	—	"	她	敌人	,

许多人对她幸运逃脱表示欣喜和感激，这些人被她称为"她的敌人"。

" — ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][ə'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hænd] ['pleɪsɪz] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]

"	—	surely	she	need	not	avert	her	eyes	,	while	my	faithful	hand	places	her	before
"	—	一定	她	需要	不是	避免	她	眼睛	,	尽管	我的	忠实	手	地方	她	前

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

"——她当然不必移开视线，因为我的手会将她放在镜子前。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'hoʊld] the228

in	which	she	may	behold	the228
在	哪个	她	可能	看哪	the228

她或许能从中看到228

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eksələns] !

reflection	of	her	own	excellence	!
反射	的	她	自己的	卓越	!

这是她自身卓越的体现！

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [wel] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['flætərər] .

She	knows	well	,	that	I	am	no	flatterer	.
她	知道	出色地	,	那	我	是	不	奉承者	.

她很清楚，我不是个会奉承的人。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [praʊd] , [ræʃ] , [nɑ:t] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

I	have	not	concealed	from	her	,	that	she	is	proud	,	rash	,	not	disinclined	to
我	有	不是	暗	从	她	,	那	她	是	自豪的	,	皮疹	,	不是	不情愿	到

[rɪ'zentmənt] [fɔ:r; fər] ['ɪndʒəriz] ,

resentment	for	injuries	,
怨恨	为了	受伤	,

我并没有对她隐瞒，她骄傲自大、鲁莽冲动，而且对别人的伤害耿耿于怀。

[ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [diˌtə:mi'neiʃənz] , [haʊ'evər] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ðoʊz]

and	obstinate	in	adhering	to	her	determinations	,	however	inconsiderately	those
和	顽固	在	粘附	到	她	决定	,	然而	不顾及他人感受	那些

[diˌtə:mi'neiʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rmd] .

determinations	may	have	been	formed	.
决定	可能	有	到过	形成	.

即使她的决定多么草率，她也会固执地坚持下去。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] [kən'si:l] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] , [bə'nevələnt] ,

But	neither	will	I	conceal	,	that	I	know	her	to	be	generous	,	benevolent	,
但	两者都不	将要	我	隐藏	,	那	我	知道	她	到	是	慷慨的	,	仁慈	,

[kə'reɪdʒəs] , ['rezəlu:t] ,

courageous	,	resolute	,
勇敢	,	坚决	,

但我也不会隐瞒，我知道她慷慨、仁慈、勇敢、果断。

[dɪs'ɪntrəstɪd] ; [æn; ən] [ə'vaʊd] ['enəmi] [ʌv; əv] [vaɪs] , [haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bi:; bi][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ]

disinterested	;	an	avowed	enemy	of	vice	,	however	fascinating	be	the	shape	which
无私的	;	一个	公开承认	敌人	的	副	,	然而	迷人	是	这	形状	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] ;

it	assumes	;
它	假设	;

不偏不倚；坚决反对一切罪恶，无论罪恶以何种形式出现；

[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈdoʊrər][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)l][biː; bi][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

an	enthusiastic	adorer	of	virtue	,	however	humble	be	the	station	which	it
一个	热情的	崇拜者	的	美德	,	然而	谦逊的	是	这	车站	哪个	它

['ɑːkjupaɪz] ,

occupies	,
占据	,

无论美德处于多么卑微的地位，他都热情地崇拜它。

[haʊˈevər] ['loʊli] [biː; bi][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [werz] .

however	lowly	be	the	habit	which	it	wears	.
然而	卑微的	是	这	习惯	哪个	它	穿着	.

然而，无论它所穿的服饰多么卑微。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪnt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [huːm] ['fjuːtʃər] [hɪs'tɔːrɪənz] [wɪl] [peɪnt] [ɪn][fɑːr] [mɔːr]

Such	is	the	faint	portrait	of	her	,	whom	future	historians	will	paint	in	far	more
这样的	是	这	头晕的	肖像	的	她	,	谁	未来	历史学家	将要	画	在	远的	更多的

['brɪlɪənt] ['kʌlərz] ;

brilliant	colours	;
杰出的	颜色	;

这就是她当时的大致形象，未来的历史学家将会为她描绘出更加绚丽多彩的形象；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] - ! -

such	is	the	portrait	of	Elizabeth	of	Torrenburg	!	229
这样的	是	这	肖像	的	伊丽莎白	的	-	!	-

这就是托伦堡的伊丽莎白的画像！229

[hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːkrətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

Hilarius	had	long	been	secretly	connected	with	a	society	of	mountaineers	,
希拉里厄斯	有	长的	到过	偷偷	连接	和	一个	社会	的	登山者	,

希拉里乌斯长期以来一直与一个登山者社团保持着秘密联系。

[huː] ([baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs]) [maɪt] [biː; bi]

who	(	by	means	of	the	private	entrance	to	the	Donat	-	Fortress	)	might	be
WHO	(	经过	方法	的	这	私人的	入口	到	这	唐纳特	-	堡垒	)	可能	是

['rekənd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .

reckoned	the	Count's	nearest	neighbours	.
估计	这	计数	最近的	邻居	.

（通过多纳特要塞的私人入口）这些人可以算是伯爵最近的邻居。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪti] [biˈlɔŋz]

The	precise	nature	of	this	union	between	the	Monk	and	the	Banditti	belongs
这	精确的	自然	的	这	联盟	之间	这	僧	和	这	强盗	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪskriːənts] ,

to	the	secret	history	of	these	miscreants	,
到	这	秘密	历史	的	这些	恶棍	,

僧侣与强盗之间这种联盟的确切性质，属于这些恶棍的秘密历史范畴。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] ['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] ['eni]

in	which	we	are	not	sufficiently	well	instructed	to	authorize	our	giving	any
在	哪个	我们	是	不是	足够	出色地	指示	到	授权	我们的	给予	任何

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] .

account	of	it	in	these	memoirs	.
帐户	的	它	在	这些	回忆录	.

我们对此事了解不够深入，因此无法在本回忆录中对此进行任何描述。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [wʌn] ; [pər'hæps] ,

Let	it	suffice	,	that	the	union	was	a	very	close	one	;	perhaps	,
让	它	足够了	,	那	这	联盟	曾是	一个	非常	关闭	一	;	也许	,

只需知道，这段关系非常紧密；或许，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔbəz] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðəm'selvz]

it	was	a	long	-	established	custom	for	the	robbers	to	connect	themselves
它	曾是	一个	长的	-	已确立的	风俗	为了	这	强盗	到	连接	他们自己

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

with	some	ecclesiastic	,
和	一些	牧师	,

强盗们与某些神职人员建立联系，这早已成为一种由来已久的惯例。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æbət] -

in	memory	of	the	original	founder	of	their	society	,	the	celebrated	Abbot	Luprian
在	记忆	的	这	原来的	创始人	的	他们的	社会	,	这	著名	方丈	-

.

:
.

为纪念该社团的创始人，著名的卢普里安修道院长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tæsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ'self][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv]

it	is	a	very	painful	task	for	me	,	myself	an	ecclesiastic	,	the	successor	of
它	是	一个	非常	痛苦	任务	为了	我	,	我	一个	牧师	,	这	接班人	的

[ðæt] ['æbət] - ,

that	Abbot	Luprian	,
那	方丈	-	,

对我这个身为神职人员、卢普里安修道院长的继任者来说，这是一项非常痛苦的任务。

[ðə; ði] ['kəu'tempərəri] [ʌv; əv] this230

the	cotemporary	of	this230
这	当代	的	this230

与此230同时代

[mʌŋk] [hɪ'lɛriəs] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [steɪnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪʃ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

Monk	Hilarius	,	to	point	out	the	stains	,	with	which	the	vices	of	individuals
僧	希拉里厄斯	,	到	观点	出去	这	污渍	,	和	哪个	这	恶习	的	个人

[hæv; həv] [pə'luːtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

have	polluted	the	sacred
有	受污染的	这	神圣

希拉里乌斯修士指出，个人的恶习玷污了神圣的事物。

['hæbɪt] ! — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθs]

habit	!	—	Yet	it	is	essential	,	that	the	whole	truth	should	be	laid	before	Elizabeth's
习惯	!	—	然而	它	是	基本的	,	那	这	所有的	真相	应该	是	铺设	前	伊丽莎白的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

习惯！——然而，至关重要的是，必须让伊丽莎白亲眼目睹全部真相。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	I	will	not	hesitate	to	perform	my	duty	to	the	full	.
和	我	将要	不是	犹豫	到	履行	我的	责任	到	这	满的	.

我将毫不犹豫地全力履行我的职责。

[ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

The	avarice	of	Hilarius	was	insatiable	.
这	贪婪	的	希拉里厄斯	曾是	贪得无厌	.

希拉里乌斯的贪婪永无止境。

[ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['rezɪdəns] ,

The	custody	of	that	deserted	quarter	of	the	Count's	residence	,
这	保管	的	那	荒凉的	四分之一	的	这	计数	住宅	,

伯爵府邸那片废弃区域的监护权，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnət] - ['fɔ:rtrəs] , [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

which	was	now	only	known	by	the	name	of	the	Donat	-	Fortress	,	was	intrusted	to	him	;
哪个	曾是	现在	仅有的	已知	经过	这	姓名	的	这	唐纳特	-	堡垒	,	曾是	受托人	到	他	;

这座如今只被称为多纳特要塞的堡垒被托付给了他；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,

nothing	could	be	more	convenient	for	the	robbers	than	such	a	retreat	,
没有什么	可以	是	更多的	方便的	为了	这	强盗	比	这样的	一个	撤退	,

对劫匪来说，没有什么比这样的撤退更方便的了。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:ðər] [teɪk] ['refju:dʒ] ,

where	they	could	either	take	refuge	,
在哪里	他们	可以	任何一个	拿	避难所	,

他们可以在那里寻求庇护，

[wen] [ðə; ði] [pər'su:t] ['æftər] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ventʃərɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['væli] ;

when	the	pursuit	after	them	was	too	hot	to	admit	of	their	venturing	back	to	their	valley	;
什么时候	这	追逐	后	他们	曾是	也	热的	到	承认	的	他们的	冒险	后退	到	他们的	谷	;

当追捕他们的人过于凶狠，他们根本无法冒险返回山谷；

[ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

or	where	they	could	remain	concealed	and	unsuspected	of	being	in	the	neighbourhood	,
或者	在哪里	他们	可以	保持	暗	和	意想不到的	的	存在	在	这	邻里	,

或者他们可以藏身于不引人注意的地方，不被发现出现在附近。

[tɪl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] should231

till	the	precise	moment	should231
直到	这	精确的	片刻	should231

直到确切时刻应该231

[ə'raɪv] [fɔ:r; fər] ['ɛksəˌkju:tɪŋ] [ðer; ðər] [plænz] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pli:t] [sək'ses] .

arrive	for	executing	their	plans	of	devastation	with	the	most	complete	success	.
到达	为了	执行	他们的	计划	的	毁灭	和	这	最多	完全的	成功	.

他们抵达现场，准备以最彻底的成功执行他们的破坏计划。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [noʊ] [sʌm; səm] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] ;

Accordingly	,	no	sum	appeared	to	them	to	counterbalance	the	value	of	such	a	refuge	;
因此	,	不	和	出现	到	他们	到	抗衡	这	价值	的	这样的	一个	避难所	;

因此，在他们看来，没有任何金钱能够抵消这种避难所的价值；

[ænd; ənd] [hɪ'lɛrɪəs] ['ænjuəli] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['trɪbju:t] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ju:z]

and	Hilarius	annually	received	an	immense	tribute	for	allowing	them	the	use
和	希拉里厄斯	每年	已收到	一个	巨大	贡	为了	允许	他们	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ,

of	the	subterraneous	passage	,
的	这	地下的	通道	,

希拉里乌斯每年都会收到巨额贡品，以感谢他允许他们使用地下通道。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔ:rtrəs] ,

and	also	of	such	of	the	apartments	of	the	Donat	-	Fortress	,
和	还	的	这样的	的	这	公寓	的	这	唐纳特	-	堡垒	,

还有多纳特要塞的那些公寓，

[æz; əz][wɜ:r; wər] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .

as	were	best	adapted	to	their	purposes	and	profession	.
作为	是	最好的	改编	到	他们的	目的	和	职业	.

最适合他们的用途和职业。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɑ:rməri] ; [hɪr] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [preɪ] ,

Here	they	had	a	well	-	appointed	armoury	;	here	they	deposited	their	prey	,
这里	他们	有	一个	出色地	-	任命	军械库	;	这里	他们	已存	他们的	猎物	,

这里曾是他们装备精良的军火库；这里曾是他们存放猎物的地方。

[tɪl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['væli] ;

till	circumstances	admitted	of	its	removal	to	the	valley	;
直到	情况	承认	的	它是	移动	到	这	谷	;

直到情况允许将其迁往山谷；

[ænd; ənd] [hɪr] ([ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [pri'kɔ:ʃənz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['seɪfti]) [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]

and	here	(	among	many	other	precautions	for	their	safety	)	they	had	not
和	这里	(	之中	许多	其他	防范措施	为了	他们的	安全	)	他们	有	不是

[nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

neglected	to	lay	in	a	large	stock	of	provisions	,
被忽视的	到	躺	在	一个	大的	库存	的	条款	,

而且（除了其他许多安全预防措施外），他们还储备了大量的粮食。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['sevrəl] ['hɔ:gzˌhɛdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [oʊld]['ri:niʃ; 're-] [waɪn] . -

and	above	all	several	hogsheads	of	the	best	old	Rhenish	wine	.	232
和	多于	全部	一些	大桶	的	这	最好的	老的	莱茵河	葡萄酒	.	-

最重要的是，还有好几桶上好的莱茵河谷老酒。232

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] ['eni] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] [welθ] [baɪ][ðə; ði]

But	though	they	did	not	neglect	any	occasion	of	increasing	their	wealth	by	the
但	尽管	他们	做过	不是	忽视	任何	场合	的	增加	他们的	财富	经过	这

['plʌndər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə-] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

plunder	of	passengers	and	of	the	country	at	large	,
掠夺	的	乘客	和	的	这	国家	在	大的	,

尽管他们不放过任何通过掠夺旅客和整个国家来增加财富的机会，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][væst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

still	there	was	one	vast	undertaking	,
仍然	那里	曾是	一	广阔的	承诺	,

然而，还有一项浩大的工程要做。

[wɪtʃ] [leɪ] [moʊst][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [fɔ:r; fər] [ðæt]

which	lay	most	at	the	hearts	of	the	Warriors	of	the	Mountains	;	for	that
哪个	躺	最多	在	这	心	的	这	勇士队	的	这	山脉	;	为了	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

was	the	title	,
曾是	这	标题	,

这正是山地勇士们最珍视的；因为这就是他们的称号。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [friː] - ['buːtər] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . — [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

by	which	the	free	-	booters	preferred	being	distinguished	.	—	Of	this	undertaking
经过	哪个	这	自由的	-	启动器	首选	存在	杰出的	.	—	的	这	承诺

[hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒɛs.tər] ,

Hilarius	was	the	original	suggestor	,
希拉里厄斯	曾是	这	原来的	建议者	,

海盗们更喜欢以此来彰显身份。——希拉里乌斯是这项提议的最初提出者。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid]

and	without	his	aid	they	were	well	aware	,	that	it	never	could	be	carried
和	没有	他的	援助	他们	是	出色地	意识到的	,	那	它	绝不	可以	是	携带

['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

into	execution	.
进入	执行	.

他们很清楚，如果没有他的帮助，这件事永远不可能执行。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] ,

The	object	of	it	was	nothing	less	,
这	目的	的	它	曾是	没有什么	较少的	,

它的目的绝非其他。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

than	to	put	the	Warriors	of	the	Mountains	in	possession	of	the	whole
比	到	放	这	勇士队	的	这	山脉	在	拥有	的	这	所有的

[doʊ'meɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

domains	of	the	Count	of	Torrenburg	,
域名	的	这	数数	的	-	,

与其让山地战士占领托伦堡伯爵的全部领地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑːrts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst]

with	the	exception	of	such	parts	as	his	pious	enthusiasm	should	have	induced
和	这	例外	的	这样的	部分	作为	他的	虔诚的	热情	应该	有	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

him	to	bequeath	to	the	Convent	,
他	到	遗赠	到	这	修道院	,

除了他出于虔诚的热情本应遗赠给修道院的那些部分之外，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪ'lɛriəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['membər] . -

of	which	Hilarius	was	a	worthy	member	.	233
的	哪个	希拉里厄斯	曾是	一个	值得	成员	.	-

其中希拉里乌斯是其中一位杰出的成员。233

[ðə; ði][plænz][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən]

The	plans	were	so	well	arranged	,	that	nothing	could	seem	more	improbable	than
这	计划	是	所以	出色地	安排	,	那	没有什么	可以	似乎	更多的	不太可能	比

[ə; eɪ] ['feɪljər] :

a	failure	:
一个	失败	:

计划安排得如此周密，以至于失败的可能性似乎微乎其微：

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði]

nothing	indeed	prevented	their	having	been	already	carried	into	execution	except	the
没有什么	的确	阻止	他们的	拥有	到过	已经	携带	进入	执行	除了	这

[ɪ'mɑːdərət] [praɪs] ,

immoderate	price	,
过分	价格	,

事实上，除了过高的代价之外，没有什么能阻止他们被执行死刑。

[wɪtʃ] [hɪ'lɛriəs] [di'mɑːndid] [ɪn] ['rekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

which	Hilarius	demanded	in	recompense	of	his	services	.
哪个	希拉里厄斯	要求	在	补偿	的	他的	服务	.

这是希拉里乌斯要求的报酬，作为他所提供服务的补偿。

['mætərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

Matters	,	however	,	were	so	nearly	concluded	between	the	contracting	parties	,
事情	,	然而	,	是	所以	几乎	结束	之间	这	承包	各方	,

然而，缔约双方之间的事宜几乎已经达成一致，

[ðæt] [hɪ'lɛriəs] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntrə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɔbəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	Hilarius	had	occasionally	introduced	some	of	the	principal	robbers	into	the
那	希拉里厄斯	有	偶尔	介绍	一些	的	这	主要的	强盗	进入	这

['kæs(ə)l][ɪn] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ,

Castle	in	various	disguises	,
城堡	在	各种各样的	伪装	,

希拉里乌斯曾多次将一些主要劫匪乔装打扮带入城堡。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

in	order	that	they	might	become	thoroughly	acquainted	with	the	nature	of	the	place
在	命令	那	他们	可能	变得	彻底	熟人	和	这	自然	的	这	地方

,

,

,

以便他们能够充分了解这个地方的性质，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] ; [maɪt] [spaɪ][aʊt][ðə; ði] ['wikər] [pɑːrts][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fensɪz] ;

which	they	were	to	attack	;	might	spy	out	the	weaker	parts	of	its	defences	;
哪个	他们	是	到	攻击	;	可能	间谍	出去	这	较弱	部分	的	它是	防御	;

他们要攻击的目标；可能会侦察到其防御的薄弱环节；

[ænd; ənd][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] , [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd]

and	by	being	aware	of	the	obstacles	to	their	designs	,	might	be	prepared
和	经过	存在	意识到的	的	这	障碍	到	他们的	设计	,	可能	是	准备

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

to	overcome	them	.
到	克服	他们	.

并且通过了解其设计所面临的障碍，可以做好准备克服这些障碍。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] , which234

Confiding	in	the	terrific	tales	respecting	the	ghosts	,	which234
倾诉	在	这	了不起	故事	尊重	这	鬼魂	,	which234

倾诉那些关于鬼魂的可怕故事，这234

['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

haunted	it	,
闹鬼的	它	,

闹鬼，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ælaɪz] ['mɪdnaɪt] [entə'teɪnmənts] [ɪn]

he	had	even	ventured	frequently	to	give	his	allies	midnight	entertainments	in
他	有	甚至	冒险	频繁地	到	给	他的	盟国	午夜	娱乐	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] .

the	deserted	chambers	of	the	Donat	-	Fortress	.
这	荒凉的	房间	的	这	唐纳特	-	堡垒	.

他甚至经常冒险在多纳特要塞的废弃房间里为他的盟友们举办午夜娱乐活动。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [də'mestiks] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt]

The	superstitious	domestics	shook	with	terror	,	as	they	saw	gleams	of	light
这	迷信的	家政	摇晃	和	恐怖	,	作为	他们	锯	闪光	的	光

['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrm] - ['iːtn] ['keɪsmənt] ,

streaming	through	the	worm	-	eaten	casements	,
流媒体	通过	这	蠕虫	-	吃	窗户	,

迷信的仆人们看到有光线从虫蛀的窗户缝隙中透进来，吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑːt] ,
and **doubted** **not** **,**
和 怀疑 不是 ,

毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntiənt] ['taɪərənts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]
that **the** **ghosts** **of** **the** **antient** **tyrants** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **had** **invited**
那 这 鬼魂 的 这 古代 暴君 的 - 和 萨尔甘斯 有 受邀
[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['spɪrɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɜːrθli] ['rezɪdəns] .
all **the** **other** **infernal** **spirits** **to** **a** **feast** **in** **their** **former** **earthly** **residence** **.**
全部 这 其他 地狱 烈酒 到 一个 盛宴 在 他们的 以前的 尘世的 住宅 .

据说，卡尔斯海姆和萨尔甘斯两位古代暴君的亡灵邀请了所有其他地狱的幽灵到他们以前的尘世居所参加盛宴。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['enəmi] ['friːkwəntli] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]
In **this** **manner** **had** **the** **Count's** **enemies** **frequently** **been** **within** **a** **few** **hundred** **yards**
在 这 方式 有 这 计数 敌人 频繁地 到过 之内 一个 很少 百 码
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌʌnsə'spektɪd] ;
of **him** **unsuspected** **;**
的 他 意想不到的 ;

就这样，伯爵的敌人经常悄无声息地接近到距离他几百码的地方；

[waɪl] [hiː; hi] ([gʊd] [mæn]) [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
while **he** **(** **good** **man** **)** **was** **dreaming** **,**
尽管 他 (好的 男人) 曾是 做梦 ,

当他（好人）做梦时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['pɔːrtlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [drɔː] - [brɪdʒ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]
that **his** **barred** **portals** **and** **lifted** **draw** **-** **bridge** **secured** **him** **against** **any** **possible**
那 他的 禁止 门户 和 抬起 画 - 桥 安全 他 反对 任何 可能的
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

他紧闭的大门和升起的吊桥保护他免受任何可能的攻击。

[jet] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [soʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bloʊ] , -
Yet **his** **good** **fortune** **so** **ordained** **it** **,** **that** **the** **striking** **this** **important** **blow** **,** **235**
然而 他的 好的 财富 所以 受戒 它 , 那 这 引人注目 这 重要的 吹 , -

然而，他的好运注定了这一切，让他得以打出这重要的一击，235

[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'leɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] : [hɪ'lɛriəs] [tuː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
was **still** **delayed** **from** **time** **to** **time** **:** **Hilarius** **too** **was** **of** **opinion** **,**
曾是 仍然 延迟 从 时间 到 时间 : 希拉里厄斯 也 曾是 的 观点 ,

事情还是时不时会延误：希拉里乌斯也持同样的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [fitist] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['medɪˌteɪtɪd] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]
that **the** **fittest** **time** **for** **making** **the** **long** **-** **meditated** **attack** **would** **be** **immediately**
那 这 最强 时间 为了 制作 这 长的 - 冥想 攻击 会 是 立即地
['æftər][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'siːs] ,
after **the** **Count's** **decease** **,**
后 这 计数 死亡 ,

发动这场酝酿已久的袭击的最佳时机，莫过于伯爵死后立即发动袭击。

[wen] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['lɪniəl] ['ɛrz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [prə'duːs] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
when **the** **want** **of** **lineal** **heirs** **must** **necessarily** **produce** **much** **confusion** **among** **the**
什么时候 这 想 的 线性 继承人 必须 一定 生产 很多 困惑 之中 这
['nuːmərəs] ['kleɪmənts] ,
numerous **claimants** **,**
很多的 索赔人 ,

当缺乏直系继承人时，必然会在众多继承人中造成很多混乱。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪlətɪ] [ðə; ðɪ] ['kæsəlz] [ɪnˈhæbɪtənts] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ɔːf]

and	when	in	all	probability	the	Castle's	inhabitants	would	be	found	entirely	off
和	什么时候	在	全部	可能性	这	城堡的	居民	会	是	成立	完全	离开

[ðer; ðər] [gɑːrd] .

their	guard	.
他们的	警卫	.

而此时，城堡里的居民很可能完全放松了警惕。

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈrɔbəz] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] :

The	impatient	robbers	were	by	no	means	satisfied	with	this	opinion	:
这	不耐烦	强盗	是	经过	不	方法	使满意	和	这	观点	:

这些急躁的劫匪对这种说法根本不满意：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [ɪˈmiːdiətlɪ] ; [bʌt; bət] [ənˈles] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns]

they	were	for	making	the	attempt	immediately	;	but	unless	they	could	convince
他们	是	为了	制作	这	试图	立即地	;	但	除非	他们	可以	说服

[hɪˈlɛrɪəs] ,

Hilarius	,
希拉里厄斯	,

他们赞成立即尝试；但除非他们能说服希拉里乌斯，

[ðer; ðər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈveɪld] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

their	opposition	availed	them	nothing	.
他们的	反对	已利用	他们	没有什么	.

他们的反对毫无作用。

[hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] ;

He	consented	to	their	taking	possession	of	the	Donat	-	Fortress	;
他	同意	到	他们的	采取	拥有	的	这	唐纳特	-	堡垒	;

他同意他们占领多纳特要塞；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [lɔkt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] ,

but	he	took	care	to	keep	it	well	locked	and	bolted	,
但	他	采取	关心	到	保持	它	出色地	已锁定	和	螺栓连接	,

但他很注意把门锁牢牢锁好。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['spektəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪnˈveɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtɪd]

so	that	the	supposed	spectres	could	not	by	any	means	invade	the	inhabited
所以	那	这	据称	幽灵	可以	不是	经过	任何	方法	入侵	这	有人居住的

[pɑːrt] [ʌv; əv] the236

part	of	the236
部分	的	the236

因此，所谓的幽灵无论如何都无法入侵236的居住区。

['kæs(ə)l] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðem; ðəm] .

Castle	,	till	it	should	be	his	own	good	will	and	pleasure	to	admit	them	.
城堡	,	直到	它	应该	是	他的	自己的	好的	将要	和	乐趣	到	承认	他们	.

城堡，直到他自己心甘情愿地允许他们入住为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [wɜːr; wər]

It	was	at	this	period	,	that	the	Countesses	of	Werdenberg	were
它	曾是	在	这	时期	,	那	这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	是

[əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] [kaʊnt] ['fredrɪk] ,

acknowledged	by	Count	Frederick	,
已确认	经过	数数	弗雷德里克	,

正是在这一时期，韦尔登贝格伯爵夫人得到了弗雷德里克伯爵的认可。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətlɪ] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [æz; əz] ['ɑːbstək(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] .

and	were	immediately	considered	by	the	Monk	as	obstacles	to	his	designs	.
和	是	立即地	经过考虑的	经过	这	僧	作为	障碍	到	他的	设计	.

僧侣立即将他们视为他计划的障碍。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [kən'stænʃiə] [æz; əz] ['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][veɪl] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['heɪtrɪd]

Looking	upon	Constantia	as	destined	to	the	veil	,	his	whole	undivided	hatred
寻找	之上	康斯坦蒂亚	作为	注定	到	这	面纱	,	他的	所有的	未分割的	仇恨

[wʌz; wəz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ]['aɪdə] ;

was	monopolized	by	Ida	;
曾是	垄断	经过	艾达	;

康斯坦蒂娅注定要被囚禁，他所有的仇恨都集中在了伊达身上；

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] ['restɪd] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

and	he	never	rested	,	till	he	had	ruined	her	in	her	uncle's	good	opinion	,
和	他	绝不	休息	,	直到	他	有	毁坏	她	在	她	叔叔的	好的	观点	,

他锲而不舍，直到彻底毁了她在她叔叔心目中的形象。

[neɪ] ([baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [flaɪt]) [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

nay	(	by	means	of	her	mysterious	flight	)	in	the	good	opinion	of	the	world	.
不	(	经过	方法	的	她	神秘	航班	)	在	这	好的	观点	的	这	世界	.

不，（凭借她神秘的逃亡）在世人眼中是好的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

I	have	already	related	,	in	what	manner	he	delivered	her	into	the	power	of
我	有	已经	有关的	,	在	什么	方式	他	发表	她	进入	这	力量	的

[ðə; ði] ['rɔbəz] ;

the	robbers	;
这	强盗	;

我已经叙述过他是如何将她交给强盗的；

[hu:] ['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] ['dʌbli] , [fɜ:rst][baɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['æbsəns]

who	gratified	him	doubly	,	first	by	relieving	him	from	a	person	whose	absence
WHO	满意	他	双倍	,	第一的	经过	缓解	他	从	一个	人	谁	缺席

[hi:; hi] [wɪʃt] ,

he	wished	,
他	希望	,

这个人让他双倍高兴，首先是让他摆脱了他一直想摆脱的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [blʌd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] own237

and	whose	blood	he	was	not	quite	villain	enough	to	shed	with	his	own237
和	谁	血	他	曾是	不是	相当	恶棍	足够的	到	棚	和	他的	own237

而他罪孽深重到还不足以亲手沾染他人的鲜血237

[hændz] ,

hands	,
双手	,

手，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][gɜ:rl]

and	secondly	by	rewarding	him	for	the	possession	of	so	lovely	a	girl
和	第二	经过	有回报	他	为了	这	拥有	的	所以	迷人的	一个	女孩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

with	a	considerable	sum	of	money	.
和	一个	大量	和	的	钱	.

其次，为了奖励他拥有如此美丽的女孩，还给了他一大笔钱。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [bɪ'keɪm] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['aɪdə] ,

As	to	what	became	afterwards	of	the	unhappy	Ida	,
作为	到	什么	成为	然后	的	这	不开心	艾达	,

至于后来不幸的艾达的遭遇，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [hɪ'lɛriəs] :

that	was	a	matter	of	little	interest	to	Father	Hilarius	:
那	曾是	一个	事情	的	小的	兴趣	到	父亲	希拉里厄斯	:

希拉里乌斯神父对此事并不感兴趣：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ˈɪntrəst] ,

but	it	would	have	been	a	matter	of	very	great	interest	,
但	它	会	有	到过	一个	事情	的	非常	伟大的	兴趣	,

但这本应是一件非常引人关注的事情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

if	he	had	guest	Randolf's	intention	of	giving	himself	a	legal	claim	to	the
如果	他	有	客人	-	意图	的	给予	他自己	一个	合法的	宣称	到	这

[ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

inheritance	of	Sargans	by	the	possession	of	her	hand	,
遗产	的	萨尔甘斯	经过	这	拥有	的	她	手	,

如果他真的像兰道夫所说的那样，打算通过占有她的手来获得萨尔甘斯的合法继承权，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌriːɪnˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtestid] [ˈaɪdə] [ˌhɪrˈæftər] [ɪn] [ðoʊz] [raɪts] ,

and	of	reinstating	the	detested	Ida	hereafter	in	those	rights	,
和	的	恢复	这	令人厌恶的	艾达	此后	在	那些	权利	,

并恢复令人憎恶的伊达今后享有的这些权利，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] .

of	which	the	Monk	had	taken	so	much	trouble	to	deprive	her	.
的	哪个	这	僧	有	已采取	所以	很多	麻烦	到	剥夺	她	.

而那位僧侣却费尽心思剥夺了她这一切。

[ðə; ði] ['deɪli] ['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ·ɪks][ˌdʒenə'rɑːsəti] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

The	daily	presents	,	which	Frederick's	generosity	bestowed	on	his	spiritual	guide	,
这	日常的	礼物	,	哪个	弗雷德里克的	慷慨	授予	在	他的	精神	指导	,

弗雷德里克慷慨地赠予他的精神导师的每日礼物，

[meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]

made	the	latter	by	no	means	anxious	to	see	the	moment	of	his	patron's
制成	这	后者	经过	不	方法	焦虑的	到	看	这	片刻	的	他的	赞助人的

[ˌdɪsə'luːʃn] .

dissolution	.
溶解	.

这使得后者丝毫不急于看到他的赞助人垮台的那一刻。

[hiː; hi][hæd; həd] forwarded238

He	had	forwarded238
他	有	forwarded238

他转发了238条

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mærɪdʒ] ,

to	the	utmost	of	his	power	Elizabeth's	marriage	,
到	这	极致	的	他的	力量	伊丽莎白的	婚姻	,

他竭尽全力阻止伊丽莎白的婚姻。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] ['prɑːmɪst] [bəuθ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

not	only	on	account	of	the	advantages	promised	both	to	himself	and	his
不是	仅有的	在	帐户	的	这	优势	承诺	两个都	到	他自己	和	他的

['kɑːnventˌkɑːnvənt][baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] ['lʌvər] ,

Convent	by	the	superannuated	lover	,
修道院	经过	这	退休	情人	,

不仅是因为这位年迈的情人承诺会给他和他的修道院带来好处，

[wen'evər] [ðɪs] ['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pə'sweidid] ,

whenever	this	union	should	be	accomplished	,	but	also	from	being	persuaded	,
每当	这	联盟	应该	是	完成	,	但	还	从	存在	被说服	,

无论何时达成这一联盟，也无论是否被说服，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] [nuː] [liːs]

that	the	affectionate	care	of	such	a	wife	would	be	giving	the	Count	a	new	lease
那	这	亲热	关心	的	这样的	一个	妻子	会	是	给予	这	数数	一个	新的	租

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

for	many	years	of	existence	.
为了	许多	年	的	存在	.

这样一位妻子的悉心照料，将使伯爵重获新生，得以继续健康长寿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [pər'siːvd] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	when	the	Monk	perceived	Elizabeth's	decided	aversion	to	himself	,
但	什么时候	这	僧	感知	伊丽莎白的	决定	厌恶	到	他自己	,

但当僧侣察觉到伊丽莎白对他明显的厌恶之情时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn]

and	that	her	remonstrances	had	already	produced	a	degree	of	coolness	in
和	那	她	抗议	有	已经	生产	一个	程度	的	凉爽	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɔːrdz] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

her	husband	towards	both	his	person	and	his	counsels	,
她	丈夫	向	两个都	他的	人	和	他的	律师	,

而且，她的劝阻已经导致丈夫对他本人和他的建议都产生了一定的冷淡情绪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] .

he	found	it	necessary	to	hasten	the	execution	of	his	plans	.
他	成立	它	必要的	到	趋	这	执行	的	他的	计划	.

他认为有必要加快计划的执行。

[ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	venom	of	spite	and	vengeance	,	which	had	so	long	been	working	in	his
这	毒液	的	尽管如此	和	复仇	,	哪个	有	所以	长的	到过	在职的	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他心中酝酿已久的怨恨和复仇的毒液，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊvɚ'floʊd] ; [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [spɑːrks] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [broʊk] ['ɪntuː] [fleɪmz] ; -

at	length	overflowed	;	the	glimmering	sparks	of	treason	broke	into	flames	;	239
在	长度	溢出	;	这	微光	火花	的	叛国罪	打破	进入	火焰	;	-

最终，叛国的火花四溅，化作熊熊烈焰；239

[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [gruː] [mɔːr] [kloʊz] [ðæn; ðən] ['evər] ;

his	intercourse	with	the	Warriors	of	the	Mountain	grew	more	close	than	ever	;
他的	交往	和	这	勇士队	的	这	山	生长	更多的	关闭	比	曾经	;

他与山地战士的交往比以往任何时候都更加密切；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːsəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	peaceable	inhabitants	of	the	Castle	were	almost	terrified	out	of
和	这	和平的	居民	的	这	城堡	是	几乎	恐惧	出去	的

[ðer; ðər] ['sensɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['friːkwənt] [fiːsts] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntiənt] [lɔːds]

their	senses	at	the	frequent	feasts	given	by	the	ghosts	of	the	antient	Lords
他们的	感官	在	这	频繁	盛宴	给定	经过	这	鬼魂	的	这	古代	领主

[ʌv; əv] .

of	Sargans	.
的	萨尔甘斯	.

城堡里爱好和平的居民们，经常被萨尔甘斯古代领主的鬼魂举办的盛宴吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt]

The	reports	relative	to	the	goblins	of	the	Donat	-	Fortress	at	length	reached
这	报告	相对的	到	这	哥布林	的	这	唐纳特	-	堡垒	在	长度	达到

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

关于多纳特要塞妖精的报告最终传到了伊丽莎白耳中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tə'rɪfɪk] [naɪts] ,

She	had	the	rashness	on	one	of	these	terrific	nights	,
她	有	这	鲁莽	在	一	的	这些	了不起	夜晚	,

在某个美妙的夜晚，她突然冲动起来。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [went] [ə'baʊt] ['ɑːbstɪnətli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]

when	all	the	other	inmates	of	the	Castle	went	about	obstinately	with	their	eyes
什么时候	全部	这	其他	囚犯	的	这	城堡	去	关于	顽固地	和	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪrz] [ʃʌt] ,

and	ears	shut	,
和	耳朵	关闭	,

当城堡里的其他所有囚犯都固执地闭着眼睛、闭着耳朵四处走动时，

[æz; əz] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrz] [waɪd] ['oʊpən] .

as	obstinately	to	keep	hers	wide	open	.
作为	顽固地	到	保持	她的	宽的	打开	.

她固执地保持双眼大开。

[ˌʌnə'tendɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃembər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz]

Unattended	,	she	ventured	to	approach	the	deserted	chambers	;	and	the	sounds
无人看管	,	她	冒险	到	方法	这	荒凉的	房间	;	和	这	声音

[wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

which	reached	her	,
哪个	达到	她	,

她独自一人冒险靠近那些空无一人的房间；她听到的声音是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['spɪrɪts] ,

as	she	stood	without	,	convinced	her	,	that	if	they	really	proceeded	from	spirits	,
作为	她	站立	没有	,	确信	她	,	那	如果	他们	真的	继续	从	烈酒	,

她站在外面，确信，如果他们真的是从神灵那里来的，

[ðoʊz] ['spɪrɪts][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ri'teind] [ə; eɪ] considerable240

those	spirits	must	needs	have	retained	a	considerable240
那些	烈酒	必须	需求	有	保留	一个	considerable240

这些精神必然需要保留相当多的240

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɜːrθli] ['hæbɪts] .

portion	of	their	former	earthly	habits	.
部分	的	他们的	以前的	尘世的	习惯	.

他们过去在世时生活习惯的一部分。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌprɔːr] ,

Not	the	most	distant	suspicion	of	what	really	was	the	occasion	of	this	uproar	,
不是	这	最多	遥远	怀疑	的	什么	真的	曾是	这	场合	的	这	骚动	,

并非丝毫怀疑这场骚乱的真正起因，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

was	likely	to	suggest	itself	to	her	mind	.
曾是	可能	到	建议	本身	到	她	头脑	.

很可能在她脑海中浮现出来。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

She	only	concluded	,	and	very	naturally	,
她	仅有的	结束	,	和	非常	自然	,

她很自然地总结道：

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃənz] [sɜːrvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestiks][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə]

that	the	belief	in	apparitions	served	some	of	her	domestics	as	a	cloak	to
那	这	信仰	在	幻影	服务	一些	的	她	家政	作为	一个	披风	到

[haɪd][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [entə'teɪnmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

hide	their	midnight	and	dissolute	entertainments	from	the	knowledge	of
隐藏	他们的	午夜	和	荒淫	娱乐	从	这	知识	的

[ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

their	superiors	.
他们的	上级	.

对鬼魂的信仰成为她一些仆人的掩护，使他们得以在午夜进行放荡的娱乐活动，而不被上级发现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] ,

This	was	a	practice	,
这	曾是	一个	实践	,

这是一种练习，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt]

to	which	as	mistress	of	the	family	she	thought	it	absolutely	necessary	to	put
到	哪个	作为	情妇	的	这	家庭	她	想法	它	绝对地	必要的	到	放

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɑːp] .

an	immediate	stop	.
一个	即时	停止	.

作为一家之主，她认为必须立即制止这种行为。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Accordingly	,	without	loss	of	time	she	informed	her	husband	of	what	she	had
因此	,	没有	损失	的	时间	她	知情的	她	丈夫	的	什么	她	有

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

于是，她立即将自己观察到的情况告诉了丈夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] : [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]

and	of	what	she	supposed	to	be	the	fact	:	the	household	was
和	的	什么	她	据称	到	是	这	事实	:	这	家庭	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ,

immediately	summoned	,
立即地	被召唤	,

而她所认为的事实是：全家立即被召集起来。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [tuː; tə] the241

and	ordered	to	attend	their	Lord	and	Lady	to	the241
和	订购	到	出席	他们的	主	和	女士	到	the241

并奉命侍奉他们的主人和夫人到241

['hɔːntɪd] ['tʃembər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊments]

haunted	chambers	,	which	they	were	determined	to	examine	without	a	moment's
闹鬼的	房间	,	哪个	他们	是	决定	到	检查	没有	一个	瞬间

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

他们决心立即对闹鬼的房间进行检查。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

But	the	uninvited	guests	were	already	aware	of	their	approach	.
但	这	不速之客	客人	是	已经	意识到的	的	他们的	方法	.

但这些不速之客早已察觉到了他们的来意。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,

One	of	Elizabeth's	women	was	in	the	confidence	of	the	Monk	,
一	的	伊丽莎白的	女性	曾是	在	这	信心	的	这	僧	,

伊丽莎白的一名侍女与那位僧侣关系密切。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ðæt]['deɪndʒər]

and	hastened	to	warn	him	by	a	signal	previously	agreed	upon	,	that	danger
和	加快	到	警告	他	经过	一个	信号	之前	同意	之上	,	那	危险

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

他们赶紧按照事先约定的信号向他发出警告，危险即将到来。

[hɪ'lɛriəs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

Hilarius	immediately	insisted	,	that	the	lights	should	be	extinguished	,
希拉里厄斯	立即地	坚持	,	那	这	灯	应该	是	熄灭	,

希拉里乌斯立即坚持要关灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ,

and	that	the	Banditti	should	retire	with	all	speed	through	the	secret	passage	,
和	那	这	强盗	应该	退休	和	全部	速度	通过	这	秘密	通道	,

强盗们应该以最快的速度通过秘密通道撤退。

[wɪtʃ] ([hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪt] - [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

which	(	he	asserted	)	would	be	the	most	spirit	-	like	way	of	taking	their
哪个	(	他	断言	)	会	是	这	最多	精神	-	喜欢	方式	的	采取	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他断言，这将是他们离世最有灵性的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔbəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [dɪ'klerd] ,

But	the	robbers	,	who	were	heated	with	wine	,	declared	,
但	这	强盗	,	WHO	是	加热	和	葡萄酒	,	声明	,

但那些喝了酒的强盗们却宣称：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

that	it	was	high	time	for	them	to	lay	aside	the	characters	of	spirits	,
那	它	曾是	高的	时间	为了	他们	到	躺	旁边	这	人物	的	烈酒	,

他们早就应该抛弃那些装腔作势的精灵角色了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

and	that	they	never	should	find	a	more	prosperous	moment	for	making	their
和	那	他们	绝不	应该	寻找	一个	更多的	繁荣	片刻	为了	制作	他们的

[lɔːŋ] - meditated242

long	-	meditated242
长的	-	meditated242

他们再也找不到比这更合适的时机来实现他们长期酝酿的242

[ə'tæk] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

attack	,	than	the	present	.
攻击	,	比	这	展示	.

攻击，比现在更甚。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] [ðer; ðər]

The	continual	postponement	of	this	attack	had	long	made	them	suspect	their
这	持续的	延期	的	这	攻击	有	长的	制成	他们	怀疑	他们的

['ælaɪ][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːls] ,

ally	of	playing	them	false	,
盟友	的	玩耍	他们	错误的	,

这次袭击一再推迟，早已让他们怀疑盟友在欺骗他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

and	they	had	prepared	themselves	for	taking	the	power	out	of	his	hands
和	他们	有	准备	他们自己	为了	采取	这	力量	出去	的	他的	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] — [ðə; ði]['kævərnz] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

with	the	very	first	favourable	opportunity	—	the	caverns	below	were	filled	with
和	这	非常	第一的	有利	机会	—	这	洞穴	以下	是	已填	和

['bændɪti] :

Banditti	:
强盗	:

他们早已做好准备，一旦机会合适就夺取他的权力——下面的洞穴里挤满了强盗：

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbər] ;

those	who	were	in	the	fortress	were	no	inconsiderable	number	;
那些	WHO	是	在	这	堡垒	是	不	微不足道的	数字	;

堡垒里的人数并不少；

[ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tru:ps] [ɪf] ['nesəseri] ,

and	confident	of	a	fresh	supply	of	troops	if	necessary	,
和	自信的	的	一个	新鲜的	供应	的	军队	如果	必要的	,

并且有信心在必要时获得新的兵力补充。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

they	rushed	forwards	to	meet	the	Lord	of	the	Castle	,
他们	匆忙	前进	到	见面	这	主	的	这	城堡	,

他们冲上前去迎接城堡的主人，

[wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmən] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

without	deigning	to	summon	to	their	assistance	their	friends	in	the	cavern	.
没有	屈尊	到	召唤	到	他们的	协助	他们的	朋友们	在	这	洞穴	.

他们甚至不屑于召唤洞穴中的朋友来帮忙。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['vɪktəri] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] ['i:zi] ,

Indeed	,	they	looked	upon	victory	not	only	as	certain	,	but	easy	,
的确	,	他们	看起来	之上	胜利	不是	仅有的	作为	肯定	,	但	简单的	,

事实上，他们不仅认为胜利是必然的，而且是轻而易举的。

[wen] [ðer; ðər]['oʊnli][æn'tægənɪsts][wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] [də'mestiks] , ['hedɪd] [baɪ][noʊ] ['betər] ['dʒenrəlz]

when	their	only	antagonists	were	terrified	domestics	,	headed	by	no	better	generals
什么时候	他们的	仅有的	反派	是	恐惧	家政	,	标题	经过	不	更好的	将军们

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['fi:meɪl] ,

than	an	inexperienced	female	,
比	一个	缺乏经验	女性	,

当时他们唯一的对手是惊恐万分的家政工人，而这些家政工人的首领不过是一个缺乏经验的女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] just243

and	a	gray	-	headed	man	just243
和	一个	灰色的	-	标题	男人	just243

还有一位头发花白的男子，只有243岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第6/8页

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
escaped from the bed of sickness , and weighed down by the number of
逃脱 从 这 床 的 疾病 , 和 称重 向下 经过 这 数字 的
[hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
his years .
他的 年 .

他摆脱了病痛的折磨，却被岁月的沉重负担压垮了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋks] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Accordingly , without listening to the Monk's remonstrances , they rushed towards the
因此 , 没有 聆听 到 这 僧侣的 抗议 , 他们 匆忙 向 这
[greɪt] ['pɔ:rtl] ;
great portal ;
伟大的 门户网站 ;

于是，他们不听僧人的劝阻，径直冲向大门；

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:ləuəz] [noʊ] ['su:nər] ['entərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and Elizabeth with her followers no sooner entered the court , in which the
和 伊丽莎白 和 她 追随者 不 很快 进入 这 法庭 , 在 哪个 这
['doʊnət] - ['fɔ:rtrəs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
Donat - Fortress was situated ,
唐纳特 - 堡垒 曾是 位于 ,

伊丽莎白和她的追随者们刚一进入宫廷，多纳特要塞就位于宫廷内。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðer; ðər] ['ʌtər] [sə'praiz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'tækt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
than to their utter surprize they found themselves attacked on all sides .
比 到 他们的 说出 惊喜 他们 成立 他们自己 遭到攻击 在 全部 侧面 .

令他们万分惊讶的是，他们发现自己四面受敌。

[haʊ] ['laɪvli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kʌlərz] ,
How lively were the colours ,
如何 热闹 是 这 颜色 ,

这些颜色多么鲜艳啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['fredrɪk] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [træn'zækʃ(ə)n]
in which the enraptured Frederick described to me this the most glorious transaction
在 哪个 这 眉飞色舞 弗雷德里克 描述 到 我 这 这 最多 辉煌 交易
[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [laɪf] !
of Elizabeth's life !
的 伊丽莎白的 生活 !

欣喜若狂的弗雷德里克向我描述了伊丽莎白一生中最辉煌的时刻！

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'leɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪd][aɪ] [hɪr] ,
— with what enthusiasm did he relate , with what enthusiasm did I hear ,
— 和 什么 热情 做过 他 涉及 , 和 什么 热情 做过 我 听到 ,

他讲述时充满了热情，我听到时也充满了热情。

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkɑ:nstə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'loʊn] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
how in this moment of consternation Elizabeth alone preserved her presence of
如何 在 这 片刻 的 惊愕 伊丽莎白 独自的 保存完好 她 在场 的
[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;
mind and the look of undaunted resolution ;
头脑 和 这 看 的 无所畏惧 解决 ;

在这惊慌失措的时刻，只有伊丽莎白保持了冷静的头脑和毫不畏惧的决心；

[haʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [ə'tendənts] recoiled244

how	,	when	her	terrified	attendants	recoiled244
如何	, 什么时候		她	恐惧	服务员	recoiled244

当她惊恐的侍从们退缩时，她是如何做到的？244

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['spektəz] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sɔːrd] ,

at	the	approach	of	the	supposed	spectres	,	she	showed	them	the	sword	,
在	这	方法	的	这	据称	幽灵	,	她	显示	他们	这	剑	,

当那些假想的幽灵靠近时，她向他们展示了那把剑。

[wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [hændz][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒd]['mæstər] ,

which	gleamed	in	the	weak	hands	of	their	aged	master	,
哪个	闪闪发光	在	这	虚弱的	双手	的	他们的	老年人	掌握	,

它们在年迈主人虚弱的手中闪闪发光，

['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'prəutʃiz]

urged	them	to	defend	a	life	so	precious	,	and	shamed	them	by	reproaches
敦促	他们	到	保卫	一个	生活	所以	宝贵的	,	和	羞愧	他们	经过	责备

['ɪntuː] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;

into	following	his	example	;
进入	下列的	他的	例子	;

他敦促他们捍卫如此宝贵的生命，并通过斥责让他们感到羞愧，从而效仿他的榜样；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədlis] ['rɑːbər] [ðə; ði] ['wepən] ,

how	she	wrested	from	the	hand	of	a	beardless	robber	the	weapon	,
如何	她	夺取	从	这	手	的	一个	无胡须	强盗	这	武器	,

她是如何从一个没有胡子的强盗手中夺下武器的，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː]

which	he	already	pointed	against	her	husband's	heart	,	and	instantly	buried	it
哪个	他	已经	尖	反对	她	丈夫的	心	,	和	即刻	埋葬	它

[ɪn][ðə; ði] [ə'sæsənz] [oʊn] ;

in	the	assassin's	own	;
在	这	刺客的	自己的	;

他早已将那颗枪口对准了她丈夫的心脏，并瞬间将其刺入了刺客自己的心脏；

[haʊ] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [oʊld] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

how	when	the	weak	old	Frederick	was	at	length	struck	to	the	earth	,
如何	什么时候	这	虚弱的	老的	弗雷德里克	曾是	在	长度	击	到	这	地球	,

当虚弱的老弗雷德里克最终被击倒在地时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [brest] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;

she	threw	herself	before	him	,	and	made	her	breast	his	shield	;
她	扔	她自己	前	他	,	和	制成	她	胸部	他的	盾	;

她扑到他面前，用自己的胸膛为他挡箭。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɑːfɪs] ,

and	how	while	occupied	in	this	generous	office	,
和	如何	尽管	占领	在	这	慷慨的	办公室	,

以及在担任这个慷慨的职务期间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ,

and	while	thus	devoting	her	own	life	in	order	to	preserve	his	,
和	尽管	因此	奉献	她	自己的	生活	在	命令	到	保存	他的	,

她因此奉献了自己的生命来保护他，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

she	received	a	wound	upon	her	brow	,
她	已收到	一个	伤口	之上	她	眉头	,

她的额头受了伤。

[huːz] [skɑːr] [naʊ] [fɔːrmz] [ðə; ðɪ] ['nəublist] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lʌvli] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [hel'viːʃjə] !

whose	scar	now	forms	the	noblest	ornament	of	the	most	lovely	face	in	all	Helvetia	!
谁	瘢痕	现在	表格	这	最高贵	装饰品	的	这	最多	迷人的	脸	在	全部	瑞士	!

-

245

-

如今，那道疤痕已成为整个赫尔维蒂亚最美丽面庞上最尊贵的装饰！245

['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [kən'veid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Frederick	was	wounded	,	and	his	attendants	conveyed	him	away	from	the
弗雷德里克	曾是	受伤	,	和	他的	服务员	传递	他	离开	从	这

[siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;

scene	of	action	;
场景	的	行动	;

弗雷德里克受伤了，他的随从将他抬离了战斗现场；

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [poʊst] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,

but	Elizabeth	still	maintained	her	post	,	directing	by	her	advice	,
但	伊丽莎白	仍然	维持	她	邮政	,	导演	经过	她	建议	,

但伊丽莎白仍然坚守岗位，以她的建议进行领导。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	invigorating	by	her	presence	the	small	but	faithful	body	of	her
和	令人精神振奋	经过	她	在场	这	小的	但	忠实	身体	的	她

[rɪ'teɪnəz] .

retainers	.
预付金	.

她的出现也激励了她那支人数不多但忠诚的侍从队伍。

[ðə; ðɪ] ['bændɪti] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] [geɪnd] ,

The	Banditti	found	by	this	time	,	that	victory	was	not	to	be	so	easily	gained	,
这	强盗	成立	经过	这	时间	,	那	胜利	曾是	不是	到	是	所以	容易地	获得	,

此时，匪徒们发现，胜利并非唾手可得。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spektɪd] ;

as	they	had	hitherto	expected	;
作为	他们	有	迄今为止	预期的	;

正如他们此前所预期的那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ðə; ðɪ] ['lɜːrkərz] [ɪn]

and	they	thought	it	prudent	to	summon	to	their	assistance	the	lurkers	in
和	他们	想法	它	谨慎	到	召唤	到	他们的	协助	这	潜水者	在

[ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['kævərnz] .

the	subterraneous	caverns	.
这	地下的	洞穴	.

他们认为，召唤潜伏在地下洞穴中的潜伏者来协助他们是明智之举。

[ɪ'lɪzəbəθ] [pər'siːvd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'seɪlənts] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Elizabeth	perceived	,	that	the	numbers	of	the	assailants	was	suddenly	and
伊丽莎白	感知	,	那	这	数字	的	这	袭击者	曾是	突然	和

[ə'lɑːrmɪŋli] [ɪn'kriːst] .

alarmingly	increased	.
令人担忧地	增加	.

伊丽莎白察觉到，袭击者的人数突然且令人担忧地增加了。

['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

Every	moment	seemed	to	add	to	their	strength	,	and	it	was	evident	,
每一个	片刻	似乎	到	添加	到	他们的	力量	,	和	它	曾是	明显	,

每一刻似乎都在增强他们的力量，这一点显而易见。

[ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][foʊ][frʌm; frəm] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [nuː]

that	unless	some	means	of	preventing	the	foe	from	profiting	by	this	new
那	除非	一些	方法	的	预防	这	敌人	从	获利	经过	这	新的

[ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

accession	of	power	could	be	discovered	,
加入	的	力量	可以	是	发现	,

除非能找到某种方法阻止敌人利用这次新获得的权力获利，

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] . -

every	thing	was	lost	.	246
每一个	事物	曾是	丢失的	.	-

一切都失去了。246

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Fortunately	,	in	this	critical	moment	the	eye	of	the	Heroine	rested	upon	the
幸运的是	,	在	这	批判的	片刻	这	眼睛	的	这	女英雄	休息	之上	这

[pɔːrt'kʌlɪs] ,

portcullis	,
吊闸	,

幸运的是，在这危急时刻，女主角的目光落在了吊闸上。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]['mæstər]

which	on	account	both	of	its	weight	and	workmanship	was	esteemed	a	master
哪个	在	帐户	两个都	的	它是	重量	和	做工	曾是	尊敬的	一个	掌握

- [piːs] [ʌv; əv][ɑːrt] .

-	piece	of	art	.
-	片	的	艺术	.

由于其重量和工艺，它被誉为艺术杰作。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]

She	sprang	forwards	;	she	still	grasped	the	sword	,	of	which	she	had	deprived	the
她	弹簧	前进	;	她	仍然	抓住	这	剑	,	的	哪个	她	有	被剥夺的	这

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

她猛地向前跃去；她仍然紧紧握着那把从强盗手中夺来的剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [kɔːrd] .

and	with	a	single	blow	she	severed	the	sustaining	cord	.
和	和	一个	单身的	吹	她	切断	这	维持	绳索	.

她一击就切断了维持生命的脐带。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -

It	fell	with	a	heavy	crash	,	and	destroyed	in	its	descent	several	of	the	new	-
它	跌倒	和	一个	重的	碰撞	,	和	损毁	在	它是	下降	一些	的	这	新的	-

['kʌmər] ,

comers	,
来者	,

它重重地坠落下来，并在坠落过程中摧毁了几架新飞机。

[huː] [wɜːr; wər]['oʊvər] - ['heɪsti][ɪn] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːrdli] - [prest]

who	were	over	-	hasty	in	flying	to	the	assistance	of	their	hardly	-	pressed
WHO	是	超过	-	仓促	在	飞行	到	这	协助	的	他们的	几乎	-	按下

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他们急于赶去帮助那些处境艰难的同伴。

— " ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [frendz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

—	"	Courage	,	my	friends	!	"	exclaimed	Elizabeth	with	a	sudden	burst	of	joy	;
—	"	勇气	,	我的	朋友们	!	"	惊呼	伊丽莎白	和	一个	突然	爆裂	的	喜悦	;

“朋友们，勇敢些！”伊丽莎白突然欢呼起来；

“ [rɪ'zɪst] [jʊr; jər] ['enəmi] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] !

“	**resist**	**your**	**enemies**	**but**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**,**	**and**	**we**	**are**	**safe**	**!**
”	抵抗	你的	敌人	但	为了	一个	很少	分钟	更长	,	和	我们	是	安全的	!

“再抵抗敌人几分钟，我们就安全了！”

[hɑ:rk] , [haʊ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - ['belz] [meɪk] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊnd] !

hark	**,**	**how**	**the**	**alarm**	**-**	**bells**	**make**	**the**	**air**	**resound**	**!**
听着	,	如何	这	警报	-	铃铛	制作	这	空气	回响	!

听，警钟响彻云霄！

[ænd; ənd] [si:] !

and	**see**	**!**
和	看	!

瞧！

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['pɔ:rtlz] are247

the	**castle**	**-**	**portals**	**are247**
这	城堡	-	门户	are247

城堡入口247

[θroʊn] ['oʊpən] !

thrown	**open**	**!**
抛掷	打开	!

敞开！

[rɪ'dʒɔɪs] !

rejoice	**!**
麾	!

麾！

[rɪ'dʒɔɪs] !

rejoice	**!**
麾	!

麾！

['aʊər; ɑ:r] [pri'zə:vəz] [ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] ! ” —

our	**preservers**	**are**	**at**	**hand**	**!**	**”**	**—**
我们的	防腐剂	是	在	手	!	”	—

我们的防腐剂就在手边！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fɜ:rst]['ɔ:rdərz] , [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - ['belz] [ʃʊd; ʃəd]

It	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**Countess's**	**first**	**orders**	**,**	**that**	**the**	**alarm**	**-**	**bells**	**should**
它	有	到过	一	的	这	伯爵夫人的	第一的	订单	,	那	这	警报	-	铃铛	应该

[bi:; bi] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

be	**sounded**	**without**	**delay**	**,**
是	听起来	没有	延迟	,

伯爵夫人下达的首批命令之一，就是立即拉响警报。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnəl]

and	**as**	**soon**	**as**	**any**	**signs**	**were**	**observed**	**of**	**obedience**	**to**	**the**	**signal**
和	作为	很快	作为	任何	标志	是	观察到	的	服从	到	这	信号

[fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,

for	**assistance**	**,**
为了	协助	,

一旦观察到任何服从求助信号的迹象，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:rdər] [ʃʊd; ʃəd] [set] [waɪd] [ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

that	**the**	**Warder**	**should**	**set**	**wide**	**the**	**gates**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**those**	**,**
那	这	看守	应该	放	宽的	这	大门	为了	这	接待	的	那些	,

狱卒应当敞开大门，迎接那些人。

[huː] [maɪt] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] .

who	might	hasten	to	their	relief	.
WHO	可能	趋	到	他们的	宽慰	.

谁能迅速赶来救援?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beid] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] ,

She	was	obeyed	;	but	no	one	expected	,
她	曾是	服从	;	但	不	一	预期的	,

她被服从了；但谁也没想到，

[ðæt] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['sʌkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	these	precautions	would	bring	them	any	more	powerful	succour	than	the
那	这些	防范措施	会	带来	他们	任何	更多的	强大的	救助	比	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bændz][ʌv; əv] ['pesnts] ,

presence	of	a	few	bands	of	peasants	,
在场	的	一个	很少	乐队	的	农民	,

这些预防措施并不能比几队农民的存在给他们带来更强大的帮助。

[ɑːrmd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪdnaɪt] [ə'tæks] ;

armed	in	haste	,	and	unaccustomed	to	such	midnight	attacks	;
武装	在	匆忙	,	和	不习惯	到	这样的	午夜	攻击	;

他们仓促武装，而且不习惯这种午夜袭击；

[ɔːr] [els] [pər'hæps][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['nəublmən] ,

or	else	perhaps	the	troops	of	some	of	the	neighbouring	noblemen	,
或者	别的	也许	这	军队	的	一些	的	这	邻接	贵族	,

或者也可能是邻近贵族的军队。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	who	were	all	at	too	great	a	distance	to	admit	of	their	reaching	the
但	WHO	是	全部	在	也	伟大的	一个	距离	到	承认	的	他们的	到达	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

Castle	of	Torrenburg	,
城堡	的	-	,

但他们距离托伦堡城堡都太远了，不可能到达那里。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] . -

before	the	business	should	have	been	finally	decided	.	248
前	这	商业	应该	有	到过	最后	决定	.	-

在最终决定之前，这项业务本应已经做出。248

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , [wʌz; wəz] ['betər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	Elizabeth	,	when	she	gave	these	orders	,	was	better	aware	of	their
但	伊丽莎白	,	什么时候	她	给予	这些	订单	,	曾是	更好的	意识到的	的	他们的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

但伊丽莎白在下达这些命令时，更清楚这些命令的重要性。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

The	terrible	event	,	which	I	have	just	been	describing	,
这	糟糕的	事件	,	哪个	我	有	只是	到过	描述	,

我刚才描述的那场可怕的事件，

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz]['festɪvl; 'festəvəl] .

took	place	on	the	night	preceding	St	.	Martin's	festival	.
采取	地方	在	这	夜晚	前	英石	.	马丁的	节日	.

发生在圣马丁节前夜。

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ; [ə; eɪ]

St	.	Martin's	day	was	also	the	birth	-	day	of	the	Count	of	Torrenburg	;	a
英石	.	马丁的	天	曾是	还	这	出生	-	天	的	这	数数	的	-	;	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

圣马丁节也是托伦堡伯爵的诞辰；那一天，

[wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [naʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [waɪf] ,

which	Elizabeth	now	celebrated	for	the	first	time	,	since	she	became	a	wife	,
哪个	伊丽莎白	现在	著名	为了	这	第一的	时间	,	自从	她	成为	一个	妻子	,

这是伊丽莎白结婚以来第一次庆祝这个节日。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˌentərˈteɪnmənt]

and	which	she	was	determined	to	distinguish	by	a	most	splendid	entertainment
和	哪个	她	曾是	决定	到	区分	经过	一个	最多	灿烂	娱乐

.

:
.

她决心以一场精彩绝伦的娱乐活动来彰显这一点。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmesɪndʒəz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði]

For	many	weeks	had	her	messengers	been	employed	in	traversing	the
为了	许多	周	有	她	信使	到过	受雇	在	穿越	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈprɑːvənsəz] ,

neighbouring	provinces	,
邻接	省份	,

她的使者已经奔波于邻近各省数周之久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈnəublmən][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməliz]

for	the	purpose	of	inviting	the	most	distinguished	noblemen	and	their	families
为了	这	目的	的	邀请	这	最多	杰出的	贵族	和	他们的	家庭

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʊrnəmənt] ,

to	be	present	at	a	tournament	,
到	是	展示	在	一个	比赛	,

为了邀请最杰出的贵族及其家人出席比武大会，

[tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ɪts]

to	be	held	at	the	Castle	of	Torrenburg	in	honour	of	the	nativity	of	its
到	是	握住	在	这	城堡	的	-	在	荣誉	的	这	耶稣诞生	的	它是

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

将在托伦堡城堡举行，以庆祝主的诞辰。

[kaʊnt] ['fredrɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][eɪdʒ][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]

Count	Frederick	,	though	he	was	now	too	much	enfeebled	by	age	to	admit	of
数数	弗雷德里克	,	尽管	他	曾是	现在	也	很多	虚弱的	经过	年龄	到	承认	的

his249

his249
his249

弗雷德里克伯爵，尽管他现在因年老体衰而无法承认他的249

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [stɪl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌtʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] [spɔːrts] :

taking	a	part	in	them	himself	,	still	delighted	in	witnessing	such	martial	sports	:
采取	一个	部分	在	他们	他自己	,	仍然	高兴极了	在	见证	这样的	武术	运动的	:

他本人也参与其中，至今仍乐于观看此类武术运动：

[ðeɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv]
they recalled to him many a pleasing and many a glorious occurrence of
他们 召回 到 他 许多 一个 令人愉悦 和 许多 一个 辉煌 发生 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [laɪf] ;
his honourable life ;
他的 光荣的 生活 ;

他们向他回忆起他光荣一生中许多令人愉快的、光荣的事迹；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] -
and Elizabeth had not failed to select for his amusement on his birth -
和 伊丽莎白 有 不是 失败的 到 选择 为了 他的 娱乐 在 他的 出生 -
[deɪ] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈspiːʃiːz] ,
day that particular species ,
天 那 特别的 物种 ,

伊丽莎白在他生日那天，特意挑选了那种特定的动物来取悦他。

[wɪtʃ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
which , her own observation and the experience of others had given her
哪个 , 她 自己的 观察 和 这 经验 的 其他的 有 给定 她
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,
reason to know ,
原因 到 知道 ,

她自身的观察和他人的经验使她有理由知道这一点：

[wʊd] [biː; bi][moʊst][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
would be most acceptable to her husband .
会 是 最多 可接受 到 她 丈夫 .

她丈夫最能接受这种做法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði]
It was on this very night , that the invited guests were expected at the
它 曾是 在 这 非常 夜晚 , 那 这 受邀 客人 是 预期的 在 这
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

就在当晚，受邀的宾客们将抵达城堡。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['retənuː] .
accompanied by their wives and daughters with a numerous retinue .
伴随 经过 他们的 妻子们 和 女儿们 和 一个 很多的 随从 .

携妻女及众多随从。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈraɪv] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
It had been settled , that they should not arrive till after midnight ,
它 有 到过 定居 , 那 他们 应该 不是 到达 直到 后 午夜 ,

双方已商定，他们必须在午夜之后才能到达。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [tɪl]
in order that their being in the Castle might continue unknown to the Count till
在 命令 那 他们的 存在 在 这 城堡 可能 继续 未知 到 这 数数 直到
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
the next morning ;
这 下一个 早晨 ;

以便伯爵在第二天早上之前都不知道他们身处城堡之中；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] -
when it was Elizabeth's250
什么时候 它 曾是 -

当时是伊丽莎白250岁

[dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] ([stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]) [tuː; tə]

design	**to**	**conduct**	**him**	**(**	**still**	**ignorant**	**of**	**what**	**was**	**going**	**to**	**take**	**place**	**)**	**to**
设计	到	执行	他	(	仍然	无知	的	什么	曾是	去	到	拿	地方	)	到

[ðə; ði] [prɪ'perd] [lɪsts] ,

the	**prepared**	**lists**	**,**
这	准备	列表	,

设计目的是引导他（当时还不知道将会发生什么）按照预先准备好的名单行事，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faɪnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz]

where	**he**	**would**	**unexpectedly**	**find**	**himself**	**seated**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**best**	**friends**
在哪里	他	会	不料	寻找	他自己	坐着	在	这	圆圈	的	他的	最好的	朋友们

[ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,

and	**well**	**-**	**wishers**	**,**
和	出色地	-	许愿者	,

在那里，他会出乎意料地发现自己坐在最好的朋友和祝福者中间。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [pɪ'kjuːliərli]

in	**order**	**to**	**witness**	**that**	**kind**	**of**	**entertainment**	**,**	**in**	**which**	**he**	**most**	**peculiarly**
在	命令	到	证人	那	种类	的	娱乐	,	在	哪个	他	最多	奇特地

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	**.**
高兴极了	.

为了亲眼目睹他特别喜欢的那种娱乐活动。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrəsi] ;

All	**her**	**preparations**	**had**	**been**	**made**	**with**	**the**	**greatest**	**secrecy**	**;**
全部	她	准备工作	有	到过	制成	和	这	最	保密	;

她的一切准备工作都极其秘密地进行着；

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪ'miːdiət] [frendz] [ænd; ənd] [də'mestiks] [wɜːr; wər] [ɪn]

none	**but**	**a**	**few**	**of**	**her**	**most**	**immediate**	**friends**	**and**	**domestics**	**were**	**in**
没有任何	但	一个	很少	的	她	最多	即时	朋友们	和	家政	是	在

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ;

her	**confidence**	**;**
她	信心	;

除了少数几个最亲近的朋友和家仆之外，她对其他人都不信任；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fjuː] [ɪk'sept] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] [ə'wer] ,

and	**therefore**	**few**	**except**	**herself**	**were**	**aware**	**,**
和	所以	很少	除了	她自己	是	意识到的	,

因此，除了她自己之外，很少有人知道这件事。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] - ['belz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

that	**the**	**alarm**	**-**	**bells**	**were**	**sounded**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**calling**	**to**	**her**
那	这	警报	-	铃铛	是	听起来	为了	这	目的	的	呼叫	到	她

[ə'sɪstəns] [ðoʊz] [ɪk'spektɪd] [gests] ,

assistance	**those**	**expected**	**guests**	**,**
协助	那些	预期的	客人	,

拉响警钟是为了通知那些预定的客人前来帮忙。

[huː] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər]) [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

who	**(**	**she**	**was**	**certain**	**from**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**)**	**must**	**needs**	**be**
WHO	(	她	曾是	肯定	从	这	迟到	的	这	小时	)	必须	需求	是

[æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

at	**no**	**great**	**distance**	**.**
在	不	伟大的	距离	.

她从时间已晚可以肯定，那个人一定离她不远。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [suːn] ['verɪfaɪd] .

Her	**hopes**	**were**	**soon**	**verified**	**.**
她	希望	是	很快	已验证	.

她的愿望很快就得到了证实。

[ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] [hæd; həd] ['skersli] ['fɔ:lən] , when251

The	draw	-	bridge	had	scarcely	fallen	,	when251
这	画	-	桥	有	几乎	倒下	,	when251

吊桥刚放下不久，251

[ˌaɪ 'ti:][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪsti] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - - [hu:f] .

it	re	-	echoed	under	the	hasty	trampling	of	horses	'	-	hoofs	.
它	关于	-	回声	在下面	这	仓促	践踏	的	马匹	-	-	蹄子	.

它与马蹄急促的脚步声交织在一起。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] , [hu:] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	court	-	yard	was	soon	filled	with	soldiers	,	who	without	staying	to	demand	what	was	the	matter	,
这	法庭	-	院子	曾是	很快	已填	和	士兵	,	WHO	没有	入住	到	要求	什么	曾是	这	事情	,

院子里很快挤满了士兵，他们没有停留询问发生了什么事，

['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [swɔ:dz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [sə'pɔ:rtərz] .

hastened	with	drawn	swords	to	assist	the	Countess	and	her	faithful	supporters	.
加快	和	绘制	剑	到	协助	这	伯爵夫人	和	她	忠实	支持者	.

他们拔出宝剑，迅速赶去支援伯爵夫人和她的忠实支持者。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ni:d] ;

Elizabeth	was	a	heroine	in	the	moment	of	need	;
伊丽莎白	曾是	一个	女英雄	在	这	片刻	的	需要	;

伊丽莎白在危难之际挺身而出，成为一位女英雄；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['tendər] ['fi:meɪl] .

but	her	heart	was	still	that	of	a	weak	and	tender	female	.
但	她	心	曾是	仍然	那	的	一个	虚弱的	和	投标	女性	.

但她的心依然是一颗柔弱而温柔的少女之心。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['bli:dɪŋ] ['hʌzbənd] ; [hɜ:r; hər] [wu:nd] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] ;

She	was	anxious	to	rejoin	her	bleeding	husband	;	her	wound	was	painful	;
她	曾是	焦虑的	到	重新加入	她	出血	丈夫	;	她	伤口	曾是	痛苦	;

她急切地想回到流血不止的丈夫身边；她的伤口很痛；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] ['stri:md] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

and	still	more	painful	to	her	feelings	was	the	sight	of	the	blood	,	which	streamed	around	her	,
和	仍然	更多的	痛苦	到	她	情怀	曾是	这	视线	的	这	血	,	哪个	流媒体	大约	她	,

更令她痛苦的是，她看到鲜血在她周围流淌。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['kɔ:siz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [stru:d] .

and	of	the	mangled	corses	with	which	the	pavement	was	strewed	.
和	的	这	残缺不全	库尔塞斯	和	哪个	这	路面	曾是	散落的	.

还有散落在人行道上的残肢断骸。

[moʊst] ['dʒɔɪfl] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r; hər]

Most	joyful	was	she	,	when	she	found	herself	at	liberty	to	resign	her
最多	快乐	曾是	她	,	什么时候	她	成立	她自己	在	自由	到	辞职	她

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [poʊst] ;

dangerous	and	hateful	post	;
危险的	和	可恶	邮政	;

当她发现自己可以自由地辞去那份危险又令人憎恶的职位时，她感到无比高兴；

[hɜ:r; hər] [frend] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['ritʃəd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɔzwəld][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] (

her	friend	of	youth	,	Richard	of	Ulmenhorst	,	and	Count	Oswald	of	March	(
她	朋友	的	青年	,	理查德	的	-	,	和	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	(

[hɜ:r; hər] ['brʌðər]) -

her	brother	)	252
她	兄弟	)	-

她年轻时的朋友，乌尔门霍斯特的理查德，以及马奇伯爵奥斯瓦尔德（她的兄弟）252

[tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

took	the	command	of	her	forces	;	and	she	now	flew	to	the	chamber	of
采取	这	命令	的	她	力量	;	和	她	现在	飞翔	到	这	房间	的

[ðæt] ['hʌzbənd] ,

that	husband	,
那	丈夫	,

她接管了军队的指挥权；然后她飞奔到她丈夫的房间。

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	but	a	few	minutes	before	had	been	indebted	to	her	for	his	life	.
WHO	但	一个	很少	分钟	前	有	到过	负债累累	到	她	为了	他的	生活	.

就在几分钟前，他还欠她一条命。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn]) [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [drest] ;

She	found	,	that	his	wound	(	it	was	but	a	slight	one	)	was	already	drest	;
她	成立	,	那	他的	伤口	(	它	曾是	但	一个	轻微	一	)	曾是	已经	睡衣	;

她发现他的伤口（只是轻微的伤口）已经愈合了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'sɪstɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	that	he	was	earnestly	insisting	,	that	his	attendants	should	lead	him	to
和	那	他	曾是	切实	坚持	,	那	他的	服务员	应该	带领	他	到

[ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [waɪf] ,

rejoin	his	glorious	wife	,
重新加入	他的	辉煌	妻子	,

他恳切地请求侍从们引领他回到他光荣的妻子身边。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ɔ:r] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [wʌn]

and	suffer	him	either	to	conquer	by	her	side	,	or	perish	with	that	dear	one
和	遭受	他	任何一个	到	征服	经过	她	边	,	或者	沦	和	那	亲爱的	一

:
:
:

要么让他与她并肩作战，取得胜利；要么让他与她一同陨落。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

they	sank	into	each	other's	arms	,
他们	沉没	进入	每个	其他的	武器	,

他们陷入了彼此的怀抱。

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntu:] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['seɪfti] .

and	melted	into	tears	of	joy	at	finding	themselves	once	more	in	safety	.
和	融化	进入	眼泪	的	喜悦	在	寻找	他们自己	一次	更多的	在	安全	.

当他们再次安全抵达目的地时，喜极而泣。

['seldəm] [hæv; həv] ['juːθfl] [ˈlʌvəz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] , [felt] [sʌtʃ] [ʌn'mikst]
Seldom have youthful lovers , even in their happiest moments , felt such unmixed
很少 有 青春 恋人 , 甚至 在 他们的 最快乐 时刻 , 毛毡 这样的 未混合的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

即使在最幸福的时刻，年轻的恋人们也很少感受到如此纯粹的快乐。

[æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [felt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['fredrɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as was now felt by Elizabeth , while she clasped the decrepit Frederick to her
作为 曾是 现在 毛毡 经过 伊丽莎白 , 尽管 她 紧握 这 衰老 弗雷德里克 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

伊丽莎白此刻也深有体会，她紧紧地抱着年迈体衰的弗雷德里克。

[bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
Before day - break the victory was complete .
前 天 - 休息 这 胜利 曾是 完全的 .

天亮之前，胜利就已取得。

[ðə; ði] [naɪts] , [huː] [hæd; həd] been253
The knights , who had been253
这 骑士 , WHO 有 been253

这些骑士，他们曾是253

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːk] - [faɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][soʊ] ['sɪriəs] ,
invited to a mock - fight , and had found one so serious ,
受邀 到 一个 嘲笑 - 斗争 , 和 有 成立 一 所以 严肃的 ,

受邀参加一场模拟战斗，却发现对方非常认真，

[dɪd][nɑːt] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk]['oʊnli][hæf] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] ;
did not leave their work only half finished — the portcullis was raised again ;
做过 不是 离开 他们的 工作 仅有的 一半 完成的 — 这 吊闸 曾是 提高 再次 ;

他们没有半途而废——闸门再次升起；

['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] :
every corner of the Donat - Fortress was investigated :
每一个 角落 的 这 唐纳特 - 堡垒 曾是 调查 :

多纳特要塞的每个角落都经过了勘察：

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] [vɔːlts] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʌn'gɑːrdɪd] ,
the entrance to the subterraneous vaults was found open and unguarded ,
这 入口 到 这 地下的 金库 曾是 成立 打开 和 无人看守 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'went] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and these also underwent an examination .
和 这些 还 经历了 一个 考试 .

发现通往地下金库的入口敞开且无人看守，这些金库也接受了检查。

[hɪr] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - ['buːtər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]['æftər]
Here a considerable number of the free - booters were discovered , and after
这里 一个 大量 数字 的 这 自由的 - 启动器 是 发现 , 和 后
[æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ['slɔːtəd] ;
an obstinate resistance slaughtered ;
一个 顽固 反抗 屠杀 ;

在这里，人们发现了相当数量的海盗，经过顽强抵抗后，他们被屠杀殆尽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz]

but	a	few	of	them	found	means	to	effect	their	escape	from	the	caverns
但	一个	很少	的	他们	成立	方法	到	影响	他们的	逃脱	从	这	洞穴

,

,

,

但他们中有些人找到了逃离洞穴的方法。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði] ['væli]

and	carried	the	news	of	this	disaster	to	their	associates	in	the	valley
和	携带	这	消息	的	这	灾难	到	他们的	同事	在	这	谷

[ʌv; əv] - .

of	Halsberg	.
的	-	.

并将这场灾难的消息带给了他们在哈尔斯贝格山谷的同伴。

['dʒɛroʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ; ['ræn˛doʊlf][wʌz; wəz]['teɪkən]

Gero	was	one	of	the	first	,	who	fell	in	the	assault	;	Randolf	was	taken
格罗	曾是	一	的	这	第一的	,	WHO	跌倒	在	这	突击	;	兰多夫	曾是	已采取

['prɪz(ə)nər] :

prisoner	:
囚犯	:

格罗是首批在进攻中阵亡的人之一；兰多夫被俘：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [hɪ'lɛriəs] ,

as	to	the	author	of	all	this	mischief	,	the	infamous	Hilarius	,
作为	到	这	作者	的	全部	这	恶作剧	,	这	臭名昭著的	希拉里厄斯	,

至于这一切恶作剧的始作俑者，臭名昭著的希拉里乌斯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['laɪfləs] [ɪn] one254

he	was	found	to	all	appearance	lifeless	in	one254
他	曾是	成立	到	全部	外貌	无生命	在	one254

人们发现他似乎已经没有生命迹象，地点是254号墓。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'triːtid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

of	the	caverns	,	whither	he	had	retreated	during	the	heat	of	the	combat	.
的	这	洞穴	,	往哪里去	他	有	撤退	期间	这	热	的	这	战斗	.

在激烈的战斗中，他曾退守到那些洞穴里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər]

He	had	suffered	so	severely	both	in	the	conflict	,	and	from	the	pressure
他	有	遭受	所以	严重	两个都	在	这	冲突	,	和	从	这	压力

[ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

他在冲突中以及冲突带来的压力下都遭受了巨大的痛苦。

[huː] ([laɪk] [hɪm'self]) ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [vɔːlts] ,

who	(	like	himself	)	crowded	to	take	refuge	in	the	secret	vaults	,
WHO	(	喜欢	他自己	)	挤	到	拿	避难所	在	这	秘密	金库	,

和他一样，许多人涌入秘密金库避难。

[ðæt] [ðoʊ] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] ,

that	though	life	was	not	quite	extinct	in	him	,	he	expired	,
那	尽管	生活	曾是	不是	相当	灭绝	在	他	,	他	已到期	,

虽然他体内的生命尚未完全消逝，但他还是去世了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

before	he	had	time	to	acknowledge	his	numerous	transgressions	,	and	receive
前	他	有	时间	到	承认	他的	很多的	过错	,	和	收到

[ðer; ðər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

their	absolution	.
他们的	赦免	.

在他来得及承认自己犯下的诸多罪行并获得赦免之前。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [træn'zækʃənz] [ænd; ənd] [vjuːz] [wʌz; wəz] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

My	knowledge	of	his	private	transactions	and	views	was	gleaned	from	the
我的	知识	的	他的	私人的	交易	和	浏览	曾是	收集	从	这

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

我对他私人交易和观点的了解都来自他的著作。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət][ðə; ði]

which	were	afterwards	found	in	his	chamber	,	and	in	his	cell	at	the
哪个	是	然后	成立	在	他的	房间	,	和	在	他的	细胞	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Convent	,
修道院	,

后来这些物品在他的房间和修道院的房间里被发现。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['membər] .

of	which	he	was	so	unworthy	a	member	.
的	哪个	他	曾是	所以	不配	一个	成员	.

他根本不配成为其中的一员。

[ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] ;

These	papers	were	confided	to	me	by	the	Bishop	of	Coira	;
这些	文件	是	坦白	到	我	经过	这	主教	的	科伊拉	;

这些文件是科伊拉主教交给我的;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [miːt]

and	their	contents	were	such	as	rendered	them	highly	improper	to	meet
和	他们的	内容	是	这样的	作为	渲染	他们	高度	不当	到	见面

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ;

the	eyes	of	the	laity	;
这	眼睛	的	这	俗人	;

它们的内容极其不宜让普通人观看;

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bʌt; bət] [tuː] [ept] to255

who	are	already	but	too	apt	to255
WHO	是	已经	但	也	易于	to255

他们已经是，但太容易255

[skɑːf] , [wen] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [mæn] [slɪps] ,

scoff	,	when	a	church	-	man	slips	,
嘲笑	,	什么时候	一个	教会	-	男人	滑倒	,

当教会人士失言时，人们会嘲笑他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːt] ['kerfəli] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['erərz]

and	from	whom	the	servants	of	Religion	ought	carefully	to	veil	the	errors
和	从	谁	这	仆人	的	宗教	应该	小心	到	面纱	这	错误

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'stedi] ['tʃɪldrən] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ,

of	her	unsteady	children	.	—	But	the	love	of	truth	,
的	她	不稳定	孩子们	.	—	但	这	爱	的	真相	,

宗教的仆人应当小心翼翼地向他们遮掩她那些摇摆不定的儿女们的错误。——但是对真理的热爱，

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [tuː] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] ['kriːtʃərz] ,

the	interests	of	justice	,	and	the	welfare	of	two	poor	persecuted	creatures	,
这	兴趣	的	正义	,	和	这	福利	的	二	贫穷的	受迫害	生物	,

维护正义，以及两个受迫害的可怜人的福祉，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

made	it	necessary	for	me	to	place	everything	in	the	clearest	light	before	the
制成	它	必要的	为了	我	到	地方	一切	在	这	最清晰	光	前	这

[aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

eyes	of	her	,
眼睛	的	她	,

这让我不得不把一切都摆在她面前，让她看得清清楚楚。

[huː] ([aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n]) [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['pəːsikjuːtid]

who	(	I	am	certain	)	needs	only	to	be	convinced	,	that	they	are	really	persecuted
WHO	(	我	是	肯定	)	需求	仅有的	到	是	确信	,	那	他们	是	真的	受迫害

,

,

,

我确信，他们只需要被说服，就能相信自己确实受到了迫害。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər][moʊst] ['strenjuəs] [dɪ'fendər] .

in	order	to	become	their	most	strenuous	defender	.
在	命令	到	变得	他们的	最多	费力的	防守队员	.

为了成为他们最坚定的捍卫者。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [hæd; həd][ðer; ðər]['iːv(ə)l][staːr][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

So	entirely	had	their	evil	star	the	ascendant	,
所以	完全	有	他们的	邪恶的	星星	这	上升	,

所以，他们的邪恶之星完全占据了上升星座。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'pɪr]

that	even	this	overthrow	of	their	enemies	only	served	to	make	the	Sisters	appear
那	甚至	这	推翻	的	他们的	敌人	仅有的	服务	到	制作	这	姐妹	出现

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['oʊdiəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

in	the	eyes	of	the	world	in	a	still	more	odious	point	of	view	.
在	这	眼睛	的	这	世界	在	一个	仍然	更多的	令人厌恶的	观点	的	看法	.

即使推翻了敌人，也只会让姐妹们在世人眼中显得更加令人憎恶。

[hɪ'lɛriəs] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [peɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Hilarius	died	without	having	time	to	acknowledge	the	pains	,	which	he	had	taken
希拉里厄斯	死亡	没有	拥有	时间	到	承认	这	疼痛	,	哪个	他	有	已采取

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aɪdəz]['ruːɪn] :

to	effect	Ida's	ruin	:
到	影响	艾达的	废墟	:

希拉里乌斯死时还没来得及意识到自己为了毁掉伊达所付出的痛苦：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] till256

it	was	not	till256
它	曾是	不是	till256

直到256年

['leɪtli] , [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋks] ['pɜːrfədi] ,

lately	,	that	I	obtained	the	certainty	of	the	Monk's	perfidy	,
最近	,	那	我	获得	这	肯定	的	这	僧侣的	背信弃义	,

最近，我确信了僧侣的背信弃义。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [wɔːrdz] ; [fækts] [ə'pɪrd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə'genst]
and **of** **the** **innocence** **of** **my** **poor** **wards** **;** **facts** **appeared** **so** **strong** **against**
和 的 这 无辜 的 我的 贫穷的 病房 ; 事实 出现 所以 强的 反对
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

以及我那些可怜的受监护人的清白；事实对她如此不利，

[ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['fruːtləs]
that **even** **I** **for** **a** **considerable** **time** **was** **compelled** **to** **give** **up** **the** **fruitless**
那 甚至 我 为了 一个 大量 时间 曾是 被迫 到 给 向上 这 徒劳无功
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ;
office **of** **defending** **her** **;**
办公室 的 防守 她 ;

甚至在相当长的一段时间里，我也不得不放弃为她辩护这种徒劳无功的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] , [wɪtʃ] [spoʊk] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'feɪvər] ,
and **the** **proofs** **,** **which** **spoke** **so** **loudly** **in** **her** **disfavour** **,**
和 这 证明 , 哪个 辐 所以 高声 在 她 不受欢迎 ,

而那些对她极为不利的证据，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [ə'kɜːrəns] .
seemed **to** **increase** **in** **number** **with** **every** **fresh** **occurrence** **.**
似乎 到 增加 在 数字 和 每一个 新鲜的 发生 .

随着每次新事件的发生，数量似乎都在增加。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['prizənəz] ,
Several **of** **the** **robbers** **had** **been** **made** **prisoners** **,**
一些 的 这 强盗 有 到过 制成 囚犯 ,

几名劫匪已被抓获。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɛntərˌpraɪz]
and **underwent** **a** **close** **examination** **respecting** **the** **authors** **of** **their** **enterprize**
和 经历了 一个 关闭 考试 尊重 这 作者 的 他们的 企业
[ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt] .
and **its** **object** **.**
和 它是 目的 .

并对其企业的创始人和目标进行了仔细审查。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðeɪ] [kən'fɛst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dæmzl] , [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Among **other** **things** **,** **they** **confest** **,** **that** **a** **damsel** **,** **understood** **to** **be** **a**
之中 其他 事物 , 他们 集市 , 那 一个 闺女 , 理解 到 是 一个
['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ,
Countess **of** **Werdenberg** **,**
伯爵夫人 的 韦尔登堡 ,

他们还承认，其中一名女子（据信是韦尔登贝格伯爵夫人）

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'boʊd][ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] ;
had **made** **a** **long** **abode** **in** **their** **society** **;**
有 制成 一个 长的 住所 在 他们的 社会 ;

在他们的社会中安家落户已久；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptənz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
that **she** **was** **evidently** **the** **object** **of** **their** **captain's** **affection** **;**
那 她 曾是 显然 这 目的 的 他们的 船长的 感情 ;

显然，她是他们船长心仪的对象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bændɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] to257
and **that** **it** **was** **reported** **among** **the** **Banditti** **,** **that** **she** **had** **consented** **to257**
和 那 它 曾是 据报道 之中 这 强盗 , 那 她 有 同意 to257

据匪徒们透露，她同意了257

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

成为他的妻子，

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [doʊ'meɪnz] [ʌv; əv]

on	condition	of	his	establishing	her	claims	to	the	domains	of	Sargans
在	状况	的	他的	建立	她	索赔	到	这	域名	的	萨尔甘斯

[ænd; ənd] - [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .

and	Carlsheim	by	force	of	arms	.
和	-	经过	力量	的	武器	.

条件是他必须以武力确立她对萨尔甘斯和卡尔斯海姆领地的所有权。

['rænˌdoʊlf] , ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kən'fɜːrmd]

Randolf	,	being	questioned	respecting	these	assertions	,	in	a	great	measure	confirmed
兰多夫	,	存在	被质问	尊重	这些	断言	,	在	一个	伟大的	措施	确认的

[ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [dɪ'naɪd] ,

them	;	he	only	denied	,
他们	;	他	仅有的	否认	,

当被问及这些说法时，兰道夫在很大程度上证实了这些说法；他只是否认了一部分。

[ðæt] ['aɪdə] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [kən'sent] [ɪn] [ɪk'spres] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] ;

that	Ida	had	ever	given	her	consent	in	express	words	to	the	enterprize	;
那	艾达	有	曾经	给定	她	同意	在	表达	字	到	这	企业	;

艾达从未以言语明确表示同意这项事业；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prəfɛst] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [bɪ'liːf] ,

but	he	profest	his	firm	belief	,
但	他	专业节	他的	公司	信仰	,

但他却坚定地宣称自己相信

[ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

that	on	those	conditions	he	had	every	reason	to	believe	her	disposed	to
那	在	那些	状况	他	有	每一个	原因	到	相信	她	处置	到

[juː'naɪt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .

unite	her	fate	with	his	.
团结	她	命运	和	他的	.

在这种情况下，他完全有理由相信她愿意与他命运相连。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [sʌtʃ] [pleɪn] [hɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

He	had	dropped	such	plain	hints	of	his	designs	against	the	Count	,
他	有	掉落	这样的	清楚的	提示	的	他的	设计	反对	这	数数	,

他曾如此直白地暗示过他对伯爵的图谋，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

that	she	could	not	possibly	have	misunderstood	him	,
那	她	可以	不是	可能	有	被误解	他	,

她不可能误解他的意思。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ə'piərɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] ,

though	her	discretion	made	her	prefer	the	appearing	ignorant	of	a	scheme	,
尽管	她	审慎	制成	她	更喜欢	这	出现	无知	的	一个	方案	,

尽管出于谨慎，她更愿意装作对阴谋一无所知，

[huːz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['benɪfæktər] :

whose	object	was	the	ruin	of	her	former	benefactor	:
谁	目的	曾是	这	废墟	的	她	以前的	恩人	:

她的目标是毁掉她以前的恩人：

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

but	as	she	must	have	gathered	his	intention	from	various	circumstances	,
但	作为	她	必须	有	聚集	他的	意图	从	各种各样的	情况	,

[ænd; ənd][æz; əz] she258

and	as	she258
和	作为	she258

但她一定从各种情况下推断出了他的意图，而且她258

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st]

continued	to	treat	him	,	not	merely	with	unabated	,	but	even	with	increased
持续	到	对待	他	,	不是	仅仅	和	持续不断	,	但	甚至	和	增加

[kəm'pleɪsəns] ,

complaisance	,
顺从	,

继续对他进行治疗，不仅没有减少，反而更加纵容。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] ,

he	had	certainly	good	reason	to	suppose	,
他	有	当然	好的	原因	到	认为	,

他当然有充分的理由这样认为：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['medɪˌteɪtɪd] [plæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . — [ə'læs] !

that	his	meditated	plan	was	by	no	means	disagreeable	to	her	.	—	Alas	!
那	他的	冥想	计划	曾是	经过	不	方法	令人不快的	到	她	.	—	唉	!

她丝毫不会反感他深思熟虑的计划。——唉！

[pʊr] ['aɪdə] ! [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [derd] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ðæt] [kəm'pleɪsəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

poor	Ida	!	had	she	dared	to	abate	that	complaisance	,	and	to	express	the
贫穷的	艾达	!	有	她	敢于	到	减弱	那	顺从	,	和	到	表达	这

['sentɪmənts] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] ,

sentiments	of	abhorrence	,
情感	的	厌恶	,

可怜的艾达！如果她胆敢收敛那份顺从，表达出厌恶之情，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑ:bərz] [vju:z] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd]

with	which	the	robber's	views	inspired	her	,	what	would	have	been	her	reward
和	哪个	这	强盗的	浏览	灵感	她	,	什么	会	有	到过	她	报酬

? — [ɪl] ['ju:sɪdʒ] ;

?	—	ill	usage	;
?	—	患病的	用法	;

强盗的观点激发了她，那么她会得到什么回报呢？——用词不当；

[deθ] [pər'hæps] ; [ɔ:r] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [wɜ:rs] , [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]

death	perhaps	;	or	what	would	have	been	still	worse	,	life	with	the	loss	of	honour
死亡	也许	;	或者	什么	会	有	到过	仍然	更糟	,	生活	和	这	损失	的	荣誉

!

!
!

或许是死亡；或者更糟的是，苟活却失去荣誉！

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]['ræn,doʊlf][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ;

But	these	reflections	did	not	occur	to	Randolf	or	his	hearers	;
但	这些	反思	做过	不是	发生	到	兰多夫	或者	他的	听众	;

但兰道夫和他的听众并没有想到这些；

[ðeɪ] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]

they	believed	his	arguments	to	be	well	founded	,	and	that	Ida	had
他们	相信	他的	论点	到	是	出色地	创立	,	和	那	艾达	有

[ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

approved	of	the	design	,
得到正式认可的	的	这	设计	,

他们认为他的论点很有道理，而且艾达也认可了这个设计。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bɛnəˌfæktɝz] [ɪg'zɪstəns] .

which	had	so	nearly	terminated	her	benefactor's	existence	.
哪个	有	所以	几乎	终止	她	恩人的	存在	.

这件事几乎夺走了她恩人的生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [truː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] not259

That	she	had	been	privy	to	it	,	is	true	:	she	had	not259
那	她	有	到过	私处	到	它	,	是	真的	:	她	有	not259

她确实知晓此事：她没有259

[ˌmɪsʌndər'stʊd] - [hɪnts] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

misunderstood	Randolf's	hints	,	though	she	was	not	aware	of	the	exact	nature	of
被误解	-	提示	,	尽管	她	曾是	不是	意识到的	的	这	精确的	自然	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ;

his	intentions	;
他的	意图	;

她误解了兰道夫的暗示，尽管她并不清楚他的真正意图；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['seɪfti] ,

but	no	sooner	was	she	in	safety	,
但	不	很快	曾是	她	在	安全	,

但她刚一脱离危险，

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

than	her	first	object	was	to	provide	for	that	of	the	Count	of
比	她	第一的	目的	曾是	到	提供	为了	那	的	这	数数	的

- .

Torrenburg	.
-	.

她的首要目标是满足托伦堡伯爵的需求。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [rest] , [wʌz; wəz] [kɔːld]

The	village	,	which	at	length	afforded	them	security	and	rest	,	was	called
这	村庄	,	哪个	在	长度	提供	他们	安全	和	休息	,	曾是	称为

['ɛdəl] - - :

Edel	-	Bothen	:
埃德尔	-	-	:

这个最终为他们提供安全和休息的村庄，被命名为埃德尔-博滕：

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

here	they	were	compelled	to	pass	the	night	and	the	succeeding	morning	,
这里	他们	是	被迫	到	经过	这	夜晚	和	这	成功	早晨	,

他们被迫在此度过了一夜和第二天早晨。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

in	order	to	recover	from	the	fatigues	of	their	late	painful	journey	;	and	it
在	命令	到	恢复	从	这	疲劳	的	他们的	晚的	痛苦	旅行	;	和	它

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hens] ,

was	from	hence	,
曾是	从	因此	,

为了从漫长而艰辛的旅途中恢复过来；从那时起，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

that	a	messenger	was	dispatched	to	the	Castle	of	Torrenburg	with	a	letter
那	一个	信使	曾是	已派出	到	这	城堡	的	-	和	一个	信

,

,

,

有人派信使带着一封信前往托伦堡城堡。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [kən'stænʃiə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [hænd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .

written	by	Constantia	in	a	disguised	hand	and	without	a	signature	.
书面	经过	康斯坦蒂亚	在	一个	伪装	手	和	没有	一个	签名	.

由康斯坦蒂娅用伪装的笔迹写成，没有签名。

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

艾达，

[huː] [stɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd]

who	still	trembled	at	the	thoughts	of	being	either	compelled	to	give	her	hand
WHO	仍然	颤抖	在	这	想法	的	存在	任何一个	被迫	到	给	她	手

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [sɪ'mʊŋdər] ,

to	the	old	Count	of	Montfort	,
到	这	老的	数数	的	蒙特福特	,

她一想到自己可能被迫嫁给老蒙福尔伯爵，仍然感到不寒而栗。

[ɔːr][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] life260

or	to	seclude	herself	for	life260
或者	到	隔离	她自己	为了	life260

或者隐居终生260

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['drɪri] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] , [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ɪn'senst]

within	the	dreary	walls	of	a	cloister	,	was	unwilling	to	let	her	incensed
之内	这	凄凉	墙壁	的	一个	修道院	,	曾是	不情愿	到	让	她	愤怒

['ʌŋk(ə)l] [noʊ] ,

uncle	know	,
叔叔	知道	,

在阴森幽静的修道院里，她不愿让愤怒的叔叔知道真相。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][noʊ] ['moʊtɪv]

where	she	might	be	found	;	and	Constantia	,	though	she	had	herself	no	motive
在哪里	她	可能	是	成立	;	和	康斯坦蒂亚	,	尽管	她	有	她自己	不	动机

[fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ,

for	concealment	,
为了	隐蔽	,

她可能在哪里被找到；而康斯坦蒂娅，虽然她自己并没有隐瞒的动机，

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

was	afraid	of	being	the	means	of	discovering	her	sister	.
曾是	害怕的	的	存在	这	方法	的	发现	她	姐姐	.

她害怕成为发现她妹妹的途径。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz]

With	much	difficulty	,	and	after	many	unsuccessful	attempts	,	the	following	lines
和	很多	困难	,	和	后	许多	不成功	尝试	,	这	下列的	线条

[wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pliːtɪd] ,

were	at	length	completed	,
是	在	长度	完全的	,

经过千辛万苦，多次尝试失败后，以下几行文字终于完成：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

and	a	peasant	was	dispatched	with	them	to	the	Castle	of	Torrenburg	.
和	一个	农民	曾是	已派出	和	他们	到	这	城堡	的	-	.

-

261

-

一名农夫被派去与他们一同前往托伦堡城堡。261

[kaʊnt] [ʌv; əv] - !
Count of Torrenburg !
数数 的 - !

托伦堡伯爵!

[pə'ruːz] [ðiːz] [laɪnz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] [frend] , [huː] ['tremblz] ,
Peruse these lines from an unknown but sincere friend , who trembles ,
仔细阅读 这些 线条 从 一个 未知 但 真诚 朋友 , WHO 颤抖 ,

请细读这位素未谋面但真诚的朋友颤抖着写下的这些文字:

[lest] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
lest the warning should come too late .
免得 这 警告 应该 来 也 晚的 .

以免警告来得太晚。

[ɪn] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [priːst] , [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [hɪ'lɛriəs] , [juː; jʊ] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
In your domestic priest , the worthless Hilarius , you nourish a traitor ,
在 你的 国内的 牧师 , 这 毫无价值 希拉里厄斯 , 你 滋养 一个 叛徒 ,

你养育的那个卑鄙无耻的牧师希拉里乌斯，竟然是一个叛徒。

[huːz] [plænz] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] .
whose plans if successful will terminate in your destruction .
谁 计划 如果 成功的 将要 终止 在 你的 破坏 .

他的计划若得逞，将导致你的毁灭。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['drɪvn] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɝːsənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] ['ruːɪn] :
He has already driven many innocent persons into the jaws of ruin :
他 有 已经 驱动 许多 清白的 人 进入 这 下颚 的 废墟 :

他已经将许多无辜的人推入了毁灭的深渊:

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstər] [stroʊk] [ʌv; əv] ['vɪləni] ,
and now to finish his career with a master stroke of villainy ,
和 现在 到 结束 他的 职业 和 一个 掌握 中风 的 邪恶 ,

现在，他将以一记惊世骇俗的邪恶之举来结束他的职业生涯。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪts] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] .
he meditates the overthrow of his generous benefactor .
他 冥想 这 推翻 的 他的 慷慨的 恩人 .

他盘算着如何推翻他慷慨的恩人。

[sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Secure him , and let him and his papers undergo a strict examination .
安全的 他 , 和 让 他 和 他的 文件 经历 一个 严格的 考试 .

把他拘留起来，对他本人及其文件进行严格检查。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [set] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['doʊnət] - ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['praɪvət] entrance262
Above all , set a watch over the Donat - Fortress , and let the private entrance262
多于 全部 , 放 一个 手表 超过 这 唐纳特 - 堡垒 , 和 让 这 私人的 entrance262

最重要的是，严密监视多纳特要塞，并允许私人入口262通行。

[biː; bi] ['kerfəli] [kloʊzd] [ʌp] ,
be carefully closed up ,
是 小心 关闭 向上 ,

小心地关好。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,
which you will find on the left hand of the window in the large chamber ,
哪个 你 将要 寻找 在 这 左边 手 的 这 窗户 在 这 大的 房间 ,

你会在大房间里窗户的左侧找到它。

[wɪtʃ] ['təːmineɪts] [ðə; ði] ['sʌðərn] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
which terminates the southern wing of the ruins .
哪个 终止 这 南部 翼 的 这 废墟 .

它标志着遗址南翼的尽头。

[ðæt] ['entrəns] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] , [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

That	entrance	communicates	with	a	subterraneous	passage	,	well	known	to	the
那	入口	沟通	和	一个	地下的	通道	, 出色地	已知	到	这	

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

那个入口通向一条地下通道，强盗们对此非常熟悉。

[hu:] [hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [hel'vi:ʃjə] ,

who	have	so	long	been	the	terror	of	Helvetia	,
WHO	有	所以	长的	到过	这	恐怖	的	瑞士	,

他们长期以来一直是赫尔维蒂亚的噩梦，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪ'lɛriəs] ['kæriz] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

and	with	whom	Hilarius	carries	on	the	most	intimate	correspondence	.
和	和	谁	希拉里厄斯	携带	在	这	最多	亲密的	一致	.

希拉里乌斯与他保持着最亲密的通信。

['heɪs(ə)n] [ðen] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪl] [ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Hasten	then	to	prevent	their	making	any	ill	use	of	their	knowledge	of	this
趋	然后	到	防止	他们的	制作	任何	患病的	使用	的	他们的	知识	的	这

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ;

communication	;
沟通	;

立即采取措施，防止他们滥用所掌握的信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,

and	if	this	warning	should	be	in	time	to	save	you	from	danger	,
和	如果	这	警告	应该	是	在	时间	到	节省	你	从	危险	,

如果这个警告及时能让你免于危险，

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n]

the	writers	of	this	letter	will	thank	Heaven	as	for	a	benefit	conferred	upon
这	作家	的	这	信	将要	感谢	天堂	作为	为了	一个	益处	授予	之上

[ðəm'selvz] . -

themselves	.	263
他们自己	.	-

这封信的作者们将感谢上天赐予他们的恩惠。263

[ðɪs] [wel] - [ment] [ɪ'pɪsl] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [tɪl] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər]

This	well	-	meant	epistle	did	not	reach	the	Castle	of	Torrenburg	till	several	days	after
这	出色地	-	意思是	书信	做过	不是	抵达	这	城堡	的	-	直到	一些	天	后

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [deɪ] .

St	.	Martin's	day	.
英石	.	马丁的	天	.

这封好心的信件直到圣马丁节后几天才送到托伦堡城堡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] ['teɪbl] ,

It	was	read	aloud	at	the	Count's	table	,
它	曾是	读	大声	在	这	计数	桌子	,

这段话在伯爵的餐桌上被大声朗读出来。

[wen] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

when	the	hall	was	almost	filled	with	knights	and	ladies	,
什么时候	这	大厅	曾是	几乎	已填	和	骑士	和	女士们	,

当大厅里几乎坐满了骑士和女士们时，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ðer; ðər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] ,

who	were	assembled	there	on	account	of	the	festivities	,
WHO	是	组装	那里	在	帐户	的	这	庆祝活动	,

他们因庆祝活动而聚集在那里，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

with	which	Elizabeth	thought	it	right	to	celebrate	her	Lord's	escape	from
和	哪个	伊丽莎白	想法	它	正确的	到	庆祝	她	主场	逃脱	从

[ðə; ði] ['perələs] ['bændɪti] .

the	perilous	Banditti	.
这	危险的	强盗	.

伊丽莎白认为，庆祝她的丈夫从危险的强盗手中逃脱是理所应当的。

[ðə; ði] ['letər] , [waɪl] ['ri:dɪŋ] ,

The	letter	,	while	reading	,
这	信	,	尽管	阅读	,

阅读这封信时，

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [laʊd] [bə:sts] [ʌv; əv]['skɔ:nf(ə)l] ['læftər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz]

was	frequently	interrupted	by	loud	bursts	of	scornful	laughter	and	expressions
曾是	频繁地	中断	经过	大声	爆发	的	轻蔑的	笑声	和	表达式

[ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ;

of	derision	from	the	whole	assembly	;
的	嘲笑	从	这	所有的	集会	;

经常被全场爆发出的嘲笑声和讥讽声打断；

[jet] - [tɪz] [sed] , [ðæt] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [læf] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['saɪlənt]

yet	'	tis	said	,	that	Frederick	and	Elizabeth	did	not	laugh	,	and	were	quite	silent
然而	-	的	说	,	那	弗雷德里克	和	伊丽莎白	做过	不是	笑	,	和	是	相当	沉默的

.

:
.

据说，弗雷德里克和伊丽莎白并没有笑，而是保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:] was264

It	was264
它	was264

是264

['i:zəli] [gest] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðɪs] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɔzwəld][ʌv; əv]

easily	guest	,	from	whom	this	unavailing	warning	came	;	and	Count	Oswald	of
容易地	客人	,	从	谁	这	徒劳无功	警告	来了	;	和	数数	奥斯瓦尔德	的

[mɑ:rtʃ] ,

March	,
行进	,

容易接近的客人，正是他发出了这毫无用处的警告；还有马奇伯爵奥斯瓦尔德，

([hu:z] ['fæməli] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [jʌŋ] [mɑ:ntfɔ-ts] [kən'dʌkt] [ɑ:n]

(	whose	family	pride	had	been	stung	to	the	quick	by	young	Montfort's	conduct	on
(	谁	家庭	自豪	有	到过	被蜇了	到	这	快的	经过	年轻的	蒙特福特	执行	在

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] ,

the	bridal	day	,
这	新娘	天	,

（蒙特福特在婚礼当天的行为深深刺痛了家族的自尊心，

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ʌv; əv] ['eni]

and	whose	affection	for	his	sister	made	him	the	inveterate	enemy	of	any
和	谁	感情	为了	他的	姐姐	制成	他	这	根深蒂固	敌人	的	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

他对妹妹的深厚感情使他与任何人都结下了仇怨。

[huː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈɪndʒəri] [ɔːr] [ʌnˈkaɪndnəs]) [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈænsər]
who offered her any injury or unkindness) insisted upon being allowed to answer
WHO 提供 她 任何 受伤 或者 不友善) 坚持 之上 存在 允许 到 回答
[ðə; ði] [ˈletər] .
the letter .
这 信 .

任何对她造成伤害或不友善的人）都坚持要回复这封信。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ˈaɪdəz] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði]
According to her instructions , Ida's messenger had no sooner delivered the
根据 到 她 指示 , 艾达的 信使 有 不 很快 发表 这
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

按照她的指示，艾达的信使刚把信送达，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] : [bʌt; bət] [tuː] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [dɪˈspætʃt]
than he hastened away from the Castle : but two horsemen were dispatched
比 他 加快 离开 从 这 城堡 : 但 二 骑兵 是 已派出
[ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [heɪst] ,
after him in all haste ,
后 他 在 全部 匆忙 ,

然后他匆匆离开了城堡；但两名骑兵迅速被派去追赶他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
and the peasant was compelled to return for an answer .
和 这 农民 曾是 被迫 到 返回 为了 一个 回答 .

于是，农夫被迫返回去寻求答案。

[ðæt] [ˈænsər] [peɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] ; [ðeɪ] [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] ;
That answer pained the Sisters to the very heart ; they preserved it carefully ;
那 回答 痛苦 这 姐妹 到 这 非常 心 ; 他们 保存完好 它 小心 ;

这个答案让修女们心如刀绞，她们小心翼翼地把它保存了下来。

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [peɪn] ; -
they read it over and over again , and every time with fresh pain ; 265
他们 读 它 超过 和 超过 再次 , 和 每一个 时间 和 新鲜的 疼痛 ; -

他们一遍又一遍地读着，每一次都伴随着新的痛苦；265

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and they at length showed it to me ,
和 他们 在 长度 显示 它 到 我 ,

最后他们把它拿给我看了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .
as a proof of their total renunciation by their uncle .
作为 一个 证明 的 他们的 全部的 放弃 经过 他们的 叔叔 .

作为他们叔叔彻底放弃信仰的证明。

[kaʊnt] [ˈɔzwəld][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['fɑːloʊz] . -
Count Oswald had written as follows . 266
数数 奥斯瓦尔德 有 书面 作为 跟随 . -

奥斯瓦尔德伯爵曾写道：266

[ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] [wel] - [kən'siːvd] ['letər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ;
The fair Ida's well - conceived letter arrived at the very time , which she intended ;
这 公平的 艾达的 出色地 - 构思 信 到达的 在 这 非常 时间 , 哪个 她 故意的 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

美丽的艾达精心准备的信件如期而至，正如她所预期的那样；也就是说，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

when	it	was	too	late	to	be	of	any	use	.
什么时候	它	曾是	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

为时已晚，已经没有任何用处了。

[fɜːrst][tuː; tə] [ɪnˈvent] [skiːmz] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [feɪl] ,

First	to	invent	schemes	of	treachery	,	and	then	when	they	fail	,
第一的	到	发明	方案	的	背信弃义	,	和	然后	什么时候	他们	失败	,

首先是策划阴谋诡计，然后当阴谋失败后，

[tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frend] [əˈgenst] [ðoʊz] ['veri] [skiːmz] ,

to	assume	the	part	of	a	warning	friend	against	those	very	schemes	,
到	认为	这	部分	的	一个	警告	朋友	反对	那些	非常	方案	,

扮演警告朋友提防这些阴谋的角色，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dekst(ə)rəs] ['ɑːtəfɪsiz] , [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ] ['fiːmeɪl] [ˌɪndʒəˈnuːəti] !

was	certainly	one	of	the	most	dexterous	artifices	,	that	ever	was	produced	by	female	ingenuity	!
曾是	当然	一	的	这	最多	轻巧	诡计	,	那	曾经	曾是	生产	经过	女性	独创性	!

这无疑是女性智慧所能创造出的最巧妙的技艺之一!

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [diˈsiːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ɑːtəfɪsiz] [soʊ] ['dekst(ə)rəs] .

Unfortunately	,	there	are	some	people	,	who	are	not	deceived	even	by	artifices	so	dexterous	.
很遗憾	,	那里	是	一些	人们	,	WHO	是	不是	受骗	甚至	经过	诡计	所以	轻巧	.

可惜的是，有些人即使被如此高超的诡计所蒙蔽，也依然不为所动。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪti] ,

The	Count	of	Torrenburg	has	been	rescued	from	the	Banditti	,
这	数数	的	-	有	到过	获救	从	这	强盗	,

托伦堡伯爵已从强盗手中获救。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] ['wɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪˈvent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

not	by	the	fair	Ida's	warning	after	the	event	had	taken	place	,
不是	经过	这	公平的	艾达的	警告	后	这	事件	有	已采取	地方	,

并非是事后伊达的警告，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , -

but	by	the	courage	and	affection	of	an	angel	,	267
但	经过	这	勇气	和	感情	的	一个	天使	,	-

但凭借天使般的勇气和爱心，267

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [huːz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] ,

whose	name	was	once	Elizabeth	of	March	;	whose	name	would	have	been	Elizabeth	of	Montfort	,
谁	姓名	曾是	一次	伊丽莎白	的	行进	;	谁	姓名	会	有	到过	伊丽莎白	的	蒙特福特	,

她曾名为马奇的伊丽莎白；她原本的名字应该是蒙特福特的伊丽莎白。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] ['koʊkɪtri] ; [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] - ,

had	it	not	been	for	the	fair	Ida's	coquetry	;	and	whose	name	is	now	Elizabeth	of	Torrenburg	,
有	它	不是	到过	为了	这	公平的	艾达的	卖弄风情	;	和	谁	姓名	是	现在	伊丽莎白	的	-	,

若非美丽的艾达卖弄风情，她如今的名字是托伦堡的伊丽莎白，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪnz] ,
in spite of all the pains ,
在 尽管如此 的 全部 这 疼痛 ,

尽管痛苦不堪，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['aɪdə] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['evər] ['berɪŋ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['taɪt(ə)l] .
which the fair Ida gave herself to prevent her ever bearing that illustrious title .
哪个 这 公平的 艾达 给予 她自己 到 防止 她 曾经 轴承 那 杰出 标题 .

美丽的艾达为了不让自己永远拥有那个显赫的头衔，而将这个头衔献给了自己。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - : [aɪ]['proʊtest] ,
Elizabeth is Countess of Torrenburg : I protest ,
伊丽莎白 是 伯爵夫人 的 - : 我 反对 ,

伊丽莎白是托伦堡伯爵夫人：我抗议!

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['dæmzl] ['aɪdə][fɔːr; fər][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
I cannot but pity the poor damsel Ida for so severe a disappointment ,
我 不能 但 遗憾 这 贫穷的 闺女 艾达 为了 所以 严重 一个 失望 ,

我不禁为可怜的少女艾达感到惋惜，她遭受了如此沉重的打击。

[æz; əz] [ðɪs] ['juːniən][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuːz] [ə'pɑːn] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [ɪn'herɪtəns] .
as this union must give to her views upon Count Frederick's inheritance .
作为 这 联盟 必须 给 到 她 浏览 之上 数数 弗雷德里克的 遗产 .

因为这桩婚姻必须尊重她对弗雷德里克伯爵遗产的看法。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛnəˌfæktɜ-z] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
Besides the loss of her benefactor's good opinion ,
除了 这 损失 的 她 恩人的 好的 观点 ,

除了失去恩人的好感之外，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['rænˌdoʊlf] ,
she has also to regret that of her lover the robber Randolf ,
她 有 还 到 后悔 那 的 她 情人 这 强盗 兰多夫 ,

她也不得不为她的情人，强盗兰道夫的遭遇感到后悔。

[huː] [in'hæbits] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʌndʒənz] ;
who inhabits one of the Count's dungeons ;
WHO 居住地 一 的 这 计数 地下城 ;

他被囚禁在伯爵的地牢里;

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] .
so that all her hopes in that quarter are completely annihilated .
所以 那 全部 她 希望 在 那 四分之一 是 完全地 彻底消灭 .

因此，她在那片区域的所有希望都彻底破灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [laɪt] and268
It seems too , that she has not even contrived to secure the light and268
它 似乎 也 , 那 她 有 不是 甚至 人为的 到 安全的 这 光 and268

似乎她甚至都没能设法获得照明和268

['wɜːrθləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ,
worthless heart of Henry of Montfort ,
毫无价值 心 的 亨利 的 蒙特福特 ,

亨利·德·蒙特福特的无用之心

[huː] (['prɑːbəbli] [groʊn] [ɔːl'redi] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
who (probably grown already weary of her) has returned to his uncle's
WHO (大概 生长 已经 厌倦 的 她) 有 返回 到 他的 叔叔的
['rezɪdəns] ; [æz; əz] [rɪ'pɔːrt] [sez] ,
residence ; as report says ,
住宅 ; 作为 报告 说道 ,

他（可能已经厌倦了她）回到了他叔叔的住处；据报道，

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['penɪtənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz][ðə; ði]
a sincere penitent for having suffered himself to lose such a treasure as the
一个 真诚 忏悔者 为了 拥有 遭受 他自己 到 失去 这样的 一个 宝藏 作为 这
[hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [koʊ'ket] .
hand and heart of Elizabeth through the artifices of a perfidious coquette .
手 和 心 的 伊丽莎白 通过 这 诡计 的 一个 背信弃义 卖弄风情的人 .

他真诚地忏悔，因为他被一个奸诈的轻浮女子用诡计夺走了伊丽莎白的双手和芳心，失去了如此珍贵的宝藏。

['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fer] ['aɪdə][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ,
Probably by this time the fair Ida has found out ,
大概 经过 这 时间 这 公平的 艾达 有 成立 出去 ,

或许这时美丽的艾达已经知道了。

[ðæt] [ðɪs] ['mæksɪm] [kən'teɪnz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [vɪz] .
that this maxim contains more truth than she supposed ; viz .
那 这 格言 包含 更多的 真相 比 她 据称 ; 即 .

她发现这条格言蕴含的真理比她想象的要多；即：

“ [ðæt] ['krʊkɪd] [pæðz] [liːd] [tuː; tə] ['presəpɪsiz] .
“ that crooked paths lead to precipices .
“ 那 歪 路径 带领 到 悬崖 .

“曲折的道路通向悬崖。”

” ['ræn,doʊlf] , [ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] ['lʌvər] , [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] , [ðə; ði] [fer] ['aɪdəz]
” Randolf , the fair Ida's lover , is a prisoner ; Henry of Montfort , the fair Ida's
” 兰多夫 , 这 公平的 艾达的 情人 , 是 一个 囚犯 ; 亨利 的 蒙特福特 , 这 公平的 艾达的
[duːp] ,
dupe ,
欺骗 ,

“兰道夫，美丽的艾达的情人，是个囚犯；蒙特福特的亨利，美丽的艾达的受骗者，

[hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; ['dʒɛroʊ][ænd; ənd] [hɪ'lɛriəs] , [ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] [frendz] , [ɑːr; ər][bəuθ]
has recovered his senses ; Gero and Hilarius , the fair Ida's friends , are both
有 恢复 他的 感官 ; 格罗 和 希拉里厄斯 , 这 公平的 艾达的 朋友们 , 是 两个都
[ded] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] ['fredrɪk] ,
dead ; and Count Frederick ,
死的 ; 和 数数 弗雷德里克 ,

他已经恢复了神智；美丽的伊达的朋友格罗和希拉里乌斯都死了；还有弗雷德里克伯爵，

[ðə; ði] [fer] ['aɪdəz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [ɪz] [ə'wer] , [ðæt] [hɪ'lɛriəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [sneɪk] ,
the fair Ida's intended victim , is aware , that Hilarius is not the only snake ,
这 公平的 艾达的 故意的 受害者 , 是 意识到的 , 那 希拉里厄斯 是 不是 这 仅有的 蛇 ,

美丽的伊达的预定受害者很清楚，希拉里乌斯并不是唯一的蛇蝎之人。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] . -
whom he has warmed in his bosom . 269
谁 他 有 温暖 在 他的 怀 . -

他已将他拥入怀中，温暖了他。269

[kaʊnt] ['fredrɪk] [ʌv; əv] - [sendz] [ðə; ði] [fer] ['aɪdə] [hɪz; ɪz] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Count	**Frederick**	**of**	**Torrenburg**	**sends**	**the**	**fair**	**Ida**	**his**	**best**	**wishes**	**for**	**her**
数数	弗雷德里克	的	-	发送	这	公平的	艾达	他的	最好的	愿望	为了	她

['spiːdi] [rɪ'pentəns] ,

speedy	**repentance**	**,**
迅速	悔改	,

托伦堡伯爵弗雷德里克向美丽的伊达致以最诚挚的祝愿，希望她能尽快忏悔。

[ænd; ənd] ['ventʃərz] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['fjuːtʃər] [hɜːr; hər] [fitist]

and	**ventures**	**to**	**suggest**	**,**	**that**	**a**	**convent**	**will**	**be**	**in**	**future**	**her**	**fittest**
和	风险投资	到	建议	,	那	一个	修道院	将要	是	在	未来	她	最强

['rezɪdəns] . — [hiː; hi] [begz] [haʊ'evər] ,

residence	**.**	**—**	**He**	**begs**	**however**	**,**
住宅	.	—	他	乞求	然而	,

并大胆建议，修道院将是她未来最合适的住所。——但他恳求道，

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] ['oʊnli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;

that	**this**	**may**	**only**	**be**	**considered**	**as**	**his**	**advice**	**;**
那	这	可能	仅有的	是	经过考虑的	作为	他的	建议	;

这只能算是他的建议；

[sɪns] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,

since	**looking**	**upon**	**her**	**no**	**longer**	**as**	**his**	**relation**	**,**
自从	寻找	之上	她	不	更长	作为	他的	关系	,

因为他不再把她视为自己的亲人，

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

he	**has**	**no**	**longer**	**any**	**right**	**to**	**give**	**her**	**a**	**command**	**.**
他	有	不	更长	任何	正确的	到	给	她	一个	命令	.

他已经没有资格再对她发号施令了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [begz] , [ðæt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðæt] [əd'vaɪs] [ɔːr] [nɑːt] ,

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**begs**	**,**	**that**	**whether**	**she**	**takes**	**that**	**advice**	**or**	**not**	**,**
在	全部	活动	,	他	乞求	,	那	无论	她	需要	那	建议	或者	不是	,

无论如何，他恳求道，无论她是否采纳这个建议，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] ,

she	**will**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**inform**	**him**	**of**	**her**	**proceedings**	**,**
她	将要	不是	思考	它	必要的	到	通知	他	的	她	诉讼程序	,

她认为没有必要将她的行动告知他。

[sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɪʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

since	**he**	**has**	**now**	**but**	**one**	**wish**	**on**	**earth**	**respecting**	**her**	**;**	**to**	**hear**	**of**
自从	他	有	现在	但	一	希望	在	地球	尊重	她	;	到	听到	的

[hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] ! -

her	**no**	**more**	**!**	**270**
她	不	更多的	!	-

因为他现在对她只有一个愿望：那就是永远不要再听到她的消息！270

['aɪdəz] [terz] ['striːmd] ['plentɪfəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] ['kʌtɪŋ] [laɪnz] .

Ida's	**tears**	**streamed**	**plentifully**	**,**	**while**	**she**	**read**	**these**	**cutting**	**lines**	**.**
艾达的	眼泪	流媒体	大量	,	尽管	她	读	这些	切割	线条	.

读着这些伤人的话语，艾达泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] ,

She	**gave**	**the**	**letter**	**in**	**silence**	**to**	**Constantia**	**,**
她	给予	这	信	在	沉默	到	康斯坦蒂亚	,

她默默地把信交给了康斯坦蒂娅。

[huː] [felt] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [ri'prəutʃiz] [noʊ] [les] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

who	**felt**	**the**	**unmerited**	**reproaches**	**no**	**less**	**acutely**	**than**	**her**	**sister**	**.**
WHO	毛毡	这	不应得的	责备	不	较少的	急性	比	她	姐姐	.

她和姐姐一样，也深切感受到了这些不应有的责备。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [kən'stænʃiə] .

A	long	pause	ensued	,	which	at	length	was	broken	by	Constantia	.
一个	长的	暂停	随后	,	哪个	在	长度	曾是	破碎的	经过	康斯坦蒂亚	.

一阵漫长的沉默之后，康斯坦蒂娅打破了沉默。

— " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , — " [noʊ] [mɔːr] ,

—	"	There	is	no	mention	made	of	me	!	"	said	she	,	—	"	no	more	,
—	"	那里	是	不	提到	制成	的	我	!	"	说	她	,	—	"	不	更多的	,

“他们完全没有提到我！”她说道，“再也没有了。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ! — [wel] !

than	if	I	were	no	longer	in	existence	!	—	Well	!
比	如果	我	是	不	更长	在	存在	!	—	出色地	!

还不如我不在世上！——好吧！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'membər] ! " —

it	is	better	to	be	quite	forgotten	,	than	to	be	so	remembered	!	"	—
它	是	更好的	到	是	相当	被遗忘的	,	比	到	是	所以	记得	!	"	—

与其被人铭记，不如被人彻底遗忘！

— " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt]

—	"	How	could	they	guess	,	"	exclaimed	Ida	,	"	that	I	was	the	writer	of	that
—	"	如何	可以	他们	猜测	,	"	惊呼	艾达	,	"	那	我	曾是	这	作家	的	那

['letər] ?

letter	?
信	?

“他们怎么会猜到，”艾达惊呼道，“是我写的那封信呢？”

— [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [kæn; kən] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , I271

—	a	letter	,	which	He	,	who	sees	the	heart	,	can	witness	for	me	,	I271
—	一个	信	,	哪个	他	,	WHO	看到	这	心	,	能	证人	为了	我	,	I271

——一封信，祂，那洞察人心的主，可以为我作证，I271

[roʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][maɪ][ˌʌn'kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] . " —

wrote	out	of	pure	good	will	to	my	unkind	uncle	.	"	—
写道	出去	的	纯的	好的	将要	到	我的	不友善	叔叔	.	"	—

我出于纯粹的善意给那位冷酷无情的叔叔写了这封信。

— " [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kən'stænʃiə] , " [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər]

—	"	And	how	strange	,	"	rejoined	Constantia	,	"	that	they	should	misunderstand	your
—	"	和	如何	奇怪的	,	"	重新加入	康斯坦蒂亚	,	"	那	他们	应该	误解	你的

['kærəktər] [soʊ] [kəm'pliːtli] ,

character	so	completely	,
特点	所以	完全地	,

“真奇怪，”康斯坦蒂娅回答道，“他们竟然完全误解了你的为人。”

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfədi] !

as	to	believe	you	capable	of	such	perfidy	!
作为	到	相信	你	有能力的	的	这样的	背信弃义	!

真不敢相信你会做出如此背信弃义的事！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ]

And	how	cruel	of	them	to	insult	your	misfortunes	by	such	an	unfeeling
和	如何	残忍的	的	他们	到	侮辱	你的	不幸	经过	这样的	一个	冷漠无情

['tɔːntɪŋ] ['letər] ! " —

taunting	letter	!	"	—
嘲讽	信	!	"	—

他们竟然用这样一封冷酷无情的嘲讽信来侮辱你的不幸遭遇，真是太残忍了！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][dɪd] [ðeɪ] ['tɔ:rtʃər] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ti:diəs] [deɪ] ;

With	such	inquiries	did	they	torture	themselves	during	a	whole	tedious	day	;
和	这样的	查询	做过	他们	酷刑	他们自己	期间	一个	所有的	乏味	天	;

他们就这样百无聊赖地问了一整天问题，简直是在折磨自己；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aɪdəz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd]

and	they	endeavoured	in	vain	to	discover	,	what	part	of	Ida's	conduct	could
和	他们	努力	在	徒劳	到	发现	,	什么	部分	的	艾达的	执行	可以

[hæv; həv] ['ɔ:θəraɪzd] [ə; eɪ][mæn] ,

have	authorised	a	man	,
有	授权	一个	男人	,

他们徒劳地试图找出，艾达的哪项行为能够授权一个男人这样做。

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [bə'nevələns] ,

who	had	once	shown	her	so	much	benevolence	,
WHO	有	一次	所示	她	所以	很多	仁	,

曾经对她如此仁慈的人，

[tu:; tə] [vju:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['oʊdiəs] .

to	view	her	on	a	sudden	in	a	light	so	perfectly	odious	.
到	看法	她	在	一个	突然	在	一个	光	所以	完美	令人厌恶的	.

突然间，我以一种极其厌恶的眼光看待她。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] ,

It	appeared	too	from	this	letter	,
它	出现	也	从	这	信	,

从这封信中也可以看出这一点。

[ðæt] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdəɤɪks] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Count	Frederick's	ill	opinion	of	her	was	also	the	opinion	of	the
那	数数	弗雷德里克的	患病的	观点	的	她	曾是	还	这	观点	的	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

弗雷德里克伯爵对她的不良看法，也是世人的看法；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] to272

and	what	had	she	done	to272
和	什么	有	她	完毕	to272

她对272号做了什么?

[dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪl] [ə'pɪnjən] ? — [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] ,

deserve	this	universal	ill	opinion	?	—	The	Sisters	were	not	aware	,
应得	这	普遍的	患病的	观点	?	—	这	姐妹	是	不是	意识到的	,

她们真的应该受到如此普遍的负面评价吗？——姐妹俩对此毫不知情。

[ðæt] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [wʌns] [kən'si:vd] [geɪnz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

that	a	prejudice	once	conceived	gains	strength	with	every	minute	,
那	一个	偏见	一次	构思	收益	力量	和	每一个	分钟	,

偏见一旦形成，就会每时每刻都在增强。

[ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz]['ɪntu:][ɪts] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'kʌrənsɪz] :

and	presses	into	its	services	the	most	insignificant	occurrences	:
和	出版社	进入	它是	服务	这	最多	微不足道	发生	:

并将最微不足道的事件也纳入其服务范围：

[tɪl] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'fens] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] [ɪz] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

till	the	supposed	offence	from	a	molehill	is	swelled	into	a	mountain	,
直到	这	据称	罪行	从	一个	鼹鼠丘	是	肿胀	进入	一个	山	,

直到小事被夸大成大事。

[ænd; ənd] [ʃeɪd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ʃeɪd] ['grædʒuəli] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'testid] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɪr] [ɪn] ['kʌlərz]

and	shade	added	to	shade	gradually	makes	the	detested	object	appear	in	colours
和	阴影	额外	到	阴影	逐步地	制作	这	令人厌恶的	目的	出现	在	颜色

[sə'fɪʃntli] [blæk] ,

sufficiently	black	,
足够	黑色的	,

阴影一层层叠加，逐渐使令人厌恶的物体呈现出足够黑的颜色。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] .

to	justify	its	being	made	the	object	of	detestation	.
到	证明合法	它是	存在	制成	这	目的	的	憎恶	.

以此证明它成为人们憎恶的对象是合理的。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [ɪn] [kaʊnt] ['ɔzwɔldz] ['letər] ,

No	mention	had	been	made	of	Constantia	in	Count	Oswald's	letter	,
不	提到	有	到过	制成	的	康斯坦蒂亚	在	数数	奥斯瓦尔德的	信	,

奥斯瓦尔德伯爵的信中只字未提康斯坦蒂娅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv] ['mænərz] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər]

because	on	the	one	hand	her	gentle	inoffensive	manners	had	prevented	her
因为	在	这	一	手	她	温和的	无害的	礼仪	有	阻止	她

['hævɪŋ] ['eni] ['enəmi] ;

having	any	enemies	;
拥有	任何	敌人	;

一方面，她温和友善的举止使她没有树敌；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [plænz] [pri'ventid] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]

her	supposed	participation	in	her	sister's	plans	prevented	the	parties
她	据称	参与	在	她	姐妹	计划	阻止	这	各方

[kən'sɜːrnd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] . — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

concerned	from	being	her	friends	.	—	It	appeared	,
担心的	从	存在	她	朋友们	.	—	它	出现	,

她涉嫌参与姐姐的计划，导致相关各方无法成为她的朋友。——看来，

[ðæt] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] Castle273

that	after	quitting	the	Castle273
那	后	辞职	这	Castle273

在退出 Castle273 之后

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

of	March
的	行进

三月

[ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['prɑːpər]

on	the	memorable	day	of	Elizabeth's	intended	wedding	she	had	not	thought	proper
在	这	难忘	天	的	伊丽莎白的	故意的	婚礼	她	有	不是	想法	恰当的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] .

to	return	to	her	convent	.
到	返回	到	她	修道院	.

在伊丽莎白原定的婚礼当天，她觉得不宜返回修道院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wei] - [leɪd][baɪ] [ðoʊz] ['rɔbəz] ,

She	had	been	way	-	laid	by	those	robbers	,
她	有	到过	方式	-	铺设	经过	那些	强盗	,

她被那些强盗伏击了。

[huː] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [biˈliːvd]) [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɪn] [kənˈfedərəsi] [wɪð; wɪθ]

who	**(**	**as**	**it**	**was**	**now**	**believed**	**)**	**were**	**at**	**that**	**very**	**time**	**in**	**confederacy**	**with**
WHO	(	作为	它	曾是	现在	相信	)	是	在	那	非常	时间	在	邦联	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	**sister**	**.**
她	姐姐	.

当时人们普遍认为，她和她的姐姐结成了联盟。

[noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [friː] - ['buːtər] [hæd; həd]['æktɪd] ['ʌndər] ['aɪdəz][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

No	**one**	**doubted**	**,**	**that**	**the**	**free**	**-**	**booters**	**had**	**acted**	**under**	**Ida's**	**directions**	**,**	**and**
不	一	怀疑	,	那	这	自由的	-	启动器	有	行动	在下面	艾达的	方向	,	和

[wɪð; wɪθ] - [kənˈkɜːrəns] ;

with	**Constantia's**	**concurrence**	**;**
和	-	一致	;

没有人怀疑，这些劫掠者是在伊达的指示下，并得到了康斯坦蒂娅的同意才采取行动的；

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

that	**the**	**latter**	**was**	**totally**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**former**	**;**
那	这	后者	曾是	完全	在下面	这	影响	的	这	以前的	;

后者完全受前者的影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] ['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['senʃər] [æz; əz][ðə; ði]

and	**that**	**if**	**the**	**one**	**sister**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**deserving**	**of**	**censure**	**as**	**the**
和	那	如果	这	一	姐姐	曾是	不是	相当	所以	值得	的	谴责	作为	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

如果其中一个姐妹不像另一个姐妹那样应该受到谴责，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] .

she	**was**	**at**	**least**	**equally**	**unworthy**	**of**	**protection**	**.**
她	曾是	在	至少	同样地	不配	的	保护	.

她至少同样不值得保护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['aɪdəz] [kəmˈpænjən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

It	**was**	**concluded**	**,**	**that**	**she**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**Ida's**	**companion**	**;**	**and**	**it**
它	曾是	结束	,	那	她	曾是	在	那	片刻	艾达的	伴侣	;	和	它

[wʌz; wəz] [əˈgriːd] [baɪ][ɔːl] ,

was	**agreed**	**by**	**all**	**,**
曾是	同意	经过	全部	,

结论是，她当时是艾达的同伴；这一点得到了所有人的认同。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	**the**	**most**	**proper**	**mode**	**of**	**treating**	**her**	**,**
那	这	最多	恰当的	模式	的	治疗	她	,

最合适的治疗方式是

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] . -

was	**not**	**to**	**bestow**	**on**	**her**	**even**	**the**	**slightest**	**notice**	**.**	**274**
曾是	不是	到	赐给	在	她	甚至	这	丝毫	注意	.	-

甚至连最轻微的注意都没有给予她。274

[wen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [faʊnd] ,

When	**the**	**bitterness**	**of**	**the**	**first**	**shock**	**was**	**over**	**,**	**the**	**Sisters**	**found**	**,**
什么时候	这	苦味	的	这	第一的	震惊	曾是	超过	,	这	姐妹	成立	,

当最初的震惊带来的痛苦过去之后，姐妹俩发现：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][æt; ət][ɔːl]['ɔːltərd][fɔːr; fər]

that	they	had	no	reason	to	consider	their	situation	as	at	all	altered	for
那	他们	有	不	原因	到	考虑	他们的	情况	作为	在	全部	已修改	为了

[ðə; ði][wɜːrs][baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][ɪn'sʌltɪŋ]['letər].

the	worse	by	the	perusal	of	this	insulting	letter	.
这	更糟	经过	这	仔细阅读	的	这	侮辱	信	.

他们没有任何理由认为，阅读这封侮辱性的信会使他们的处境变得更糟。

[ˌaɪ'tiː][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːntəm'pleɪʃn][tuː; tə][ɪ'fekt][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	had	not	been	in	their	contemplation	to	effect	a	reconciliation	with	the
它	有	不是	到过	在	他们的	沉思	到	影响	一个	和解	和	这

[kaʊnt][ʌv; əv] - ;

Count	of	Torrenburg	;
数数	的	-	;

他们原本并没有打算与托伦堡伯爵和解；

['æftər][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd]['sʌfərd] ,

after	so	much	as	they	had	suffered	,
后	所以	很多	作为	他们	有	遭受	,

经历了那么多苦难之后，

[ðeɪ][noʊ][lɔːŋgər][in'dʌldʒd][ə; eɪ][wɪʃ][fɔːr; fər]['eni][θɪŋ][ɪk'sept][rɪ'taɪərmənt][ænd; ənd][rɪ'poʊz].

they	no	longer	indulged	a	wish	for	any	thing	except	retirement	and	repose	.
他们	不	更长	沉溺其中	一个	希望	为了	任何	事物	除了	退休	和	休息	.

他们除了退休和安享晚年之外，不再有任何其他愿望。

['aɪdəz][rɪ'zentmənt][ə'genst][hɜːr; hər]['lʌvər] ,[fɔːr; fər]['hævɪŋ]['ɔːfərd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ɪ'lɪzəbəθ] ,

Ida's	resentment	against	her	lover	,	for	having	offered	his	hand	to	Elizabeth	,
艾达的	怨恨	反对	她	情人	,	为了	拥有	提供	他的	手	到	伊丽莎白	,

[wʌz; wəz][nɑːt][jet][ə'piːzd] :

was	not	yet	appeased	:
曾是	不是	然而	安抚	:

伊达对情人向伊丽莎白求婚一事的怨恨尚未平息：

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs][səs'piʃənz] ,

and	after	the	injurious	suspicions	,
和	后	这	有害的	怀疑	,

而在此之后，在那些有害的怀疑之后，

[tuː; tə][wɪtʃ][hɜːr; hər][kən'dʌkt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][mɑːrtʃ][hæd; həd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['lɜːrnɪd]

to	which	her	conduct	at	the	Castle	of	March	had	(	as	she	learned
到	哪个	她	执行	在	这	城堡	的	行进	有	(	作为	她	学习

[frʌm; frəm][kaʊnt]['ɔzwɔldz]['letər]) ['gɪv(ə)n][raɪz] ,

from	Count	Oswald's	letter	)	given	rise	,
从	数数	奥斯瓦尔德的	信	)	给定	上升	,

而她在马奇城堡的行为（正如她从奥斯瓦尔德伯爵的信中得知的那样）正是导致了这种情况。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ˌaɪ 'tiː]['haɪli][ɪn'kʌmbənt][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][meɪk][noʊ][in'kwaiəriz][rɪ'spektɪŋ][hɪm; ɪm].

she	thought	it	highly	incumbent	on	her	to	make	no	inquiries	respecting	him	.
她	想法	它	高度	现任	在	她	到	制作	不	查询	尊重	他	.

她认为自己绝不能打听他的消息。

[ʃiː; ʃi][ə'kɔːrdɪŋli][rɪ'zɑːlvd][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][rɪ'meɪndər][ʌv; əv] her275

She	accordingly	resolved	to	verify	the	remainder	of	her275
她	因此	已解决	到	核实	这	余	的	her275

因此，她决定核实她剩余的275

['sɪstɚz]['fɔːrtʃənət]['vɪʒ(ə)n] ,

sister's	fortunate	vision	,
姐妹	幸运	想象	,

姐姐的幸运远见

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈsuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rəjˈzænə] [tel] . — [kənˈstænʃiə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

and	re	-	assume	the	name	of	Rosanna	Tell	.	—	Constantia	for	a	while
和	关于	-	认为	这	姓名	的	罗莎娜	告诉	.	—	康斯坦蒂亚	为了	一个	尽管

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

refused	to	follow	her	example	,
拒绝	到	跟随	她	例子	,

并重新改名为罗莎娜·泰尔。——康斯坦蒂娅一度拒绝效仿她的做法。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	declared	her	determination	of	hiding	herself	for	ever	from	the	world
和	声明	她	决心	的	隐藏	她自己	为了	曾经	从	这	世界

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent ˌkɑːnvənt] [ʌv; əv] [ˈɛŋgəlbɝg] :

in	the	Convent	of	Engelberg	:
在	这	修道院	的	恩格尔贝格	:

她宣布决心永远隐居在恩格尔贝格修道院，与世隔绝：

[bʌt; bət][ˈaɪdə] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [terz]

but	Ida	besought	her	,	with	so	much	earnestness	and	with	so	many	tears
但	艾达	恳求	她	,	和	所以	很多	认真	和	和	所以	许多	眼泪

,

,

,

但艾达恳求她，语气非常恳切，泪流满面。

“ [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [stɪl] [lʌvd]

“	not	to	deprive	her	of	the	society	of	the	only	person	,	who	still	loved
“	不是	到	剥夺	她	的	这	社会	的	这	仅有的	人	,	WHO	仍然	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“不要剥夺她与唯一一个仍然爱着她的人的相处时间，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [derd] [tuː; tə] [lʌv] , ” [ðæt] [kənˈstænʃiə] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [haʊˈevər]

and	whom	she	still	dared	to	love	,	”	that	Constantia	was	compelled	however
和	谁	她	仍然	敢于	到	爱	,	”	那	康斯坦蒂亚	曾是	被迫	然而

[rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

reluctantly	to	give	way	.
勉强	到	给	方式	.

以及她仍然敢于去爱的人，”尽管不情愿，康斯坦蒂娅还是被迫让步了。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuː] , [wɪtʃ] [ˈaɪdə] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

A	ring	of	some	value	,	which	Ida	wore	on	the	day	,	which	made	her	a
一个	戒指	的	一些	价值	,	哪个	艾达	穿着	在	这	天	,	哪个	制成	她	一个

[ˈkæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

艾达被俘虏那天戴着一枚价值不菲的戒指。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [rɪˈspekt] [hæd; həd] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [diˈpraivɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈpəːtʃəst]

and	of	which	Randolf's	respect	had	prevented	his	depriving	her	,	purchased
和	的	哪个	-	尊重	有	阻止	他的	剥夺	她	,	购买

[ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ,

a	small	hut	and	garden	,
一个	小的	小屋	和	花园	,

兰道夫出于对她的尊重，不忍心剥夺她的财产，于是买了一间小木屋和花园。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['wɜːrdən,bɜːrg][wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː] ['hæpi] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

in	which	the	Countesses	of	Werdenberg	were	but	too	happy	to	obtain	a
在	哪个	这	伯爵夫人	的	韦尔登堡	是	但	也	快乐的	到	获得	一个

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

韦尔登贝格伯爵夫人们很高兴能找到一个栖身之所。

[hɪr] then276

Here	then276
这里	then276

这里276

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['træŋkwɪl][əb'skjʊrəti] , [ʌn'noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] :

they	remained	in	tranquil	obscurity	,	unknowing	and	unknown	:
他们	剩余	在	宁静	朦胧	,	无知	和	未知	:

他们依然默默无闻，浑然不觉：

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [kəm'peld]

till	the	decease	of	the	Count	of	Torrenburg	and	its	consequences	compelled
直到	这	死亡	的	这	数数	的	-	和	它是	结果	被迫

[ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

them	once	more	to	take	a	part	in	the	world	,
他们	一次	更多的	到	拿	一个	部分	在	这	世界	,

直到托伦堡伯爵去世及其后果迫使他们再次参与到世俗生活中来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendər] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɛrz] .

and	again	become	acquainted	with	its	splendours	,	and	its	cares	.
和	再次	变得	熟人	和	它是	辉煌	,	和	它是	关心	.

再次领略它的壮丽景色和它的忧虑。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

By	the	will	of	Count	Frederick	,	the	whole	of	his	domains	descended	to	his
经过	这	将要	的	数数	弗雷德里克	,	这	所有的	的	他的	域名	下降	到	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

根据弗雷德里克伯爵的遗嘱，他的所有领地都传给了他的妻子；

[ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv]['wɜːrdən,bɜːrg][wɜːr; wər] [,disin'heritid] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	Damsels	of	Werdenberg	were	disinherited	,	nor	was	this	sufficient	.
这	少女们	的	韦尔登堡	是	剥夺继承权	,	也不	曾是	这	充足的	.

韦尔登贝格的少女们被剥夺了继承权，但这还不够。

[ə; eɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ['ɪmpɔːrt] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

A	clause	of	the	most	disgraceful	import	declared	the	Count's	reasons	for
一个	条款	的	这	最多	可耻	进口	声明	这	计数	原因	为了

[ri'naunsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

renouncing	them	,
放弃	他们	,

其中一条条款极其不堪入目，阐明了伯爵放弃这些权利的理由。

[ænd; ənd] [ðʌs] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['prɑːpər][maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv]

and	thus	held	them	up	to	the	world	as	proper	marks	for	the	finger	of
和	因此	握住	他们	向上	到	这	世界	作为	恰当的	标记	为了	这	手指	的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

因此，它们被世人视为蔑视的典型对象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg]

It	seems	,	that	there	still	existed	a	younger	branch	of	the	House	of	Werdenberg
它	似乎	,	那	那里	仍然	存在	一个	年轻	分支	的	这	房子	的	韦尔登堡

,

,

,

看来，韦尔登贝格家族似乎还存在一个较年轻的分支。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːz] ['membər] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [held] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] .

but	with	whose	members	the	Sisters	had	never	held	any	intercourse	.
但	和	谁	成员	这	姐妹	有	绝不	握住	任何	交往	.

但姐妹俩从未与这些成员发生过性关系。

[ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [klɔːz] in277

The	ignominious	clause	in277
这	可耻	条款	in277

第277条中那条可耻的条款

[kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [wɪl] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] - [bɔːrn] ['nəublmən] .

Count	Frederick's	will	greatly	offended	the	pride	of	these	high	-	born	noblemen	.
数数	弗雷德里克的	将要	非常	被冒犯了	这	自豪	的	这些	高的	-	出生	贵族	.

弗雷德里克伯爵的遗嘱极大地伤害了这些出身高贵的贵族们的自尊心。

[ðæt] ['eni] ['pɜ-ːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn]

That	any	persons	belonging	to	their	family	should	deserve	to	be	mentioned	upon
那	任何	人	属于	到	他们的	家庭	应该	应得	到	是	提及	之上

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [sʌtʃ] [ə'proʊbriəs] [tɜːrmz] ,

record	in	such	opprobrious	terms	,
记录	在	这样的	可耻	条款	,

任何与其有关联的人都不应该被如此不堪地记录在案。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fensɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vaʊd] ['nevər]

appeared	to	them	the	most	intolerable	of	all	offences	;	and	they	vowed	never
出现	到	他们	这	最多	无法容忍	的	全部	罪行	;	和	他们	发誓	绝不

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

在他们看来，这是所有罪行中最不可容忍的；他们发誓永不罢休。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] ,

till	they	had	compelled	the	delinquents	to	renounce	their	title	to	a	name	,
直到	他们	有	被迫	这	不良少年	到	放弃	他们的	标题	到	一个	姓名	,

直到他们迫使这些罪犯放弃他们对某个名字的所有权为止。

[wɪtʃ] ([tɪl] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] . — [ðeɪ]

which	(	till	they	assumed	it	)	had	never	been	stained	with	disgrace	.	—	They
哪个	(	直到	他们	假定	它	)	有	绝不	到过	染色	和	耻辱	.	—	他们

['ædʒɪteɪtɪd] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

agitated	this	business	with	so	much	effect	,
激动	这	商业	和	所以	很多	影响	,

（在他们认定之前）它从未沾染过耻辱。——他们成功地煽动了这件事，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] ,

that	at	length	an	act	was	obtained	from	the	Emperor	,
那	在	长度	一个	行为	曾是	获得	从	这	皇帝	,

最终，皇帝颁布了法令。

[en'dʒɔɪnɪŋ] [tuː] ['dæmzəlz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aɪdə][ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ,

enjoining	**two**	**Damsels**	**calling**	**themselves**	**by**	**the**	**names**	**of**	**Ida**	**and**	**Constantia**	**,**
禁止	二	少女们	呼叫	他们自己	经过	这	姓名	的	艾达	和	康斯坦蒂亚	,

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['wɜːrdən,bɜːrg] ,

Countesses	**of**	**Werdenberg**	**,**
伯爵夫人	的	韦尔登堡	,

责令两位自称伊达和康斯坦蒂娅，韦尔登贝格伯爵夫人的少女，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðoʊz] ['taɪtəlz] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['fɔːfitid] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] ,

to	**lay**	**aside**	**those**	**titles**	**,**	**as**	**having**	**forfeited**	**them**	**by**	**their**	**disgraceful**	**conduct**	**,**
到	躺	旁边	那些	标题	,	作为	拥有	丧失	他们	经过	他们的	可耻	执行	,

因自身不光彩的行为而丧失这些头衔，故予以放弃。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [raɪt] to278

even	**supposing**	**that**	**they**	**really**	**possest**	**by**	**birth**	**a**	**right**	**to278**
甚至	假如	那	他们	真的	占有	经过	出生	一个	正确的	to278

即使假设他们真的天生就拥有278项权利

[ber] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][fækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

bear	**them**	**;**	**a**	**fact**	**,**	**of**	**which**	**,**
熊	他们	;	一个	事实	,	的	哪个	,

承担它们；事实上，

[ðə; ði][ækt] [prə'fest] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] . — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

the	**act**	**professed**	**to**	**doubt**	**the**	**veracity**	**.**	**—**	**It**	**also**	**forbade**	**the**	**reception**
这	行为	声称	到	怀疑	这	真实性	.	—	它	还	禁止	这	接待

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dæmzəlz] ['ɪntuː] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,

of	**the**	**said**	**Damsels**	**into**	**any**	**religious**	**community**	**,**
的	这	说	少女们	进入	任何	宗教	社区	,

该法案声称对事件的真实性表示怀疑。——它还禁止任何宗教团体接纳上述少女。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['oʊnli] ,

except	**such**	**as**	**were**	**specified**	**by**	**name**	**,**	**and**	**which**	**were**	**those**	**only**	**,**
除了	这样的	作为	是	指定的	经过	姓名	,	和	哪个	是	那些	仅有的	,

除了那些明确指定名称的，而且仅限于这些名称指定的之外，

[huːz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn]) [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]

whose	**institution**	**(**	**as**	**was**	**universally**	**known**	**)**	**permitted**	**the**	**acceptance**	**of**
谁	机构	(	作为	曾是	普遍地	已知	)	允许	这	验收	的

['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] ['kærəktərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

persons	**of**	**dissolute**	**characters**	**for**	**the**	**laudable**	**purpose**	**of**	**reformation**	**.**
人	的	荒淫	人物	为了	这	值得称赞	目的	的	改革	.

众所周知，该机构允许接纳品行不端的人，以进行改革这一崇高目的。

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] [wɜːr; wər][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ækt] ['pʌblɪk] ,

The	**Lords**	**of**	**Werdenberg**	**were**	**so**	**diligent**	**in**	**making**	**this**	**act**	**public**	**,**
这	领主	的	韦尔登堡	是	所以	勤奋	在	制作	这	行为	民众	,

韦尔登堡勋爵们非常勤勉地将此事公之于众，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['væli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ʃeltərd]

that	**it**	**even**	**reached**	**the**	**obscure**	**valley**	**,**	**in**	**which**	**the**	**Sisters**	**had**	**sheltered**
那	它	甚至	达到	这	朦胧	谷	,	在	哪个	这	姐妹	有	避难所

[ðəm'selvz] ['ʌndər] ['bɔːroʊd] [neɪmz] .

themselves	**under**	**borrowed**	**names**	**.**
他们自己	在下面	借来的	姓名	.

甚至传到了姐妹俩用化名躲藏的偏僻山谷。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['vælju:d][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [boʊst] [ʌv; əv] [haɪ] -

Little	as	they	valued	the	pride	of	birth	,	and	the	empty	boast	of	high	-
小的	作为	他们	有价值的	这	自豪	的	出生	,	和	这	空的	夸	的	高的	-

['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

sounding	title	,
听起来	标题	,

他们丝毫不看重出身带来的荣耀，也不看重高贵头衔带来的空洞吹嘘。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [soʊ] ['pʌblɪk] [ækt][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

the	disgrace	thrown	upon	them	by	this	so	public	act	was	too	insulting	to	be
这	耻辱	抛掷	之上	他们	经过	这	所以	民众	行为	曾是	也	侮辱	到	是

[ɪn'dʊrd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðer; ðər][hju:'mɪləti] .

endured	even	by	their	humility	.
忍受	甚至	经过	他们的	谦逊	.

这种公开行为给他们带来的耻辱，即使以他们的谦卑之心也无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:] was279

It	was279
它	was279

当时是279

[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] , [ðæt] [sʌm; səm] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðəm'selvz]

absolutely	necessary	,	that	some	steps	should	be	taken	to	vindicate	themselves
绝对地	必要的	,	那	一些	步骤	应该	是	已采取	到	表白	他们自己

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ə'spɝ:ʒənz] .

from	such	undeserved	aspersions	.
从	这样的	不应得的	诽谤	.

绝对有必要采取一些措施来澄清自己，免受这种不应有的诽谤。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ə'drɛst] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] ['zʊrɪk]

Accordingly	without	loss	of	time	they	addrest	letters	to	the	Abbess	of	Zurich
因此	没有	损失	的	时间	他们	休息	信件	到	这	女修道院长	的	苏黎世

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] ['gɑ:dɪənz] ,

and	to	their	guardians	,
和	到	他们的	守护者	,

因此，他们立即给苏黎世修道院院长和他们的监护人写了信。

['æbət] ['kɑ:nræd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] .

Abbot	Conrad	,	and	the	good	Bishop	of	Coira	.
方丈	康拉德	,	和	这	好的	主教	的	科伊拉	.

康拉德修道院长和科伊拉的善良主教。

[ðeɪ] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'si:lmənt] , [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	disclosed	the	place	of	their	concealment	,	asserted	the	gross	injustice	of	the
他们	披露	这	地方	的	他们的	隐蔽	,	断言	这	总的	不公正	的	这

['ɛmpɝɝz] [ækt] ,

Emperor's	act	,
皇帝的	行为	,

他们供出了藏身之处，并断言皇帝的行为极其不公。

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [leɪ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spektɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔ:r]

and	avowed	their	willingness	to	lay	every	particular	respecting	themselves	or
和	公开承认	他们的	意愿	到	躺	每一个	特别的	尊重	他们自己	或者

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑ:dɪənz] ,

their	conduct	before	either	of	their	guardians	,
他们的	执行	前	任何一个	的	他们的	守护者	,

他们宣称愿意将有关自身或其行为的任何具体情况都提交给他们的监护人。

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['æbəs] .

or	the	respected	Abbess	.
或者	这	受人尊敬	女修道院长	.

或者尊敬的女修道院长。

[tɪl] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðiːz] [fɜːrm] [frendz] ;

Till	this	period	they	had	neglected	to	apply	to	these	firm	friends	;
直到	这	时期	他们	有	被忽视的	到	申请	到	这些	公司	朋友们	;

在此之前，他们一直忽略了向这些挚友求助；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ;

because	they	felt	a	total	indifference	to	the	station	,	which	they	had	lost	;
因为	他们	毛毡	一个	全部的	漠不关心	到	这	车站	,	哪个	他们	有	丢失的	;

因为他们对失去的那个车站完全漠不关心；

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [æz; əz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

considered	the	pleasures	of	the	great	world	as	withdrawn	from	them	for
经过考虑的	这	快乐	的	这	伟大的	世界	作为	撤回	从	他们	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

他们认为，世俗的快乐已永远离他们而去；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] of280

and	only	wished	to	pass	the	remainder	of280
和	仅有的	希望	到	经过	这	余	of280

只想把剩下的280分通过。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

their	lives	in	tranquillity	and	oblivion	.
他们的	生活	在	宁静	和	遗忘	.

他们过着平静而遗忘的生活。

[ðer; ðər] ['letərz] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðoʊz] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Their	letters	communicated	the	greatest	joy	to	those	,	to	whom	they	were
他们的	信件	沟通	这	最	喜悦	到	那些	,	到	谁	他们	是

[ə'drɛst] ;

addrest	;
休息	;

他们的信件给收信人带来了莫大的喜悦；

[ænd; ənd] ['æbət] ['kɑːnræd] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd]

and	Abbot	Conrad	lost	not	a	moment	in	hastening	to	comfort	the	poor	afflicted
和	方丈	康拉德	丢失的	不是	一个	片刻	在	加速	到	舒适	这	贫穷的	受苦的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

康拉德院长一刻也没有耽搁，立即赶去安慰那些可怜的受苦之人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	to	assure	them	of	his	unabated	regard	and	anxiety	for	their
和	到	保证	他们	的	他的	持续不断	看待	和	焦虑	为了	他们的

['welfer] .

welfare	.
福利	.

并向他们保证，他始终关心他们的福祉，并为此忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

It	was	no	difficult	task	for	the	Sisters	to	convince	this	partial	friend	of
它	曾是	不	难的	任务	为了	这	姐妹	到	说服	这	部分的	朋友	的

[ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

their	innocence	.
他们的	无辜	.

对姐妹俩来说，说服这位有偏见的朋友相信她们的清白并非难事。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	insisted	upon	the	necessity	of	their	returning	to	the	world	,
他	坚持	之上	这	必要性	的	他们的	返回	到	这	世界	,

他坚持认为他们必须回归尘世。

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [kən'sentid] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] :

and	Constantia	consented	to	quit	her	solitude	:
和	康斯坦蒂亚	同意	到	辞职	她	孤独	:

康斯坦蒂娅同意结束她的独居生活:

[bʌt; bət]['aɪdə][wʌz; wəz] ['rezəluːt] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] ,

but	Ida	was	resolute	never	again	to	resume	her	proper	station	,
但	艾达	曾是	坚决	绝不	再次	到	恢复	她	恰当的	车站	,

但艾达决心再也不回到她原本的位置了。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['pjʊrəti]

till	her	honour	and	reputation	were	re	-	established	in	their	full	purity
直到	她	荣誉	和	名声	是	关于	-	已确立的	在	他们的	满的	纯度

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['lʌstər] .

and	with	undiminished	lustre	.
和	和	未减损	光泽	.

直到她的荣誉和名声完全恢复，光彩依旧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ?

And	how	is	this	to	be	effected	?
和	如何	是	这	到	是	受影响	?

那这将如何实现呢?

[oʊ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] , [huː] can281

Oh	!	Elizabeth	,	it	is	you	alone	,	who	can281
哦	!	伊丽莎白	,	它	是	你	独自的	,	WHO	can281

哦！伊丽莎白，只有你能做到281

['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

answer	that	question	.
回答	那	问题	.

回答这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [haʊ] [ðiːz] [ˌʌn'dʒʌstli] ['pəːsikjuːtid] ['gɜːlz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['evri]

You	have	seen	,	how	these	unjustly	persecuted	Girls	have	been	deprived	of	every
你	有	已见	,	如何	这些	不公正的	受迫害	女孩们	有	到过	被剥夺的	的	每一个

[θɪŋ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] ,

thing	,	of	their	inheritance	,
事物	,	的	他们的	遗产	,

你们已经看到了，这些遭受不公正迫害的女孩们是如何被剥夺了一切，包括她们的继承权。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] [feɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][bɜːrθ] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm] :

of	their	fair	fame	,	of	the	very	name	,	to	which	their	birth	entitled	them	:
的	他们的	公平的	名声	,	的	这	非常	姓名	,	到	哪个	他们的	出生	标题	他们	:

他们享有盛名，他们的名字本身就赋予了他们这种美名:

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['erər] .

you	have	seen	their	innocence	and	your	own	error	.
你	有	已见	他们的	无辜	和	你的	自己的	错误	.

你已经看到了他们的清白，也看到了自己的错误。

[jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] :

Your	generosity	,	your	love	of	justice	will	tell	you	,	what	you	ought	to	do	:
你的	慷慨	,	你的	爱	的	正义	将要	告诉	你	,	什么	你	应该	到	做	:

你的慷慨和对正义的追求会告诉你，你应该怎么做:

[tuː; tə] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['noʊb(ə)l] [self] ,

to	those	noble	sentiments	,	to	your	own	noble	self	,
到	那些	高贵	情感	,	到	你的	自己的	高贵	自己	,

致那些高尚的情怀，致你自身高尚的品格，

[aɪ] [der] [trʌst] [maɪ] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['terər] . —

I	dare	trust	my	cause	without	a	single	terror	.	—
我	敢	相信	我的	原因	没有	一个	单身的	恐怖	.	—

我敢于相信我的事业，丝毫不惧恐惧。

['henri] [ʌv; əv] [mɑːntfɝts] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

Henry	of	Montfort's	illness	had	been	long	and	dangerous	.
亨利	的	蒙特福特	疾病	有	到过	长的	和	危险的	.

蒙特福特的亨利的病情持续了很长时间，而且十分危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] , [wen] [tuː] [sək'sesɪv] [ə'tæks] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [kən'vɪnst]

He	was	scarcely	recovered	,	when	two	successive	attacks	of	apoplexy	convinced
他	曾是	几乎	恢复	,	什么时候	二	连续	攻击	的	中风	确信

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

his	uncle	of	a	truth	,
他的	叔叔	的	一个	真相	,

他还没完全康复，两次连续的中风发作就让他的叔叔确信了一个事实。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	he	had	long	been	unwilling	to	confess	to	himself	.
哪个	他	有	长的	到过	不情愿	到	承认	到	他自己	.

他一直不愿向自己承认这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'naɪ] ,

He	could	no	longer	deny	,
他	可以	不	更长	否定	,

他再也无法否认了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][tɜːrn] his282

that	it	would	be	more	suitable	at	his	time	of	life	to	turn	his282
那	它	会	是	更多的	合适的	在	他的	时间	的	生活	到	转动	his282

在他这个年纪，更适合转为282岁

[θɔːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪdl] [bed] ;

thoughts	towards	the	grave	,	than	the	bridal	bed	;
想法	向	这	严重	,	比	这	新娘	床	;

与其说是想着婚床，不如说是想着坟墓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	still	though	he	was	himself	no	longer	the	hero	of	them	,
但	仍然	尽管	他	曾是	他自己	不	更长	这	英雄	的	他们	,

但即便他本人不再是他们心目中的英雄，

[hɪz; ɪz] ['mæriŋ] - [plænz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

his	marrying	-	plans	preserved	their	long	-	established	dominion	over	his	fancy	.
他的	结婚	-	计划	保存完好	他们的	长的	-	已确立的	统治权	超过	他的	想要	.

他的婚事计划延续了她们长期以来对他的吸引力。

['henri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [er] ;

Henry	was	his	undoubted	heir	;
亨利	曾是	他的	毫无疑问	继承人	;

亨利无疑是他的继承人；

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['veri]

his	attention	to	Count	Egbert	during	his	illness	had	made	a	deep	and	very
他的	注意力	到	数数	埃格伯特	期间	他的	疾病	有	制成	一个	深的	和	非常

['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] ;

favourable	impression	upon	the	old	man's	mind	;
有利	印象	之上	这	老的	男人的	头脑	;

他在埃格伯特伯爵生病期间给予的悉心照料，给这位老人留下了深刻而非常好的印象；

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

he	suddenly	became	a	favourite	,
他	突然	成为	一个	最喜欢的	,

他突然成了最受欢迎的人，

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hu:z] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [kaʊnt] [-] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊnli]

to	secure	whose	happiness	in	life	was	now	Count	Egbert's	chief	and	almost	only
到	安全的	谁	幸福	在	生活	曾是	现在	数数	埃格伯特的	首席	和	几乎	仅有的

['ɑ:bdʒekt] ;

object	;
目的	;

确保某人的幸福生活，这成了埃格伯特伯爵当时的主要目标，几乎是唯一目标；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ə'pɪnjən] ,

and	in	the	old	man's	opinion	,
和	在	这	老的	男人的	观点	,

而老人则认为：

['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] , [ðæn; ðən] [baɪ]

happiness	in	life	was	to	be	obtained	by	no	other	possible	means	,	than	by
幸福	在	生活	曾是	到	是	获得	经过	不	其他	可能的	方法	,	比	经过

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

人生幸福的唯一途径就是婚姻。

['henri] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Henry	was	nearly	of	the	same	opinion	with	him	.
亨利	曾是	几乎	的	这	相同的	观点	和	他	.

亨利几乎同意他的观点。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difəd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [ɪn]

Unluckily	,	the	only	point	,	on	which	they	differed	,	was	the	only	material	point	in
不幸的是	,	这	仅有的	观点	,	在	哪个	他们	不同	,	曾是	这	仅有的	材料	观点	在

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

不幸的是，他们之间唯一的分歧点，恰恰是整件事中唯一的实质性问题。

[bəuθ] [ə'gri:d] , [ðæt] a283

Both	agreed	,	that	a283
两个都	同意	,	那	a283

双方都同意，a283

['mærɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] ,

marriage	ought	to	take	place	;	but	each	proposed	a	different	person	,
婚姻	应该	到	拿	地方	;	但	每个	建议的	一个	不同的	人	,

婚姻理应举行；但他们各自向不同的人求婚。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	neither	would	give	up	the	object	of	his	choice	.
和	两者都不	会	给	向上	这	目的	的	他的	选择	.

两人都不愿放弃自己所选择的目标。

['henri] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['aɪdə] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd]

Henry	insisted	upon	his	engagement	to	Ida	,	and	declared	,	that	while	she	existed
亨利	坚持	之上	他的	订婚	到	艾达	,	和	声明	,	那	尽管	她	存在

,

,

,

亨利坚持履行与艾达的婚约，并宣称，只要艾达在世，他就不会离婚。

['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðər] :

honour	as	well	as	love	forbade	his	offering	his	hand	to	another	:
荣誉	作为	出色地	作为	爱	禁止	他的	提供	他的	手	到	其他	:

荣誉和爱情都阻止他向他人伸出援手：

[waɪl] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [prəu'testid][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['viːəməns] ,

while	Count	Egbert	protested	with	equal	vehemence	,
尽管	数数	埃格伯特	抗议	和	平等的	激烈	,

埃格伯特伯爵也以同样激烈的言辞进行了抗议。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ,

that	he	never	would	consent	to	the	union	of	his	heir	with	a	girl	,
那	他	绝不	会	同意	到	这	联盟	的	他的	继承人	和	一个	女孩	,

他绝不会同意让自己的继承人与女孩结婚。

[huːm] [ðə; ði][læst] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns]

whom	the	last	will	of	her	nearest	relation	had	deprived	of	her	inheritance
谁	这	最后的	将要	的	她	最近的	关系	有	被剥夺的	的	她	遗产

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] .

and	devoted	to	disgrace	.
和	奉献	到	耻辱	.

她最近的亲属的遗嘱剥夺了她的继承权，使她蒙受耻辱。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [laɪt] ; - [twʌz]

The	bride	of	his	selection	presented	herself	in	a	far	more	flattering	light	;	'	twas
这	新娘	的	他的	选择	呈现	她自己	在	一个	远的	更多的	奉承	光	;	-	那是

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

他选中的新娘容貌更加迷人；她就是伊丽莎白。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['erəs] [ʌv; əv] - , [huːz] [hænd] [wʊd] [kən'fɜːr] [welθ]

the	young	and	admired	heiress	of	Torrenburg	,	whose	hand	would	confer	wealth
这	年轻的	和	钦佩	女继承人	的	-	,	谁	手	会	授予	财富

[ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	power	on	her	husband	,
和	力量	在	她	丈夫	,

这位年轻貌美、备受爱戴的托伦堡女继承人，她的婚姻将为她的丈夫带来财富和权力。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['wɔːrmli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['hɛnriːz] ['feɪvər] .

and	whose	heart	had	formerly	been	warmly	disposed	in	Henry's	favour	.
和	谁	心	有	以前	到过	热情地	处置	在	亨利的	偏爱	.

而且他以前对亨利抱有好感。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [juːˈləudʒiəm][ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , -

As	he	listened	to	this	eulogium	upon	Elizabeth	,	284
作为	他	听着	到	这	颂词	之上	伊丽莎白	,	-

当他聆听这首赞颂伊丽莎白的颂词时，284

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɛfjuːz] ['bʊzəm] .

an	involuntary	sigh	escaped	from	the	nephew's	bosom	.
一个	非自愿	叹	逃脱	从	这	侄子的	怀	.

侄子不由自主地叹了口气。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [tuː] ['sensəbli] [ðə; ði] [hoʊl] ['vælјuː][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli]
he felt but too sensibly the whole value of Elizabeth , and was fully
他 毛毡 但 也 明智地 这 所有的 价值 的 伊丽莎白 , 和 曾是 完全
['kɑːnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

他非常敏锐地感受到伊丽莎白的全部价值，并且完全意识到这一点。

[haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
how dear she would have been to him ,
如何 亲爱的 她 会 有 到过 到 他 ,

她对他来说该是多么重要啊!

[hæd; həd][nɑːt]['aɪdə] ['praɪər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [kleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
had not Ida possest prior and more forcible claims on his affections .
有 不是 艾达 占有 事先的 和 更多的 强制的 索赔 在 他的 情感 .

难道艾达没有先一步、更强烈地赢得他的芳心吗?

[naʊ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [raɪt] [wʌz; wəz]
Now all thoughts of Elizabeth were quite unavailing : his heart by right was
现在 全部 想法 的 伊丽莎白 是 相当 徒劳无功 : 他的 心 经过 正确的 曾是
[ə'nʌðɚz] ,
another's ,
另一个的 ,

现在，所有关于伊丽莎白的念头都毫无用处：他的心早已属于别人了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ək'septəns] .
and was no longer worthy of Elizabeth's acceptance .
和 曾是 不 更长 值得 的 伊丽莎白的 验收 .

他不再配得上伊丽莎白的接纳。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
This he declared to his uncle ,
这 他 声明 到 他的 叔叔 ,

他把这件事告诉了他的叔叔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə]['aɪdə][ɪn][tɜːrmz][soʊ]
and exprest his resolution of keeping his engagements to Ida in terms so
和 表达 他的 解决 的 保持 他的 订婚 到 艾达 在 条款 所以
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

并以如此强烈的措辞表达了他信守对艾达承诺的决心

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [kəm'pliːtli] .
that the old Count lost his patience completely .
那 这 老的 数数 丢失的 他的 耐心 完全地 .

老伯爵彻底失去了耐心。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['henri] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
In the heat of passion , he ordered Henry to quit the Castle that instant ,
在 这 热 的 热情 , 他 订购 亨利 到 辞职 这 城堡 那 立即的 ,

他怒火中烧，命令亨利立刻离开城堡。

[nɔːr]['evər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
nor ever presume to come again into his presence .
也不 曾经 怙 到 来 再次 进入 他的 在场 .

也永远不要妄想再次见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['skersli] ['gɪv(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	obeyed	;	but	the	command	was	scarcely	given	,	before	it	was
他	曾是	服从	;	但	这	命令	曾是	几乎	给定	,	前	它	曾是

[rɪ'pentid] [ʌv; əv] .

repented	of	.
悔改	的	.

他的话被执行了；但命令刚下达不久，就有人后悔了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ðɪs] very285

He	reflected	,	that	this	very285
他	反映	,	那	这	very285

他反思道，这非常285

['bænɪʃmənt] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ðə; ði]['juːniən] ,

banishment	would	leave	his	nephew	at	liberty	to	contract	the	union	,
流放	会	离开	他的	侄子	在	自由	到	合同	这	联盟	,

放逐将使他的侄子可以自由缔结婚姻。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

which	it	was	so	much	his	wish	to	prevent	.
哪个	它	曾是	所以	很多	他的	希望	到	防止	.

而这正是他极力想要阻止的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪdəz] ['kærəktər] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] :

The	old	man	was	little	acquainted	with	Ida's	character	and	turn	of	mind	:
这	老的	男人	曾是	小的	熟人	和	艾达的	特点	和	转动	的	头脑	:

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

he	knew	not	,
他	知道	不是	,

老人对艾达的性格和心思并不了解：他不知道，

[ðæt] ['delɪkət] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

that	delicate	as	were	her	notions	on	the	subject	of	honour	,
那	精美的	作为	是	她	概念	在	这	主题	的	荣誉	,

尽管她对荣誉的看法十分微妙，

[ðə; ði] ['wɔrməst] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	warmest	entreaties	of	her	beloved	Henry	would	by	no	means	be	sufficient
这	最温暖	恳求	的	她	心爱	亨利	会	经过	不	方法	是	充足的

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs¦'kaʊntes][ʌv; əv] [si'mʊŋdər] .

to	persuade	her	to	become	Countess	of	Montfort	.
到	说服	她	到	变得	伯爵夫人	的	蒙特福特	.

即使她心爱的亨利百般恳求，也绝不足以说服她成为蒙福特伯爵夫人。

[kaʊnt] [-] [gɑːrdz] ['fɑːloʊd] ['henri] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

Count	Egbert's	guards	followed	Henry	,	overtook	him	,	and	brought	him	back	to
数数	埃格伯特的	守卫	随后	亨利	,	超越	他	,	和	带来	他	后退	到

[hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['kæs(ə)l] ,

his	paternal	Castle	,
他的	父系	城堡	,

埃格伯特伯爵的卫兵跟踪亨利，追上他，并将他带回了他父亲的城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][kloʊz] [kən'faɪnmənt] .

where	he	was	ordered	into	close	confinement	.
在哪里	他	曾是	订购	进入	关闭	监禁	.

他被下令严密监禁。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] ,

How	little	did	the	writer	of	these	lines	ever	imagine	,
如何	小的	做过	这	作家	的	这些	线条	曾经	想象	,

写下这些诗句的人，当初又能想到多少呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] ['menəsiz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɪm'plɔɪd] ,

that	he	should	live	to	see	menaces	and	chains	employed	,
那	他	应该	居住	到	看	威胁	和	链条	受雇	,

他竟然活到亲眼目睹了威胁和枷锁的使用，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] !

in	order	to	compel	a	youth	to	give	his	hand	to	Elizabeth	of	March	!
在	命令	到	迫使	一个	青年	到	给	他的	手	到	伊丽莎白	的	行进	!

为了强迫一位青年将手交给三月的伊丽莎白！

['henri] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Henry	exclaimed	loudly	against	such	injustice	!
亨利	惊呼	高声	反对	这样的	不公正	!

亨利大声疾呼，抗议这种不公正现象！

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ðæt] [ðə; ði] opinion286

He	demanded	,	that	the	opinion286
他	要求	,	那	这	opinion286

他要求，意见286

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

of	his	proposed	bride	should	be	taken	in	this	affair	.
的	他的	建议的	新娘	应该	是	已采取	在	这	事务	.

他的未婚妻也应该卷入这件事。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [kən'vɪnst] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒʌst]

He	declared	himself	convinced	,	that	he	could	not	possibly	appeal	to	a	more	just
他	声明	他自己	确信	,	那	他	可以	不是	可能	上诉	到	一个	更多的	只是

[traɪ'bjuːnl] ,

tribunal	,
法庭	,

他宣称自己确信，不可能再找到比这更公正的法庭了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

and	that	after	what	had	past	,
和	那	后	什么	有	过去的	,

而在此之前，

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] ['fɜːrmnəs] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

a	proposal	of	marriage	would	be	rejected	with	no	less	firmness	by	Elizabeth	,
一个	提议	的	婚姻	会	是	拒绝	和	不	较少的	硬度	经过	伊丽莎白	,

[ðæn; ðən] [baɪ] [hɪm'self] .

than	by	himself	.
比	经过	他自己	.

伊丽莎白拒绝求婚的决心丝毫不亚于他本人。

[ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] .

The	old	Count	denied	this	last	assertion	most	positively	.
这	老的	数数	否认	这	最后的	断言	最多	积极地	.

老伯爵断然否认了最后这一说法。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ([ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti]) [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He	maintained	(	and	not	without	some	show	of	plausibility	)	that	in	spite	of
他	维持	(	和	不是	没有	一些	展示	的	合理性	)	那	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] [pæst] [ə'fensɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'tætʃmənt]

his	past	offences	Elizabeth	was	still	weak	enough	to	cherish	a	secret	attachment
他的	过去的	罪行	伊丽莎白	曾是	仍然	虚弱的	足够的	到	珍惜	一个	秘密	依恋

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

他坚持认为（而且并非毫无道理），尽管他过去犯下了种种罪行，伊丽莎白仍然软弱到会对这个男人怀有秘密的感情。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wəːðili] [fər'seɪkən] : [neɪ] ,

by	whom	she	had	been	so	unworthily	forsaken	:	nay	,
经过	谁	她	有	到过	所以	不值得	被遗弃的	:	不	,

她竟被如此不公平地抛弃：不，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prə'fes] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] ,

he	even	went	so	far	as	to	profess	his	firm	belief	,	that	the	severity	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	宣称	他的	公司	信仰	,	那	这	严重性	,

他甚至毫不掩饰地表达了他坚信的信念，即严重性，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ]['dæmzəlz] [ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] , [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]

with	which	she	had	treated	the	Damsels	of	Werdenberg	,	had	its	origin	in
和	哪个	她	有	治疗	这	少女们	的	韦尔登堡	,	有	它是	起源	在

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] ;

this	attachment	;
这	依恋	;

她对待韦尔登贝格少女的方式，正是源于这种依恋；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːmeɪl] [spaɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

and	that	nothing	but	female	spite	and	jealousy	against	a	successful	rival	,
和	那	没有什么	但	女性	尽管如此	和	妒忌	反对	一个	成功的	竞争对手	,

made287

made287

made287

而这不过是女性对成功竞争对手的怨恨和嫉妒罢了。287

[hɜːr; hər][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kleɪmz]

her	so	obstinately	shut	her	eyes	and	ears	against	the	justice	of	those	claims
她	所以	顽固地	关闭	她	眼睛	和	耳朵	反对	这	正义	的	那些	索赔

,

,

,

她如此顽固地对这些诉求的公正性视而不见、充耳不闻。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːrsənz] (['θɜːrəli] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

which	in	the	opinion	of	many	persons	(	thoroughly	capable	to	decide	upon	such
哪个	在	这	观点	的	许多	人	(	彻底	有能力的	到	决定	之上	这样的

['mætərz]) [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][dʒʌst] ,

matters	)	were	held	to	be	most	just	,
事情	)	是	握住	到	是	最多	只是	,

许多（完全有能力就此类事项作出决定的）人士认为，这是最公正的。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['beɪsɪs] .

and	founded	on	an	unquestionable	basis	.
和	创立	在	一个	毋庸置疑	基础	.

并且建立在无可置疑的基础之上。

[sʌtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .

Such	indeed	was	now	the	general	opinion	.
这样的	的确	曾是	现在	这	一般的	观点	.

这的确是当时的普遍看法。

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːdɪənz] [hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] ['meni] [sə'spɪʃəs]

Time	,	and	the	exertions	of	their	guardians	had	cleared	up	many	suspicious
时间	,	和	这	努力	的	他们的	守护者	有	已清除	向上	许多	可疑的

['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] ;

circumstances	respecting	the	Sisters	;
情况	尊重	这	姐妹	;

时间以及监护人的努力已经澄清了有关修女们的许多可疑情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr][kraɪ][wʌz; wəz][fæst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks]

and	the	popular	cry	was	fast	turning	to	the	side	of	Count	Frederick's
和	这	受欢迎的	哭	曾是	快速地	转弯	到	这	边	的	数数	弗雷德里克的

['lɪniəl] ['ɛrz] .

lineal	heirs	.
线性	继承人	.

民众的呼声迅速转向支持弗雷德里克伯爵的嫡系继承人。

[ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] ['testəmənt] [ˌʌndər'went] [mʌtʃ] ['senʃər] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Their	uncle's	testament	underwent	much	censure	,	and	created	a	kind	of
他们的	叔叔的	遗嘱	经历了	很多	谴责	,	和	创建	一个	种类	的

['predʒədɪs][ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

prejudice	and	ill	will	against	Her	,
偏见	和	患病的	将要	反对	她	,

他们叔叔的遗嘱受到了广泛的谴责，并引起了人们对她的偏见和恶意。

[huː] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lɑːrdʒli] .

who	had	benefited	by	it	so	largely	.
WHO	有	受益	经过	它	所以	很大程度上	.

那些从中获益匪浅的人。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

Elizabeth	herself	was	in	some	measure	the	cause	of	this	loss	of	public
伊丽莎白	她自己	曾是	在	一些	措施	这	原因	的	这	损失	的	民众

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

伊丽莎白本人在某种程度上也是导致公众评价下降的原因。

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] ['evri] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] .

which	in	truth	every	day	diminished	.
哪个	在	真相	每一个	天	减少	.

事实上，这种情况每天都在减少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] world288

She	had	accustomed	the	world288
她	有	习惯	这	world288

她已经习惯了这个世界288

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ækt][wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

for	so	long	to	see	her	act	with	uniform	generosity	,
为了	所以	长的	到	看	她	行为	和	制服	慷慨	,

这么多年来，我一直看到她始终如一地慷慨大方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['toʊtəli] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

and	to	consider	her	as	a	person	totally	exempt	from	the	ordinary
和	到	考虑	她	作为	一个	人	完全	豁免	从	这	普通的

[ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

imperfections	of	her	sex	,
瑕疵	的	她	性别	,

并将她视为完全不受其性别通常缺陷影响的人，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

that	as	soon	as	her	husband's	will	was	made	public	,
那	作为	很快	作为	她	丈夫的	将要	曾是	制成	民众	,

她丈夫的遗嘱一公布，她就.....

['evri] [wʌn] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] [ækt][ʌv; əv][hə'roʊɪk] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn]

every	one	prepared	themselves	for	some	decided	act	of	heroic	self	-	denial	in
每一个	一	准备	他们自己	为了	一些	决定	行为	的	英勇	自己	-	拒绝	在

['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdisin'heritid] ['sɪstər] ;

favour	of	the	disinherited	Sisters	;
偏爱	的	这	剥夺继承权	姐妹	;

每个人都做好了为被剥夺继承权的姐妹们做出英勇的自我牺牲的准备；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	which	perhaps	they	would	not	have	expected	from	any	other	than
和	哪个	也许	他们	会	不是	有	预期的	从	任何	其他	比

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

而这或许是他们除了伊丽莎白之外，谁也想不到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] ['eni] ['ʌðər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

because	they	would	not	have	believed	any	other	capable	of	such	an	act	.
因为	他们	会	不是	有	相信	任何	其他	有能力的	的	这样的	一个	行为	.

因为他们不相信会有其他人能做出这种事。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [dɪd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ]['sɜ:rt(ə)n]

However	,	it	is	certain	,	that	from	Her	they	did	expect	it	;	it	is	also	certain
然而	,	它	是	肯定	,	那	从	她	他们	做过	预计	它	;	它	是	还	肯定

,

,

,

然而，可以肯定的是，他们确实期待她这样做；同样可以肯定的是，

[ðæt] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] , [ðæt] [ðeɪ]

that	their	expectations	were	disappointed	;	and	unwilling	to	allow	,	that	they
那	他们的	期望	是	失望的	;	和	不情愿	到	允许	,	那	他们

[hæd; həd] [ðəm'selvz] [rɪ'kwaɪərd] [tu:] [mʌtʃ] ,

had	themselves	required	too	much	,
有	他们自己	必需的	也	很多	,

他们的期望落空了；而且不愿承认，是他们自己要求太多了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hu:m] [ðeɪ] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ]

they	were	extremely	displeased	with	Her	,	whom	they	accused	of	not	having
他们	是	极其	不高兴	和	她	,	谁	他们	被告	的	不是	拥有

[dʌn] [ɪ'nʌf] .

done	enough	.
完毕	足够的	.

他们对她非常不满，指责她做得不够。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['evɪdəntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] great289

Besides	this	,	Elizabeth	evidently	fell	into	a	great289
除了	这	,	伊丽莎白	显然	跌倒	进入	一个	great289

除此之外，伊丽莎白显然陷入了巨大的289

['erər] , [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtɪd] [pə'zeʃnz] ,

error	,	in	dealing	with	her	inherited	possessions	,
错误	,	在	处理	和	她	遗传	财产	,

在处理她继承的财产时犯了错误，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] .

as	if	they	had	been	her	own	purchased	and	personal	property	.
作为	如果	他们	有	到过	她	自己的	购买	和	个人的	财产	.

就好像这些东西是她自己购买的个人财产一样。

[fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [ræʃ] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [hoʊl]
Formed **by** **nature** **to** **be** **no** **less** **rash** **than** **generous** **,** **she** **gave** **away** **whole**
形成 经过 自然 到 是 不 较少的 皮疹 比 慷慨的 , 她 给予 离开 所有的
['distrikts] ,
districts **,**
地区 ,

她生性鲁莽慷慨，曾将整个地区都捐了出去。

['kɑːslz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] ,
castles **,** **and** **towns** **with** **as** **little** **concern** **,**
城堡 , 和 城镇 和 作为 小的 忧虑 ,

城堡和城镇，却几乎无人问津。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊziz] ,
as **if** **they** **had** **been** **of** **no** **more** **value** **than** **the** **roses** **,**
作为 如果 他们 有 到过 的 不 更多的 价值 比 这 玫瑰 ,

仿佛它们和玫瑰一样毫无价值似的。

[wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [bluːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
which **encircled** **her** **head** **or** **bloomed** **upon** **her** **bosom** **.**
哪个 包围 她 头 或者 盛开 之上 她 怀 .

或环绕着她的头部，或绽放在她胸前。

[ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌlɪbə'rælәti] [prə'duːst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ,
This **inconsiderate** **liberality** **produced** **the** **greatest** **discontent** **among** **those** **subjects** **,**
这 不体贴 自由主义 生产 这 最 不满 之中 那些 主题 ,

这种不顾及他人感受的慷慨政策在民众中引起了最大的不满。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .
whom **she** **bestowed** **away** **with** **so** **little** **ceremony** **.**
谁 她 授予 离开 和 所以 小的 仪式 .

她几乎没有任何仪式就将他送走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [in'sjuːd] ;
She **is** **already** **informed** **of** **the** **uproar** **and** **confusion** **,** **which** **ensued** **;**
她 是 已经 知情的 的 这 骚动 和 困惑 , 哪个 随后 ;

她已经得知了由此引发的骚动和混乱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] ,
but **she** **is** **by** **no** **means** **aware** **of** **the** **extreme** **danger** **,**
但 她 是 经过 不 方法 意识到的 的 这 极端 危险 ,

但她丝毫没有意识到其中的极大危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'vɑːlvd] .
in **which** **she** **was** **at** **one** **time** **involved** **.**
在 哪个 她 曾是 在 一 时间 涉及 .

她曾一度参与其中。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['væsl] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
The **discontented** **vassals** **denied** **her** **right** **to** **make** **them** **over** **to** **another** **,**
这 不满 附庸 否认 她 正确的 到 制作 他们 超过 到 其他 ,

心怀不满的封臣们否认她有权将他们转手给他人。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] lawfully290
and **declared** **themselves** **to** **be** **lawfully290**
和 声明 他们自己 到 是 lawfully290

并宣称自己是合法的290

[ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] :
the **vassals** **of** **the** **young** **Countesses** **of** **Werdenberg** **:**
这 附庸 的 这 年轻的 伯爵夫人 的 韦尔登堡 :

韦尔登贝格年轻女伯爵们的封臣们：

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [swɪtzɝz] : [ðeɪ]

they	entered	into	a	secret	correspondence	with	the	neighbouring	Switzers	:	they
他们	进入	进入	一个	秘密	一致	和	这	邻接	斯威策	:	他们

[dɪ'spætʃt] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ,

dispatched	messengers	to	the	valley	,
已派出	信使	到	这	谷	,

他们与邻近的瑞士人建立了秘密通信：他们派遣信使前往山谷，

[wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrm]

where	the	Sisters	had	taken	refuge	,	and	assured	them	of	their	firm
在哪里	这	姐妹	有	已采取	避难所	,	和	保证	他们	的	他们的	公司

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [raɪts] .

resolution	to	support	their	rights	.
解决	到	支持	他们的	权利	.

修女们在那里避难，并向她们保证，她们将坚定地支持她们的权利。

[kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ðeɪ] [faʊnd] ['aɪdə][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

Constantia	was	already	departed	;	they	found	Ida	alone	in	her	humble	cottage	,
康斯坦蒂亚	曾是	已经	已离开	;	他们	成立	艾达	独自的	在	她	谦逊的	小屋	,

康斯坦蒂娅已经离开了；他们发现伊达独自一人待在她简陋的小屋里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	made	the	purport	of	their	coming	known	to	her	.
和	制成	这	旨趣	的	他们的	未来	已知	到	她	.

并向她说明了他们此行的目的。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

Tears	of	joy	trickled	down	her	cheeks	as	she	listened	,
眼泪	的	喜悦	涓涓细流	向下	她	脸颊	作为	她	听着	,

她听着，喜悦的泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prerz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	her	first	words	were	prayers	of	gratitude	to	Heaven	.
和	她	第一的	字	是	祈祷	的	感激	到	天堂	.

她说的第一句话是向上帝表达感恩的祈祷。

— " [maɪ] ['wɜːrðiː] [frendz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]

—	"	My	worthy	friends	,	"	said	she	at	length	,	"	your	words	have	given	me	the
—	"	我的	值得	朋友们	,	"	说	她	在	长度	,	"	你的	字	有	给定	我	这

['oʊnli] ['kʌmfərt] ,

only	comfort	,
仅有的	舒适	,

“我亲爱的朋友们，”她终于开口说道，“你们的话语给了我唯一的安慰。”

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] !

which	I	now	could	look	for	on	this	side	the	grave	!
哪个	我	现在	可以	看	为了	在	这	边	这	严重	!

现在我可以在坟墓的这一边寻找它了！

[ðə; ði]['aɪdə] , [huːm] [ə; eɪ] [hoʊl] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ,

The	Ida	,	whom	a	whole	good	and	honest	people	demands	for	their	sovereign	,
这	艾达	,	谁	一个	所有的	好的	和	诚实的	人们	需求	为了	他们的	主权	,

-

291

-

伊达，所有善良正直的人民都要求拥立她为君主，291

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] ['treɪtrəs] , [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] ['wɑːntən] , [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [sneɪk] ,

can	never	be	that	traitress	,	that	unprincipled	wanton	,	that	ungrateful	snake	,
能	绝不	是	那	叛徒	,	那	毫无原则的	放肆	,	那	忘恩负义	蛇	,

我绝不会成为那种叛徒，那种毫无原则的放荡女人，那种忘恩负义的毒蛇。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [soʊ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd][soʊ][ʌn'dʒʌstli] .

which	I	have	been	termed	so	publicly	and	so	unjustly	.
哪个	我	有	到过	称为	所以	公开	和	所以	不公正的	.

我被如此公开、如此不公正地贴上了这样的标签。

[jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ɑːnər] , [hæz; həz]['rekənsaild][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [maɪ'self] :

Your	application	has	given	me	back	my	honour	,	has	reconciled	me	with	myself	:
你的	应用	有	给定	我	后退	我的	荣誉	,	有	和解	我	和	我	:

你的申请让我重拾尊严，让我与自己和解：

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ; [naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] ,

this	is	all	I	could	wish	for	;	now	leave	me	,	my	friends	,
这	是	全部	我	可以	希望	为了	;	现在	离开	我	,	我的	朋友们	,

这就是我所期盼的一切；现在，我的朋友们，请离开我吧。

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] ['wɔrməst] [θæŋks] .

and	bear	with	you	my	warmest	thanks	.
和	熊	和	你	我的	最温暖	谢谢	.

请接受我最诚挚的谢意。

[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [liːdʒ] - ['leɪdi] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [hæv; həv] ['destɪnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tektrɪs] ,

Be	faithful	to	your	liege	-	lady	;	Heaven	and	my	uncle's	will	have	destined	her	for	your	protectress	,
是	忠实	到	你的	列日	-	女士	;	天堂	和	我的	叔叔的	将要	有	注定	她	为了	你的	保护者	,

忠于你的女君主；上天和我叔父的旨意都已注定她将成为你的保护者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] .

and	you	will	find	her	a	noble	one	.
和	你	将要	寻找	她	一个	高贵	一	.

你会发现她是一位高尚的人。

[aɪ] [noʊ] [wel] [hɜːr; hər] ['merɪts] , [ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] ; [aɪ] ['envi] [hɜːr; hər][nɑːt][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

I	know	well	her	merits	,	and	admire	them	;	I	envy	her	not	her	good	fortune	;
我	知道	出色地	她	优点	,	和	钦佩	他们	;	我	嫉妒	她	不是	她	好的	财富	;

我深知她的优点，也十分欣赏她；我不羡慕她的好运；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第7/8页

[bʌt; bət][biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][dɪd][maɪ] [ˈhæpinəs] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ðoʊz]
but 但 **be** 是 **assured** 保证 **,** , **that** 那 **even** 甚至 **did** 做过 **my** 我的 **happiness** 幸福 **depend** 依赖 **on** 在 **my** 我的 **establishing** 建立 **those** 那些
[raɪts] ,
rights 权利 **,** ,

但请放心，即使我的幸福取决于我是否确立了这些权利，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [steɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pəˈzes] , [ðə; ðɪ][ˈaɪdə] [huːm] [jʊr; jər] [ˌdepjuˈteɪʃn] [hæz; həz] [ðʌs]
which 哪个 **you** 你 **state** 状态 **me** 我 **to** 到 **possess** 具有 **,** , **the** 这 **Ida** 艾达 **whom** 谁 **your** 你的 **deputation** 代表团 **has** 有 **thus** 因此
[ˈsɪgnəli] [ˈɑːnɔ-d] ,
signally 发出信号 **honoured** 荣幸 **,** ,

你们声称我拥有的伊达，你们的代表团如此隆重地向她致敬，

[æt; ət] [liːst] [dɪˈzɜːrvz] [ðæt] [ˈɑːnər] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [siːk] [ˈeni] [ˈbenɪfɪt] [haʊˈevər] [greɪt] by292
at 在 **least** 至少 **deserves** 值得 **that** 那 **honour** 荣誉 **too** 也 **well** 出色地 **,** , **to** 到 **seek** 寻找 **any** 任何 **benefit** 益处 **however** 然而 **great** 伟大的 **by292** by292

至少他完全配得上这份荣誉，所以不会去追求任何利益，无论多么巨大。292

[klænˈdestɪn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [baɪ] [ʌnˈwɜːrði] [miːnz] . ” —
clandestine 秘密 **,** , **and** 和 **therefore** 所以 **by** 经过 **unworthy** 不配 **means** 方法 **.** . **”** ” **—** —

秘密进行的，因此也是通过不正当的手段进行的。

[ðə; ðɪ] [ˈdepjutiz] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [ðeɪ] [riˈkwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The 这 **deputies** 副手们 **listened** 听着 **to** 到 **her** 她 **with** 和 **astonishment** 惊讶 **;** ; **they** 他们 **requested** 请求 **her** 她 **to** 到
[rɪˈflekt] [ˈkuːlli] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [prəˈpəʊzlz] ,
reflect 反映 **coolly** 冷静地 **upon** 之上 **their** 他们的 **proposals** 提案 **,** ,

代表们惊讶地听着她的话，请她冷静地考虑他们的提议。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
and 和 **left** 左边 **her** 她 **with** 和 **a** 一个 **promise** 承诺 **to** 到 **return** 返回 **.** .

他离开时承诺会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [rɪˈtɜːrn] , [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ˈɑːrgjuːmənts] ;
And 和 **they** 他们 **did** 做过 **return** 返回 **,** , **furnished** 提供 **with** 和 **new** 新的 **and** 和 **much** 很多 **more** 更多的 **forcible** 强制的 **arguments** 论点 **;** ;

他们果然回来了，带着新的、更有力的论点；

— [ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [ˈɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [veɪn] .
— — **and** 和 **yet** 然而 **those** 那些 **arguments** 论点 **were** 是 **employed** 受雇 **in** 在 **vain** 徒劳 **.** .

然而，这些论点都徒劳无功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˈaɪdəz][ˈfɔːrmər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhenri] : [ðeɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [kaʊnt]
They 他们 **had** 有 **discovered** 发现 **Ida's** 艾达的 **former** 以前的 **affection** 感情 **for** 为了 **Henry** 亨利 **:** : **they** 他们 **applied** 应用 **to** 到 **Count** 数数
[ˈɛgbɜ-t] ,
Egbert 埃格伯特 **,** ,

他们发现了艾达以前对亨利的爱慕之情：他们向埃格伯特伯爵提出了申请。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðer; ðər] [plænz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	laid	their	plans	before	him	.
和	铺设	他们的	计划	前	他	.

并将他们的计划呈给了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

As	they	appeared	to	reconcile	all	differences	between	his	nephew	and	himself	,
作为	他们	出现	到	调和	全部	差异	之间	他的	侄子	和	他自己	,

[hiː; hi] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] :

he	readily	promised	his	assistance	:
他	容易	承诺	他的	协助	:

当他们似乎要消除他和他侄子之间的所有分歧时，他欣然承诺提供帮助：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['depjutiz] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['aɪdə] ,

and	the	deputies	now	delivered	a	letter	to	Ida	,
和	这	副手们	现在	发表	一个	信	到	艾达	,

于是，代表们将一封信递交给了艾达。

[ɪn] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['ɛgbɝt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] : [hiː; hi] ['mægnɪfaɪd]

in	which	Count	Egbert	assured	her	of	Henry's	unabated	attachment	:	he	magnified
在	哪个	数数	埃格伯特	保证	她	的	亨利的	持续不断	依恋	:	他	放大

[ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] ,

the	fortitude	,
这	坚韧	,

埃格伯特伯爵向她保证亨利对她的爱意丝毫未减：他夸大了这种坚韧不拔的精神，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] resisted293

with	which	his	nephew	had	resisted293
和	哪个	他的	侄子	有	resisted293

他的侄子曾以此进行抵抗293

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ;

all	attempts	to	shake	his	fidelity	;
全部	尝试	到	摇	他的	忠诚	;

一切试图动摇他忠诚的尝试；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ,

and	he	conjured	her	to	accept	the	title	of	Countess	of	Montfort	,
和	他	召唤	她	到	接受	这	标题	的	伯爵夫人	的	蒙特福特	,

他哄骗她接受了蒙特福尔伯爵夫人的头衔。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] ['henri] .

since	without	the	possession	of	her	hand	there	was	no	happiness	in	life	for	Henry	.
自从	没有	这	拥有	的	她	手	那里	曾是	不	幸福	在	生活	为了	亨利	.

因为没有她的陪伴，亨利的生活中就没有幸福。

[ðə; ði] [pʊr] ['aɪdə] [wept] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['letər] :

The	poor	Ida	wept	,	as	she	read	this	letter	:
这	贫穷的	艾达	哭泣	,	作为	她	读	这	信	:

可怜的艾达读着这封信，哭了起来：

['evri] [laɪn] [siːmd] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

every	line	seemed	an	arrow	in	her	very	heart	.
每一个	线	似乎	一个	箭	在	她	非常	心	.

每一句话都像是一支箭，直插她的心脏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'kʌm]

She	was	conscious	,	that	in	her	present	humble	state	she	could	never	become
她	曾是	有意识的	,	那	在	她	展示	谦逊的	状态	她	可以	绝不	变得

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [braɪd] ,

her	lover's	bride	,
她	恋人的	新娘	,

她很清楚，以她目前卑微的身份，永远不可能成为她爱人的新娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊnts] [kən'sent] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['graʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

and	that	the	old	Count's	consent	was	entirely	grounded	on	the	prospect	of
和	那	这	老的	计数	同意	曾是	完全	接地	在	这	前景	的

[hɜːr; hər] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [ɪn'herɪtəns] . — [jet] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdəd] [æt; ət]

her	succeeding	to	Count	Frederick's	inheritance	.	—	Yet	she	still	shuddered	at
她	成功	到	数数	弗雷德里克的	遗产	.	—	然而	她	仍然	颤抖	在

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːndəst] [wɪʃɪz] [baɪ] [miːnz] ,

the	thoughts	of	obtaining	the	accomplishment	of	her	fondest	wishes	by	means	,
这	想法	的	获得	这	成就	的	她	最爱	愿望	经过	方法	,

老伯爵的同意完全是基于她能继承弗雷德里克伯爵遗产的前景。——然而，一想到要通过某种手段来实现自己最渴望的愿望，她仍然感到不寒而栗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [prə'pəʊzlz]

which	she	felt	to	be	unworthy	of	her	;	she	still	positively	rejected	the	proposals
哪个	她	毛毡	到	是	不配	的	她	;	她	仍然	积极地	拒绝	这	提案

[ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

of	the	embassy	,
的	这	大使馆	,

她觉得这些提议配不上她；她仍然断然拒绝了大使馆的提议。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [kən'vɪnst] , [ðæt] ['henri] [ʌv; əv] Montfort294

and	declared	herself	convinced	,	that	Henry	of	Montfort294
和	声明	她自己	确信	,	那	亨利	的	Montfort294

并宣称她确信，蒙特福特的亨利294

[wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] [plæn] , [huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə]

was	as	little	disposed	as	herself	to	assist	any	plan	,	whose	object	was	to
曾是	作为	小的	处置	作为	她自己	到	协助	任何	计划	,	谁	目的	曾是	到

['ɪndʒər] [ɪ'lɪzəbəθ] .

injure	Elizabeth	.
损伤	伊丽莎白	.

她和她自己一样，都不愿意协助任何旨在伤害伊丽莎白的计划。

[ðə; ði] ['depjutiz] [stɪl] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][kəm'plaɪ] ; [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ;

The	deputies	still	prest	her	to	comply	;	they	would	take	no	refusal	;
这	副手们	仍然	牧师	她	到	遵守	;	他们	会	拿	不	拒绝	;

警员们仍然向她施压，要求她服从；他们不接受任何拒绝；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['væli]

and	at	length	to	free	herself	from	their	importunity	she	left	the	valley
和	在	长度	到	自由的	她自己	从	他们的	恳求	她	左边	这	谷

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

最后，为了摆脱他们的纠缠，她悄悄离开了山谷。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

and	took	refuge	within	a	Convent	,
和	采取	避难所	之内	一个	修道院	,

于是他们躲进了一家修道院。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	name	of	which	she	concealed	from	every	one	except	her	sister	and	the
这	姓名	的	哪个	她	暗	从	每一个	一	除了	她	姐姐	和	这

['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - .

Abbot	of	Cloister	-	Curwald	.
方丈	的	修道院	-	-	.

除了她的妹妹和克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长之外，她对所有人都隐瞒了这个名字。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [mɪr] ['aʊtwərd]

Elizabeth's	knowledge	of	these	transactions	was	confined	to	their	mere	outward
伊丽莎白的	知识	的	这些	交易	曾是	受限	到	他们的	仅仅	向外

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

伊丽莎白对这些交易的了解仅限于其表面形式。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'lʌmniːˌeɪtid] [baɪ] ['siːkrət] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ˌʌn'noʊn]

She	knew	,	that	she	was	calumniated	by	secret	enemies	,	and	justified	by	unknown
她	知道	,	那	她	曾是	诽谤	经过	秘密	敌人	,	和	合理的	经过	未知

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

她知道，她受到了秘密敌人的诽谤，却得到了不知名朋友的辩护；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] , [ðæt] [ðiːz] ['feɪvərəbl] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər]

but	little	did	she	suspect	,	that	these	favourable	judges	of	her	conduct	were
但	小的	做过	她	怀疑	,	那	这些	有利	法官	的	她	执行	是

[ðoʊz] ['veri] ['pɜ:rsənz] ,

those	very	persons	,
那些	非常	人	,

但她万万没想到，这些对她行为给予好评的人，正是这些人。

[ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vetərət] ['predʒədɪs] .

against	whom	she	had	nourished	in	her	heart	the	most	inveterate	prejudice	.
反对	谁	她	有	营养	在	她	心	这	最多	根深蒂固	偏见	.

她心中对这个人怀有最根深蒂固的偏见。

[ɪts] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] not295

Its	true	,	that	she	was	not295
它是	真的	,	那	她	曾是	not295

确实，她不是295岁。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [frendz] , ['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,

without	real	friends	,	willing	even	to	risk	her	displeasure	,
没有	真实的	朋友们	,	愿意的	甚至	到	风险	她	不满	,

没有真正的朋友，甚至愿意冒着惹她不高兴的风险，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [groʊs] ['erərz] :

rather	than	suffer	her	to	labour	under	such	gross	errors	:
相当	比	遭受	她	到	劳动	在下面	这样的	总的	错误	:

与其让她在这种严重的错误下受苦：

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	Abbot	of	Curwald	often	endeavoured	to	lay	the	history	of	the
这	方丈	的	-	经常	努力	到	躺	这	历史	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

unfortunate	Sisters	before	her	eyes	,
不幸	姐妹	前	她	眼睛	,

库瓦尔德修道院院长经常试图向她讲述这些不幸修女们的遭遇。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ɪm'poʊzɪŋ]

but	in	vain	:	No	one	understood	better	than	Elizabeth	the	secret	of	imposing
但	在	徒劳	:	不	一	理解	更好的	比	伊丽莎白	这	秘密	的	气势磅礴

['saɪləns][ɑ:n] [ðoʊz] ,

silence	on	those	,
沉默	在	那些	,

但一切都是徒劳：没有人比伊丽莎白更懂得如何让那些人保持沉默的秘诀。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

whom	she	suspected	of	an	intention	to	say	that	,
谁	她	怀疑	的	一个	意图	到	说	那	,

她怀疑对方打算这么说，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]['eni] [mi:nz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] .

which	it	was	by	any	means	disagreeable	to	her	to	hear	.
哪个	它	曾是	经过	任何	方法	令人不快的	到	她	到	听到	.

她听到这些话，无论如何都感到很不愉快。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] ,

She	suddenly	thought	fit	to	take	up	her	abode	in	the	Convent	of	Zurich	,
她	突然	想法	合身	到	拿	向上	她	住所	在	这	修道院	的	苏黎世	,

她突然觉得应该在苏黎世修道院定居。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt]

and	there	indulge	her	grief	for	the	loss	of	Count	Frederick	without	restraint
和	那里	放纵	她	悲伤	为了	这	损失	的	数数	弗雷德里克	没有	克制

.

:
.

在那里，她毫无顾忌地表达了对弗雷德里克伯爵去世的悲痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] ['væsl]

This	was	a	step	,	which	her	differences	with	her	discontented	vassals
这	曾是	一个	步	,	哪个	她	差异	和	她	不满	附庸

['rendərd] [bəuθ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

rendered	both	agreeable	to	herself	,
渲染	两个都	同意	到	她自己	,

这是她与不满的封臣之间的分歧使得双方都乐于接受的一步。

[ænd; ənd]['prɑ:pər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] : ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['fɜ:rðər]

and	proper	in	the	eye	of	the	world	:	into	the	bargain	,	it	possest	the	further
和	恰当的	在	这	眼睛	的	这	世界	:	进入	这	便宜货	,	它	占有	这	更远

[əd'væntɪdʒ] (though296

advantage	(	though296
优势	(	though296

而且在世人眼中是合适的：此外，它还具有进一步的优势（尽管296

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ðɪs] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

she	thought	it	as	well	to	confine	this	motive	for	her	seclusion	to	her
她	想法	它	作为	出色地	到	局限	这	动机	为了	她	隔离	到	她

[oʊn] ['bʊzəm]) [ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrisəm] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət]

own	bosom	)	of	freeing	her	from	the	wearisome	remonstrances	of	the	Abbot
自己的	怀	)	的	释放	她	从	这	令人厌倦的	抗议	的	这	方丈

,

,
,

她认为最好将自己隐居的动机限制在自己心中，那就是为了摆脱修道院院长令人厌烦的责备。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trʊθs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ə'pɑːn] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	from	the	truths	,	which	he	was	so	obstinately	bent	upon	placing	before
和	从	这	真相	,	哪个	他	曾是	所以	顽固地	弯曲	之上	放置	前

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

以及他执意要摆在她面前的那些真相。

[ɪts] [truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

It's	true	,	she	was	still	exposed	to	receiving	letters	from	him	;
它是	真的	,	她	曾是	仍然	裸露	到	接收	信件	从	他	;

没错，她仍然会收到他的来信；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] ; [ɔːr] [ɪn'diːd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]

but	those	it	was	in	her	power	not	to	answer	;	or	indeed	not	even	to
但	那些	它	曾是	在	她	力量	不是	到	回答	;	或者	的确	不是	甚至	到

[riːd] ,

read	,
读	,

但她有权选择不回答；甚至有权选择不读。

[ɪf] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪnz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

if	the	first	lines	gave	her	reason	to	believe	,
如果	这	第一的	线条	给予	她	原因	到	相信	,

如果开头几行让她有理由相信，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

that	the	remainder	would	afford	her	but	little	satisfaction	.
那	这	余	会	买得起	她	但	小的	满意	.

剩下的东西并不能给她带来多少满足感。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] , [tuː] ['noʊb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [truːθ]

But	Elizabeth	was	too	good	,	too	noble	,	to	be	entirely	deserted	by	truth
但	伊丽莎白	曾是	也	好的	,	也	高贵	,	到	是	完全	荒凉的	经过	真相

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

但是伊丽莎白太善良、太高尚了，她不可能完全被真理和美德所抛弃。

[haʊ'evər] ['sedʒələsli] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] .

however	sedulously	she	strove	to	shun	them	.
然而	勤奋地	她	努力	到	回避	他们	.

然而，她却竭尽全力地避开他们。

[ðeɪ] [pər'suːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ,

They	pursued	her	to	the	Convent	,
他们	追击	她	到	这	修道院	,

他们一路追到修道院，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	their	imploring	voices	often	spoke	to	her	in	the	stillness	of	her
和	他们的	恳求	声音	经常	辐	到	她	在	这	寂静	的	她

['sɑːlətəri] [sel] .

solitary	cell	.
孤	细胞	.

在她寂静的单人牢房里，他们恳求的声音常常传到她耳边。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [gʊd] has297

I	know	from	good	authority	,	that	many	a	seed	of	good	has297
我	知道	从	好的	权威	,	那	许多	一个	种子	的	好的	has297

我从可靠来源得知，许多善的种子已经297

['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɪn] [b'ræmblz] :

fallen	upon	her	heart	,	which	she	has	vainly	endeavoured	to	choak	in	brambles	:
倒下	之上	她	心	,	哪个	她	有	徒劳地	努力	到	窒息	在	荆棘	:

落在了她的心上，她曾徒劳地试图用荆棘将其堵住：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː] [pə'ruːzɪŋ]

and	should	I	succeed	in	my	attempt	to	seduce	her	unconsciously	into	perusing
和	应该	我	成功	在	我的	试图	到	勾引	她	不知不觉	进入	仔细阅读

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

the	history	of	the	Damsels	of	Werdenberg	,
这	历史	的	这	少女们	的	韦尔登堡	,

如果我成功地引诱她不知不觉地去阅读《韦尔登贝格少女》的历史，

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , ” ([ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

under	the	title	of	“	The	Sisters	without	a	Name	,	”	(	a	title	,
在下面	这	标题	的	“	这	姐妹	没有	一个	姓名	,	”	(	一个	标题	,

标题为“无名姐妹”(一个标题，

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] [wel] , [sɪns] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['erər] [hæv; həv] [rɔbd]

which	describes	them	but	too	well	,	since	injustice	and	error	have	robbed
哪个	描述	他们	但	也	出色地	,	自从	不公正	和	错误	有	被抢劫

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər][wʌn])

them	of	their	proper	one	)
他们	的	他们的	恰当的	一	)

这形容他们真是太贴切了，因为不公正和错误剥夺了他们应有的尊严。)

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktəri] [æz; əz] [ɔːl'redi] [wʌn] .

I	shall	look	upon	the	victory	as	already	won	.
我	将	看	之上	这	胜利	作为	已经	韩元	.

我将视胜利为已经取得。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] ?

And	yet	by	such	a	victory	,	what	will	be	gained	?
和	然而	经过	这样的	一个	胜利	,	什么	将要	是	获得	?

然而，这样的胜利又能带来什么好处呢?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['paʊər] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðiːz] ['pəːsikjuːtid] ['gɜːlz] ?

How	is	it	in	Elizabeth's	power	to	benefit	these	persecuted	girls	?
如何	是	它	在	伊丽莎白的	力量	到	益处	这些	受迫害	女孩们	?

伊丽莎白有什么能力去帮助这些受迫害的女孩们?

[kən'stænʃiə] , [huː] ([ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend]) [naʊ] [in'hæbits][ðə; ði] [seɪm]

Constantia	,	who	(	unknown	to	her	former	friend	)	now	inhabits	the	same
康斯坦蒂亚	,	WHO	(	未知	到	她	以前的	朋友	)	现在	居住地	这	相同的

['kɑːnventˌkɑːnvənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Convent	with	her	,
修道院	和	她	,

康斯坦蒂娅（她以前的朋友并不知道）现在和她住在同一座修道院里。

[dɪ'mændz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] :

demands	nothing	in	this	world	except	permission	to	take	the	veil	:
需求	没有什么	在	这	世界	除了	允许	到	拿	这	面纱	:

在这个世界上，她别无所求，只求获得蒙面的许可：

['aɪdə][ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [tuːn] ; -

Ida	is	contented	with	her	humble	habitation	near	the	Lake	of	Thun	;	298
艾达	是	满足	和	她	谦逊的	居住地	靠近	这	湖	的	桑	;	-

伊达对她在图恩湖附近简陋的住所感到很满足；298

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [riˈkwaiərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmjuːtʃuəl] [fərˈgɪvnəs]

and	far	from	requiring	from	Elizabeth	anything	more	than	mutual	forgiveness
和	远的	从	需要	从	伊丽莎白	任何事物	更多的	比	相互的	饶恕

，

，

，

而且，伊丽莎白不仅没有要求她做任何事，反而希望她能与自己互相原谅。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

she	is	willing	to	compensate	for	the	involuntary	mortification	,
她	是	愿意的	到	补偿	为了	这	非自愿	屈辱	,

她愿意弥补这种非自愿的羞辱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] ;

which	she	caused	to	her	on	her	bridal	day	,	by	the	sacrifice	of	every	thing	;
哪个	她	导致	到	她	在	她	新娘	天	,	经过	这	牺牲	的	每一个	事物	;

这是她在婚礼当天，通过牺牲一切而为她带来的；

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ˈdɪrɪst] !

even	of	that	,	which	she	holds	dearest	!
甚至	的	那	,	哪个	她	持有	亲爱的	!

甚至包括她最珍视的东西！

[jes] , [ɪˈlɪzəbəθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv]

Yes	,	Elizabeth	;	she	is	willing	to	sacrifice	even	the	hand	and	affections	of
是的	,	伊丽莎白	;	她	是	愿意的	到	牺牲	甚至	这	手	和	情感	的

[hɜːr; hər] [ˈhenri] !

her	Henry	!
她	亨利	!

是的，伊丽莎白；她甚至愿意牺牲亨利的双手和爱！

[ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdepjutiz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [rɪˈbeljəs] [ˈvæsl] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪˈfɔːr]

The	proposal	made	by	the	deputies	of	Elizabeth's	rebellious	vassals	was	laid	before
这	提议	制成	经过	这	副手们	的	伊丽莎白的	叛逆的	附庸	曾是	铺设	前

[ˈhenri] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

Henry	by	his	uncle	.
亨利	经过	他的	叔叔	.

伊丽莎白叛乱封臣的代表们提出的建议，由亨利的叔叔呈递给了亨利。

[ðə; ði][plæn] , [huːz] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

The	plan	,	whose	object	was	the	ruin	of	the	unsuspecting	Countess	of
这	计划	,	谁	目的	曾是	这	废墟	的	这	毫无戒心的	伯爵夫人	的

- , [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [leɪd] ,

Torrenburg	,	was	so	well	laid	,
-	,	曾是	所以	出色地	铺设	,

这项旨在摧毁毫无防备的托伦堡伯爵夫人的计划，安排得如此周密，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfɔːrwərdnəs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst]

and	the	preparations	were	in	such	forwardness	,	that	it	seemed	almost
和	这	准备工作	是	在	这样的	前瞻	,	那	它	似乎	几乎

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][feɪl] .

impossible	for	the	design	to	fail	.
不可能的	为了	这	设计	到	失败	.

各项准备工作都如此充分，以至于设计几乎不可能失败。

[ˈhenri] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnd] [kəmˈplaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊnts] [prəˈpəʊzlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Henry	gave	a	feigned	compliance	to	the	old	Count's	proposals	,	and	was
亨利	给予	一个	假装	遵守	到	这	老的	计数	提案	,	和	曾是

[riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .

rewarded	with	his	liberty	.
奖励	和	他的	自由	.

亨利假装同意了老伯爵的提议，并因此获得了自由。

[ðə; ði][fɜːrst][juːz] , which299

The	first	use	,	which299
这	第一的	使用	,	which299

第一次使用，即299

[hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['ritʃəd] [ʌv; əv] - ,

he	made	of	it	,	was	to	hasten	to	Richard	of	Ulmenhorst	,
他	制成	的	它	,	曾是	到	趋	到	理查德	的	-	,

他以此为契机，急忙赶往乌尔门霍斯特的理查德那里。

[tuː; tə] [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪnz] ['dʊrɪŋ]

to	whom	Elizabeth	had	entrusted	the	government	of	her	domains	during
到	谁	伊丽莎白	有	受托	这	政府	的	她	域名	期间

[hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

her	seclusion	in	the	Convent	.
她	隔离	在	这	修道院	.

伊丽莎白在修道院隐居期间，将她的领地治理权委托给了他。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪd] [jʌŋ] [si'mʊŋdər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]

To	him	did	young	Montfort	discover	the	conspiracy	against	the	Heiress	of
到	他	做过	年轻的	蒙特福特	发现	这	阴谋	反对	这	女继承人	的

-

Torrenburg	,
-	,

正是他，年轻的蒙特福特，发现了针对托伦堡女继承人的阴谋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [dɪ'fiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	agreed	upon	measures	for	defeating	it	.
和	他们	同意	之上	措施	为了	击败	它	.

他们就击败它的措施达成了一致。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ritʃəd] [hæd; həd] [lʌvd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	noble	Richard	had	loved	Elizabeth	in	the	earliest	spring	of	his	life	,
这	高贵	理查德	有	喜爱	伊丽莎白	在	这	最早	春天	的	他的	生活	,

高贵的理查德在生命的最初几年就爱上了伊丽莎白。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [tɪl] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['henri] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [wʌn]

and	had	no	reason	to	despair	,	till	the	blooming	Henry	appeared	and	won
和	有	不	原因	到	绝望	,	直到	这	盛开	亨利	出现	和	韩元

[ðə; ði] [praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

他们原本没有任何理由感到绝望，直到亨利出现并赢得了奖项。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	before	he	himself	desired	it	.
几乎	前	他	他自己	想要的	它	.

几乎在他自己想要之前。

['ritʃəd] [naʊ] [fɜːrst] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [lɔːŋ] - [heitid] ['raɪv(ə)l] : [ænd; ənd]

Richard	now	first	knew	the	real	character	of	his	so	long	-	hated	rival	:	and
理查德	现在	第一的	知道	这	真实的	特点	的	他的	所以	长的	-	憎恨	竞争对手	:	和

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	know	it	,
到	知道	它	,

理查德现在才真正了解了他长期以来憎恨的对手的性格：而了解这一点，

[ænd; ənd][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] .

and	admire	it	,	were	but	the	same	.
和	钦佩	它	,	是	但	这	相同的	.

欣赏它，其实是一样的。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] ; [ðə; ði] [nu:] [frendz] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['henri] ['heɪsnd]

The	conspiracy	was	defeated	;	the	new	friends	separated	;	and	Henry	hastened
这	阴谋	曾是	战败	;	这	新的	朋友们	分开	;	和	亨利	加快

[tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [tu:n] .

to	the	Lake	of	Thun	.
到	这	湖	的	桑	.

阴谋被挫败了；新结识的朋友们就此分别；亨利匆匆赶往图恩湖。

— " ['aɪdə] !

—	"	Ida	!
—	"	艾达	!

—"艾达!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , -

"	he	exclaimed	,	"	I	am	thine	,	300
"	他	惊呼	,	"	我	是	你的	,	-

他高声喊道："我是你的！"300

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !

and	for	ever	!
和	为了	曾经	!

永远如此!

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [θru:] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ˌju: 'es] ; [aɪ][hæv; həv] ['sɛvɝd] ['evri]

I	have	broken	through	every	obstacle	,	which	divided	us	;	I	have	severed	every
我	有	破碎的	通过	每一个	障碍	,	哪个	分割	我们	;	我	有	切断	每一个

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

我已经突破了所有阻碍我们前进的障碍；我已经斩断了所有锁链。

[wɪtʃ] [di'teind] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑ:rmz] .

which	detained	me	from	your	arms	.
哪个	被拘留	我	从	你的	武器	.

是什么让我无法拥抱你?

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

I	renounce	the	name	of	Montfort	,	which	has	inflicted	upon	me	nothing	but
我	放弃	这	姓名	的	蒙特福特	,	哪个	有	造成的	之上	我	没有什么	但

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] :

misfortune	:
不幸	:

我放弃蒙特福尔这个名字，它除了给我带来不幸之外，什么也没给我带来:

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][mæn] , [hu:] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli][lɔ:ds][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][maɪ] [pə'zeʃnz] ,

never	shall	the	man	,	who	so	unjustly	lords	it	over	my	possessions	,
绝不	将	这	男人	,	WHO	所以	不公正的	领主们	它	超过	我的	财产	,

那个如此不公正地占有我财产的人，我永远也无法得到他的任何东西。

[hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pə:sikju:tid] ['nefju:] [mɔ:r] .

hear	of	his	persecuted	nephew	more	.
听到	的	他的	受迫害	侄子	更多的	.

多了解一下他受迫害的侄子的情况。

[ju:; jʊ] , ['aɪdə] , [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['wɜ:rdənˌbɜ:rg] ,

You	,	Ida	,	must	renounce	the	title	of	Werdenberg	,
你	,	艾达	,	必须	放弃	这	标题	的	韦尔登堡	,

伊达，你必须放弃韦尔登贝格的头衔。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðæt]

which	has	been	the	cause	to	you	of	so	much	sorrow	,	and	resume	that
哪个	有	到过	这	原因	到	你	的	所以	很多	悲哀	,	和	恢复	那

[bɪ'lʌvɪd] [neɪm] ,

beloved	name	,
心爱	姓名	,

这曾给你带来如此多的悲伤，现在请恢复你挚爱的名字。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːr] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .

which	you	bore	,	when	we	first	met	.
哪个	你	钻孔	,	什么时候	我们	第一的	遇见	.

你，在我们初次见面时，就一直很无聊。

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

This	cottage	,	this	garden	,
这	小屋	,	这	花园	,

这间小屋，这个花园，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent][ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] ;

and	this	little	flock	are	enough	to	content	all	the	wishes	of	two	loving	hearts	;
和	这	小的	群	是	足够的	到	内容	全部	这	愿望	的	二	爱	心	;

这小小的一群羊足以满足两颗相爱的心的所有愿望；

[ænd; ənd] ['əːwin] - [ænd; ənd] [rəj'zænə] [tel] [wɪl] [pæs] [tə'geðər] [sʌtʃ] [deɪz] , [æz; əz]['iːv(ə)n] ,

and	Erwin	Melthal	and	Rosanna	Tell	will	pass	together	such	days	,	as	even	,
和	欧文	-	和	罗莎娜	告诉	将要	经过	一起	这样的	天	,	作为	甚至	,

埃尔文·梅尔塔尔和罗莎娜·泰尔将一起度过这样的日子，甚至，

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['envi] . ” —

the	happiest	might	look	upon	with	envy	.	”	—
这	最快乐	可能	看	之上	和	嫉妒	.	”	—

即使是最幸福的人，也可能心生羡慕。

['aɪdə] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] conflict301

Ida	felt	in	her	bosom	a	painful	conflict301
艾达	毛毡	在	她	怀	一个	痛苦	conflict301

艾达感到胸中一阵痛苦的冲突。301

[bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] .

between	love	and	duty	.
之间	爱	和	责任	.

在爱情与责任之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'naunst] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ;

She	had	renounced	wealth	and	splendour	for	herself	without	a	pang	;
她	有	放弃	财富	和	辉煌	为了	她自己	没有	一个	疼痛	;

她毫不犹豫地放弃了属于自己的财富和荣耀；

[bʌt; bət] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['henri] ?

but	ought	she	to	renounce	them	for	Henry	?
但	应该	她	到	放弃	他们	为了	亨利	?

但她应该为了亨利放弃他们吗?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

Ought	she	to	suffer	him	to	quit	for	her	a	station	,
应该	她	到	遭受	他	到	辞职	为了	她	一个	车站	,

她是否应该让他为了她放弃一个职位?

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kən'fɜːr] [sʌtʃ] ['lʌstər] ?

on	which	he	was	calculated	to	confer	such	lustre	?
在	哪个	他	曾是	计算	到	授予	这样的	光泽	?

他究竟打算赋予什么事物如此光彩?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dauts] ; [jet] [ʌn'daʊtɪdli] [lʌv] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] ['traɪʌmft]

Such	were	her	doubts	;	yet	undoubtedly	love	would	at	length	have	triumphed
这样的	是	她	疑虑	;	然而	无疑	爱	会	在	长度	有	胜利

,

,

,

她心中充满疑虑；然而毫无疑问，爱情最终会战胜一切。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

had	not	a	report	reached	her	,	that	Elizabeth's	situation	was	become	more
有	不是	一个	报告	达到	她	,	那	伊丽莎白的	情况	曾是	变得	更多的

['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evər] .

difficult	than	ever	.
难的	比	曾经	.

如果不是有人向她报告说伊丽莎白的处境比以往任何时候都更加艰难，她恐怕不会知道。

[hɜːr; hər] ['væsl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [tuː; tə]

Her	vassals	had	given	up	in	despair	all	hopes	of	persuading	the	Sisters	to
她	附庸	有	给定	向上	在	绝望	全部	希望	的	说服	这	姐妹	到

['kɑːntest][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wɪl] .

contest	the	Count	of	Torrenburg's	will	.
竞赛	这	数数	的	-	将要	.

她的封臣们绝望地放弃了所有说服修女们反对托伦堡伯爵遗嘱的希望。

[ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] :

They	found	,	that	Elizabeth	was	destined	to	remain	their	sovereign	:
他们	成立	,	那	伊丽莎白	曾是	注定	到	保持	他们的	主权	:

他们发现，伊丽莎白注定要继续担任他们的君主：

[jet] [ðeɪ] [prəu'testid] ([wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [geɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði][moʊst]

yet	they	protested	(	with	such	violence	as	gave	reason	to	apprehend	the	most
然而	他们	抗议	(	和	这样的	暴力	作为	给予	原因	到	逮捕	这	最多

['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l]) that302

dangerous	consequences	from	a	refusal	)	that302
危险的	结果	从	一个	拒绝	)	that302

然而，他们却抗议（其暴力程度令人担忧，若拒绝，后果将极其危险），302

[ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ['piːsəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] .

on	one	condition	only	would	they	return	peaceably	to	their	obedience	.
在	一	状况	仅有的	会	他们	返回	和平地	到	他们的	服从	.

他们只有在满足一个条件的情况下才会和平地恢复服从。

[ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðer; ðər] [liːdʒ] - ['leɪdi] ,

That	condition	was	,	that	if	Elizabeth	was	to	be	still	their	liege	-	lady	,
那	状况	曾是	,	那	如果	伊丽莎白	曾是	到	是	仍然	他们的	列日	-	女士	,

条件是，如果伊丽莎白要继续做他们的女领主，

['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [liːdʒ] - [lɔːrd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] ,

Henry	of	Montfort	should	become	their	liege	-	lord	:	and	they	swore	,
亨利	的	蒙特福特	应该	变得	他们的	列日	-	主	:	和	他们	发誓	,

亨利·德·蒙特福特应该成为他们的领主：他们发誓，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪk'sept] [æz; əz] ['hɛnriːz] [waɪf] ,

that	she	never	should	enter	the	Castle	of	Torrenburg	except	as	Henry's	wife	,
那	她	绝不	应该	进入	这	城堡	的	-	除了	作为	亨利的	妻子	,

她除了作为亨利的妻子之外，永远不应该进入托伦堡城堡。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['kɔːsiz] .

unless	she	chose	to	see	her	way	strewn	with	bleeding	corses	.
除非	她	选择	到	看	她	方式	散落的	和	出血	库尔塞斯	.

除非她选择眼睁睁地看着自己的道路被血淋淋的尸体横七竖八地铺满。

['letərz] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [ʌv; əv] - [kən'fɜ:rmd] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] ;

Letters	from	Richard	of	Ulmenhorst	confirmed	this	report	;
信件	从	理查德	的	-	确认的	这	报告	;

来自乌尔门霍斯特的理查德的信件证实了这一报道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['aɪdəz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

and	the	generous	Ida's	resolution	was	taken	without	a	moment's	delay	.
和	这	慷慨的	艾达的	解决	曾是	已采取	没有	一个	瞬间	延迟	.

慷慨的艾达毫不犹豫地做出了决定。

— " [goʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

—	"	Go	,	my	beloved	!
—	"	去	,	我的	心爱	!

“去吧，我亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

"	she	exclaimed	and	embraced	him	for	the	last	time	.
"	她	惊呼	和	拥抱	他	为了	这	最后的	时间	.

她惊呼一声，最后一次拥抱了他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃeɪdz] .

"	You	were	not	born	to	waste	your	days	in	the	obscurity	of	these	shades	.
"	你	是	不是	出生	到	浪费	你的	天	在	这	朦胧	的	这些	色调	.

“你生来就不是为了在这些阴影中虚度光阴。”

['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] [fɔ:rm][ðə; ði]['prɑ:pər] [sfɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] , [ænd; ənd]

Power	and	splendour	form	the	proper	sphere	for	you	to	move	in	,	and
力量	和	辉煌	形式	这	恰当的	领域	为了	你	到	移动	在	,	和

[ðoʊz] it303

those	it303
那些	it303

权力和辉煌构成了你适宜活动的领域，以及那些它303

[ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['aɪdəz] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] !

is	not	in	the	poor	Ida's	power	to	bestow	!
是	不是	在	这	贫穷的	艾达的	力量	到	赐给	!

可怜的艾达无力给予!

[goʊ] [ðen] , ['henri] ; [prə'tekt] [ɪ'lɪzəbəθ] ; ['kɑ:ntent][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] ; [meɪk] [jʊr; jər][waɪf] , [meɪk] [jʊr; jər]

Go	then	,	Henry	;	protect	Elizabeth	;	content	her	people	;	make	your	wife	,	make	your
去	然后	,	亨利	;	保护	伊丽莎白	;	内容	她	人们	;	制作	你的	妻子	,	制作	你的

['væsl] , [meɪk] [jɔ:r'self] ['hæpi] ;

vassals	,	make	yourself	happy	;
附庸	,	制作	你自己	快乐的	;

去吧，亨利；保护伊丽莎白；安抚她的人民；让你的妻子、你的封臣、你自己都感到快乐；

[jʊr; jər] ['preɪzɪz] [wɪl] [ri:tʃ] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] ['væli] . . . .

your	praises	will	reach	me	even	in	this	secluded	valley	.	.	.	.
你的	赞扬	将要	抵达	我	甚至	在	这	僻	谷	.	.	.	.

即使身处这偏僻的山谷，我也会听到你们的赞美.....

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:] ! " —

Then	I	shall	be	happy	too	!	"	—
然后	我	将	是	快乐的	也	!	"	—

那我也会很高兴的!

['henri] [əu'beid] [hɜ:r; hər] : [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Henry	obeyed	her	:	to	refuse	was	in	truth	impossible	!
亨利	服从	她	:	到	拒绝	曾是	在	真相	不可能的	!

亨利听从了她的指示：拒绝根本不可能!

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [freʃ] [en'triːtiːz] [ə'raɪvd] , [ɔːl] [ə'ʃʊrɪŋ]

With	every	hour	and	from	every	quarter	fresh	entreaties	arrived	,	all	assuring
和	每一个	小时	和	从	每一个	四分之一	新鲜的	恳求	到达的	,	全部	保证

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每隔一小时，每个季度都有新的请求送来，所有请求都向他保证：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊri]

that	if	he	meant	to	rescue	the	Countess	of	Torrenburg	from	the	fury
那	如果	他	意思是	到	救援	这	伯爵夫人	的	-	从	这	愤怒

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekts] ,

of	her	rebellious	subjects	,
的	她	叛逆的	主题	,

如果他的目的是将托伦堡伯爵夫人从她叛乱臣民的怒火中解救出来，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɔːst] . — [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] ['evri] ['ʌðər]

not	a	moment	must	be	lost	.	—	He	determined	to	sacrifice	every	other
不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.	—	他	决定	到	牺牲	每一个	其他

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['welfer] :

consideration	,	to	that	of	Elizabeth's	welfare	:
考虑	,	到	那	的	伊丽莎白的	福利	:

一刻也不能耽搁。——他决心牺牲一切其他考虑，一切只为伊丽莎白的福祉：

[hiː; hi] [ɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['zʊrɪk] : [hiː; hi] [hæz; həz] [ri'naunst] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['aɪdəz] [ə'fekʃənz] ;

he	is	arrived	at	Zurich	:	he	has	renounced	his	claims	to	Ida's	affections	;
他	是	到达的	在	苏黎世	:	他	有	放弃	他的	索赔	到	艾达的	情感	;

他已抵达苏黎世：他已放弃对伊达的感情；

['aɪdə] [hæz; həz] [ri'naunst] [hɜːr; hər] [raɪts] to304

Ida	has	renounced	her	rights	to304
艾达	有	放弃	她	权利	to304

艾达放弃了她对304的权利

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɪn'herɪtəns] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [siː] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ['niːlɪŋ]

her	uncle's	inheritance	;	and	to	-	morrow	will	see	Henry	of	Montfort	kneeling
她	叔叔的	遗产	;	和	到	-	明天	将要	看	亨利	的	蒙特福特	跪着

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

at	the	feet	of	Elizabeth	,
在	这	脚	的	伊丽莎白	,

她叔叔的遗产；明天，人们将看到蒙特福特的亨利跪在伊丽莎白的脚下。

[ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] . -

and	will	hear	him	offer	her	his	hand	for	the	second	time	.	305
和	将要	听到	他	提供	她	他的	手	为了	这	第二	时间	.	-

她将第二次听到他向她伸出手。305

[ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] - .

ELIZABETH	OF	TORRENBURG	.
伊丽莎白	的	-	.

托伦堡的伊丽莎白。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [eɪtθ] .

THE	EIGHTH	.
这	第八	.

第八。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kɑʊntəs,'kɑʊntes][ʌv; əv] - , [tu:; tə]['kɑ:nræd] , ['æbət] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] - - .

Elizabeth	**,**	**Countess**	**of**	**Torrenburg**	**,**	**to**	**Conrad**	**,**	**Abbot**	**of**	**Cloister**	**-**	**Curwald**	**.**
伊丽莎白	,	伯爵夫人	的	-	,	到	康拉德	,	方丈	的	修道院	-	-	.

托伦堡伯爵夫人伊丽莎白嫁给了克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长康拉德。

['kɑ:nræd] !

Conrad	**!**
康拉德	!

康拉德!

['kɑ:nræd] !

Conrad	**!**
康拉德	!

康拉德!

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [mis'teik] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kærəktərz]

how	**was**	**it**	**possible**	**for**	**me**	**to**	**mistake**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**characters**
如何	曾是	它	可能的	为了	我	到	错误	为了	一个	片刻	这	人物

[ʌv; əv][jʊr; jər][pen] ,

of	**your**	**pen**	**,**
的	你的	笔	,

我怎么可能一时之间就认错你笔下的字迹呢?

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ?

for	**those**	**of**	**any**	**other**	**?**
为了	那些	的	任何	其他	?

对于其他人来说呢?

[ʌv; əv] [ðæt] [pen] , [wɪtʃ] [laɪk] [ɪts] ['mæstɚz] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] , [noʊz] how306

Of	**that**	**pen**	**,**	**which**	**like**	**its**	**master's**	**persuasive**	**tongue**	**,**	**knows**	**how306**
的	那	笔	,	哪个	喜欢	它是	硕士学位	有说服力的	舌头	,	知道	how306

那支笔，就像它主人能言善辩的舌头一样，懂得如何306

[tu:; tə] [blend] [tru:θ] , ['reɪləri] , [ænd; ənd] [preɪz] [tə'geðər] [soʊ] ['ɑ:rtfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [fi:lz] [ɪt'self]

to	**blend**	**truth**	**,**	**raillery**	**,**	**and**	**praise**	**together**	**so**	**artfully**	**,**	**that**	**the**	**heart**	**feels**	**itself**
到	混合	真相	,	玩笑	,	和	称赞	一起	所以	巧妙地	,	那	这	心	感觉	本身

[,ɪrɪ'zɪstəbli] [səb'du:d] ,

irresistibly	**subdued**	**,**
无法抗拒地	低沉的	,

将真理、嘲讽和赞美巧妙地融合在一起，使人心不由自主地被征服。

[,ɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , ['wɪðər] - [soʊ'evər][,aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə] [kən'dʌkt]

irresistibly	**compelled**	**to**	**follow**	**,**	**whither**	**-**	**soever**	**it**	**is**	**your**	**pleasure**	**to**	**conduct**
无法抗拒地	被迫	到	跟随	,	往哪里去	-	无论如何	它	是	你的	乐趣	到	执行

[,aɪ 'ti:] !

it	**!**
它	!

情不自禁地跟随您，无论您想带我去哪里!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] : [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

I	**was**	**aware**	**of**	**your**	**power**	**:**	**it**	**was**	**therefore**	**that**	**I**	**fled**	**from**	**your**
我	曾是	意识到的	的	你的	力量	:	它	曾是	所以	那	我	逃亡	从	你的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

我深知你的力量，因此才逃离了你。

[ðæt] [aɪ] [ʃʌnd] [jʊr; jər][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [jʊr; jər] [,kɔ:rə'spɑ:ndəns] .

that	**I**	**shunned**	**your**	**conversation**	**,**	**that**	**I**	**declined**	**your**	**correspondence**	**.**
那	我	被排斥	你的	对话	,	那	我	拒绝	你的	一致	.

我回避了你的谈话，我拒绝了你的来信。

[aɪ] [nuː] [wel] , [ðæt] [jʊr; jər] ['eləkwəns] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [ə'pɪrəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]
I knew well , that your eloquence could give a fair appearance even to the worst
我 知道 出色地 , 那 你的 口才 可以 给 一个 公平的 外貌 甚至 到 这 最差
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ;

我深知，你的雄辩之才甚至可以为最糟糕的事业披上光鲜的外衣；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['aɪdəz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and at that time Ida's cause was believed by me to be one of the
和 在 那 时间 艾达的 原因 曾是 相信 经过 我 到 是 一 的 这
[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

当时我认为艾达的遭遇是最恶劣的遭遇之一。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][fled][frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
otherwise I would not have fled from its discussion .
否则 我 会 不是 有 逃亡 从 它是 讨论 .

否则我就不会逃避这场讨论。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] [tʃeɪndʒd] !
But now how are my sentiments changed !
但 现在 如何 是 我的 情感 已更改 !

但现在我的想法完全改变了！

['helən] , ['seɪntɪd] ['helən] !
Helen , sainted Helen !
海伦 , 圣徒 海伦 !

圣海伦，圣洁的海伦！

[naʊ] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ɪg'zæmp(ə)l] : ['aɪdə][ɪz][ə; eɪ]
now then the time is arrived for my imitating thy glorious example : Ida is a
现在 然后 这 时间 是 到达的 为了 我的 模仿 你的 辉煌 例子 : 艾达 是 一个
second307
second307
second307

现在，我效法你光荣榜样的时候到了：伊达是第二个307

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] : [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['helən] !
Amalberga : Elizabeth shall be a second Helen !
阿玛尔贝加 : 伊丽莎白 将 是 一个 第二 海伦 !

阿玛尔贝加：伊丽莎白将成为第二个海伦！

[noʊ] : ['hɛlɪnz] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [hed] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [heɪt] [ðoʊz] ,
No : Helen's curse shall not fall upon my head : I will not hate those ,
不 : 海伦的 诅咒 将 不是 落下 之上 我的 头 : 我 将要 不是 恨 那些 ,

不，海伦的诅咒不会降临到我头上：我不会憎恨那些人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blest] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .
whom she has blest ; I will not rob her beloved ones of their inheritance .
谁 她 有 祝福 ; 我 将要 不是 抢 她 心爱 一个 的 他们的 遗产 .

她所祝福的人，我不会夺走她所爱之人的产业。

[lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [fer] [seɪnt] !
Look down on me , fair saint !
看 向下 在 我 , 公平的 圣 !

请俯视我吧，美丽的圣女！

[bɪ'hoʊld] ; [aɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aɪdə] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Behold	**;**	**I**	**sacrifice**	**to**	**Ida**	**that**	**,**	**which**	**is**	**most**	**precious**	**to**	**me**	**,**	**the**	**affection**	**of**
看哪	;	我	牺牲	到	艾达	那	,	哪个	是	最多	宝贵的	到	我	,	这	感情	的

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	**heart**	**,**
我的	心	,

看哪；我将我最珍贵的东西——我心中的爱——献给伊达。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['henri] : [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ,

the	**happiness**	**of**	**my**	**life**	**,**	**the**	**hand**	**of**	**Henry**	**:**	**and**	**can**	**you**	**doubt**	**,**
这	幸福	的	我的	生活	,	这	手	的	亨利	:	和	能	你	怀疑	,

我一生中最幸福的事，就是嫁给亨利：你还能怀疑吗?

['weðər] [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [praɪz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

whether	**I**	**will**	**restore**	**to**	**her**	**that**	**which**	**I**	**prize**	**so**	**little**	**,**
无论	我	将要	恢复	到	她	那	哪个	我	奖	所以	小的	,

我是否会将我如此不珍视的东西归还给她?

[ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] ?

a	**few**	**handfuls**	**of**	**sordid**	**earth**	**?**
一个	很少	一把	的	肮脏的	地球	?

几把肮脏的泥土?

['kɑːnræd] , [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] !

Conrad	**,**	**my**	**whole**	**soul**	**is**	**in**	**a**	**storm**	**!**
康拉德	,	我的	所有的	灵魂	是	在	一个	风暴	!

康拉德，我的整个灵魂都陷入了风暴之中!

[aɪ] ['skersli] [noʊ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] . . . [wʌt] [aɪ] [raɪt] . . .

I	**scarcely**	**know**	**,**	**what**	**I**	**say**	**.**	**.**	**.**	**what**	**I**	**write**	**.**	**.**	**.**
我	几乎	知道	,	什么	我	说	.	.	.	什么	我	写	.	.	.

我几乎不知道我在说什么.....我在写什么.....

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . . . [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [fiːl] !

what	**I**	**think**	**.**	**.**	**.**	**in**	**the**	**present**	**moment**	**,**	**I**	**can**	**only**	**feel**	**!**
什么	我	思考	.	.	.	在	这	展示	片刻	,	我	能	仅有的	感觉	!

我此刻的想法.....我只能用心感受!

— [jet] [er] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] ['letər] , [lɜːrn] [ðʌs] [mʌtʃ] .

—	**Yet**	**ere**	**I**	**close**	**my**	**letter**	**,**	**learn**	**thus**	**much**	**.**
—	然而	埃雷	我	关闭	我的	信	,	学习	因此	很多	.

—然而，在我结束这封信之前，请听我细细道来。

[kən'stænʃiə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; yesterday308

Constantia	**is**	**with**	**me**	**;**	**yesterday308**
康斯坦蒂亚	是	和	我	;	yesterday308

康斯坦蒂亚与我同在；昨天308

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

I	**clasped**	**her**	**to**	**my**	**heart**	**.**
我	紧握	她	到	我的	心	.

我紧紧地把她抱在怀里。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] !

for	**the**	**gentle**	**,**	**innocent**	**,**	**suffering**	**girl**	**!**
为了	这	温和的	,	清白的	,	痛苦	女孩	!

献给温柔、纯真、受苦的女孩!

['nevər] [dɪd][maɪ]['bʊzəm] ['hɑ:rbər] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌn][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] :

Never	did	my	bosom	harbour	against	her	one	spark	of	ill	-	will	:
绝不	做过	我的	怀	港口	反对	她	一	火花	的	患病的	-	将要	:

我心中从未对她怀有一丝恶意：

[hɜ:r; hər] ['ɪntərkɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['bɔ:lsəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

her	intercourse	would	have	been	like	balsam	to	the	wounds	of	my	heart	,
她	交往	会	有	到过	喜欢	香脂	到	这	伤口	的	我的	心	,

她的性爱就像是抚慰我心灵创伤的良药。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [heitid] ['aɪdə][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'flɪktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wu:ndz] .

even	while	I	hated	Ida	as	the	inflictor	of	those	wounds	.
甚至	尽管	我	憎恨	艾达	作为	这	施害者	的	那些	伤口	.

即使我恨透了造成那些伤口的伊达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl][ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['æbət] ,

It	was	cruel	in	you	,	my	good	Abbot	,
它	曾是	残忍的	在	你	,	我的	好的	方丈	,

我亲爱的院长，您这样做太残忍了。

[tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

to	let	me	inhabit	the	same	dwelling	with	her	for	so	long	,
到	让	我	居住	这	相同的	住宅	和	她	为了	所以	长的	,

让我和她在同一屋檐下居住这么久，

[ænd; ənd] [jet] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] .

and	yet	keep	me	in	ignorance	,	that	such	a	blessing	was	so	near	me	.
和	然而	保持	我	在	无知	,	那	这样的	一个	祝福	曾是	所以	靠近	我	.

然而，你却让我蒙在鼓里，不知这样的福分就在我身边。

[ɪn] [tru:θ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [delt] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:'aʊt] ; ['ni:ðər] [jɔ:r'self] , ['kɑ:nræd] ,

In	truth	,	you	have	not	dealt	well	with	me	throughout	;	neither	yourself	,	Conrad	,
在	真相	,	你	有	不是	已处理	出色地	和	我	自始至终	;	两者都不	你自己	,	康拉德	,

事实上，你一直以来对我都不够好；你自己也是如此，康拉德。

[nɔ:r][jʊr; jər][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] .

nor	your	confidante	the	Abbess	of	Zurich	.
也不	你的	知己	这	女修道院长	的	苏黎世	.

也不是你的知己，苏黎世修道院院长。

[ðə; ði][moʊst]['si:krət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	most	secret	recesses	of	my	soul	were	known	to	you	,
这	最多	秘密	凹陷处	的	我的	灵魂	是	已知	到	你	,

你甚至知晓我灵魂深处最隐秘的角落。

[waɪl] [aɪ] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ju:; jʊ] [nu:] [mʌtʃ] , [ʌv; əv]

while	I	believed	them	to	be	closed	against	all	the	world	;	you	knew	much	,	of
尽管	我	相信	他们	到	是	关闭	反对	全部	这	世界	;	你	知道	很多	,	的

[wɪtʃ] I309

which	I309
哪个	I309

虽然我曾以为他们与世隔绝；但你却知道很多，其中 I309

[wʊd] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [welθ] ,

would	have	purchased	the	knowledge	with	my	whole	wealth	,
会	有	购买	这	知识	和	我的	所有的	财富	,

我本愿意用全部身家去购买这些知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] .

and	which	you	concealed	from	me	far	too	long	.
和	哪个	你	暗	从	我	远的	也	长的	.

你瞒着我太久了。

[aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] :
I thought , that I acted without being observed :
我 想法 , 那 我 行动 没有 存在 观察到 :

我以为我的行动不会被人察觉:

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] ['evri] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] .
and you were busied in watching and numbering every step which I took .
和 你 是 忙碌 在 观看 和 编号 每一个 步 哪个 我 采取 .

你忙着观察和记录我走的每一步。

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;
I cannot feel quite satisfied with your proceedings towards me ;
我 不能 感觉 相当 使满意 和 你的 诉讼程序 向 我 ;

我对你处理我的方式感到不太满意;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .
my heart involuntarily breaks out into reproaches and complaints .
我的 心 不由自主 休息 出去 进入 责备 和 投诉 .

我的内心不由自主地涌起责备和抱怨之声。

[jet] ['niːðər] [kəm'pleɪnts] [nɔːr] [ri'prəutʃiz] [kæn; kən] [naʊ] [ə'veɪl] .
Yet neither complaints nor reproaches can now avail .
然而 两者都不 投诉 也不 责备 能 现在 可用 .

然而，现在抱怨和指责都无济于事了。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['duːti] —
The die is cast ; I cannot avoid following the path , which is pointed out by duty —
['kænɑːt] ,
cannot ,
不能 ,

命运已定；我无法逃避责任指引的道路——无法逃避。

[dɪd][aɪ] [seɪ] ? — [noʊ] ; [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [rɔːŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
did I say ? — No ; let me not wrong my feelings : I would not , if I could !
做过 我 说 ? — 不 ; 让 我 不是 错误的 我的 情怀 : 我 会 不是 , 如果 我 可以 !

我说过吗？——没有；让我不要辜负我的感情：如果可以，我不会的！

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['kʌlərz] [sə'fɪʃntli] ['vɪvɪd][ðə; ði] [siːnz] ,
Oh ! that I could paint to you in colours sufficiently vivid the scenes ,
哦 ! 那 我 可以 画 到 你 在 颜色 足够 生动 这 场景 ,

哦！但愿我能用足够鲜艳的色彩为你描绘出那些场景！

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [maɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] ! — the310
which followed my perusal of your manuscript ! — the310
哪个 随后 我的 仔细阅读 的 你的 手稿 ! — the310

我仔细阅读了您的稿件后，就决定这么做！——the310

['æbəs] [ɪz] [ɪl] . . . .
Abbess is ill . . . .
女修道院长 是 患病的 . . . .

修道院院长病了.....

[aɪ] [fɪr] [ɪl] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ! — [aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [bed] ,
I fear ill unto death ! — I flew to her sick bed ,
我 害怕 患病的 到 死亡 ! — 我 飞翔 到 她 生病的 床 ,

我担心她会病入膏肓！——我飞奔到她的病床前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]

and	with	the	enthusiasm	of	my	sensations	forced	her	back	from
和	和	这	热情	的	我的	感觉	强制	她	后退	从

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] ,

contemplating	the	fields	of	blessedness	,
沉思	这	字段	的	幸福	,

我的热情驱使她从对幸福田园的沉思中抽身而出。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [nɪr] ,

to	which	she	is	already	so	near	,
到	哪个	她	是	已经	所以	靠近	,

她已经离那里如此之近了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	she	needs	but	to	close	her	eyes	in	order	to	behold	the	reflection	of
那	她	需求	但	到	关闭	她	眼睛	在	命令	到	看哪	这	反射	的

[ðer; ðər] ['glɔːriz] !

their	glories	!
他们的	荣耀	!

她只需闭上眼睛，就能看到他们荣耀的倒影！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

She	smiled	at	what	I	said	to	her	,	and	which	must	have	appeared	to
她	微笑	在	什么	我	说	到	她	,	和	哪个	必须	有	出现	到

[hɜːr; hər][soʊ] ['traɪflɪŋ] ,

her	so	trifling	,
她	所以	琐事	,

她对我的话笑了笑，而我的话在她看来一定微不足道。

[soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] ,

so	unworthy	of	a	thought	,
所以	不配	的	一个	想法	,

如此不值一提，

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] .

when	compared	with	those	images	by	which	her	mind	had	just	been	occupied	.
什么时候	比较的	和	那些	图片	经过	哪个	她	头脑	有	只是	到过	占领	.

— [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪn'skraɪbd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [fleɪm] :

—	Her	words	inscribed	themselves	upon	my	heart	in	characters	of	flame	:
—	她	字	铭文	他们自己	之上	我的	心	在	人物	的	火焰	:

与她刚才脑海中浮现的那些画面相比，她的话语如同火焰般深深地烙印在我的心上：

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

you	will	soon	be	informed	of	their	effects	.
你	将要	很快	是	知情的	的	他们的	效果	.

你很快就会得知它们的影响。

[kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] — [ðə; ði] ['æbəs] [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [wiː; wi][sæŋk][ə'pɑːn] [iːtʃ]

Constantia	was	summoned	—	the	Abbess	joined	our	hands	;	we	sank	upon	each
康斯坦蒂亚	曾是	被召唤	—	这	女修道院长	加入	我们的	双手	;	我们	沉没	之上	每个

['ʌðɚz] ['bʊzəm] .

other's	bosom	.
其他的	怀	.

康斯坦蒂娅被召来——修道院院长握住我们的手；我们依偎在彼此的怀里。

[noʊ] explanation311

No	explanation311
不	explanation311

没有解释311

[wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] . . .

was	necessary	;	no	one	spoke	a	word	;	we	understood	her	.	.	.
曾是	必要的	;	不	一	辐	一个	单词	;	我们	理解	她	.	.	.

这是必要的；没有人说话；我们都明白她的意思……

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːr'selvz] .

we	understood	ourselves	.
我们	理解	我们自己	.

我们了解了自己。

— “ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

—	“	Now	then	,	”	said	the	invalid	in	a	soft	faltering	voice	,
—	“	现在	然后	,	”	说	这	无效的	在	一个	柔软的	摇摇欲坠	嗓音	,

“那么，”病人用微弱颤抖的声音说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [toʊn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪts] :

which	seemed	a	middle	tone	between	a	mortal's	and	a	spirit's	:
哪个	似乎	一个	中间	语气	之间	一个	凡人的	和	一个	精神的	:

这似乎是一种介于凡人和精灵之间的中间语气：

“ [naʊ] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aɪdə] ! ” —

“	now	then	nothing	is	wanting	.	.	.	but	the	presence	of	Ida	!	”	—
“	现在	然后	没有什么	是	想要	.	.	.	但	这	在场	的	艾达	!	”	—

“现在一切都齐备了……只差伊达的到来！”

— “ [ʌv; əv]['aɪdə] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['henri] ! ” —

—	“	Of	Ida	,	”	I	repeated	,	“	and	of	her	Henry	!	”	—
—	“	的	艾达	,	”	我	重复	,	“	和	的	她	亨利	!	”	—

“关于艾达，”我重复道，“还有她的儿子亨利！”

[ænd; ənd] ['henri] [keɪm] ; [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

And	Henry	came	;	came	the	next	morning	,	as	you	had	assured	me	that	he
和	亨利	来了	;	来了	这	下一个	早晨	,	作为	你	有	保证	我	那	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

亨利来了；第二天早上他就来了，正如你向我保证的那样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .

and	for	that	purpose	which	you	mentioned	.
和	为了	那	目的	哪个	你	提及	.

正是为了你提到的那个目的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [maɪ] [kɔːz] [laɪk] [æn; ən]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ]

He	has	vindicated	my	cause	like	an	hero	,	and	has	fully	established	my
他	有	证明无罪	我的	原因	喜欢	一个	英雄	,	和	有	完全	已确立的	我的

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] :

authority	and	my	rights	:
权威	和	我的	权利	:

他像英雄一样维护了我的权益，并完全确立了我的权威和权利：

[hiː; hi][hæz; həz] [nelt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

he	has	knelt	at	my	feet	;	he	has	offered	me	his	hand	.
他	有	跪下	在	我的	脚	;	他	有	提供	我	他的	手	.

他跪在我的脚下；他向我伸出了手。

[hiː; hi][hæz; həz] [neɪmd] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [əb'teɪnd]

He	has	named	love	as	the	reward	of	his	services	,	and	has	obtained
他	有	命名	爱	作为	这	报酬	的	他的	服务	,	和	有	获得

[ðə; ði] [buːn] :

the	boon	:
这	恩惠	:

他将爱视为自己服务的奖赏，并获得了这份恩惠：

[haʊ] could312
how could312
如何 could312

怎么可能312

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [pjʊr] , [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] ,
I refuse the reward of love to the most pure , the most tender ,
我 拒绝 这 报酬 的 爱 到 这 最多 纯的 , 这 最多 投标 ,

我拒绝接受最纯洁、最温柔的爱的奖赏，

[ðə; ði] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ? -
the most unfortunate of lovers ? 313
这 最多 不幸 的 恋人 ? -

最不幸的恋人？313

[kən'stænʃiə] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['wɜːrdən,bɜːrg] , [tuː; tə] ['æbət] ['kɑːnræd] .
Constantia , Countess of Werdenberg , to Abbot Conrad .
康斯坦蒂亚 , 伯爵夫人 的 韦尔登堡 , 到 方丈 康拉德 .

韦尔登贝格伯爵夫人康斯坦蒂娅致康拉德修道院长。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['letər] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'praizd] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektər] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Elizabeth's letter must already have apprized you , my kind protector , of the
伊丽莎白的 信 必须 已经 有 已获知 你 , 我的 种类 保护者 , 的 这
['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] ,
favourable change ,
有利 改变 ,

伊丽莎白的信中想必已经告知了我仁慈的保护人，情况已经发生了有利的变化。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɔːrdz] .
which has taken place in the situation of your wards .
哪个 有 已采取 地方 在 这 情况 的 你的 病房 .

这种情况已经发生在你的监护对象身上了。

[kaʊnt] ['henri] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'gen] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Count Henry has been here , and is again departed .
数数 亨利 有 到过 这里 , 和 是 再次 已离开 .

亨利伯爵来过这里，现在又离开了。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['aɪdəz] [kə'mænd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] :
He came by Ida's command to offer his hand to Elizabeth :
他 来了 经过 艾达的 命令 到 提供 他的 手 到 伊丽莎白 :

他奉艾达之命前来向伊丽莎白伸出手：

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] [æz; əz] [dʒɔɪnt] - ['erəs]
he is returned at Elizabeth's desire to salute her rival as joint - heiress
他 是 返回 在 伊丽莎白的 欲望 到 礼炮 她 竞争对手 作为 联合的 - 女继承人
[wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [doʊ'meɪnz] [ʌv; əv] - .
with myself of the rich domains of Torrenburg .
和 我 的 这 富有的 域名 的 - .

应伊丽莎白的要求，他被送回，以向她的竞争对手致敬，因为她们与我共同继承了托伦堡的丰厚遗产。

— “ [aɪ] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['duːti] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ['henri] endeavoured314
— “ I do no more than my duty , ” said Elizabeth , when Henry endeavoured314
— “ 我 做 不 更多的 比 我的 责任 , ” 说 伊丽莎白 , 什么时候 亨利 endeavoured314

“我只是尽了我的职责，”伊丽莎白说道，当时亨利正试图.....314

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .
to express his gratitude .
到 表达 他的 感激 .

为了表达他的感激之情。

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˈaɪdə] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðɝz] , [ˈðerfɔːr]

“	Your	heart	belongs	to	Ida	,	and	never	ought	to	be	another's	,	therefore
“	你的	心	属于	到	艾达	,	和	绝不	应该	到	是	另一个的	,	所以

[ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] [maɪn] .

never	can	be	mine	.
绝不	能	是	矿	.

“你的心属于艾达，永远不应该属于别人，因此也永远不可能属于我。”

[æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] [ˈfrɛdrɪks, ˈfrɛdɝɪks] [ɪnˈherɪtəns] , [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l][mæn] ,

As	to	Count	Frederick's	inheritance	,	demand	of	this	venerable	man	,
作为	到	数数	弗雷德里克的	遗产	,	要求	的	这	可敬	男人	,

至于弗雷德里克伯爵的遗产，这位德高望重的老人提出了这样的要求：

[huːz] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][dʒʌst] ; [ðæt] [ʌv; əv] [iˈlɪzəbəθ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] [ʌv; əv]

whose	claim	to	it	is	the	most	just	;	that	of	Elizabeth	,	or	of	the	Damsels	of
谁	宣称	到	它	是	这	最多	只是	;	那	的	伊丽莎白	,	或者	的	这	少女们	的

[ˈwɜːrdənˌbɜːrg] . ” —

Werdenberg	.	”	—
韦尔登堡	.	”	—

谁对它的所有权最为正当：是伊丽莎白，还是韦尔登堡的少女们?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['herd] ['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði]

As	she	spoke	,	the	door	opened	,	and	a	silver	-	haired	stranger	entered	the
作为	她	辐	,	这	门	打开	,	和	一个	银	-	头发	陌生人	进入	这

[əˈpɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

她说话间，门开了，一位银发陌生人走进了公寓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['zʊrɪk] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ælbərt] ['riːdɪŋ] ,

It	was	the	Sage	of	Zurich	,	the	well	-	known	Albert	Reding	,
它	曾是	这	圣人	的	苏黎世	,	这	出色地	-	已知	阿尔伯特	雷丁	,

那是苏黎世的智者，著名的阿尔伯特·雷丁。

[tuː; tə] [huːm] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər][dɪˈspjuːtɪd] [kleɪmz] , ['priːviəs] [tuː; tə][jʊr; jər]

to	whom	Elizabeth	had	referred	her	disputed	claims	,	previous	to	your
到	谁	伊丽莎白	有	指	她	争议	索赔	,	以前的	到	你的

[ʌnˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

unveiling	the	truth	of	our	history	,
揭幕	这	真相	的	我们的	历史	,

在你揭露我们历史的真相之前，伊丽莎白曾向谁提出过她有争议的诉求?

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər]['predʒudisiz] [əˈgenst] [ˌjuː 'es] .

and	removing	her	prejudices	against	us	.
和	移除	她	偏见	反对	我们	.

并消除她对我们的偏见。

[jes] , [ˈkɑːnræd] , [jes] !

Yes	,	Conrad	,	yes	!
是的	,	康拉德	,	是的	!

是的，康拉德，是的!

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][əbˈhɔːr][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][laɪf] ,

even	had	she	still	continued	to	abhor	us	,	so	sure	as	I	have	life	,
甚至	有	她	仍然	持续	到	痛恨	我们	,	所以	当然	作为	我	有	生活	,

即使她仍然继续憎恨我们，我以生命起誓，

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['æktɪd][baɪ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ! -

Elizabeth	would	still	have	acted	by	us	with	justice	!	315
伊丽莎白	会	仍然	有	行动	经过	我们	和	正义	!	-

即使伊丽莎白二世在世，她仍然会公正地对待我们！315

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ælbərt] [kən'fɜ:rmd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [hi:; hi]['i:v(ə)n] [kən'sentid] [tu:; tə]

The	venerable	Albert	confirmed	Elizabeth's	declaration	;	he	even	consented	to
这	可敬	阿尔伯特	确认的	伊丽莎白的	宣言	;	他	甚至	同意	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [si'mʊŋdər] [tu:; tə]['aɪdəz] ['væli] ,

accompany	the	enraptured	Montfort	to	Ida's	valley	,
陪伴	这	眉飞色舞	蒙特福特	到	艾达的	谷	,

德高望重的阿尔伯特证实了伊丽莎白的说法；他甚至同意陪同欣喜若狂的蒙特福特前往艾达山谷。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	make	known	to	her	this	sudden	change	in	her	situation	.
和	制作	已知	到	她	这	突然	改变	在	她	情况	.

并告知她她处境的这种突然变化。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑ:rti] :

They	would	fain	have	persuaded	me	to	join	their	party	:
他们	会	欣然	有	被说服	我	到	加入	他们的	派对	:

他们很想说服我加入他们的政党：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] , [æt; ət][ə; eɪ]

but	I	could	not	endure	the	thoughts	of	quitting	my	generous	friend	,	at	a
但	我	可以	不是	忍受	这	想法	的	辞职	我的	慷慨的	朋友	,	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我一时无法忍受放弃我这位慷慨的朋友的想法。

[wen] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['greɪtli] [ni:dz] [sə'pɔ:rt] ['æftər] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [self] - ['vɪktəri] ,

when	she	so	greatly	needs	support	after	this	difficult	self	-	victory	,
什么时候	她	所以	非常	需求	支持	后	这	难的	自己	-	胜利	,

在她艰难地取得这场自我胜利后，她如此需要支持的时候，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv]

and	under	the	deep	affliction	which	she	feels	at	the	approaching	dissolution	of
和	在下面	这	深的	痛苦	哪个	她	感觉	在	这	接近	溶解	的

['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['æbəs] . — [ˌfer'wel] ,

our	worthy	Abbess	.	—	Farewell	,
我们的	值得	女修道院长	.	—	告别	,

她对我们尊敬的院长即将离世深感悲痛。——再见！

[dɪr] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ]

dear	father	,	and	believe	,	that	the	memory	of	your	kindness	shall	live	in	my
亲爱的	父亲	,	和	相信	,	那	这	记忆	的	你的	仁慈	将	居住	在	我的

[hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] ! -

heart	for	ever	!	316
心	为了	曾经	!	-

亲爱的父亲，请相信，您的恩情将永远铭刻在我心中！316

['æbət] ['kɑ:nræd][tu:; tə] [sɪdʒɪsbɝt] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɔɪrə] .

Abbot	Conrad	to	Sigisbert	,	Bishop	of	Coira	.
方丈	康拉德	到	西吉斯伯特	,	主教	的	科伊拉	.

康拉德修道院长致科伊拉主教西吉斯伯特。

[kaʊnt] ['henri] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑ:r; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Count	Henry	of	Montfort	and	his	bride	are	established	in	the	Castle	of
数数	亨利	的	蒙特福特	和	他的	新娘	是	已确立的	在	这	城堡	的

- .

Torrenburg	.
-	.

蒙特福特的亨利伯爵和他的新娘定居在托伦堡城堡。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Their	arrival	threw	the	populace	into	an	ecstasy	of	joy	,
他们的	到达	扔	这	民众	进入	一个	狂喜	的	喜悦	,

他们的到来令民众陷入了狂喜之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	all	inclination	to	uproar	and	revolt	seems	to	be	completely	annihilated	.
和	全部	倾角	到	骚动	和	反叛	似乎	到	是	完全地	彻底消灭	.

所有骚乱和反抗的倾向似乎都彻底消失了。

['niːðər] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['eni] [lɔːŋgər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['sʌbdʒekts] ;

Neither	is	Elizabeth	any	longer	an	object	of	aversion	to	her	former	subjects	;
两者都不	是	伊丽莎白	任何	更长	一个	目的	的	厌恶	到	她	以前的	主题	;

伊丽莎白也不再是她以前的臣民所厌恶的对象了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] ['mænər] ,

you	are	already	informed	of	the	laudable	manner	,
你	是	已经	知情的	的	这	值得称赞	方式	,

您已经了解了这种值得称赞的方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pæst][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv]

in	which	she	past	the	month	immediately	succeeding	the	death	of	the	Abbess	of
在	哪个	她	过去的	这	月	立即地	成功	这	死亡	的	这	女修道院长	的

['zʊrɪk] ,

Zurich	,
苏黎世	,

她在那一个月里度过了苏黎世修道院院长去世后的下一个月。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	which	she	entirely	dedicated	to	providing	for	the	future	benefit	of	those	,
和	哪个	她	完全	投入的	到	提供	为了	这	未来	益处	的	那些	,

她将全部精力都投入到为那些人的未来利益提供保障上。

['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , -

over	whom	she	was	so	soon	to	renounce	all	jurisdiction	,	317
超过	谁	她	曾是	所以	很快	到	放弃	全部	管辖权	,	-

她很快就要放弃对任何人的所有管辖权了，317

[ænd; ənd] [huː] ([waɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kə'mænd]) [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	(	while	under	her	command	)	had	been	so	little	sensible	of	the
和	WHO	(	尽管	在下面	她	命令	)	有	到过	所以	小的	明智的	的	这

['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

value	of	such	a	mistress	.
价值	的	这样的	一个	情妇	.

而那些（在她手下）却丝毫没有意识到这样一位情妇的价值的人。

— “ [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'drɛst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; “

—	“	The	few	minutes	,	”	said	she	,	when	she	addrest	them	for	the	last	time	;	“
—	“	这	很少	分钟	,	”	说	她	,	什么时候	她	休息	他们	为了	这	最后的	时间	;	“

[ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

the	few	minutes	,
这	很少	分钟	,

“就这几分钟，”她最后一次对他们说；“就这几分钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['sʌbdʒekts] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

during	which	I	can	still	consider	you	as	my	subjects	,	shall	be	employed	in
期间	哪个	我	能	仍然	考虑	你	作为	我的	主题	,	将	是	受雇	在

[kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] ,

convincing	you	,
令人信服的	你	,

在此期间，我仍可将你们视为我的臣民，并将竭力说服你们。

[ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['welfer] ['niːðər] [ɪz] [naʊ] , [nɔːr]['evər]

that	you	mistook	my	character	;	and	that	your	welfare	neither	is	now	,	nor	ever
那	你	误	我的	特点	;	和	那	你的	福利	两者都不	是	现在	,	也不	曾经

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

你误解了我的为人；而你的福祉现在既没有，也从未有过。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

indifferent	to	the	heart	of	Elizabeth	.
冷漠	到	这	心	的	伊丽莎白	.

对伊丽莎白的心漠不关心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ə'θɔːrəti] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv]

I	am	preparing	to	resign	my	authority	into	the	hands	of	the	Damsels	of
我	是	准备	到	辞职	我的	权威	进入	这	双手	的	这	少女们	的

['wɜːrdənˌbɜːrg] ;

Werdenberg	;
韦尔登堡	;

我正准备将我的权力交还给韦尔登贝格的少女们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ə; eɪ] [friː]

but	that	authority	shall	be	the	only	one	worth	having	,	authority	over	a	free
但	那	权威	将	是	这	仅有的	一	值得	拥有	,	权威	超过	一个	自由的

['piːp(ə)l] . ” —

people	.	”	—
人们	.	”	—

但唯有对自由人民的统治权才值得拥有。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [moʊst]['æmpli] .

What	she	promised	,	she	has	performed	most	amply	.
什么	她	承诺	,	她	有	执行	最多	充足的	.

她所承诺的，她都已充分履行。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] [briːðz] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt]

Everything	in	these	regions	breathes	freedom	and	happiness	;	she	has	established
一切	在	这些	地区	呼吸	自由	和	幸福	;	她	有	已确立的

[ðə; ði] privileges318

the	privileges318
这	privileges318

这些地区的一切都洋溢着自由和幸福；她建立了特权318

[ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [graʊndz] [soʊ][fɜːrm] ,

of	this	people	on	grounds	so	firm	,
的	这	人们	在	理由	所以	公司	,

这些人有如此坚实的理由，

[ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]['æntiənt]['taɪərənts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]

that	even	were	the	antient	Tyrants	of	Carlsheim	-	and	Sargans	to	resume
那	甚至	是	这	古代	暴君	的	-		和	萨尔甘斯	到	恢复

[ðer; ðər] [ə'bjuːzd] [ə'θɔːrəti] ,

their	abused	authority	,
他们的	受虐	权威	,

即使卡尔斯海姆和萨尔甘斯的古代暴君恢复了他们滥用的权力，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'vaiəleitid]

they	would	be	compelled	to	leave	their	subjects	in	possession	of	their	unviolated
他们	会	是	被迫	到	离开	他们的	主题	在	拥有	的	他们的	未受侵犯

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他们将被迫让其臣民享有不受侵犯的自由。

['henri] [ænd; ənd]['aɪdə] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ;

Henry	**and**	**Ida**	**would**	**fain**	**have**	**exprest**	**to**	**her**	**their**	**gratitude**	**in**	**person**	**;**
亨利	和	艾达	会	欣然	有	表达	到	她	他们的	感激	在	人	;

亨利和艾达很想亲自向她表达他们的感激之情;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	**she**	**has**	**declined**	**receiving**	**them**	**for**	**the**	**present**	**,**
但	她	有	拒绝	接收	他们	为了	这	展示	,

但她目前拒绝接收这些礼物。

['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] , [ðə; ði] ['æbəs]

under	**colour**	**of**	**too**	**great**	**affliction**	**for**	**the**	**late**	**loss**	**of**	**her**	**friend**	**,**	**the**	**Abbess**
在下面	颜色	的	也	伟大的	痛苦	为了	这	晚的	损失	的	她	朋友	,	这	女修道院长

.

:

.

她因痛失好友——修道院院长——而悲痛欲绝，脸上泛起红晕。

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] ? — [aɪ] [fɪr] ,

How	**say**	**you**	**,**	**my**	**Lord**	**Bishop**	**?**	**—**	**I**	**fear**	**,**
如何	说	你	,	我的	主	主教	?	—	我	害怕	,

主教大人，您有何吩咐？——恐怕.....

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [hi:ld] ,

the	**heart**	**of**	**our**	**Elizabeth**	**is**	**by**	**no**	**means**	**healed**	**,**
这	心	的	我们的	伊丽莎白	是	经过	不	方法	已治愈	,

我们伊丽莎白的心灵远未痊愈。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪvəlz] ['hæpinəs] ,

since	**she**	**cannot**	**prevail**	**on**	**herself**	**to**	**endure**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**rival's**	**happiness**	**,**
自从	她	不能	占上风	在	她自己	到	忍受	这	视线	的	她	竞争对手的	幸福	,

因为她无法让自己忍受看到情敌幸福的景象，

['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

even	**although**	**that**	**happiness**	**is**	**a**	**work**	**of**	**her**	**own**	**creation**	**.**
甚至	虽然	那	幸福	是	一个	工作	的	她	自己的	创建	.

即使那份幸福是她自己创造的。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[wel] ! — [taɪm] [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [du:] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ([ən'les] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] with319

well	**!**	**—**	**time**	**I**	**hope**	**,**	**will**	**do**	**much**	**;**	**and**	**(**	**unless**	**I**	**flatter**	**myself**	**with319**
出色地	!	—	时间	我	希望	,	将要	做	很多	;	和	(	除非	我	奉承	我	with319

好吧！——我希望时间能带来很多；而且（除非我自作多情地认为自己有319

[bɪ'li:vɪŋ] [tu:] ['ɑ:rdntli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ]) [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] - [wɪl] [du:]

believing	**too**	**ardently**	**what**	**I**	**wish**	**)**	**the**	**attentions**	**of**	**Richard**	**of**	**Ulmenhorst**	**will**	**do**
相信	也	热切地	什么	我	希望	)	这	注意	的	理查德	的	-	将要	做

[mɔ:r] .

more .

更多的 .

（如果我过于热切地相信我所希望的）乌尔门霍斯特的理查德的关注将会起到更大的作用。

[ðɪs] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

This	**excellent**	**young**	**man**	**is**	**full**	**of**	**hope**	**,**
这	出色的	年轻的	男人	是	满的	的	希望	,

这位优秀的年轻人充满希望。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

that	he	may	yet	be	able	to	establish	his	former	claims	on	the	heart	of
那	他	可能	然而	是	有能力的	到	建立	他的	以前的	索赔	在	这	心	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elizabeth	;
伊丽莎白	;

他或许还有机会重新赢得伊丽莎白的芳心；

['aɪdə][ænd; ənd] ['henri] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][noʊ] ['efərts]

Ida	and	Henry	encourage	him	in	his	sanguine	expectations	;	and	no	efforts
艾达	和	亨利	鼓励	他	在	他的	乐观	期望	;	和	不	努力

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

艾达和亨利鼓励他保持乐观的预期；而我却无能为力。

[ðæt] [kæn; kən] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

that	can	advance	his	wishes	,	shall	be	wanting	,	you	may	be	sure	.
那	能	进步	他的	愿望	,	将	是	想要	,	你	可能	是	当然	.

能够实现他愿望的东西，肯定是不够的，这一点你可以肯定。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'temptɪd] , [tɪl] [ˌes 'tiː] . ['hɛlɪnəz] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'raɪvz] ;

However	,	nothing	can	be	attempted	,	till	St	.	Helena's	Festival	arrives	;
然而	,	没有什么	能	是	尝试过	,	直到	英石	.	海伦娜的	节日	到达	;

然而，在圣赫勒拿节到来之前，什么都不能尝试；

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] (['henri] [ænd; ənd]['aɪdə]

on	that	day	Elizabeth	has	promised	to	receive	all	her	friends	(	Henry	and	Ida
在	那	天	伊丽莎白	有	承诺	到	收到	全部	她	朋友们	(	亨利	和	艾达

[nɑːt] [ɪk'septɪd]) [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʊks] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs]

not	excepted	)	and	every	one	looks	forward	with	the	utmost	impatience	to	this
不是	例外	)	和	每一个	一	看起来	向前	和	这	极致	不耐烦	到	这

[ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

appointed	day	.
任命	天	.

伊丽莎白承诺在那一天接待她所有的朋友（亨利和艾达也不例外），每个人都无比期待这一天的到来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'stænʃiə] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Of	course	Constantia	did	not	fail	to	be	present	at	the	wedding	of	her
的	课程	康斯坦蒂亚	做过	不是	失败	到	是	展示	在	这	婚礼	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

beloved	sister	.
心爱	姐姐	.

当然，康斯坦蒂娅没有错过她心爱妹妹的婚礼。

[mɪ'θɪŋks] , [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɪz] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] her320

Methinks	,	her	passion	for	the	Cloister	is	sensibly	diminished	since	her320
我觉得	,	她	热情	为了	这	修道院	是	明智地	减少	自从	her320

我认为，自从她320岁那年之后，她对修道院的热情显然已经减弱了。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪmz] .

re	-	establishment	in	her	legitimate	claims	.
关于	-	建立	在	她	合法的	索赔	.

重新确立她的合法诉求。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — “ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” — [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [leɪ]

With	my	whole	heart	shall	I	say	—	“	Amen	!	”	—	to	her	resolution	to	lay
和	我的	所有的	心	将	我	说	—	“	阿门	!	”	—	到	她	解决	到	躺

[ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] :

aside	the	veil	:
旁边	这	面纱	:

我由衷地赞同她揭开面纱的决心——“阿门！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['braɪdgruːm] ,

she	is	so	well	calculated	to	form	the	blessing	of	an	earthly	bridegroom	,
她	是	所以	出色地	计算	到	形式	这	祝福	的	一个	尘世的	新郎	,

她如此精于算计，注定要成为尘世新郎的祝福。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] .

that	it	would	be	a	sin	to	bury	her	within	the	walls	of	a	Convent	.
那	它	会	是	一个	罪	到	埋葬	她	之内	这	墙壁	的	一个	修道院	.

将她埋葬在修道院的围墙内是一种罪过。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['nʌmbərz] ['meni] ['paʊərf(ə)l] ['nəublmən][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ;

She	already	numbers	many	powerful	noblemen	in	the	list	of	her	admirers	;
她	已经	数字	许多	强大的	贵族	在	这	列表	的	她	仰慕者	;

她的仰慕者名单上已经包括了许多权贵；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [kaʊnt]

but	no	one	hangs	upon	her	smiles	with	more	perfect	adoration	,	than	Count
但	不	一	悬挂	之上	她	微笑	和	更多的	完美的	崇拜	,	比	数数

['ɔzwəld] , [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðər] .

Oswald	,	Elizabeth's	brother	.
奥斯瓦尔德	,	伊丽莎白的	兄弟	.

但是，没有人比伊丽莎白的哥哥奥斯瓦尔德伯爵更痴迷于她的笑容。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	has	confided	his	passion	to	me	,
他	有	坦白	他的	热情	到	我	,

他向我倾诉了他的热情，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

and	I	am	best	able	to	judge	the	nature	of	his	sentiments	.
和	我	是	最好的	有能力的	到	法官	这	自然	的	他的	情感	.

我最能判断他内心的感受。

[noʊ] [kən'træktɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ([æz; əz] ['meni] [ˌʌn'dʒʌstli] [sə'poʊz] ,

No	contracted	views	of	interest	(	as	many	unjustly	suppose	,
不	合同	浏览	的	兴趣	(	作为	许多	不公正的	认为	,

没有既定的利益观点（正如许多人错误地认为的那样），

[ænd; ənd][æz; əz][pər'hæps] [kən'stænʃiə] [hɜːr'self][sə'spekts; 'sʌspekts]) [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [æt; ət]

and	as	perhaps	Constantia	herself	suspects	)	induce	him	to	kneel	at
和	作为	也许	康斯坦蒂亚	她自己	嫌疑人	)	诱导	他	到	下跪	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['erəs] [ʌv; əv] :

the	feet	of	the	rich	Heiress	of	Sargans	:
这	脚	的	这	富有的	女继承人	的	萨尔甘斯	:

（或许康斯坦蒂娅本人也怀疑这一点）诱使他跪在萨尔甘斯富有的女继承人脚下：

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [huː] [ɪz] acquainted321

no	one	can	imagine	such	a	motive	,	who	is	acquainted321
不	一	能	想象	这样的	一个	动机	,	WHO	是	acquainted321

任何认识他的人都无法想象会有这样的动机。321

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l]['ɔzwəld] ,

with	the	real	character	of	the	proud	but	noble	Oswald	,
和	这	真实的	特点	的	这	自豪的	但	高贵	奥斯瓦尔德	,

展现了骄傲而高贵的奥斯瓦尔德的真实性格

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

the	lustre	of	which	is	bright	and	glorious	as	the	light	of	the	sun	;
这	光泽	的	哪个	是	明亮的	和	辉煌	作为	这	光	的	这	太阳	;

它的光泽如同太阳的光芒般明亮灿烂；

[ðoʊ] [laɪk] [ðæt] ['luːmɪneri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk][spɑːts] ,

though	like	that	luminary	it	is	now	and	then	obscured	by	a	few	dark	spots	,
尽管	喜欢	那	杰出人物	它	是	现在	和	然后	模糊不清	经过	一个	很少	黑暗的	地点	,

虽然它像那颗璀璨的星辰一样，时不时会被一些暗点遮蔽。

['muːvəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

moveable	and	insignificant	.
活动	和	微不足道	.

可移动的且微不足道的。

[noʊ] ; [hiː; hi] [siːks] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	;	he	seeks	the	hand	of	Constantia	from	no	other	cause	than	the
不	;	他	寻找	这	手	的	康斯坦蒂亚	从	不	其他	原因	比	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] ;

consciousness	of	her	perfections	;
意识	的	她	完美	;

不，他向康斯坦蒂娅求婚的唯一原因是他欣赏她的完美品格；

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

except	that	he	repents	of	his	former	injustice	towards	the	Sisters	,
除了	那	他	忏悔	的	他的	以前的	不公正	向	这	姐妹	,

但他对自己之前对修女们的不公正行为感到忏悔。

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

and	is	anxious	to	express	his	present	respect	in	the	most	marked	and
和	是	焦虑的	到	表达	他的	展示	尊重	在	这	最多	标记	和

['straɪkɪŋ] ['mænər] .

striking	manner	.
引人注目	方式	.

他急于以最显著、最引人注目的方式表达他此刻的敬意。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wʌt] [hoʊps] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] .

I	know	not	,	what	hopes	he	is	authorized	to	nourish	.
我	知道	不是	,	什么	希望	他	是	授权	到	滋养	.

我不知道他被授权去培育哪些希望。

[ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'taɪərd] [kən'stænʃiə] ['gɪvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

The	quiet	retired	Constantia	gives	encouragement	to	none	of	her	admirers	,
这	安静的	退休	康斯坦蒂亚	给予	鼓励	到	没有任何	的	她	仰慕者	,

安静的退休人士康斯坦蒂娅对任何一位仰慕者都不予理睬。

[ænd; ənd] [əb'zəːvz] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	observes	an	obstinate	silence	respecting	her	intentions	even	to	me	:
和	观察	一个	顽固	沉默	尊重	她	意图	甚至	到	我	:

[haʊ'evər] , [kaʊnt] Oswald322

however	,	Count	Oswald322
然而	,	数数	Oswald322

她甚至对我，也始终保持着一种固执的沉默，不肯透露自己的意图：然而，奥斯瓦尔德伯爵322

[pə'zesiz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

possesses	a	powerful	interest	in	her	opinion	from	his	being	the	brother	of
拥有	一个	强大的	兴趣	在	她	观点	从	他的	存在	这	兄弟	的

[ɪ'lɪzəbəθ] . — [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] [wɪl] [dɪ'saɪd] [mʌtʃ] . -

Elizabeth	.	—	I	expect	that	the	festival	of	St	.	Helena	will	decide	much	.	323
伊丽莎白	.	—	我	预计	那	这	节日	的	英石	.	海伦娜	将要	决定	很多	.	-

因为他是伊丽莎白的哥哥，所以他对她的意见非常在意。——我预计圣赫勒拿节将决定很多事情。323

[kən'kluːʒ(ə)n] — ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['æbət] ['kɑːnræd] .

Conclusion	—	written	by	Abbot	Conrad	.
结论	—	书面	经过	方丈	康拉德	.

结论——由康拉德修道院长撰写。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['goʊɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

That	the	readers	of	the	fore	-	going	manuscripts	may	not	be	left	with	their
那	这	读者	的	这	前	-	去	手稿	可能	不是	是	左边	和	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'taɪərli] [ʌn'grætifaid] ,

curiosity	entirely	ungratified	,
好奇心	完全	触	,

以免前文手稿的读者们的好奇心完全得不到满足。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['kæzəm] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz]

I	will	endeavour	to	fill	up	the	chasm	,	which	otherwise	would	appear	in	the	Memoirs
我	将要	努力	到	充满	向上	这	深渊	,	哪个	否则	会	出现	在	这	回忆录

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

of	Elizabeth	.
的	伊丽莎白	.

我将努力填补伊丽莎白回忆录中出现的空白。

[let] [ˌem 'iː] [əb'teɪn] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪt] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Let	me	obtain	their	pardon	,	if	I	relate	as	briefly	as	possible	the	circumstances
让	我	获得	他们的	赦免	,	如果	我	涉及	作为	简要地	作为	可能的	这	情况

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,

of	a	scene	,
的	一个	场景	,

请允许我尽可能简明扼要地叙述一下当时的情形，并请求他们的原谅。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veri] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]

which	produced	upon	my	heart	an	impression	very	painful	at	the	time	,	and
哪个	生产	之上	我的	心	一个	印象	非常	痛苦	在	这	时间	,	和

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'blitəreitid] .

never	to	be	obliterated	.
绝不	到	是	彻底摧毁	.

这件事当时给我的心里留下了非常痛苦的印象，而且这种印象永远不会消失。

[ˌes 'tiː] . ['hɛlɪnəz] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'raɪvd] .

St	.	Helena's	festival	arrived	.
英石	.	海伦娜的	节日	到达的	.

圣赫勒拿节到了。

[ɔːl] [ðoʊz] , [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] , [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

All	those	,	whom	Elizabeth	had	invited	,	failed	not	to	attend	at	the	appointed
全部	那些	,	谁	伊丽莎白	有	受邀	,	失败的	不是	到	出席	在	这	任命

[pleɪs] [ænd; ənd] ['aʊər] ;

place	and	hour	;
地方	和	小时	;

伊丽莎白邀请的所有人，都没有按约定的时间和地点出席；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] - , [kaʊnt] Henry324

among	them	were	the	Heiresses	of	Torrenburg	,	Count	Henry324
之中	他们	是	这	女继承人	的	-	,	数数	Henry324

其中包括托伦堡的女继承人、亨利伯爵324

[ʌv; əv] [si'mʊŋdər]

of	Montfort
的	蒙特福特

蒙特福特

, [kaʊnt] ['ɔzwəld][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ([ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðər]) ['ritʃəd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['bɪʃəp]

,	Count	Oswald	of	March	(	Elizabeth's	brother	)	Richard	of	Ulmenhorst	,	the	Bishop
,	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	(	伊丽莎白的	兄弟	)	理查德	的	-	,	这	主教

[ʌv; əv] [kɔɪrə] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

of	Coira	,	and	myself	.
的	科伊拉	,	和	我	.

，马奇伯爵奥斯瓦尔德（伊丽莎白的兄弟）、乌尔门霍斯特的理查德、科伊拉主教和我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ([ə; eɪ] ['kʌstəm] ,

It	is	the	pious	and	laudable	custom	of	our	days	(	a	custom	,
它	是	这	虔诚的	和	值得称赞	风俗	的	我们的	天	(	一个	风俗	,

这是我们这个时代虔诚而值得称赞的习俗（一种习俗，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɑːˈsterəti]) [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][moʊst]

which	I	hope	will	be	preserved	even	to	the	latest	posterity	)	that	all	our	most
哪个	我	希望	将要	是	保存完好	甚至	到	这	最新的	后人	)	那	全部	我们的	最多

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [feˈstɪvɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]

distinguished	festivities	should	commence	by	offering	an	homage	of	adoration	to
杰出的	庆祝活动	应该	开始	经过	提供	一个	尊敬	的	崇拜	到

[ðə; ði] [suˈpriːm] :

the	Supreme	:
这	最高	:

我希望这一传统能够流传后世，即我们所有最隆重的庆典都应该以向至高无上的神灵表达崇敬之情开始：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

it	was	therefore	natural	,
它	曾是	所以	自然的	,

因此，这是很自然的。

[ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

that	immediately	on	our	arrival	we	should	be	conducted	to	the	church
那	立即地	在	我们的	到达	我们	应该	是	实施	到	这	教会

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['zʊrɪk] .

belonging	to	the	Convent	of	Zurich	.
属于	到	这	修道院	的	苏黎世	.

我们抵达后应立即被带到苏黎世修道院所属的教堂。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [səˈpraiz] ,

Yet	we	could	not	help	feeling	some	surprize	,
然而	我们	可以	不是	帮助	感觉	一些	惊喜	,

然而，我们还是感到有些惊讶。

[ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][dɪd][nɑːt] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] ,

that	Elizabeth	as	our	hostess	did	not	welcome	us	at	the	church	-	door	,
那	伊丽莎白	作为	我们的	女主人	做过	不是	欢迎	我们	在	这	教会	-	门	,

伊丽莎白作为我们的女主人，并没有在教堂门口迎接我们。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prəˈseʃ(ə)n] ,

and	place	herself	at	the	head	of	our	procession	,
和	地方	她自己	在	这	头	的	我们的	游行	,

她把自己放在我们队伍的最前面，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ðæt] being325

while	it	moved	through	the	cloisters	towards	the	chapel	;	that	being325
尽管	它	已搬	通过	这	修道院	向	这	教堂	;	那	being325

它穿过回廊向小教堂移动；那就是325

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] ['kʌstəm] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] .

the	established	custom	on	such	occasions	.
这	已确立的	风俗	在	这样的	场合	.

在这种场合下的既定习俗。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪˈflekʃnz] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [faʊnd]

However	,	we	had	scarcely	time	to	make	any	reflections	,	before	we	found
然而	,	我们	有	几乎	时间	到	制作	任何	反思	,	前	我们	成立

[ɑːrˈselvz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

ourselves	within	the	chapel	.
我们自己	之内	这	教堂	.

然而，我们几乎没有时间思考，就发现自己身处教堂之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['gɔːrdʒəsli] [ə'dɔrnd] , [æz; əz] [ɪf] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [sə'lemnəti] .

It	was	most	gorgeously	adorned	,	as	if	set	out	for	some	great	solemnity	.
它	曾是	最多	美极了	装饰	,	作为	如果	放	出去	为了	一些	伟大的	严肃	.

它装饰得极其华丽，仿佛是为某个盛大的仪式而准备的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [rə'liːks] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd] ,

The	walls	were	decorated	with	wreaths	of	flowers	;	the	reliques	were	exposed	,
这	墙壁	是	装饰	和	花圈	的	花朵	;	这	圣物	是	裸露	,

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] :

the	pictures	were	uncovered	:
这	图片	是	裸露	:

墙上挂满了花环；文物被展示出来，画像被揭开：

[ðə; ði] [hoʊl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [bleizd] [ɑːn] ['evri]

the	whole	wealth	of	the	Convent	was	displayed	,	and	blazed	on	every
这	所有的	财富	的	这	修道院	曾是	显示	,	和	燃烧的	在	每一个

[saɪd] ;

side	;
边	;

修道院的全部财富都被展示出来，四面八方都闪耀着光芒；

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['teɪpərz][ɪn] [ʃændə'lɪəz] [ʌv; əv][goʊld] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [læmps] , [di'speld]

innumerable	tapers	in	chandeliers	of	gold	,	intermingled	with	silver	lamps	,	dispelled
无数	锥形	在	吊灯	的	金子	,	交织	和	银	灯	,	驱散

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] ;

the	gloom	of	the	long	aisles	;
这	愁云	的	这	长的	过道	;

金色的吊灯上点缀着无数蜡烛，与银色的灯盏交错闪烁，驱散了漫长过道的昏暗；

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fretɪd] [ruːf] ,

and	clouds	of	incense	rolled	along	the	fretted	roof	,
和	云	的	香	滚动	沿着	这	有格纹的	屋顶	,

缕缕香烟沿着镂空屋顶飘荡，

[wɪtʃ] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [saʊndz] [ʌv; əv] ['luːts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

which	echoed	back	the	melodious	sounds	of	lutes	and	voices	,
哪个	回声	后退	这	悦耳动听	声音	的	鲁特琴	和	声音	,

其中回荡着悠扬的琴声和人声，

[æz; əz] [ðeɪ] [sweld] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kwaɪər] .

as	they	swelled	in	full	chorus	from	the	adjoining	choir	.
作为	他们	肿胀	在	满的	合唱	从	这	相邻的	唱诗班	.

隔壁合唱团也加入了合唱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['kʌstəmz] naturally326

At	that	moment	our	knowledge	of	church	-	customs	naturally326
在	那	片刻	我们的	知识	的	教会	-	海关	naturally326

那时我们对教会习俗的了解自然而然地326

[meɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'siːv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

made	the	Bishop	and	myself	conceive	a	suspicion	of	the	purpose	,
制成	这	主教	和	我	构想	一个	怀疑	的	这	目的	,

这使主教和我本人都对他们的目的产生了怀疑。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ['ðɪðər] : [pər'hæps] [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt]

for	which	we	had	been	conducted	thither	:	perhaps	too	,	the	same	thought
为了	哪个	我们	有	到过	实施	那里	:	也许	也	,	这	相同的	想法

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] ,

suggested	itself	to	Constantia	,
建议	本身	到	康斯坦蒂亚	,

我们被带到那里就是为了这个目的：或许，康斯坦蒂娅也想到了同样的事情。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .

for	on	a	sudden	her	tears	began	to	flow	.
为了	在	一个	突然	她	眼泪	开始	到	流动	.

突然间，她的眼泪夺眶而出。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] : [hiː; hɪ] ['siːst] [nɑːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

The	situation	of	Richard	of	Ulmenhorst	was	most	distressing	:	he	ceased	not	to	enquire	,
这	情况	的	理查德	的	-	曾是	最多	令人痛心	:	他	停止	不是	到	查询	,

乌尔门霍斯特的理查德处境十分艰难：他始终没有停止打听，

[waɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [sɪ'mʊŋdər] , ['aɪdə] ,

why	Elizabeth	did	not	appear	;	and	it	was	with	difficulty	,	that	Montfort	,	Ida	,
为什么	伊丽莎白	做过	不是	出现	;	和	它	曾是	和	困难	,	那	蒙特福特	,	艾达	,

伊丽莎白为何没有露面；蒙特福特、艾达，费了好大劲才弄明白。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɔzwəld] ([huː] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]) [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['saɪləns] ,

and	Count	Oswald	(	who	preserved	their	presence	of	mind	better	than	the	rest	)	could	persuade	him	to	observe	that	silence	,
和	数数	奥斯瓦尔德	(	WHO	保存完好	他们的	在场	的	头脑	更好的	比	这	休息	)	可以	说服	他	到	观察	那	沉默	,

奥斯瓦尔德伯爵（他比其他人更能保持冷静）可以劝说他遵守沉默的原则。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][soʊ]['hoʊli][ə; eɪ] [pleɪs] .

which	was	necessary	in	so	holy	a	place	.
哪个	曾是	必要的	在	所以	圣	一个	地方	.

在如此神圣的地方，这是必要的。

[ʌn'hæpi] ['ritʃəd] !

Unhappy	Richard	!
不开心	理查德	!

不开心的理查德!

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [pæst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['buːi] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] ,

for	many	weeks	past	had	his	friends	conspired	to	buoy	him	up	with	hopes
为了	许多	周	过去的	有	他的	朋友们	密谋	到	浮标	他	向上	和	希望

,

在过去的几个星期里，他的朋友们一直密谋给他带来希望，让他振作起来。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fɔːr; fər]['evər] : [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] concealed327

which	this	single	moment	was	destined	to	destroy	for	ever	:	for	now	the	curtain	,	which	concealed327
哪个	这	单身的	片刻	曾是	注定	到	破坏	为了	曾经	:	为了	现在	这	窗帘	,	哪个	concealed327

而这一刻注定要永远摧毁这一切：因为此刻，帷幕落下，遮蔽了327

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['sæŋktʃueri] , [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

from	us	the	chapel's	sanctuary	,	was	withdrawn	,	and	all	our	worst	fears	were	confirmed	.
从	我们	这	小教堂的	避难所	,	曾是	撤回	,	和	全部	我们的	最差	恐惧	是	确认的	.

教堂的圣所从我们身边消失了，我们最担心的事也得到了证实。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [stɪl]

Elizabeth	,	adorned	with	all	the	pomp	and	splendour	of	wealth	,	and	still
伊丽莎白	,	装饰	和	全部	这	盛大场面	和	辉煌	的	财富	,	和	仍然

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] ,

more	with	all	the	charms	,
更多的	和	全部	这	魅力	,

伊丽莎白，身披财富带来的所有荣华富贵和华丽，更拥有所有迷人的魅力，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊl] [seks] , [nelt] [bɪ'fɔ:r]

which	nature	had	bestowed	upon	her	superior	to	her	whole	sex	,	knelt	before
哪个	自然	有	授予	之上	她	优越的	到	她	所有的	性别	,	跪下	前

[ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

the	altar	,
这	坛	,

她天生拥有超越同性的美丽，跪在祭坛前。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] [θroʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs] ,

and	offered	up	at	the	footstool	of	the	Almighty's	throne	the	greatest	sacrifice	,
和	提供	向上	在	这	脚凳	的	这	全能者的	王座	这	最	牺牲	,

并在全能者的宝座脚凳前献上了最伟大的祭品，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən]['evər] [meɪk] ; [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ju:θ] , [lʌv] , ['bju:ti] , ['lɪbərti] ,

which	a	mortal	can	ever	make	;	the	sacrifice	of	youth	,	love	,	beauty	,	liberty	,
哪个	一个	凡人	能	曾经	制作	;	这	牺牲	的	青年	,	爱	,	美丽	,	自由	,

[ænd; ənd][laɪf] !

and	life	!
和	生活	!

凡人所能做出的牺牲是什么？青春、爱情、美貌、自由和生命！

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðɪs] [ʌn'wɪʃt] [fɔ:r; fər] [si:n] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sembli]

What	impression	this	unexpected	,	this	unwished	for	scene	made	upon	the	assembly
什么	印象	这	意外	,	这	不情愿的	为了	场景	制成	之上	这	集会

[æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

这一出乎意料、令人不快的场景给在场所有人留下了怎样的印象？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,

it	is	neither	in	my	power	to	describe	,
它	是	两者都不	在	我的	力量	到	描述	,

这也不是我能描述清楚的。

[nɔ:r] ([aɪ] [bɪ'li:v]) [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rsənəli]

nor	(	I	believe	)	in	the	power	of	any	one	of	those	,	who	were	personally
也不	(	我	相信	)	在	这	力量	的	任何	一	的	那些	,	WHO	是	亲自

['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

interested	about	Elizabeth	.
感兴趣的	关于	伊丽莎白	.

（我相信）那些对伊丽莎白有个人兴趣的人中，也没有人能做到这一点。

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [hi:; hi] was328

Each	individual	felt	so	much	upon	his	own	account	,	that	he	was328
每个	个人	毛毡	所以	很多	之上	他的	自己的	帐户	,	那	他	was328

每个人都对自己感受如此之深，以至于他328

['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] .

rendered	incapable	of	attending	to	the	sensations	produced	upon	others	.
渲染	无法	的	参加	到	这	感觉	生产	之上	其他的	.

丧失了对他人感受的感知能力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l]

It	was	not	till	the	awful	ceremony	of	pronouncing	the	great	and	total
它	曾是	不是	直到	这	可怕	仪式	的	发音	这	伟大的	和	全部的

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

renunciation	was	on	the	point	of	taking	place	,
放弃	曾是	在	这	观点	的	采取	地方	,

直到宣布彻底放弃信仰的可怕仪式即将举行时，

[ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈritʃəd] :

that	I	turned	my	eyes	upon	the	countenance	of	the	unhappy	Richard	:
那	我	转向	我的	眼睛	之上	这	面容	的	这	不开心	理查德	:

我转过头，看到了理查德那张悲伤的脸：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ;

it	was	pale	as	that	of	a	corse	;
它	曾是	苍白	作为	那	的	一个	课程	;

它苍白得像尸体一样；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [stɪl] [ˈpeɪlər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]

and	yet	with	every	moment	it	seemed	to	grow	still	paler	,	till	his	eyes	closed
和	然而	和	每一个	片刻	它	似乎	到	生长	仍然	肤色较浅	,	直到	他的	眼睛	关闭

,

,

,

然而，他的脸色似乎每过一秒就变得更苍白一些，直到他闭上眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] [wɪˈðaʊt] [ˈsentɪmənt] .

and	he	sank	into	my	arms	without	sentiment	.
和	他	沉没	进入	我的	武器	没有	情绪	.

他毫无感情地倒进了我的怀里。

— “ [maɪ] [soʊl] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , “ [aɪ] [bɪˈkwiːð] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [geɪv]

—	“	My	soul	,	”	said	Elizabeth	in	a	firm	voice	,	“	I	bequeath	to	him	,	who	gave
—	”	我的	灵魂	,	”	说	伊丽莎白	在	一个	公司	嗓音	,	“	我	遗赠	到	他	,	WHO	给予

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

“我的灵魂，”伊丽莎白坚定地说，“我把它留给了赐予它的人！”

[maɪ][ˈbɑːdi][aɪ] [bɪˈkwiːð] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [maɪ] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

my	body	I	bequeath	to	the	grave	;	my	wealth	to	the	church	;
我的	身体	我	遗赠	到	这	严重	;	我的	财富	到	这	教会	;

我将我的身体留给坟墓；我将我的财富留给教会；

[ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv] - [tuː; tə][ɪts] [lɪˈdʒɪtɪmət] [pəˈzesəz] ;

the	domains	of	Torrenburg	to	its	legitimate	possessors	;
这	域名	的	-	到	它是	合法的	拥有者	;

将托伦堡的领土归还给其合法所有者；

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈaɪdə] ; [ˈritʃəd] [ʌv; əv]

the	recollection	of	Henry	of	Montfort	to	his	beloved	Ida	;	Richard	of
这	回忆	的	亨利	的	蒙特福特	到	他的	心爱	艾达	;	理查德	的

- . . . .

Ulmenhorst	.	.	.	.

- . . . .

亨利·德·蒙特福特写给他心爱的艾达的回忆；理查德·德·乌尔门霍斯特.....

['ritʃəd] , [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] . . . . -

Richard	,	my	friend	of	youth	,	and	the	truest	of	all	lovers	.	.	.	.	329
理查德	,	我的	朋友	的	青年	,	和	这	最真实的	的	全部	恋人	.	.	.	.	-

理查德，我年轻时的朋友，也是最真挚的爱人.....329

['ritʃəd] , [huːm] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] [siˈmʊŋdər] . .

Richard	**,**	**whom**	**I**	**ought**	**never**	**to**	**have**	**quitted**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**any**	**Montfort**	**.**	**.**
理查德	,	谁	我	应该	绝不	到	有	辞职	为了	这	清酒	的	任何	蒙特福特	.	.

. .

: **:**

. .

理查德，我真不该为了蒙特福特家族的任何利益而抛弃他……

[ɑː] ! [tuː; tə] [wʌt] [kənˈsəuliŋ]['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈsaɪn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ritʃəd] ,

Ah	**!**	**to**	**what**	**consoling**	**Angel**	**shall**	**I**	**consign**	**the**	**noble**	**Richard**	**,**
啊	!	到	什么	安慰	天使	将	我	交付	这	高贵	理查德	,

啊！我该将高贵的理查德托付给哪位安慰天使呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [inˈfliktid] [baɪ][maɪ] [kəˈpriːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] ? —

that	**she**	**may**	**heal**	**the**	**wounds**	**inflicted**	**by**	**my**	**caprice**	**on**	**his**	**honest**	**suffering**	**heart**	**?**	**—**
那	她	可能	愈合	这	伤口	造成的	经过	我的	任性	在	他的	诚实的	痛苦	心	?	—

[kənˈstænʃiə] !

Constantia	**!**
康斯坦蒂亚	!

难道她能治愈我任性妄为在他那颗诚实而痛苦的心上造成的创伤吗？——康斯坦蒂娅！

[frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] , [biː; bi] [ðaʊ] [ðæt] ['eɪndʒl] !

friend	**of**	**my**	**bosom**	**,**	**be**	**thou**	**that**	**Angel**	**!**
朋友	的	我的	怀	,	是	你	那	天使	!

我心爱的朋友，愿你成为那位天使!

[ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈkɑːnstənt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [huː] [ɪn]

thou	**art**	**far**	**more**	**worthy**	**of**	**his**	**love**	**than**	**the**	**inconstant**	**Elizabeth**	**,**	**who**	**in**
你	艺术	远的	更多的	值得	的	他的	爱	比	这	不稳定	伊丽莎白	,	WHO	在

[rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

resigning	**him**	**,**
辞职	他	,

你比反复无常的伊丽莎白更值得他的爱，伊丽莎白在辞退他时，

[riˈzainz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ; [huː] [ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔfɝz] [ʌp][tuː; tə]

resigns	**every**	**prospect**	**of**	**earthly**	**happiness**	**;**	**who**	**in**	**sacrificing**	**him**	**,**	**offers**	**up**	**to**
辞职	每一个	前景	的	尘世的	幸福	;	WHO	在	牺牲	他	,	优惠	向上	到

['hev(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs] ,

Heaven	**the**	**greatest**	**sacrifice**	**,**
天堂	这	最	牺牲	,

他放弃了尘世间一切幸福的希望；他牺牲自己，向天国献上了最伟大的祭品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] . — [biː; bi][hiː; hi] [ðaɪn] , [dɪr] ['ɪndʒərd] [kənˈstænʃiə] ; [əkˈsept]

of	**which**	**her**	**nature**	**is**	**capable**	**.**	**—**	**Be**	**he**	**thine**	**,**	**dear**	**injured**	**Constantia**	**;**	**accept**
的	哪个	她	自然	是	有能力的	.	—	是	他	你的	,	亲爱的	受伤	康斯坦蒂亚	;	接受

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	**me**	**his**	**hand**	**,**
从	我	他的	手	,

这是她本性所能做到的。——亲爱的、受伤的康斯坦蒂娅，愿他成为你的；请接受我对他的承诺。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

his	**heart**	**!**
他的	心	!

他的心!

[maɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə]['aɪdə][aɪ][hæv; həv] [rɪˈper] [baɪ][ðə; ði][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['henri] ;

my	**injustice**	**to**	**Ida**	**I**	**have**	**repaired**	**by**	**the**	**resignation**	**of**	**Henry**	**;**
我的	不公正	到	艾达	我	有	已修复	经过	这	辞职	的	亨利	;

亨利的辞职弥补了我对艾达的不公；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [oʊd] [ðiː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

but	I	still	owed	thee	a	mighty	sacrifice	,	to	efface	the	memory	of	many	a
但	我	仍然	欠款	你	一个	强大的	牺牲	,	到	抹去	这	记忆	的	许多	一个

['bɪtər] hour330

bitter	hour330
苦的	hour330

但我仍然欠你一份巨大的牺牲，以抹去许多痛苦时光的记忆。330

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] , [maɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [maɪ][self] - [wɪl] . — [naʊ] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

occasioned	by	my	obstinacy	,	my	persecution	,	my	self	-	will	.	—	Now	then	I	have	done
引发	经过	我的	固执	,	我的	迫害	,	我的	自己	-	将要	.	—	现在	然后	我	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['evər] !

with	the	world	for	ever	!
和	这	世界	为了	曾经	!

这一切都源于我的固执、我的迫害、我的任性。——现在，我已永远与这个世界断绝关系！

— [bɪ'lʌvɪd] - [wʌnz] !

—	Beloved	-	ones	!
—	心爱	-	一个	!

——亲爱的们！

[aɪ] [bles] [juː; jʊ] ! — [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ! ” —

I	bless	you	!	—	Pray	for	me	,	and	farewell	!	”	—
我	保佑	你	!	—	祈祷	为了	我	,	和	告别	!	”	—

我祝福你！——请为我祈祷，再见！——

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([ðoʊ] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [hoʊl] [ˌʌnɪk'spektɪd] [siːn]) [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

The	Bishop	(	though	greatly	affected	by	this	whole	unexpected	scene	)	thought	it	right
这	主教	(	尽管	非常	做作的	经过	这	所有的	意外	场景	)	想法	它	正确的

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] :

to	wait	till	the	conclusion	of	the	ceremony	:
到	等待	直到	这	结论	的	这	仪式	:

主教虽然深受这突如其来的景象影响，但认为应该等到仪式结束后再做决定：

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['rɪtʃəd] , [huːz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][baɪ] - ['stændər]

But	anxiety	for	Richard	,	whose	indisposition	had	occasioned	the	bye	-	standers
但	焦虑	为了	理查德	,	谁	病痛	有	引发	这	再见	-	站立者

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

to	remove	him	into	the	open	air	,
到	消除	他	进入	这	打开	空气	,

但人们很担心理查德，他的身体不适导致旁观者把他抬到露天。

['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

furnished	me	with	an	excuse	for	leaving	the	chapel	,	which	I	seized	with
提供	我	和	一个	原谅	为了	离开	这	教堂	,	哪个	我	查获	和

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

这给了我一个离开教堂的借口，我欣然接受了这个借口。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

To	say	the	truth	,	I	was	far	from	satisfied	with	Elizabeth's	determination	.
到	说	这	真相	,	我	曾是	远的	从	使满意	和	伊丽莎白的	决心	.

说实话，我对伊丽莎白的决心远不满意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['senʃərd] [baɪ][maɪ] [mɔːr] [dɪ'vaʊt] [sək'sesəz] ; [jet] [aɪ] [niːdz]

I	shall	no	doubt	be	severely	censured	by	my	more	devout	successors	;	yet	I	needs
我	将	不	怀疑	是	严重	受谴责	经过	我的	更多的	虔诚的	继承人	;	然而	我	需求

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

毫无疑问，我将受到我那些更为虔诚的继任者的严厉谴责；然而，我不得不承认，

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vaʊz] ([wɪtʃ] [aɪ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - felt331

that	in	spite	of	my	own	vows	(	which	I	pronounced	with	the	most	heart	-	felt331
那	在	尽管如此	的	我的	自己的	誓言	(	哪个	我	发音	和	这	最多	心	-	felt331

尽管我曾发誓（我发自内心地发誓）331

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'trækt])

joy	,	and	never	have	felt	the	slightest	wish	to	retract	)
喜悦	,	和	绝不	有	毛毡	这	丝毫	希望	到	缩回	)

喜悦，而且从未有过丝毫想要收回的念头）

[jet] [stɪl] [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vaʊz] ,

yet	still	I	say	,	in	spite	of	my	own	vows	,
然而	仍然	我	说	,	在	尽管如此	的	我的	自己的	誓言	,

然而，尽管我曾发誓，我仍然要说：

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [sə'saɪəti] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['membər] ,

I	never	have	seen	without	a	pang	society	deprived	of	a	valuable	member	,
我	绝不	有	已见	没有	一个	疼痛	社会	被剥夺的	的	一个	有价值的	成员	,

我从未见过哪个社会在失去一位重要成员后不感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tælənts] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

and	those	talents	buried	within	the	solitude	of	the	Cloister	,
和	那些	天赋	埋葬	之内	这	孤独	的	这	修道院	,

以及那些埋藏在修道院孤寂之中的才华，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['oʊnər] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

which	might	have	made	its	owner	a	blessing	to	the	world	at	large	.
哪个	可能	有	制成	它是	所有者	一个	祝福	到	这	世界	在	大的	.

这或许会让它的主人成为造福世界的福祉。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][pæst] , ['ritʃəd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

When	the	first	shock	was	past	,	Richard	recovered	his	resolution	,
什么时候	这	第一的	震惊	曾是	过去的	,	理查德	恢复	他的	解决	,

最初的震惊过后，理查德重拾了决心。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

and	endeavoured	to	conceal	the	agony	of	his	feelings	under	the	veil	of
和	努力	到	隐藏	这	痛苦	的	他的	情怀	在下面	这	面纱	的

['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

seriousness	and	silence	.
严肃	和	沉默	.

他努力用严肃和沉默掩盖自己内心的痛苦。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

A	splendid	entertainment	was	spread	before	us	,	at	which	none	of	the	holy
一个	灿烂	娱乐	曾是	传播	前	我们	,	在	哪个	没有任何	的	这	圣

['sɪstər] [ə'pɪrd] ;

Sisters	appeared	;
姐妹	出现	;

摆在我们面前的是一场精彩的娱乐活动，但圣洁的修女们却无一人出席；

['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [ɑːn] [wʌt]

consequently	,	we	were	at	liberty	to	communicate	our	sentiments	on	what
最后	,	我们	是	在	自由	到	交流	我们的	情感	在	什么

[hæd; həd][dʒʌst][pæst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

had	just	past	without	restraint	.
有	只是	过去的	没有	克制	.

因此，我们可以毫无顾忌地表达我们对刚刚发生的事情的感受。

- [twʌz] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [fiːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [ə'sɪstɪd] ; [ə; eɪ] [fiːst] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

'	Twas	the	most	melancholy	feast	,	at	which	I	ever	assisted	;	a	feast	,	which	I	shall
-	那是	这	最多	忧郁	盛宴	,	在	哪个	我	曾经	协助	;	一个	盛宴	,	哪个	我	将

['nevər] [fər'get] ,

never	forget	,
绝不	忘记	,

那是我参加过的最令人伤感的宴会；那是一场我永远不会忘记的宴会。

[æz; əz] long332

as	long332
作为	long332

长332

[æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ɪg'zɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fjuːnərəl] - [fiːst] !

as	I	possess	existence	;	it	seemed	to	me	Elizabeth's	funeral	-	feast	!
作为	我	具有	存在	;	它	似乎	到	我	伊丽莎白的	葬礼	-	盛宴	!

既然我拥有存在，那么在我看来，这就像是伊丽莎白的葬礼宴席！

[wiː; wi] [suːn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪəndz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

we	soon	rose	from	the	table	,	on	which	the	viands	remained	untouched	,
我们	很快	玫瑰	从	这	桌子	,	在	哪个	这	菜肴	剩余	未受触碰	,

我们很快便起身离开餐桌，桌上的菜肴却一动不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

and	we	prepared	for	our	departure	;
和	我们	准备	为了	我们的	离开	;

我们准备出发；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - [prəfɛst] [nʌn] ,

for	we	thought	it	vain	to	expect	admission	to	the	newly	-	profest	Nun	,
为了	我们	想法	它	徒劳	到	预计	入学	到	这	新	-	专业节	尼姑	,

因为我们认为期望能被这位新晋修女接纳是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə]

and	indeed	in	our	present	temper	of	mind	that	admission	was	scarcely	to
和	的确	在	我们的	展示	脾气	的	头脑	那	入学	曾是	几乎	到

[biː; bi] [wɪʃt] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

be	wished	—	the	Bishop	,
是	希望	—	这	主教	,

而就我们目前的心境而言，这种承认几乎是不可取的——主教

[haʊ'evər] , [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

however	,	delivered	it	as	his	opinion	,
然而	,	发表	它	作为	他的	观点	,

然而，他将其作为自己的观点表达出来。

[ðæt] [prə'praɪəti] [rɪ'kwaɪərd][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] .

that	propriety	required	us	at	least	to	give	Elizabeth	the	option	of	seeing	us	.
那	礼	必需的	我们	在	至少	到	给	伊丽莎白	这	选项	的	看到	我们	.

出于礼节，我们至少应该给伊丽莎白一个与我们见面的选择。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [hɜːr; hər]

Accordingly	,	a	message	informed	her	of	our	approaching	departure	;	her
因此	,	一个	信息	知情的	她	的	我们的	接近	离开	;	她

['ænsər] [wʌz; wəz] ,

answer	was	,
回答	曾是	,

因此，我们发了一条消息告知她我们即将出发；她的回复是：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ɔ:l] ['vɪzɪts] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ritʃəd]

that	she	must	decline	all	visits	,	except	those	of	Constantia	and	of	Richard
那	她	必须	衰退	全部	访问	,	除了	那些	的	康斯坦蒂亚	和	的	理查德

[ʌv; əv] - .

of	Ulmenhorst	.
的	-	.

她必须拒绝所有来访，除了康斯坦蒂娅和乌尔门霍斯特的理查德的来访。

[ðeɪ] [əu'beid] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] .

They	obeyed	her	orders	.
他们	服从	她	订单	.

他们服从了她的命令。

[ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendərnəs] . -

Elizabeth	received	them	with	joy	and	tenderness	.	333
伊丽莎白	已收到	他们	和	喜悦	和	压痛	.	-

伊丽莎白满怀喜悦和温柔地接待了他们。333

[ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'drɛst] [kən'stænʃiə] [æz; əz]

She	doubted	not	the	success	of	her	proposal	,	and	addrest	Constantia	as
她	怀疑	不是	这	成功	的	她	提议	,	和	休息	康斯坦蒂亚	作为

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɚdz] [hɑ:rt] :

the	heiress	of	Richard's	heart	:
这	女继承人	的	理查德的	心	:

她对自己的提议毫不怀疑，并称康斯坦蒂娅为理查德心中的继承人：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ˌʌndi'si:vd] .

but	she	was	speedily	undeceived	.
但	她	曾是	迅速地	悄	.

但她很快就识破了谎言。

['ritʃəd] [dɪ'klerd] , [ɪn] [tɜ:rmz] [soʊ] [ɪk'spres] [æz; əz] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Richard	declared	,	in	terms	so	express	as	left	no	doubt	of	his	decision	,
理查德	声明	,	在	条款	所以	表达	作为	左边	不	怀疑	的	他的	决定	,

理查德以如此明确的措辞宣布，他的决定毋庸置疑：

[ðæt] [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] , [noʊ]['refju:dʒ][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

that	since	Elizabeth	was	lost	to	the	world	,	no	refuge	was	left	for	him
那	自从	伊丽莎白	曾是	丢失的	到	这	世界	,	不	避难所	曾是	左边	为了	他

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;

but	the	Cloister	;
但	这	修道院	;

自从伊丽莎白离世后，他除了修道院之外别无去处；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kən'stænʃiə] [kən'fɛst] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn]

while	on	the	other	hand	,	Constantia	confest	,	that	her	heart	was	no	longer	in
尽管	在	这	其他	手	,	康斯坦蒂亚	集市	,	那	她	心	曾是	不	更长	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊər] .

her	own	power	.
她	自己的	力量	.

另一方面，康斯坦蒂娅承认，她的心已经不再受她自己控制。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ðem; ðəm] ,

After	a	long	and	unavailing	discussion	,	Elizabeth	dismist	them	,
后	一个	长的	和	徒劳无功	讨论	,	伊丽莎白	弥撒	他们	,

经过长时间无果的讨论，伊丽莎白打发他们走了。

['weðər] ['sætɪsfaɪd][ɔ:r] [dɪs'pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɪrɪst] [frendz] ,

whether	satisfied	or	displeased	by	the	firmness	of	her	two	dearest	friends	,
无论	使满意	或者	不高兴	经过	这	硬度	的	她	二	亲爱的	朋友们	,

无论她对两位挚友的坚定态度感到满意还是不满，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

it	may	be	difficult	to	say	:	but	unless	I	am	totally	ignorant	of	the	female
它	可能	是	难的	到	说	:	但	除非	我	是	完全	无知	的	这	女性

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

或许很难说：但除非我对女性的心理一无所知，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['flætərd] [baɪ] ['rɪtʃɝdz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

she	could	not	help	being	flattered	by	Richard's	refusal	to	admit	any	rival	to
她	可以	不是	帮助	存在	受宠若惊	经过	理查德的	拒绝	到	承认	任何	竞争对手	到

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

her	in	his	heart	,
她	在	他的	心	,

理查德拒绝承认心中有任何情敌，这让她不禁感到受宠若惊。

[bʌt; bət][gɑːd] ; and334

but	God	;	and334
但	上帝	;	and334

但上帝；以及334

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [ə'genst] [kən'stænʃiə] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [biˈstəu]

probably	she	was	secretly	not	much	incensed	against	Constantia	for	having	bestowed
大概	她	曾是	偷偷	不是	很多	愤怒	反对	康斯坦蒂亚	为了	拥有	授予

[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [els] - [wer] .

her	affections	else	-	where	.
她	情感	别的	-	在哪里	.

或许她内心深处并没有因为康斯坦蒂娅将爱意倾注于他人而感到多么愤怒。

[kaʊnt] ['ɔzwəld] ,

Count	Oswald	,
数数	奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德伯爵

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [ɪn'devər] [tuː; tə][juˈnaɪt] ['ritʃəd]

who	had	been	by	no	means	pleased	by	his	sister's	endeavours	to	unite	Richard
WHO	有	到过	经过	不	方法	高兴	经过	他的	姐妹	努力	到	团结	理查德

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] ,

and	Constantia	,
和	康斯坦蒂亚	,

他非常不乐意看到妹妹试图撮合理查德和康斯坦蒂娅。

[naʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [rɪ'vaɪv] : [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

now	felt	his	hopes	revive	:	he	flattered	himself	,	that	he	was	the	unknown
现在	毛毡	他的	希望	复活	:	他	受宠若惊	他自己	,	那	他	曾是	这	未知

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] - [tʃɔɪs] ;

object	of	Constantia's	choice	;
目的	的	-	选择	;

现在他感到希望重燃：他自以为是地认为自己是康斯坦蒂娅选中的那个不知名的人选；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

but	in	this	belief	he	was	mistaken	.
但	在	这	信仰	他	曾是	错误	.

但他这种想法是错误的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd]

There	was	a	young	knight	,	who	had	offered	her	his	heart	and	hand
那里	曾是	一个	年轻的	骑士	,	WHO	有	提供	她	他的	心	和	手

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

曾有一位年轻的骑士，向她献上了他的心和手。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

when	she	had	nothing	but	a	heart	and	hand	to	offer	in	return	.
什么时候	她	有	没有什么	但	一个	心	和	手	到	提供	在	返回	.

她除了真心和双手之外，一无所有。

['kɑːnrədɪn] , [æn; ən] [ɪl] - ['pɔːrʃənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lænd,greɪv] [ʌv; əv][θjuə'rindʒiə] , [wʊd]

Conradin	,	an	ill	-	portioned	brother	of	the	Landgrave	of	Thuringia	,	would
康拉丁	,	一个	患病的	-	份量	兄弟	的	这	领地	的	图林根	,	会

[hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

have	loved	her	,
有	喜爱	她	,

图林根伯爵身材矮小的弟弟康拉丁一定会喜欢她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['meri] [tel] ;

had	she	been	no	other	than	Mary	Tell	;
有	她	到过	不	其他	比	玛丽	告诉	;

她难道不是玛丽·泰尔吗?

['kɑːnrədɪn][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] [ʌv; əv]['wɜːrdən,bɜːrg] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ðɪ][skɔːrn]

Conradin	had	been	faithful	to	Constantia	of	Werdenberg	under	all	the	scorn
康拉丁	有	到过	忠实	到	康斯坦蒂亚	的	韦尔登堡	在下面	全部	这	轻蔑

[ænd; ənd] ['ɑːbləkwi] ,

and	obloquy	,
和	漫骂	,

康拉丁不顾一切蔑视和谩骂，始终忠于韦尔登贝格的康斯坦蒂娅。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['leɪbərd] ; -

under	which	she	at	one	time	laboured	;	335
在下面	哪个	她	在	一	时间	辛勤劳作	;	-

她曾一度在这种环境下工作；335

[ænd; ənd]['kɑːnrədɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ][mæn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] ['welθi] ['erəs] [ʌv; əv]

and	Conradin	was	now	the	man	,	for	whom	the	wealthy	Heiress	of	Sargans
和	康拉丁	曾是	现在	这	男人	,	为了	谁	这	富裕	女继承人	的	萨尔甘斯

[rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['ʌðər] .

rejected	every	other	.
拒绝	每一个	其他	.

康拉丁如今成了萨尔甘斯富有的女继承人，她拒绝了其他所有人，只选择了他。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [kən'stænʃiə] ;

He	deserved	the	inestimable	treasure	of	a	wife	like	Constantia	;
他	应得的	这	不可估量	宝藏	的	一个	妻子	喜欢	康斯坦蒂亚	;

他值得拥有像康斯坦蒂娅这样无比珍贵的妻子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

and	she	was	well	worthy	to	be	the	mistress	of	a	heart	,
和	她	曾是	出色地	值得	到	是	这	情妇	的	一个	心	,

她完全配得上成为一个人的挚爱。

[huːz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'sɛld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] .

whose	tenderness	and	generosity	could	only	be	excelled	by	her	own	.
谁	压痛	和	慷慨	可以	仅有的	是	表现出色	经过	她	自己的	.

她的温柔和慷慨，只有她自己才能超越。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [θæŋks] [ʌv; əv]['aɪdə]
before **Elizabeth** **acquired** **sufficient** **firmness** **to** **receive** **the** **personal** **thanks** **of** **Ida**
前 伊丽莎白 获得 充足的 硬度 到 收到 这 个人的 谢谢 的 艾达
[ænd; ənd] ['henri] [fɔːr; fər] [ðæt] [fə'lɪsətɪ] ,
and **Henry** **for** **that** **felicity** **,**
和 亨利 为了 那 费利西蒂 ,

在伊丽莎白变得足够坚强，能够亲自接受艾达和亨利对这份幸福的感谢之前，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ðə; ði] ['ɔːθəres] ;
of **which** **she** **was** **herself** **the** **authoress** **;**
的 哪个 她 曾是 她自己 这 作者 ;

她本人就是该书的作者；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kənsə,kreitid][æz; əz][doʊ'miːnə][ʌv; əv] ['zʊrɪk] , [ðɪs] [lɔːŋ] -
but **on** **the** **day** **when** **she** **was** **consecrated** **as** **Domina** **of** **Zurich** **,** **this** **long** **-**
但 在 这 天 什么时候 她 曾是 已祝圣的 作为 多米娜 的 苏黎世 , 这 长的 -
[dɪ'leɪd] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] .
delayed **interview** **took** **place** **.**
延迟 面试 采取 地方 .

但就在她被祝圣为苏黎世女主人的那天，这场姗姗来迟的采访终于进行了。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪl] [biː; bi] [best] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]
The **impression** **,** **which** **it** **made** **upon** **her** **mind** **,** **will** **be** **best** **explained** **by** **the**
这 印象 , 哪个 它 制成 之上 她 头脑 , 将要 是 最好的 解释 经过 这
['fɑːloʊɪŋ] ['letər] . -
following **letter** **.** **336**
下列的 信 . -

这件事在她心中留下的印象，最好通过下面这封信来解释。336

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] .
Elizabeth **to** **Constantia** **.**
伊丽莎白 到 康斯坦蒂亚 .

伊丽莎白致康斯坦蒂娅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [ðɪs] ['dredɪd] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] :
At **length** **then** **this** **dreaded** **interview** **is** **over** **:**
在 长度 然后 这 令人恐惧的 面试 是 超过 :

终于，这场令人胆战心惊的面试结束了：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] ['hʌzbənd] . — [rɔːŋ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [kən'stænʃiə] , [baɪ]
I **have** **seen** **Ida** **and** **her** **happy** **husband** **.** **—** **Wrong** **me** **not** **,** **Constantia** **,** **by**
我 有 已见 艾达 和 她 快乐的 丈夫 . — 错误的 我 不是 , 康斯坦蒂亚 , 经过
[sə'spektɪŋ] ,
suspecting **,**
怀疑 ,

我见过伊达和她幸福的丈夫。——康斯坦蒂娅，请不要怀疑我，以免我误解。

[ðæt] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [piːk] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'leɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ; [oʊ] !
that **resentment** **or** **pique** **has** **made** **me** **delay** **this** **meeting** **for** **so** **long** **;** **oh** **!**
那 怨恨 或者 激起 有 制成 我 延迟 这 会议 为了 所以 长的 ; 哦 !

正是这种怨恨或不满让我把这次会议拖延了这么久；哦!

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wiːk] [hɑːrt] !
it **was** **the** **consciousness** **of** **my** **own** **weak** **heart** **!**
它 曾是 这 意识 的 我的 自己的 虚弱的 心 !

那是我那颗脆弱的心发出的意识!

— ['i:v(ə)n] ['helən] [ʌv; əv]['hɑ:mbɜ:rg][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpinəs]

—	Even	Helen	of	Homburg	could	not	at	once	resolve	to	witness	the	happiness
—	甚至	海伦	的	霍姆堡	可以	不是	在	一次	解决	到	证人	这	幸福

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] ;

of	Eginhart	and	Amalberga	;
的	-	和	阿玛尔贝加	;

即使是霍姆堡的海伦也无法立刻下定决心见证埃金哈特和阿玛尔贝加的幸福；

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['fɔ:ltləs] [seɪnt] [laɪk] ['helən] ! — [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] ,

I	am	no	faultless	Saint	like	Helen	!	—	the	Cloister	is	the	palace	of	enthusiasm	,
我	是	不	完美无瑕	圣	喜欢	海伦	！	—	这	修道院	是	这	宫殿	的	热情	,

我并非像海伦那样完美无瑕的圣人！——修道院是热情的宫殿，

[ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv] ['vɪʒənz] ; [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['hæpi] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

is	the	native	land	of	visions	;	its	inhabitants	are	only	happy	in	proportion	,
是	这	本国的	土地	的	愿景	;	它是	居民	是	仅有的	快乐的	在	部分	,

这是充满幻想的土地；那里的居民只有与幻想成正比才能感到幸福。

[æz; əz] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] [swi:t] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] . -

as	those	visions	are	sweet	and	soothing	.	337
作为	那些	愿景	是	甜的	和	舒缓	.	-

因为那些景象是甜蜜而令人舒缓的。337

[aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][aɪ'di:əl] [kəm'pænjənz] ,

I	had	formed	for	myself	a	little	circle	of	ideal	companions	,
我	有	形成	为了	我	一个	小的	圆圈	的	理想的	同伴	,

我为自己组建了一个由理想伙伴组成的小圈子，

[hu:m] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [tu:; tə][dɪ'spel][maɪ]['sɑ:lətu:d] .

whom	at	my	pleasure	I	could	summon	to	dispel	my	solitude	.
谁	在	我的	乐趣	我	可以	召唤	到	打消	我的	孤独	.

我可以随时召唤他们来驱散我的孤独。

[maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] ,

My	venerable	friend	,
我的	可敬	朋友	,

我尊敬的朋友，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [hu:z] [deθ] - [bed][aɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dedɪkeɪtɪŋ] [maɪ][laɪf]

by	the	side	of	whose	death	-	bed	I	formed	the	resolution	of	dedicating	my	life
经过	这	边	的	谁	死亡	-	床	我	形成	这	解决	的	奉献	我的	生活

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	the	service	of	Heaven	,
到	这	服务	的	天堂	,

在他临终之际，我下定决心将我的一生奉献给天国。

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæpə'rɪʃənz] .

was	among	the	dearest	of	those	apparitions	.
曾是	之中	这	亲爱的	的	那些	幻影	.

是那些幻象中最令人喜爱的一个。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti][hæd; həd][tɔ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; [ɪn'θu:ziæzəm] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər]

The	hand	of	mortality	had	torn	her	from	me	;	Enthusiasm	restored	her
这	手	的	死亡	有	撕裂	她	从	我	;	热情	恢复	她

[tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] .

to	my	arms	.
到	我的	武器	.

死亡之手将她从我身边夺走；热情将她重新拥入我的怀抱。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [əˈlaɪv] . . . .

I	saw	her	,	as	if	she	had	been	still	alive	. . . .
我	锯	她	,	作为	如果	她	有	到过	仍然	活	. . . .

我仿佛看到了她，就像她还活着一样……

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd]['oʊpən][ðə; ði][moʊst]['siːkrət][foʊldz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . . . .

I	spoke	to	her	,	and	laid	open	the	most	secret	folds	of	my	heart	. . . .
我	辐	到	她	,	和	铺设	打开	这	最多	秘密	折叠	的	我的	心	. . . .

我跟她谈了谈，敞开了心扉，吐露了我内心最隐秘的角落……

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] . . . .

I	almost	fancied	,	that	at	times	I	heard	her	reply	in	words	of	comfort	. . . .
我	几乎	幻想	,	那	在	时代	我	听到	她	回复	在	字	的	舒适	. . . .

我几乎觉得，有时我能听到她用安慰的话语回应我……

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv]['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['henri] [hæz; həz] [di'speld] [ɔːl] [ðiːz] ['vɪʒənz] ,

the	fatal	sight	of	Ida	and	her	Henry	has	dispelled	all	these	visions	,
这	致命的	视线	的	艾达	和	她	亨利	有	驱散	全部	这些	愿景	,

伊达和亨利惨死的景象，彻底粉碎了所有这些幻想。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] !

which	were	to	me	the	source	of	so	much	happiness	!
哪个	是	到	我	这	来源	的	所以	很多	幸福	!

它们曾是我快乐的源泉!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] ['penətreɪts] [θruː] our338

it	seemed	like	a	flash	of	lightning	,	which	penetrates	through	our338
它	似乎	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	哪个	渗透	通过	our338

它看起来像一道闪电，穿透了我们的338

[kloʊzd] [aɪ] - [lɪdz] , [ænd; ənd] [weiks] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] . — [naʊ]

closed	eye	-	lids	,	and	wakes	us	suddenly	from	some	delightful	dream	.	—	Now
关闭	眼睛	-	盖子	,	和	醒来	我们	突然	从	一些	愉快	梦	.	—	现在

['nʌθɪŋ] [flits] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd] ,

nothing	flits	before	me	in	my	solitude	,
没有什么	飞掠	前	我	在	我的	孤独	,

闭上双眼，它便会突然将我们从美梦中唤醒。——如今，在我独处的时候，眼前再无任何景象。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪf] ,

but	those	scenes	of	my	melancholy	life	,
但	那些	场景	的	我的	忧郁	生活	,

但我忧郁生活中的那些场景，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə][ænd; ənd] [siˈmʊŋdər] [bɔːr] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] . — [liːv] [ˌem 'iː] , [oʊ] !

in	which	Ida	and	Montfort	bore	so	great	a	share	.	—	Leave	me	,	oh	!
在	哪个	艾达	和	蒙特福特	钻孔	所以	伟大的	一个	分享	.	—	离开	我	,	哦	!

艾达和蒙特福特在其中扮演了如此重要的角色。——离开我吧，哦!

[liːv] [ˌem 'iː] , [jiː; ji]['kruːəl] [θɔːts] , [wɪtʃ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

leave	me	,	ye	cruel	thoughts	,	which	force	me	back	to	a	world	of	sorrow	;
离开	我	,	是的	残忍的	想法	,	哪个	力量	我	后退	到	一个	世界	的	悲哀	;

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,

and	thou	,
和	你	,

离开我吧，残酷的念头，它们迫使我重返悲伤的世界；还有你，

[maɪld] - ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪntɪd] [frend] , [rɪ'tɜːrn] ,
mild - spirit of my sainted friend , return ,
温和的 - 精神 的 我的 圣徒 朋友 , 返回 ,

我圣洁朋友的温和灵魂，请归来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and by thy presence aid me to prepare for that state of bliss , which you
和 经过 你的 在场 援助 我 到 准备 为了 那 状态 的 极乐 , 哪个 你
[ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪ] ,
already enjoy ,
已经 享受 ,

愿你的临在帮助我做好准备，进入你所享受的极乐状态。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] .
and to which I feel that I am hastening .
和 到 哪个 我 感觉 那 我 是 加速 .

而我觉得我正在加速实现这一点。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪl] [biː; bi] [swiːt]
The will of Heaven be done ; but the moment of dissolution will be sweet
这 将要 的 天堂 是 完毕 ; 但 这 片刻 的 溶解 将要 是 甜的
[ænd; ənd] ['welkəm] !
and welcome !
和 欢迎 !

愿上天的旨意成就；但消逝的那一刻将是甜蜜而令人欣喜的!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] [diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['soʊhoʊ] .
Printed by D . N . SHURY , Berwick - street , Soho .
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 .

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-street, Soho。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[e'retə] ['lɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɑːljəmz] .
Errata listed in this volume have been applied to all volumes .
勘误表 列出 在 这 体积 有 到过 应用 到 全部 卷 .

本卷所列勘误已应用于所有卷册。

['mɪsɪŋ] [ɔːr] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

[eˈretə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[peɪdʒ][sɪks] , [laɪn][ˌtu:ˈtu:] — [fɔ:r; fər] “ [tu:; tə] [wɪtʃ] , ” [ri:d] “ [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] .
Page 6 , line 2 — for “ to which , ” read “ for which .
页 6 , 线 2 — 为了 “ 到 哪个 , ” 读 “ 为了 哪个 .

第 6 页，第 2 行——“to which,”应读作“for which”。

” — - , [laɪn] - — [fɔ:r; fər] “ - , ” [ri:d] “ [ˌɪmpju:ˈteɪʃənz] .
” — - , line - — for “ - , ” read “ imputations .
” — - , 线 - — 为了 “ - , ” 读 “ 推断 .

”——172，第 19 行——对于“niputations”，读作“imputations”。

” — - , [laɪn] - — [fɔ:r; fər] “ [wɜ:r; wər] , ” [ri:d] “ [wʌz; wəz] .
” — 272 , line 17 — for “ were , ” read “ was .
” — - , 线 - — 为了 “ 是 , ” 读 “ 曾是 .

”——272，第 17 行——对于“were”，读作“was”。

” — - , [laɪn][θri:] — [fɔ:r; fər] “ [ˈkɑ:nfɪdænt] , ” [ri:d] “ [ˈkɑ:nfɪdənt] .
” — 273 , line 3 — for “ confidant , ” read “ confident .
” — - , 线 3 — 为了 “ 知己 , ” 读 “ 自信的 .

“——273，第 3 行——对于“confidant”，读作“confident”。

” ['vɑ:l] .
” VOL .
” 卷 .

“第

[i:] .
II .
二 .

二、

[peɪdʒ] - , [laɪn] - — [fɔ:r; fər] “ [kəmˈpeld] [tu:; tə] , ” [ri:d] “ [kəmˈpeld] [ˌem ˈi:][tu:; tə] .
Page 29 , line 11 — for “ compelled to , ” read “ compelled me to .
页 - , 线 - — 为了 “ 被迫 到 , ” 读 “ 被迫 我 到 .

第 29 页，第 11 行——“被迫”应改为“强迫我”。

” — - , [laɪn] - — [fɔ:r; fər] “ [wɪtʃ] , ” [ri:d] “ [æz; əz] .
” — 153 , line 11 — for “ which , ” read “ as .
” — - , 线 - — 为了 “ 哪个 , ” 读 “ 作为 .

”——153，第 11 行——对于“which”，读作“as”。

” — - , [laɪn] - — [əˈmɪt] “ [ɔ:r] .
” — 158 , line 11 — omit “ or .
” — - , 线 - — 忽略 “ 或者 .

”— 158，第 11 行—省略“或”。

” — - , [laɪn][fɔ:r] — [fɔ:r; fər] “ [ðæt] [jʊr; jər][seks][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənət] ,
” — 219 , line 4 — for “ that your sex are the most fortunate ,
” — - , 线 4 — 为了 “ 那 你的 性别 是 这 最多 幸运 ,

——219，第4行——因为“你们性别是最幸运的，

" [riːd] " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] .
" read " that you are the most fortunate of your sex .
" 读 " 那 你 是 这 最多 幸运 的 你的 性别 .

读作"你是同性中最幸运的人"。

" — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] " [dɛrɪsən] , " [riːd] " [dɪ'rɪʒn] .
" — 249 , line 18 — for " derison , " read " derision .
" — - , 线 - — 为了 " 德里森 , " 读 " 嘲笑 .

"——249，第 18 行——对于"derison"，读作"derision"。

" — - , [laɪn][θriː] — [fɔːr; fər] " ['wəʊfəl] , " [riːd] " ['ɔːf(ə)l] .
" — 281 , line 3 — for " woful , " read " awful .
" — - , 线 3 — 为了 " 糟糕的 , " 读 " 可怕 .

"——281，第 3 行——"woful"应读作"awful"。

" — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] " ['heɪs(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [riːd] " ['heɪs(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . " -
" — 337 , line 11 — for " hasten a person , " read " hasten in person . " 339
" — - , 线 - — 为了 " 趋 一个 人 , " 读 " 趋 在 人 . " -

"——337，第11行——对于"hasten a person"，应读作"hasten in person"。339

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[peɪdʒ] - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] " [rʌŋ] , " [riːd] " [rʌŋ] .
Page 29 , line 12 — for " rung , " read " wrung .
页 - , 线 - — 为了 " 梯子 , " 读 " 拧干 .

第 29 页，第 12 行——"rung"应读作"wrung"。

" — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] " [hæz; həz] , " [riːd] " [hæd; həd] .
" — 108 , line 14 — for " has , " read " had .
" — - , 线 - — 为了 " 有 , " 读 " 有 .

"——108，第 14 行——对于"has"，读作"had"。

" — - , [laɪn] [læst] — [fɔːr; fər] " - , " [riːd] " ['proʊbəti] .
" — 295 , line last — for " probibity , " read " probity .
" — - , 线 最后的 — 为了 " - , " 读 " 廉洁 .

"——295，最后一行——对于"probibity"，读作"probity"。

" — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] " - , " [riːd] " [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
" — 308 , line 12 — for " uperiority , " read " superiority .
" — - , 线 - — 为了 " - , " 读 " 优势 .

"——308，第 12 行——对于"uperiority"，读作"superiority"。

" — - , [laɪn][sɪks] — [fɔːr; fər] " ['zɛndɝ] , " [riːd] " ['bendər] .
" — 349 , line 6 — for " Zender , " read " Bender .
" — - , 线 6 — 为了 " 赞德 , " 读 " 本德 .

"— 349，第 6 行—"Zender"读作"Bender"。

" ['vɑːl] .
" VOL .
" 卷 .

"第

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[peɪdʒ] - , [laɪn] [wʌn] — [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [wʊd] , ” [riːd] “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Page	**31**	**,**	**line**	**1**	**—**	**for**	**“**	**the**	**would**	**,**	**”**	**read**	**“**	**she**	**would**	**.**
页	-	,	线	1	—	为了	“	这	会	,	”	读	“	她	会	.

第 31 页，第 1 行——“the would”应改为“she would”。

” — - , [laɪn] [ˌtuːˈtuː] — [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [rəjˈzænə] .

”	**—**	**52**	**,**	**line**	**2**	**—**	**efface**	**the**	**Comma**	**after**	**“**	**Rosanna**	**.**
”	—	-	,	线	2	—	抹去	这	逗号	后	“	罗莎娜	.

”— 52，第 2 行—删除“Rosanna”后面的逗号。

” — - , [laɪn] - — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsemikoʊlən] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] .

”	**—**	**140**	**,**	**line**	**12**	**—**	**instead**	**of**	**a**	**semicolon**	**put**	**a**	**comma**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	反而	的	一个	分号	放	一个	逗号	.

“——140，第 12 行——用逗号代替分号。

— - , [laɪn] [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] “ [ɪkˈsept] , ” [riːd] “ [ðæn; ðən] .

—	**159**	**,**	**line**	**2**	**—**	**for**	**“**	**except**	**,**	**”**	**read**	**“**	**than**	**.**
—	-	,	线	2	—	为了	“	除了	,	”	读	“	比	.

— 159，第 2 行—对于“except”，读作“than”。

” — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] “ [ˈkɑːnfeɪ] , ” [riːd] “ [kənˈfɜːr] .

”	**—**	**283**	**,**	**line**	**17**	**—**	**for**	**“**	**confe**	**,**	**”**	**read**	**“**	**confer**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	为了	“	坦白	,	”	读	“	授予	.

”— 283，第 17 行—对于“confe”，读作“confer”。

” — - , [laɪn] - — [fɔːr; fər] “ [daɪ] , ” [riːd] “ [daɪ] .

”	**—**	**309**	**,**	**line**	**12**	**—**	**for**	**“**	**dye**	**,**	**”**	**read**	**“**	**die**	**.**
”	—	-	,	线	-	—	为了	“	染料	,	”	读	“	死	.

”——309，第 12 行——对于“染料”，读作“死亡”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第8/8页

〞 — - , [laɪn] - — ['æftər] “ ['menʃ(ə)nd] , 〞 [pʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

〞 — 311 , line 14 — after “ mentioned , 〞 put a full stop .

〞 — - , 线 - — 后 “ 提及 , 〞 放 一个 满的 停止 .

〞—— 311，第 14 行——在“提及”之后，加一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神